

日本語用論学会



第17回
大会発表論文集

第10号

Proceedings of the 17th
Conference of the Pragmatics Society
of Japan

2014年11月29・30日(土・日)



於 京都ノートルダム女子大学

PSJ

The Pragmatics Society of Japan

日本語用論学会

2014

日本語用論学会
(The Pragmatics Society of Japan)
略称：PSJ

日本語用論学会役員

(執行部)

1. 会長：林 宅男
2. 副会長：東森 勲
3. 事務局 長：山本英一
- 事務局 幹事：長友俊一郎（会計担当）、加藤重弘

(編集部)

4. 編集委員長：加藤重弘
- 編集委員：井上逸兵、小野寺典子、滝浦真人、名嶋義直、鍋島弘治朗、東森 勲

(大会運営部)

5. 大会運営委員長：森山卓郎
- 大会運営副委員長（企画）：東森 勲、堀江 薫
- 同上（発表）：岡本雅史
- 同上（実行）：小山哲春
- 同上（プロシーディング）：高木佐知子
- 大会運営委員（企画）：小野寺典子、滝浦真人、林 礼子
- 大会委員（発表）：有光奈美、金丸敏幸、西田光一、山岡政紀
- 大会委員（実行）：井上逸平、尾谷昌則、北野浩章
- 大会委員（プロシーディング）：首藤佐智子、森山卓郎、森山由紀子

(国際・事業部)

6. 国際・事業委員長：鍋島弘治朗
- 国際・事業副委員長：山岡政紀
- 国際・事業委員：小野寺典子、野澤 元

(広報部)

7. 広報委員長：田中廣明
- 広報副委員長：金丸敏幸（Homepage）、鈴木光代（Newsletter）
- 広報委員：尾谷昌則（Homepage）、北野浩章・堀田秀吾（Newsletter）

（2015年4月1日現在）

学会連絡先

日本語用論学会 事務局（The Pragmatics Society of Japan）

〒564-8680
大阪府吹田市山手町3-3-35
関西大学 外国語学部 山本英一 研究室内
Tel 075-724-7014（代表）
E-mail：psj.secretary@gmail.com

学会ホームページ：http://wwwsoc.nii.ac.jp/psj4/

郵便振替口座 00900-3-130378 口座名：日本語用論学会

年会費（一般会員：5,000円、学生会員：4,000円、団体会員：6,000円）

目 次

研究発表（日本語発表）

■ 断り発話における程度副詞について —配慮表現としての機能を中心に—	リナ・アリ	1
■ 「ノ（ダ）ね」の語用論的機能 —具現化形式と音調の観点から—	市村 葉子	9
■ 「ほめごろし」の言語学	大久保朝憲	17
■ 多読用教材としての英語母語話者向け絵本における結束性と直示性： 文部科学省検定教科書との比較	大槻きょう子	25
■ 第二言語話者である子どもへのstory-retelling interview testの会話分析： 第二言語会話における「記憶」	岡田 悠祐	33
■ 普通体／丁寧体世界の規範が授受補助動詞テクレル／テモラウの選択に与える影響	京野 千穂	41
■ 文章理解のメカニズムの解明にむけて —括弧の曖昧性はどのように解消されるか—	黒田 一平	49
■ 日本語の直示述語「Vーてくる」の歴史 —「行為の方向づけ」を表す用法の発達—	澤田 淳	57
■ 聞き手が知らない人物の名前披露 —日本語会話における有標な指示—	須賀あゆみ	65
■ メタファーと発話の連鎖 —「枠組み」設定としてのメタファー表現—	杉本 巧・鍋島弘治朗	73
■ 日本人大学生同士の会話にみる重複発話： 異ジャンル間比較を通じた機能分析と協調性	竹田 らら	81
■ 英語の名詞派生形容詞に見られる比喩的意味の前景化	田丸 歩実	89
■ 三者間の共同作業における言語行動 —親疎関係による課題達成指向および対人関係指向の相互行為—	エカテリーナ・ツォイ	97
■ consideringの前置詞・接続詞用法の共時的研究 —レジスターの観点から—	林 智昭	105
■ 習慣を表す英語進行形の事態解釈を動機づけている推論プロセスについて	原田 依子	113
■ 談話における項の形式とその方略	久好 孝子	119
■ 諷諭とは何か —談話分析的レトリック研究の試み—	平川 裕己	127
■ チョムスキーと福島親子との会談 —相談者と助言者によるカテゴリー分析—	藤本 大樹	135
■ 中国人日本語学習者の「不同意」行為 —ヘッジ使用における母語転移の可能性—	堀田 智子	143
■ 現代日本語におけるメタファー表現としての「風」の考察 —なぜ「先輩風」は吹くのか？—	松浦 光	151
■ 語用論的観点に基づく高等学校英語教科書の分析 —「英語表現Ⅰ」の事例を中心に—	水島 梨紗	159
■ 付加的非従属化のマーカー「みたいな」の統語語用論的分析	劉 曉萃	167

研究発表（英語発表）

- “Designed Silences”:
A Study of Silences in Talk in Interaction Baikuntha BHATTA 175
- But I’m Not a Foreigner:
On the Interactive Construction and Contestation of Being a Foreigner in Japan
..... Cade BUSHNELL 183
- When Not Talking is ‘Talking’:
The Functions of Silence Jon HUI 191
- Masculinity and politeness in intercultural communication:
Do men really use a masculine style? Hiroko ITAKURA 199
- Analyzing the force of pragmatic particles in actual use Judit KROO 207
- On the negative use of the Japanese intensifier *totemo* ‘very’ Osamu SAWADA 215
- Demonstratives and Deictic Shift in Narrative Sayaka SUGIYAMA 223
- Reconsidering the validity of examining constituent order in terms of
information status of constituents Yoko YAMADA 231

ポスターセッション（日本語発表）

- ASD児の自尊感情を育む通級指導学級での支援の実践事例
—語用論的コミュニケーション障害に着目して— …………… 石坂 光敏 239
- 日本人英語学習者による意見文の論理展開
—言語形式とその機能に着目して— …………… 奥切 恵・伊集院郁子・小森 和子 243
- Get受動文と再帰代名詞を含むGet使役文の関係
—聞き手の解釈に着目して— …………… 久井田直之 247
- 日タイ両言語における「申し出」「依頼」に対する「断り」表現の研究
—日本人およびタイ人の社会人を調査対象として— …………… 福原 美怜 251
- 商標の普通名称化の評価をめぐる言語学的分析
…………… 堀田 秀吾・日置 孝一・藤田 政博 255
- 疑問文を引用して主節で答える表現の手続き的意味 …………… 山泉 実 259
- 言外の「文脈的含意」に対して発せられるケドの機能 …………… 横田 敦子 263
- 異なる談話環境を繋ぐ言語行動
—遠隔会話における対面性構築を中心に— …………… 吉田 睦 267

ポスターセッション（英語発表）

- Semantic-pragmatic Analysis of Japanese Case Markers 'Wo' and 'De' Lee CHEE SIONG 271
- A Gender Analysis of Compliments and Compliment Responses in Japanese Conversation
..... Kayo FUJIMURA-WILSON 279

ワークショップ

中断節の語用論と類型論：自然発話・インターネット・メディアでの使用例を対象に 企画・司会：堀江 薫	287
■ 相互行為の資源としての「けど」中断節構文	横森 大輔 289
■ 韓国語の中断節構文	金 廷珉 295
■ 中断節をめぐるワークショップの論文についてのコメント	大堀 壽夫 299
合コンの談話分析：ポライトネスとジェンダーにまつわる規範と実際 司会：谷 智子	
■ 合コンにおける協働的フレーム構築	谷 智子 303
■ 合コンにみられるジェンダーパフォーマンスとフェイスワーク	大塚 生子 307
慣習化をめぐる日本語配慮表現について 司会：小野 正樹	
■ 慣習化された日本語配慮表現の発想	小野 正樹 311
■ 慣習化されたポライトネスとしての配慮表現の定義	山岡 政紀 315
■ 配慮表現としての注釈表現に関する一考察	牧原 功 319

シンポジウム

Clinical Discourse

- Exploring the Nature and Process of Medical Discourse in the Light of Pragmatics
..... Teruko UEDA 323
- When do children with high-functioning autism spectrum disorder comprehend figurative
language literally? Manabu OI 331
- What does linguistics contribute to the research in clinical psychology and/or psychiatry?
..... Sumi KATO 339

付録

- 入会案内 347
- 日本語用論学会規約 349
- 『大会発表論文集』（Proceedings）執筆規定 352
- <第18回大会で発表された方へのお知らせ> 357

Table of Contents

Lecture Sessions: Presentation in Japanese

■ Lina ALI: The degree adverbs in refusal speech act – focusing on the function of express consideration –	1
■ Yoko ICHIMURA: The pragmatic function of Japanese no (da) ne: An analysis from the perspective of realized form and intonation	9
■ Tomonori OKUBO: A linguistic investigation on homegorosi	17
■ Kyoko OTSUKI: Cohesion and Deixis in English Picture Books as Extensive Reading Material: Comparison to Government-Approved Textbooks	25
■ Yusuke OKADA: A conversation analytic study of a story retelling interview test for an L2 speaking child: Recollection skills in L2 interaction	33
■ Chiho KYONO: Casual or polite speech and the choice of the benefactive auxiliary verbs, Tekureru and Temorau	41
■ Ippei KURODA: How Do We Understand the Meaning of a Representation with a Parenthesis in Japanese?	49
■ Jun SAWADA: Historical Development of V-te-kuru in Japanese.	57
■ Ayumi SUGA: Name Announcements: A Practice of Marked Reference in Japanese	65
■ Takumi SUGIMOTO, Kojiro NABESHIMA: Metaphors in turn sequences: The frame-setting function of metaphorical expressions	73
■ Takeda Lala: Overlaps in Japanese university students: Their functions and collaboration from a cross-genre study	81
■ Ayumi TAMARU: English denominal adjectives and the foregrounding of metaphoric meanings	89
■ Ekaterina TSOY: Linguistic behavior in cooperative work between three persons: difference in task solving-oriented and relationship-oriented interaction by the degree of intimacy of co-workers.	97
■ Tomoaki HAYASHI: A Synchronic Study of Prepositional and Conjunctional Uses of Considering: from the Viewpoint of Register	105
■ Yoriko HARADA: On the Interpretational Process of the situation in Habitual Usage of the English Progressive	113
■ Takako HISAYOSHI: Argument encoding and its strategies in discourse	119
■ Yuki HIRAKAWA: What is the allegory?: An attempt of a rhetorical study from a discourse analytic point of view	127
■ Daiki FUJIMOTO: On Talks between Chomsky and Fukushima's people: A Categorical Analysis of Consultor and Adviser	135
■ Tomoko HOTTA: Disagreement expressions used by Chinese Learners of Japanese. – the possibility of pragmatic transfer in the usage of hedges –	143
■ Hikaru MATSUURA: An Analysis of “Kaze” of Metaphorical Expressions in Contemporary Japanese: Why does “Senpaikaze” blow?	151
■ Lisa MIZUSHIMA: A Pragmatic Analysis of Japanese High School English Textbooks	159
■ Liu XIAOPING: An Analysis of Syntactic Pragmatics of Marker ‘mitaina’ as Additional Insubordination	167

Lecture Sessions: Presentation in English

■ Baikuntha BHATTA: “Designed Silences”: A Study of Silences in Talk in Interaction	175
■ Cade BUSHNELL: But I’m Not a Foreigner: On the Interactive Construction and Contestation of Being a Foreigner in Japan	183
■ Jon HUI: When Not Talking is ‘Talking’: The Functions of Silence	191
■ Hiroko ITAKURA: Masculinity and politeness in intercultural communication: Do men really use a masculine style?	199
■ Judit KROO: Analyzing the force of pragmatic particles in actual use	207
■ Osamu SAWADA: On the negative use of the Japanese intensifier totemo ‘very’	215
■ Sayaka SUGIYAMA: Demonstratives and Deictic Shift in Narrative	223
■ Yoko YAMADA: Reconsidering the validity of examining constituent order in terms of information status of constituents	231

Poster Sessions: Presentation in Japanese

- **Mitsutoshi ISHIZAKA**: The practice of supports that raise the self-esteem of ASD children in a special education class
– Focusing on a pragmatic communication disorder – 239
- **Megumi OKUGIRI, Ikuko IJUIN, Kazuko KOMORI**: A case study of the rhetorical patterns in argumentative writings by Japanese learners of English 243
- **Naoyuki KUIDA**: The relationship between Get-passive and Get-causative
– A focus on hearer's interpretation 247
- **Misato FUKUHARA**: A pragmatic Investigation into Refusal Expressions in Response to Proposals and Requests in Japanese and Thai Languages
– A Survey administered through a Discourse Completion Task – 251
- **Syûgo HOTTA, Koichi HIOKI, Masahiro FUJITA**: A Linguistic Look at Assessment of Trademark Genericization 255
- **Minoru YAMAIZUMI**: Procedural meaning of the Japanese conditional construction where a quoted wh-question in the protasis is answered in the apodosis 259
- **Atsuko YOKOTA**: Rethinking function of contextual implication in the sentence that finishes in KEDO clause 263
- **Mitsumi YOSHIDA**: Connecting Different Discourse Environments:
Linguistic Analysis of Face to Face Communication via Videoconference 267

Poster Sessions: Presentation in English

- **Lee CHEE SIONG:** Semantic-pragmatic Analysis of Japanese Case Markers ‘Wo’ and ‘De’ 271
- **Kayo FUJIMURA-WILSON:** A Gender Analysis of Compliments and Compliment Responses
in Japanese Conversation 279

Workshop Sessions

- **The pragmatics and typology of suspended clauses:**
With particular attention to their use in spontaneous conversation, the internet, and the media
Organizer/Chair: Kaoru HORIE 287
 - Daisuke YOKOMORI:** *Kedo* suspended clause as an interactional resource 289
 - Joungmin KIM:** Suspended clauses in Korean 295
 - Toshio OHORI:** Commentary on the suspended clause workshop papers 299

- **Discourse Analysis in Gokon Parties: Im/politeness in Actual Gokon Compared with Its Social Norms**
Chair: Tomoko TANI
 - Tomoko TANI:** Cooperativeness in the Process of Gokon Frame Construction 303
 - Seiko OTSUKA:** Gender Performance and Facework at Gokon Parties. 307

- **Concept analysis of conventional Japanese considerate expressions.** **Chair: Masaki ONO**
 - Masaki ONO:** Concept analysis of conventional Japanese considerate expressions 311
 - Masaki YAMAOKA:** The Definition of Considerate Expressions as the Conventionalized Politeness 315
 - Tsutomu MAKIHARA:** Research of the Preface Expressions as Considerate Expressions 319

Symposium

■ Clinical Discourse

- Teruko UEDA:** Exploring the Nature and Process of Medical Discourse in the Light of Pragmatics ···· 323
- Manabu OI:** When do children with high-functioning autism spectrum disorder comprehend figurative language literally? ····· 331
- Sumi KATO:** What does linguistics contribute to the research in clinical psychology and/or psychiatry? ···· 339

研究発表

Lecture Sessions

断り発話における程度副詞について
—配慮表現としての機能を中心に—

リナ アリ

筑波大学大学院

Abstract

This study based on a questionnaire for Arabic and Japanese native speakers focusing on degrees adverbs express consideration in refusal speech act. The questionnaire contained refusal situations with different degrees adverbs. The participants were asked to choose the most likely convincing choices. While a follow-up interviews were made later with the Arabic speakers. The result showed that, about 70% of Arabic speakers use the expressions of the high degree adverbs as a consideration expressions - as it was understood from the follow up interviews. On the other hand, most of Japanese speakers prefer to not use degrees adverbs in refusing as they think it causes a negative effect.

【キーワード】断り発話、配慮表現、程度副詞、対人関係

1. 研究背景と目的

どの言語でも相手に不利益をもたらす行為を行わざるをえないときには、対人関係を良好に保つため、相手に何らかの配慮を示す必要がある。特に、断りの言語行動は、リーチ（1983）のポライトネスの原理の中で、「他者の利益を最大限にせよ」の原則に違反するものであるため、配慮表現の使用が不可欠となる。配慮表現には様々な表現形式があるがその中でも程度副詞に着目したい。それは、リナ（2013）では日本語とアラビア語¹の断りについて対照研究を行った結果、両言語の断りにおいて、配慮表現と思われる程度副詞の多用が観察された。しかし、日本語では低い程度を表す「ちょっと」が多用されるのに対し、アラビア語では程度性の低い副詞より程度性の高い副詞的役割を持つ形容詞（gdan, khaless, awy）の方が好まれる傾向があった。以下の例(1)~(3)は日本語母語話者、(4)、(5)はアラビア語母語話者である。

(1) 親しい相手：ごめん。ちょっと用事があるから行けないんだ。（食事の誘い）

(2) 知り合い：ごめんなさい。今ちょっと手が離せなくて...（飲物の購入依頼）

(3) 先生：来週の水曜日ですか。ちょっと時間が取れないかもしれないんですが。（教材のコピー依頼）

(4) 親しい相手：yom elgom3a andy hagat kter gdan fa msh ha2dar.（誕生日の誘い）

金曜日はとてもたくさんの用事があるので、できません。 筆者訳

(5) 知り合い：yom elgom3a andy ma3ad mohm gdan fa msh ha2dar.（誕生日の誘い）

金曜日は、とても大事な用事があるので、できません。

上記から分かるように、日本語母語話者は自分の事情を小さく述べるかのように低い程度副詞を使用するのに対し、アラビア語話者は事情を大きく述べる特徴があるのではないかと考えられる。アラビア語においても「ana mashghul shwya」（私は少し忙しい）など低い程度を表す形容詞「shwya」が使用可能であるものの、高い程度を表す形容詞の方が好まれる原因について調査した先行研究は管見の限りない。そこで、本研究では日本語とアラビア語の断り発話における「理由」に着目し、ポライトネスと配慮の原理が二言語でどのように異なった働きをするのかを明らかにすることを目的とする。

1.1. 仮説

本研究では、日本語の高精度副詞に相当するアラビア語の形容詞が本来持つ機能に加え、聞き手に何らかの配慮を表す派生的機能も有するというに着目し、以下の仮説を立てる。山岡・牧原・小野（2010）が Leech（1983）のポライトネスの原理を基に提示した日本語の配慮表現の原則として「自己の負担が小さいと述べよう」の原則が働く指摘したが、本研究ではアラビア語の断り発話において「自己の負担が大きいと述べよう」の独自の原則が働くことを仮説として設定する。仮説を客観的に検証するには断り手ではなく、断られる側（聞き手）の印象を数値化する方法を用いる。

2. 断りの定義

断りとは、「聞き手によって、提案された行為を拒否する発話行為」であり、「典型的な FTA の 1 つである」（山岡他、2010:164）とされている。また、Brown&Levinson（1987）のポライトネス理論から見ると、断りは話し手が聞き手のポジティブ・フェイスを脅かすと同時に、話し手自身（断り手）の「相手に好かれたい、評価されたい」というポジティブ・フェイスも脅かされる言語行動と言える。本研究では、断り発話において断り手に行動の決定権があるが行動することを拒否することによって依頼者または勧誘者が期待して

いた利益を奪うことになる。従って、断り手は相手との人間関係を維持するため、自分の断りを正当化するストラテジーを用いることが重要であると考えられる。

3. 先行研究と本研究の位置づけ

3.1. 断りについて

エジプト方言アラビア語（以下、アラビア語）の断り発話における程度副詞について語用論的分析を行った研究は管見の限りない。アラビア語の断りに関する先行研究として数は少ないが、Nelson, ElBakary & Al Batal (2002)、Nelson, Carson, ElBakary & Al Batal (2002) などがある。Nelson, ElBakary & Al Batal (2002)、Nelson, Carson, ElBakary & Al Batal (2002) はアラビア語と英語の対照研究で断りの談話構造に着目し、意味公式の分類単位²により量的分析を行った研究だが断り発話の FTA を軽減する働きを持つ配慮表現に関する考察は行われていない。また、Nelson, Carson, ElBakary & Al Batal (2002:182) では³、「エジプト人は断りにくい場面ではより多くの「理由説明」を行うことにより、自分の断りを正当化しようとする(筆者訳)」と指摘したが実際にどのようなメカニズムで正当化するのか、どのような理由でも自分の断りを正当化できるのかに関する考察が不十分である。従って、断り発話において断り手が自分の断りを正当化するのにどのようなメカニズムの中で聞き手を説得させるのかについて語用論的分析を行う意義や必要性があると考えられる。また、断りに関する対照研究は数多く行われてきたが日本語とアラビア語の断り発話に関する対照研究は管見の限りない。従って、本研究では断り発話の中特に理由に着目して両言語において使用される程度副詞または、程度副詞の働きを持つ表現形式の対人的機能について考察し、両言語の異なりを明らかにする。

3.2. ポライトネスの原則と配慮表現の原理

Leech (1983) は、ポライトネスの原理として 6 つの公理を提案し、それらの公理は自分に焦点を置くか、相手に焦点を置くかによって 2 分類されている。その中で特に本研究と強く関連する原則として「気配りの原則」と「寛大性の原則」が挙げられる。これらの 2 つの原則は、利益と負担の概念を基に提示されている。これに対して、山岡・牧原・小野 (2010:140) は、日本語の原則として「配慮表現の原理」を以下の表のようにまとめ、「ポライトネスの原理とは反比例的な原則である」と述べている。

《表 1. 配慮表現の原理》

	① ポライトネスの原理	② 配慮表現の原理
(I)	(a) 他者の負担を最小限にせよ	(a) 他者の負担が大きいと述べよ

気配りの原則	(b) 他者の利益を最大限にせよ	(b) 他者の利益が小さいと述べよ
(Ⅱ)	(a) 自己の利益を最小限にせよ	(a) 自己の利益が大きいと述べよ
寛大性の原則	(b) 自己の負担を最大限にせよ	(b) 自己の負担が小さいと述べよ

上記の例 4・5 から Leech (1983) の原則や山岡・牧原・小野 (2010) の原理で、アラビア語の断り発話を説明できる現象もあれば、「自己の負担が大きいと述べよう」という原理について説明しきれない現象もあることから、さらなる考察が必要だと考えられる。従って、本研究では Leech (1983) と山岡・牧原・小野 (2010) の配慮の原理を参考にしながら、アラビア語固有の配慮表現の原則を提示する。

3.3. 副詞の定義と分類

森山・仁田・工藤 (2000) では、副詞は文法的な形態変化を基本的に持たないものであり、文中での働きは連用修飾という 1 つの機能にほぼ固定した語であり、①情態副詞、②程度副詞、③陳述副詞の 3 つのグループに下位分類されている。本研究では、②程度副詞を分析対象とする。仁田 (2002: 145) では、「程度副詞の働きの基本・中心は、属性(質)や状態を表す成分に係ってその程度性を修飾・限定するというものである」。さらに、程度副詞は程度量の副詞と呼ばれ、①程度の副詞と②量の副詞⁴に分けられている。その中で、程度の副詞をさらに①単純程度の副詞⁵と②量程度の副詞⁶の 2 つのグループに下位分類されている。

本研究で扱うアラビア語の「gdan」(とても)、「kter」(たくさん)、「shwya」(少し)は副詞的役割を果たす形容詞とされる。仁一 (2009) によると、アラビア語の副詞は日本語と比較すると語は少ないが、その理由は名詞や形容詞が副詞的役割を果たすからである。本研究では形容詞や動詞を修飾し、それらの様態を修飾したり程度を限定したりする働きを持つ語句のことを程度副詞と呼ぶ。程度副詞の例と機能は、仁田 (2002) を参考に、以下の表にまとめる。

《表 2. 程度量の副詞の分類及び、機能分担》

程度量の副詞	例	例	機能	
	アラビア語	日本語	程度限定	数量限定
1 単純程度の副詞	Awy, khales, gdan	非常に、とても、大変に、極めて.. など	○	×
2 量程度の副詞	Shwya	少し、ちょっと、結構、ずいぶん.. など。	○	○

3 量の副詞	Kteer	たくさん、いっぱい、たっぷりなど。	×	○
--------	-------	-------------------	---	---

表中の 1. 程度性の高低度に属するもの 2. 相当程度から低程度に属するもの（中・小領域） 3. 多領域に属するもの

本研究では程度性の高い副詞または形容詞が断り発話において語用論的に果たす機能やこれらが好まれる要因について意識調査やフォローアップインタビュー調査を行った。

4. 調査概要

4.1. 調査方法及び 調査対象者

カイロ大学アラビア語アラビア文学部の大学生 121名（女性 102名、男性 18名）を対象にアラビア語でアンケート調査を行った。そして、筑波大学の大学生 39名を対象に、同様の日本語調査を行った。

4.1.1. アンケート調査内容

被調査者に親しい友達を誘う場面と何か依頼する場面それぞれ各 2 場面を設定し、親しい友達に断られた際、3 選択肢の中から最も納得しやすい回答を選んでもらい、そして納得する理由を書くよう指示した。選択肢は、「gdan」（とても）が含まれる談話と、「shwya」（少し）が含まれる談話と程度副詞が含まれていない談話「副詞なし」である。そして、事前に被調査者に選択肢の中で納得できる回答がなければ、選択せずに納得できない理由を書くよう指示した。

4.1.2. フォローアップインタビュー調査

アラビア語母語話者の中から、8名を対象にインタビュー調査を行った。調査では、なぜこのように選択したかを確認し、選択しなかったものはなぜ納得できないのかについて答えてもらった。

5. 調査結果と考察

5.1 アンケート調査結果

以下の図では、場面内容が異なることにより、調査結果がどのように異なるかについて、両言語母語話者が各場面において用いた「とても」、「少し」、「副詞なし」の 3 つの選択率を示す。図内の Totemo は「とても」Sukoshi は「少し」、fukusi nasi は「副詞なし」とする。

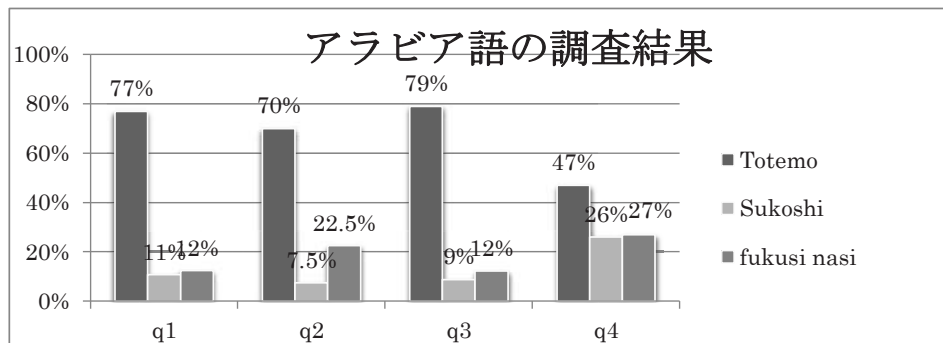


図 1. アラビア語における程度副詞の選択

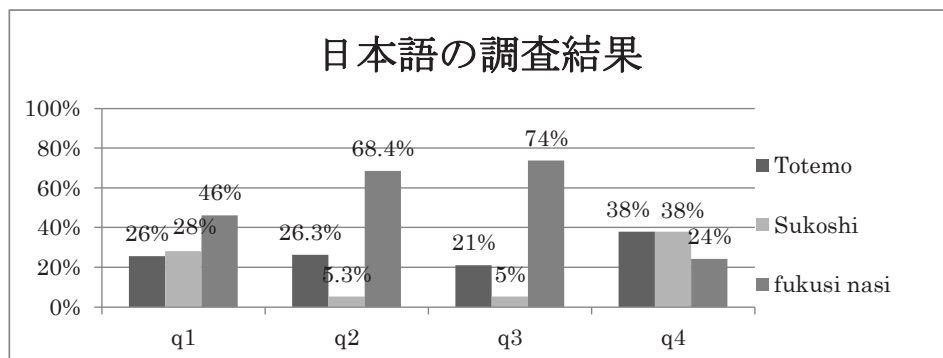


図 2. 日本語における程度副詞の選択結果

図 1. から分かるように、アラビア語では 4 場面に共通して、断られたら最も納得できる回答として、程度性の高い「gdan」(とても)表現が含まれている談話であった。一方、最も納得しにくい回答として程度性の低い「shwuya」(少し)が含まれている談話であることも明らかとなった。このことから、低い程度副詞「shwuya」(少し)の使用は、聞き手に不快な思いを生じさせる恐れがあると言えよう。しかし、問 4 では、1～3 つの質問と比較的「gdan」(とても)の使用率が下がり、「shwuya」(少し)と「副詞なし」の使用率が上がる傾向があった。それは、場面内容による結果だと考えられる。この理由は、問 4 では選択肢の理由として次の回答を得た。「場面内容として相手に配慮される必要があまりないため、「とても」を選択しない」、「飲み物を購入してくれる」という要求だと、断られても自分でもできるので、困らない」などである。このことから、場面内容は選択肢の判断要因の 1 つであり、依頼場面のとき、断られたら困るか困らないかにより、期待される配慮の度合いが異なると言えよう。一方、日本語では、問 1～問 3 においては、断られたら最も納得できる回答として、程度副詞が含まれていない談話である。「副詞なし」の選択肢を選んだ多くの被調査者は、その理由として「とても」は「わざとらしく」「罪悪感を覚える」「嘘っぽく聞こえ

る」や、「少し」は「そんなに大変そうではないので、応えてくれることを期待してしまう」などのように答えてもらった。しかし、「副詞なし」の談話は「シンプルで、納得しやすく、程度や頻度は重要な情報ではない」という答えが多かった。

5.2. フォローアップインタビュー調査結果

インタビュー調査結果から、アラビア語において、断り手は強く事情を表さないと聞き手に誤解される恐れがあり、人間関係が損なわれる可能性が高いため、程度副詞の働きを持つ形容詞の中で「*gdan*」が最も配慮の度合いが高いと見なされる。それは、断り手が事情を大きくすることにより、実際相手の要求に応えたい気持ちが強いがやむを得ず事情があり、断らざるを得ない状況に置かれていることが推測されるからである。一方「*shwya*」(少し)が納得しにくい理由として、次のような意見が多かった。「少し忙しい」と言われると、断り手が要求に応えることができるにも関わらず、依頼者のことを大事にしていなため、わざわざ受け入れてくれないと思われてしまう。また、「大変な事情がなさそうに見えるため、聞き手への配慮がない」などの答えが多かった。以上から、アラビア語の「*shwya*」は、本来の用法(程度を修飾・限定)以外に、聞き手への配慮を示す機能を持たないことが分かる。従って、断りを正当化するメカニズムとして「自己の負担が小さいと述べよう」の原理を用いると、かえって聞き手の誤解を招くと考えたい。

6. まとめと今後の課題

本研究では断り発話における日本語の程度副詞とアラビア語の程度副詞の働きを持つ形容詞の用法に着目し、語用論やポライトネスの観点から考察を行った。その結果、本研究で立てた仮説を検証することができた。つまり、アラビア語では親しい相手の要求を断る摩擦を緩和する手段の1つとして、程度性の高い副詞的役割を果たす形容詞を使用し、「自己の負担が大きいと述べよう」の原則が有効に働くことが示唆された。このことから、アラビア語の程度性の高い副詞の働きを持つ形容詞「*gdan*」「*kteer*」は程度を限定・修飾するという本来の用法から派生して、配慮表現として機能することが明らかとなった。一方、日本語では短く、シンプルな断り発話の方が好まれるため、エジプト人が用いるストラテジーは、日本人にとってかえって、嘘に聞こえたり、不快感を与えてしまうことが予想できる。また、アラビア語の断りにおいて、程度性の高い副詞的役割を持つ形容詞が使用されることにより、ポライトネス効果がより発揮される。従って、程度性の低い「*shwya*」(少し)は日本語の「ちょっと」のように、本来持つ機能以外に、断りのFTAを軽減する二次的用法を備えていないことが分かる。また、アラビア語では断りの理由である話者の事情で摩擦や誤解が生じる可能性が高いため、話し手が説得力を持つことが重要であり、聴者に誤解されないよう、事情を説明する責任は大きいことが分かった。このことから、エジ

プト人は「理由説明」のストラテジーを好むのは、誤解回避のストラテジーの1つであり、話者は他者に誤解されたくない、自分が悪く思われたくない、他者に好かれたいなどの様にポジティブ・フェイスに働きかける「ポジティブ・ポライトネス・ストラテジー」に当たるものだと考えられる。本研究では、親しい関係に着目したが今後の課題として、親しい関係に限定せず、多用な人間関係における断りの特徴を考察対象としたい。さらに、アラビア語では「自己の負担が大きいと述べよう」という配慮の原則が異なる人間関係において、有効に働くかどうかについても考察を続けていきたい。

【注】

- 1)本研究で扱うアラビア語は、エジプト方言アラビア語であり、エジプトにおいて日常生活で使われている口語のアラビア語で、アンメヤと呼ばれている。
- 2) 意味公式は、断り発話を機能別に細かく分類できる単位である。
- 3) 「Egyptian may have used the strategy of giving reasons in situations that they found difficult to refuse as away of trying to fully justify their refusals.」
- 4)量の副詞：基本的に主体や対象の個体の数量限定の機能を果たし、程度限定というあり方で形容詞を修飾しないことで程度副詞とは異なる。
- 5)単純程度の副詞：属性や状態などの有している程度性を指定し限定する。
- 6)量程度の副詞：基本的に程度の副詞に属しているものの、量の副詞が果たす働きをも担っている。

【参考文献】

- Brown,P and S.Levinson. 1987. *Politeness*. Cambridge:Cambridge University
- Leech, G. 1983. *Principles of Pragmatics* ,Longman.
- 森山卓郎・仁田義雄・工藤浩. 2000. 『日本語の文法 3 モダリティ』岩波書店
- Nelson, G., Al Batal,M., and El Bakary,W. 2002. “Directness vs. Indirectness: Egyptian Arabic and US English Communication Style” . *International Journal of Intercultural Relations* 26: 39-57.
- Nelson,G.,Carson,J.,AlBatal,M.,and ElBakary,W. 2002. “Cross-CulturePragmatics:Strategy Use in Egyptian Arabic and American English Refusals” .*Applied Linguistics* 23/2:163-189.
- 仁田義雄 . 2002. 『新日本語文法選書 3 副詞的表現の諸相』くろしお出版
- リナ アリ. 2013. 「エジプト人大学生と日本人大学生の「依頼」、「勧誘」に対する「断り」の対照研究—ポライトネスと意味公式ストラテジーの観点から—」筑波大学人文社会科学国際地域研究専攻修士論文
- 新妻仁一. 2009. 『アラビア語文法ハンドブック』白水社
- 山岡政紀・牧原功・小野正樹. 2010. 『コミュニケーションと配慮表現日本語語用論入門』明治書院

「ノ（ダ）ね」の語用論的機能 ー具現化形式と音調の観点からー

市村葉子（名古屋大学大学院）

<abstract>

In this research, we discuss the pragmatic function of the Japanese construction *no (da) ne*, which consists of the explanatory modality, indicated by the construction *no da*, with the sentence-final particle *ne* attached; our focus is on the realized form and intonation of the construction. Analysis using a corpus of natural female conversation (with other women and with men) revealed that the realized forms *no ne* and *n da ne* take over the pragmatic function of *no (∅)* and *n da (∅)*, that *ne* demonstrates the desire to continue the conversation, and that the intonation of *ne* is used to indicate the attitude in which the utterance is being offered to the interlocutor. For example, a rising intonation indicates that the speaker requires a reaction from the hearer, while a flat intonation indicates a cognitive change within the speaker.

【キーワード】のだね のね 具現化形式 音調 自然会話コーパス

1. はじめに

説明のモダリティと位置付けられる「ノダ」に終助詞「ね」が付加された形式「ノ（ダ）ね」は、自然会話では以下に示すとおり、相手に情報提示し、発話を継続する場面（例（1））及び相手から情報を受容し、認識の変化を伝える場面（例（2））といったように、相反する場面で使用される。しかし、使用される具現化形式に着目すると、(2)は「のね」に入れ替え可能であるのに対し、(1)は「んだね」が使いにくいといった使用上の制約がある。

- (1) (F131 と F051 の会話。二人は大学院の同級生。F131 が大学で非常勤講師をしており、その学校の学生について話している場面)

F131 : そう。で、全然（うん）まだ1回しか来てないとかね、（あー）いるから、もう、（なんでかねー）もう成績あげないよとか思うんだけど。

F051 : ふーん。来年、またかな。

→F131 : でも B さんの方には出てるのね {?んだね} ¹。(えっ、本当) でも私の方には全然来ないの。

F051 : えーっ、何かほかの授業入ってるんじゃないのとか、思っちゃうよね。

(data117² 女性 20 代³)

- (2) (F120 と F049 の会話。二人は学生時代のサークル仲間。F049 が以前通っていた地域の英語教室について話している場面)

F120 : 何人ぐらいだった？

F049 : 15 人ぐらいかなー。

→F120 : あ、結構いたんだねー {のね}。

F049 : うん、結構いた。

F120 : で、先生は？

F049 : は 1 人。

(data113 女性 30 代)

しかし、このような使用上の制約に関する記述は、先行研究では管見の限り見られない。そこで本稿は自然会話コーパスを用いて、女性が使用する「ノ（ダ）ね」の常体の具現化形式「のね」「んだね」の語用論的機能（手続き的意味）について考察する。

2. 先行研究及び研究課題

2.1. 「ノ（ダ）ね」の用法

当該形式について記述している先行研究として、日本語記述文法研究会（2003）及び名嶋（2007）を挙げる。日本語記述文法研究会（2003）によると、「ノ（ダ）ね」には二つの用法があり、一つ目は「話し手が発話を続ける際に、聞き手を意識していることを示す」（p.259）用法で、この場合「ね」の音調は「上昇イントネーションとなり、「ねえ」というかたちにはならない」（p.259）。

- (3) 昨日、デパートに買い物に行ったんですね。そうしたら、中学校時代の先生とばったり会って、少し立ち話をしたんですよ。
(日本語記述文法研究会 2007:260)

二つ目の用法は（4）の例のように「内容についての確認を表す」もので、「ノダ」によって、相手の考えている内容を先取りしたり、相手の発言から推論した内容を表わす文に「ね」が付加されると、その内容についての確認を求めることになる」（p.259）とある。

- (4) A: 鈴木は病院へ行行って言って帰りましたよ。
B: じゃあ、そんなにひどいけがじゃないんですね。
A: ええ、いっしょに行こうかと言ったら、大丈夫だと言っていましたから。
(p.259)

次に、関連性理論の枠組を用いて「ノダ」の意味について記述している名嶋（2007）を取り上げる。名嶋（2007）によると、「ノダ」は「提示する命題が聞き手（客体化された話し手含む）にとっての文脈効果の一部である」という発話解釈の方向を明示する手続き的意味を持つ。ここでいう文脈（認知）効果⁴というのは「発話やその他の刺激を処理する認知システムで生じる正の効果のこと」（Allot2014:44-45）であり、認知効果が生じるというのは、話し手の顕示的刺激により、聞き手の認知環境が修正されたことを意味する。従って、相手からの顕示的刺激によりノダ文が発話された場合、自身に認知効果が生じたことを示すことになる。

そして、名嶋（2007）は「待遇的考慮をすべき聞き手を想定した場合、提示情報に対する同意要求、確認の機能を持つ終助詞「ね」が必須となる」（p.134）ことを指摘している。

- (5) a. （独話。知人が発表するのを聞いて）秋の学会で発表するんだ。
b. （発表の準備に忙しい同級生を見て）秋の学会で発表するんだ。
c. （発表の準備で忙しい知人を見て）[#]秋の学会で発表するんです。
d. （知人が発表するのを知って本人に）秋の学会で発表するんですね。

(名嶋 2007 : 112 (24))

(5) の (c) (d) に注目すると、発表することが分かっている知人に対しても言い切りの「んです」は使えず、「ね」が必須となる。この名嶋（2007）の記述は、確信度とは別の観点から「ノ（ダ）ね」の使用を捉えた重要な指摘である。しかし、(b) のように、学会で発表することが自明であるような場面でも、聞き手を意識して発話する場合、「んだね」を使用した方が適切な場合もあるように思われ

る。その場合、話し手は聞き手に何を解釈させようとしているのであろうか。

2.2. 「ノ（ダ）ね」の使用場面及び研究課題

以上の点を踏まえ、本稿では「ノ（ダ）ね」を以下の2つに類型化した。

情報提示：当該命題を伝えることで、聞き手の認知環境を修正し、発話を継続する。

情報受容：聞き手の発話・非言語行動により新たに認識した命題についての妥当性を確認する、または確認するようにふるまう。

そして、「ノ（ダ）ね」の語用論的機能を明らかにするために、以下二つの研究課題を設定した。

課題1. 「情報提示」場面と「情報受容」場面で使用される「ノ（ダ）ね」には、どのような形式及び音調上の差異があるのか。

課題2. 「ノ（ダ）ね」はどのような語用論的機能（手続きの意味）を担うのか。

なお、本稿は関連性理論の知見を援用し、語用論的機能を「意図を明示した情報伝達における、聞き手の発話解釈を方向付ける手続きの意味」と考える。

2.3. 調査

研究課題を解決するため、本稿は以下に示す二つの調査を行った。

調査Ⅰ. 「ノ（ダ）ね」の具現化形式に関する調査

（「情報提示」「情報受容」場面で使用される「ノ（ダ）ね」の具現化形式の調査）

調査Ⅱ. 「のね」「んだね」の音調に関する調査

（「情報提示」「情報受容」で使用される「ね」の音調の調査）

3. 調査Ⅰ（具現化形式に関する調査）及び結果

3.1. 調査概要

調査概要は以下の通り。

調査目的：女性が各場面で使用する「ノ（ダ）ね」の具現化形式を調査する。

調査資料：名大会話コーパス（主に親しい関係にある2名から4名の雑談約100時間）

調査手順：1. 資料から「ノ（ダ）ね」の具現化形式を抽出する。

2. 先行研究を基に、具現化形式を「情報提示」「情報受容」に分類する。

本調査で使用した資料は現在公開されている自然会話コーパスの中では比較的大きいものであるが、会話参加者が女性に偏っており、さらに20代が5割を占めている。そのため、本調査は女性が使用する「ノ（ダ）ね」に限定し、分析及び考察を行う。

3.2. 調査結果

まず、「ノ（ダ）ね」の具現化形式を抽出したところ、常体の形式は1187例観察された。この中で、「情報提示」「情報受容」の分類が困難なものは対象外とした。具体的には、文字化が不完全なもの、発話意図が不明瞭なものなどである。結果、1121例が調査対象となった（表1）。

表 1 具現化形式の使用数及び対象数

	のね	んだね	計	んですね ⁶
使用数	1049	138	1187	168
対象数	1002(95.5%)	119(86.2%)	1121(94.4%)	152

次に、使用場面と具現化形式の関係を調査した。結果を表 2 に示す。

表 2 使用場面と具現化形式の関係

	のね	んだね	計	んですね
情報提示	912	21	933	99
情報受容	90	98	188	53
計	1002	119	1121	152

調査の結果、分析対象となった「のね」は「んだね」の 8.4 倍使用が観察された。使用場面と具現化形式の関係について χ^2 検定を使用して調べたところ、「のね」は「情報提示」に、「んだね」は「情報受容」に有意に多いという結果になった ($\chi^2(1)=404.991, p<.01$)。

次に、「のね」「んだね」の年代別による内訳を示す(表 3)。参加者人数を鑑みると、「のね」は「情報提示」場面でそれほど差がなく使用されているようであった。一方、「んだね」は主に「情報受容」場面で 40 代以下の母語話者に使用が観察された。

表 3 「のね」「んだね」の年代別使用 ()内は参加者人数を示す

	10 (12)	20 (71)	30 (26)	40 (16)	50 (18)	60 (11)	70 (2)	80 (1)	90 (3)	計(160 ⁷)
のね提示	23	407	163	46	41	178	21	4	29	912
のね受容	2	26	23	7	4	28	0	0	0	90
んだね提示	1	6	4	3	1	4	0	1	1	21
んだね受容	11	48	21	9	1	5	3	0	0	98

以上の結果から、具現化形式について 2 つの仮説を提出した。

仮説 1. 40 代以下の女性には「のね」は「情報提示」, 「んだね」は「情報受容」として使用される傾向にある。

仮説 2. 50 代以上の女性にはいずれの場合にも「のね」が使用される傾向にある。

調査 I で具現化形式と使用場面の対応が傾向として示された。次に、各使用場面における具現化形式と音調との対応関係、また、「情報受容」の確認、非確認場面における具現化形式及び産出音調の差異を調査するため、会話文を用いて各使用場面における具現化形式と「ね」の音調との関係を調査することにした。

4. 調査 II (「ね」の音調に関する調査) 及び結果

4.1. 調査概要

調査 II の調査概要は以下の通り。

調査目的：各使用場面における「ノ（ダ）ね」と音調との関係を探る。

調査資料：名大会話コーパスを基に作成した 3 種類の会話文

情報提示は「のね」、情報受容は40代以下は「んだね」、50代以上は「のね」を使用
被調査者：東京・神奈川・静岡・愛知出身の女性（20代～70代）15名
調査方法：1. 名大会話コーパスの用例を基に作成した会話文を一つずつ提示し、状況確認
2. 違和感のある表現は適宜変更するように指示し、筆者と読み上げ
3. 読み上げ後、各使用場面で「のね」「んだね」のどちらを使用するか調査
※ 「会話文と異なる形式を使用する」と回答した場合、形式を変え再度読み上げ

次に、調査に使用した会話文を提示する（紙幅の関係で一部省略）。

● 情報提示

- (6) (Aが大学のある先生について話しており、「その先生はお菓子里に目がない」という話をした後、それを裏付ける体験談を話している場面)
A: なんかね、この間先生のおうちで鍋講習会があつて（うんうん）、行ったのね。お土産をね、持って行かなきゃいけないねって言って、先生の家族4人家族だから（うん）、それに自分たちの分も買って行ったの。（うん、うん、うん、うん）（以下省略）

● 情報受容（確認）

- (7) (AがBにお菓子についていたクイズ（初めて月に降りた宇宙船の名前）を出題した後の会話)
A: ヒントはね、お菓子。
B: グリコ<笑い>。うー、もうちょっとヒントちょうだい。
A: うん、3文字だね。
B: ポッ、キ<笑い>。
A: おー、びっくりした。
B: ポが付くんだね／付くのね。
A: ポは付くね。

● 情報受容（非確認）

- (8) (二人が今食事をしているお店の閉店時間について話している場面)
A: この店、何時までだろう。
B: まだ早いよね。
A: 8時までかな。
B: 8時まで？
A: 多分8時だったと思う。
B: あっ、結構早く閉まるんだね／閉まるのね。
A: 9時かな。聞いてみる？

「ね」の音調の分類は、郡（2003）及び轟木（2008）を援用した。郡（2003）及び轟木（2008）によると、文末詞の音調は前接の語の最終拍に対する接続の仕方（順接または低接）と終助詞の拍内音調の組み合わせにより記述可能である。ただし、前接の語が起伏型の場合には、順接と低接の対立が中和される（郡 2003）。当該形式は起伏型であるため、この論に従い「ね」の拍内音調に注目した。以下、表4に「ね」の音調と意味を示す。

表4 「ね」の音調と意味・用法の対応

拍内音調	本稿の定義	意味用法
疑問上昇	質問文末尾のような上昇	確認要求
アクセント上昇	アクセントの低い拍から高い拍へと移行するときのような上昇	（聞き手が同意しているという前提で）話し手の判断を提示あるいは行動を宣言する
平坦	聴覚的に上昇も下降もしない	（無核の語につく場合）アクセント上昇と同義
上昇下降	アクセント上昇のような上昇+下降	詠嘆・驚きを表明し、聞き手の同意を求めることもある
下降	（顕著な）下降	（無核の語につく場合）上昇下降と同義

郡（2003）及び轟木（2008）を参考に筆者作成

4.2. 調査結果

読み上げ実験で産出された「ね」の各音調について音声学専門家と確認した後、筆者が表4の音調の定義に基づき分類した（表5）。「使用なし」は、「のね」「んだね」を使用しなかった数を示す。調査の結果、「情報提示」及び「情報受容（確認）」には疑問上昇が、「情報受容（非確認）」にはアクセント上昇及び平坦が選好された。下降は観察されなかった。

表5 各使用場面で産出された音調

	疑問上昇	アクセント上昇	平坦	上昇下降	下降	使用なし
情報提示	11	3	0	0	0	1
情報受容（確認）	12	2	1	0	0	0
情報受容（非確認）	1	6	5	2	0	1

以下の図1から図4に示すように、「情報提示」と「情報受容（確認）」の産出音調は上昇調が使用されるといったように類似した傾向が観察され、「情報受容（非確認）」は「ね」の上昇度が低いことが分かった。

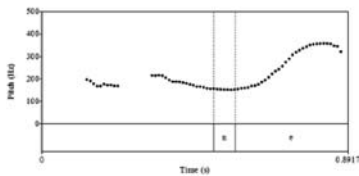


図1 「情報提示（行ったのね）」（疑問上昇 40代）

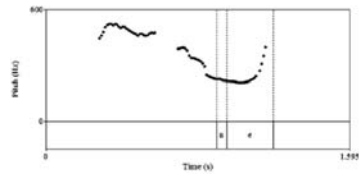


図2 「確認（ポが付くんだね）」（疑問上昇 60代）

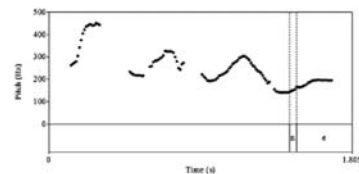


図3 「非確認（早く閉まるんだね）」（アクセント上昇 50代）

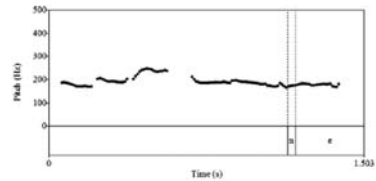


図4 「非確認」（平坦 20代）

調査終了後、被調査者全員に対し、各使用場面で「自分だったら「のね」「んだね」のどちらを使用するか」を聞いたところ、「情報提示」場面では会話文で使用した14名⁸全員が「のね」を使用す

る」と回答した。「情報受容」については、各場面で回答が分かれた。結果を以下に示す。

表6 「確認」に使用する形式

	40代以下	50代以上	計
のね	3	3	6
んだね	7	2	9
計	10	5	15

表7 「非確認」に使用する形式

	40代以下	50代以上	計
のね	0	0	0
んだね	9	5	14
計	9	5	14

表6に示すように、「情報受容(確認)」は40代以下は「んだね」を選択する傾向が見られたのに対し、50代以降はほぼ同数であった。一方、「情報受容(非確認)」は読み上げ実験で使用した全員が「んだね」を使用すると回答した⁹。

5. 考察

5.1. 具現化形式と使用場面

調査Ⅰの結果から、「ノ(ダ)ね」は主に「のね」「んだね」が使用されていたが、場面による使用分布が示された。具体的には、「のね」は「情報提示」、及び50代以上の母語話者に「情報受容」場面で、「んだね」は40代以下の母語話者に「情報受容」場面で使用されていた。市村・堀江(2014)では、自然会話において、裸の形式「の(の)」「の(の)」は「情報提示」及び「質問」場面で、「んだ(の)」は「情報受容」場面で使用されるといった機能分担の傾向があることが報告されているが、この指摘と本調査の結果を踏まえると、40代以下の女性が使用する「ノ(ダ)ね」は裸の形式「の(の)」「んだ(の)」の語用論的機能を引き継いだ形式であることが示唆された。

5.2 具現化形式と音調

本調査Ⅱの結果、「のね」は疑問上昇の音調を伴い、「情報提示」「情報受容(確認)」する場面で使用され、「んだね」は同様に疑問上昇を伴って「情報受容(確認)」する場面、及び緩やかなアクセント上昇、平坦音調を伴い、「情報受容(非確認)」する場面で使用される傾向にあった。つまり、読み上げ実験において、「情報提示」「情報受容(確認)」と「情報受容(非確認)」の間に聴覚的差異が認められた。杉藤(2001)では話し手が聞き手の反応を求めている場合にも上昇調が観察されるとし、「ね」の上昇の程度を低めることによって聞き手の反応を求める場合の「ね」から自己確認の「ね」へと意味が移行する(p.15)と指摘している。この点を踏まえると、話し手は当該形式を使用する際、「の」「んだ」の発話意図を聞き手にどう差し出すかを「ね」の音調により明示していると考えられる。本研究では、二つの調査の結果から、「ノ(ダ)ね」の語用論的機能を以下のように結論づけた。

- I. のね(疑問上昇)①: 聞き手の反応を求めながら「情報提示」する。この場合、話し手は相手からあいづちを引き出すことで発話権を保持し、話し手の役割を遂行する意図を明示する。
- II. のね(疑問上昇)②, んだね(疑問上昇): 相手からの情報提供により、自身に認知効果が生じたことを明示し、その変化についての妥当性を確認する。
- III. んだね(上昇の緩いアクセント上昇・平坦): 認識の変化が生じたこと、その内容を自身で確認中であることを示し、聞き手としての役割を遂行しようとする意図を明示する。

このように、「ノ(ダ)ね」はさまざまな語用論的機能を担うが、当該形式の「ね」は相手と会話を継続させようとする話し手の意図を明示する形式と考えられる。

6. 結論

本調査は、自然会話コーパス及び母語話者に対する会話の読み上げ実験により、女性の使用する「ノ（ダ）ね」の常体の具現化形式「のね」「んだね」を分析、考察した。コーパス調査及び会話の読み上げ実験により、当該形式は「の（の）」「んだ（の）」の語用論的機能を引き継いだ形式であり、「ね」は会話を継続させようとする態度を明示する形式であると結論づけた。さらに、「ね」の音調により相手への当該発話の差し出し方を明示しており、「のね」「んだね」両形式とも産出音調により二つの異なる発話意図を伝達することを示した。今後は男性についても同様の結果が得られるか調査し、結果の妥当性を検証していきたい。

注

- 1 { } 部分及び下線は筆者による加筆であることを示す。
- 2 名大会話コーパスのデータ番号を示す。
- 3 該当する発話の話し手の性別、世代を示す。
- 4 関連性理論では「文脈効果 (contextual effect)」と「認知効果 (cognitive effect)」は同義とされている。本稿では Sperber & Wilson (2004) の記述に従い、「認知効果」という用語を用いる。
- 5 当該発話が不適切であることを示す。
- 6 今回分析対象としていないが、参考までに「んですね」の分析結果も加えた。名大会話コーパスは親しい者同士の雑談が主であるため、使用の多寡について常体の形式と比較することはできないが、今回の調査において「んですね」は「情報提示」の使用例が「情報受容」の約2倍観察された。従って、「んですね」は「んだね」より「のね」に使用傾向が類似しており、従って、「「んです」は「んだ」の敬体である」とは単純に言えないと推察される。「んですね」の語用論的機能については今後の課題としたい。
- 7 年齢不詳が1名いるが、今回は分析の対象外とした。
- 8 「情報提示」及び「情報受容（非確認）」の合計が14であるのは、会話文で当該形式を使用しなかった被調査者には質問しなかったためである。
- 9 ただし、「相手や場面によって（異性やあまり親しくない相手、やや改まった席で話す場合）「のね」を使うこともあると思う」と回答した被調査者（50代、60代各1名）がいた。

参考文献・調査資料

- 市村葉子・堀江薫. 2014. 「「のだ文」を用いた日本語母語話者の伝達方略—話し言葉コーパスの分析に基づいて—」『第16回大会発表論文集』9, 1-8. 日本語用論学会.
- 郡史郎. 2003. 「イントネーション」上野善道（編）『朝倉日本語講座3 音声・音韻』109-131. 朝倉書店.
- 名嶋義直. 2007. 『Frontier series 日本語研究叢書 19 ノダの意味・機能—関連性理論の観点から—』くろしお出版.
- Nicholas Allott. 2014. 今井邦彦（監）岡田聡宏・井門亮・松崎由貴・古牧久典（訳）『語用論キータム事典』開拓社.
- 日本語記述文法研究会（編）. 2003. 『現代日本語文法4 第8部 モダリティ』くろしお出版.
- 杉藤美代子. 2001. 「終助詞「ね」の意味・機能とイントネーション」『文法と音声Ⅲ』3-16, くろしお出版.
- 轟木靖子. 2008. 「東京語の終助詞の音調と機能の対応について—内省による考察—」『音声言語Ⅵ』5-28. 近畿音声言語研究会.
- Wilson, D. and Sperber, D. 2004. "Relevance Theory". In Laurence R. Horn and Gregory L. Wad, eds. *The Handbook of Pragmatics*, 607-632. Oxford: Blackwell.
- 名大会話コーパス 科学研究費基盤研究 (B) (2) 「日本語学習辞書編纂に向けた電子化コーパス利用によるコロケーション研究」(平成13年度~15年度, 研究代表者: 大曾美恵子) の一環として作成.

「ほめごろし」の言語学¹

大久保朝憲（おおくぼ・とものり）

関西大学

<Abstract>

This paper tries to analyse *homegorosi*, a type of discourse strategy consisting of (an) ironical utterance(s), containing repetitive ironical applause with strong accusative effects. Our analysis is based on the standpoint of the Argumentative Polyphony Theory (APT) as well as the Semantic Blocks Theory (SBT), both founded by Carel (2011a), and our *homegorosi* data are taken from political campaign slogans and popular songs' lyrics. It is made clear that *homegorosi* discourses always contain (an) ironical utterance(s) satisfying our theoretical criterion, and that what is characteristic in *homegorosi* is that the speaker has more freedom to develop his/her ironical discourse, by denying its argumentative absurdity.

【キーワード】 ほめごろし アイロニー ポリフォニー 論証

1. 「ほめごろし」とは

本稿では、「ほめごろし」とよばれるディスコース方略について、Marion Carel(主として Carel (2011a)) による「論証的ポリフォニー理論」および「意味ブロック理論」にもとづいた分析をこころみる。

「ほめごろし」の語には複数の意味があるが、本稿では、「いやみになるほどほめ立てること。必要以上にほめちぎることで、かえって相手をひやかしたりけなしたりすること」(『デジタル大辞泉』)という意味で使用する。この意味での使用は、1987年に自民党の次期総裁えらびの過程で、ある極右団体が「竹下さんは日本一、金儲けがうまい政治家。竹下さんを総理大臣にしよう！」という街宣活動をおこなうことで竹下登を攻撃したこと(岩瀬 2002: 211)にはじまるといわれており、政治的ディスコースで利用されることがおおい。本稿では、このような 1. 政治団体の街宣キャンペーンと、2. ポピュラー・ソングの歌詞をデータとする分析・観察をおこなう。

また、「ほめごろし」とは、ある種のアイロニーの発話によって、もしくはそれを中心に構築されるディスコースの 1 タイプであると考えられる。そこで、「ほめごろし」効果をうみだすアイロニー発話が、通常のアイロニーとくらべてどのような特異性をもつかということについても考察したい。

2. 「ほめごろし」の実例

まずは典型的な「ほめごろし」の実例を、上記の 2 つのカテゴリーから 1 例ずつ紹介する。

- (1) 命や健康よりも大切なものがある！ 私たち原発推進派は自民党を支持します。

これは、反政府政治運動家の外山恒一が、2013 年の参議院選挙の際に街宣車にかかげた看板に掲示したスローガンだが²、これをみれば即座に、この発話の話者が原発推進派でも自民党支持者でもなく、実際には強烈な自民党非難をおこなっているのだということがみてとれる。

つぎに、歌詞の実例として、フォーク歌手高田渡の「自衛隊に入ろう」をみてみよう。

- (2) 「自衛隊に入ろう」(作詞：高田渡／作曲：マルビナ・レイノルズ／1968 年)

みなさん方の中に 自衛隊に入りたい人はいませんか ひとはたあげたい人はいませんか 目衛隊じゃ 人材もとめてます	とにかく 体が資本です (**くりかえし)	アメリカさんにも手伝ってもらい 悪い ソ連や中国をやっつけましょ う (**くりかえし)
自衛隊に入ろう 入ろう 入ろう 自衛隊に入れば この世は天国 男の中の男はみんな 自衛隊に入って 花と散る	鉄砲や戦車や ひこうきに 興味をもっている方は いつでも自衛隊におこし下さい 手とり 足とり おしえます (**くりかえし)	自衛隊じゃ 人材もとめてます 年齢 学歴はといません 祖国のためなら どこまでも 素直な人をもとめます
スポーツをやりたい人いたら いつでも 目衛隊におこし下さい 槍でも鉄砲でも 何でもありますよ	日本の平和を守るためにや 鉄砲やロケットがいりますよ	(**くりかえし)

このうたは、自衛隊批判のうたであることがしられ、現に 1968 年の発表後しばらくして「放送禁止歌」となった（森 2003: 44-53）。歌詞の内容そのものは自衛隊入隊を勧誘するものとなっているが、これが「ほめごろし」となるのは、楽曲や歌唱のスタイルにくわえて、言語的には、反復されるサビの部分がかぎになる。

3. 理論的わくぐみ：論証的ポリフォニー理論と意味ブロック理論

こうした事例を分析するために、本稿では、Carel (*ibid.*)の言語理論である「論証的ポリフォニー理論 *Théorie argumentative de la polyphonie: TAP*」と、この理論と対をなすものとして提案された「意味ブロック理論 *Théorie des blocs sémantiques: TBS*」を援用する。理論的には後者が前提となって前者が規定されるので、まずは意味ブロック理論の概要を提示する。

3.1. 意味ブロック理論：TBS

Carel の言語理論では、「論証 *argumentation*」という概念が中心におかれている。言語を論拠だての観点から記述しようというアプローチのなかでも、Carel の理論は、言語そのものが論拠だてのシステムとして構築されているという、もっともラディカルなたちばにたつ。

たとえば「晴天である」というみじかい言語表現の意味として、この理論では、それが「太陽がでており、くもがない／すくない」という状況を表象しているとはかんがえず、「晴天である だから 外出しよう。」というつながりのなかで、いわば「外出をうながすものとしての晴天」という論証的な意味をあたえられるとかんがえる。したがって、「晴天である」というおなじ形式でも「晴天である だから ひやけどめをぬろう。」というつながりのなかでは、「健康への脅威としての晴天」というちがう意味をもつということになる。

以上のように、すべての発話は、「P だから Q」もしくは「P であるのに NEG-Q」（NEG：否定もしくはそれに準じる言語要素）などといった論証的連鎖 *enchaînement argumentatif* のなかでディスコース内での意味を獲得するというのが意味ブロック理論の基本的なかんがえかたで、「ブロック」というのは、P と Q の関係が、上記以外に、「NEG-P だから NEG-Q」「NEG-P であるのに Q」という 4 つのおなじ意味的方向性をもった形式（4 つのあいだでは、P, Q の意味は共有されている）のセットになっていることに注目したものである。また、具体的な論証的連鎖をひとつにまとめ、抽象的な形式としてあらわしたものを「論証局面 *aspect argumentatif*」とよび、たとえば、「はれてるね、ピクニックにでもいっか」

「このお天気なら、きょうの海水浴場はこむだろうね」「あした天気がよかったら、職場まであるいていこうかな」といった論証の連鎖は、すべて【晴天 だから 外出】と標記できるような論証局面の具体化の事例として記述される。

以上が、TBS の基本的なアイデアであり、これを理論的前提として、以下にのべる論証的ポリフォニー理論が提案されている。

3.2. 論証的ポリフォニー理論：TAP

論証的ポリフォニー理論：TAP は、TBS で記述された意味内容が、ディスコース上にどのように配置され、それによってなにをつたえるかということを、ひとつの発話には複数の内容が同時にふくみこまれているのだという独自の観点から記述しようとするものである。これをわかりやすくしめすものとして、以下のような例をみてみよう。

(3) 沖縄は米国の軍事植民地ではない。

TAP では、この発話には 2 つの「内容＝声」が実現しているとかがえる。1 つは【沖縄は米国の軍事植民地である】というもの、そしてもうひとつが【沖縄は米国の軍事植民地ではない】というものである。わざわざ否定文でいわなくても「沖縄は日本の領土である」といえばよいことをわざわざこのようにいうのは、否定されるべき内容（声）【沖縄は米国の軍事植民地である】が文脈内で活性化していることによる。このことは、否定文には、肯定の内容を主張する声と否定のそれを主張する声とともにふくまれていることをしめしている。TAP は、発話のこのような声の複数性に注目し、そのしくみをあきらかにしようとする理論である。

以上の観点から、TAP では「トーン」と「発話モード」という 2 つの主要概念によって、ある意味内容をディスコース上に位置づけ、発話として機能させるとかがえる。「意味内容」とは、文単位のまとまった意味をもつ言語表現のそれという意味で、意味論の「命題」におおむね相当するものとひとまずかんがえられたい。

3.2.1. トーン

「トーン」とは、ある意味内容が、だれの声によって発話されているものかということをしめすもので、「話者トーン」、「世界トーン」、「他者トーン」の 3 つのトーンに区別される。

話者トーン：その内容が話者自身によって着想されたものであることをのべるときに発話がもつトーンのこと。話者トーンの発話には、おおむね「～とおもう」を後続させることができる。

世界トーン：世界のありさまについて「事実」と話者がみとめる内容をのべるとき、発話には「世界トーン」が付与されるとする。典型的には、事実についての報道文などがそれにあたる。

他者トーン：ほかのだれかがいっていることを報告的にのべるとき、「他者トーン」が付与されるとする。典型的には、「ということだ」「らしい」などのマーカーによって明示される。

このように、ある発話の物理的の主体は話者自身であるが、その内容によって実際には複数のトーンが関与しているというのが TAP の基本的なかんがえかたである。

3.2.2. 発話モード³

発話される内容は、上記のようにさまざまなトーンをとりうるが、その内容を、どのような「態度」をもって発話するかということは、これとは独立したものとしてかんがえる。これが発話モードで、いまのところ TAP では 3 つの発話モードが提案されている。

受諾モード⁴ prise en charge：いかなるトーンによるものであれ、話者がその内容をディスコースの前面に位置づけ、その内容がディスコース内でもちうる論証的方向性にしがたってディスコースが展開できるとき、その内容は受諾モードで発話されているという。

排除モード exclusion：さきの例でみたように、否定文では、肯定・否定の 2 つの内容がしめされ、ディスコースは、否定の内容にもとづいて展開し、肯定のほうをひきついで展開することは禁じられる。そのことを TAP では「排除」という。

承認モード accord：これは、意味論の「前提」にちかい発話モードである。その内容を話者はみとめるが、ディスコース上では背景化し、そこからディスコースが展開することはない。

注意すべき点として、トーンと発話モードはたがいに独立しているということがある。したがって、たとえば他者トーンの内容が受諾モードで発話されるケースもある。「無批判なディスコース」とでもよべるようなもので、ヘイトスピーチなどの温床になっているディスコース展開であるといえるだろう。

4. TAP・TBS によるアイロニーの記述

上記に概略をのべた TBS/TAP にもとづいて、ほめごろしのベースとなる「アイロニー」がどのように記述されるかを簡単に提示する。

4.1. TAP によるアイロニーの記述

これについては、Ducrot (2010) という論考があり、そこではアイロニーと否定の発話が比較されている。説明を単純化するために、晴天を期待した日に豪雨になったという状況での「いい天気だね」という、古典的なアイロニーの例を使用する。

- (4) 天気よくないね。〔通常の（アイロニーではない）否定発話〕

[天気がよい]	(排除モード)
NEG-[天気がよくない]	(受諾モード)

- (5) 絶好の天気だね。〔アイロニー発話〕

[天気がよい]	(排除モード)
∅	(受諾モードの内容が不在)

すでにみたとおり、文法的な否定文には、(4)のように通常肯定と否定の 2 つの内容がふくみこまれ、肯定の内容は排除され、否定の内容が受諾される。Ducrot (*ibid.*) によると、アイロニーの発話 (5) においては、肯定の内容が排除されるという点では否定発話と同様であるが、通常の否定の発話とちがって、受諾モードでディスコースにのせられる意味内容がない (∅ で表示) ことが特徴とされる。この際、その内容には話者トーンが付与され、話者は、自分の着想でものをいっているのであるが、それを受諾し、それにしがたって、「天気がよい だから ピクニック」のようなディスコースの展開をみとめていない

ことを同時に積極的につたえることになる。排除モードの、つまりひきうける気のない内容だけを話者トーンで発話するというこの記述は、アイロニーについてしばしばひきあいにだされる「ふり pretence」という特徴を積極的かつ理論的に記述したものであるということもできよう。

4.2. TBS によるアイロニーの記述

Carel (2011b) は、TBS 内部でアイロニーやパラドックスについて記述しようとした論考で、アイロニー発話がかもしだすユーモアの起源をしめそうとしているところが特徴的である。これによると、アイロニーとは、ある論証局面の不合理な具体化であると規定される。以下の英語の例をみてみよう。

- (6) a. I loved this restaurant: the steak was tender and juicy. [通常の発話]
 b. I loved this restaurant: the steak was as tender as a leather boot. [アイロニー]

(6a) の例は通常の発話、(6b) はアイロニーとみなすことができる。両者はともに、[good food THEREFORE to love the restaurant] と表示できる論証局面の具体化による論証的連鎖の例といえる。(6a) では、この具体化は正常になされているが、(6b)では、tender as a leather boot という比較表現から、この具体化があきらかに不合理であることが判断できる。TBS では、このようなギャップの成立がアイロニー成立の条件であり、これがまた、アイロニー特有のユーモアをもたらすものでもあるとしている。

ところで、先の「天気がいい」の例には、ここでの leather boot のような、アイロニー解釈をうながす言語的なつながりはなく、おなじことを実際の天気という状況がサポートすることになるとかんがえられる。このことについて、本稿では、「天気がいいね」のような古典的といわれるアイロニーの事例は、実は典型的な「言語的アイロニー verbal irony」の事例ではなく、「状況」に依拠することではじめてなりたつという点で、「状況のアイロニー situational irony」とのあいだの中間的な事例であることによるとかんがえる。好天を確信していたその日からちょうどあめになった、というのはそれだけで(状況の)アイロニーとして成立する。

5. 「ほめごろし」のディスコース

「ほめごろし」のディスコースには、TBS 的に記述できる「論証局面の不合理な具体化」が言語的に確認できる事例と、それがみられない(「状況のアイロニー」的な)事例がある。これらについて、以下順に考察してゆこう。

5.1. 政治団体の街宣キャンペーン

街宣車によるメッセージは、受信者に「状況」をくわしく理解させる余裕はないので、すぐにきいて「ほめごろし」とわかるようなしくみを発話そのものがそなえている必要がある。

- (7) 竹下さんは日本一、金儲けがうまい政治家。竹下さんを総理大臣にしよう！
 論証的連鎖：[竹下は日本一金儲けがうまい だから 竹下を総理大臣にしよう] (排除モード)
 ↑具体化
 論証局面：[適格な人物 だから 選出する]

ここでは、「(総理大臣として) 適格」であることが「日本一金儲けがうまい」という特徴によって具

体化され、その「不合理さ」が自明のものとして「ほめごろし」をみちびくアイロニーが成立する。また、この発話は、「キャンペーン」である以上話者トーンでありつつも、受諾モード内容をかいた、排除モードの内容の提示であるといえることができる。

外山恒一の事例について、その「ほめごろし」性を了解するためには、メインの 2 行目だけで十分であり、これを以下のように記述する。

- (8) 命や健康よりも大切なものがある！ 私たち原発推進派は自民党を支持します！ (= (1))

論証的連鎖：[原発推進派である] だから [自民党を支持する] (排除モード)

↑具体化

論証局面：[よいものである] だから [支持する]

発話の内容が、受諾モードの内容をかいた排除モードのみでなりたっていることは、ここでも説明を要さないだろう。また、論証局面の具体化としては、「よいものである」が「原発推進」によって具体化されていることが「不合理な具体化」をうらづけるものとなっている。

外山が街宣中に実際に発話した類例⁵とその意味記述をもう一例、下記のとおりにしておく。

- (9) 泊原発の再稼働で、スリルある北海道を取り戻しましょう。

論証的連鎖：[原発を再稼働する]だから[スリルをたのしむ] (排除モード)

↑具体化

論証局面：[軽微な危険をおかす]だから[スリルをたのしむ]

5.2. 排除モードの不徹底

以上の「ほめごろし」の例は典型的なアイロニーの特徴をしめしているが、「ほめごろし」に特徴的な点をあげるとすれば、「排除モードの不徹底」ということがいえるのではないだろうか。(7)の例について、かりにそこで「そんなアイロニカルな演説をするな」という反論がおきたとして、話者はさらに「金儲けがうまいというのは大事なことで、これはアイロニーなどではない」とうそぶく可能性がある。自身を「テロリスト」「独裁主義者」といってはばからない外山恒一の一連の発話についても同様ではないだろうか。外山のこうした一連の発言について、このうそぶきに完全にだまされた、以下のようなウェブ上のかきこみがみられた。

- (10) 売国左翼になるよりも自民と原発を抱いて滅ぶ方がいいという選択肢ができつつある。いやな国になったよ日本は⁶。

こうした一種の「アイロニー不全」は、通常のアイロニーではおこりにくいことである。「ほめごろし」の話者が「排除モード」をかりに否定したとしても、それは本当に「受諾モード」であるのではなく、「これは皮肉ではない」という、その否定自体がまたアイロニカルな、つまり排除モードのディスコース展開を生じさせ、話者はこのようにうそぶきながらアイロニーをかきねてゆく、そしてそのうそぶきに気づかないきき手もいる、ということになる。これを実際に確信犯的に展開しているのが、つぎにみるポピュラー・ソングの例である。

5.3. 反戦フォーク (のはず) の「自衛隊に入ろう」

このうたの歌詞の「ほめごろし」的性格のポイントは、サビの最後の部分にある。

(11) 男の中の男はみんな 自衛隊に入って 花と散る

論証的連鎖：[おとこらしい兵士である だから しめ] (排除モード)

↑具体化

論証局面：[おとこらしい兵士である だから おとこらしいおこないをする]

この歌詞は、そのほかのすべての部分で、自衛隊をてばなしで賞賛したものになっている ((2)参照)。そんななかで、この部分については、「花と散る」というかたちで「おとこらしいおこない」が「死」によって具体化されている。このことは、軍国主義のディスコースが称揚されていた時代では何の疑問もいだかせないものだったことが推測されるが、戦後の民主社会では想定できないことで、この不合理さによるアイロニーの成立によって、そこにいたるまでの歌詞全体の「ほめごろし」性が露呈し、すべてが実は「排除モード」であることが了解されるしくみになっている。ところが、このうたが発表されてまもないころ、自衛隊関係者から、このうたを広報に使用したいという依頼が高田自身にあったというエピソードがある (森 2003: 46-49)。その自衛隊関係者は、サビの部分の排除モードに気づけないうまま、軍国主義の論証局面をそのまま受諾していたのだと判断するしかない。

5.4. ほめごろしになりえない “In the Navy” (Village People)

(12) “In The Navy” (Village People/Jacques Morali, Henri Belolo, Victor Willis/1979)

Where can you find pleasure Search the world for treasure Learn science technology Where can you begin to make your dreams all come true On the land or on the sea Where can you learn to fly Play in sports and skin dive Study oceanography Sign up for the big band Or sit in the grandstand When your team and others meet	In the navy Come on, protect the motherland In the navy Come on and join your fellow man In the navy Come on people, and make a stand In the navy, in the navy, in the navy They want you, they want you They want you as a new recruit* If you like adventure Don't you wait to enter The recruiting office fast Don't you hesitate There is no need to wait They're signing up new seamen fast Maybe you are too young To join up today But don't you worry 'bout a thing For I'm sure there will be Always a good navy	Protecting the land and sea **くりかえし Who me? They want you, they want you They want you as a new recruit But, but but I'm afraid of water. Hey, hey look Man, I get seasick even watchin' it on TV! They want you, they want you in the navy Oh my goodness. What am I gonna do in a submarine? They want you, they want you in the navy
*In the navy Yes, you can sail the seven seas In the navy Yes, you can put your mind at ease In the navy Come on now, people, make a stand In the navy, in the navy Can't you see we need a hand		

このうたの内容は、「自衛隊に入ろう」と酷似しており、アメリカ海軍への入隊をしきりにすすめる内容だが、あきらかな相違点は、このうたには、「論証局面の不合理な具体化」つまり、このうたを「ほめごろし」であると断定する言語的根拠が皆無であるということである⁷。他方、このグループは、いま以上に偏見のおおかった 70 年代に、奇抜な衣装でゲイ・カルチャーを前面にだした全員男性のグループである。軍隊にとっては、ゲイ・カ

ルチャーは警戒すべきものであるはずで、このグループはむしろそこをかいぐり、人気グループであることを利用してこれをうたってしまったというよりないだろう。そして、そこに「論証局面の不合理な具体化」を一切ふくませることなく、状況のアイロニーによる「ほめごろし」に成功しているのではないだろうか。

6. 結論にかえて

以上論じてきたことを、以下のように要約する。まず、「ほめごろし」とは、ある種のアイロニーを中心に構築されるディスコースで、しばしば反復的な賛辞によって、逆にその対象を痛烈に非難するために展開されるものである。TAP/TBS 的観点によれば、「ほめごろし」は、アイロニー一般と同様に、話者トーンの内容に排除モードが付与されてディスコースにのせられ、受諾モードの別の内容が提示されることのない断絶的ディスコースを構築するものである。排除モードは、その内容のベースとなっている論証局面の不合理な具体化によってそうであることがうらづけられる。「ほめごろし」は単文レベルの発話によっても可能で、そこではアイロニー発話が単独で「ほめごろし」のディスコースを構築する。いっぽうで、「ほめごろし」が一定のながさのディスコースにわたって展開されるケースを、ポピュラー・ソングの歌詞でみたが、言語学的な分析をゆるすものには、そのディスコース内のどこかに、「論証局面の不合理な具体化」を見つけることができる。そうでないものは、いわゆる「状況のアイロニー」に言語的資源が利用されている例と判断することができる。最後に、「ほめごろし」におけるアイロニーと通常のアイロニーとのちがいは、「ほめごろし」では、アイロニー的発話が提示され、その内容が排除された段階でも、話者は受諾モードをよそおってアイロニー発話をさらに展開しつつ、そのアイロニー性を否定しつつつけることができることである。

注

¹ 本論文の3章および4章の内容は、拙論大久保 (2015) と内容が重複する。両稿が分析するデータは異なるが、それらの理論的基盤については共通の事項であり、重複を是として執筆したものであると理解されたい。また、該当部分については、紙幅の関係上、大久保 (2015) の記述がより詳細にわたるものとなっているので、適宜参照されたい。

² 朝日新聞 (2013 年7月27日) 「オピニオン 2013 参院選 勝ったのはだれだ」など参照。

³ Carel (2011a) で *fonction textuelle* とよばれる概念を、本稿では「発話モード」とする。「直訳」では「テキスト機能」となり、大久保 (2014) では「発話機能」としていたが、本稿独自の解釈をふくみこませ、それに適切な用語として「発話モード」を採用する。

⁴ 大久保 (2014) で「ひきうけ」としていたが本稿では「受諾」と修正する。

⁵ <https://www.youtube.com/watch?v=uqvHCzzy9w>

⁶ <http://www.asyura2.com/13/senkyo151/msg/232.html>

⁷ 現に、このうたについても、海軍入隊勧誘のための宣伝歌としての使用許可依頼があったといわれている

(<http://www.theguardian.com/music/2006/nov/12/popandrock8>)。また、後半に、いいわけをかさねて入隊をこぼむような歌詞があるが、ビデオクリップでその部分をみるかぎり、入隊をおそれる「臆病な」メンバーのセリフとして演出されている。

参考文献

- Carel, M. 2011a. *L'Entrelacement argumentatif. Lexique, discours et blocs sémantiques*. Paris: Éditions Honoré Champion.
- Carel, M. 2011b. "Ironie, paradoxe et humour", In M.-D. V. Garcia (ed.) *Humour et crises sociales. Regard croisés France-Espagne*, 57-75. Paris: L'Harmattan.,
- Ducrot, O. 2010. "Ironie et négation." In V. Atayan & U. Wienen (ed.) *Ironie et un peu plus – Hommage à Oswald Ducrot pour son 80ème anniversaire* -, 169-179. Berne: Peter Lang.
- 岩瀬達哉. 2002. 『われ万死に値すードキュメント竹下登』東京：新潮社
- 森達也. 2003. 『放禁禁止歌』東京：光文社
- 大久保朝憲. 2014. 「論証的ポリフォニー理論による緩叙法・婉曲語法の分析」、『日本語用論学会第16回大会発表論文集』, 17-24.
- 大久保朝憲. 2015. 「アイロニー・からかい・緩叙法・婉曲表現についての試論」、『関西大学 文学論集』, 64-4, 81-106.

多読用教材としての英語母語話者向け絵本における結束性と直示性：文部科学省検定教科書との比較

大槻きょう子
広島修道大学

〈Abstract〉

For the last decade, extensive reading has been gaining popularity across Japan. Repeaters in universities increased their English proficiency by reading numerous English picture books (Takase and Otsuki 2012). The purpose of this paper is to provide a description of grammatical features in L1 picture books, comparing with those in government-approved textbooks used at secondary schools. The analysis shows that the frequent use of extralinguistic referents and deictic expressions in L1 picture books encourage more learner commitment to the story, while in the government-approved textbooks, learners are confined to being observers of what characters are doing in the text.

【キーワード】 結束性、直示性、多読、L1 英語絵本、文部科学省検定教科書

1. はじめに

日本では数十年にわたって使える英語の習得が目指されてきたが、残念ながら成功しているとは言い難い状況である。英語教育は常に批判の矢面に晒され、どのようなメソッドをとっても全面的にポジティブな評価を得られてきていない。この状況を反映して、効果的な英語教育を行うための様々な試みがなされてきた。英語教材を談話分析し、その結果を英語教育に役立てようという動きもまた、コミュニケーション能力に焦点を当て自然な英語を教えるという点から数年来注目されている (Littlejohn 1998; McGrath 2002; 根岸 1990; 杉浦 1998)。英語教材にみられるテキストの分析がなされ、その結果はそれまで英語教科書にみられていた多少不自然さのある英語を改め、より自然な言語環境でその場に合った英語を学習者が使えるようにするという方向へ向かわせてきた。

英語教育への批判の一方で、中学・高校時代に主に文部科学省検定教科書（以下、検定教科書）を使った英語授業を受けたものの、英語に馴染めず、または英語嫌いとなり英語力が十分でないまま大学進学を果たした者も少なくない。こうした大学生の英語力の低下を反映し、大学生用英語教科書のカタログにもリメディアル学習の名のもとに、平易な文法、単純な英会話などを扱った教科書が多数みられる。一方、この動きの中で、リメディアル教育への一つの提案として、多読学習の効果が報告されている (Takase 2009a; Takase and Otsuki 2012)。中学、高校時代に英語に馴染めず大学で再履修クラスを受講することになった学習者が、英語母語話者向け絵本（以下、L1 児童用絵本）を用いた多読学習を行うと、3 ヶ月の実施期間中に 100 冊以上の本を読み、事前・事後テストの結果に有意差のある伸びが見られ、明らかに文法力を含む英語力の向上が認

められた (Takase and Otsuki 2012)。

このような多読の効果を受け、本稿では、なぜ再履修生たちは易しい絵本とはいえ短期間に大量の英語を読むことができ、そして英語力を向上させることができたのか、その理由を探るべく、検定教科書と L1 児童用絵本の英語の違いに焦点を当てて考察する。具体的には両者の英語を比較し、代名詞等の基本的文法項目の導入方法の違いをコンテキストの果たす役割に焦点を当てて分析検討する。特に、結束性と直示というテキストの性格を決定づける基本的要素について精査していく。結束性については、指示詞が三人称代名詞とともに指示の連鎖を形成するパターンを両テキストで比較する。また、直示性についても、テキスト中の登場人物と読者の関係から分析し、人称代名詞の導入についての両テキストの違いを報告する。

2. 多読の効能と L1 児童用絵本

多読とは、「学習者が自分にとってやさしい英語の本を楽しく読んで、読書速度を上げ、読書を流暢にできるようにすること」(国際多読教育学会 2011: 1)と定義され、その目的として(1)言語習得を目指す(テスト対策・入試対策ではない)、(2)言語学習への動機づけをする、(3)言語の基礎力を固める(4 技能の訓練)、(4)言語の運用能力を高める(4 技能の向上)、(5)読書に親しませる、(6)視野を広める、などが挙げられる。日本において多読はここ 10 年で急速な広がりを見せているが、これは英語教育の現場である教室で今までの英語教育とは全く違った別のアプローチの必要性を指導者が強く感じているからであろう。「暗記に頼らず、学習者が受動的にではなく能動的に学習し、言語としての英語が身に着く方法」として多読が注目されてきている(高瀬 2010: 7)。

こうした多読の効果を最大限に得るために不可欠な方法として SSS (Start with Simple Stories)が提唱されている(高瀬 2010)。これは多読初期にはなるべく平易な本をたくさん読むというもので、この SSS によって学習者は英語の本を読むことへの自信をつけ、また、和訳をして英文を理解するという習慣を脱することができるようになる。この段階で使われる教材としては英語圏の子供たちのために書かれた絵本を使うことが多い。易しい本を大量に読むと、難易度の低い語彙や文構造のインプットを高い頻度で得ることになるので、最終的に言語処理の自動化が可能になるといわれている。実際、Takase (2008)は、多読初期に大量の平易な英語で書かれた本、または絵本を読むことで学習者の事前・事後テストの結果に有意差のある伸びを報告している。また、実際の英語力の伸長だけでなく、数か月の SSS を基本にした多読学習の後、再履修生のような中学・高校での英語の授業の経験から英語に今一つ自信が持てない、あるいは英語に対してネガティブな態度を持っていた学習者も、英語を読むことを楽しみ、ポジティブな気持ちで英語に接せられるようになったという報告もある(Takase 2008)。このように、SSS を軸に広がりを見せている今日の多読指導において人気を集めている L1 児童用英語絵本であるが、その中でも Oxford Reading Tree(以下 ORT)シリーズは、多読初期の易しい英語を大量にインプットし、英語を日本語訳せずに読む習慣をつけるための、即ち英語の基礎体力をつけるための教材として絶大な人気を誇る多読教材である。

ORT はイギリスの約 80%の小学校で使用されている国語の副教材であり、日本をはじめ各国で

多読初期の教材として非常に重宝されている英語母語話者向け絵本である。レベル別に Stage 1 から Stage 9 まであり、それぞれの stage には複数冊のストーリーがある。これらを合計すると、総冊数は 238 冊である。登場人物は全 stage を通じて固定され、また stage に合わせて使われている単語や文構造、ストーリーの複雑さはコントロールされている。Takase (2009b) は学習者が L1 児童用絵本を好む理由として、単純で理解しやすいストーリー、豊富なトリック付挿絵、易しい英語の使用、話全体の理解の容易さを挙げている。このように、検定教科書と ORT では、作成意図も体裁も違うのであるが、後者の英語教育教材としての特徴に焦点を当てるために、敢えて比較を試みる。

3. 結束性

まず、文科省検定教科書と ORT の英語に見られる結束性について検証する。Cohesion の実現の仕方として、Halliday and Hasan (1976) は主に reference, ellipsis, substitution, conjunction を挙げているが、ここでは特に代名詞がどのように cohesion を実現させているかに焦点を当てる。下の (1) は検定教科書における、指示詞 (this, that) とそれを受ける三人称代名詞 (it) の導入にあたっての場面である。Ms Brown という教員が生徒の Ken と教室に飾られている写真について話をしている。便宜上、指示詞に二重下線、三人称代名詞に一重下線を施す。

- (1) Ms Brown: This is a nice picture.
 Is it a hawk?
 Ken: No, it is not. It is an owl.
 Ms Brown: It is beautiful. Is that a fox?
 Ken: Yes, it is. It is from Hokkaido. (New Crown 1, p.25)

教科書の紙面ではこのやりとりの真下にフクロウ (owl) や、狐 (fox) の写真とともに、Ms Brown と Ken を描いた挿絵が掲載されている。次の (2) は同様に二人の会話の続きである。ここでもまた、1 ページに会話をしている様子の二人が「笑」という漢字を挟んで描かれている。

- (2) Ms Brown: What is this?
 Kumi: It's a word.
 Ms Brown: Oh. It isn't a picture.
 Kumi: Right. It's a kanji. *Warau*.
 It's an English word too. It's 'smile.'
 Ms Brown: Lovely. (New Crown 1, p.27)

上の二つの例からわかるように、指示詞を三人称代名詞で言い換えることがここでの学習項目となっているため、一度導入された指示対象が三人称代名詞で何度も言及されている。特に (2) では最初の this の指示対象がそれ以降立て続けに 4 度も it で言及されている。次に、ORT での

指示詞、三人称代名詞の言い換えパターンを検証する。(3)は ORT stage 1+の一冊である *Presents for Dad* の全文である。入院した父に、見舞いの品を持った家族たちがそれぞれ話しかけるというストーリーである。全8ページで、紙面の上からほぼ5分の4が挿絵であり、その下の残り3分の1が英文テキストとなる。(3)の、一行が1ページ分の英文量に相当する。

(3) This is for Dad.

This is for you, Dad.

It is a bunch of flowers.

This is for you, Dad.

It is a box of chocolates.

This is for you, Dad.

It is a bunch of grapes.

This is for the best Dad of all.

(ORT 1+, *Presents for Dad*)

検定教科書も ORT も同様に、テキスト外の挿絵にある対象物を指示詞と代名詞で言及しているが、指示対象への言及の仕方に大きな違いが見られる。まず(1)(2)と(3)における二種類の下線部の分布からもわかるように、指示詞とその指示内容を受ける代名詞のサイクルの長短に違いがある。先に述べたように、検定教科書では一度指示詞で表されたテキスト外にある一つの指示対象(動物の写真、「笑」の漢字)がその後何度も三人称代名詞で示され続けているのに対し、ORTでは指示対象(Dadへの見舞いの品々)とその後の三人称代名詞のサイクルが短い。見舞いの品である指示対象についての言及があり、この指示対象の初出とそれを受ける代名詞というユニットが構成され、このサイクルが3度繰り返されている。(1)や(2)では、*this, that* が表している指示対象物をそれに続く *it* が何度も言及しているので、学習者はただ一度、テキスト外のフクロウや狐の絵を確認すればよい。それに対し、(3)では *this* → *it* の繰り返しのたびに挿絵を見て指示対象(花束やチョコレートなどの見舞いの品)を確認する必要がある。即ち、テキスト外の指示対象に常に学習者の注意が頻繁に向けられることとなる。この点に注目し、次項ではテキスト外の指示対象について直示(*deixis*)の概念を使って論ずる。

4. 直示性

ここでは *person deixis* に焦点を当てる。まず検定教科書の *person deixis* の扱いを検証する。下記の(4)は、Kumi と Paul が初めて出会い、自己紹介をしあう場面である。便宜上、*person deixis* の表現に下線を施す。

(4) Kumi: Hello, I am Tanaka Kumi.

Paul: Excuse me?

Kumi: Kumi, K-U-M-I.

Paul: Kumi. I am Paul. Paul Green.

Kumi: Nice to meet you, Paul.

Paul: Nice to meet you too, Kumi.

(*New Crown 1*, p. 15)

各行の左端にある名前と挿絵から、I, me, you がそれぞれ誰を指しているのかを学習者は認識する。Kumi と Paul の二人の会話であることが明らかであるのでそれぞれの代名詞の指示対象は明白である。

(5) は ORT の stage 1+にある *Hide and Seek* というストーリーの全文であり、登場人物である子供たちがかくれんぼをしている様子が描かれている。(3) と同様、挿絵と英文テキストの紙面上の割合は 4 対 1 であり、(5) の 1 行が 1 ページ分の英文の量に相当する。紙面上での登場人物は Biff, Chip, Kipper, Wilf という子供たち、Dad そして塀から覗いている隣家の男性である。最初のページでは全員が隠れており、Chip, Biff, Kipper が一人ずつお互いを見つけ出していく。最後は木の上にずっと隠れていた Dad が木から落ちてきて見つけれられるといオチの話である。

(5) Can you see us?

Can you see me?

Yes, I can see you.

Can you see me?

Yes, we can see you.

Can you see me?

Yes, we can see you.

We can all see Dad.

(ORT 1+, *Hide and Seek*)

(5) における人称代名詞の種類は I, me, we, us, you (主格と目的格) であるが (4) とは違い、これらの指示対象となるのが誰なのか一対一の指示関係が見出しにくい。例えば 2 行目で Can you see me? と問いかけているとき、五人の人物が挿絵中で隠れており、次の行の Yes, I can see you. で見つけれられるのはその中の一人である。そしてこの五人の人物の中には、傍観者か当事者か判断しがたい、塀越しに覗いている隣家の男性も含まれている。言うなれば、登場人物全員がお互いに Can you see me? と言えるのである。これらを踏まえ、上の 2 種類のテキストにおける代名詞とその指示対象を比較すると、表 1、2 のようになる。

表 1 文科省検定教科書における英文の代名詞とその指示対象

語り手	英文テキスト	代名詞とその指示対象
Kumi	Hello, <u>I</u> am Tanaka Kumi.	I: Kumi
Paul	Excuse <u>me</u> ?	me: Paul
Paul	Kumi. <u>I</u> am Paul. Paul Green.	I: Paul
Kumi	Nice to meet <u>you</u> , Paul.	you: Paul
Paul	Nice to meet <u>you</u> too, Kumi.	you: Kumi

表 2 ORT における英文の代名詞とその可能な指示対象

語り手	英文テキスト	代名詞とその指示対象
Biff, Chip, Kipper, Wilf, Dad, 塀から覗いている男性	Can <u>you</u> see <u>us</u> ?	you: 読者、塀から覗いている男性 us: Biff, Chip, Kipper, Wilf, Dad, 塀から覗いている男性
Biff, Chip, Kipper, Dad	Can <u>you</u> see <u>me</u> ?	you: 読者、Biff, Chip, Wilf, 兵から覗いている男性 me: Kipper, Chip, Biff, Dad
読者、Wilf, 塀から覗いている男性	Yes, <u>I</u> can see <u>you</u> .	I: 読者、Wilf, 塀から覗いている男性 you: Chip
Kipper, Biff, Dad	Can <u>you</u> see <u>me</u> ?	you: 読者、Chip, Wilf me: Kipper, Biff, Dad
読者、Wilma, Chip	Yes, <u>we</u> can see <u>you</u> .	we: 読者、Wilma, Chip you: Biff
Kipper, Dad	Can <u>you</u> see <u>me</u> ?	you: 読者、Biff, Chip, Wilf me: Kipper, Dad
読者、Biff, Chip, Wilf	Yes, <u>we</u> can see <u>you</u> .	we: 読者、Biff, Chip, Wilf you: Kipper
読者、Biff, Chip, Kipper, Wilf	<u>We</u> can all see Dad.	We: 読者、Biff, Chip, Kipper, Wilf

表 1 と表 2 の大きな違いは、*Hide and Seek* においては主語の位置にある代名詞の指示対象には常に読者を含み得ることである。このため、読者は隠れている登場人物から常に問いかけられ（Can you see me/us?）、かつ見つける立場（Yes, I/we can see you.）として自分の立場を認識できる。言い換えれば、最初の時点では 1 人称複数 us の指示対象は紙面上の登場人物（子供たちと Dad）であったが、ストーリーが進むにつれ、かくれんぼで見つかる子供たちが増えていくことにより、読者サイドの子供たちが増え、最後には We can all see Dad というテキストが現れ、読者も含めた子供たちが Dad を見つけることになる。

5. コンテキストの機能

先の 2 節で、検定教科書と ORT の英文テキストにおける結束性と直示性の違いをみたが、ORT では検定教科書に比べて、テキスト外の指示対象に注意を向けさせることが重要となっている。まず、結束性では、何度も挿絵中の指示対象に目をやる必要がある工夫がテキストにされており、頻繁なテキスト外指示対象への注意によって、読者は自分は登場人物とコンテキストを共有しているかのように認識できる。また、上記の（5）で見られたように、ORT では deictic 表現の示す指示対象の幅が広く、読者をも含むことも可能である。このように、問いかけと曖昧

な指示対象の効果で、最後には読者も紙面上の子供たちと一緒に Dad を見つけたような気になる。ここで、直示 (deixis) の性質をもう一度考える。

...in order to understand the referents in the utterance, the speaker and the hearer have to share the same context or situation in which the referents are used. Deixis concerns the ways in which language express features of the context of utterance or speech event in different way. (Kreidler 1998: 144)

言い換えれば、この deixis の多用は、多量の情報をもたらす大きな挿絵と相まって、テキスト内の登場人物と読者がコンテキストを共有し、読者が登場人物と言語コミュニケーションをとることを可能にするということではないだろうか。しかも、ORT のこの stage ではその英文テキストが登場人物中の誰かの台詞であるということを表すコーテーションマークがない。いうなれば、読者は登場人物に同化し、或いはもう一人の登場人物となってストーリーの中で登場人物たちとコミュニケーションを取ることができるようになるのではないだろうか。

以上のことから、ORT の強みは、直示 (deixis) の多用から来る“now” “here” “with”の感覚でストーリーを追うことができることだといえるであろう。検定教科書では、登場人物同士で繰り広げられる英語でのコミュニケーションに対して、学習者は傍観者の立場を取る、或いは取らざるを得ないのに対し、ORT では読者を積極的にストーリーの中に巻き込んでいく工夫がなされている。ORT の特徴として、登場人物の世界をまるごと体験することが述べられている (田中 2011) が、読んでいて面白いという感想を再履修生が持つのも、自分が登場人物の一人としてストーリーの中で登場人物と同じ経験ができるからであろう。

6. 結び

分析の結果、検定教科書と ORT では語り手 (登場人物) と読み手 (学習者) の間のコンテキストの共有の点から大きな違いが見られることを明らかになった。無論、検定教科書と ORT では元来の製作目的は違う。検定教科書は日本のような EFL 環境での言語学習のために、最も効率よく英語を学習する意図をもって作られた一方、ORT は第一言語習得をそもそもの目的とした教材である。また、再履修生が ORT の英語は楽しめたという事実も、中学・高校生と大学生では思考の発達の段階が違うので、以前は理解しづらかった文法事項も、大学生になるとすんなりと受け入れられることもあるかもしれない。しかしながら、コンテキストの共有がコミュニケーションの根底にある以上、ORT 的な読者をコンテキストに取り込んでいくこと、読者の commitment をいざなう工夫も英語教材のなかで看過すべきでない要素であろう。

今後は、L1 児童用絵本の特徴を多角的にとらえるべく、multimodal テキストとしての絵本の分析を行い、テキストとしての ORT をこの分析に当てはめることも試みたい。また、多読による語用論的知識を含むコミュニケーション能力の育成が可能 (中村 2012) と言われているが、認知言語学の立場から、ORT のような L1 児童用英語絵本をたくさん読むことで英語習得にどのような影響が出るのか検証していくことも必要であろう。

参考文献

- Halliday, M.A.K., and Hasan, R. 1976. *Cohesion in English*. London: Longman.
- 国際多読教育学会. 2011. 『多読指導ガイド』
- Kreidler, C.W. 1998. *Introducing English Semantics*. London: Routledge.
- Littlejohn, A. 1998. “The Analysis of Language Teaching Materials: Inside the Trojan Horse.” In B. Tomlinson (ed.) *Materials Development in Language Teaching*, 190-216. Cambridge: Cambridge University Press.
- McGrath, I. 2002. *Materials Evaluation and Design for Language Teaching*. Edinburgh: Edinburgh University Press.
- 中村喜宏. 2012. 「コミュニケーション能力の育成と「多読」について」、『佐賀大学文化教育学部研究論文集』、16：2、11－23.
- 根岸雅史. 1990. 「英語教科書の談話分析」、『東京外国語大学論集』、40、43-54.
- 杉浦正好. 1998. 「実例に見る談話分析：英語教育への応用を目指して」、『外国語研究』、34、1-19.
- Takase, A. 2008. “The Two Most Critical Tips for a Successful Extensive Reading Program.” *Kinki University English Journal*, 1, 119-136.
- Takase, A.2009a. “The effects of SSS and SSR on any level of university students.” Paper presented at JERA (Japan Extensive Reading Association) annual conference. August 23rd, Toyota National College of Technology, Japan.
- Takase, A. 2009b. “The effects of different types of extensive reading materials on reading amount, attitude and motivation”. In A. Cirocki (ed.) *Extensive Reading in English Language Teaching*, 451-466. Munich: Lincorn.
- 高瀬敦子. 2010. 『英語多読・多聴指導マニュアル』東京：大修館.
- Takase, A., and Otsuki, K. 2012. “New challenges to motivate remedial EFL students to read extensively.” *Apples – Journal of Applied Language Studies* 6: 2, 75-94. University of Jyväskylä, Finland.
- 田中茂範. 2011. 「26の基本語で身につけるネイティブ感覚」『多読多聴マガジン』、27（8月号）、78-101.

引用作品

- New Crown 1. (2012). Tokyo: Sanseido.
- Oxford Reading Tree. (2008) Oxford: Oxford University Press.

第二言語話者である子どもへの story-retelling interview test の会話分析：
第二言語会話における「記憶」

岡田 悠佑

大阪大学

okada@lang.osaka-u.ac.jp

<Abstract>

This study aims to explicate the relationship between the L2 linguistic competence and the cognitive abilities of a L2 speaking child from a discursive perspective. Microanalysis of a story-retelling interview test administered to assess a five-year old child's English ability and recollection skills for the entrance of an international school indicates that recollection skills in interaction is a part of interactional competence: it is constituted by the child's understanding of projections and the advance task instruction for the interview test. The findings suggest that we need to understand what the participants are performing through using language when we evaluate the participant's cognitive and linguistic competencies. We should not only examine the sequential context of interaction but also investigate what and how the advance task instruction for the interaction has been conducted so that we can properly understand the test-taker's behaviors in the task.

【キーワード】：1 記憶力、2 相互行為能力、3 第二言語、4 子ども、5 会話分析

1. はじめに

会話分析はこれまで、母語話者同士の会話において参加者がどのようにしてまたどのような目的でお互いの認知活動を関連付けているのかを明らかにしてきた(Bilmes, 1986; Potter, 2013; Potter and Edwards, 2012; Schegloff, 1991)。会話参加者は常に他の参加者の振舞いを見聞きし、どのような行為が成されているかを解釈し、その理解の上で自分の振舞いを産出するということを絶えず行っている。会話という社会行為において参加者達はお互いの認知を観察かつ説明可能な形で達成しているのである。「思う」、「理解する」、「記憶にない」といった認知を表す心的述語も個人の脳内の事実を直接表しているのではなく、否定的行為を和らげるためや倫理的及び社会的責任を逃れるためといった会話において特定の意味を成すために修辭的に用いられているのである(Edwards, 1997; Edwards and Potter, 2005; 西阪、2001、2008 参照)。認知とは参加者が会話を行うための資源ではなく、参加者が会話の中で関連付けるトピックであると言える。

しかし、会話参加の基礎的条件となる言葉(Garfinkel and Sacks, 1970)を未だ学習中である第二言語話者はその第二言語を用いる会話において、どのようにしてそしてどのような認知活動を達成しているのかに関してはあまり活発な研究は行われていない。例えば第二言語能力の差によってもしあるならば、認知活動の第二言語会話への関連付けにどのような制約があるのか。第二言語習得論ではインタラクション仮説

(Long, 1996)など第二言語会話における認知活動を個人の脳内の事実として捉える認知主義が主流を占めているが、会話分析により第二言語会話における社会的に分散された認知を「記述」することで第二言語の学習や評価に対する新たな視点を見いだせるのではないだろうか。本研究は、インターナショナルスクールへの入学試験として英語能力と記憶力を測るために実施された5歳児へのstory-retelling interview testにおける認知活動を会話分析により詳細に見ることで第二言語会話における第二言語での語用論能力と記憶力の関係、子どもの認知能力を明らかにし、第二言語会話及び第二言語話者への新しい知見を産み出すことを目的とする。

2. データ

テストを受ける子ども **Rena** は日本人の両親と共にアメリカに暮らしており、このテスト受験時にはアメリカでの滞在歴が2年半となっており、現地の幼稚園に在籍していた。家庭内での言語は日本語であった。テストは父親 **Hiro** がスクールから与えられた指示に従って英語でインタビューを行いその様子を撮影したものをスクールに送るというもので、複数のタスクにより構成されている。本来ではこのインタビューテストはスクール側の教員がオンラインビデオチャットシステムを用いて行うものであるが、時差の関係でそれが出来ないため、特別に父親が行ったもののビデオで良いということになった。本稿ではその父親 **Hiro** によって直前に読まれた絵本(*The Little Red Hen*)についてインタビューすることで **Rena** の「記憶力」を測ることが目的とされた部分を分析対象とした。

尚、絵本のあらすじを日本語で記すと次の通りとなる。小さな赤いめんどりが小麦の種を見つけ、それを植えること等を手伝ってほしいと他の動物に頼むが、その度に全員に断られる。最後にその種から出来た小麦からパンを焼き、めんどりが他の動物に「食べるのを手伝ってくれる？」と聞くと全員が「うん」と答える。でもめんどりは「だめ、私が自分で食べる」と言っ自分一人でパンを食べる。

Hiro はこの絵本を読み聞かせた後ですぐに絵本の内容について質問を行い、**Rena** にその内容を語らせようとする。そのやり取りは6分弱続き、その中で25回の **Hiro** から **Rena** への質問が行われている。

3. 分析及び考察

分析では先ず、相互行為が測ろうとしている対象である記憶力に関わると考えられる2つの **Rena** の発した心的述語、"I forgot the name"と"I don't know"が、それぞれ何を成しているのかを検討する。次の抜粋1と抜粋2はそれぞれが用いられている相互行為場面である。

抜粋 1

520 H: what- what did the- (.4) the: (.7) red hen do,
521 (.5)
522 R: .hh hh hh the ↑hen? (.3)
523 H: mm hm,=
524 R: =first (.4) found a (.6) .tchk °<little tiny>°
525 .hh hh (.3) ((frowns and looks upward)) uhm (.6)

526 .hhh (.5) (it) <meaned> (.3) seed?
 527 (.2)
 528 H: seed?=ok. you- she- he ↑she found a seed?
 529 (.3)
 530 R: °(ye-ah)°
 531 H: what kind of seed is tha:t?
 532 (.)
 533 R: I forgot the name. ((looks at F's face))
 534 (.2)
 535 H: ok:ay.
 536 (.8)
 537 H: it's a <seed of wheat.>
 538 (.6)
 539 R: oh, wheat.
 540 (.3)
 541 H: uh huh
 542 R: .hhh <then> (.7) <next> .hh h the little red ↑hen, (.5)

抜粋1 では 531 での Hiro の "what kind of seed is tha:t" に対する Rena の応答として 533 で "I forgot the name" が発せられている。

抜粋2

721 H: and uh::: ↑who ate the bread?
 722 (1.8)
 723 R: the red hen.
 724 (.8)
 725 H: red hen, why?
 726 (3)
 727 R: I don't ↑know ((shrugs))
 728 (.5)
 729 H: °okay°
 730 (1.4)
 731 H: okay.
 732 (.5)
 733 H: did she (.6) ask anybody if- (.3) anybody if they: (.5)
 734 wanted to eat?
 735 (.9)
 736 R: yep.

ここでは 725 の "red hen, why (did the red hen ate the bread by herself)?" という Hiro の質問に対する Rena の応答として、"I don't ↑know" という発話と肩をすくめる動作が行われている。

抜粋1 及び 2 での質問内容に関連付けられた回答はそれぞれ、具体的な種の名称となぜ red hen が自分でパンを食べたのかという理由である。ここで後者の応答として "I don't know" という心的述語を使った Rena に対して、5才児であり心の理論がまだ発達していないため絵本の内容から含意を引出し、"because no one helped the red hen make the bread" 等の期待される回答を行えなかった、あるいは英語力の不足からそういった回答が出来なかったという、彼女の資質・能力に原因を帰せることには問題がある。それは次の問題の絵本の読み聞かせ時の抜粋でのやり取りから示唆されること

である。

抜粋 3

387 H: fshē asked the ca:t, will youf help
 388 me plant [this grain of wheat?
 389 R: [huhuh
 390 (.7)
 391 H: not I: [said the cat.
 392 R: [nyaa nyaa say ((h) (h)) huhuh [.hh
 393 H: [now listen.
 394 listen to carefully you need to <retell> the story
 395 as detailed i- as possible.
 396 (.)
 397 R: yeah.

392 で Rena が絵本の内容から何かしら彼女に取って面白く捉えられたことを、391 での Hiro の読み聞かせに被せて言うが、Hiro は即座に 393 で、"now listen."と命令形で注意を与える。さらに続けて、『注意深く聞くように、Rena には出来る限り詳細までこの話を語り直す必要がある』と聞いた上でどのような行為が後から求められるのかを伝える。それに対して Rena は 397 で"yeah."と了解を示す。絵本の読み聞かせに続く相互行為では詳細について語ることが求められる、そのために注意深く聞かないといけないという Rena の了解を斟酌すると、先の抜粋 1 と 2 での質問へのそれぞれの心的述語の使用が成していることは明らかとなる。つまり、抜粋 2 の 727 での"I don't know"は質問自体が彼女が了解した事前の課題指示である絵本の詳細内容から外れたものであり、彼女の責任の及ぶ範囲外のものであることを示しているのである (事前の了解と相互行為の展開の関係については Wootton, 2006 を参照)。この Rena の"I don't know"という心的述語は「利害関係予防」 (Potter, 1996) のために使用されていると言える。

反面、抜粋 1 での"I forgot the name"は、質問内容に対して一度は覚えたが忘れてしまったこと、つまり、Hiro の読み聞かせを漫然とではなく注意深く聞くという求められた役割を果たしていたことが説明されている。537 で Hiro が"it's a seed of wheat"と正解を伝えた後、Rena は"oh, wheat."と認識変更標識"oh" (Heritage, 1984)をターンの冒頭に付けて、正解である"wheat"を繰り返して言うことで、忘れていた状態から思い出した状態へ移ったということを示している。

上記の通り、Rena は彼女にとっては第二言語であり現在参加しているインタビューテストの評価対象である英語の心的述語の使い方を知った上で、参加している相互行為がどういった課題を成すべきものであるかという解釈に基づいて、特定の意味を交渉するために英語での心的述語を使い分けている。"I forgot the name"は質問内容に対して Hiro の読み聞かせを漫然とではなく注意深く聞くという求められた役割を果たしていたことを説明し、さらにそのような役割というアイデンティティを示すために用いられ、一方"I don't know"は質問内容が課題における自分の役割や責任の及ぶ範囲外であることを説明し、さらに自分を質問に対する回答能力のない者としてではなく回答する必要のない者であるというアイデンティティを示すために用いられている。Rena の story-retelling interview test における記憶に関する心的述語の使用法が示唆

することは、どのようなことをすべきかという課題(指示)に対する参加者の解釈に応じて相互行為の中で示されるその参加者の記憶力は変化するということである。このことから、課題指示の在り方の問題と第二言語での心的述語の使用法を類似語との区別を含めて教えることの重要性が示唆される。

次に分析するのは上記のような心的述語の使用とは異なった方法で Rena が彼女の記憶力を表している場面である。それは Hiro の質問が投射する内容をインタビュー内容についての事前の了解を元に解釈し、それに従って行為をつないでいくという方法による記憶力である。これは「投射された行為連鎖を通して維持された記憶」(Kasper, 2009)であり、Hiro と Rena の談話アイデンティティの交渉により共構築された記憶力であると言える。

抜粋 4

520 H: what- what did the- (.4) the: (.7) red hen do,
521 (.5)
522 R: .hh hh hh the ↑hen? (.3)
523 H: mm hm,=
524 R: =first (.4) found a (.6) .tchk °<little tiny>°
525 .hh hh (.3) ((frowns and looks upward)) uhm (.6)
526 .hhh (.5) (it) <meant> (.3) seed?
527 (.2)
528 H: seed?=ok. you- she- he ↑she found a seed?
529 (.3)
530 R: °(ye-ah)°
531 H: what kind of seed is tha:t?
532 (.)
533 R: I forgot the name. ((looks at F's face))
534 (.2)
535 H: ok:ay.
536 (.8)
537 H: it's a <seed of wheat.>
538 (.6)
539 R: oh, wheat.
540 (.3)
541 H: uh huh
542 R: .hhh <then> (.7) <next> .hh h the little red ↑hen, (.5)
543 .tch .hhh (.6) .tchk uhm (.4)<aksed> (.7)
544 H: a:sked
545 (.4)
546 R: e:everyone if .hhh hh (.2) shh=somebody can help (.8)
547 her (.9) plant?
548 H: uh huh,
549 (.8)
550 R: pla:nt.
551 (.7)
552 R: ↑that's it
553 H: uh huh,

ここでは、520 での Hiro の質問"what did the red hen do"が投射する回答という行為とその回答の内容、そしてこの課題はどういう課題であるべきかということまで解釈した上で Rena は回答を行っている。522 で質問への確認を行いそれへの了承を受けた

後(523)、彼女は 524–526 で回答を行う。その後抜粋 1 で見たように、種の名称に関する質問に始まるやり取り (528–541)があるが、注目すべきこととしてそのやり取りの直後に彼女は"then next"(542)という談話標識を用いて、542–543、546–547、550、そして 551 で自ら"that's it"と終了を宣言するまで、520 での Hiro の質問への回答を行っている。つまり、Rena は途中の種の名称についての質問と応答のやり取りを挿入連鎖として捉えており、主の行為連鎖は 520 の質問への回答であり、その質問とそれが投射する回答内容を中断を挟んでも記憶を維持して最後までそれを示しているのである。こうした「投射された行為連鎖を通して維持された記憶」(Kasper, 2009)は、Rena が回答を続ける「回答者」、そして Hiro が「聞き手」となるということと二人の談話アイデンティティ(Zimmerman, 1998)の達成により共構築された記憶力であると言える。

上の分析が示すことは、質問がどのような回答を投射するかによって回答者の記憶力は変化するということである。そして 520 のような複数のターンにまたがるような幅の広い回答内容を投射する質問を行った場合、質問者は回答者の回答を妨げないように聞き手役に回ることが必要であると言える。しかし抜粋 2 で見たように、課題指示から離れた広すぎる質問では回答者の記憶力はうまく引き出すことは出来ない。従って、課題指示の了解の範囲内で回答が収まるように、そしてその中でどの程度の記憶力を要求するのかという度合いへの考慮も含めて質問のデザインを考え実践することが相互行為の中で記憶力を引出し評価するためには重要であると言える。

4. おわりに

5 歳児の第二言語英語話者の story-retelling interview test の会話分析から明らかとなったのは、相互行為における記憶力とは、何を語るべきかというインタビュー前の取り決めという前提条件を参照しながら、質問が投射する内容を解釈した上での応答としての発話によって交渉され構築される相互行為的活動であり相互行為能力であるということである。確かに英語力と記憶力をテストされる側であった Rena の発話には、"meant"を"meaned"(抜粋 1 及び 4: 526)、"ask"を"aks"、(抜粋 4: 543)といった誤用もあったが、事前の課題指示と課題内での質問に対する解釈に基づき、何を語り直すかということを知り手役を務めた Hiro と交渉しながら課題を達成していた。重要なことは第二言語話者や子どもといったカテゴリーを原因として求めるのではなく、「相互行為の局所において言葉を使って何を行っているか」という参加者への理解である。その理解を十全に得るためには、発話の置かれた連鎖構造としての文脈だけではなく、相互行為の枠組み、相互行為の事前理解がどのように成されたかを参照することが必要だと言える。

第二言語教育への応用として言えることの一つには第二言語話者が第二言語での心的述語の使用法を知っておくことの意義である。同じような意味として捉えられかねない"I forgot X"と"I don't know"でもそれらの相互行為における含意から使用法が異なるように、心的状況を表すとされる語句を使い分けられることは相互行為内及びその相互行為の結果としてどのようなアイデンティティ・カテゴリーに関連付けられるかということから考えて大変重要である。知らないがために悪く見られる、という第二言語話者にありがちな誤解を避けるために、心的述語の使用法を彼らに教えることには大きな教育的価値があるだろう。

もう一つには、インタビューという相互行為による第二言語及び記憶力の評価に関しては、事前の課題指示と質問のデザイン、そして質問が失敗した時の修復方法の準備の重要性が挙げられる。実際の相互行為としてのインタビューテストの中での訓練を受けた面接員がどのように質問を行うのか、どのようにインタビュー内での受験者の誤解により生じた問題を修復するかといった具体的な相互行為方法を知っておくことは重要である。会話分析による会話能力インタビューテストの研究成果(例、Kasper, 2013; Kasper and Ross, 2007; Okada and Greer, 2013)が、テスト作成者と実施者に参照されることが望まれる。今後 story-retelling interview test を実施される際に参照されることで、本研究の応用会話分析としての意義が生まれるだろう。

参考文献

- Bilmes, J. 1986. *Discourse and Behavior*. New York: Polity Press.
- Bilmes, J. 2014. Preference and the Conversation Analytic Endeavor. *Journal of Pragmatics* 64:1, 52-71.
- Edwards, D. 1997. *Discourse and Cognition*. London, UK: Sage.
- Edwards, D. and Potter, J. 2005. "Discursive Psychology, Mental States, and Descriptions." In te Molder, H and Potter, J (eds.) *Conversation and Cognition*, 241-259. Cambridge: Cambridge University Press.
- Garfinkel, H. and Sacks, H. 1970. "On Formal Structures of Practical Action." In J.C. McKinney and E. A. Tiryakian (eds.) *Theoretical Sociology: Perspectives and Developments*, 338-366. New York: Appleton Century Crofts.
- Heritage, J. 1984. "A Change of State Token and Aspects of its Sequential Placement." In J. M. Atkinson and J. Heritage, (eds.) *Structures of Social Action*, 299-345. Cambridge: Cambridge University Press.
- Kasper, G. 2008. Discourse and Socially shared cognition. In J Cenoz and N H. Homberger (eds.) *Encyclopedia of Language and Education (2nd ed)*, vol 6: *Knowledge about Language*, 59-77. Berlin: Springer.
- Kasper, G. 2009. "Locating Cognition in Second Language Interaction and Learning: Inside the Skull or in Public View?" *International Review of Applied Linguistics* 47:1, 11-36.
- Kasper, G. and Ross, S. J. 2007. Multiple Questions in Oral Proficiency Interviews. *Journal of Pragmatics* 39:11, 2045-2070
- Kasper, G. 2013. Managing Task Uptake in Oral Proficiency Interviews. In S. Ross and G. Kasper (eds.) *Assessing Second Language Pragmatics*, 258-287. Basingstoke: Palgrave Macmillan.
- Long, M. H. 1996. "The role of the linguistic environment in second language acquisition." In W. C. Ritchie and T. K. Bahtia (eds.) *Handbook of second language acquisition*, 413-468. New York: Academic Press
- 西阪 仰. 2001. 『心と行為：エスノメソドロロジーの視点』 東京：岩波書店.
- 西阪 仰. 2008. 「心の社会論理：エスノメソドロロジー的相互行為分析」、田島 信元 (編)

- 『文化心理学』（朝倉心理学講座）、第11巻、186-200、東京：朝倉書店。
- Okada, Y. and Greer, T. 2013. "Pursuing a Relevant Response in OPI Role-plays." In S. Ross and G. Kasper (eds.) *Assessing second language pragmatics*, 294-316. Basingstoke: Palgrave-Macmillan.
- Potter, J. 1996. *Representing Reality: Discourse, Rhetoric, and Social Construction*. London: Sage
- Potter, J. 2013. "Conversation Analysis and Emotion and Cognition in Interaction." In C. A. Chapelle (ed.) *The Encyclopedia of Applied Linguistics*, 985-991. Oxford: Wiley-Blackwell.
- Potter, J. and Edwards, D. 2012. "Conversation Analysis and Psychology." In J. Sidnell and T. Stivers (eds.) *The Handbook of Conversation Analysis*, 701-725. Oxford: Blackwell.
- Potter, J. and Hepburn, A. 2005. "Qualitative Interviews in Psychology: Problems and Possibilities." *Qualitative Research in Psychology* 2:1, 38-55.
- Schegloff, E. A. 1991. "Conversation Analysis and Socially Shared Cognition." In L. B. Resnick, J. M. Levine and S. D. Teasley (eds.) *Perspectives on Socially Shared Cognition*, 150-171. Washington, DC: American Psychological Association.
- Wootton, J. 2006. "Children's Practices and their Connections with 'Mind'." *Discourse Studies* 8:1, 191-198.
- Zimmerman, D. H. 1998. "Identity, Context and Interaction." In C. Antaki and S. Widdicombe (eds.) *Identities in talk*, 87-106. London: Sage.

普通体／丁寧体世界の規範が授受補助動詞 テクレル／テモラウの選択に与える影響

京野千穂

名古屋大学大学院

<Abstract>

The study reported here investigated how Japanese speakers use the benefactive auxiliary verbs *tekureru* and *temorau* when thanking a benefactor. *Tekureru* appeared in casual speech, expressing gratitude to intimates, such as family and friends. In contrast, *temorau* appeared in polite speech, expressing gratitude to seniors and superiors. Furthermore, *temorau* was used when a speaker attended to or expressed concern about the listener's burden. We conclude that the use of *temorau* with seniors and superiors in this study was due to a hesitance to trouble non-intimates.

【キーワード】テクレル、テモラウ、感謝文、普通体、丁寧体

1. はじめに

授受補助動詞のテモラウとテクレルは共に恩恵を受けたことを示すが、その異なりは十分に解明にされていない。高見・久野(2002:295)は、(1)を示し、テクレルは「頼みもしないのに」と共起するのに対し、テモラウは共起しないことから、テクレルは与え手へ依頼等の働きかけが伴わないが、テモラウには伴うとしている。

(1) 頼みもしないのに、{a. 太郎が来てくれた／b. *太郎に来てもらった}。

この二つの言語形式は、(2)のように、与え手に依頼を行う場合にも用いられる。

(2) 明日家に{a. 来てくれませんか？／b. 来てもらえませんか？}

依頼表現として用いられた場合、その差異は丁寧度となり、テモラウのほうが丁寧であるとされる(井出ほか, 1986)。従って、(1)の叙述文と(2)の対者場面とでは、テモラウ

とテクレルの使い分けの基準が異なることになる。本研究では、「助けてくれて／もらって、有難うございます」のように、与え手に感謝を述べる「対者場面」に着目し、母語話者の使い分けを明らかにする。

2. 先行研究

2.1. 働きかけ性

庵ほか(2001:164-165)は、(3)と(4)を示し、テクレルはアリガトウと、テモラウはスミマセンと共起することを示している。テモラウは使役性を示すとすれば、働きかけた結果、申し訳なさが伴い、スミマセンと共起すると説明できる。

(3) この本を買って {○くれて／×もらって} どうもありがとう。(庵ほか, 2001:164)

(4) 家までわざわざ送って {×くれて／○もらって} すみません。(庵ほか, 2001:165)

一方、高見・久野(2002:296)は、テクレルは受け手からの働きかけを伴わない為、受け手にとって好都合であることのみを示すと捉えている。また、佐久間(1983)によれば、アリガトウゴザイマスは自己の「喜び」の表現である。従って、テクレルとアリガトウゴザイマスは自己の喜びを示す点で共通することになる。上記から、感謝文における使い分けにおいても、働きかけの有無が関わりと捉えることができる。

2.2 与え手の負担への配慮

山田(2004:306)は、「わざわざ来て {a. ?くれて／b. もらって} すみません」のように、後件にスミマセンが来る場合、待遇的配慮によりテモラウが選択されると捉えている。山田(2004:306)は、「たとえ「来る」の動作主が自らの意志で来たとしても、話者がそのような行為を強いた表現として使役の意味を持つテモラウを用いた方が、待遇的に「すみません」の意味に合致する」と捉えている。つまり、実際には、話者が依頼を行っていなくても、あたかも受け手が働きかけ負担を強いたように述べることで、与え手への配慮を示すことに繋がる。その結果、他者指向的なスミマセンと共起すると捉えている。また、Coulmas(1981:83)は、日本語話者が謝罪表現を頻繁に用いる現象を考察し、日本語話者の特徴として、「贈り物や恩恵を受け取った時、自己の喜びよりも、与え手にかけた迷惑や負担に注視する傾向がある」ことを指摘している。このことから、実際に働きかけたかより、与え手の負担を認識し配慮を示すか否かが、使い分けに関与している可能性が考えられる。

2.3 与え手との距離

滝浦(2008)は、(5)を示し、テクレルと普通体のアリガトウとの結びつきは問題がないのに対し、テモラウとの結びつきは「落着きが悪い」と捉えている。

(5) 誘って{a. くれて／b. もらって}ありがとう。(滝浦, 2008:45)

滝浦(2008:45)は、テクレルは与え手を主語とすることから、与え手の行動に言及し触れるものと捉え、普通体を用いる間柄では、「相手の行為として述べる — 相手の領域に(きちんと)触れる — 方が(コードとまでは言えないとしても)共感的」と述べている(鈴木, 1997:57)。従って、与え手との距離(普通体を用いる間柄か、丁寧体を用いる間柄か)が、感謝文のテモラウとテクレルの使い分けに関与する可能性が考えられる。

3. 研究課題

2章から、授受補助動詞のテクレルとテモラウの使い分けに関し、下記の三つの課題を設定し考察を行う。

課題1：働きかけの有無が使い分けの基本である。

課題2：与え手への負担の認識の有無が使い分けの基本である。

課題3：与え手との距離(普通体使用／丁寧体使用)が使い分けの基本である。

4. 調査1 お礼メールにおける使い分け

4.1 参加者及び調査方法

関西と中部地方の大学生及び大学院生 145 名(男性 36 名、女性 104 名、不明 5 名、平均年齢 22.29 歳)から回答を得た。調査1では、最近援助を受けた、①ごく親しい人、②目上の人(先生など)、そして、③その他の人を思い出し、それぞれにお礼のメールを書いてもらった。その後、自分から依頼したか、相手からの自発的な援助だったかを尋ね、相手との関係性について、「1. 家族／2. 親友／3. 以前からよく知っている年上／4. 以前からよく知っている同年輩／5. 以前からよく知っている年下／6. 最近知り合ったばかりの年上／7. 最近知り合ったばかりの同年輩／8. 最近知り合ったばかりの年下／9. 見知らぬ人」の中から一つを選んでもらった。

4.2 結果

(6)及び(7)は母語話者の記述である。本研究では、「てもらい」或いは「てくれ」のよう

に連用形も含む。そして、(6)のようにテモラウで感謝が述べられた場合、テモラウ 1 件、(7)のようにテクレルで感謝が述べられた場合、テクレル 1 件とした (表 1)。また、メールの中に、テモラウとテクレルの双方が出現した場合は「混合」1 件と分類した。

(6) 昨日は、部活動の際ドリンクをおごってもらい、ありがとうございました。

(7) この前は、授業中に教室をまとめてくれてありがとうございました。

表 1 には敬語形も見られるが、本研究では、敬語形は語源及び用法共に異なると仮定し、敬語形は分析に含めない。

表 1 感謝文における授受補助動詞の分布

	テモラウ	テクレル	テイタダク	テクダサル	混合	なし	合計
件数	12	95	82	44	3	26	262

表 2 に、自分から依頼したか、相手からの自発的援助だったかの結果を示す。両言語形式は共に、自分から依頼した場合も、相手からの自発的援助だった場合も約 5 割となり、偏りが見られない。従って、課題 1 の実際の働きかけの有無は、テモラウとテクレルの使い分けの基本とはなっていないと言えることができる。

表 2 依頼の有無による区別

	自分から依頼	相手からの自発的援助	合計
テモラウ	5(42%)	7(58%)	12(100%)
テクレル	50(54%)	43(46%)	93(100%) ¹

次に、後件が普通体か丁寧体かにより分類を行った (表 3)。テモラウの後件は約 8 割が丁寧体、テクレルは約 9 割が普通体で記述された。表 3 から、感謝文におけるテクレルとテモラウは、与え手との距離 (普通体か丁寧体か) により使い分けられていると捉えることができる。

表 3 普通体と丁寧体による分類

	普通体	丁寧体	合計
テモラウ	2(17%)	10(83%)	12(100%)
テクレル	85(89%)	10(11%)	95(100%)

次に、与え手との関係性を表 4 に示す。表 4 に対しフィッシャーの正確確立検定を行うと 1%水準で有意となり、残差分析の結果、テモラウでは、以前から知っている年上と最近知り合った年上への使用が多いことが分かった。しかし、テモラウの分布を見ると、約 5 割は家族に使用されており、必ずしも目上の人物だけに用いられてはいない。

表 4 相手との関係性

1 家族	2 親友	3 既知 年上	4 既知 同年	5 既知年 下	6 近知 年上	7 近知同 年	8 近知年 下	9 他人	合計
---------	---------	---------------	---------------	---------------	---------------	---------------	---------------	---------	----

テモラウ	5(45)	0	2(18)	0	0	2(18)	0	1(9)	1(9)	11 ²
テクレル	38(40)	20(21)	3(3)	14(15)	8(8)	1(1)	5(5)	5(5)	1(1)	95

括弧内は%

下の(8)から(10)は、家族に対しテモラウを用い感謝が述べられた例である。(8)の記述から、両親に相当の経済的負担をかけたことが分かる。このように、家族に当てられたテモラウ感謝文の内、5件中3件が、留学や学費等の経済的負担に対するものであった。

- (8) うちはそんなにお金に余裕もないのに、浪人の際に予備校の費用を出してもらい、結果一人暮らしをはじめ、学費まで出してもらってありがとう。

残りの2件は以下の通りである。調査1ではその時の状況も記述してもらった。(10)の場合、実家に自分の部屋がなく、宿泊に対し気遣いが伴っていると判断した。

- (9) 今日はわざわざ京都まで来て色々と助けてもらってありがとうございました。これからも一人ぐらしがんばるのでどうぞよろしくおねがいしますー。
- (10) 昨日はありがとう。泊めてもらえて、送ってもらえて助かりました。また今度はゆっくり遊びに帰るね。

上記から、ごく親しい間柄であっても、過度な負担を強いたとの認識や気遣いが伴う場合、テモラウが選択されると考えられる。しかし、表4で目上の人物に用いられる傾向が見られたのも確かである。日本語の謝罪表現の研究をした Long (2010:1068-1069) は、上下や親疎関係に関わらず、恩恵行為が与え手の役割から期待できる範囲を超えると、受け手が申し訳なさを認識すると捉えている。また、期待できる恩恵の範囲は、親友より、目上の人物のほうが狭い。その結果、距離のある人物からの恩恵は、少しの労力であっても、受け手が申し訳なさを感じる。このことは、テモラウにも適応できる。目上の人物等、距離のある人からの恩恵は、少しの恩恵であっても、与え手の負担への認識や気遣いが生じやすい。その為、目上の人物にテモラウの使用が多くなったと捉えられる。逆に、家族等、ごく親しい人物にテモラウが用いられた場合には、上記例のように、過度の負担を強いたとの認識が伴うと解釈できる。従って、課題3の与え手との距離と共に、課題2の与え手の負担に対する認識がテモラウの選択に関与していると捉えることができる。

5. 調査2 与え手への負担の認識と距離

5.1. 参加者及び調査内容

関西と中部地方の大学生と大学院生 76 名（男性 30 名、女性 43 名、不明 3 名、平均年齢 20.71 歳）から回答を得た。調査 2 では、以下の三つの条件を設定した。（ア）は与え手に負担を強いた条件、（イ）は親しさだけを条件とした場合、（ウ）は距離と気遣いが伴う条件である。参加者は（ア）（イ）（ウ）を読んだ後、下の (11) を読み、テモラウとテクレルのどちらかを選択し下線部に適切な表現を記述した。

（ア）困っていたところ、A に助けられましたが、そのことで、A に無理をさせてしまったという負い目を感じています。

（イ）困っていたところ、B に助けられました。B とはごく親しい間柄です。

（ウ）困っていたところ、C に助けられました。C とは出会ったばかりで、まだ気を使います。

(11) この間は、助けて {くれて／もらって}、_____。

5.2 結果

表 5 に結果を示す。表 5 の（イ）では、全ての参加者がテクレルを選択したことから、テクレルと親しさとの関係は非常に強いと言える。また、表 5 に対し χ^2 二乗検定を行ったところ 1 % 水準で差が生じ ($\chi^2(2)=80.948, p<.01$)、残差分析の結果、（ア）の負担条件と（ウ）の距離と気遣い条件でテモラウが多いという結果となった。つまり、与え手の負担への認識と気遣いが伴う場合にテモラウの選択率が高まると言える。

表 5 負担／親しさ／気遣いとの関係

	（ア）負担	（イ）親しい	（ウ）距離・気遣い
テクレル選択	32(42.1%)	76(100%)	26(34.2%)
テモラウ選択	44(57.9%)	0(0%)	50(65.8%)
合計	76(100%)	76(100%)	76(100%)

更に、上記 (11) にて、テモラウ或いはテクレルのどちらかを選択してもらった後、後件の空欄に適切な表現を書き入れてもらった。表 6 に分類した結果を示す。

表 6 後件の感謝・謝罪表現の分布

	（ア）負い目		（イ）ごく親しい		（ウ）気遣い		合計	
	テクレル	テモラウ	テクレル	テモラウ	テクレル	テモラウ	テクレル	テモラウ
普通体感謝	15	3	74	0	8	5	97	8
丁寧体感謝	15	24	0	0	18	39	33	63
普通体謝罪	0	5	0	0	0	0	0	5
丁寧体謝罪	1	10	0	0	0	4	1	14
その他	1	2	2	0	0	2	3	4
合計	32	44	76	0	26	50	134	94

表 6 の「合計」に対し χ^2 二乗検定をおこなった結果、テクレルとテモラウでは後続表現の分布に 1 % 水準で有意な差があり ($\chi^2(4)=97.197, p<.01$)、残差分析の結果、テクレルは普

通体の感謝表現(アリガトウ等)が多く、テモラウは丁寧体の感謝表現(アリガトウゴザイマス等)及び普通体／丁寧体の謝罪表現(ゴメン／スママセン等)が多いことが明らかになった。一方、テクレルは(ア)の負担条件にて1件のみ謝罪表現が記述された(「助けてくれて、すみません」)。この例文は、不自然さが否めないことから、テクレルと謝罪感情は結びつかないものと捉えることができる。

6. まとめ及び考察

課題1の実際の働きかけの有無は、感謝文におけるテモラウとテクレルの使い分けに関与しておらず、課題2の与え手の負担の認識と気遣いがテモラウの選択に関与していた。課題3の与え手との距離は、テクレルの選択に関わり、親しさとテクレルの結びつきは非常に強かった。また、距離は負担の認識にも関わる。距離がある場合、与え手の負担を認識しやすく、テモラウの選択に繋がりやすい。また、距離が近くても、負担の認識を示す為に、テモラウが選択されることがある。この関係は、Brown & Levinson(1987:76-84)のフェイス侵害度を見積もる式($W_x = D(S, H) + P(H, S) + R_x$)からも説明が可能である。与え手との距離(D)と上下関係(P)の値が高いと、与え手への負担(R)の認識も高まり、テモラウが選択される。また、距離と上下関係の値が小さくても、負担の認識が高ければ、テモラウの選択に繋がる。テクレルはこれら三つの値が小さい場合に選択されることになる。

7. 語用論研究への示唆及び今後の展望

テクレルは与え手との親しさを、テモラウは与え手への負担の認識を示す。これは叙述文での意味と同じとは言えない。しかし、繋がりはある。テクレルは、高見・久野(2002)により、働きかけが伴わない為、受け手に好都合であることを示す。このことは、自己の喜びを焦点化したアリガトウとの共起関係を説明する。更に、自己の喜びを素直に表せる相手とは、ごく親しい人物という繋がりが考えられる。一方、テモラウは本来働きかけを示す。感謝文では、その「働きかけ性を利用」し、あたかも受け手から依頼し負担を強いதாகのように述べる用法に変化している。その動機付けは、与え手の負担を認識し、気遣いを示すことである。このように、換喩的な推論の連続により、叙述文の意味との結びつきを捉えることは可能である。

本研究は、語用論的な意味が、叙述文の意味とは異なることを示した。しかし、叙述文の意味と語用論的な用法／意味の間には、関連性があると捉えている。意味変化の過程には、文脈からの「語用論的な推論」が関与することは、Traugott & Dasher(2002)他により示されている。感謝文におけるテクレルとテモラウに、どのような語用論的推論過程が伴

うかは、今後、詳細に検討したい。また、Brown & Levinson(1987:259)によれば、語用論的用法への変化には、社会的圧力が強い影響を与えている。感謝文におけるテクレルとテモラウに関しては、Coulmas(1981:88)の洞察や、鈴木(1997)の普通体世界と丁寧体世界の規範が参考になると思われる。今後の課題としたい。

注

- ¹ テクレル感謝文 95 件の内、2 件は不明であり、合計数が 2 件減少している。
- ² テモラウ感謝文の 12 件の内、1 件は記入がなかった。
- ³ 「本当にうれしかったです」、「お世話になりました」、「助かりました」、「助かったよ」、「嬉しかったです」「ご迷惑をおかけしました」等があった。

参考文献

- Brown, P. and Levinson, S.C. 1987. *Politeness Some Universals in Language Usage*. Cambridge, UK: Cambridge University Press.
- Coulmas, F. 1981. ““Poison to Your Soul” Thanks and Apologies Contrastively Viewed.” In F. Coulmas (ed.) *Conversational Routine Exploration in Standardized Communication Situations and Prepatterned Speech*, 69-91. The Hague, The Netherlands: Mouton Publishers.
- 井出祥子・荻野綱男・川崎晶子・生田少子. 1986. 『日本人とアメリカ人の敬語行動』 東京：南雲堂.
- 庵功雄・高梨信乃・中西久美子・山田敏弘. 2001. 『中上級を教える人のための日本語文法ハンドブック』 東京：スリーエーネットワーク.
- Long, C. 2010. “Apology in Japanese Gratitude Situations: The negotiation of Interlocutor Role-situations.” *Journal of Pragmatics* 42, 1060-1075.
- 佐久間勝彦. 1983. 「感謝と詫び」、水谷修(編)『話しことばの表現 講座日本語の表現 3』、54-66、東京：筑摩書房.
- 鈴木睦. 1997. 「日本語教育における丁寧体世界と普通体世界」、田窪行則(編)『視点と言語行動』、45-76、東京：くろしお出版.
- 高見健一・久野暲. 2002. 『日英語の自動詞構文』 東京：研究社.
- 滝浦真人. 2008. 「＜距離＞と＜領域＞の語用論―日韓対照ボライトネス論のために」、森雄一・西村義樹・山田進・米山三明(編)『ことばのダイナミズム』、31-49、東京：くろしお出版.
- 山田敏弘. 2004. 『日本語のベネファクティブ―「てやる」「てくれる」「てもらう」の文法』 東京：明治書院.

文章理解のメカニズムの解明にむけて

—括弧の曖昧性はどのように解消されるか—

黒田一平

京都大学大学院

<Abstract>

This study investigates pragmatic functions of parentheses in Japanese, which have rarely been treated in linguistic studies so far. Although parentheses expressions are often used in texts, interpreting their intended meanings is not always straightforward for readers because the outer and inner parts actually bear various semantic/pragmatic relationships in implicit ways. This paper focuses especially on the following three usages: attributive, complementary and attendant circumstantial, and shows that understanding or misunderstanding these kinds of parentheses expressions can be explained in terms of fundamental cognitive mechanisms such as categorization, domain matrix and mental spaces.

【キーワード】: 文章理解、括弧、メンタル・スペース、認知領域(cognitive domain)

1. はじめに

本稿の目的は、X (Y) のような括弧表現における外側要素 X と内側要素 Y の関係にはどのようなものがあるのかを調べ、それらが実際に読まれる際にどのように解釈されるかを考察することである。括弧には丸 ()、鉤「」、二重鉤『』、角 □、波 { }、亀甲 □、山 < >、隅付き 【】 など、様々なものがあるが、本稿では日本語において最もよく使われ、かつ用法も多様であると考えられる「丸括弧」を対象とする。丸括弧を用いた表現には、例えば「東京大学 (東大)」や「イチロー (マリナーズ)」がある。これらの表現は、日本語母語話者にとっては、一見すると、容易に理解できるように思われる。しかし、括弧の外側要素と内側要素の関係は、「東京大学 (東大)」の場合は正式名称と略称、「イチロー (マリナーズ)」の場合は選手と所属団体というように、異なっている。これらの関係は明示されていないが、母語話者はその関係を容易に理解することが可能である。そこにはある種の語用論的推論が働いていると考えられる。そこで、本発表では、括弧内外の要素間の関係にはどのようなものがあり、それらはどのように理解されるかという問題を設定し、これに対して、認知言語学的観点から、要素間の関係は、各要素が読み手の知識構造の中にどのように位置づけられるかによって理解されるという主張を行う。

2. 関連研究

本節では、括弧表現に関連する研究を概観する。括弧に関する研究は、近年では理論言語学的なア

ブローチも見られるものの、伝統的には自然言語処理の分野で中心的に行われてきたといえる。理論言語学における括弧研究としては、木村（2011）や山森（2008,2014）が挙げられる。木村（2011）は、鉤括弧の強調用法を中心に、語用論・行為論の観点から分析を行っている。山森（2008,2014）では、鉤括弧の強調用法を、関連性理論の観点から分析している。しかし、これらはいずれも鉤括弧の強調用法を中心に扱っており、丸括弧に関する言語学的研究は未だ十分とはいえない。

一方、自然言語処理においては、中山・森田・泓田・青江（2010）によって以下のような用法の分類が提示されており、また、各分類に対して機械的な判別方法が提案されている。

表1 鉤括弧の用法と例文（中山ら 2010: 380）

用法	例
会話	「私は雨が好きです」と話した
強調	「みかん」に似ている
題目	小説「城」を読む

表2 丸括弧の用法と例文（中山ら 2010: 380）

用法	例	用法	例
頭文字	東京大学(東大)	補足・注釈	旧正月(春節)
外来語の頭文字	非政府組織(NGO)	発言者	「メジャー入りを目指す」(防衛庁幹部)
その他換言	所得税法違反(脱税)	数字	(1), (2), (3)
読み	翁(おきな)	年月	第45回芸術賞(03年度)
場所	オマーン戦(埼玉)	職業	ブッシュ(米大統領)
所属	イチロー(マリナーズ)	著者	カント没後200年である。(専門編集委員)
年齢	イチロー(30)	複合	プリンスホテル(東京渋谷区、田中社長)
補完	(国際社会の)メジャー入り	その他	(笑)、(中略)

その他、自然言語処理における括弧研究としては白井ら（1996）、久光ら（1997）、麻野間ら（2002）、岡崎ら（2007）などが挙げられるが、これらで提示された分類や処理手法に関しては、理論言語学、特に意味論や語用論の観点から捉え直す余地がある。

以上から、括弧表現を理論言語学の観点から統一的・体系的に整理しなおすことは、文章理解のメカニズムの解明に対する理論的貢献だけでなく、自然言語処理などの隣接多分野にも寄与しうる、重要な研究であると言える。

3. 理論的背景

具体的な分析に移る前に、本研究の理論的枠組みを述べておく。文章理解に対する理論言語学的アプローチには、関連性理論と認知言語学的アプローチが考えられる。関連性理論においては、日本語の丸括弧を中心に扱ったものは見られないが、一部の用法は書き手による表意の明示として分析可能かと思われる。しかし、関連性理論に基づく丸括弧の分析には、以下のような問題点が考えられる。

- (1) a. 復号化のためのコード（規則）が定まらない
- b. 規則に基づく推論では、新規な事例を処理できない
- c. 処理の都度、真偽の判断が可能な命題形式に復号化しているという保障はない
- d. 「付帯状況」用法（後述）などは、表意の明示としては分析できない

これに対して、認知言語学では、意味論と語用論の間に明確な境界はなく（≠区別がない）、両者は段階性をなしており（cf. Langacker 2008: 36-43）、また、いわゆる「規則」は、比較的安定している言語事実の一部を規定しているにすぎない（cf. 山梨 2000: 217）としている。このような言語観においては、上記（2）のような諸問題は生じない。したがって、本研究では、Langacker らの認知文法におけるカテゴリー化¹や、ドメインおよび概念マトリックス²そして Fauconnier らのメンタル・スペース理論³を複合的に用いることによって、丸括弧の用法の理解に関する、より一貫的で体系的な記述・分析を目指す⁴。以下では、このアプローチに基づき、丸括弧の用法の一部、特に「属性」用法、「補完」用法、「付帯状況」用法に関して、具体例を挙げつつ、その理解過程を考察する。

4. 丸括弧の理解過程

本研究では、中山ら（2010）によってまとめられた表 2 の各用法を、想定される理解過程に基づき「属性」用法、「補完」用法、「付帯状況」用法などに再分類した。本節で挙げる具体事例は先行研究あるいはインターネットから収集したものである。

4.1 「属性」用法

まず、「属性」用法についてみていく。この用法は、表 2 の「読み」「場所」「所属」「年齢」「職業」「年月」「発言者」「著者」の各用法に相当する。

- (2) a. 「読み」：翁（おきな）、毅然（きぜん）、O（オー） 157
- b. 「場所」：オマーン戦（埼玉）、つくば学園都市（茨城県つくば市）
- c. 「所属」：イチロー（マリナーズ）、ミヒヤエル・シューマッハー（独）
- d. 「年齢」：イチロー（30）、長男（8）
- e. 「職業」：ブッシュ（米大統領）
- f. 「年月」：第 45 回芸術賞（03 年度）、言語科学論集第 20 号（2014）
- g. 「発言者」：「メジャー入りを目指す」（防衛庁幹部）
- h. 「著者」：カント没後 20 年である。（専門編集委員）

これらを「属性」用法としてまとめて分類する根拠は、これらが認知文法における内在的関係（intrinsic relation）となっていると考えられるためである。内在的関係とは、ある存在に対する固有の関係であり、英語の of の抽象的な意味とされている⁵（Langacker 2008: 343-345）。例えば、flock of geese（ガチョウの群れ）における geese と flock の関係が、内在的関係にあたる。本研究で「属性」用法とした事例は基本的に「X (Y)」から「Y の X」へ言い換え可能なため、これらは内在的関係であると考えられる。

よって、「属性」用法の理解過程としては、外側要素が喚起しうる概念マトリックスのうちの一つのドメインに、内側要素が内在的關係として位置付けられることでなされると予想される。具体的理解過程としては、まず、外側要素に関する読み手の意味論的、百科事典的知識あるいは文脈によって、外側要素が「人物」、「イベント」、「施設」、「発言」などにカテゴリー化され、それに関する特定のドメイン（「人物」の場合「場所（出身等）」「所属」「年齢」「職業」「年月（生・没）」など）が喚起される。続いて、内側要素がそのうちのいずれかのドメイン内にカテゴリー化されることで、両者の関係が理解される。これを図示すると以下ようになる。

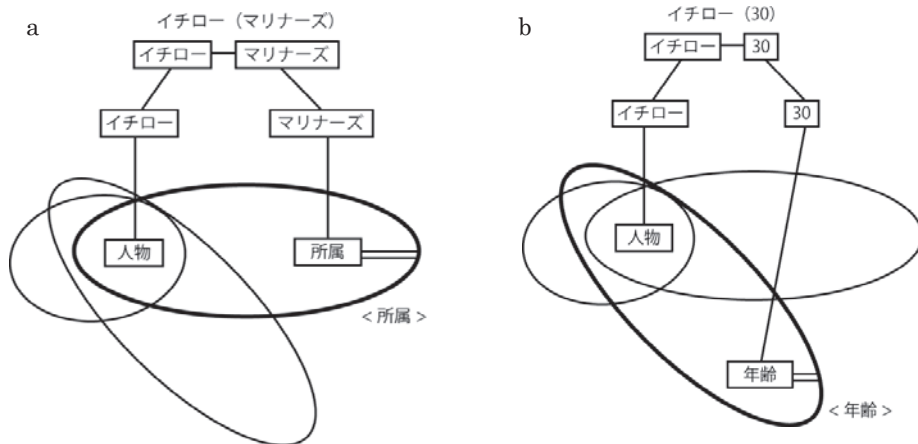


図1 丸括弧の「属性」用法の理解において想定される知識状態

図中の二重線は内在的關係、実線はカテゴリー化（事例化）ないし要素間の写像関係である。

図 1a は、「イチロー（マリナーズ）」という括弧表現の理解の際に想定される知識状態を表している。図では、まず外側要素の「イチロー」が「人物」としてカテゴリー化されたのち、内側要素の「マリナーズ」が「人物」の<所属>ドメインに内在的關係として位置付けられることにより、「イチロー（マリナーズ）」という表現全体の理解が達成されることが示されている。「人物」を囲む他の楕円は、「人物」カテゴリーが喚起する他のドメインを表している。同様に、図 1b は、「イチロー（30）」という括弧表現の理解の際のスペース構成を表している。この場合、内側要素「30」は、「人物」カテゴリーが喚起する別のドメインである、<年齢>のドメインに位置付けられると考えられる。このように、「属性」用法は、括弧内外の要素が概念マトリックスにおいて内在的關係を結ぶように位置付けられることによって理解されるといえる。

4.2 「補完」用法

続いて、丸括弧の「補完」用法を考える。「補完」用法は、「（経営努力で）安くできる余地が生まれたら」や「真摯に（批判を）受け止めている」などの例のように、外側要素が項や付加詞、述語などを欠いていると思われる際に、内側要素がそれを補っているものとして理解される用法といえる。この用法は、テレビや新聞におけるインタビューの書き起こしのように、音声言語を文字化する際によくみられる。(3) はテレビにおけるインタビューのテロップに見られる例である。

(3) うそはうそであると見抜ける人でないと（掲示板を使うのは）難しい

インタビューの際に行われたと考えられる発話は「うそはうそと見抜けるひとでないと難しい」であり、括弧内の「掲示板を使うのは」という表現は、編集者によって「難しい」という述語の主題が補われたものであると考えられる。

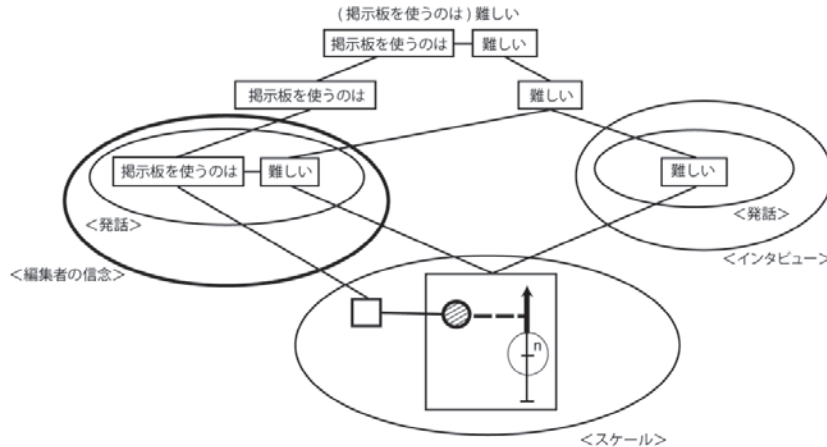


図2 丸括弧の「属性」用法の理解において想定される知識状態

図2は、この例における理解過程を表している。外側要素である「難しい」が実際に行われたであろう<インタビュー>における<発話>スペースに位置付けられるのに対し、「掲示板を使うのは」という表現は<編集者の信念>スペースにおける仮想的な<発話>に位置付けられる。図下部の<スケール>のスペース（あるいはドメイン）は、実際の<インタビュー>における発話も、<編集者の信念>における発話も、「難しい」という表現によって「難易度のスケール」が喚起されるものの、<編集者の信念>においてのみ、その主題が明示されていることを示している。これに対して、同じ表現で丸括弧がない場合、その表現は<インタビュー>における<発話>としてしか理解されないと考えられる。よって、括弧の有無によって生じる解釈の違いは、読み手が想定する<発話>スペースの位置付け方の違いとして説明できるといえる。

4.3 「付帯状況」用法

次に、丸括弧の「付帯状況」用法だが、これは表2の「その他」における（笑）のような、発話場面における状況の描写としての用法である。このような用法は、古くは戦前の議事録や脚本におけるト書きなどにも見られる。

(4) 王女：（笑い出す）それはそのはずですね。そんな古いマントルを着ていらっしやれば下男か何かと思われそうですもの。

王：（嘲笑う）生意気な！わたしのマントルの力を見るが好い。

（芥川龍之介『三つの宝』6）

ト書きにみられる丸括弧表現の「付帯状況」用法の理解の際には、括弧の外側要素の内である「王女」や「王」は<劇>スペースにおける「役割」としてカテゴリー化され、「それはそのはず～」 「生意気な～」の部分はその「役割」の<発話>として位置付けられると考えられる。そして、内側要素の「笑い出す」「嘲笑う」は、その発話に関連する演者の<態度>を表す「動作」として理解されるといえる。

また、近年では、ネット上の一部で用いられる新規表現にも、(5), (6) のような拡張的な用法が認められる。

- (5) a. お前のことが好きだったんだよ! (迫真)
b. え…なにそれは…(ドン引き)
- (6) a. がんばりました (小学生並の感想)
b. ベストを尽くせば結果は出せる (格言)

(5) の各例は議事録やト書きと同じように参与者や場面の状況として考えられるが、(6) の各例はさらに拡張して発話内容自体に対する書き手のメタ的言語な評価を表しているといえる。(6) のような拡張的な用法に関しては、次のような理解過程が考えられる。まず、外側要素 ((6a) の場合は「がんばりました」) が、引用であれば第三者の発話として、そうでなければ書き手自身の発話として<発話>スペースに位置付けられる。それがさらに内側要素が表す「小学生並みの感想」という評価軸の対象として位置付けられると考えられる。また、「付帯状況」を発話事態 (speech event) における場面や参与者の属性とみなせば、この用法は「属性」用法からの拡張とみなすこともできる。以上でみたように、括弧表現は多様な解釈の可能性を秘めており、それゆえにネット上でみられるような創造的な使用も可能にしているといえる。しかし、括弧表現の理解が常に達成されるとは限らない。次節では、理解が失敗する場合を考察する。

5. 理解の失敗

カテゴリー化の観点からは、括弧表現の理解が失敗する原因として、以下の3つのパターンが考えられる。一つ目は、必要な背景知識の不足によってカテゴリー化自体が行えない「知識不足」による場合であり、二つ目は、カテゴリー化の結果、「論理的矛盾」が生じてしまう場合である。三つ目は括弧表現のカテゴリー化は行えるものの、それが話し手の意図と乖離する「誤解」の場合であるが、この場合、誤解とわかるまでは「理解の失敗」とはいえないと考え、ここでの考察からは対象外とする。

まず、「知識不足」によって括弧表現の理解ができない場合を考える。(7) の例においては、質問者が(棒)という表現を理解できていないということ、および回答者が、この括弧表現の理解には内側要素が「棒読み」の省略であるという知識が必要であると考えていることが示されている。この例において、回答者は(棒)は「棒読み」という表現を介して<発話>における<音韻>ドメインの「抑揚」を表すものとして位置付けることができるが、質問者は棒と棒読みを結びつける背景知識を持たないため、(棒)という表現を理解することができないと考えられる。

- (7) 質問者：ネット上での書き込みで「○○○ (棒)」と言うような書き込みを見かけますが、この (棒) とはどういう意味何ですか???

回答者：「棒読み」の略、つまり感情が込められていない様を表現しています。

例

「大変ですね～(棒)」

→ 「全然大変だとは思ってないけど、形だけ言ってみましたよ」という感じ

(ヤフー知恵袋⁷⁾)

続いて、論理的矛盾のために理解が達成されない場合をみる。(8) の例は、ある電子掲示板におけるやりとりである。まず≫1 (第1発言者) が、(‘j’) という顔文字が表すキャラクターの名前を尋ねている。これに対して各発言者から「先住民」という回答が返ってくるものの、≫14 (第14発言者) が「先住民 (先住民とは言っていない)」という矛盾したコメントをし、それに対して≫16 が理解の未達成を明示している。

- (8) 14 : 風吹けば名無し 2013/11/10(日) 21:14:57.75 ID:YuQHXMxv

先住民 (先住民とは言っていない)

- 16 : 風吹けば名無し 2013/11/10(日) 21:15:43.11 ID:MtUOrPNc

>>14

これもうわかんねえな

(まとめブログ⁸⁾)

この場合、≫14における外側要素「先住民」と内側要素「先住民とは言っていない」が、同一人物の<発話>スペース内に位置付けられるとすると論理的矛盾をきたすものの、他に適切なカテゴリー化が行えないために理解の達成ができないと考えられる。以上から、理解が達成されない場合も、達成される場合と同様に、カテゴリー化あるいは要素間の写像の観点から統一的に記述・説明が可能であるといえる。

6. おわりに

本稿では、丸括弧を用いた表現の分類や理解が達成されない場合をみることで、多様な用法で解釈される括弧の曖昧性は、括弧内外の要素が適切にカテゴリー化されることで理解されるという、文章理解のメカニズムの一端を明らかにした。

今後は、さらに多くの括弧表現をみることで分析の精度を高めることや、他の言語現象との関連を探ること、ジャンルやスタイルが括弧理解に与える影響の解明、多言語との比較などが課題となるが、括弧表現は音韻・形態素レベルから節・文レベルにいたるまで、言語の様々な階層にまたがってみられる現象であり、当該分野の研究を進めることで、意味論・語用論にとどまらず、言語学全体への貢献が期待される。

注

- 1 認知言語学（特に Langacker の認知文法）において、言語表現の理解はカテゴリー化の問題として扱われる（山梨 2000, Langacker 2008）。
- 2 認知文法においては、言語表現の意味（概念内容）は複数のドメインからなる概念マトリックス構成しているとされる。例えばグラス（glass）は、「形状」「材質」「大きさ」「機能」などのドメインを喚起する（Langacker 2008: 56-65）。
- 3 メンタル・スペース理論では、言語表現の理解はメンタル・スペースとスペース内の要素、および要素間の写像からなるスペース構成（configuration）として表される（Fauconnier 1997）。
- 4 Langacker (2008: 65-70) では、ドメインとメンタル・スペースが同一のものを別の観点から記述したものであると述べられている。
- 5 内在的關係には、部分・全体関係（the tip of my finger）、材質（a ring of fire）、事例（the month of August）、親族（a descendant of Abraham Lincoln）などの関係が含まれる（Langacker 2008: 343-345）。
- 6 http://www.aozora.gr.jp/cards/000879/files/1126_14251.html (November 22, 2014)
- 7 http://detail.chiebukuro.yahoo.co.jp/qa/question_detail/q13117420523;_ylt=A7YWPRVMGkhUpHwAGwoG_fN7?pos=3&ccode=ofv (November 22, 2014)
- 8 <http://all-a.org/articles/31928.html> (November 22, 2014)

参考文献

- 麻野間直樹・松尾義博. 2002. 「括弧翻訳の機械翻訳」、『言語処理学会年次大会発表論文集』8: 311-314.
- Fauconnier, Gilles. 1997. *Mapping in Thought and Language*. Cambridge: Cambridge University Press.
- 久光徹・丹羽芳樹. 1997. 「統計量とルールを組み合わせる有用な括弧表現を抽出する手法」、『自然言語処理学会研究報告』NL-122-17: 113-118.
- 木村大治. 2011. 『括弧の意味論』 東京：NTT 出版.
- Langacker, Ronald W. 2008. *Cognitive Grammar: A basic Introduction*. Oxford: Oxford University Press.
- 中山悟・森田和宏・泓田正雄・青江順一. 2010. 「括弧表現の分類・抽出に関する研究」、『言語処理学会年次大会発表論文集』16: 379-382.
- 岡崎直観・石塚満. 2007. 「言い換え可能な括弧表現の抽出法」、『言語処理学会年次大会発表論文集』13: 911-913.
- 白井 諭・矢部孝幸・松尾三津恵・西垣万亀子・大山芳史. 「新聞記事文における括弧書き表現の分析とその処理について」、『情報処理学会全国大会公園論文集』53 (2): 31-32.
- 山森良枝. 2008. 「引用と logophoricity—日本語における括弧の機能について」、『第 25 回日本認知科学大会発表論文集』370-375.
- 山森良枝. 2014. 「『語用論的括弧』について」、『第 8 回日本語実用言語国際会議 CONFERENCE HANDBOOK』116-119.
- 山梨正明. 2000. 『認知言語学原理』 東京：くろしお出版.

日本語の直示述語「V-てくる」の歴史―「行為の方向づけ」を表す用法の発達―

澤田 淳
青山学院大学

<Abstract>

This paper argues the historical development of the Japanese auxiliary verb *V-te-kuru* (V-CON-come) which indicates the direction of action as in *Ken-ga boku-ni hon-o oku-tte-ki-ta*. 'Ken sent me a book'. The *te-kuru* in this use does not describe the spatial movement of the subject referent. It shows that the action is directed toward the speaker, or that it exerts a psychological influence on him/her. This paper shows that the non-spatial "come" that indicates the direction of an action first appeared in the Early Modern period (Mori 2010) and the encoding of speaker's viewpoint has become stronger in the Japanese historical development.

【キーワード】: 「てくる」、「行為の方向づけ」、受影マーカー、歴史、話者視点の明示化

1. はじめに

「てくる」の用法の1つに、話者への「行為の方向づけ」を表す用法がある¹。「行為の方向づけ」の「てくる」は、主語の移動を表さず、話者が主語の行為を自己領域に仕向け（仕掛け）られた行為として心理的に捉えることを表す。この用法は次のタイプに下位区分される（本稿では、澤田（2009）で提示した分類を基に、さらに、A型をA1型とA2型とに下位区分する）。

- | | | |
|--------|------------------------|---------------|
| (1) a. | ケンが私に本を送 <u>ってきた</u> 。 | (A1型：物の移送) |
| b. | ケンが私に本を渡 <u>してきた</u> 。 | (A2型：物の授与) |
| c. | ヤクザが私を脅 <u>してきた</u> 。 | (B型：行為の直接的受影) |
| d. | 会社が給料を減ら <u>してきた</u> 。 | (C型：行為の間接的受影) |

森（2010）によって、近世期以降、A1型から次第に用法が広がっていった点が明らかになっている。本研究では、さらに、「てくる」標示の義務性に着目し、日本語が話者視点の明示化を強めてきた可能性を夏目漱石『坊っちゃん』の原文版と現代語訳版とのテキスト比較等から指摘する。

2. 「行為の方向づけ」の「てくる」のタイプ分け

A型「てくる」には、対象移動を表す動詞が生起する。A型に生起する動詞は、さらに、「送る」「電話をかける」のような二者間の距離を前提とする「移送」系の動詞（A1型）と、「渡す」「預ける」のような「授与」系の動詞（A2型）とに下位区分できる。A型（主としてA1型）の「てくる」は、「てよこす」に置換可能である。B型「てくる」は、話者（または、物理的・心理的に話者領域に属するとみなされる者）への直接的な行為の被影響を表し、C型「てくる」は主語の行為から話者が間接的影響を被ることを表す。いずれも「てよこす」に置換できないが、以下の例が示唆するように、話者が主語の行為から影響を被る「受影マーカー」として発達している（さ

らに、益岡（1992: 6）、山田（2005: 74）、古賀（2008: 252）を参照）。

- (1) 端から二番目に座ってたら、はじっこにデッかい女が座ってきた。お尻がぐいぐい寄ってきて、なんだか最初から不機嫌そうではじっこに寄りかかって寝始めたけど、何駅か過ぎてから、斜めに足を伸ばしてきた、私の足を踏んづけてきた。

(http://mixi.jp/view_bbs.pl?comm_id=2295644&id=42198614)

- (2) すると、このセールスマン、何を思ったのか、覗き穴から家の中を覗いてきた！

(<http://ameblo.jp/wikiwikiskip/entry-11348302607.html>)

- (3) 説明中に写真を撮ろうとすると「あとで自由時間あげますから！」とめっちゃキレてくる。

(Yahoo!ブログ、BCCWJ)

- (4) 〈「嫌だな」と思ったタクシーエピソード〉

・目的地まで近い時に舌打ちしてきた (29 歳／男性)

(<http://news.ameba.jp/20140316-137/>)

- (5) ワイシャツを 5 枚出したのに「ワイシャツ四枚ですね」と言われたので「五枚ですよ～」と伝えたら謝りもせず「はあー」と聞こえるようなため息をついてきた。(略) あんな失礼な接客は初めて。

(http://loco.yahoo.co.jp/place/g-RR9g95g3c_E/review/931736/?)

行為の影響が話者へと直接的に及ぶ B 型「てくる」は直接受身文、間接的に及ぶ C 型「てくる」は間接受身文と機能的類似性を有する（澤田 2009）。

- (6) 私はヤクザに脅された。(直接受身文) (cf. 1c)

- (7) 私は会社に給料を減らされた。(間接受身文) (cf. 1d)

B 型、C 型は話者に悪影響（迷惑）を及ぼす例が多いが（住田 2006、古賀 2008 参照）、これは、B 型、C 型「てくる」では主語と話者との対立的（対抗的、敵対的）な関係を含意するためといえる（澤田 2009）。対立関係にある他者による行為は、話者にとって迷惑な行為となる場合が多いが、状況によっては、話者にとって好影響（恩恵）を及ぼす行為と捉えられている場合もある。

- (8) 「ペースを落としたり、相手が焦って無理やり攻めてきてくれた」。フォアハンドで揺さぶり、6—2、6—1 で圧倒した。(テニス『朝日新聞』2014 年 8 月 9 日、朝刊)

B 型、C 型「てくる」に見られる主語と話者との対立性は、主語から話者への移動を表す他者移動の「来る」の意味から発展したと考えられる。

さらに、「行為の方向づけ」用法で重要な点は、主語のアクション（攻撃や仕掛け）に対して、話者が何らかのリアクションを起こす（反撃したり、対抗策を講じたりする）余地が残されていなければ、不適格となるという点である（澤田 2009）。次の b 文は試合がそこでゲームセットとなるため不適格となる。

- (9) a. (剣道三本勝負) 相手が先に一本を取ってきた。

- b. (剣道一本勝負) *相手が一本を取ってきた。(澤田 2009: 8-9)

終結感のあるイベントであってはないのは、問題の「てくる」がアスペクト的に始動相を表すからである²。このアスペクト的特徴は、同じく非移動型の「変化型アスペクト」「非意図的事象の出現」とも共有する。

3. 「行為の方向づけ」の「てくる」の歴史

3.1. 「Vて来」の歴史

「V（て）来」の歴史的展開の詳細は別稿に譲り、ここではごく簡単に、テ形接続「Vて来」の歴史について、連用形接続「V来」との比較から述べる。

古代語では、「V来」の「来」に比べ、「Vて来」の「来」は文法化が十分に進んでいない（李 2012、澤田 2013 参照）。上代の文献（萬葉集）において、「V来」では、既に「同時移動」（例：浦廻より漕ぎ来し（許芸許之）船を（3646））、「継起移動」（例：我が潜き来し（潜来之）沖つ白玉（1203））、「移動の方向づけ」（例：妹が入り来て（妹之入来而）（3117））、「継続型アスペクト」（例：年の緒長く仕え来し（仕来）（3324））、「変化型アスペクト」（例：着せし衣手本のくだりまよひ来にけり（麻欲比伎尔家利）（3453））、「非意図的事象の出現」（例：雪ぞ降り来る（雪曾落久類）（1647））、「行為の方向づけ」（例：我に告げ来む（我告来）人も来ぬかも（2384））の各用法が出揃っている（数字は歌番号）³。一方、「Vて来」は、「同時移動」（例：青馬の面高夫駄に乗りて来べしや（乗而応_レ来哉）（3098））、「継起移動」（例：息づく妹を置きて来ぬかも（於伎豆伎努可母）（3527））、「移動の方向づけ」（例：我が出でて来れば（出而来者）（754））、「継続型アスペクト」（例：神代より言ひ伝て来らく（云伝久良久）（894））といった「移動型」の用法に用例が限定されており、この状況は中古でもあまり変わらない。萬葉集に現れる「Vて来」「V来」の用法別の用例数の内訳は次の通りである（詳細は澤田（2013）参照）。

用法	Vて来		V来	
	異なり語数	延べ語数	異なり語数	延べ語数
同時移動	13	21	21	96
継起移動	7	18	12	27
移動の方向づけ	1	9	12	83
継続型アスペクト	3	3	15	21
変化型アスペクト	0	0	6	25
非意図的事象の出現	0	0	8	44
行為の方向づけ	0	0	(1)	(2)

表1 萬葉集における「Vて来」と「V来」⁴

歴史的に、「V来」は次第に語彙化され、生産性を失っていく代わりに、「Vて来」の「来」が文法化を「再出発」⁵させ、用法を広げていくことになる。

3.2. 森（2010）の知見：「行為の方向づけ」の「てくる」の発達

澤田（2009）では、現代語のA型、B型、C型の「てくる」が一連の拡張パターンをなすと想

定した。森（2010）は、これを歴史的に裏づける調査結果を示している。森（2010）によれば、「行為の方向づけ」（森（2010）では、「行為の受領」）の「てくる」は、近世期から見られるが、前期上方語、後期江戸語を通じて用例は少なく、前項動詞もほぼ伝達動詞「言う」に限定されるという。明治期に入ると、用例数、異なり語数共に増加し、A 型、B 型の用例がまとまって見られようになるが、C 型の用例はまだ見られないようである。

年代（地域）	中世末期	近世前期 （上方）	近世後期 （江戸）	明治期
テキスト字数（概数）	546,000	1,834,000	755,000	1,200,000
「-てくる」全用例数	145	186	400	1447
行為の受領	0	2	3	27
（前項動詞の異なり語数）	(0)	(1)	(2)	(17)

表2 「行為の方向づけ」の「てくる」の用例数（森 2010: 6）⁶

以下に、森（2010）で提示されている用例の一部を挙げる（一部、用例を追加した）。(10) の「言ってくる」は A1 型、(11) の「言ってくる」は A2 型といえる。

近世前期：

- (10) 高槻の伯父森右衛門様から、たつた今飛脚の状に、もつけな事が言うて来ました。見さつしやれ、【高槻の伯父森右衛門様から、たつた今、飛脚に託した手紙に、思いも寄らないことを書いてきました】（近松門左衛門集・女油絵地獄）（森 2010: 14）（A1 型）

近世後期：

- (11) 〔新造→女郎〕「モシイ、御無心ながら、かてへ紙を一まいおくなんしな。」〔女郎→新造〕「いいきぜんな。色々な事をいつてくる。」（洒落本・傾城買四十八手）（森 2010: 7）（A2 型）

明治期：

- (12) 学生が多く通る。擦れ違ふ時に屹度二人を見る。中には遠くから眼を付けて来るものもある。（夏目漱石『三四郎』『漱石全集第五巻』497 頁）（B 型）

3.3. 話者視点の明示化：夏目漱石『坊っちゃん』のテキスト比較から

明治期は「行為の方向づけ」用法が広がっていった時期であるが（森 2010）、この時代、「行為の方向づけ」の「てくる」の標示による話者視点の明示化は多分に随意的であったと考えられる。次の例では、「てくる」によって話者視点が明示化された文とそうでない文の両方が現れている。

- (13) 熊谷の小島は一高の入学試験を受けに東京に出懸けたが、時々絵葉書で状況を報じた。
英語が難かしかったことなどをも知らせて来た。

（田山花袋『田舎教師』）（森 2010: 8）（A1 型）

- (14) 其うちで一番私を不愉快にしたのは播州の坂越にある岩崎といふ人であつた。此人は数年前よく端書で私に俳句を書いてくれと頼んで来たから、其都度向ふのいふ通り書いて送つた記憶のある男である。其後の事であるが、彼は又四角な薄い小包を私に送つた。（夏目漱石「硝子戸の中」『漱石全集第十二巻』544 頁）（A1 型）

現代語では、話者に物が移動する A1 型の行為に対しては、「てくる」等の求心的直示形式の標示が義務的となるのと対照的である。

(15) 太郎は僕に小包を {*送った／送って来た}。 (久野 1978: 208)

「てくる」の補強による話者視点の明示化は、歴史的に強まってきたと推定される。

山田 (2006: 129) は、村上春樹の文章のような現代の文章に比べ、夏目漱石の文章では、求心的動作に対して「てくる」が用いられることが少ないようであるという極めて示唆に富む指摘を行っている。また、『坊っちゃん』の原文における (山嵐が)「長々しい謝罪をした」という箇所が 2004 年発行のダイソー文学シリーズのあらすじでは「下宿の件で山嵐が謝ってきた」と「てくる」形で表現されている点にも言及している。

本研究は、この山田 (2006) の指摘から示唆を受ける形で、夏目漱石『坊っちゃん』(1906 年 (明治 39 年) 刊) の原文版 (『漱石全集第二巻』(岩波書店) を使用) とその現代語訳版 (『現代語で読む坊っちゃん』理論社) とのテキスト比較調査を行い、その異同を調べた。「話者に向かう求心的行為」の描写として、原文版では、話者の受影性を表す受身文や「てくる」も使われていたが⁷、原文版でより優勢なのは、無標の動詞単独形による標示であった。下の表は、原文版において「話者に向かう求心的行為」が動詞単独形で表現されている箇所が、現代語訳版では、どのような対応形式で表現されているかを用例数と共に示したものである。

原文版テキスト	現代語訳版テキスト
動詞の単独形 : 72 例	動詞単独形 : 50 例
	「V てくる」形 : 12 例
	「V てくれる」形 : 1 例
	受身文 : 9 例

表 3 『坊っちゃん』における原文版と現代語訳版のテキスト比較

動詞単独形→動詞単独形 :

(16) a. 会議の時に金壺眼をぐりつかせて、おれを睨めた時は憎い奴だと思ったが、(略)。 (原文版・340 頁)

b. 会議で、落ちくぼんだ目をぐりぐりさせておれをにらんだ時は憎い奴だと思ったが、(略)。 (現代語訳版・121 頁)

動詞単独形→「V てくれる」形 :

(17) a. 帰りに山嵐は通町で氷水を一杯奢った。 (原文版・270 頁)

b. 帰りに山嵐は通町で氷水を一杯おごってくれた。 (現代語訳版・35 頁)

動詞単独形→受身文 :

(18) a. どうか置いて下さいと何遍も繰り返して頼んだ。 (原文版・255 頁)

b. 「どうか置いてください」と何度もくり返して頼まれた。 (現代語訳版・16 頁)

動詞単独形→「V てくる」形 :

(19) a. 念の入ったのは差し出した辞令を受け取つて一応拝見をして夫を恭しく返却した。

(原文版・266 頁)

- b. 念入りな者はおれが差し出した辞令を受け取って一応目を通し、それを恭しく返してきた。(現代語訳版・30 頁)

- (20) a. 又一所に露西亜文学を釣りに行かうぢやないかのと色々な事を話しかけた。

(原文版・341 頁)

- b. 「またいっしょにロシア文学を釣りに行こうじゃないか」だのといろいろなことを話しかけてきた。(現代語訳版・122 頁)

- (21) a. こゝへ来た時第一番に氷水を奢ったのは山嵐だ。(原文版・306 頁)

- b. ここへ来た時、最初に氷水をおごってきたのは山嵐だ。(現代語訳版・79 頁)

- (22) a. (略) 送別会の時に撲った返報と心得たのか、いやに冷やかしたから、(略)。

(原文版・383 頁)

- b. (略) 送別会の時になぐったお返しということか、やけに冷やかしてきたから、(略)。(現代語訳版・173 頁)

現代語訳版では、新たに(A型、B型の)「てくる」の補強や一人称視点を反映した受身文への態の転換がなされている例が見られる。原文版で「話者に向かう求心的行為」を動詞単独形で示す事例が多い背景には、漱石個人の文体的な癖や小説というジャンルの影響なども考えられ(山田(2006: 129)参照)、『坊っちゃん』が明治期の時代の日本語を代表したものと言えるのかについては他の作品も含めたより詳細な調査が必要であるが、「てくる」の標示による話者視点の明示化は、現代語では顕著となっている点は言えるように思われる。

4. おわりに

Kuno and Kaburaki (1977: 634) は、「日本語、とりわけ、話し言葉の日本語は、話者のまわりで起こる行為が、話者に向かう、または、話者から離れる行為として、あるいは、話者に恩恵、または被害の影響を与えた行為として記述されなければならない場合が多い点で、話者中心的言語(speaker-centered language)と特徴づけることができる」としている⁸。ただし、話者中心性を反映するとされる「てくれる」や「行為の方向づけ」の「てくる」は、古代語と近代語と二分した場合の后者の時代の日本語で発達した形式であり(「てくれる」は中世鎌倉期から発達)、日本語の「話者中心的言語」としての特徴は、近代語においてより顕著な特徴といえる。日本語の話者中心性(主観性)の問題に関しては、類型論的観点に加え、今後、歴史的観点からの議論が望まれる。

付記

本稿は、2014年度 日本語用論学会第17回年次大会での発表内容に基づいている。本稿では、紙幅の関係で発表内容の全てを含めることはできなかったが、澤田(近刊)では、対照言語学的考察を含むより詳細な議論をおこなっているので、合せてご参照頂ければ幸いである。

注

1. 「行為の方向づけ」の「てくる」を日本語の「逆行態」(inverse voice)とみなす分析もあるが(Shibatani 2003、住田2006、古賀2008、清水2010等)、それには異論もある(澤田2009)。逆行態の一般的な特徴((i) 他動的行為(動作主→被動作主)、(ii) 人称階層(下位→上位)、

(iii) 標示の義務性) との整合性において厳密な検討が必要である。

2. 受身文と異なり、問題の「てくる」構文が「事象の起動の局面に焦点を当てるため、起動・開始アスペクトの色合いを強く持つ」とする古賀 (2008: 248) の指摘を参照。
3. ただし、「行為の方向づけ」の用例に関しては確例とまでは言い切れない。萬葉集では、「行為の方向づけ」とおぼしき「V来」の用例が2例見られるが (共に「告げ来」583番、2384番)、主語の空間移動を含むという解釈も否定できない (cf. 李2012)。

中古の文献では、「行為の方向づけ」の「V来」(A型) とみなし得る用例が見られる。ただし、用例数、前項動詞の異なり語数 (「告げ来」「言ひ来」「書き来」のみ) 共に少ない (『平安時代複合動詞索引』参照)。古代語では、話者領域への対象移動は「Vおこす」のほうが一般的である ((i)、(ii) の用例は新編日本古典文学全集による)。

(i) 中宮よりぞ、「御衣に添へて」と書き来し、 (栄花物語・巻第十二・48頁)

(ii) あはれなる文どもを書きおこせけるを、 (大和物語・七十・300頁)

「行為の方向づけ」の「V来」は、A型の範囲を出ることなく、テ形「Vて来」に取って代わられていくことになる。

4. 「V来」の「行為の方向づけ」の用例は確例とは言えないため、数値は括弧にしてある。また、前項動詞の語義不詳により分類できなかった (表3にカウントされていない) ものに、「しこり来」(2870番)、「たか来」(4387番)、「まき来」(4413番) がある。
5. 青木 (2013) を参照。

(i) テ形補助動詞の発達については別稿を用意したいが、「てやる／くれる／もらう」のように、授受益といった意味概念そのものが新しく生まれたものと、「ていく／いる／おく」のように、継続・進行・意図など意味概念は以前からあり、文法化を「再出発」(金水2006) させたものの2種を考える必要がある。前者はまさに新しい概念に新しい形式を使ったもの、後者は連用形の衰退により、「複合動詞」の形で文法化を果たせなかったものと考えられる。 (青木2013: 239)

6. 森 (2010) の表2における調査資料は以下の通り。

中世末期：『天草版平家物語』(勉誠社)、『エソポのファブラス』(精文堂出版)、『大蔵虎明本狂言』(表現社、上・中巻のみ)／**近世前期 (上方語)**：近松世話物浄瑠璃 (『日本古典文学大系』49、岩波書店)、噺本 (『噺本体系』1～6、東京堂出版)／**近世後期 (江戸語)**：『東海道中膝栗毛』(『新編日本古典文学全集』、小学館)、「浮世風呂」(『新日本古典文学大系』、岩波書店)、「春色梅児誉美」、黄表紙・洒落本作品 (以上、『日本古典文学大系』、岩波書店)／**明治期**：『CD-ROM版 明治の文豪』(各作者1作品に絞る：森鷗外「青年」、伊藤左千夫「野菊の墓」、二葉亭四迷「其面影」、夏目漱石「坑夫」、尾崎紅葉「金色夜叉」、田山花袋「田舎教師」、泉鏡花「婦系図」、長塚節「土」、新潮社)。

7. 「行為の方向づけ」の「てくる」の例は、原文版では次の2例が見られた。

(i) 所がこつちから返報をする時分に尋常の手段で行くと、向から逆ねじを食らわして来る。 (B型) (原文版・370頁)

(ii) おれは一寸困った。文学士なんてものは矢つ張りえらいもんだ。妙な所へこだわつて、ねち／＼押し寄せてくる。 (B型) (原文版・351頁)

現代語訳版では、(i) の箇所は受身文 (「向こうから逆襲される」157頁)、(ii) の箇所は「てくる」文 (「ねちねち押してくる」133頁) で表されている (いずれも有標形)。

8. Pardeshi, Li, and Horie (2007) は、Kuno and Kaburaki (1977) の日本語の話者中心性の議論に関して類型論的な再解釈をおこなっている。詳しくは、Pardeshi, Li, and Horie (2007: 157ff) を参照。

参考文献

- 青木博史. 2013. 「複合動詞の歴史的変化」 影山太郎 (編) 『複合動詞の最先端』 215-241. 東京: ひつじ書房.
- 金水敏. 2006. 『日本語存在表現の歴史』 東京: ひつじ書房.
- 古賀裕章. 2008. 「てくる」のヴォイスに関連する機能」 森雄一・西村義樹・山田進・米山三明 (編) 『ことばのダイナミズム』 241-257. 東京: くろしお出版.
- 久野暲. 1978. 『談話の文法』 東京: 大修館書店.
- Kuno, Susumu and Kaburaki Etsuko. 1977. Empathy and Syntax. *Linguistic Inquiry*. 8 (4): 627-672.
- 李長波. 2012. 「上代語の「～来」と「～行く」の接辞化とその周辺—事態と事態の実現の仕方を中心に—」 影山太郎・沈力 (編) 『日中理論言語学の新展望 3 語彙と品詞』 169-203. 東京: くろしお出版.
- 益岡隆志. 1992. 「日本語の補助動詞構文—構文の意味の研究に向けて—」 文化言語学編集委員会 (編) 『文化言語学』 532-546. 東京: 三省堂.
- 森勇太. 2010. 「移動を表さない「-てくる」の成立—受益表現「-てくれる」との関連から—」 『待兼山論叢 文学篇』 44: 1-16.
- Pardeshi, Prashant, Qing-Mei Lee, and Kaoru Horie. 2007. Being on the Receiving End: A Tour into Linguistic Variation. In: Matsumoto, Yoshiko, David Y. Oshima, Orrin W. Robinson, and Peter Sells (eds.) *Diversity in Language: Perspectives and Implications*. 131-166. Stanford: CSLI.
- 澤田淳. 2009. 「移動動詞「来る」の文法化と方向づけ機能—「場所ダイクシス」から「心理的ダイクシス」へ—」 『語用論研究』 11: 1-20.
- 澤田淳. 2013. 「日本語ダイクシスの歴史的展開—「Vて来る」の拡張パターンを中心に—」 『平成25年度 科学研究費による国際モダリティワークショップ発表論文集』 4: 141-180.
- 澤田淳. 近刊. 「行為の方向づけ」の「てくる」の対照言語学的・歴史的研究—移動動詞から受影マーカーへ—」 小野正樹・佐々木勲人・李奇楠 (編) 『認知とポライトネスの接点 (仮)』 東京: くろしお出版.
- Shibatani, Masayoshi. 2003. Directional Verbs in Japanese. In: Shay, Erin and Uwe Seibert (eds.) *Motion, Direction, and Location in Language: In Honor of Zygmunt Frajzyngier*. 259-285. Amsterdam: John Benjamins.
- 清水啓子. 2010. 「日本語「動詞+てくる」構文の逆行態用法について」 『熊本県立大学文学部紀要』 16: 47-75.
- 住田哲郎. 2006. 「日本語の「～てくる」の逆行態用法」 『日本語学研究』 17: 73-86.
- 山田敏弘. 2005. 「現代日本語文法—方向性表現を例に補助動詞を考える—」 『国文学 解釈と教材の研究』 50 (5): 70-77.
- 山田敏弘. 2006. 「文法カテゴリーとしての「方向性」とその談話機能」 益岡隆志・野田尚史・森山卓郎 (編) 『日本語文法の新地平 3』 119-135. 東京: くろしお出版.

聞き手が知らない人物の名前披露
—日本語会話における有標な指示—

須賀 あゆみ
奈良女子大学

<Abstract>

This paper focuses on a practice of person reference called a “name announcement,” through which the speaker subsequently mentions the name of a person unknown to the recipient. Examining referring expressions in Japanese conversational storytelling, I argue that name announcements not only help the recipients to understand that a referent is a member of the category described by the initial referring expression but also help highlight the existence of the individual referred to by that announced name. This analysis demonstrates that marked phenomena of reference do more than simply refer to the referents (Schegloff 1996) and thus that the selection of referring expressions is interactionally motivated.

【キーワード】 1. 指示 2. 相互行為 3. 名前 4. 物語り 5. 会話分析

1. はじめに

本稿では、話し手が聞き手の知らない人物を会話に導入した後、同じ対象を再度指示する際に、その人物の名前に言及するという指示のプラクティスについて論じる。例えば、ある話し手が、アルバイト先の先輩従業員のことを「うちの上でもうひとりできる人」という描写(description)(Sacks and Schegloff (1979))を用いて指示し、後の会話でその人物が「松井さん」という名前で呼ばれる人物であることを明らかにするような場合である。このように、聞き手が知らない対象の名前を後続指示位置で明らかにする行為を「名前披露」(Name Announcement) (Suga 2015)と呼ぶ。

名前披露は、なぜ聞き手が同定できないと想定する指示対象の名前に言及するのか、なぜ指示対象を導入するときではなく、後続の会話で名前を披露するのか、という問題を提起する。先の例について言えば、導入時に「松井さんっていう人」と名前に言及し、「その人」という照応形を用いて再指示するという方法ではなく、名前披露が行われるのはなぜだろうか。この点に関して、本稿では、名前披露を、Schegloff (1996)が指摘する「有標な指示」(marked reference)、単に指示対象を照応すること以上の役割を果たすものとしてみなす。

そして、指示表現の選択は会話のその場その場の状況に応じて行われるとする会話分析の視座から、日常会話に生じる語りにおいて、名前披露が果たす役割を記述することを目的とする。その際、名前が披露される人物がどのように導入されるのか、その人物が語りにおいてどのような役割を担っているのかという点に着目する。この分析により、名前披露は、指示表現が相互行為上の要請によって選択されるものであるということ为例証するものであることを主張する。

本稿の分析は、日本語母語話者による対面会話（大学生女子2人または3人による15分～60分の会話10組、計7時間分）と、アメリカに滞在中の日本語母語話者とその家族、親族、友人との電話を収録した会話コーパス CallHome Japanese (Linguistic Data Consortium 作成、100組、計25時間分)の観察に基づくものである。¹

*日本語用論学会第17回大会（2014年11月29日、京都ノートルダム女子大学）における本研究発表に際して、聴衆の方々より貴重なご意見をいただいた。また、研究の過程で、関西会話分析研究会、データコレクション検討会、奈良女子大学英語学・言語学研究会、奈良女子大学データセッションのメンバー諸氏より有益なコメントをいただいた。心より感謝申し上げる。

¹ コーパスの入手、データの収集と整理は、次の科学研究費補助金の助成を受けて行われた。平成13・14年度若手

2. 名前披露の特徴

名前披露の相互行為上の役割について論じる前に、本節では、データから得られた名前披露という行為の基本的な特徴について述べる。

2.1. 名前披露のデザイン

名前披露は、[名前+引用標識「て」+伝達動詞「言う」+終助詞「の」]という形式を基本としてデザインされている。「名前」は、姓・名だけでなく、タイトルや敬称などの接辞を含めた呼称の形式が用いられる。例えば、(1)の話し手は、指示対象が「このみ」という敬称なしのファースト・ネームで呼ばれる人物であることを伝え、(2)の話し手は、指示対象が敬称をつけた「今野さん」と呼ばれる人物であることを伝える。

(1) ↓このみっていうねん

(2) その：:u その：今野さんっていうんだけどね？

話し手が、聞き手が知らないと想定する人物の名前に言及するのは、聞き手に特定の指示対象を同定させるためではない。名前披露という行為は、披露される名前で呼ばれる、唯一的に同定される対象であるということを示す。固有名に付加されるタイトルや敬称などの接辞は、名前を呼ぶ人と指示対象との対人関係を指標する役割を果たしている (Suga 2015)。

2.2. 副次的活動としての名前披露

会話分析において、指示は、会話の主活動を支える副次的活動として捉えられてきた。² 名前披露は、聞き手が認識できないと想定する指示対象の名前を披露することに特化した副次的活動とみなすことができる。名前披露の直前には、ピッチや速度の変化、言い淀みが生じ、このような音声の特徴によっても、会話の主活動との境界が合図される。

名前披露が行われた後に、聞き手が反応を示す機会が生じることがある。特に(2)のように、「…ね？」と上昇調の韻律によって、聞き手の反応が促される場合はそうである。一方、話し手が名前披露を行った後に、聞き手の反応を待たずに、主活動へ移行することもある。また、(1・2)のように名前披露がひとつのターン構成要素によって行われることもあるが、(3)のように、会話の主活動として発話された名詞句内に挿入されることもある。

(3) うちと：その(.)>松井さん<っていう人で:<開ける>とかって言ってさ:、

「松井さんっていうんだけどね？」という場合と比較すると、(3)のように名詞句に挿入する場合は、会話の主活動の進行性をできるだけ損なわないように名前披露が行われる方法であると言える。

3. 名前披露の分析

3.1. 分析の観点

本節では、名前披露が行われる連鎖環境を視野に入れつつ、次の観点から、名前披露の役割につ

研究(B)「日本語の指示表現に関する会話分析的研究」(代表 須賀あゆみ)、平成 21・23 年度基盤研究 (C)「相互行為における指示の研究」(代表 須賀あゆみ)。対面会話のデータは、研究の趣旨を説明し、協力者の了解を得たうえで、会話がリラックスできるような場所で、ビデオカメラによる撮影を行った。トランスクリプトは、会話分析者によって考案された記号を用いている。(文末の附録記載の記号一覧を参照)。人権保護の観点から、人名は匿名化している。電話会話のトランスクリプトについても、コーパスに既存のトランスクリプト(Wheatley, Barbara, Nasayo Kaneko & Megumi Kobayashi, *CallHome Japanese transcript*, 1996-1997, Linguistic Data Consortium, Philadelphia)を参考に、再転記している。

² Sacks & Schegloff (1979), Hayashi (1995), Heritage (2007), 串田 (2008) などにおいて、会話者間で指示対象の認識をめぐる相互行為について議論がなされている。

いて分析を行う。

- 1) 名前披露される人物は、会話に導入されるときどのような表現で指示されていたか。
- 2) 名前披露される人物は、語りのなかでどのような役割を果たす人物か。

3.2. 物語りのクライマックスでの名前披露

名前披露は、話し手が体験を語るときに、物語の登場人物の発話を実演するために行われる場合が多い。例えば、(4)は、大学生女子3人による日常会話の一部である。3人はそれぞれ違う高校から大学に入学してもうすぐ1年が経とうとしている。会話のなかで各自の高校時代の話題になり、あかねはオーストラリアの姉妹校から自分たちのクラスにきた交換留学生と仲良くしていたことを話す。そして、あるとき留学生を交えてクラスメートと一緒に話をしていたら、その留学生が、ホスト・シスターが相手をしてくれないと、不満をもらして泣きだしたということを語る。あかねは、この留学生の世話役である人物を2行目で「ホスト・シスター」という描写を用いて導入している。そして、語りの終盤の15行目で、「↓このみっていう(ねん)」と名前披露を行い、16行目で、「<Why Konomi:>」と留学生の発話を実演するとき、その名前を用いた指示を行っている。

(4) [Dem3]

- 01 あかね: [で その]うちのクラスに来て: (.)
 02 → で その()ホスト(.)シスター(.)
 03 ちほ: うん
 04 あかね: 家族が
 05 ちほ: うん
 06 あかね: 吹奏楽部であんま相手したあげられへんから:
 07 ちほ: うん
 08 あかね: うちらが一緒しゃべっとつてんやんか:
 09 ちほ: うん
 10 あかね: ほんだらな: **その子**がいきなりな:,
 11 ちほ: うん
 12 あかね: なんか こう >みんな< しゃべっとつたらな:
 13 ちほ: うん
 14 あかね: >なんか< (1.0((鼻いじり))) なんで: うちの: (0.4)
 15 ⇒ ↓このみっていう(ねん)
 16 ↑<Why **Konomi**:> ↓とか言って[な:],
 17 いずみ: [huhuhu]
 18 ちほ: [うん]
 19 あかね: なんで**このみ**は私を(0.2)相手してくれへんねんやろう
 20 とか言っ[て:
 21 いずみ: [>nhuhu<hu:[huhu]]
 22 ちほ: [un]
 23 あかね: [んで]ポロポロポロポロ泣くねやんか: [haha]
 24 ちほ: [hahaha]
 25 いずみ: [マジで]=
 26 =可愛いな[:
 27 ちほ: [かわいそう:]

この断片で、話題の中心となっている登場人物は留学生である。この留学生の名前は言及されないが、留学生が実際に発話したかのようにあかねが実演した発話内で、名前による指示を行うために、その直前で名前が披露されている。

Suga(2015)では、Schegloff (2000)によって提案された粒度 (granularity) という概念と Holt(2000)によって示された直接話法の分析に基づき、名前披露が相互行為上の要請によって行われていることを記述した。物語りのクライマックスでは、話し手が出来事を詳細な粒度レベルで語るため、しばしば登場人物の発話が実演される。その実演のなかで登場人物の名前に言及する必要に迫られ、事前に「名前披露」が行われるのである。

名前が披露された人物を導入する時に用いられた「ホスト・シスター」というカテゴリ・タームは、それによって、本来留学生の世話をすべき人物であるという情報が伝達されるという点で、語りの結末の理解に寄与している。さらに、その人物の名前を披露することによって、実際にクラスメートからその名前と呼ばれている唯一的存在であることが伝えられ、留学生が不満を抱く対象の存在が浮き彫りになる。この点において、名前披露は語りの結末の理解に貢献しているといえる。

3.3. 語りの結末との関連

3.2節でみたように、実演の中で名前を言及することに伴って名前披露が起こる事例が比較的多いが、必ずしもそのような環境に起こるとは限らない。(5) は、アメリカに夫婦で住んでいる日本人女性Aが、日本の友人Bにかけた電話の一部である。Aは、持病の治療のために、帰国して手術を受けることになったことを告げ、なぜ診察を受けているアメリカではなく、日本で手術を受けることにしたのかということを説明する。そのなかで、Aは英語でのコミュニケーションに不安があるため、ある日本人の医師に、主治医とのやりとりを通訳してもらっているということを話す。この日本人医師と知り合う経緯について、Aはこの断片の前の会話で、聞き手が知らない4人の人物を導入して説明している。その内容を簡潔にまとめる以下ようになる。まず、Aがアメリカにきた当初、料理を習った「日本人の人」がいて、「その人の旦那さん」は日本の大学病院からアメリカに研究に来ていた人であった。その夫婦は、アメリカの病院で双子を出産したことがありと知り、そのアメリカ人の産婦人科医を紹介してもらったのがAの今の主治医である。この後の会話は(5)に示すものであるが、その料理の先生と医師の夫婦は、まもなく帰国したが、Aはその「後任の人」を紹介してもらって、料理を習っている。「その旦那さん」が医師なので、主治医とのやりとりを通訳してもらい、いろいろと相談をしている。

(5) [CallHome Japanese 1999]

- 01 A: で もうその人は帰っちゃったんだけど 後任の人を(.)日本人でね?
 02 B: [うん]
 03 A: [紹]介して:もらってるんで その
 04 B: う:ん
 05 → A: その>旦那さん<(.)がお医者さんだから:,
 06 B: う:ん
 07 A: 直接:まあ分野は違うにしろ.hh
 08 B: うん
 09 A: その:主治医:とあたし全然英語がさ:
 10 B: うん
 11 A: 理解全然出来てないからさ:,
 12 B: あ:::::
 13 ⇒ A: だからその::u その:今野さんっていうんだけどね?
 14 B: うん
 15 A: 今野先生に:,
 16 B: [うん]
 17 A: [の]ごしゅ- まあ御主人ね?
 18 B: [うん]
 19 A: [今]野先生にトランスレイトしてもらっ(.)て[:]るのよ.

- 20 B: [うん] う:::ん
 21 A: でまあ 状況こう- こうなんです ああなんですかこうなんですか
 22 って色々相談をして[る]>(.)↑と:,
 23 B: [° うん<] うん
 24 A: やっぱ: まあ一般的にはねえ? ま: あ: こっちの方が進んでるとはゆう
 25 ものの:
 26 B: うん
 27 A: >やっぱ<↑言葉の面っていうのは一番: <難しい>から,
 28 ((機械音))
 29 B: う:::ん.
 30 ((キャッチホンの音))

名前が披露された日本人医師(「今野先生」)は、5行目で、「その旦那さん」という表現を用いて導入されている。この指示表現は、A が先に知り合った(先に言及されている)夫人と関連付けてデザインされている。そして7行目以降、この人物がA とどのような関わりがあるのか語られようとするが、9・11行目で述べられた理由に対する結果の叙述が保留された状態で、13行目で名前披露が行われている。このとき、「今野さん」という表現が用いられ、夫婦単位で名前が披露されている。その後、15行目では、医師である夫を指示しようとして「今野先生に:」と言ったものの、それでは、夫人も料理の先生であるため、指示のあいまいさが残ることに気づき、すぐに「のごしゅ-」と言いかけて「ご主人」という表現がまさに適切かどうか躊躇しつつも、「まあご主人ね?」と言い、医師である夫の方を指示しようとしていることを明確にし、聞き手の理解を得ている。

A の語りの主眼は、医学的にはアメリカの方が進んでいるとはいうものの、日本の病院で手術を受ける方がよいという結論に至ったということである。この最終決断を下した理由を、27行目で「言葉の面っていうのは一番: <難しい>から」と述べている。「今野先生」という人物は、料理の先生の旦那さんとしてではなく、医師という専門的な立場からも日本語を理解できる者としてもA の決断の正当性を支持できる重要人物として叙述されている。したがって、この「今野先生」という名前にことによって、この人物が医師というカテゴリーに属する成員であることを伝えるだけではなく、個人として重要な存在であることを伝えるという点で、導入時の描写を補強する役割を果たしている。それは、この会話に登場した複数の人物のなかで、A の決断に重要な役割を果たしたこの人物の名前だけが披露されているという事実によっても裏づけることができるだろう。

3.4. 名前披露と進行性

2.2 節で触れたように、語りの主活動の進行性をできるだけ妨げないように、名前披露が主活動の発話に生じる名詞句内に挿入されることがある。(6)では、ちほが、アルバイトをしている居酒屋で、調理をさせてもらえるようになったということを話題にする。別の居酒屋でアルバイトをしているいずみが興味を示し、いろいろと質問をする。

名前披露される人物は、ちほと一緒に調理を担当している先輩の従業員である。27行目で「<うちの↑上:>(.) ㊦:> もう一人<できる人:がいてって」という、自分との関連付け(cf. Stivers et al. 2007)、カテゴリー成員装置を用いた描写 (cf. Schegloff 2007)を行い、聞き手の知らない対象を導入するプラクティスを用いてこの人物を導入している(須賀 2008)。34行目で再び同じ人物を指示するときに、「その(.)>松井さん<っていう人」と、その人物の名前に言及している。

(6) [Dem17]

- 01 ちほ: 今な: めっちゃな: (.) ご飯を作り出してんねやん(.)
 02 バイト先 [で] [あたしが]
 03 いずみ: [う うん] [キッチン >°はいってんね<]
 04 ちほ: そう そう そ =あ キッチンで >つながってんねんけど<な

- 05 (0.2)
 06 いずみ: ((笑み))
 07 ちほ: ((uhu[huhuhu])
 08 いずみ: [((笑み hu[hu])
 09 あかね: ((笑[み])
 10 ちほ: [そうそれでな: めっちゃ料理覚えてきてな:
 11 うれしいねん.
 12 (0.6)
 13 いずみ: あ =ちゃんと: (.) >ちゃんとした<(.) 料理を>作るところ<なん?
 14 ちほ: う:ん(.) 普通- (.) の居酒屋:やで?
 15 いずみ: ↑そうなんや. うち なんか (0.4) もう(.) もとは作ってて:
 16 ちほ: あ 作っ- (0.2) てるのもある:
 17 いずみ: あ そう=
 18 ちほ: =作ってない< のもある>.
 19 (.)
 20 ちほ: [で::::]
 21 いずみ: [サラダとか]作る.
 22 ちほ: あ うん 切ったあるから::
 23 いずみ: °ふう::::[:ん ° ((小刻みにうなづいて))
 24 ちほ: [朝 (.) >店長が切ってくれるから: それを< が:::::って>盛って
 25 いくねん<けど:
 26 いずみ: ((うなづき))
 27 →ちほ: なんかな: (.) <うちの↑上:> (.) で: >もう一人<できる人: が
 28 [いって:::]
 29 いずみ: [((2回うなづき))]
 30 ちほ: で その人とあたし二人で: (0.8) みせ を開けるとかって:=
 31 いずみ: [°うそ::°]
 32 ちほ: =[店 長] >いつも今月曜日休みやねんやん,
 33 定休日やねんけど: その< 定休日を: (0.4)
 34 ⇒ うちと: その(.) >松井さん<っていう人で: <開ける>とかって言てさ:,
 35 どうしよう >とか思っ[てどきどきしてん][ねん<もう]::::
 36 いずみ: [uheheheh] [((笑み))]
 37 ちほ: すごい >うち< 立派じゃな::[:い?]
 38 あかね: [()]
 39 ちほ: なんか:: ahh .hhhh
 40 いずみ: すごいな:
 41 ちほ: [立 派] やんな:::=
 42 あかね: [°出世::°]
 43 ちほ: =出世するよな: [(ちよつと)]

バイト先の居酒屋で最近料理をさせてもらえるようになったばかりのちほにとって、「松井さん」という従業員と二人だけで店を開けるということは、一大ニュースである。13行目で行われたいずみの質問に答えた後、20行目で、ちほは「で:::」と大きな声で言い、このニュースを語ろうとしていたと思われる。しかし、21行目でいずみが重複して質問を行ったために、それに対処するというをしなければならなかった。そして、22・24行目でいずみの質問に答えると25行目で「…けど」と言いターンを維持したまま、20行目でしようとしていたこと、つまり、ニュースを語るということを開始する。このタイミングで、「<うちの↑上:> (.) で: >もう一人<できる人:」と、人物が

導入され、30行目の「で その人とあたし二人で(0.8)みせ を開けるとかって:」という叙述によって語りが行われる。しかし、これに対して、ふたりの聞き手のうち、Bからの、小声での「うそ:: °」という弱い反応しか得られていない。

そこで、ちほは34行目でもう一度出来事の叙述をやり直している。その中で、ちほは、「うちと:」と、プライベートな場で用いられる一人称直示表現を先に言及し、「松井さん」という店内で従業員がそう呼んでいる名前を名詞句に埋め込んでいる。「その」の後にマイクロポーズが起こっていることや、名前の「松井さん」が早口で発声されていることから、この表現は始めから一続きの名詞句としてデザインされたものではなく、その場で「松井さん」という名前を挿入したものとみなすことができる。³ さらに、「<開ける>」をゆっくと発声することによって、店長が、ちほと「松井さん」の二人に対して店を任せることを宣言したという出来事をより詳細に表現している。

「姓+さん」という名前のデザインにより、この人物が店の従業員が敬意や親しみを込めて接している存在であることを指標する。「<うちの↑上:> (.) <: >もう一人<できる人:」という導入時の描写も、店長不在時にふたりだけで店を開けるという一大事を命じられたという語りの結末の理解に寄与するが、名前披露はそれを補強する役割を担っている。語りの結末をやり直すという活動において、その役割を効果的に活用しようとしたものと考えられる。

3.5. 分析のまとめ

以上みてきた3つの事例に共通していえることを、次のように記述することができる。

- ・名前披露によって、話し手は、聞き手に、指示対象が単に導入時に描写されたカテゴリーの一成員であるだけでなく、「個人」として存在するものとして語りを理解するように促す。
- ・聞き手が知らない人物を導入するときの描写によって提供される情報も、聞き手の語りの結末の理解に寄与するが、名前披露はそれを補強する役割を担っている。

4. 結論

第1節において、名前披露は2つの問題を提起すると述べた。その問題に対する本稿での結論をまとめておこう。まず、なぜ聞き手が同定できない人物の名前が披露されるのか、という問題について、導入時の「描写」との関係という観点から考察した。名前披露によって指示対象の呼称が提示されることから、名前披露は、指示対象がその名前と呼ばれている個人として存在するものであることを浮き彫りにする。この点において、名前披露は、導入時の描写による、聞き手の語りの結末の理解を助ける役割を果たしている。次に、なぜ後続の指示位置で名前披露が行われるのかという問題に関しては、語りの結末に近い位置で、名前披露の役割が活用される現象を観察してきたが、この点に関しては、指示対象を導入する時に名前に言及する事例と比較することが必要である。また、Sacks (1987)の提案する *contiguity* という概念との関連についても今後検討していきたい。

名前披露は、Schegloff (1996)によって指摘された、単に指示対象を照応する以上のことを成し遂げる有標な指示現象のひとつとして位置づけることができる。会話において指示という活動が、単に対象を指示する以上の貢献をするということは、これまで、聞き手が認識可能と想定される対象を指示する事例を中心に議論されてきたが、本稿で注目した名前披露は、この概念が、聞き手が知らない対象を指示する現象に関しても、適用可能であるということを示唆することになる。

参考文献

- Fox, B. A. 1987. *Discourse Structure and Anaphora*. Cambridge: Cambridge University Press.
 Goodwin, C. 1984. "Notes on Story Structure and the Organization of Participation," In J. M. Atkinson & J. Heritage (eds.) *Structures of Social Action: Studies in Conversational Analysis*,

³ 「その」が指示詞として機能するものか、フィラーとして機能するものか、音声聞く限りでは判断が難しい。

- 225-246. Cambridge: Cambridge University Press.
- Hayashi, M. 2005. "Referential Problems and Turn Construction: An Exploration of an Intersection between Grammar and Interaction," *Text* 25:4, 437-468.
- Heritage, J. 2007. "Intersubjectivity and Progressivity in Person (and Place) Reference," In Enfield, Nick. J. and Tanya Stivers (eds.) *Person Reference in Interaction: Linguistic, Cultural and Social Perspectives*, 255-280. Cambridge University Press, Cambridge.
- Jefferson, G. 1978. "Sequential Aspects of Storytelling in Conversation," In J. Schenkein (ed.) *Studies in the Organization of Conversational Interaction*, 219-248. New York: Academic Press.
- 串田秀也. 2008. 「指示者が開始する認識探索—認識と進行性のやりくり—」『社会言語科学』10:2, 96-108.
- Sacks, H. 1987. "On the Preferences for Agreement and Contiguity in Sequences in Conversation." In G. Button and J. R. E. Lee (eds.), *Talk and Social Organizations*, 54-69. Clevedon, England: Multilingual Matters.
- Sacks, H. and E. A. Schegloff. 1979. "Two Preferences in the Organization of References to Persons in Conversation and their Interaction," In G. Psathas, (ed.) *Everyday Language: Studies in Ethnomethodology*, 15-21, New York: Irvington Publishers.
- Schegloff, E. A. 1996. "Some Practices for Referring to Persons in Talk-in-Interaction: A Partial Sketch of a Systematics," In B. A. Fox (ed.) *Studies in Anaphora*, 437-485. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins.
- Schegloff, E. A. 2000. "On Granularity," *Annual Review of Sociology* 26, 715-720.
- Schegloff, E. A. 2007. "Categories in Action: Person-Reference and Membership Categorization," *Discourse Studies* 9: 433-461.
- Stivers, T. 2007. "Alternative Recognitionals in Person Reference." In Enfield, N. J. and T. Stivers (eds.) *Person Reference in Interaction: Linguistic, Cultural and Social Perspectives*, 73-96. Cambridge University Press, Cambridge.
- 須賀あゆみ. 2008. 「知識想定と指示確立のプラクティス」『日本語用論学会第 10 回大会発表論文集』89-96.
- Suga, A. 2015. "Announcing Names and Reporting Talk in Japanese Storytelling". 『欧米言語文化研究』(奈良女子大学文学部欧米言語文化学会) 2: 1-17.

トランスクリプト記号一覧

[重複の始まり	文字	周辺と比べて大きい音量, 高い音
]	重複の終わり	°文字°	周辺と比べて小さい音量, 低い音
(0.7)	間隙 (秒)	hh	呼気音
(.)	0.1 秒前後の間隙	.hh	吸気音
:	音声の引き延ばし	<文字>	周辺と比べて速度が遅い
—	音声の中断	>文字<	周辺と比べて速度が速い
=	2つの発話が途切れなく密着	(())	転記者による注釈
. / ? / ,	下降調・上昇調・継続を示す抑揚	()	聞き取りが不可能
↑/↓	直後のピッチの上昇・下降	→ ⇒	分析において注目する行

メタファーと発話の連鎖 —「枠組み」設定としてのメタファー表現—

杉本 巧(広島国際大学)

鍋島 弘治朗(関西大学)

<Abstract>

This study examines the frame-setting function of metaphorical expressions at the beginning of a telling in conversation from the perspective of cognitive metaphor theory. The data are extracted from television interview programs. The study analyzes the interactive features of metaphorical expressions using the methods of conversational analysis. The features considered include forms of utterances that involve metaphorical expressions, the sequential environments of those utterances, recipients' responses using "go ahead" tokens, and chains of metaphorical expressions after the frame is set. Through a detailed examination of the data, this study shows that participants set metaphorical frames for thoughts and expressions interactively at the beginning of a telling, helping them talk about a topic in a consistent way using the metaphor and develop a shared understanding about the topic.

【キーワード】:メタファー、枠組み、認知メタファー理論、会話分析、創造性

1. 本研究の目的

本研究では、認知メタファー理論(Lakoff & Johnson 1980, 1999; Grady 1997, Kövecses 2002, 鍋島 2011)と、会話分析(Sacks, Schegloff & Jefferson 1974; Schegloff, Jefferson & Sacks 1977)を統合し、メタファーがあるトピックに関する語りの開始位置において思考や表現の「枠組み」設定機能を担うことを主張する。また、対話におけるメタファーの詳細化および創造性について議論する。データとしては、各界の著名人2名による相互のインタビューであるNHK放送『SWITCH インタビュー達人達』(1時間番組)を11回分(計660分)を用いた。2.で先行研究の検討、3.でデータの提示と分析、4.でまとめを行う。

2. 先行研究

2.1 認知メタファー理論

認知メタファー理論において、メタファーは「ある事柄を他の事柄を通して理解し、経験すること」(Lakoff & Johnson 1980, 邦訳 p.6)である。鍋島(2011)によれば、より詳細にはメタファー(例<人生は旅だ>)とは、より具体的なモト領域(<旅>)と、より抽象的なサキ領域(<人生>)間の写像(構造的対応関係)を指す。「領域」とは、ある事柄に関する構造化された知識の総体である。メタファーには、領域の要素と領域内の要素間の関係(「推論」)の写像も含まれる。メタファーを反映した言語表現がメタファー表現(例「私の人生は険しい道のりだった」)である。メタファーは、「気分は上々」「景気は上向き」など、通常「たとえ」と意識されない表現も含むメタファー表現¹の体系的な分析を通して抽出される。メタファー間にはネットワーク的相互関連性が想定される(詳細は鍋島 2011 参照)。例えば、メタファー間にカテゴリー関係が存在し、下位のメタファーが上位のメタファーの写像を引き継ぐこと(「継承」)、あるメタファーのモト領域が、より具体的に詳細なモノゴトとして表現されること(「詳細化」)(鍋島

2011 では「具現化」)、複数のメタファーが関与してメタファーが形成されること(「合成」)がある。

認知メタファー理論は、体系的なメタファー表現の分析を通してメタファーという認知機構を明らかにすることを主眼としているため、対話のように「その場」に大きく依存する言語使用を扱うことは少なかった。そのため、「表現がその目的として持つ、コミュニケーション的側面が背景化されてしまった」(野澤・渋谷 2007, p. 239)といった指摘も繰り返されている。人間の認知及び日常的な活動におけるメタファーの働きは、対話等実際の活動場面における言語使用を含む参与者(間)の言動にも反映されている。今後の理論的發展に向けて、対話におけるメタファー表現の現れ方や思考の様式としてのメタファーの関与を実際の対話データに基づき明らかにしていくことは大きな意義を持つだろう。

2.2 対話をデータとするメタファー研究

Cameron (2003; 2007; 2008a/b; 2011a/b)は、小学校の教室談話、同一の二者間の長期にわたる和解(reconciliation)の対話に現れたメタファー表現を観察した。そのなかで、意図的な(deliberate)メタファー表現はjust, like, sort ofといった「チューニング・デバイス(tuning device)」を伴う傾向があること(他に Cameron & Deignan 2003)、メタファー表現が単独で現れることは少なく、同じ対象に関する体系的メタファー表現が時には変形しながら集合的に現れること、一方がメタファー表現を使うと相手もメタファー表現で反応する傾向があること等を指摘した。これらの研究は、対話のメタファー表現の形態的特徴、分布特性、体系性等に注目しており、前後の発話とのつながりや、参与者間のやりとりについては十分に検討していない。

Liberto (1997)は、ある対象に関する科学者同士の議論、科学に関するラジオ番組におけるメタファー・モデルの

創出プロセスに注目し、対話者間のメタファー表現を巡る基本的な語用論的操作と、基本的な意味論的操作のモデルを示したが、広く適用できるモデルとはなっていない。杉本(2014)は対談集の対話を分析し、メタファー表現が対話者間で連続的に使用される際のパターンを抽出したが、文字化され編集された対話であり、実際のやりとりの詳細を見るには至っていない。

本研究では、会話分析の手法とこれまでの研究成果を導入することで、対話でのメタファー表現を用いたやりとりの精緻な分析を試みる。

2.3 会話分析

会話分析は、Sacks et al. (1974)、Schegloff et al. (1977)から始まる、相互行為としての会話の中の言語的やりとりにおける秩序を、精密な質的分析を通して明らかにする方法である。近年では、「談話機能言語学」や「相互行為言語学」と呼ばれる分野で、会話分析の手法による言語現象の研究が活発に行われている。Fox, Thompson, Ford & Couper-Kuhlen (2013)は、会話分析の言語学への貢献として「言語的実践について、発話連鎖における行為として意味づけ」(p. 729, 引用者訳)が可能であることを挙げている。会話分析の立場でメタファー表現を扱った研究は少ないが、Drew & Holt (1998)が英国家庭の電話会話において、イディオム表現がトピック移行の連鎖で現れ、トピックの終結を導くという相互行為上の機能を明らかにしている。

会話分析では、会話の観察及び分析に際し、「人々が言語的やりとりの中で行うことは、そのときどきの状況の中で「相手の出方に応じて、ある行為を遂行すべく」デザインされている」(串田 2006, p. 205)ことを前提としている。本研究では、特にメタファー表現を含む発話について、その相互行為上の意味づけという観点から、共起する言語的・非言語的要素、発話との連鎖、聴き手の反応に注目して分析を行う。

2.4 メタファー表現の出現傾向

まず、英語におけるメタファー表現の言語的標識について、対話コーパスを扱った Cameron & Deignan (2003)はチューニング・デバイス、文学作品を扱った Goatly (1997)は「メタファーの標識(metaphorical markers)」として、それぞれ該当する形式を列挙している。前者は、チューニング・デバイスに、相手に予期外の表現の出現を知らせる、メタファーとしての解釈へと誘導する、メタファー表現の強さを調整するといった働きがあると述べる。日本語における言語的標識には、「～みたい／～のよう」「～という感じ」「～にたとえれば」「～でいったら」「いってみれば～」といったものがある。そのほか「に」「本当に」「まさに」「一種」「ある種」等もメタファー表現にしばしば先行する。これらが伴うメタファー表現は「直喩」にあ

たる。日本語の直喩の形式は、国立国語研究所(1977)に詳しい。本稿では、メタファーの出現を明示するこれらの表現を「メタファー明示表現」と呼ぶことにする。山梨(1988)は、メタファー明示表現が多岐にわたることをいち早く指摘し、上記の他に「なんて」「如く」「さしずめ」「という」「まるで」「あたかも」「...と同じ」「...も同然」「ほとんど...だ」「...そのものだ」「...じゃあるまいし」「...と変わりはない」「...と違いはない」と多数の表現を挙げている。対話の相互行為的な観点から言えば、メタファー明示表現が共起するメタファー表現は、行為として「たとえ」を意図していることが明示される。同時に聴き手は、相互行為上「たとえ」として理解することを要求されると言える。

対話中のメタファー表現には、ジェスチャーが伴うこともしばしば指摘されている。インタビューにおけるメタファー表現に伴うジェスチャーを観察した Müller (2008)は、ジェスチャーによって、「メタファー性(metaphoricity)」が「再活性化(revitalization)」されると主張している²。

そのほか、対話においてはメタファー表現にいわゆる「フィラー」や「ポーズ(無音)」といった相互行為上の機能を担う標識が伴う場合がある。

山根(2002)は、話し手と聞き手のやりとりによって生じるフィラーの役割を「発話権保持、注意喚起、時間稼ぎ、発話権譲渡の手助け、話し手の心的態度表明」としている。小出(1983)は、相互行為的な分析からではないが、(言いよどみは)「伝達の核心部分の前、一番言いたいこと、一番伝えなければならないことの前に、あるいはその部分で、最も現れやすい」(p. 83)と述べている。

本研究のデータでは、フィラーのなかでも特に「こう」という形式がメタファー表現に先行して頻繁に見られた。後に挙げる抜粋1の8～9行目「型」というものを(0.4)>こう<ふんどしに(たとえると)のよう」に出現する。「こう」の相互行為上の機能は十分に明らかになっていないが、山根(2002)は「聞き手を話し手側に引き込む役割」とあると指摘している。「こうすれば」「こうして」のように動作を用いた説明で「こう」が現れやすいことも考えると、「こう」には対話の中で提示される話し手側の発話や動作等に聴き手の注意を引きつける機能があり、メタファー表現に先立つ場合もそのような働きをしていると思われる。

発話中のポーズについては、相手の注視(gaze)の確保という相互行為的な機能も指摘されている(Goodwin 1981)。

これらの標識によって、メタファー表現を含む発話が、やりとりの中で聴き手の注意を喚起する発話として前景化されることになるとと思われる。ただし、メタファー表現を含む発話デザインと相互行為的意味との関連づけについては、実際のやりとりの分析を通して、今後より詳細に検討しなければならない。

3. 分析

3.1 本研究のデータ

データは、NHK 放送『SWITCH インタビュー達人達』(1 時間番組)を 11 回分(約 660 分)録画し、部分的に文字化した資料である。対話内容は、各界の著名人 2 名による相互のインタビューである。著名人が各自の専門分野(伝統芸能、演奏等)について語る際にメタファー表現が多く出現するため、データとして採用した。ただし、インタビュアーとインタビューという役割が決まっている点、放映用に編集されており、視聴者への意識や娯楽性への志向がやりとりに影響している点等、日常会話とは異なる性質の対話であることは留意しておく必要がある。

本研究のデータでは、対話にも慣用性の程度が異なるメタファー表現が遍在していること、そのなかでメタファー明示表現等で「たとえ」の意図を明示しているメタファー表現の現れる位置に傾向性があることを見出した。以下では、そのなかでも特にトピックに関する語りの開始位置に現れるメタファー表現に注目し分析を行う。

3.2 トピック開始位置での「枠組み」設定

まず、映像データを文字化した資料の抜粋を示す。文字化に使用した記号は以下の通りである。

音声の引き延ばし「:」／発話の重なり開始「[」
 音声の強調「 」／音声の中断「-」
 下降調「,」／上昇調「?」／継続を示す「,」
 無音「()」ごく短い無音
 「(0.2)」(秒数):0.2 秒以上の無音
 切れ目が無い「=」／呼吸・笑い「h」／吸気「h」
 速く発話「>文字<」／ゆっくり発話「<文字>」
 聞き取り不能「()」／注釈「{ }」

抜粋 1 は、伝統の継承について話している場面である。インタビュー N は、5～6 行目でトピックとして「型」を導入し、その「型」を 8～9 行目で「(0.9)型というものを(0.4)>こうふんどしにそれこそたとえと:」と、「(に)たとえ」というメタファー明示表現によって、「ふんどし」にたとえることを明示している。

抜粋 1: N (狂言師) に I (歌舞伎俳優) がインタビュー (2014 年 3 月 1 日放送分)

1 N: 今まで続いてきたものだからそんなに簡単
 2 にもう、崩れないもので: (0.8)はないかな
 3 って気がする>んすよねく
 4 I: {うなずき}
 5 N: .hその:()せんぱいからいろいろ習う()と
 6 型があるっていったときにね?
 7 (0.9)
 8 N: 型というものを(0.4)>こうふんどしに

9 それこそたとえと:、
 10 I: [笑いながらうなずき]
 11 N: ふんどしをず:っといろんな人がはいてきた
 12 >するといろんな体型の人がいただろうと
 13 I: [は:はい]
 14 N: >そうするとかなりでかい[わけですよ]
 15 I: [hhh
 16 (0.8)
 17 N: .hぼくらの感覚で言うとは:
 18 (0.6)とにかく:それに(0.4)そっちにあわせ
 19 て太らなきゃいけない?
 20 I: ん:::
 21 (0.8)
 22 N: 先輩から譲り受けたふんどしに自分のか
 23 らだのほうを[あわせていく]
 24 I: [ん:::
 25 N: つまり自分の可能性とゆうか自分の:
 26 .h(0.7)もっているものだけではなくて、
 27 先人達が築いてきたやっぱりその:
 28 650年とか400年とかの英知に自分のほうを
 29 合わせてくっていうことで、
 30 .h(0.5)何か、(0.9)自分の、(0.9)
 31 可能性ってゆうものを大きくする。
 32 I: ん:::
 33 N: >やっぱり個人ひとりで考えたら
 34 これっぽっちのものもやっぱり、
 35 その数百年の伝統に合わせていければ、
 36 太ることで、
 37 .h(0.3)それがなんかこれからの未来でた
 38 かえる一つの、(0.8)>方策になるんじゃない
 39 かな:<みたいな::

抜粋 2 は、インタビュー U が大物ジャズ・ピアニストと共演したときのエピソードに基づき、即興演奏について話している場面である。「きくちから」についての I の質問に答えようと語り始めるなかで、U は「一緒に演奏すること(即興演奏)」を、11 行目で「U: 話をするのとす[ごく似てるので:]」と、「(と)似てる」というメタファー明示表現によって「話をする」こと(「会話」)にたとえている。

抜粋 2: U (ジャズ・ピアニスト) に I (漫画家) がインタビュー (2014 年 5 月 17 日放送分)

1 U: 17 のときなんて:、[Uは共演時17歳]
 2 (1.2)きくちからもなかったですもん。
 3 あ:::っとおもって() [もなんかー
 4 I: [きくちからって
 5 どういーどうゆうことですか:その:
 6 U: やっぱり一緒に演奏するってゆうのは:
 7 I: ん::

8 U: きくちからってのがすごく重要で、
 9 I: はい、
 10 (0.5)
 11 U: 話をするのとす[ごく似てるので、
 12 I: [ん:ん:ん:ん:。
 13 U: 相手の人がいま、どうゆうつもりでこの
 14 言葉を投げかけてきてるのかな、
 15 I: はい、
 16 (0.7)
 17 U: なんでこの質問をしたのかな
 18 I: はい、
 19 U: で:その言葉の選び方ってゆうのにもその人
 20 柄がでるし、
 21 I: はい、
 22 U: そこに対して自分がどうゆう-(0.2)
 23 答えを返したいか、
 24 I: はい、
 25 U: でそこには、h(0.9)の引き出しが多ければ
 26 多いほど、
 27 I: はい、
 28 U: いろんな答えが返せる。
 29 I: ん::[::。
 30 U: [ってゆうのの繰り返しなんですわ
 31 即興演奏の会話ってゆうのは
 32 I: もう>ほんとく会話ですねそれはね、
 33 U: そう、

抜粋 3 は、インタビューA が映画業界に入るきっかけとなったエピソードを語り始める場面である。2 行目で映画の現場との出会いを、「恋に落ちる:(.)の」とすごく似ていて、と「恋に落ちる」こと(「恋愛」)にたとえることを「(と)似ていて」というメタファー明示表現により明示している。

抜粋3 A (映画監督)にT (スキー選手)がインタビュー
 (2014 年 7 月 19 日放送分)

1 A: ほん:とくさい:(.)いい方ですけど、
 2 恋に落ちる:(.)のとすごく似ていて、
 3 T: {うなずき}
 4 A: .h映画の、現場とゆうものに
 5 であっちゃった。
 6 T: ん:[::。
 7 A: [で:, であつたら、
 8 (0.9)ど::んと雷に打たれたように、
 9 こんな大人がね、大の大人が=命がけで、
 10 T: ん:[::。
 11 A: [[ほんとに死にものぐるいでひとつのもの
 12 wをつくってってゆうこの環境で=
 13 =.hこう総は自分一人でかけるけど、
 14 T: ん:[::。

15 A: [もう総合芸術?もうみんながいて、
 16 監督がいて、
 17 この:(0.6)ある意味での>こうく
 18 ピラミッド制度ってゆうか、
 19 T: ん:[::。
 20 (0.5)
 21 A: こう、監督がいて他のスタッフがいるみた
 22 いな、
 23 (0.5)
 24 A: もうなんか、古いしきたりhのhうえで
 25 いまだに作っている、現場があるって
 26 ゆうの知って、hで:(0.4)あ、この(.)仕事
 27 (0.9)を(0.5)したいってゆうよりかは、
 28 こんなにこわい物作りになてったことない
 29 と思ったの。
 30 T: ん:[::。
 31 A: [でこの恐怖?(0.5)どうしたら(0.4)
 32 こう成仏するとか、成就できるか
 33 この思いが、両思いになれるだろう、
 34 [ってゆうところから入って、
 35 T: [ん::[::。
 36 A: だからもう逃げられなかったんですね
 37 [きつと、
 38 T: [ん:[::。
 39 A: そんな:[おもいから、
 40 T: [もう好きで好きでしょうが
 41 なかったの[ね、
 42 A: [[はい、ほれた[みたいな、
 43 T: [hhh。
 44 A: でなんか(0.3)ど::んどき::[::て、
 45 T: [でも:
 46 好きになったからってゆって=
 47 =監督になれるわけじゃ[ね-()、
 48 A: [そうなるわけ
 49 じゃないからそつからが=
 50 =>だからくどう:したら、映画の世界に
 51 一歩でも[近づけるかと思って、
 52 T: [ん::。

その後の語りは、それぞれのメタファーのモト領域の表現を用いて進行している(抜粋 3 では 9 行目以降撮影現場の描写にいったん移行)。あるモノゴトのとらえ方及び表現の仕方に関する構造的知識を「枠組み」と呼ぶとすると、これらの場面において、語りに先立つメタファー表現により、サキ領域となるトピックについてモト領域の知識によってとらえて表現する、つまりモト領域の表現はサキ領域、すなわちトピックに言及するものと理解するというメタファーの枠組みが設定されていると言える。メタファーの枠組み設定については、Schön (1979)、Kövecses

(1996)、Semino (2008)、Cameron (2011b)、Ritchie (2013) 等にも指摘があるが、対話におけるメタファー表現による枠組み設定の手続きやその後の展開等を詳細に見た研究はない³。以下では、枠組み設定に伴う発話連鎖や枠組み設定後の展開を詳細に見ていく。

3.4 枠組み設定の手続き

先に取り上げたメタファー表現を含む発話は、「～にたとえる」「～と似て(い)る」といったメタファー明示表現によって行為としての「たとえ」が明示されている。

それらの発話の連鎖上の位置づけは、いずれもトピックに関する具体的な語りを始める直前である。抜粋 1 では5～6行目でNがトピックとして「型」を導入しているが、型について詳しく語り始める前に、「型というものを(0.4)>こうくふんどしにそれこそたとえると、」と、ふんどしにたとえることを明示する。抜粋 2 では、インタビュー-I の「きくちからってどうゆうことですか」という質問に対するU の回答が連鎖上必要な環境において、「やっぱり一緒に演奏するってゆうのは、きくちからってのがすごく重要で、」と語り始め、「話をするのとすごく似てるので、」と即興演奏を会話にたとえることを明示する。どちらの場合も、トピックについての語りが予測される連鎖環境で、具体的な語りの前に、他のモノゴトにたとえることを明示している⁴。

また、たとえを明示する発話は、統語的に発話の継続を示す接続助詞「～て」「～ので」「～と」が、継続を示す音調とともに後続しており、話し手のターン継続の意思を示す発話デザインとなっている。以上の連鎖環境及び発話デザインにより、トピックをそれぞれのモト領域にたとえた語りが続くことが予示される。

それに対して聴き手は、うなずきや「ん: ん: ん: ん:」という形式により反応を示す。これらは、「継続支持標識」(申田 2009)にあたる。「継続支持」とは、「語りが『まだ続く』と見なしうとき⁵、『続きを聞く用意ができています』ことを示す・主張することによって、語り手が継続することを支持する」(同上 p. 13)ことである。「継続支持標識」は聴き手による語りの進行促進方法の中で最も基本的なもので、うなずきや「うん(ん:)」/「はい(はい)」/「ええ」などが当てはまる。これにより、「聴き手は『続きを聞く用意ができています』ことを主張し、語り手が次の成分を産出するのを支持することができる」(同上 p. 13)。つまり、ここで聴き手は、たとえによる語りの継続支持表明を行っているのである。それは同時に、たとえによる語りに聴き手として参加することの表明でもある⁷。

聴き手が継続支持を示した後は、モト領域の表現を用いた語りが実行されている。すなわち、話し手がトピックのあるモノゴトにたとえることを明示すると同時に、さらに語りを継続する意志を表明し、それに聴き手が継続支持を与えるという行為の連鎖によって、トピックの対象をモト領域にたとえるという枠組み設定の相互行為的な手続き

が行われたのである。あるいは、聴き手の継続支持を得たことで、たとえを明示した発話に、メタファーの枠組み設定という相互行為上の意味づけが行われたとも言える。

3.5 枠組み設定後の展開に関する事例研究

以下では、枠組み設定後の展開について述べるが、個々の事例ごとに多様な展開が見られるため、本稿では事例研究にとどまる。

3.5.1 枠組みの維持

枠組み設定がなされた後は、同じ枠組みでのメタファー表現は、メタファー明示表現を伴わない傾向がある。例えば、抜粋 1「ふんどしをずつといろんな人がはいてきた」、抜粋 2 の 29 行目「なんでこの質問をしたのかな。」のように、「みたいなの」等のメタファー明示表現がない形式、つまり隠喩形式での出現が多くなる傾向がある⁸。これは、枠組み設定により、モト領域の表現はサキ領域、すなわちトピックに言及する表現として扱うことが参与者間の共通理解となっているためであろう⁹。

また、設定されたメタファーの枠組みは、基本的に対話内で維持し参照されるべきものと参与者に認識されているようである。本研究のデータはテレビ番組として編集されており、経過した実時間は不明であるが、抜粋 3 では、<映画との出会いは恋愛である>という枠組みを設定し、「雷に打たれた」等と述べた後、撮影現場の描写に移る。そしてその現場に対する「思い」が「成仏する」といったん言った後、「というか」を挟み、「成就する」と置き換えている。これは、先行発話(「恐怖?(0.5) したら(0.4) 成仏する」)が何らかの理由で語りの進行上の「トラブル源」となるため、「自己修復」がなされた (Schegloff et al. 1977) と考えられる。「恐怖」が「成仏する」でも解釈に無理は生じない点を考慮すると、この場合<映画との出会いは恋愛>という枠組みを参照し、「成仏する」では一貫性がなく適切さに欠けると判断したのではないか。その後は、「両思い」等、<恋愛>領域の表現で対話が続く。これも枠組み維持の志向性が現れている事例である。

そして、設定された枠組みは、対話相手によっても参照、利用される。抜粋 2 では、インタビュー-I の「もう>ほんと<会話ですなそれはね:」、抜粋 3 では、インタビュー-T の「もう好きで好きでしょうがなかったのね:」というモト領域の表現による発話が見られる。

このように、設定されたメタファーの枠組みは、参与者間で維持され、トピックに言及する際には参照すべき枠組みとして機能するのである。

3.5.2 メタファーによる理解の構築

上で述べた語りの開始位置での手続きによりメタファーの枠組みは設定されたが、要素や推論の領域間の対応関係、すなわち写像は、やりとりのなかで構築されなけ

ればならない。そこでは、既存のメタファー、モト領域の知識、それらを利用した推論等が動的に活用される。

抜粋1のサキ領域となっている「型」は、狂言に限らず、「型にはまった行動」「型どおりの行動」「型破りの行動」のように、＜既定の行動パターン＞を理解するメタファーのモト領域でもある。＜既定の行動パターン＞である「型」の中身は実際の行動に対応し、「鋳型」や「ケーキの型」と同様、型がその中身の形、すなわち行動の仕方を決める。型自体は変化せず、中身である実際の行動を固定化するものと理解されている¹⁰。行動の固定化、すなわち無変化はマイナスの評価性を伴うため、「型にはまった行動」「型どおりの行動」といった表現は、マイナスの評価性を伴う¹¹。

Nはそのような「型」を「ふんどし」にたとえる枠組みを設定し、語りを開始する。日本語には、人の行動パターンや特性を、＜着衣＞として理解するメタファーがある（「お仕着せ」「マナーを身に着ける」「被害者を装う」）。＜着衣＞であるため、脱着が可能であるという推論を伴う。このメタファーを＜人の行動パターンや特性は着衣＞とすると、ここでのメタファーは、モト領域の＜着衣＞が、よりイメージ性が高い「ふんどし」に詳細化されたメタファーと言える¹²。

以降では、これらのメタファーを土台し、「ふんどし」に詳細化した＜着衣＞領域の知識を動的に用いて、Nが語りを展開する。Nは、まず「ふんどしをいろいろな人がはいてきた」と述べる。「ふんどし」を「はく」ことは、＜人の行動パターンや特性は着衣＞メタファーの「継承」により、型を習得することに対応づけられる。「すると」を挟み、＜（服を着る）いろいろな人は、いろいろな体型だ＞というモト領域の推論により、「いろいろな体型の人がいただろう」と続ける。ここで、「体型」という＜人の行動パターンや特性は着衣＞メタファーの写像関係に入っていないと思われる要素が導入されている。これは、Lakoff & Turner (1989)が挙げる既存のメタファーの創造的使用のうち、通常写像されない要素をメタファーに追加する「拡張」にあたる。この「体型」という要素は、＜いろいろな体型の人がはけるなら、そのふんどしはでかい＞という推論により、「かなりでかい」というふんどしの属性の導入につながる。「でかい」という属性は、型の対応範囲の「大きさ」と対応する。最後に、＜でかいふんどしをはくには、太る（体を合わせる）必要がある＞というモト領域の推論により、「（ふんどしに）あわせて太らなきゃいけない」「ふんどしに自分のからだのほうをあわせていく」と述べる。この「太ること」は最終的に「可能性を大きくすること」に対応づけられる。

以上のように、型をふんどしにたとえるメタファーにより、ふんどしの使用者の体型といった要素やふんどしの属性を導入し、要素間の推論をあてはめることで、固定性によるマイナス評価を伴う「型」を肯定的にとらえなおそう

というNの意図が説得的に示されている。

抜粋1では、既存のメタファーの写像を土台としながら、モト領域から新たな要素を導入し、それらを要素とした推論を展開し、語りを展開している様が見られた。それは、領域間の写像、すなわちトピックをサキ領域とするメタファーを構築していく過程でもある。この過程において、聴き手Iは、＜型はふんどし＞という枠組みを「遵守」し、ふんどしに関する表現は、すべて型に関して言及する表現と理解する。そして、継続支持標識により継続支持を示し、語りの進行へ関与する。それはトピックを理解するメタファーを構築していく過程に関与することでもある。抜粋1に現れているのは、対話において、トピックに関するメタファーの枠組みを相互行為的に設定し、領域間の写像を参与者間で構築することで、トピックの理解を構築していく動的なプロセスと言える。

3.5.3 メタファーの詳細化

先に述べたように、抜粋2では＜即興演奏は会話＞というメタファーの枠組みが設定される。ジャズの即興演奏では、演奏者が相互に多様なフレーズを演奏するが、その様は「会話」にしばしばとえられる¹³。その点では、＜即興演奏は会話＞は、ジャズに十分親しみがあるUとI（ジャズを題材とした漫画を描いている）にとって既存のメタファーであるが、抜粋2で注目したいのは、メタファーにおけるモト領域の「実演（詳細化）」による効果である。

ある活動について語る場合、語り手の視点の位置として、その活動の外側（傍観者）と、その活動の内側（参加者）とがありうる¹⁴。抜粋2でUは、「（演奏が）話をするのとすごく似てるので、」と枠組み設定をした後、「どうゆうつもりで言葉を投げかけてきてるのかな」「なんでこの質問をしたのかな」と続ける。発話形式から、Uは自身を仮想的な会話の参加者の一方（聴き手）、つまり内側に位置づけ、その立場から発話していることがわかる。つまり、ここで語り手Uは、仮想的な相手との会話を「実演」していると考えられる。それは、モト領域の＜会話＞を、具体的な言動を加えることで、詳細化していることになる。また、これらのUの発話には、Uが正面に出した右手を、Uに向かって引き寄せるというジェスチャーが伴っている。ここには、言語コミュニケーションを思考という＜モノ＞の入った、ことばという＜容器＞の授受として理解する「導管メタファー（conduit metaphor）」（Reddy 1979; Lakoff & Johnson 1980）が反映されている。

そして22行目以降は、Uが「答える」立場での実演になっている。「答えを返したいか」というときは、両手で何かを持って、それを相手に渡そうと差し出すようなジェスチャーを伴っている。そして、「引き出しが多ければ多いほど、いろんな答えが返せる」と続ける。この「引き出し」というメタファー表現は、＜心（記憶）は容器＞（Reddy 1979; Lakoff & Johnson 1980）というメタファーの＜容器＞

が、「引き出し」に詳細化したものである。ここで「引き出し」の形は手で示され、そこから何かを取り出し、相手に差し出す動作が伴っている。「答え」を返すための＜内容物＞、すなわちことばを取り出す様子が実演されていると考えられる。

このように抜粋 2 では、U の語りにおける実演により、＜会話＞がより詳細に、具体的にイメージされる。もし＜即興演奏は会話＞という枠組み設定がなされていなければ、まさに会話の実演である。そのような実演が、枠組み設定により即興演奏のやりとりの表現として理解されることで、即興演奏と会話の具体的な細部に至るまでの「同一性」、すなわち即興演奏を理解する＜即興演奏は会話＞メタファーの有効性がより高まることになるのではないか。その効果は、31 行目の I による「もう>ほんと<会話ですねそれはね:」という評価的な発話に現れている。

3.5.4 対話におけるメタファーと創造性

「メタファーの創造性」というとき、従来は文学作品等に見られるような異質な対象間の思いも寄らない結びつきを指していた。しかし、メタファーの創造性に関して、Semino (2008)は、同じメタファーが異なる言語的現れをする場合や、既存のメタファーと整合する新しく高度にオリジナルなメタファー表現の出現にも焦点をあてるべきであると指摘する。本研究で示したような、既存のメタファーを土台とした新たな要素や属性、推論の導入、既存のメタファーのモト領域の実演による詳細化によって、メタファーの有効性を高めたりする事例には、メタファーの創造的な活用の仕方が現れていると言える。

4. まとめと本研究の意義

本研究では、認知メタファー理論に基づき、会話分析の手法を導入し、トピックに関する語りの開始位置のメタファー表現を含む発話が、トピックに関する思考及び表現の枠組み設定機能を担っていることを示した。その枠組み設定は、語り手が一方的に行うのではなく、参加者の継続支持を得て相互行為的になされる。その枠組みに沿った一貫性のある表現を用いて主観的、抽象的な内容について語りが展開し、理解の共有が図られている。

また、設定された枠組みは、同一の対話内の同一のトピックに関しては、参加者双方で維持される傾向があると言える。そして、枠組み設定後に出現するメタファー表現は、隠喩形式となる傾向がある。これは、メタファー表現の形式に関する先行研究の主張をより詳細化するものである。

さらに、対話でのメタファーの動的で創造的な活用方法として、既存のメタファーへの新たな要素及び推論の導入や、モト領域の実演という詳細化によるメタファーの有効性の向上が見られた。これらは、メタファーは対話における目的達成のための資源として動的に活用され

ていることが現れている事例である。

今後は、より自然な状態での対話をデータとすること、特に枠組み設定後の展開におけるやりとりについて、さらに事例を収集し、精密な分析と一般化を試みること、他の位置に出現するメタファー表現も対象とすること等が課題である。

注

- ¹ Dancygier & Sweetser (2014)は、ある表現の慣用性の程度は、比喩的(figurative)な思考や言語の本質からは独立したものであると指摘する(p. 34)。
- ² Müller (2008)は、メタファー性は話者の意図によって変化する動的な性質であるとも主張する。メタファー性は、サキ領域を理解する際にモト領域が喚起されるほど高まると考えられる。
- ³ Koller (2003)は、メタファー表現が雑誌記事の導入部において「認知的シナリオ」を導入している場合を取り上げている。
- ⁴ 抜粋 3 は VTR 直後に 1 行目の発話で始まり、その前このようなやりとりがあったのか不明である。
- ⁵ 他のデータでは、「けど」「ば」といった形式も見られた。
- ⁶ 「語りがまだ続くと思えない位置」の詳細については、串田 (2009, p. 14) 参照。この場合、発話の継続を示す接続助詞や継続を示す音調が「まだ続くことを示す局所的工夫」にあたると思われる。
- ⁷ 対話のやりとりのなかで語りを開始する際の基本的な手続きは、Sacks (1992)、Jefferson (1978)等参照。
- ⁸ Semino (2008)の哲学者の論述に関するメタファー表現の分析でも、直喩形式による導入から隠喩形式への変化が指摘されている。
- ⁹ このような直喩形式から隠喩形式への変化は、崎田・岡本 (2010)の「メタファー(隠喩形式)は共有知識や共通した概念化に基づいた＜意味論的主観性＞を反映したもの」(p. 172: ()内は引用者補足)という主張とも一貫性がある。
- ¹⁰ さらに「型」の理解には内と外に区切られた領域からなる「容器のスキーマ」(Johnson 1987)が関わっていると考えられる。
- ¹¹ 背後には、変化を移動として理解する「事象構造メタファー」(Lakoff 1993; 鍋島 2011)がある。
- ¹² 先行場面での「自分の土俵に引き寄せる」という発話で相撲の知識が喚起されていたことや、「人のふんどしで相撲をとる」という諺も、「ふんどし」導入の誘因となったと思われる。
- ¹³ Kenny Barron & Dave Holland の「Art of Conversation」のように作品名に「conversation」が使われたり、常套的なフレーズを「イディオム」と言い表したりすることがよくある(「硬派で渋いバップ・イディオム技と...ファンキー節、のミックス文体」:<http://www.catfish-records.jp/product/18148> (2015/02/26 閲覧)。
- ¹⁴ 物語を語る際の視点について、例えば McNeill (1992)は物語内の登場人物の視点(Character viewpoint)と物語の外からの視点(Observer viewpoint)を区別する。抜粋 2 での U の視点は前者にあたり、登場人物の言動を演じていると思われる。

謝辞

本研究を進めるにあたり、イカロ研究会、会話分析研究会、話しことばの言語学ワークショップにて多くの有益な助言をいただいた。記して感謝の意を表したい。

参考文献

- Fox B. A., S. A. Thompson, C. E. Ford and E. Couper-Kuhlen. 2013. "Conversation Analysis and Linguistics." In J. Sidnell and T. Stivers (eds.) *The Handbook of Conversation Analysis*, 726-740. Chichester, UK: Wiley-Blackwell.
- Cameron, L. 2003. *Metaphor in Educational Discourse. Advances in Applied Linguistics*. London, UK: Continuum.
- Cameron, L. 2007. "Patterns of Metaphor Use in Reconciliation Talk." *Discourse & Society*, 18:2, 197-222.
- Cameron, L. 2008a. "Metaphor and Talk." In R. W. Gibbs (ed.) *The Cambridge Handbook of Metaphor and Thought*, 197-211. New York: Cambridge University Press.
- Cameron, L. 2008b. "Metaphor Shifting in the Dynamics of Talk." In M. S. Zano, L. Cameron, and M. C. Cavalcanti (eds.) *Confronting Metaphor in Use*, 45-62. Amsterdam; Philadelphia: John Benjamins Pub.
- Cameron, L. 2011a. *Metaphor and Reconciliation: The Discourse Dynamics of Empathy in Post-Conflict Conversations*. New York: Routledge.
- Cameron, L. 2011b. "Metaphor in Spoken Discourse." In J. P. Gee and M. Handford (eds.) *The Routledge Handbook of Discourse Analysis*, 342-355. New York: Routledge.
- Cameron, L. and A. Deignan. 2003. "Combining Large and Small Corpora to Investigate Tuning Devices Around Metaphor in Spoken Discourse." *Metaphor and Symbol*, 18: 3, 149-160.
- Dancygier, B., and E. Sweetser. 2014. *Figurative Language*. New York: Cambridge University Press.
- Drew, P. and E. Holt. 1998. "Figures of Speech: Figurative Expressions and the Management of Topic Transition in Conversation." *Language in Society* 27, 495-522.
- Goatly, A. 1997. *The Language of Metaphors*. New York: Routledge.
- Goodwin, C. 1981. *Conversational Organization: Interaction Between Speakers and Hearers*. New York: Academic Press.
- Grady, J. 1997. *Foundations of Meaning: Primary Metaphors and Primary Scenes*. Ph.D. dissertation. Berkeley, University of California.
- Jefferson, G. 1978. "Sequential Aspects of Storytelling in Conversation." In J. Schenkein (ed.) *Studies in the Organization of Conversational Interaction*, 219-248. New York: Academic Press.
- Johnson, M. 1987. *The Body in the Mind: The Bodily Basis of Meaning, Imagination, and Reason*. Chicago: Chicago University Press.
- 小出 慶一. 1983. 「言いよどみ」、水谷 修(編)『講座日本語の表現 3 話しことばの表現』、81-88、東京:筑摩書房.
- 国立国語研究所. 1977. 『比喩表現の理論と分類』東京: 秀英出版
- Koller, V. 2003. "Metaphor Clusters, Metaphor Chains: Analyzing the Multifunctionality of Metaphor in Text." *metaphorik.de* 05/2003.
- Kövecses, Z. 1996. *Language, Mind, and Culture*. Oxford and New York: Oxford University Press.
- Kövecses, Z. 2002. *Metaphor: A Practical Introduction*. Oxford and New York: Oxford University Press.
- Kövecses, Z. 2010. "A new look at metaphorical creativity in cognitive linguistics." *Cognitive Linguistics*, 21: 4, 663-697.
- 串田秀也. 2006. 「会話分析の方法と論理: 談話データの「質的」分析における妥当性と信頼性」、伝達・田中ゆかり(編)『講座社会言語科学 6 方法』、188-206、東京:ひつじ書房.
- 串田秀也. 2009. 「聴き手による語りの進行促進 —継続支持・継続催促・継続式行—」、『認知科学』、16 :1、12-23.
- Lakoff, G. 1993. "Contemporary Theory of Metaphor. In A. Ortony (ed.) *Metaphor and Thought 2nd Edition*, 202-251. New York: Cambridge University Press.
- Lakoff, G. and M. Johnson. 1980. *Metaphors We Live by*. Chicago: University of Chicago Press. (邦訳: 渡部昇一・楠瀬享三・下谷和幸訳. 1986. 『レトリックと人生』東京: 大修館書店)
- Lakoff, G. and M. Johnson. 1999. *Philosophy in the Flesh: the Embodied Mind and its Challenge to Western Thought*. New York: Basic Books.
- Lakoff, G. and M. Turner. 1989. *More than Cool Reason*. Chicago: University of Chicago Press.
- Liberto, W. A. 1997. "Stop Making Sense! Metaphor and Perspective in Creative Thinking Sessions of Scientists and Scientific Radio Broadcasts." In W. A. Liebert, G. Redeker and L. R. Waugh (eds.) *Discourse and Perspective in Cognitive Linguistics*. 149-184. Amsterdam; Philadelphia: John Benjamins Pub.
- McNeill, D. 1992. *Hand and Mind: What Gestures Reveal About Thought*. Chicago: University of Chicago Press.
- Müller, C. 2008. "What gestures reveal about the nature of metaphor." In A. J. Cienki and C. Müller (eds.) *Metaphor and Gestures*, 219-245. Amsterdam; Philadelphia: John Benjamins.
- 鍋島弘治朗. 2011. 『日本語のメタファー』東京: ぐろしお出版.
- 野澤元・渋谷良方. 2007. 「コミュニケーションから見たメタファーその基盤と動機」、楠見孝(編)『メタファー研究の最前線』、239-262. 東京: ひつじ書房.
- 崎田智子・岡本雅史. 2010. 『言語運用のダイナミズム—認知語用論のアプローチ』東京: 研究社出版.
- Reddy, M. 1979. "The Conduit Metaphor: A case of Frame Conflict in our Language about Language." In A. Ortony (ed.) *Metaphor and Thought*, 284-310. New York: Cambridge University Press.
- Richards, I. A. 1936. *The Philosophy of Rhetoric*. New York, London: Oxford University Press.
- Ritchie, D. 2013. *Metaphor*. New York: Cambridge University Press.
- Sacks, H. 1992. *Lectures on Conversation vol. 2*. UK, Cambridge USA: Blackwell.
- Sacks, H., E. A. Schegloff, and G. Jefferson. 1974. "A Simplest System for Organization of Turn-Taking in Conversation." *Language*, 50, 696-735.
- Schegloff, E. A., G. Jefferson and H. Sacks. 1977. "The Preference for Self Correction in the Organization of Repair in Conversation." *Language*, 53, 361-382.
- Schön, D. A. 1979. "Generative Metaphor: a Perspective on Problem-Setting in Social Policy." In A. Ortony (ed.) *Metaphor and Thought*, 254-283. New York: Cambridge University Press.
- Semino, E. 2008. *Metaphor in Discourse*. New York: Cambridge University Press.
- 杉本巧. 2014. 「対話におけるメタファーの連鎖パターン—対話相手の反応に現れるメタファーに注目して—」、『日本語用論学会大会発表論文集』、9, 297-300.
- 山梨正明. 1988. 『比喩と理解』東京: 東京大学出版会.
- 山根智恵. 2002. 『日本語の談話におけるフィルター』東京: ぐろしお出版.

日本人大学生同士の会話にみる重複発話：異ジャンル間比較を通じた機能分析と協調性

竹田 らら
東京電機大学

<Abstract>

This paper focuses on Japanese overlaps in interactions in multiple genres by the same intimate female university students. I extracted eleven sets of two genres (*conversations* and *tasks*) from the “Mr. O Corpus.” The results showed that overlaps with the same expression and those without a backchannel are observed more frequently in the task than in conversation. The overlaps in conversation help progress the talk by keeping the story on track. Concerning the feature of overlaps in the task, on the other hand, commonality in the content of overlaps was remarkable with many overlaps of the same expression or views.

【キーワード】 重複発話、異ジャンル間比較、機能分析、協調性、メタコミュニケーション

1. はじめに

(1) (J-12_Cnv: 話題提供者は R)¹

042 L: え、ちょっと、なに、その[人 {笑い}]

043 R: [わかんない {笑い}]だからびっくりしちゃ [って]

044 L: [{笑い}] びっくりする

例 (1) は、R がバイト先でびっくりした光景を話す会話である。R は、043 で L が話し終わらないうちに笑いを伴って「わかんない」と発話を重ねている。果たして、この類の重複発話はどのジャンルでも同様のパターンで見られるものだろうか。それとも、ジャンルに応じて何か特徴的な違いがあるのだろうか。

本研究では、同一日本人参加者による複数ジャンルの会話での重複発話に着目する。

2. 先行研究

会話分析 (CA) では、予測可能性や移行適切箇所 (TRP) との関係から、重複発話の場所にまつわる分析が行われてきた (Sacks et al., 1974; Ford and Thompson, 1996; Tanaka, 1999; Schegloff, 2002)。そこでは、組織的なターン構成に基づいた会話進行を可能にする上で重複発話がどこで生じ、どのように処理していくかという点は言及されているが、発話が社会的コンテキストの中でどのように解釈されるかを説明するメタコミュニケーション (Bateson, 1972) の視点は含まれていない。

一方で、英語との比較分析を通じて、社会的コンテキストとの関係から、日本語の相互行為や言語使用を説明する先行研究も少なからず見られる (Uchida, 2002; Ueno, 2010; Fujii, 2012; Machi, 2012)。このうち、重複発話の日英語比較を扱った Uchida (2002), Fujii (2012) は、日本語話者は、賛成や合意を示す時に重複発話の頻度が高く、反復や補足を通じて参加者

同士が共鳴し合っているが、英語話者は、訂正や反対を示す時により頻繁に発話を重複させ、反復や補足もなく参与者同士で会話テンポが異なることを明らかにした。

3. 問題提起

管見の限り、先行研究では、同一言語の同一参与者による複数ジャンルでの重複発話には焦点があてられていない。様々な相互行為や言語使用を扱った先行研究、ならびに、その研究で得られた成果への批評において、参与者、親疎、背景への知識量などが各々の相互行為や言語使用に深く影響していると指摘される中で、この観点は、重複発話がいかに社会的実践として相互行為の構築に貢献しうるかを分析する上で重要なものと考えられる。

そこで、本研究では、同一言語の同一参与者による複数ジャンルの会話間で、重複発話の頻度や機能は同じになるのかという点を問題として提起する。

4. データと分析方法

分析に使用したデータは、女性同士の対話を実験的な設定の下で収録した「ミスター・オー・コーパス²⁾」より、親しい日本人女子大学生ペア 11 組による自由会話と課題達成談話の録画とその書き起こし資料である。この 2 つのジャンル³⁾のうち、自由会話では、「びっくりしたこと」をテーマに 5 分以内で会話をしてもらい、課題達成談話では、『MISTER O』という絵本の中から 15 枚の絵を拾って作成したカードを並べ替え、時間制限を設けずにひと続きの物語を組み立ててもらった。表 1 は、当該データの会話時間、ターン総数、重複発話総数をまとめたものである。

表 1. 分析対象データの概略

	自由会話	課題達成談話
会話時間 (分)	70.15	91.63
ターン総数	2341	2649
重複発話総数	856	799

分析方法は、書き起こし資料から発話が重複している箇所を拾い出し、重複する第 2 話者による発話の形式的側面に基づいて、以下に例を示す「(a) あいづち (笑い) を伴う重複発話」, 「(b) あいづちを伴わない重複発話」, 「(c) 同一表現による重複発話」の 3 つに分類した。

(a) あいづち (笑い) を伴う重複発話

(2) (J-04_Cnv)

108 L: 進路、な [んか]学部別 [の進路状況]みたいなの見て
→ 109 R: [うん]、 [うんうんうんうん]、うん

(b) あいづちを伴わない重複発話

(3) (J-06_Tsk)

057 L: で、 [あ、こっちに]来たのか

→ 058 R: [こっちが]後じゃない

(c) 同一表現による重複発話

(4) (J-08_Tsk)

139 R: [最初に]

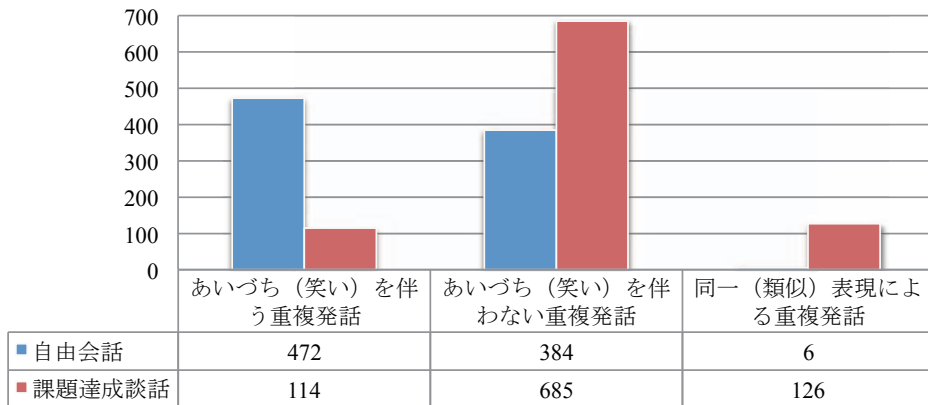
→ 140 L: [最初に]上にの、乗っちゃうか

5. 分析

5.1 量的分析

分析の結果、ターンあたりの重複発話の総数は、自由会話の方が課題達成談話よりも若干多かったが（自由会話 0.37 回、課題達成談話 0.3 回）、前項で述べた分類に基づいた重複発話の頻度では、自由会話と課題達成談話について、図 1 に示すような特徴が見られた。

図1. 分析対象データにおける重複発話の分類別頻度



すなわち、自由会話では、あいづち（笑い）を伴う重複発話（自由会話 472 回、課題達成談話 114 回、 $p=3.36 \times 10^{-5}$ ）がより多かった。一方で、課題達成談話では、あいづち（笑い）を伴わない重複発話（課題達成談話 685 回、自由会話 384 回、 $p=3.946 \times 10^{-5}$ ）や同一（類似）表現による重複発話（課題達成談話 126 回、自由会話 6 回、 $p=3.6 \times 10^{-6}$ ）の頻度が高かった。

では、このような頻度の違いは何を物語っているのだろうか。次項にて、自由会話と課題達成談話それぞれの例を挙げながら、重複発話の機能を検証していく。

5.2 質的分析

5.2.1 自由会話

自由会話で見られた重複発話は、相手の話を軌道に乗せて先に進ませる手助けになっているものが多かった。例 (5) は、話題提供者による「びっくりしたこと」のエピソードの途中で聞き手から出たあいづち（笑い）を伴う重複発話である。

(5) (J-22_Cnv: 話題提供者は L)

007 L: 目白の通りあるじゃん=

008 R: =うん [うん うん うん]

009 L: [普通に歩いて]たの=

$$010 \text{ R:} \quad \quad \quad = \tilde{\mathfrak{z}} \, \mathfrak{h}$$

011 L: そしたら、カラスの鳴き声がしたのね

012 L: だから、あ、なんだろう、カラスがいるの [かな] と思って

→ 013 R: [うん うん]

014 L: ちょっとよけてみたの、したら、普通クラスが上にいると思うじゃん

015 L: したら、下にいて、カラスが、で、ひっくり返ってて

この例で、話題提供者の L は、通りを歩いていた時、路上にカラスが瀕死の状態ですくすく歩いていたのを見てびっくりしたエピソードを話している。この時、会話内で L が話している最中に、聞き手の R が 013 で「うんうん」というあいづちをうち、012 の発話の一部に重ねている。しかし、このあいづちを受けても、L が言い淀んだり直前の言葉を繰り返したりして話を中断させることはなく、そのまま軌道に乗って話を展開させている。

次に、あいづち（笑い）を伴わない重複発話の例を示す。これは、話題提供者が、あいづちなど聞き手からの反応をきっかけに、半ば被せるような形でテンが良く会話を進行させているものである。

(6) (J-10 Cnv: 話題提供者は R)

174 L: ええ、山形暑いイメージあるんだ [けど]

→ 175 R: [うん]、すごい暑いんだけど、なんか、暑
さの、[な]

176 L: [あ][、 あああ]

→ 177 R: [なんて言うんだろ]、雰囲気は[違う]、なんか、コンクリートに[ね]

178 L: [違うんだ] [あ]

179 R: なんか、こう、コンクリートの熱が発してる、なんだろう、その暑さで

例 (6) において、話題提供者の R は、出身地の山形と大学がある東京とを比べ、東京の暑さにびっくりしている。ここで、聞き手の L は、二度にわたってあいづち（笑い）を伴わない発話で L に重複させている。このうち、175 は直前の L による「山形には暑いイメージがある」というコメントに同調したものであり、177 は、「あ、あああ」という反応で、自分はうまく言葉にできないが、それとなく言わんとしていることがわかると伝えた L に対して 175 の内容をより詳しく描写しようとしたものである。

この傾向は、主に共感する内容で見られたが、それは、聞き手の言葉に浮き出る同調性

を念頭に、それに被せることによって、話し手が自分の話題を先に進ませる手段として重複発話が活用されていることの現れである。

5.2.2 課題達成談話

一方、課題達成談話では、あいづち（笑い）を伴わない重複発話のうち、ターン全体に重複し、1つの話題に対して参与者間で2つの見方を共存させるものが複数見られた。

(7) (J-26_Tsk)

112 L: あ、違う、これいけてる

113 R: ん、あ、ほんとだ=

114 L: =これいけてるから、ってことはこれとこれが[セットだ]

115 R: [あ、そう]だね=

116 L: =

こうなんだ

117 L: [これが最後のほうだね]

→ 118 R: [てことはここではなす]のが、ここじゃない

119 L: そうだね

上記の例は、絵が描かれたカードを並べる作業で、2つのキャラクターの出会いや崖を飛び越える方法で煮詰まった時、Lの考えで先に進めるようになった場面である。Rは、それまで、出会ったはずの2つのキャラクターが途中で引き離されると想定していたが、Lの発話を受けて118で発話を重複させ、その別離が違う箇所に行くかもしれないとの意見を呈示している。この時、Rは、Lとの重複発話で1つの話題に対して2つの見方を共存させることで、カードの中で1枚だけ登場する黒いキャラクターの動きについて、結論に近づけている⁴。

さらに、発言内容の共通性が顕著であり、同一表現や見解に関する重複発話が少なからず見られた。これは、対話の中で1つの物語を共に作っていくという場面の特徴や、共通のカードを用いた相互行為から来る情報共有性の高さに起因すると考えられる。

(8) (J-10_Tsk)

084 R: で、踏まれて=

085 L: =踏まれて

086 L: [飛んで、着地]

→ 087 R: [飛んで、着地]して

088 R: それで、自分も

089 L: 自分も、やりたい[な]

090 R: [や]りたい [とって]

091 L: [てって]

例 (8) の参与者は、Mr. O の話を組み立てる中で2枚のカードの並べ方を考えている。

R は、そのうちの 1 枚について、例示した部分よりも前で「つぶして飛ばしたい」と言っており、それをふまえて、物語にどう織り込むかを相談している。以上の状況で、084 の「踏まれて」をきっかけに、086 から 087 で L と R が「飛んで、着地」と発話を重複させた。

さらに、物語が完成しつつある時、あるいは完成した物語をまとめ直す時に、内容の共有性を確認し合う方略として、例 (9) に挙げるような、語尾を揃えた重複発話が頻繁に見られた。

(9) (J-18_Tsk)

097 L: なんか話を作ればいいんだよね

098 R: 乗っかって、無理でし[た]、話し合っ [、] 今度は下に [なりました]

099 L: [無理]でした

100 L: [て]

→ 101 L: [なりました]、飛ば
ま、した

これは、課題達成談話の中でも、097 で L が「なんか話を作ればいいんだよね」と言っているように、カードの並べ替えが終わった後に、話の概要を実験担当者へ伝える必要があるため、色々話したことをまとめて物語の完成に近づけている場面である。ここでは、098 の R に合わせるように、101 で L が「なりました」と語尾を揃えることで、内容の共通性を確認している。

6. 考察

以上の分析結果から、重複発話を通して、参加者は、相手の話や自らの話をテンポ良く進行させたり、複数の見方を共存させた上で結論に近づけたり、1 つの話題に対してその共通性を確認したりするなど、協調性を意識した会話作りを行っていることを明らかにした。そこから、会話での協調性に目を向けて各々のジャンルでの性質を考察したところ、自由会話での協調性は、参加者間の関係性を高めて話を円滑に進める性質を持つが、課題達成談話での協調性は、命題を作り上げる性質を持つことが示された。実際、分析した課題達成談話データにおいて、参加者がどちらからともなく、細部に至るまで意見をつきあわせながら話を進めている様子が見えた。

上記の性質は、すなわち、雰囲気重視した自由会話での重複発話は、発話を重ね合わせて、お互いがリズム良く会話を展開させられるようにする面を持つが、内容を重視した課題達成談話での重複発話は、リズム作りというより内容の同一性や共感性がわかるように、課題の答えが求められている箇所を発話を重複させて、合意形成の手立てにする面を持つと言える。

7. おわりに

本研究を通じ、これまで異文化・異言語間比較のアプローチから見えてきた協調性の性質的相違は、同一言語の同一参加者による複数ジャンルの会話間比較のアプローチを援用することでも、会話の目的や情報共有量の有無にみる相違を浮かび上がらせた。そして、

仮に同じ共感を示す重複発話であれ、違う協調性を産み出すディスコースを作る可能性を指摘した。この知見は、異文化・異言語間コミュニケーションを分析する際にも応用できるものであり、そのことによって、異文化・異言語間でコミュニケーションをより円滑に進める手がかりをも提起していけるようになると考えられる。

今後は、話し相手、または誰に向けた重複発話かに関する違いにも焦点をあて、重複発話にみる協調性の違いについて、同一言語間、ならびに異文化・異言語間比較を通じて、より包括的に議論を行いたい。

【注】

1. 文字化原稿の記号 (串田・定延・伝, 2005)
[XX: 重複発話の開始位置 XX]: 重複発話の終了位置 = : 切れ目ない接続
2. 「ミスター・オー・コーパス」は、「アジアの文化・インターアクション・言語の相互関係に関する実証的・理論的研究」(平成 15～17 年度科学研究費基盤研究 B、No. 15320054, 研究代表者 井出祥子) において収録されたものである。
3. 本研究では、異なる目的の下で収集された会話を「ジャンル」と定義する。そのため、「びっくりしたこと」のように話題提供者の身近にある出来事についての自由会話と、15 枚のカードを並べ替えてひと続きの物語を組み立てる課題達成談話は、異なるジャンルに属するものとする。
4. 例 (7) について、抜粋した部分の続きは以下の通りである。

120 L: これが最後の [ほうなんだ]

121 R: [うんうんうん]

122 L: ってことは、これさー黄色

123 R: そこちょっと後回しにし [てー]

124 L: [そうだね]

125 L: これ、黒だよ

126 R: あ、それでさ、ここで一回戻るっていうのは

127 L: あ、そうだそうだ

128 L: 戻ってー=

129 R: =うん=

130 L: =仲間を探しに行ったんだ、彼は=

131 R: =そうそうそ [う]

132 L: [した]ら会っちゃっ
たんだ

133 R: うん

134 L: きっと

135 R: ちょっと、それ一回どけ [、あれだよ]、線の中だから

136 L: [うん、黒]、うん、そうそうそう、こっちはどけ [て]

137 R: [う
ん]

- 138 L: 黒くんに会っちゃって
139 R: うん
140 L: じゃ、黒くんとどうしよっかーって話になって
141 R: で、ここに
142 L: そうだ、じゃ、いっしょにやろうよってことにな [ってー]
143 R: [うーん]
144 L: で、黒く人を飛ばそうとしたんだ
145 R: うん
146 L: で、これなんだ
147 R: で、一緒に飛んじゃったんじゃない

このやり取りを通じて、R と L は、1 枚だけ登場する黒いキャラクター（黒）は、自分の仲間を探しに行った際に白いキャラクター（白）と出会い、白が黒を飛ばすことで一緒に崖を飛び越えようとしたが、白も一緒に飛んでしまったという結論を出している。

参考文献

- Bateson, G. 1972. "A Theory of Play and Fantasy." In G. Bateson (ed.) *Steps to an Ecology of Mind: Collected Essays in Anthropology, Psychiatry, Evolution and Epistemology*, 177-193. New Jersey: Jason Aronson.
- Fujii, Y. 2012. "Differences of Situating Self in the Place/Ba of Interaction between the Japanese and American English Speakers." *Journal of Pragmatics* 44:5, 636-662.
- Ford, C. E. and Thompson, S. A. 1996. "Interactional Units in Conversation: Syntactic, Intonational, and Pragmatic Resources for the Management of Turns." In E. Ochs, E. A. Schegloff, and S. A. Thompson (eds.) *Interaction and Grammar*, 134-184. Cambridge: Cambridge University Press.
- 串田 秀也・定延 利之・伝 康晴（編） 2005. 『シリーズ文と発話 第1巻 活動としての文と発話』、東京：ひつじ書房.
- Machi, S. 2012. "How Repetition Works in Japanese and English Conversation: Introducing Different Cultural Orientations towards Conversation." *JELS* 29, 260-266.
- Sacks, H., Schegloff, E.A., and Jefferson, G. 1974. "A Simplest Systematics for the Organization of Turn-taking for Conversation." *Language* 50:4, 696-735.
- Schegloff, E. A. 2002. "Accounts of Conduct in Interaction: Interruption, Overlap and Turn-taking." In J. H. Turner (ed.) *Handbook of Sociological Theory*, 287-322. New York: Plenum.
- Tanaka, H. 1999. *Turn-taking in Japanese Conversation*. Amsterdam: John Benjamins.
- Uchida L. 2002. How is Projectability Relevant to the Grammar of Interaction?: The Case of Overlapping Talks in English and Japanese conversations. Preliminary Research Paper for the Ph.D. Thesis, Japan Women's University.
- Ueno, K. 2010. "Questions and Common Ground Building: Cross-cultural Perspectives of Japanese and American English." *Studies in English and American Literature* 45, 93-112.

英語の名詞派生形容詞に見られる比喩的意味の前景化

田丸歩実

京都大学大学院

< Abstract >

The aim of this study is to describe pragmatic functions of suffixation in English denominal adjectives with a suffix *-y* (e.g. *foxy*, *sugary*), and to point out that the literal-metaphorical interpretation of words is determined not only by context but by their grammatical forms. I provide a descriptive analysis of the data collected from COCA and OED, which reveals that denominal adjectives with a suffix *-y* are more likely to be interpreted as having metaphorical meanings than the stem nouns themselves. This suggests that suffixation functions as foregrounding conventional metaphorical meanings which the stem noun has, and as providing creative meanings of the stem noun which emerges contextually.

【キーワード】: 名詞派生形容詞、メタファー的拡張、語用論的機能のコード化

1. はじめに

従来字義の意味と比喩的意味の区別は、コンテキストに依存して解釈されると考えられてきた。しかし、メタファー表現の形式的な側面に注目した研究によって、意味の差は文法的な形式の違いに反映されることが明らかにされてきた(Goatly 1997, Deignan 2005 など)。本研究では *-y* 接辞を伴う英語の名詞派生形容詞 (e.g. *foxy*, *sugary*) に注目し、*-y* 接辞という形式には比喩的意味を前景化させ、解釈の曖昧性を軽減するという語用論的機能があることを論じる。本研究の第一の目的は、*Corpus of Contemporary American English* (以下、COCA) および *Oxford English Dictionary* (以下、OED) から採取した実例の分析を通し、比喩的意味が前景化されることをできるだけ客観性のある主張として提示することである。第二の目的は、形容詞化によってもたらされる比喩的意味を詳細に記述し、名詞語幹が属する意味クラスによってメタファー的拡張に一定の傾向が見られるかを検証することである。ケーススタディとして<動物>、<食べ物>、<毛>という3つの意味クラスを取り上げる。

2. 先行研究

近年、メタファー表現の形式に注目した研究において、ある語が比喩的意味で用いられる場合の形式的な特徴や文法現象との関連が明らかにされてきている。たとえば Goatly (1997) では、派生と

いう文法現象がメタファー的意味拡張の下地になりうるのではないかと論じられている。*a musical language, greenish colour* といった表現に見られるように、派生された語は本質的にメタファー的でないものでも、類似性を連想させることができると述べられている。比喩的意味と形式の相関については、コーパス研究の成果によっても裏付けられている (Low 1988, Hunston 2002)。Deignan (2005) は、コーパス上の用例の観察を通して、多くのメタファーが対応する字義用法とは異なる品詞を取ることを見出した。動物メタファーを例にとると、名詞を用いたコピュラ文の形式よりも、派生形である動詞あるいは形容詞で表される方が頻度が高いことが示されている。

これらの研究の関心の的は言語形式の違いの記述にあったため、個々のメタファー表現の微妙な意味の差異はあまり注意が払われていない。したがって、少なくとも次の2点が明らかにすべき問題として残っている。第一に、形容詞化によって生じる比喩的意味は、元の名詞に慣用化されたものにすぎないのか、それとも派生プロセスによってもたらされたものなのかを検討する必要がある。第二に、比喩的拡張が見られる際どのような類似性を基盤としているか、また名詞語幹が持つ意味によって獲得する比喩的意味に傾向は見られるのかといった問題も明らかにすべきであろう。本研究では、より詳細な意味記述を行うことで以上の2点を検討し、派生接辞がもつ語用論的機能を論じる。

3. 分析の対象

本研究では-y 接辞を伴う名詞派生形容詞に注目する。

- (1) a. a flowery field 「花でいっぱい野原」
- b. a flowery odour 「かぐわしい香り」
- c. a flowery style 「美辞麗句を連ねた文体」 (Aarts and Calbert 1979: 65)

(1a)は名詞句によって描かれる事態に実際に花が存在しており、字義的表現と言える。一方、(1b)、(1c)は香りや華やかさといった花が持つ性質に焦点が当てられたメタファー表現である。字義的か比喩的かどうかの判断は、名詞派生形容詞とそれが修飾する名詞句との関係で考える。つまり、名詞語幹によって表される対象が名詞句全体によって描かれる事態に実際に存在している場合「字義的」と見なし、その対象は物理的には存在していないが、修飾される名詞句によって表される対象が、それと類似した性質あるいはそれから喚起されるイメージを有している場合「比喩的」と見なす。

-y 接辞は多様な名詞語幹に接続できることが知られているが、元の名詞が属する意味クラスに注目すると、特に生産的に派生が起きている意味クラスがあることが観察される。本研究では、派生が顕著に起きている意味クラスのうち、ケーススタディとして<動物>、<食べ物>、<毛

>という3つの意味クラスを取り上げる。3クラスとも、該当する項目の数が多く生産的に形容詞化が見られるが、形容詞化される際に焦点化される性質という点では対照的であると予想されるためである。＜動物＞という意味クラスは、動物メタファーに関する一連の研究によって指摘されてきたように、動物に人間の性格やふるまいを見て取る擬人化がはたらきやすいと考えられる。一方、＜食べ物＞と＜毛＞という意味クラスは、それぞれ味覚的な性質、触覚的な性質が前景化される傾向があるのではないかと予想される。

それぞれの意味クラスに属する語彙は以下の通りである¹。

表1：分析対象とする語彙

＜動物＞	<i>batty, bitchy, catty, chubby, cocky, fishy, foxy, horsey, lousy, mousy, piggy, rabbit, ratty, snaky, spidery, wormy</i>	16 語
＜食べ物＞	<i>chocolaty, crusty, dishy, fudgy, garlicky, gingery, jammy, lemony, milky, orangey, peachy, peppery, salty, spicy, sugary, syrupy, treacle, vinegary</i>	19 語
＜毛＞	<i>bristly, downy, feathery, fleecy, flossy, fluffy, furry, fuzzy, hairy, plumy, shaggy, tufty, wispy, wooly</i>	14 語

4. 比喩的意味の前景化

本節では、形容詞化することで比喩的意味が前景化されることを論じる。派生によるこの効果を、「名詞語幹が持つ比喩的意味の顕在化」と「形容詞化による比喩的意味の創出」という2つの側面から捉える。このことはこれまでの研究でも一部（特に前者が）指摘されてきたが、本研究では両側面を検証するため、名詞語幹に比喩的意味が定着している語とそうでない語の両者を分析対象とし、COCAを用いてできるだけ客観性のある主張として提示する。

具体的な対象語は以下の6語である。

＜動物＞：*batty* (コウモリ)、*foxy* (キツネ)、*rabbit* (ウサギ)、*spidery* (蜘蛛)

＜毛＞：*feathery* (羽)、*furry* (毛皮)

＜動物＞の意味クラスからは、名詞語幹自体に比喩的な意味が定着しているものを2語 (*batty*, *foxy*)、そうでないものを2語 (*rabbit*, *spidery*) 選出した。＜毛＞の意味クラスに属する語彙は、比喩的意味が慣用化されているものがほとんど見られない。そこで、比較的一般的と思われる *feathery*, *furry* の2語を代表として取り上げた。

分析の方法は、まずCOCAを用いて、それぞれの項目に対してランダムサンプリングで100例を抽出した。ただし、*rabbit*はCOCA内での全用例数が100例に満たなかったため、すべて収集した。その後、字義的用法・比喩的用法・名前（人の名字など）・その他に分類し、その数を比較した。

分析の結果をまとめたものを表2に示す。表の数字は、その分類に該当する用例の数を表す。この表を見ると、*furry*を除き、字義的意味に対して比喩的意味で用いられることの方が圧倒的に多いことが分かる。

表2：字義的／比喩的用法の比較

	サンプル数	(全用例数)	字義的	比喩的	名前	その他・不明
<i>batty</i>	100	(196)	2	50	48	0
<i>foxy</i>	100	(363)	1	48	49	2
<i>rabbity</i>	16	(16)	0	14	0	2
<i>spidery</i>	100	(231)	4	95	0	1
<i>feathery</i>	100	(547)	12	86	0	2
<i>furry</i>	100	(1021)	78	16	1	5

では、具体的な用例をみていきたい。動物メタファーの場合、字義的意味に比べて比喩的意味で用いられることの方が総じて多い。しかし個々の語彙に目を向けると、名詞語幹に比喩的意味が慣用化されているか否かによって、どのような比喩的意味を持つかは異なっている。名詞語幹に比喩的意味が定着している場合、*batty*（常軌を逸した）、*foxy*（狡猾な、セクシーな）のように人間の性格やふるまいをたとえるときに用いられる傾向にある。

- (2) a tireless perfectionism that sometimes drives his colleagues **batty**.

(しばしば同僚らの頭をおかしくさせる、絶えることなき完璧主義)

- (3) a. I love Ginger, she's a **foxy** girl, ain't she?

(僕はジンジャーが好きだ、彼女ってセクシーな女の子だね?)

- b. to envisage the Devil as a sleek, dark-complexioned male figure, ... with a **foxy** glint in his eye

(目に狡猾な輝きをもった、口先のうまい、色黒の男として悪魔を思い描く)

一方、形容詞化によって比喩的意味が生じると考えられる*rabbity*や*spidery*は、人の性格よりも、物理的な形状が類似していることを表すときに頻繁に用いられる。これらの語彙は、特に人間の身体部位を形容するときに用いられる。

- (4) a. His eyes were red and **rabbity**

- b. **rabbity** front teeth

- c. a **rabbity** pink nose

- (5) a. **Spidery** legs sprouted from his swollen body
 b. two large hands with **spidery** fingers grasped his wrists
 c. “You did say you couldn’t read her **spidery** handwriting.”

(4)では、*rabbity*はそれぞれ目、前歯、鼻を形容しており、それらがウサギの目、前歯、鼻と形状が似ていることを意味する。*spidery*の場合も、ある対象の形状が、蜘蛛の足の細くて長い、曲がった形と類似していることを表す。(5a)や(5b)は人間の手足が、(5c)は手書きの文字が、そのような形状的特徴をもつことを意味する。

比喩的意味が前景化する傾向があるのは、動物メタファーに限らない。表2に示されるように、元の名詞が<毛>という意味クラスに属する*feathery*という語においても、字義的用法が12例に対し比喩的用法は86例と圧倒的である。*furry*の場合は字義的用法の方が頻度が高いが、元の名詞に比べれば比喩的意味が前景化されていると考えられる。まず、形容詞化される前後で比喩的用法の数に差が見られるかを検証した。COCAを用いて、*fur(s)*の名詞用法6374例からランダムサンプリングで100例抽出し、同様に分析した結果、以下の結果を得られた。

furry 字義的：比喩的：その他＝ 78：16：6

fur 字義的：比喩的：その他＝ 84：5：11

比喩的用法の数を見ると、名詞*fur*の5例に対し、形容詞化された*furry*は16例と、形容詞化すると比喩的意味で用いられることが増加することが分かる。

さらに、形容詞化によって比喩的意味が前景化されるという事実は、比喩的意味拡張の程度によっても明らかになる。比喩的に用いられる際、名詞派生形容詞の*furry*は様々な対象を形容することができるが、名詞の*fur*はもっぱら「人間の体毛の濃さ」を表現するために用いられる。

- (6) a. a **furry** tent worm
 b. **furry** white peaches
 c. blunted hills **furry** with pines
 (7) the ginger **fur** on the backs of his big hands

(6)に見られるように、*furry*は、表面に毛のような特徴を持つものであれば、虫や白桃、さらに松の木が茂った丘に対しても用いることができる。これに対し*fur*は、(7)に典型的に示されるように、人間の体毛という、元の名詞が表す対象（獣の毛）との類似性がきわめて高いものに対して用いられる。以上から、量的にも質的にも、名詞派生形容詞の方が比喩的意味を強く喚起することが示唆されるであろう。

5. 意味クラスごとの傾向

次に、＜動物＞、＜食べ物＞、＜毛＞という意味クラスを例に、元の名詞が属する意味クラスによって、形容詞化によって前景化されるメタファー的意味に傾向が見られるかどうかを考察する。メタファー的意味を詳細に記述するために、どのような類似性を基盤としているかによって意味分類を行う。類似性のタイプはこれまで様々な分類が試みられてきたが(Gentner 1983, Holyoak and Thagard 1995, Winner 1979, 岩田 1994, 鍋島 2011など)、本研究ではメタファーにおける身体性を重視し、「モノレベル」と「関係レベル」を区別する。前者は人間が直接知覚可能な性質における類似性、後者はより高度な抽象化がはたらいた、関係的な類似性に着目したものと定義する。モノレベルはさらに下位分類し、「色、形状、見た目、音、手ざわり、味、香り、重さ／軽さ、動き、複合的」という10分類を立てる。その上で、上に挙げた3つの意味クラスに属する語彙の用例をCOCAとOEDを用いて収集し、それらを類似性のタイプによって分類する。その結果、体系的なメタファー拡張には、Lakoff and Johnson (1980)で提唱された概念メタファーの存在が欠かせないことが示唆された。以下で、それぞれの意味クラスの特徴を見ていく。

＜動物＞

動物語彙は、人間の性格やふるまいをとえるときに用いられるという特徴がある。このようなメタファー的拡張は、OEDの記述を見ると、表1で挙げた対象語彙16語中の12語 (*batty, bitchy, catty, cocky, foxy, lousy, mousy, piggy, rabbit, ratty, snaky, wormy*)で広く見られる。この体系性には、HUMAN IS ANIMALという概念メタファーの存在が寄与していると考えられる。これに対し、*a snaky red line*や*foxy-red tints*などの表現に見られるような、「形状」や「色」などの知覚可能な性質に基づくメタファー的拡張は一部の語彙に限定されている。

＜食べ物＞

食べ物に関する語彙がメタファー表現として用いられるとき、味覚的な性質に焦点が当てられやすいと予想された。ところが分析の結果、モノレベルでは食べ物語彙に顕著な特徴は観察されず、他の性質に比べて味覚的な性質の方がメタファー的拡張の生産性が高いとは言えないということが明らかになった。たとえば、*peachy lip colors, the crusty snow, a vinegary stink*というメタファー表現では、それぞれ視覚経験、触覚経験、嗅覚経験から得られる性質を基盤としているが、それぞれの語彙で独立して拡張していると考えられる。一方、関係レベルの類似性に基づく場合、一部の語彙で体系的なメタファー拡張が観察された。(8)の例に見られるように、調味料を表す語彙の多くが、ことばや思考などを形容するときに用いられている。このメタファー的拡張は、IDEAS ARE FOODSという概念メタファーに支えられていると思われる。

- (8) a. the soldiers ... were singing merry songs and indulging in **peppery** jokes.
 b. But the earnestness contained within that **sugary** metaphor
 c. During the oil downturn, Midlanders didn't lose their **salty** sense of humor.

<毛>

<毛>クラスは、他の2つの意味クラスと異なり、関係レベルでは体系的なメタファー拡張が観察されなかったが、モノレベルでは観察された。<毛>に属する語彙は、本来動物や鳥などの体毛を意味するが、植物の形態的特徴を形容するために広く用いられている。COCAを用いて、<毛>に属する語彙14語に対してランダムサンプリングを適用し100例ずつ収集したところ、11語が植物を形容するときに用いられることが分かった。以下にその例を挙げる。

- (9) a. **bristly** weeds
 b. **wooly** daisy
 c. **fuzzy** gray leaves
 d. **hairy** roots from cotton

(9)では、葉や根、花びらなどの表面に毛状の特徴があることを描写している。これらのメタファー表現は、色や形状といった視覚的類似性のみならず、やわらかさなどの触覚的な類似性によっても動機づけられている。この体系性の要因として、PLANTS ARE ANIMALSという概念メタファーが挙げられる²。

以上、基盤とする類似性のタイプによって分類することで詳細な意味分析を行った結果、意味クラスに共通するメタファー的拡張は概念メタファーに裏付けられていることが明らかになった。当初予想されたような、意味クラスに共通して焦点化されるモノレベルでの性質は見られなかった。このことから、色や形状、てざわりなどのモノが持つ知覚的性質は、個々のモノに対してそれぞれ認識されており、カテゴリー全体に共通する属性としては認識されにくいということが示唆される。

6. まとめ

本研究の成果は以下の2点にまとめられる。まず、-y 接辞は、少なくとも特定の意味クラスにおいては、比喩の意味を前景化させる語用論的機能があることを実証した。このとき前景化される意味は、名詞語幹に定着したものに限らず、文脈に依存したものも含まれる。次に、元の名詞が属する意味クラスによってメタファー的拡張に傾向があるか考察することで、形容詞化によって前景

化される意味が予測可能かどうかを検討した。その結果、メタファー的拡張の体系性には概念メタファーの存在が重要であり、名詞語幹がどのような意味クラスに属するかという問題は、派生語の意味の予測にはあまり影響を与えないことが明らかになった。このことから、-y 接辞は、ある語が比喩的意味で用いられているということを文法的にコード化するが、その具体的な解釈を決定するだけの働きはなく、それは実際の使用にゆだねられるのではないかと結論づけられる。

注

1. 対象とする語彙の収集は以下の通りに行った。まず『ウィズダム英和辞典第3版』を用いて、-y 接辞を伴う派生形容詞の項目をすべてリストアップした。その後、リスト化された項目の中から、OED を用いて語幹が動詞もしくは形容詞であると記述されているものを排除した。
2. ここでは深く議論しないが、植物と動物という異なる生物の対応づけには、Lakoff and Turner (1989:166-173) によって導入された「存在の大連鎖」という概念が深く関わっていると考えられる。これは、人間を頂点に、動物、植物、複雑無生物、単純無生物という階層をなす文化モデルのことであり、それぞれの階層の特質は、階層間で継承されることが主張されている。

参考文献

- Aarts, J. M. G., and J. P. Calbert. 1979. *Metaphor and Non-Metaphor: The Semantics of Adjective-Noun Combinations*. Tübingen: Max Niemeyer Verlag.
- Deignan, A. 2005. *Metaphor and Corpus Linguistics*. Amsterdam: John Benjamins.
- Gentner, D. 1983. *Structure-Mapping: A Theoretical Framework for Analogy*. *Cognitive Science* 7 155-170.
- Goatly, A. 1997. *The Language of Metaphors*. London and New York: Routledge.
- Holyoak, K. J., and P. Thagard. 1995. *Mental Leaps: Analogy in Creative Thought*. MIT Press.
- Hunston, S. 2002. *Corpora in Applied Linguistics*. Cambridge: Cambridge University Press.
- 岩田 純一. 1994. 「乳幼児のメタファー」『京都教育大學紀要』85: 29-41.
- Lakoff, G., and M. Johnson. 1980. *Metaphors We Live By*. Chicago: The University of Chicago Press.
- Lakoff, G., and M. Turner. 1989. *More than cool reason: A field guide to poetic metaphor*. Chicago, London: The University of Chicago Press.
- Low, G. D. 1988. "On Teaching Metaphor." *Applied Linguistics* 9(2) 125-147.
- 鍋島 弘治朗. 2011. 『日本語のメタファー』東京：くろしお出版.
- Winner, E. 1979. "New Names for Old Thing." *Journal of child language* 6 469-491.

三者間の共同作業における言語行動 —親疎関係による課題達成指向および対人関係指向の相互行為—

ツォイ・エカテリーナ
東京外国語大学大学院博士後期課程
tsoy@tufs.ac.jp

<Abstract>

This study explores two types of interaction in cooperative work between three participants with different degree of intimacy. The first one is task solving-oriented interaction, occurred between three participants not depending on their relationship. The second one is relationship-oriented interaction. Here difference in linguistic behavior between co-workers in close relations and unfamiliar co-worker was found. There is a tendency for friends to maintain solidarity making comments or discussing questions about the task. This type of relationship-oriented interaction occurs mainly between participants in close relations. For this reason unfamiliar co-worker tries to keep the interaction in task-solving orientation stimulating task solving with new proposals and ideas.

【キーワード】 共同作業、相互行為、談話分析、三者間会話、親疎関係

1. はじめに

互いの協力によって一つの目的を達成するために、複数の参加者が共同で作業を行う場合は、参加者間の対人関係を配慮したコミュニケーションや相互行為が必要となる。共同作業の場面における言語行動は、以前から社会心理学や教育心理学で注目されているものの、言語使用を扱う談話分析においては共同作業を扱う研究は少ない。

筆者は、話者の言語行動が会話参加者の対人関係によって規定される一方で、話者の言語行動によって会話参加者の関係が変動すると考える。それ故、本研究では、共同作業者の対人関係の違いに着目し、分析データとして「親」の関係と「疎」の関係が同時に存在する三者間会話データを用いた。分析方法としては談話分析を採用し、共同作業者の親疎関係の違いによる相互行為の指向性について課題達成と対人関係を中心に明らかにした。

2. 研究背景及び目的

先行研究には、共同作業における具体的な言語使用を扱う Fujii(2005,2012)や、話者の相互行為に焦点を当てた熊谷・木谷(2010)がある。

Fujii(2005,2012)は日英の対照分析によって、日本語母語話者の言語行動の特徴として相手の発話を繰り返す、疑問文や緩和表現の多用することを指摘した。日本語の場合は、話者が一方的に話すのではなく、話し相手から常に反応が求められるような「相互行為中心」(interaction-centered)のコミュニケーションが行われるということである。熊谷・木谷(2010)は、三者面接調査のデータを用い、2人の回答者の親疎関係に着目している。その結果、友人同士の回答者の場合は、相互行為は活動目的の達成を指向するのに対し、初対面回答者間の場合は、相互行為は互いの関係構築を指向していること示唆がされた。

Fujii(2012)は、日本語母語話者の言語行動の特徴として「相互行為中心」のコミュニケーションを見出したが、分析データは二者間会話であり、会話参加者は女性のみである。また、熊谷・木谷(2010)

で示唆されたように、会話参加者の親疎関係によっても相互行為が異なるということである。しかし、熊谷・木谷(2010)では、同じ会話に参加した回答者の関係は「親」か「疎」、いずれかに限定されていた。そこで、筆者は、会話参加者に親疎ともに、2種類の関係が同時に見られる場合の相互行為に着目した。そのためには、会話参加者の人数は最低限3人とし、また会話参加者の役割を統一させる必要がある。熊谷・木谷(2010)が指摘するように、二者間会話では話し相手が必然的に決まる。しかし、三者間会話では、話し相手の選択肢が増え、相互行為も多様になるので、親疎関係による違いがより顕著に表れると考えられる。

本研究では、共同作業における三者間の相互行為のパターン及び、作業者の親疎関係による相互行為の違いを明らかにすることを目的とする。そのために、分析データに関しては、以下の2点に配慮する。

- ・三者間会話データを用いる
- ・会話参加者の役割を「共同作業者」で統一させる

3. 分析データ

分析データは、2013年6月~2014年8月に東京外国語大学にて収集した。インフォーマントは、20代の日本語母語話者、男女各15名である。会話参加者は同性同士であり、3人のうち2人は、学校の同級生、または元同級生、部活の仲間等のような親しい関係の友人同士、3人目の話者は2人とは全く面識のない初対面である。

共同作業の内容は、15分で12枚の絵カードを並べ替え、ストーリーを作り上げることである。作業の様子は録音及び録画され、収集された会話数は10会話(男女各5会話)である。データ量は104'16" (M=10'26")、2847発話文(M=285.7)である。

4. 分析結果及び考察

本データにおける共同作業の相互行為には「課題達成」及び「対人関係」という2種類の指向性が見られた。作業が始まる前に参加者に明確な課題が与えられたので、課題達成は作業の目的となった。したがって、作業者の三者間では直接課題解決に繋がる課題達成指向の相互行為が主要である。しかし、その他に課題解決に直接繋がらない、参加者間の関係を構築・維持・調整するための対人関係指向の相互行為も見られた。

4.1 課題達成指向の相互行為

課題達成指向の相互行為は、直接課題達成に繋がるものであり、ストーリー作成方法やストーリー作成、ストーリー確定等に関するやり取りを含む。

作業の中心となるストーリー作成では主に課題達成指向の相互行為が行われていた。共同でストーリーを作り上げる際の相互行為は、作業者が担う役割によって「引き継ぎ作成」、「単独的作成」、「補助的作成」という3つのパターンに区別できる。

以下の(1)は「引き継ぎ作成」、(2)は「単独的作成」、(3)は「補助的作成」の談話例である。

「引き継ぎ作成」では、共同作業者3人ともストーリーの流れに関する提案を提示する。話者が引き継ぎで新しい提案を挙げるによりストーリーを発展させる(談話例では提案の発話を「→」で示す)。

(1) [男性会話 02]

- | | | | |
|------|--------|--|-----|
| →209 | 友人 B02 | これ、りんごと組み合わせさってるんじゃないですか、やっぱり。 | 提案① |
| 210 | 初対面 02 | <なるほど>{<}[↑]。 | |
| →211 | 友人 A02 | <これ>{>}、なんかー、これ、こい、これがこっちに入るような気がするんだよね、この間に??=。 | 提案② |
| →212 | 友人 A02 | =で、こいつとこいつー、《沈黙 1.51 秒》関係あるのか<な>{<}。 | 提案③ |

- 213 初対面 02 <あつ>{>}, じゃここで無理だったからー、ちょっと、なんか、こうー,,
 214 友人 B02 あ、陰悪な=。
 →215 初対面 02 =なってー,,
 216 友人 B02 なって。
 →217 初対面 02 “しょうがねーな”と登場するとか。 提案④
 218 友人 B02 なるほど。

談話例(1)では、友人 B02 が最初の提案を挙げ(ライン 209)、そして友人 A02 は引き続きで 2 つの提案を追加する。初対面 02 は友人 A02 の発話終了を見計らい、発話を重ねつつ新しい提案を追加する(ライン 213,215,217)。

「単独的作成」では、共同作業者の 1 人はいくつかの提案を挙げ続け、他の作業者の 2 人は提案をせず、相槌や繰り返しによってそれに同調を示す。

(2) [女性会話 07]

- 184 友人 B12 どうしつ、あつ、じゃー、これー反対にしてー、取れねーなってて、石、動かないなー、どうしようかなって、もう一回戻って<みたら、落ちて>{<},,
 185 初対面 12 <あー>{>},,
 →186 友人 B12 てー<軽く笑い>。
 187 初対面 12 なるほど。
 →188 友人 B12 で、わーいって食べてー、で、2 人も行ってみ<てー>{<},,
 189 初対面 12 <みてー>{>}。
 190 友人 A12 <行って>{>}みてー。
 →191 友人 B12 でも、取れな<くってー>{<},,
 192 初対面 12 <取れなく>{>}<てー>{<}。
 →193 友人 B12 <岩>{>}に行くんだけどとなってー、で、岩の<とこにこのでっかいのが>{<},,
 194 友人 A12 <これ、動かないよって>{>}。
 →195 友人 B12 もう一回来てー、《沈黙 1.11 秒》“じゃ一緒にやってみようよ”みたいになって、なんか、顔は嫌そう<笑いながら>なんだけどー。
 196 友人 A12 <笑い>
 197 初対面 12 <笑い>
 →198 友人 B12 でー、取りに行ったらー、取れたー,,
 199 友人 A12 取れた。
 200 初対面 12 あー。
 →201 友人 B12 ってる。

談話例(2)では、友人 B12 は「で」のディスコース・マーカーによってターンを維持しつつ、連続で複数の提案を挙げる。友人 A12 と初対面 12 は、提案をしないが、下線で記されている相槌や繰り返しによって友人 B12 に同調を示し、友人 B12 の発話を促している。

「補助的作成」では、共同作業者の 1 人は主軸となる提案を挙げるが、他の作業者は補助的な情報を付け加え、共同で一つの提案を完成させている。

(3) [男性会話 03]

- 128 初対面 03 岩を、<なんか持ち上げようとする>{<}, ← 補助
 129 友人 B03 <あつ、そのまま届かない、から>{>}。 ← 補助
 →130 初対面 03 けど、だめでー=。 ← 補助
 131 友人 A03 =“何やってんだ”<とか>{<}。 ← 補助
 132 初対面 03 <うん>{>}。

談話例(3)では、初対面 03 は一つの提案を挙げる。その途中で友人 B03 は発話を重ねつつ、補助的情報としてキャラクターの行動の理由を説明する。さらに、友人 A03 はキャラクターにセリフを与えることによって初対面 03 の提案を膨らませている。

談話例(1)~(3)から分かるように、友人同士の話者も初対面の話者も積極的に課題達成指向の相互行為に参加していた。課題達成指向の相互行為では、3 人とも「共同作業者」という同等の立場で作業に取り組んでおり、親疎関係による違いは見られなかった。

4.2 対人関係指向の相互行為

対人関係指向の相互行為は参加者間の関係構築・維持・調整の際に行われているものである。本データでは初対面の話者を含む三者間の相互行為及び、初対面の話者を含まない友人同士の話者間のみで行われる対人関係指向の相互行為が見られた。

まずは、初対面の話者を含む三者間の相互行為の談話例を挙げる。(4)は作業が開始したばかりの部分であり、点線枠内の談話では作業者 3 人が課題の内容を確認し合っている。

(4) [男性会話 01]

- | | | |
|----|--------|-------------------------|
| 1 | 友人 B01 | じゃ、どうしよう、<笑いながら>かけますか。 |
| 2 | 初対面 01 | はい[小さい声で]。 |
| 3 | 友人 A01 | えっ。 |
| 4 | 友人 B01 | 12 枚。 |
| 5 | 友人 A01 | 12 枚の<絵を><{>,, |
| 6 | 友人 B01 | <えっ><{>。 |
| 7 | 友人 A01 | 15 分以内にストーリーが<並ぶ><{>,, |
| 8 | 友人 B01 | <はー><{>。 |
| 9 | 友人 A01 | ように??,<してという><{>。 |
| 10 | 初対面 01 | <並ぶ><{>替えなっさいっていう課題ですね。 |
| 11 | 友人 B01 | はい。 |
| 12 | 友人 A01 | うん。 |

課題内容を明確にして共同作業者間で共有することは課題解決にも繋がる、という点では多少の課題達成指向性が認められる。しかし、作業が始まる前に作業者 3 人とも同じ文章で課題内容を知らされているので、目的を達成するために必ずしも課題確認が必要とは限らない。実際に課題確認をせず直ちに解決方法の話し合いやストーリー作成に入るグループもあった。これから共同で作業に取り組むメンバーを認識するという意味では、課題確認は対人関係を指向する相互行為である。このやり取りによって会話参加者は、無難に初対面の話者と接触し、共同作業者としての関係を構築する。

一方、友人同士で互いの親しい関係を認識・維持する相互行為として、作業に関する「コメント」のやり取りが見られた。談話例(5)は友人同士が絵カードについてコメントを述べ合うシーンである。

(5) [男性会話 04]

- | | | |
|----|--------|-----------------------|
| 4 | 友人 B04 | けっこう難しい<ぞ><{>。 |
| 5 | 友人 A04 | <けっ><{>こうむずいなー<笑い>。 |
| 6 | 初対面 04 | <笑い> |
| 7 | 友人 B04 | 何だろう、ロシア的なものを感じる<笑い>。 |
| 8 | | 《沈黙 5.37 秒》 |
| 9 | 友人 B04 | <鼻笑い> |
| 10 | | 《沈黙 2.32 秒》 |
| 11 | 友人 B04 | [小さい声で]1、2、んー。 |

- 12 《沈黙 4.57 秒》
 13 友人 B04 やっぱ、12 枚多いよね。
 14 友人 A04 けっこうむずいな。
 15 友人 B04 うん。

友人同士は、砕けた言葉遣いで絵カードについてコメントを述べ合い、互いに共感を示す。この相互行為では 2 人の親しい関係が顕著に表れ、初対面の話者はやり取りに参加せず、傍観者として笑いで反応示すのみである。

コメントのやり取りは友人同士で行われることが多いが、初対面の話者に対しても行われることがある。その場合は、初対面の話者との距離が縮められ、作業場は友好的な雰囲気になる。

(6) [女性会話 06]

- 327 友人 A11 へー、難しーい<笑い>。
 328 初対面 11 難しい<ですね>{<}。
 329 友人 A11 <まとまり>{>}がつかない<笑い>。
 330 初対面 11 本当ねー。
 331 初対面 11 へー、どう<なるんだろう>{<}。

話者は、意見が対立する可能性のある「提案」等为避免、相手に共感されやすい、活動についてのコメントを述べることによって作業者間で調和を保つ。

もう一つ、友人同士に特徴的である対人関係指向の相互行為は絵カードやストーリーの「検討」である(談話例(7))。

(7) [女性会話 07]

- 42 友人 B12 ん、これっ,<笑いながら>分かんない、何の<笑いながら><シーン?>{<}。
 43 友人 A12 <なんか>{>}、これは,,
 44 友人 B12 うん。
 45 友人 A12 なんか、岩を<退けてる>{<}。
 46 友人 B12 <動かす>{>}だろうね。
 47 友人 A12 ん、<これ 2 つ、こっちしか>{<} 【I。
 48 友人 B12 II <これ...からの>{>}岩。
 49 友人 B12 でも、両方岩[↑]...

ここでは、ストーリーやカードについて不明な点を検討し合うことによって友人同士が連帯感を高めつつ、作業に取り組んでいる。友人同士の関係を維持することを指向する相互行為には初対面の話者は参加しない。また、疑問を述べることによって相手に不同意を示すこともあるので、初対面の話者より、親しい関係の友人同士間のほうが「検討」のやり取りが生じやすいと考えられる。

5. 相互行為の指向性の調整

4 で見てきたように、友人同士の話者間のみで行われている対人関係指向の相互行為には初対面の話者が参加しにくい。一方、課題達成指向の相互行為には初対面の話者も「共同作業者」として同等な立場でやり取りに参加できる。そのため、初対面の話者は新しい「提案」によって相互行為の指向性を対人関係から課題達成へと調整し維持しようとする。(8)、(9)は初対面の話者による相互作業の指向性の調整の例である。

(8) [男性会話 02]

273	友人 A02	[高い声で]この、なんか、不機嫌な表情は 何なん、みたいな。	検討
274	友人 B02	こ、それが一番分らない。	
275	友人 A02	<笑いながら>それが知らないから,,	
276	初対面 02	うーん。	
277	友人 A02	<笑いながら>このカードの位置は分らないんだよね。	
278	友人 B02	分かんない<笑い>。	
279		《沈黙 7.03 秒》	
280	友人 A02	うーん。	
→ 281	初対面 02	探してるんじゃないすか、なんか、乗れるような石を。	提案
282	友人 B02	あー。	
→ 283	初対面 02	“ちっちゃいのしかない、ちっちゃいのしかない”《沈黙 0.78 秒》、 でのおっさいのあったけど=。	提案

談話例(8)の点線枠内のやり取りは友人同士の話者が行うストーリーの「検討」である。対人関係を指向する「検討」のやり取りでは友人同士の連帯感が高まるが、ストーリー作りの作業が行き詰まり 7 秒ほどの沈黙が発生する。そこで初対面 02 は新しい提案を挙げ、結果としてその後のやり取りは課題達成指向のストーリー作成に戻る。

談話例(9)では、初対面の話者が作業開始の時点で「提案」によって相互行為を課題達成へ仕向けるが、友人同士「検討」による対人指向の相互行為(ライン 7~14)に入ってしまう。

(9) [女性会話 13]

→ 3	初対面 13	まず、一番最初のを決めないといけないですね。	提案
4		《沈黙 0.91 秒》	
5	友人 A13	[うなずく]うん。	
6	初対面 13	ふん。	
7	友人 B13	ふーん、これは《沈黙 0.81 秒》何だろう。	
8		《沈黙 2.52 秒》	
9	友人 A13	どうい話か全然分らないけど。	
10	友人 B13	へー。	検討
11	友人 A13	<笑い>	
12	友人 B13	<笑い>んー。	
13		《沈黙 1.62 秒》	
14	友人 A13	<りっ、生って、なんか>{<} II。	
→ 15	初対面 13	II) <とりあえず>{>}この辺はりんご関係です>{<}。	提案
16	友人 A13	<りんご>{>}<関係で>{<},,	
→ 17	初対面 13	<まとめましょ>{>}<か>{<}。	提案

ライン 15 では、初対面 13 は友人 A13 の発話をさえぎり、新しい「提案」を挙げることによって、友人同士のやり取りに割り込み、再び相互行為の指向性を課題達成に向ける。以降のやり取りでは、友人同士の参加者は初対面 13 の提案に沿って作業を進める。

上記のように共同作業の場面では課題達成を指向する相互行為のみならず、話者間の関係を指向する相互行為も行われる。そのため、2 つの指向性が競合することもある。

談話例(10)はストーリー作成の途中で相互行為の指向性が競合してしまう例である。

(10) [男性会話 01]

- | | | | |
|-------|--------|--|------|
| 107 | 友人 A01 | でも、なん、これとこれ、人物が違うような気がする。 | 検討 |
| 108 | 友人 B01 | <笑いながら>ま、ま<笑い>。 | |
| 109 | 初対面 01 | <笑い> | |
| 110 | 友人 A01 | 怪しい。 | コメント |
| 111 | 初対面 01 | あれじゃー、一緒じゃないですか。 | |
| 112 | 友人 A01 | 一緒。 | |
| 113 | | 《沈黙 1.19 秒》 | |
| 114 | 友人 A01 | これは、これとー、なんか、こー、これと、なんか、
<笑い><人物><{}> II。 | 検討 |
| → 115 | 友人 B01 | II <これと><{}>これ、どっ、《沈黙 1.02 秒》ん、こ、これ?。 | 提案 |
| 116 | 友人 B01 | “届かない”つってー、で“助けますよ”つって><{}>,, | |
| 117 | 友人 A01 | <て><{}>。 | |
| 118 | 友人 A01 | これ、これ、<の、の><{}>,, | |
| → 119 | 友人 B01 | <と、取る><{}>。 | 提案 |
| 120 | 友人 A01 | 伸びたってこと?<笑い>。 | 検討 |
| 121 | 友人 A01 | <笑いながら>すげー、<軽く笑い>怪しい。 | コメント |
| → 122 | 友人 B01 | と、これ、どっちがどっちなの?。 | |
| 123 | 友人 B01 | あっ、<こう><{}>?。 | 提案 |
| 124 | 初対面 01 | <ちっ><{}>ちやいのが,, | |
| 125 | 友人 A01 | いますよね、<でっかいのと><{}>。 | |
| 126 | 初対面 01 | <2 つ><{}>と、でっかいのが 1 ついるんですよ。 | |

下線の発話では、友人 A01 は「検討」や「コメント」により対人関係指向の相互行為を試みるが、友人 B01 は友人 A01 の疑問に対する返答を避ける(ライン 108)。さらに、初対面 01 も友人 A01 の疑問を却下する(ライン 111)。それに対して、友人 A01 は間をおいてから再び疑問を挙げるが、友人 B01 は友人 A01 の発話をささげり、ストーリーについて提案する(ライン 115)。ライン 118、120 では友人 A01 はもう一度「検討」や「コメント」を述べるが、友人 B01 はそれに返答せず、初対面 01 とストーリー作成に取り組む。結果として、友人 B01 は対人関係指向の相互行為をあきらめ、課題達成指向のストーリー作成に参加する(ライン 125)。

6. 終わりに

本研究では、三者間共同作業の会話データを用いて話者の親疎関係による相互行為の違いを分析した。親しい関係の話者は、「コメント」や「検討」のやり取りではともに疑問を検討することによって、友人同士間で連帯感を高めている。この相互行為は、直接課題解決には繋がらないが、友人同士の話者の親しい関係を維持するために行われる。一方、初対面の話者は、一つの目的に向かって課題解決に取り組むことによって、「疎」の関係の相手と共同作業者としての関係構築を試みる。そのために、初対面の話者は新しい「提案」を挙げ、相互行為の指向性を課題達成で維持しようとする。このように、作業者の親疎関係によって相互行為の指向性が異なるため、共同作業中に相互行為の指向性が調整されたり、競合することがある。

本研究では、関係が親しい友人同士は作業が進みやすいだろうという予想に反して、友人同士の対人指向の相互行為では作業が滞ってしまう様子が見られた。また、「コメント」や「検討」が多く行われたグループではストーリーが時間内に出来上がらなかった。

熊谷・木谷(2010)では、友人同士の話者の相互行為は活動目的の達成を指向するのに対し、初対面回答者の話者の相互行為は関係の構築を指向することが示唆された。しかし、本研究では、会話参加者間には親疎ともに 2 種類の関係が同時に存在する場合は、「親」の話者間の相互行為は対人関係指向することが多く、「疎」の関係の話者が参加する相互行為は課題達成を指向する傾向にあるという結果が得られた。

参考文献

- Fujii, Y.2005. “How Japanese and American pairs co-construct stories: An overview of two different types of collaboration”. 日本女子大学英米文学研究, 40, 日本女子大学英語英文学会, 69-84.
- Fujii, Y.2012. “Differences of situating Self in the place/ba of interaction between the Japanese and American English speakers”. *Journal of Pragmatics* 44, 636–662.
- 宇佐美まゆみ.2007.「改訂版：基本的な文字化の原則 (Basic Transcription System for Japanese: BTSJ) 2007 年 3 月 31 日改訂版」『談話研究と日本語教育の有機的統合のための基礎的研究とマルチメディア教材の試作』平成 15-18 年度 科学研究費補助金 基盤研究 B(2) (研究代表者 宇佐美まゆみ) 研究成果報告書.
- 熊谷 智子,木谷 直之.2010.『三者面接調査におけるコミュニケーション—相互行為と参加の枠組み—』, 東京：くろしお出版.
- 中山勘次郎.1984.「児童の社会志向性・課題志向性と共同課題解決事態における行動について」、『教育心理学研究』, 32:4,276-285.
- 林宅男.2008.『談話分析のアプローチ 理論と実践』東京:研究者.

附録

文字化記号の凡例：

。	発話文が終了
,,	発話文の途中で相手の発話が入った場合
,	短い間
“ ”	話者及び話者以外の者の発話・思考・判断・知覚などの内容の引用
?	疑問
??	半疑問
[↑][→][↓]	上昇、平板、下降のイントネーション
= =	ラッチング
...	言いよどみ
< >{<}	先行発話の重なるの部分
< >{>}	後行発話の重なるの部分
[[遮りの先行発話
]]	遮りの後行発話
[]	文脈情報

consideringの前置詞・接続詞用法の共時的研究 —レジスターの観点から—

林 智昭

京都大学大学院

hayashi@hi.h.kyoto-u.ac.jp

<Abstract>

This paper deals with prepositional and conjunctive uses of *considering*, which are regarded as grammaticalized forms of dangling participles of the verb *consider*, and provides a unified synchronic description of these two uses in terms of register. For this analysis, 173 examples where *considering* occurs in the front of the sentence are collected in the British National Corpus (BNC) and analyzed with respect to the tagged register of each sentence. The results show that prepositional and conjunctive uses of *considering* tend to be used in written texts, especially the conjunctive use in spoken texts and newspapers. The fact that more than half of the collected examples are prepositional rather than verbal suggests that *considering* is currently in the process of grammaticalization.

【Keywords】: 動詞派生前置詞・接続詞、文法化、脱範疇化、レジスター

1. はじめに

文法化 (grammaticalization) 研究において、*considering* の前置詞・接続詞用法は、通時的に動詞に由来する「動詞派生前置詞 (deverbal prepositions)」(cf. 安藤 2005)、「動詞派生接続詞 (deverbal conjunctions)」(cf. 川端 2001) の一例として、その通時的な発達が検討されてきた (Kortmann and König 1992; Fukaya 1997; 秋元 2002)。considering の用法に関しては、分詞・前置詞・接続詞の用法があると言われているが (Quirk *et al.* 1985)、本稿では、今まで十分に議論されていない、ジャンル、レジスターとの関係により、considering の各用法を共時的に記述することを目的とする。本稿の構成は以下の通りである。2 節では、文法化の理論に基づく considering の脱範疇化の先行研究を示す。3 節では、considering のデータ収集の方法と結果を示したあとで、データに基づく一般化を行う。4 節においては、以上の節をまとめ、本稿では扱えなかった問題、今後に残された課題などを述べる。

2. 先行研究

2.1 considering の脱範疇化の背景

Hopper and Traugott (1993, 2003) では、considering が前置詞化していくプロセスに、名詞・動詞などの主要な文法範疇にみられる形態論的・統語論的特性を失い、前置詞・接続詞などの特性をもつようになる「脱範疇化 (decategorialization)」という文法化のメカニズムが関わっていると述べている。この変化は「範疇性の漸次変容」として以下のように示される¹。

(1) 範疇性の漸次変容 (cline of categoriality)

major category (> intermediate category) > minor category

(Hopper and Traugott 2003: 107)

“major category” は、名詞・動詞、“minor category” は前置詞・接続詞・助動詞・代名詞・指示代名詞など

が当てはまる。形容詞・副詞は両者の中間“intermediate category”に位置し、形容詞は(分詞的)動詞から、副詞は場所(locative)・様態(manner)などを表す名詞から通言語的に派生することが多いとされる。あらゆる“minor category”は、通時的に“major category”が元となっているという「一方向性理論(一方向性の仮説)」が主張される(*ibid.*)。

また、Hopper (1991) では、(2) のように主節・従属節の主語が一致しなくなることが、前置詞への脱範疇化を示す証拠であると述べている。(2) の considering は前置詞として説明され、動詞‘to consider’の特質がみられない。

(2) *Considering its narrow beam, the boat is remarkably sea-worthy.* (*ibid.*: 31)

では、considering の分詞用法と、(2) のような前置詞用法の関係は、どのように考えるべきであろうか。秋元 (2002) は、OED CD-ROM からデータを採取し、considering に関して歴史的発達についての考察を行い、本来動詞性の高い現在分詞から、主語支配を受けない、いわゆる懸垂分詞(dangling participle) 的なものから、主節とは無関係な副詞的自由付加詞へと変化していき、その結果、前置詞的特徴をもつに至るといふ脱範疇化が起きたものであると結論づけている(*ibid.*: 190)。脱範疇化の過程においては構造上の曖昧性が生じ、その過程において、動詞的機能と前置詞的機能が並存することになる。

秋元 (2002: 185–190) は、considering は大部分主語に人を取るため、現在分詞にも取れる曖昧な例があると述べている。このような曖昧性は、時代が経つにつれてなくなっているとも述べているが、この並存関係は、現代英語にまで引き継がれていると述べる。

2.2 ジャンル・レジスターに関して

動詞派生前置詞／接続詞の先行研究においては、個別事例の記述が行われている一方で、それぞれの事例に特徴的なジャンル・レジスターについての言及がなされていることがある。例えば、内田 (2003) は、プレスと学術論文の情報散文を対象とした including の分析において、「一般的な事実とより具体的な事実を非常に簡潔な形で列挙し、そこに存在する意味関係を明示することのできる including の分離後置用法が、学術論文やプレスといった情報散文において高頻度を示すということは、当然の帰結である」と述べている(*ibid.*: 118)。また、川端 (2001) は、provided / ing の接続詞用法は法律文書でのみ用いられた合接詞的な用法に由来するものである、と述べている(*ibid.*: 117)。以上の研究背景を受け、本論では、considering の共時的に使用される各用法に関して、ジャンル、レジスターとの関係から、考察を進めていく。

3. 事例研究

本節では、具体的な分析を行う。まず、3.1 節において、分析の方法と手順を述べ、3.2 節で結果と考察を示す。

3.1 分析の方法と手順

以下で、considering の前置詞・接続詞用法を、ジャンル、レジスターとの関係から考察する。今回は、British National Corpus (BNC) を用いて、生起位置が文頭である considering に絞って分析対象とした²。その結果、文頭生起の considering は 173 例みつけられた。それらの例に関して、まず、間投詞、挿入句的用法、非文を除き、残り 168 例を分析した。それらに関して、前置詞用法(NP が後続するもの) (3) と接続詞用法(節が後続するもの) (4) に分類し、かつ、前者に関しては、文脈などを参照しながら、主語が一致しているか、一致していないかを判定する。後者に関しては、後続する節が that 節補部をとるもの、that が省略

されるもの、how をとるものに分類を行った。

- (3) a. 前置詞用法 (主語一致) : [considering + NP] の形式となるもののうち主節・従属節の (意味上の) 主語が一致するもの。
- b. 前置詞用法 (主語不一致) : (5) のように、[considering + NP] の形式となるもののうち、主節・従属節の (意味上の) 主語が一致しないもの。
- (4) 接続詞用法: [considering + S+V...] の形式をとるもの。considering that, considering (that 省略)、considering how + S + V... も含む。

例えば、(5)(6) はコーパスから得られた事例である。

- (5) a. *Considering the confines of their budget, I thought it was a good one.*
- b. *Considering techniques of smelting, fuel and raw materials, workers and their families, why were each of these recent decisions made?*
- (6) a. *Considering that this was written at a time when Pound's reputation was eclipsed as Eliot's rose towards the zenith, the generosity of this essay, its lack of rancour, is admirable.*
- b. *Considering there was no one to look after her at Lomond View, I decided that the best place for her was with me.*
- c. *Considering how closely the band had worked with Charman over the past three years, their method of dismissing him seems to have been unduly formal in the circumstances.*

(BNC)

(5a) は主節・従属節の主語が一致する用法である³。これらは、いわゆる「分詞構文」と呼ばれるものであり、動詞的機能が残存している。一方、(5b) は、(5a) から文法化、脱範疇化がより進んだものであり、considering が前置詞として使われている。(5b) の例を見てみると、主節の主語は each of these recent decisions であるのに対し、従属節の主語は、発話者 (話し手) であると考えられる。このように、主節・従属節の主語が一致しない分詞は「懸垂分詞 (dangling participle)」と呼ばれ、規範文法においては避けるべきとされている (cf. 安藤 2005: 247; 早瀬 2007, 2009)。また、接続詞用法として、(6a) は、considering that+ S + V..., (6b) は、considering + S + V..., (6c) は、considering how + S + V... の事例である。Quirk *et al.* (1985: 1002) では、これら動詞派生接続詞は、「周縁的従位接続詞 (marginal subordinators)」として位置づけられており、considering の直後に that, how などの接続詞と後続されることができるとしている。以上の文法的な分類に関して、BNC でタグづけられているジャンル・レジスターの分類と関連づける⁴。

3.2 結果と考察

以上の分析をまとめたものが論文末 Appendix の表 1 から 9 であるので、参照されたい。ここでは、その結果から推察できる仮説を 4 つ提示したい。

[A] considering の前置詞・接続詞用法は、書き言葉 (特にアカデミックの分野) で使用されることが多い。

表 10 の BNC コーパス全体のジャンルとレジスターにおける分布を見る限り (話し言葉が全体の割 1 割を占める)、表 2 の書き言葉の数 (168 例) は、話し言葉 (5 例) と比較して多いと言える。また、表 4 より、

consideringの前置詞用法が、アカデミックにおいて34例あることがわかる。特に、主語不一致が27例と大半を占めていることから、より文法化が進行して前置詞に近づいた用法の方が学術的に好まれると予測される。

[B] considering が文頭に生起するとき、およそ半分以上が前置詞用法であり、その中で主語不一致がかなり多くを占める。

表1でみられるように、文頭 considering の全体のうちの6割弱が前置詞用法であり、その中の7割強が主語不一致である。つまり、明らかに前置詞として使われているものが全体的に多い。

[C] 文頭に生起した considering は動詞というより、前置詞や接続詞として使われている。

表1より、前置詞用法（主語不一致）、接続詞用法（that 省略）が、全用例中の53.8%という過半数を占めるとわかる。これは、considering が文法化している（最中）という明白な事実を示唆する。

[D] that 省略の接続詞用法は、話し言葉や（文字数を減らしたい）新聞において顕著にみられる。

前置詞用法、接続詞用法全てにおいて、話し言葉で見つかったのは3例であり、それはすべて接続詞用法（that 省略）であった。また、表7で接続詞用法（that 省略）に注目してみると、新聞でよく使われるのがわかる。これは紙面に限られており字数の制限をもつ新聞という媒体の性質、会話などで省略が好まれるという傾向を示唆している。

4. 結語

本稿では、considering の文頭生起事例をBNCにて抽出した上で、前置詞・接続詞用法の分類を行い、ジャンル、レジスターとの関係から分析を行った。considering の前置詞用法は学術論文の用法が多いという結果は、provided / providing that が文学作品や公的文書で用いられることが多いという川端 (2001)、including の分離後置用法が学術論文やプレスといった情報散文において高頻度を示すという内田 (2003) の指摘とともに、動詞派生前置詞・接続詞は「書き言葉」を中心に用いられているという傾向を示唆する。

今後の課題として、(i) 文中や文末に生起する considering がどのような分布を示すのか、(ii) 他の動詞派生前置詞に関して本稿と同様の調査を行ったとき、どのような数値の差異がみられるのか、(iii) 主節がどのような項・法・時制・照応をとるかなど、他にどのようなパラメーターが存在するのか、(iv) considering の副詞用法 (cf. Kawabata 2003) との関わり、そして、(v) 他のコーパスを利用して実証性を高める、などさらなる検討が必要であろう。

注

1. cline of categoriality という語に対する「範疇性の漸次変容」という訳語は、日野 (2003) による。
2. 検索対象を文頭に生起する considering のみに絞ることによって、従属節の主語が明示されていない懸垂分詞的な事例へと分析対象を絞ることを意図している。ただし、主節・従属節の主語が明らかに一致している事例を除く作業が必要となり、そのために (3ab) の分類を行っている。なお、この手法によっては「主節の主語が明示されている懸垂的分詞的な事例」が検出されないため、この点に関しては今後の課題となる。今後、本稿の結果と比較対照し、分布上の差異を検討していく必要がある。

3. (5a) の用法には、主節主語が代名詞である事例が含まれる。ただし、主節主語が代名詞であることだけでは、(5a) タイプか (5b) タイプのいずれであるかを決定できないという点に注意されたい。主節主語が代名詞であっても、(i) (ii) などの例は (5b) と分類される。

- (i) *Considering the other sensory systems of cetaceans, they appear to have no sense of smell, for they lack any obvious olfactory organ, olfactory nerve or olfactory cerebral centre.*
 (ii) *Considering the additional confusion caused by much industrial nomenclature, with many trivial and trade names, it is not surprising that many formulators prefer to stick with what they know and trust.*

(BNC)

4. 本稿の分析における前置詞用法・接続詞用法の分類に関しては、(3)(4) の基準により著者が独自に行ったものである。一方、ジャンル・レジスターに関しては、BNC の各例文にタグづけられた分類に基づく。発表後、この点に関して、コーパスの例文にタグづけられた情報が、言語学的分類を考えると不適切である可能性をご指摘頂いた。例えば、「書き言葉」であっても「話し言葉」的な表現が多く見られるブログ、「話し言葉」であっても「書き言葉」的な表現が多くみられる大統領の演説などの事例については、Biber *et al.* (1999) のレジスターとの関係から、詳細に検討を行う必要がある。この点に関しては、今後の課題としたい。

謝辞

本稿の内容は、日本語用論学会第 17 回大会（2014 年 11 月 29-30 日、京都ノートルダム女子大学）における研究発表に基づき、加筆・修正を施したものである。司会を担当して下さった田中廣明先生をはじめ、貴重なコメントを下された宮澤泰彦先生、高橋英光先生に、この場を借りて厚く御礼申し上げたい。また、草稿の段階で谷口一美先生、木本幸憲氏に貴重なコメントを頂いた。黒田一平氏には本稿のスタイルについて助言を頂いた。最後に、研究発表の応募から、データ分析の手法、研究発表の準備に至るまで、数多くの有益な助言を頂いた菅谷友亮氏の力添えなしには、本研究は成立し得なかった。皆様に心より感謝申し上げます。当然のことながら、本稿における不備は全て筆者に帰する。

Appendix

表1 文頭で現れるconsideringの用法分類とそれぞれの数・割合

一次分類	二次分類	数	割合	パーセント	数	割合	パーセント
前置詞	主語一致	102	0.59	59.0	28	0.16	16.2
前置詞	主語不一致				73	0.42	42.2
前置詞	不明				1	0.01	0.6
接続詞	that節	54	0.31	31.2	29	0.17	16.8
接続詞	how節				5	0.03	2.9
接続詞	that省略				20	0.12	11.6
それ以外	前置詞/接続詞	12	0.07	6.9	1	0.01	0.6
それ以外	動名詞				9	0.05	5.2
不明		5	0.03	2.9	5	0.03	2.9
		173	1.00	100.0	173	1.00	100.0

表2 文頭で現れる considering のジャンルとレジスターにおける分布

ジャンル、レジスター名				例文数			
一次分類	二次分類	三次分類	四次分類				
	アカデミック	社会科学		15	15		
		自然科学		8	8		
		人文学		7	7		
		工学		7	7		
		医学		6	6		
		政治学、法学、教育					
				46	3	3	
		社会科学		7	7		
		自然科学		11	11		
		人文学		10	10		
		工学		1	1		
		医学		2	2		
		政治学、法学、教育					
	非学術			35	4	4	
	雑誌			19	19	19	
	書き言葉	ミスク	生活、雑多、暮らし		2		
			スポーツ		1		
			芸術		1		
			商業	5	1		
		ブロードシート	スポーツ		1		
			報道		5		
			社会		3		
			他	15	9	1	
		フィクション	散文		7	7	
			なし	18	11	11	
		タブロイド	生活、雑多、暮らし		14	14	
			伝記物、随筆		8	8	
			宗教		8	8	
			商業		4	4	
	話し言葉	話し言葉	説明文	168	35	1	1
			インタビュー		2	2	2
			会議		1	1	1
			会話		1	1	1
	話し言葉	話し言葉	未分類	5	1	1	1
合計				173	173	173	

表3 considering の接続詞用法に関するジャンルとレジスターにおける分布

ジャンル、レジスター名				例文数			
一次分類	二次分類	三次分類	四次分類				
	アカデミック	社会科学					
		自然科学			3	3	
		人文学			3	3	
		工学					
		医学					
		政治学、法学、教育					
				7	1	1	
		社会科学			1	1	
		自然科学			3	3	
		人文学			1	1	
		工学			1	1	
		医学			1	1	
		政治学、法学、教育					
	非学術			10	3	3	
	雑誌			9	9	9	
	書き言葉	ミスク	生活、雑多、暮らし			2	
			スポーツ			1	
			芸術			1	
			商業		4		
		ブロードシート	スポーツ		1	1	
			報道			2	
			社会			1	
		フィクション	散文		9	4	1
			なし		2	2	
		タブロイド	生活、雑多、暮らし		6	4	4
			伝記物、随筆			5	5
			宗教			3	3
			商業				
	話し言葉	話し言葉	説明文	51	10	1	1
			インタビュー				
			会議		1	1	1
			会話		1	1	1
	話し言葉	話し言葉	未分類	3	1	1	1
合計				54	54	54	54

表4 considering の前置詞用法に関するジャンルとレジスターにおける分布

ジャンル、レジスター名				例文数			
一次分類	二次分類	三次分類	四次分類				
	アカデミック	社会科学		14	14		
		自然科学		5	5		
		人文学		4	4		
		工学		6	6		
		医学		5	5		
		政治学、法学、教育					
				34	5	5	
		社会科学			8	8	
		自然科学			8	8	
		人文学			8	8	
		工学			1	1	
		医学					
		政治学、法学、教育					
	非学術			23	1	1	
	雑誌			10	10	10	
	書き言葉	ミスク	生活、雑多、暮らし				
			スポーツ				
			芸術				
			商業				
		ブロードシート	スポーツ				
			報道				
			社会				
		フィクション	散文	3	3		
			なし		5	5	
		タブロイド	生活、雑多、暮らし		9	9	
			伝記物、随筆		5	5	
			宗教		7	7	
			商業		2	2	
	話し言葉	話し言葉	説明文	102	23		
			インタビュー				
			会議				
			会話				
	話し言葉	話し言葉	未分類				
合計				102	102	102	102

表5 considering の接続詞用法 (that 節が共起) に関するジャンルとレジスターにおける分布

ジャンル、レジスター名				例文数			
一次分類	二次分類	三次分類	四次分類				
	アカデミック	社会科学					
		自然科学			3	3	
		人文学			3	3	
		工学					
		医学					
		政治学、法学、教育					
				6			
		社会科学			1	1	
		自然科学			2	2	
		人文学			1	1	
		工学			1	1	
		医学			1	1	
		政治学、法学、教育					
	非学術			8	2	2	
	雑誌			5	5	5	
	書き言葉	ミスク	生活、雑多、暮らし				
			スポーツ				
			芸術				
			商業		1		
		ブロードシート	スポーツ				
			報道				
			社会				
		フィクション	散文	1			
			なし				
		タブロイド	生活、雑多、暮らし			5	5
			伝記物、随筆			2	2
			宗教				
			商業		1	1	
	話し言葉	話し言葉	説明文	29	9	1	1
			インタビュー				
			会議				
			会話				
	話し言葉	話し言葉	未分類				
合計				29	29	29	29

表6 consideringの接続詞用法(how節が共起)に関する

ジャンルとレジスターにおける分布

ジャンル、レジスター名				例文数				
一次分類	二次分類	三次分類	四次分類					
	アカデミック	社会科学						
		自然科学						
		人文学						
		工学						
		医学						
		政治学、法学、教育						
		社会科学						
		自然科学						
		人文学						
		工学						
		医学						
		政治学、法学、教育						
	非学術雑誌誌				1	1	1	
		ブロードシート	生活、雑多、暮らし					
			スポーツ					
			芸術					
商業								
スポーツ						1	1	
新聞		他						
		散文				2	1	1
		なし						
		生活、雑多、暮らし				1	1	1
		伝記物、随筆						
書き言葉	ミスク	宗教				1	1	
		商業						
		説明文						
		インタビュー				5	1	
		会議						
		会話						
		未分類						
		話し言葉						
		話し言葉						
		合計				5	5	5

表8 consideringの前置詞用法(主語一致)に関する

ジャンルとレジスターにおける分布

ジャンル、レジスター名				例文数				
一次分類	二次分類	三次分類	四次分類					
	アカデミック	社会科学		6	2	2		
		自然科学			1	1		
		人文学						
		工学			2	2		
		医学			1	1		
		政治学、法学、教育						
		社会科学						
		自然科学						
		人文学		4	4			
		工学						
医学		1	1					
政治学、法学、教育								
	非学術雑誌			5				
				2	2	2		
	新聞	生活、雑多、暮らし		5				
		スポーツ						
		芸術						
		商業						
		スポーツ						
		報道						
		社会						
		他						
		散文		1	1			
		なし		4	4			
	書き言葉	生活、雑多、暮らし		28	10	2	2	
		伝記物、随筆						
		宗教				4	4	
		商業				3	3	
		説明文				1	1	
		インタビュー						
		会議						
		会話						
		未分類						
		話し言葉						
話し言葉								
話し言葉								
話し言葉								
話し言葉								
話し言葉								
話し言葉								
話し言葉								
話し言葉								
話し言葉								
話し言葉								
話し言葉								
話し言葉								
話し言葉								
話し言葉								
話し言葉								
話し言葉								
話し言葉								
話し言葉								
話し言葉								
話し言葉								
話し言葉								
話し言葉								
話し言葉								
話し言葉								
話し言葉								
話し言葉								
話し言葉								
話し言葉								
話し言葉								
話し言葉								
話し言葉								
話し言葉								
話し言葉								
話し言葉								
話し言葉								
話し言葉								
話し言葉								
話し言葉								
話し言葉								
話し言葉								
話し言葉								
話し言葉								
話し言葉								
話し言葉								
話し言葉								
話し言葉								
話し言葉								
話し言葉								
話し言葉								
話し言葉								
話し言葉								
話し言葉								
話し言葉								
話し言葉								
話し言葉								
話し言葉								
話し言葉								
話し言葉								
話し言葉								
話し言葉								
話し言葉								
話し言葉								
話し言葉								
話し言葉								
話し言葉								
話し言葉								
話し言葉								
話し言葉								
話し言葉								
話し言葉								
話し言葉								
話し言葉								
話し言葉								
話し言葉								
話し言葉								
話し言葉								
話し言葉								
話し言葉								
話し言葉								
話し言葉								
話し言葉								
話し言葉								
話し言葉								
話し言葉								
話し言葉								
話し言葉								
話し言葉								
話し言葉								
話し言葉								
話し言葉								
話し言葉								
話し言葉								
話し言葉								
話し言葉								
話し言葉								
話し言葉								
話し言葉								
話し言葉								
話し言葉								
話し言葉								
話し言葉								
話し言葉								
話し言葉								
話し言葉								
話し言葉								
話し言葉								
話し言葉								
話し言葉								
話し言葉								
話し言葉								
話し言葉								
話し言葉								
話し言葉								
話し言葉								
話し言葉								
話し言葉								
話し言葉								
話し言葉								
話し言葉								
話し言葉								
話し言葉								
話し言葉								
話し言葉								
話し言葉								
話し言葉								
話し言葉								
話し言葉								
話し言葉								
話し言葉								
話し言葉								
話し言葉								
話し言葉								
話し言葉								
話し言葉								
話し言葉								
話し言葉								
話し言葉								
話し言葉								
話し言葉								
話し言葉								
話し言葉								
話し言葉								
話し言葉								

表7 consideringの接続詞用法(that省略)に関する

ジャンルとレジスターにおける分布

ジャンル、レジスター名				例文数			
一次分類	二次分類	三次分類	四次分類				
アカデミック		社会科学					
		自然科学					
		人文学					
		工学					
		医学					
		政治学、法学、教育			1	1	1
		社会科学					
		自然科学				1	1
		人文学					
		工学					
非学術雑誌		医学					
		政治学、法学、教育					
		社会科学			1		
		自然科学			4	4	4
		人文学					
		工学					
		医学					
		政治学、法学、教育					
		社会科学					
		自然科学					
新聞	フィクション	生活、雑多、暮らし					
		スポーツ					2
		芸術					1
		商業					
		スポーツ			3		
		報道					2
		社会					1
		他			6	3	
		散文				2	2
		なし			5	3	3
書き言葉	ミスク	生活、雑多、暮らし					
		伝記物、随筆					
		宗教					
		商業					
		説明文			17		
		インタビュー					
		会議				1	1
		会談				1	1
		未分類			3	1	1
		話し言葉	話し言葉				
合計				20	20	20	20

表9 consideringの前置詞用法(主語不一致)に関する

ジャンルとレジスターにおける分布

ジャンル、レジスター名				例文数			
一次分類	二次分類	三次分類	四次分類				
	アカデミック	社会科学				12	12
		自然科学				4	4
		人文学				4	4
		工学				3	3
		医学				4	4
		政治学、法学、教育					
		社会科学			27	5	5
		自然科学			7	7	
		人文学			5	5	
		工学					
	医学						
	政治学、法学、教育						
	非学術雑誌				18	1	1
					8	8	8
			生活、雑多、暮らし				
			スポーツ				
			芸術				
			商業				
新聞	他			3	3		
	散文				4	4	
	なし			4			
		生活、雑多、暮らし					
		伝記物、随筆			7	7	
		宗教			1	1	
		商業			4	4	
		説明文		13	1	1	
		インタビュー					
		会議					
書き言葉	ミスク	会議		73			
		会話					
		未分類					
話し言葉	話し言葉			73	73	73	73

表10 BNCコーパス全体のジャンルとレジスターにおける分布

	総数	割合 (%)
アカデミック	15,331,667	15.9
非学術	16,495,185	17.1
雑誌	7,261,990	7.5
新聞	10,466,422	10.9
フィクション	15,909,312	16.5
ミスク	20,835,159	21.6
話し言葉	9,963,662	10.4
合計	96,263,399	100

参考文献

- 秋元実治. 2002. 『文法化とイディオム化』 東京: ひつじ書房.
- 安藤貞雄. 2005. 『現代英文法講義』 東京: 開拓社.
- Biber, D., S. Johansson, G. Leech, S. Conrad, and E. Finegan. 1999. *Longman Grammar of Spoken and Written English*. Harlow: Pearson Education Limited.
- Fukaya, Teruhiko. 1997. “The Emergence of -ing Prepositions in English: A Corpus-Based Study.” In Masatomo Ukaji, Toshio Nakao, Masaru Kajita and Shuji Chiba (eds.) *Studies in English Linguistics: A Festschrift for Akira Ota on the Occasion of his Eightieth Birthday*, 285-300. Tokyo: Taishukan.
- 早瀬尚子. 2007. 「英語懸垂分詞における『主観的』視点」、河上誓作・谷ロー美（編）『ことばと視点』 77-90. 東京: 英宝社.
- 早瀬尚子. 2009. 「懸垂分詞構文を動機づける『内』の視点」、坪本篤朗・早瀬尚子・和田尚明（編）『「内」と「外」の言語学』 55-97. 東京: 開拓社.
- Hopper, Paul J. 1991. “On Some Principles of Grammaticization.” In Elizabeth Traugott Closs and Bernd Heine (eds.) *Approaches to Grammaticalization 1*: 17-35. Amsterdam / Philadelphia: John Benjamins.
- Hopper, Paul J. and Elizabeth C. Traugott 1993. *Grammaticalization (1st edition)*. Cambridge: Cambridge University Press. (日野資成（訳）『文法化』九州大学出版会、2003)
- Hopper, Paul J. and Elizabeth C. Traugott 2003. *Grammaticalization (2nd edition)*. Cambridge: Cambridge University Press.
- 川端朋広. 2001. 「英語における動詞派生接続詞の発達と文法化: provided / providing の接続詞用法」、秋元実治（編）『文法化——研究と課題——』 97-119. 東京: 英潮社.
- Kawabata, Tomohiro. 2003. “On the development of considering: The prepositional, conjunctive and adverbial usages.” In *Studies in Modern English (The Twentieth Anniversary Publication of the Modern English Association)*, 139-152. Tokyo: Eichosha.
- Kortmann, Bernd and Ekkehard König. 1992. “Categorial Reanalysis: the Case of Deverbal Prepositions.” *Linguistics* 30: 671-697.
- Quirk, R., S. Greenbaum, G. Leech and J. Svartvick. 1985. *A Comprehensive Grammar of the English Language*. London: Longman.
- 内田充美. 2003. 「Brown, LOB, FROWN, FLOB コーパスの-ing 型前置詞: including の用法を中心に」、『女子大文学 英語学英米文学篇』 4: 101-122.

辞書・コーパスなど

British National Corpus (<https://the.sketchengine.co.uk> より利用)

習慣を表す英語進行形の事態解釈を動機づけている推論プロセスについて

原田依子
東京電機大学

<Abstract>

This paper investigates the interpretational difference of progressive form in English, especially the difference between the basic meaning of the progressive form, that is indicating a situation in progress) and the habitual or repetitive meaning. The main question concerned with is how these interpretations of the progressive form are motivated and which semantic “clue” is determine the habitual or repetitive interpretation. The answer to this question is that there are two types of habitual interpretation in the progressive form and the type of situation distinguishes them. When the situation represented in a proposition includes the result of the event, it interprets the habitual or repetitive meaning of one particular action and when it doesn't, it interprets the habitual or repetitive meaning of a kind of action. When a proposition represents only action, it interprets the action in progress.

【キーワード】 1. アスペクト 2. 進行形 3. 事態解釈 4. 視点 5. コード化

はじめに

本稿は、一時的な習慣的行為を表す進行形の用法に焦点をあて、基本的な意味である進行中の動作を表す用法との意味的關係、およびその解釈を動機付ける要因を考察する。

英語の進行形が always を伴った場合、「いつも～している」という繰り返しを表す。この用例は、進行形の中でも特殊な例として扱われることが多いが、進行形という同じ形式で表されるには、基本的意味である、動作が進行中であることを表わす機能と、何らかの意味的解釈の共通点を持つはずである。そこで、本来、動作が進行中であることを表す進行形が、なぜこのような繰り返しの意味を表わすのか、この繰り返しを表す用法が、進行中の動作を表す基本的な意味と、どのような共通する要素を持ち、どのような要因により、解釈は区別されているのかについて、進行形が事態のどの部分をどのようにコード化しているのか (Blakemore 1987) の観点から考察を行う。

1. 本稿で扱う現象

本稿で扱う進行形は、事態が進行中である事を表わす。

- (1) a. He paints a picture.
b. He is painting a picture.
c. He is always painting a picture.

(1a)は、彼が習慣的に絵を書いている状態を表わすのに対して、(1b)は現在彼が絵を描いている最中である事を表わす。しかし、同じ進行形である(1c)も、always を伴い彼がいつも絵を描いてばかりいることを表わす。この場合、彼が常に絵を描く事を行っている、ということから継続的に繰り返し絵を描いている事を表わす。

Leech(2002)は、発話レベルにおけるアスペクト解釈の観点から、進行形の基本的意味を「事態が進行中である事を表わす」として、「進行中である」という意味から①事態が一時的なものであること、②事態が未完了である事、を含意するとした。その上で、(1c)のような用例を、習慣を表わす現在時制に、進行相が持つ一時的という意味が加わったものであると説明している。しかし、(1b)が事態を内側から捉えて、その過程を表わすのに対して、(1c)が事態を一つの対象として捉えて、その事態が繰り返されている事を表わす点で、事態の捉え方に違いがある。この違いは、進行相というアスペクトカテゴリーの中で、どのように説明されるのだろうか。本稿では、この違いが、事態解釈に対する推論プロセスの違いである事を示す。つまり、(1b)のような例は、言語化された情報をもとに事態解釈が行われているのに対して、(1c)の場合は、言語化された情報のみならず文脈的な情報も、事態解釈に加わっていることを示す。

2. アスペクトの定義

アスペクトは、事態を内的な視点から捉え、事態の時間的構成を表す (Comrie, 1976)。同様に、時間的概念を表すものに時制があるが、時制が出来事や状態などの事態を外的な視点から一つの対象として捉え、時間軸上に位置づけるのに対して、アスペクトは事態を内的な視点から捉え、事態の時間的構成を表す。Chung and Timberlake (1985) では、アスペクトは次のように定義され、事態の内的時間構成、事態の時間的展開の一部を表したものと捉えられている。

Characterizes the internal temporal structure of the event. (Chung and Timberlake, 1985, P.202)

事態の内的な時間構成とは、事象の展開を開始、真中、終結の時点などから捉えたものであり、どの時点であるかにより、起動相、継続相、完結相などにより区別され、反復や習慣など行為の反復に関するアスペクトも、その中に存在するとしている。また、Comrie(1976)では、アスペクトを次のように定義している。

Different ways of viewing the internal temporal constituency of a situation. (Comrie, 1976, P3)

Comrie の定義では、アスペクトは事態の内的な時間構成を様々な見方から捉えたものであると同時に、話し手がどのように事態を見ているかという概念化の要素が含まれていることになる (金田一, 2014)。従って、実際の事態がどのようなものであるかに加えて、話し手が事態をどのように捉え、言語化しているのかが、アスペクトであることになる。

文法形式としてのアスペクトがもつ意味とは別に、動詞に内在するアスペクトがある。この2つは、個別に扱われる事が多いが (Charleston, 1995)、意味的に関連性があり、実際に動詞が表わすアスペクトは、文中でのアスペクト解釈に影響を与える。例えば動作動詞は進行形になりやすいのに対して状態動詞はなり難い、また、達成動詞 (accomplishment) が進行形になるのに対して、到達動詞 (achievement) は進行形になりにくい (Vendler, 1967) 点などが指摘されている。

しかし、動作動詞が進行形になった場合、その動詞が表わす動作が行われている最中である事を表わすが、達成動詞が進行形になった場合、動作が進行中である、というよりもある状況に移行している途中である事を表わす。

- (2) a. He is studying English.
- b. He is learning English.

(2a)が継続的に勉強する、という行為が行われている最中である事を表わすのに対して、(2b)は英語を習得する、というプロセスの途中にいる事を表わす。この違いは study が動作動詞で、動作が均一的に継続している事を表わすため、進行形で表わされることにより、その動作が行われている最中である事を表わすのに対して、learn は達成動詞であり、到達点を動詞の意味の中に含んでいるため、進行形で表わされる事により、到達点に向かっていく途中である事を表わすためである。このように、アスペクトは進行中の事態を表わすものではあるが、その解釈は語彙的な意味とも関連があるといえる。またこれは、話し手の事態の見方、およびその言語化の仕方の違いであるとも言える。

2.1 進行形の基本的な意味

では、このような動詞の違いをふまえた上で、進行形はどのようなアスペクトを表わすものであると言えるのだろうか。

Timberlake(2007)では、進行相を次のように定義している。

Process ongoing at contextual occasion (commonly the here-and-now of speech) that is projected to continue in the immediate future, but could easily change or cease; natural with process predicates (not states); often un-conduct with (or even interrupted by) other situations.

Timberlake(2007)の定義では、進行形は、発話時において進行中であり、未来においても継続していると思われる動作を表すとしている。発話時において事態が進行中であるという点は、従来の進行形の定義を踏襲しているが、その動作が行われなくなる可能性を含むというように、行為が一時的なものであることを示唆することも指摘している。これは、Leech(2002)の、動作が進行中である事を表わす事が、動作が完結していない事・一時的な事であることを含意する、という捉え方と類似している。

例えば、study が動作動詞で、動詞が均一な動作が継続している事を表わすため、進行形で表わされた場合、そ

の動作が行われている最中である事を表わすのに対して、learn は達成動詞であり、到達点を動詞の意味の中に含んでいるため、進行形で表わされる事により、到達点に向かっていている途中である事を表わす。また達成動詞が進行形になった場合は、その動作が成立する直前である事を表わす (The bus is arriving)。従って、Timberlake の定義 (「発話時において進行中であり、未来においても継続していると思われる動作を表わす。」) は、動作動詞を使った進行形の意味であれば説明できる。しかし、到達動詞、達成動詞を使った進行形、また本稿で扱う習慣や繰り返しを表わす進行形の意味を説明するためには、進行形の事態解釈をさらに検討する必要があるように思われる。

2.2 事態の捉え方における繰り返しを表す進行形の特徴

では、繰り返しを表す用例は、典型的な進行形の事態把握とどのような点で共通し、どのような点が相違しているのだろうか。

まず、動作が進行中であることを表す場合との最も大きな違いは、その事態の捉え方にある。アスペクトの定義にあるように、事態を内的視点から捉えるということは、一回の出来事の中の時間的経緯の一部を取り出すはずであるが、この用法の場合、動作は外側の視点から一つの完結した事態として捉えられ、その一つ一つの動作が、ある一時的期間の間に繰り返されることを表しているように思われる。これは、進行形が表す「どの時点においても同質的で、過程や進展などといった変化・動きが、時間の経過に伴って認識されない状況」(Declerck, 1994)とも異なる。

動詞の種類により進行形の解釈に違いが出る事からも、進行形の事態の捉え方において、幾つかの種類があると考えられる。大きく2つに分けるならば、動詞が表す動作を捉えて、その動作が進行中であることを表す場合と、動詞を含む命題内容に意味的に適用され、その命題が表す事態が成立している (今後成立しなくなる可能性も含みながら) ことを表す場合があると考えることが出来る。

また、進行形で表された繰り返される動作は、動詞が示す動作そのものではなく、命題内容に係り、命題内容が表す状況が一時的に (もしくは、「とりあえず」発話時においては) 成立していることを表すと考え、動作が進行中であるという本来の意味が、対象を内的視点から捉えるのに対して、習慣を表す進行相は、対象を外的視点から捉え、動作が繰り返される事により、命題が表わす状況が一時的、もしくは継続的に成立していることになる。

3. 本稿で扱う問題

動作が進行中であるのか、命題が表わす事態を成立させるために状況が進行中であるのかは、動詞がもつ意味から導き出されるが、習慣や繰り返しを表わす進行形は何により (もしくはどのような意味の手がかりにより) 導き出されるのだろうか。コーパスデータをもとに、それぞれの解釈がどのように事態を記述しているのかについて、以下分析を行う。

4. 分析に使用したデータ

コーパス(CORPUS OF CONTEMPORARY AMERICAN ENGLISH: COCA)の spoken データから進行形 (be 動詞 + Ving) の文を抽出し、さらに、2010-2012 に使用された用例に絞ったところ、3,486,263 件が抽出された。この中から、always を伴う進行形、という条件で検索したところ、1590 例になり、これらの用例から、特に使用頻度の高い動詞上位 10 語 (try, go, look, say, talk, come, get, tell, make, think) を抜き出した 502 の英文をもとに考察を行った。

抽出データはさらに解釈の違いによりに2つのグループに分類された。一つは、繰り返される動作を表すもの、もう一つは、常にある行為が行われている状態であることを表すものである。また繰り返される動作においても、大きく分けて二通りの異なる解釈に分ける事が出来た。一つは特定の同じ動作を繰り返すものであり、もう一つは、同じ動作を繰り返すのではなく、結果として同じ動作として判断される動作を繰り返していることを表すものである。

I 繰り返される動作を表すもの

A. 特定の動作の繰り返しを表すもの 目的を含む動作全体

1. He's always going down to the lake, to fish, to swim, to drown.
2. I was always trying to make little jokes
3. "I hate him... always looking at me that way."
4. I was always trying to imitate her walk
5. I felt like I was always coming and going from home and the hospital.
6. Grandpa was always saying that only stupid people were happy all the time.

- 7.He's always saying,' You can do it.'
- 8.They were always talking about things I couldn't understand.
- 3.Parents are always trying to give their kids presents and gifts.
- 10.People were always telling me how beautiful she was when she was young...

このグループは、ある動作が繰り返されることを表わすが、その中でも特に同じような動作が繰り返されることを表わす。例えば A1 では、湖へ行き、魚をつり、泳ぐ、という行為が繰り返されていることを表わし、A2 では、ジョークを言おうとするという、文字通りの行為が繰り返されていたことを表わす。進行形に係る内容も、動詞が示す動作自体というよりは、動詞を含む命題内容が、繰り返し成立していたことを表わし、自体そのものとしては perfective な事態として表わされる。ただし、進行形が使われたことにより、それが継続的に繰り返されるというよりは、一時的に、もしくはある特定の時期の中で繰り返されていたことが示されている。502 文のデータ中、A タイプの文は 168 文だった。

B. 一つのタイプとしての動作の繰り返しを表すもの 目的に対して、それを得ようとする動作全体
繰り返される動作を表わす文の中でも、同じカテゴリーに分類される動作が繰り返される文があり、データの数は 183 文だった。

- 1.I'm always trying to teach my kids to be nice.
2. Our team is always looking for a better way to deliver our program.
- 4.It made me look like a bear riding a circus bike, I was just always trying to do my job.
- 5.He's always not saying the most important things to me.
- 6.I'm always trying to get people's attention with my music
- 7.I guess we're always trying to be good role models for everyone.
- 8.I was always trying to offer her shield
9. " You're always looking for something."
- 10.She was always trying to figure out a way to use that connection,
- 9.We shoot with three cameras, so they're always getting different - they're always getting different angles

動作の繰り返しを表わす中でも B のグループに属するものは、A のような同じような動作が繰り返されるのではなく、結果として同じような意味する、異なる動作が繰り返されることを表す。例えば B1 において、いつも同じようなことを子供たちに教えていたわけではなく、結果として”to be nice”となるように、様々なことを伝えていたと想像できる。また、B2 においても常に同じことを繰り返していたわけではなく改善するために、様々な形で方法を模索していたと解釈される。このような意味で、A の場合とは命題により表わされた事態がより抽象度が高いといえる。

Ⅱ 常に～している状態である(進行中の事態が継続的に続いていること) 進行中の動作 (の過程)、状態を表わす

- 1.His eyes are always looking at us,
- 2.They're always looking great.
3. Jackie was a woman who was always looking to the future
- 4.Cassidy was always multitasking, always looking for a shortcut, always in a hurry...
- 5.She was always looking for someone to watch the kids for an hour or two...
- 6." New students were always coming in, "
- 7.I was always stressed and getting headaches.
- 8.I'm always thinking about making a movie in English, not exactly in Hollywood but in the...
- 9.He's always thinking about what the audience needs.
- 10.Tom Sawyer's love of adventure is always getting him into trouble.

次に、動作が行われる(成立する)状況が続いている事を表わす文は 151 文だった。I のグループと異なり、命題が表わす事態を繰り返しているというよりは、話し手が認識できる範囲において、常に進行形が表わす状態が成立していることを表わしている。例えばⅡ-1 は、彼が見ている状況が繰り返されるというよりは、いつも彼の視線を感じる状況にあることを示している。このように、進行形が命題内容に係るというよりは動詞に係り、動詞が表わす行為が常に成立していることを示している。従って、進行形が持つ 3 つの意味要素の中では、動詞が表わす状況が継続的に続いてことを表わしているという点で、進行中 (もしくは継続中) の意味で解釈がされる。

ここから、always が伴えば、常に繰り返しを表すわけではなく、命題が繰り返されるのか、動詞が表す動作を常に行っていることもある。解釈を分けるものは、進行形が動詞にかかるのか、命題内容にかかるのかにより決まる。また、その解釈も文脈の視点により決定すると言える。

また、データの中には分類の際に、判断に迷うものもあった。分類に迷った理由は、複数のグループにまたがると思われたからである。

Ⅲ

1. ? he's always trying to tie things together.
2. ?The media is always looking for heroes and sometimes villains in a case like this.
3. ?People like you are always looking for a fight.
4. ?Writers are always looking for trouble.

例えばⅢ-1は、ある文脈では結びつけるという具体的な行為が繰り返されると解釈でき、また別の文脈では、彼が物事をひとまとめに捉えようとする傾向があると解釈することも可能であり、どちらが優先されるかは文脈が無い場合、判断しにくい。同様に、Ⅲ-2においてもメディアはヒーローと悪人を求めたがるものだという解釈も可能であるが、文脈によってはそのような具体的な行動ばかりとっていると解釈することも可能である。

このように、繰り返しを表す用法は、事態の捉え方において他の進行形の意味と異なっていたが、その中でさらに、動詞を表すものと、命題を表すものの2つのタイプが見られた。この二つの意味の解釈は何により区別されるのだろうか。

5. 考察

データから、繰り返しを表わす場合であっても、さらに解釈の違いにより2つのグループに分類することができた。一つは、繰り返される動作を表すものであり、もう一つは、常にある行為が行われている状態であることを表すものである。また繰り返される動作においても、一つは特定の同じ動作を繰り返すものであり、もう一つは、同じ動作を繰り返すのではなく、結果として同じ動作として判断される動作を繰り返していることを表すものである。ここから、進行形の意味を再検討し、解釈を分ける根拠となる要因を考察する。

① 事態解釈から見た進行形の意味について

文中において動詞のアスペクトがどのように解釈されているかを見ると、1Aのグループは、到達点（目的や到達点、結果など）を命題の中に含んでおり、その事態が繰り返されているのに対して、1Bのグループは、到達点のみが示されており、その到達点に達するための動作（同じ動作ではなく、時や状況により様々な動作が想定される）が繰り返される事を表わす。それに対して、Ⅱのグループは、動詞が表わす動作のみを表わし、その状態や状況が継続的に成立している事を表わす傾向が見られた。

このように考えると、進行形の基本的な意味は、動作が進行中である事を表わすというよりは、事態が継続的に成立している事を表わすと言える。到達動詞の進行形の場合も、ある到達点に近づきつつある、という意味で捉えがちであるが、動詞そのものが時間的に制限されたものであることから、その時間的有界性を到達点をもつ事態として捉えると、そのような事態が成立するための事態が、継続的に成立していると考えられる事が出来る。

Leech(2002)は、進行形の意味を「進行中であること(in progress)」として、その意味から「未完了(incomplete)」 「一時的(temporary)」の意味が含意されるとしている。しかし、動作が進行中である事が、未完了であるという事は含意できても、動作が進行中である事が、一時的であることを表わすことを含意するわけではない。

また一時的であるということは、物事がその場限りの事態であることを表わす事であり、例えば He is living here until he find the new house. のような文も、部屋が見つかるまで一時的に住んでいるというよりは、部屋が見つかるまでそのような状態が続いている、と解釈でき、一時的という意味は、進行形ではなく until 以下の節に含まれると考えた方が自然である。

② 推論の根拠について

その上で、1AとⅡが命題や動詞により表わされた事態が繰り返されるのに対して、1Bが類似する事態が繰り返される理由は、事態の言語かの仕方によるものといえる。どの解釈が優先されるか、もしくはどのように解釈がされるかは、命題部分がどのような事態を表わしているかによる。

1AやⅡのグループでも、命題が表わす特定の事態が常に成立している事を表わす場合と、1bのように目的部分だけが言語化され一般的に（もしくは文脈的に考えて）それに類する事態であると解釈できる事態が成立している事を表わす場合とでは、言語化された命題そのものに基づいて解釈されるのか、言語化されていない意味的要

素も鑑みて事態を想定し、解釈されるのか、という点において異なる。

このように考えると、判断に迷った用例は、命題全体を捉える視点と、探し求めるという動作自体を捉える視点の、2つの視点から解釈が可能であったと考えられる。

?The media is always looking for heroes and sometimes villains in a case like this.

(メディアはヒーローと悪人を求めたがるものだ/ そのような行動ばかり探っている)

6. まとめと展望

本稿では、従来の進行形が表わす事態解釈をより広く捉え直し、これまで例外的とされた一時的な習慣を表す用例との関連性について分析を行った。

まず、進行形の基本的な意味を、事態が継続的に成立している事を表わすと考えた上で、繰り返しを表わす事態を分析したところ、その違いは事態の言語かの仕方によるものであると考える事が出来た。また、どの解釈が優先されるか、もしくはどのように解釈がされるかは、命題部分がどのような事態を表わしているかにより、命題が表わす特定の事態が常に成立している事を表わす場合は、その事態が継続的に繰り返される事を表わすのに対して、目的部分だけが言語化された場合は、その目的を達成するための行動が、一般的な知識、もしくは文脈から推測される間い雨点で事になっていた。類似する事態は現在時制においても表わされるが、「継続的に事態が成立している」という点において、現在時制とは異なるといえる。

今後は、これが解釈プロセスの枠組みの中でどのように説明できるかを、検討していく予定である。

参考文献

- Chung, S and Timberlake, A. 1985. *Tense, Aspect and Mood*. In Shopen, Timothy (ed.), 241-258. Cambridge: Cambridge University Press.
- Declerck, R. 1991. *A Comprehensive Descriptive Grammar of English*. Tokyo: Kaitakusha. (安井稔 (訳) 『現代英文法総覧』 東京: 開拓社. 1994)
- Langacker, W. 1991. *Foundations of Cognitive Grammar, Volume II*. Stanford: Stanford University Press.
- Leech, G.N. 1971. *Meaning and the English Verb*. London: Longman.
- . 2002. *A Communicative Grammar of English*. 3rd Essex: Pearson
- Leech, G & Jan Svartvik. 1975. *A Communicative Grammar of English*. London: Longman
- Lyons, J. 1977. *Semantics*. Cambridge: Cambridge University Press
- . 1980. “Deixis and Modality” *Sophia Linguistica* 12:77-117
- Levinson, S.C. 1983. *Pragmatics*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Palmer, F.R. 1986. *Modality and the English modals*. London & New York: Longman.
- . 2001. *Mood and modality 2nd*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Swan. 2005. *Practical English Usage*. Oxford University Press
- Timberlake, A. 2007. “Linguistic Layering in the Laurentian Chronicle (The Imperfect Consonantal Augment),” *American Contributions to the Twelfth International Congress of Slavists, Cracow, August–September 1998*. Literature. Linguistics. Poetics. Ed. Robert A. Maguire and Alan Timberlake, 501–14. Columbus, Oh.: Slavica.
- Taylor, R. 1989. *Linguistic categorization: Prototypes in linguistic theory*. Oxford: Clarendon Press.
- Vendler, Z. 1967. *Linguistics in philosophy*. Cornell University Press,
- 樋口万里子. 2004. 「第3章 相・時制・相」『認知コミュニケーション論』シリーズ認知言語入門第6巻、大修館書店

談話における項の形式とその方略

氏名：久好孝子

所属：国際医療福祉大学

<Abstract>

This paper focuses on the distribution of argument information in successive clauses in written Japanese as discourse strategies in order to review argument ellipsis. This paper examines how the arguments are realized in terms of forms, grammatical relations and semantic roles. As being based upon an original corpus with varied annotations, this paper provides a comprehensive analysis of argument information. As a statistically and quantitatively significant result, the following finding is presented: the availability of the “One Lexical Argument Constraint” even in written texts, which has been applicable only to spoken texts, and this constraint plays a crucial role in argument ellipsis in the transitive constructions.

【キーワード】

項省略、単一語彙項の制約、文法関係、項の意味、他動詞構文

1. はじめに

項省略に関する研究の蓄積は多く、談話の主題（久野 1983 等）、あるいは、主題の展開に着目する研究（砂川 2005）では、談話と文法の相互作用の重要性を示唆している。本稿では、この談話と文法の相互作用の重要性に着目しつつ、項省略と主題という一面的な捉え方ではなく、談話内で現れる項の形式と文法関係・意味属性などの複数の条件がどのように関与しているか、という多面的なアプローチから項省略を再考していく。また、談話と項省略に関する先行研究を概観すると、Fry (2003) や Nariyama (2003) のように量的分析を行っているものもあるが、ある程度のまとまった分量の談話を細かく分析した研究は少ない。さらに、書き言葉の談話において、項がどのような環境下でどのような形式として出現しているかを細かく整理した研究は、管見の限り見当たらない。そこで、書き言葉のテキストを対象に細かくアノテーションを付与した独自のコーパスを作成し、それを基に、項の形式とそれぞれの条件を質的あるいは量的に分析する。その際、類型論の分野で提案されている「単一語彙項の制約」という概念を踏まえて、談話内の項形式に関わる方略を検証する。本稿は、省略項を含めた項の形式全体を視野に入れ、項省略という現象を類型論的アプローチで包括的に再考していく。

まず、次節で、本稿が使用したコーパスについて説明を行う。次に、第 3 節で Du Bois (1987) が主張する「単一語彙項の制約」を概観する。第 4 節から第 6 節では、独自のコーパスで得た情報を基に分析した結果を示し、最後に、まとめと今後の展望を述べる。

2. 本稿のコーパスについて

量的分析を重視する本研究にとって、分析対象のテキスト量の選定に配慮する必要がある。「代表性 (representativeness)」という概念を援用し(Kennedy 1998)、テキスト量の偏りに対応する。1つの作品で 2,000 語から 5,000 語程度のまとまった分量を扱うことでその作品の代表性を表すことができるといわれており、本稿では 6 作品から 4,000 字程度取り出し、1,837 節の項にアノテーションを行い分析する (表 1)。

表 1 対象テキスト

No	作品タイトル	文字数	節数
1	『甘えの構造』	4673	285
2	『日本を創った 12 人』	4229	266
3	『黒い雨』	4495	350
4	『静かな生活』	4356	279
5	『火車』	4667	335
6	『対岸の彼女』	4433	322

次に、コーパスのタグ付けを具体的に示す。まず、(1)のような 4 文の談話の場合、10 節の節連続とみなし、表 2 のように分類する。

- (1) 禁煙車両の自由席に空きを見つけて腰をおろし、資料の入ったカバンを足元に置いたときに電車が動きだすのを感じた。定刻どおりだった。車内には本間と同年輩の背広姿の男性が目立つ。商用で出かけて行くサラリーマンだろう。(火車)

表 2 アノテーションの具体例

節 No.	第 1 項				第 2 項				述語
		形式	GR	意味		形式	GR	意味	
1	φ	省略	A	有生	空き	語彙	O	無生	見つけて
2	φ	省略	A	有生	腰	語彙	O	無生	おろし
3	資料	語彙	S	無生					入った
4	φ	省略	A	有生	カバン	語彙	O	無生	置いた
5	電車	語彙	S	無生					動き出す
6	φ	省略	A	有生	節-の	名詞化辞	O	無生	感じる
7	φ	省略	S	無生					N(定刻どおり)だ
8	男性	語彙	S	有生					目立つ
9	φ	省略	S	有生					出かけて行く
10	φ	省略	S	有生					N(サラリーマン)だろう

- 接続詞には「ナガラ形」「テ形」「それ以外の接続詞」、名詞修飾節には「内の関係」「外の関係」の下位分類も行っている。

3. 「単一語彙項の制約 (One Lexical Argument Constraint)」

単一語彙項の制約とは、サカプルテックマヤ語 (Sacapultec Maya) の話し言葉の談話を計量分析し、その結果、導き出された制約である (Du Bois 1987)。Du Bois (1987) では、談話のなかで自動詞の主語 (S)、他動詞の主語 (A)、目的 (O) の位置にどのような形式の名詞句が生起しているかを計量分析し、1つの節内で語彙的名詞句として現れる項の数はゼロか1が基本で、節1つに対して語彙項が2つ以上出現することは回避される傾向があることが示された。さらに、語彙化された項は新情報を担う傾向が高い、という文法的側面と語用論的側面の相互関係を明らかにしている。また、Du Bois (1987) は、談話は能格性 (ergativity) を基盤にもち、優先的な項構造 (Preferred Argument Structure: PAS) で構成されていると説明している。

出来事をコード化するときの中心的な項構造が能格性に規制され、具現化する項には単一語彙項の制約がかかっているという Du Bois (1987) の主張は、項の形式とその方略を探るうえで示唆に富む。しかし、この制約は項省略の多い「話し言葉」の談話のみを対象としており、比較的省略項が少ないとされる「書き言葉」の談話では、その有効性が検証されていない。そこで、「書き言葉」においても単一語彙項の制約が機能するのか、という点を視野に入れ、分析を進めていく。

第2節で提示した方法でタグ付けしたデータを分析したところ、表3のような結果が得られた。自動詞主語(S)の場合は、省略項と語彙項の出現頻度は43.3%と偶然にも同じであったが、

受動態主語 (dS)、他動詞主語(A)、目的語(O)の全体でみると、(3) のような、語彙項での出現が統計的に有意であった。

- (3) 爆発的な お伊勢参りブーム-が 起こる-と 消費需要-が 激増する
S, Lex S, Lex (日本を創った 12 人)

表 3 形式と文法関係

文法関係	S		dS		A		O	
形式	数	割合	数	割合	数	割合	数	割合
省略	385	43.3%	46	52.3%	▲614	71.5%	152	17.7%
語彙	▲385	43.3%	31	35.2%	▽170	19.8%	▲500	58.2%
代名詞	27	3.0%	5	5.7%	▲61	7.1%	▽6	0.7%
その他	93	10.4%	6	6.8%	▽14	1.6%	▲201	23.4%
合計	890	100.0%	88	100.0%	859	100.0%	859	100.0%

$$\chi^2=670.786, pf=9, p<.001$$

▲ 有意に多い、▽ 有意に少ない、 $p<.05$

それに対し、必須項が2つ以上要求される「A」を見てみると、省略項と語彙項の出現頻度はそれぞれ 71.5%と 19.8%とその差は明らかで、統計的にも有意な差と判明した。さらに「O」の形式出現率を見ると、語彙形式が 58.2%と有意に多い。他動詞構文では、(4) のような、「A・省略/O・語彙」の組み合わせでコード化する方略が優勢であった。この結果は、語彙項が複数出現できる他動詞構文において、その出現位置が制限されていることを示しており、「単一語彙項の制約」の有効性を支持していると思われる。また、「単一語彙項の制約」は、話し言葉にのみ適用できるとされたが、本稿の使用したデータは書き言葉のテキストであり、「単一語彙項の制約」の汎用性も確認できた。

- (4) 今日は 朝早く 起き ϕ [お袋にことづける]手紙-を 書きかけたが
(A) O, Lex
万感こもごも来てどうにも書けなかった (黒い雨)

また、文法関係「S」「A」「O」の形式分布を包括的に観察してみると、その分布には一定のバイアスがかかっていることが分かる。「A」は「省略」方へ、「S」「O」は「語彙化」への傾向が強い。形態論的にみると、日本語は「S・A」と「O」が対立する対格言語に分類されるが、文法関係と形式の関係には、「S・O」と「A」のゆるやかな対立関係が観察でき、能格的な特徴を帯びていると思われる。

5. 「単一語彙項の制約」の有益性

第4節では、項省略という現象に「単一語彙項の制約」が有効に機能していることを明示したが、考慮すべき問題が2点ある。1つは、日本語は「pro-drop 言語」で1・2人称の代名詞は具現化されないという日本語としての特徴である。もう1つは、(5a)のような接続詞「ながら」節や付帯状況の「テ形」接続、さらに、(5b)の名詞修飾節（内の関係）のように、主語の出現に構造上の制約があると言われている点である。

- (5) a. ϕ いらいらしながら 呼び出し音を 待つが けれど聞こえてくるのは
(S) be nervous- CONJ
やはり「この電話番号は現在使われておりません」という 甲高い女のアナウンスだった (対岸の彼女)
- b. [ϕ 連れ立っていた]- お母さんたち-の-リーダー格で
(S) REL
[ϕ いつも 判断力のある言動-を される]-A さん-が「あれ、」と 声 を
(A) REL
あげてから… (静かな生活)

主語位置に現れる指示対象が1・2人称の場合と、ナガラ・テ形接続、名詞修飾節（内の関係）を分析対象から除いた1289節を対象に、再度、分析を行ってみたところ、表4のような結果が得られた。

表4 形式と文法関係（1・2人称などを除く）

文法関係	S		dS		A		O	
形式	数	割合	数	割合	数	割合	数	割合
省略	261	36.7%	19	33.9%	▲359	68.8%	▽72	13.6%
語彙	356	50.1%	29	51.8%	▽144	27.6%	▲337	64.6%
代名詞	11	1.5%	2	3.6%	7	1.3%	4	0.8%
その他	83	11.7%	6	10.7%	▽12	2.3%	▲110	21.1%
合計	711	100.0%	56	100.0%	522	100.0%	522	100.0%

$$\chi^2=364.068, pf=9, p<.001$$

▲ 有意に多い、▽ 有意に少ない、 $p<.05$

談話テキストの全節を対象にした形式と文法関係（表3）と日本語の特徴や構造を考慮し分析対象を制限した場合（表4）を比較してみると、「S・語彙項」の有意性は、後者では確認できないが、「A・省略/O・語彙」の組み合わせでコード化するとう傾向は、どちらの場合にも有益な方略として機能していることが分かる。このことから、節内に必須項が2つ以上の他動詞構文における「単一語彙項の制約」の有用性が確認できる。

6. 他動詞構文の形式・文法関係・意味属性

第4節、第5節では、「S」「A」「O」の位置に現れる指示対象の形式と文法関係を確認したが、ここでは、それに意味属性である「有生／無生」を加え、それぞれの関係を考察していく。そのうち、必須項が2つ以上の他動詞構文の「A」と「O」の形式と意味の関係を確認した結果を示す。項の形式のうち「その他」を除いた結果が表5である。

表5 他動詞構文の形式と意味

文 法 関 係	文法関係		O											
	意味		有生						無生					
	意味	形式	省略		語彙		代名詞		省略		語彙			
			数	割合	数	割合	数	割合	数	割合	数	割合	数	割合
A	有生	省略	17	2.6%	22	3.4%	4	0.6%	90	14.0%	293	45.6%	426	66.3%
		語彙	5	0.8%	4	0.6%	0	0.0%	20	3.1%	74	11.5%	103	16.0%
		代名詞	0	0.0%	5	0.8%	0	0.0%	8	1.2%	23	3.6%	36	5.6%
	無生	省略	0	0.0%	2	0.3%	2	0.3%	6	0.9%	45	7.0%	55	8.6%
		語彙	0	0.0%	1	0.2%	0	0.0%	2	0.3%	20	3.1%	23	3.6%
合計			22	3.4%	34	5.3%	6	0.9%	126	19.6%	455	70.8%	643	100.0%

談話を「A」「O」「省略」「語彙」「代名詞」「有生」「無生」の組み合わせでコード化するとすると、その組み合わせが均等なものでないことがわかる。「A・語彙・無生／O・省略・有生」で談話内に現れる頻度は極めて少なく、本研究のデータでは確認できなかった。一方、(6)のような「A・省略・有生／O・語彙・無生」の組み合わせは、最も頻度が高く 293 例にも上り、約 5 割を占める。出現頻度を示した表5の左下から右上へ大きくバイアスがかかっているようである。

- (6) 彼女_iは すぐれた精神科医であり また これまで ϕ_i 日本人心理-を
 (A,Ani) O,Lex,InA
 研究していたわけでもないのに ϕ_i 私の発表に 関心-を示してくれた
 (A,Ani) O,Lex,InA (甘えの構造)

談話内のどの位置（主語位置か否か）に、どのような意味情報（有生か否か）のどのような形式（省略か語彙か）を用いるか、という表現の仕方・方略は恣意的なものではなく、ある一定の偏り、つまり制限がかかっていると考えられる。

7. まとめと今後の展望

日本語の項省略を再考する目的で、Du Bois (1987) の提唱する「単一語彙項の制約」を手掛かりに、書き言葉の談話を細かく分析してみた。その結果、「S」「A」「O」と形式・意味には相関関係があることが確認された。談話全体における「S」「A」「O」とそれぞれの形式の分布には、

「S・O」は語彙化傾向、「A」は省略傾向という能格的な特徴が観察された(表 3)。また、意味属性を分析項目に入れたところ、他動詞構文で「A・省略・有生/O・語彙・無生」への偏重が確認された(表 5)。談話内で指示対象をどの項位置にどんな形式で置くか、そして、その場合の意味属性は何か、というコード化の方略には、一定の傾きがあり、そこには、1つの節内に複数の項は出現しないという「単一語彙項の制約」が機能していることが確認できた。

今回の考察は、項位置の形式・意味といった指示対象の情報を分析するものである。今後は、指示対象を表す名詞句だけでなく、述語との関連も考慮する必要がある。主語省略には述語の長さの効果(the VP length effect)が関与しているといった主張(Hyams 2012)など、項省略と述語との関連性を重要視する言説を目にする。今回のコーパスに「可能表現」や「経験者 experiencer」などの様々なタグをつけ、より精度を高め、項の形式・意味と述語の情報との関連性を検証していきたい。

参考文献

- Du Bois, John W. 1987. "The discourse basis of ergativity". *Language* 63 4: 805-855.
- Fry, John. 2003. *Ellipsis and Wa-marking in Japanese Conversation*, New York/London: Routledge.
- Hyams, N. 2012. "Missing Subjects in Early Child Language." In J. De Villiers and T. Roeper (eds.) *Handbook of Generative Approaches to Language Acquisition*, 13-52, The Netherlands: Springer.
- Kennedy, Graeme. 1998. *An Introduction to Corpus linguistics*, London: Longman.
- 久野暉. 1983. 『新日本文法研究』 東京: 大修館書店.
- Nariyama, Shigeko. 2003. *Ellipsis and Reference tracking in Japanese*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins.
- 砂川有里子. 2005. 『文法と談話の接点』 東京: くろしお出版

諷諭とは何か

--談話分析的レトリック研究の試み--

平川裕己 (youkey.hirakawa@gmail.com)

神戸市外国語大学大学院

<Abstract>

Previous studies on allegory have characterized some textual genres (i.e., allegorical novels, fables, parables, and proverbs) as allegories, but failed to relate them to each other. This results in making the category of allegory seem unintegrated. This study points out that allegories can be observed also in dialogical interaction, and analyzes the allegorical genres in terms of two aspects observed clearly in allegorical discourse in dialogue: (i) to what extent persuasion is intended and (ii) to what extent analogy is made explicit. This methodology reveals that the allegorical subgenres vary according to how clearly those two aspects are observed.

【キーワード】：諷諭，談話分析，レトリック，説得

1. はじめに

相手に何かを伝えようとするとき、それを別の何かにたとえて言うことがある。例えば理科の教科書には、原子の構造を太陽系の構造にたとえ、両者の類似性をもとに原子の構造を説明するものがある。このようなたとえは、レトリック研究において「諷諭(allegory)」と呼ばれる。

これまで、ことわざやイソップ寓話など、いくつかのテキスト・ジャンルが諷諭の下位に位置づけられてきた。しかし、そういった下位ジャンルは互いを関連づけるかたちで整理されてはおらず、諷諭のカテゴリはまとまりのない雑多なテキストの集合であるかのような印象を与えている。果たして諷諭は体系立てて理解することができない概念なのだろうか。

本論は、諷諭のカテゴリを整理しなおすことを目的とする。まず2節では、諷諭にまつわる先行研究とその問題点を明らかにする。具体的には、諷諭を使用の場から切り離れたテキストと見てきた先行研究に対し、一般的な会話においても諷諭が用いられ、そこでは諷諭が話し手の伝達行為に寄与するを指摘する。3節では、対話的な諷諭で明示的に観察される類似性の発見と聞き手の説得のふたつを手掛かりとして、これまでに指摘されてきた諷諭のジャンルを分析する。この分析に基づいて、4節では諷諭の下位ジャンルを整理しなおし、発見と説得のふたつを軸として諷諭がまとまり／広がりを出すことを明らかにする。5節では全体のまとめを行ったうえで、本論の方法論上の意義を示す。

2. 先行研究とその問題点

伝統的なレトリック研究において、諷諭は「おなじ系列に属する隠喩を連結して編成した言述」であるとされてきた(佐藤, 1992b: 197)。例えば、《校長が人をだました》という出来事を「狸が(人を)化かした」とたとえる場合を見よう(佐藤, 1992b: 207-208)。これは、人をだました校長の姿と古来から人を欺くとされてきた狸のイメージとの間に類似性を見出して表現したものである。「狸」および「化かした」は、それぞれ《校長》と《だました》の隠喩となっている。これら2つの隠喩は、共に〈人〉に関わる概念を〈狸〉に関わることばでたとえている点で同じ系列である。そして「狸が(人を)化かした」という表現は、この2つの連結によって成り立っている。伝統的なレトリック研究は、このように一貫した隠喩をつなげて出来上がるテキストを諷諭と見ていた。以下、諷諭の額面通りの内容(この例では「狸が(人を)化かした」ということ)を「たとえ」、それが実際に表す事柄(この例では《校長が人をだました》という出来事)を「本題」と呼ぶ。

伝統レトリックのこうした見方に対し、佐藤（1992b: 204）は諷諭が「構造化した隠喩」であることを指摘した。彼によれば、「狸が（人）を化かした」という表現を単に2つの隠喩の連続と見るのは不十分である。重要なのは、「狸が（人）を化かした」というたとえが構造をなしており、その構造が《校長が人をだました》という出来事と類似関係を結んでいる、という点であるという。つまり、諷諭はたとえと本題の間の類似性にもとづく「構造的な対応関係」が認められるテキストなのだ（佐藤, 1992b: 208）。

佐藤（1992b: 204）が適切に指摘しているとおり、諷諭はテキストとしての長短とは無関係な概念である。実際、これまでに諷諭の具体例として指摘されてきたのは、テキストとしては様々な形態をとる次の4ジャンルである。1つ目は、*The Pilgrim's Progress*や*Animal Farm*など、現実世界を写し取った物語である（Barton and Hudson, 2009: 7；以下「寓意小説(allegorical fiction)」と呼ぶ）。2つ目は、イソップ(Aesop)やラ・フォンテーヌ(La Fontaine)らの名が冠されることの多い寓話(fable)である。寓話は、動物が登場する、教訓を説くためのお話を指す（Drabble (ed.), 2000: 344）。3つ目は、聖書において、Jesusが教訓や宗教的な教義を述べる際に用いるたとえ話(parable)である（Barton and Hudson, 2004: 149-150）。4つ目はことわざ(proverb)である。ことわざは、社会知を説くための定型句である（Yanakh, 1994: 3386）。このように、テキストとして見た諷諭は、多様な特徴を示す。

諷諭に関する先行研究では以上のことが明らかにされているものの、上に挙げた4つのテキスト・ジャンルはそれぞれが個別に扱われるのみで、互いの関連は不明のままにされている。4ジャンルの共通点は、それらが諷諭であるということのみである。結果として、諷諭のカテゴリはまとまりのない雑多なテキストの集合であるかのような印象を与えている。諷諭は果たして体系立てて理解することができない概念なのだろうか。

諷諭のカテゴリがこうした印象を与えるのは、先行研究が諷諭をテキストとして眺めてきたことによる。これまでの研究は、一定の特徴を共有しジャンルとして固定化した諷諭を取り上げ、それらがテキストとしてもつ特徴に関心を寄せてきた。各ジャンルに際立った特徴に着目する反面、一貫した視座から諷諭のカテゴリ全体を見渡すことはしなかった。その結果、各諷諭に共通の性質はこれまで明らかになっていない。諷諭のカテゴリが雑多な印象を与えるのは、このためである。

先行研究において諷諭がテキストとして扱われたことの帰結は、もうひとつある。それは、諷諭の語用論的側面が見落とされたということである。諷諭を使用の場から切り離して観察したことで、それらがどのようなディスコースを背景としているかが等閑視されてしまった。しかし、諷諭のテキストも何らかのディスコースの一部であり、そこでなされる伝達行為に関わる特徴もつはずだ。このことは、対話において諷諭が利用される様子を観察すると明らかになる。

例えば(1)を見よう。これはChloë Grace Moretzという女優へのインタビュー記事からの抜粋である。ある映画で彼女の父親役を演じたNicolas Cageとのシーンについて、インタビューアが話を向ける。

(1) Interviewer: (a)The scenes with you and Nicolas Cage were so emotional and dramatic.

Moretz: (b)He's a phenomenal actor. So, (c)it was like ping pong: you return the serve. (d)If you play with a good player, you work hard at it so that you can be on the same level. (e)With an amazing actor like him, emotion just flows. (AERA English, Feb. 2011)

インタビューアの問いかけ(1a)に対し、MoretzはCageが素晴らしい俳優である(1b)とした後で、卓球でサーブを打ち返すのに似ている、と続ける(1c)。いい相手とプレーすれば同じレベルになれるよう頑張るものだと言及(1d)、彼のように凄い俳優と一緒にだと感情は自然と流れてくると言う(1e)。

話題となっている本題は実力のある俳優と共演すること、引き合いに出されているたとえば強い選手との卓球の試合である。たとえば(1c)から始まるが、ここではたとえと本題の類似は大まかに示される。続く(1d)では、たとえの内容を〈条件とその帰結〉という構造によって具体化している。そして

(1e)で、(1d)と同じ〈条件とその帰結〉を示す構造を重ね、たとえと本題を明示的に対応づけている。条件の部分では試合・演技をする相手の質の高さが、帰結の部分ではその相手から良い影響を受ける点、それぞれ重ねられる。(1)では、このように、たとえと本題の類似性を示して両者を構造的に対応づけることで伝達（問いかけへの応答）が行われている。よって、Moretzの発話は諷喩と認められる。本論では、このような対話における諷喩を「寓意的論証(allegorical argumentation)」と呼ぶ。

寓意的論証のディスコースにおいて、話し手は対話のやりとりに根ざして諷喩を利用する。(1)ではたとえば(1c)が始まるが、直前の(1b)でMoretzはインタビューの問いかけに「直接」応えている。彼女はこの(1b)を“So”で引き継ぎ、(1c)(1d)と展開させていく。本題に戻った(1e)の後半では、インタビューの発した“emotional”に対して“emotion”という語を用い、自身の諷喩(1c-e)を相手の発話への応答として明瞭に位置づけている。つまり、Moretzの発話は、Cageとの共演シーン“emotional”になった理由を卓球のたとえを通してインタビューに理解させるよう構成されている。言い換えれば、彼女は諷喩によって聞き手の説得を目指している。寓意的論証では、このように、話し手が聞き手の説得を指向する。

(1)に見たような諷喩の存在は、テキスト・ジャンルとしての諷喩に目を向けてきた先行研究では等閑視されてきた。このような例を見れば、諷喩の背景には発信者の行為があることは明らかである。この点を踏まえて、本論では諷喩を次のように定義する。

- (2) 諷喩は、本題（話題とする事柄）とたとえ（引き合いにだす別の事柄）との間の類似性をもとに、両者の構造的な対応関係を示して伝達を行うディスコースである

諷喩をこのように定義することで、諷喩を介して話し手と聞き手（書き手と読み手）がどのように関わり合うか、つまり諷喩の語用論的特徴を明らかにできる。

3. 各諷喩の分析

これまでの考察をまとめると、次のようになる。諷喩のカテゴリが多様なテキストの集合に見えるのは、先行研究が諷喩をテキストとして扱ったからである。また、先行研究のこうした方法は、諷喩の語用論的特徴を等閑視する結果につながった。しかし、これまでは扱われることのなかった対話における諷喩（寓意的論証）を観察すると、諷喩に話し手の行為が伴うこと明らかとなった。対話で諷喩を用いる話し手は、たとえと本題を明示的に対応づけて両者の類似性を発見させることで、聞き手を説得に導く。こうした分析をもとに、本論は諷喩をディスコースの観点から定義しなおした。

聞き手に対する働きかけという観点は、これまでの諷喩研究にはなかった。本節では、類似性の発見と聞き手の説得とが観察される度合いに着目して、これまで指摘されてきた4種の諷喩（ことわざ、聖書のたとえ話、寓話、寓意小説）を調べてみる。

3.1 ことわざ(proverb)¹

まずはことわざ(proverb)を観察しよう。具体例として、映画の一場面(3)を引用する。主人公の男子高校生Keithは、高校のマドンナのAmandaにアプローチする方法を、親友の女友達Wattsに相談する。しかしWattsは、KeithではAmandaを落とせるはずがないと言う。

- (3) WATTS: You couldn't score her in a million years. A: you're too shy and closed up to her to even approach her. And B: she'd kill you. (a)Chicks like her have one thing on their mind. And you don't make enough of it to matter to her.
KEITH: Like, (b)you can't judge a book by its cover.
WATTS: (c)Yeah, but you can tell how much it's gonna cost.

KEITH: That's deep.

(Some Kind of Wonderful)

(3b)では、本の表紙と内容の関係がたとえに、Amandaの上辺の印象と実際の性格の関係が本題になっている。Amandaのような女の子に対するステレオタイプのイメージを主張するWattsの発話(3a)を受けて、Keithはことわざ(3b)を引く。このことわざは、本の表紙と内容の結びつきを否定する。彼はこの〈本の表紙と内容は無関係〉という構造を本題と対応させ、Amandaの上辺の印象と実際の性格が異なっていることを主張する。つまり、Keithのことわざは、Wattsの考えに反対し、Amandaに関して自分の意見を受け入れるよう説得するものとして機能している。

類似性の発見は、ことわざを導く"Like"によって緩やかに促されている。Keithは本の表紙がAmandaの上辺の印象に、その内容が彼女の実際の性格を表している、という細かな対応関係は示さない。それでも、(3c)で本のたとえをさらに展開させていることから明らかのように、Wattsはそうした対応関係を適切に理解している。これは、ことわざが定型化した諷諭であること(佐藤, 1987: 238-239)と関わる。定型句であるということは、ことわざが社会的に共有されていることを意味する。話し手はことわざの使用に際して、聞き手もそのことわざを知っていると前提できる(Norrick, 1985: 25)。ことわざ話者は、類似性の発見を聞き手の知識に任せることができるのだ。

ことわざは諷諭の定型句である。対話でことわざを引くとき、話し手は聞き手の説得を指向する。ことわざは社会的な共有物なので、話し手は聞き手も当該のことわざを知っていることを前提に、たとえと本題の類似性の発見を促せる。対話におけることわざのディスコースはこうした特徴をもつ。

3.2 たとえ話(parable)²

では次に、たとえ話(parable)に移ろう。具体例として、聖書の一節(4)を引用する。

- (4) 徴税人や罪人が皆、話を聞こうとしてイエスに近寄って来た。すると、ファリサイ派の人々や律法学者たちは、「この人は罪人たちを迎えて、食事まで一緒にしている」と不平を言いだした。そこで、イエスは次のようなたとえを話された。「(a)あなたがたの中に、百匹の羊を持っている人がいて、その一匹を見失ったとすれば、九十九匹を野原に残して、見失った一匹を見つけ出すまで捜し回らないだろうか。そして、見つけたら、喜んでその羊を担いで、家に帰り、友達や近所の人々を呼び集めて、『見失った羊を見つけたので、一緒に喜んでください』と言うであろう。言っておくが、(b)このように、悔い改める一人の罪人については、悔い改める必要のない九十九人の正しい人についてよりも大きな喜びが天にある。」
(「ルカによる福音書」15:1-7)

聖書は書かれたものなので、書き手は読み手と対面しておらず、個別の読者に向けてことばを発しているわけではない。他方、(4)からも分かるように、(新約)聖書が描くのは(Jesusその他の)登場人物同士のやりとりである。Jesusは目の前にいる聴衆に向けて、対面的にことばを発する。したがって、たとえ話のディスコースは、登場人物のレベルでは対話としての特徴を有する。読者はJesusらの対話をいわば傍聞きするようなかたちで、間接的にたとえ話を受け取る。

(4)では、迷子になった羊を連れ戻せた時の対応がたとえ、罪人に罪を悔い改めさせることの意味合いが本題となっている。ファリサイ派の人々と律法学者の不平に答えるかたちで、Jesusはたとえを導入する(橋本, 1983: 74)。このことから、Jesusの諷諭は彼らへの反論として、つまり罪人と食事を共にすることについて彼の考えを理解するよう説得するためのものとして機能していることが分かる。

(4)に見られる特徴のひとつは、Jesusがたとえの提示に語り(narrative)を利用していることである。Labov(1972)によると、語りは次のように記述される。

- (5) [...] one method of recapitulating past experience by matching a verbal sequence of clauses to the sequence of events which (it is inferred) actually occurred. (Labov, 1972: 359-360)

Labov(1972)は過去の体験談をもとに(5)の記述をしたが、体験談以外にも語りの枠組みは応用される。そのひとつがたとえ話である。(4a)では、羊を見失ってから連れ帰るまでの顛末が、節の連鎖で表現されている。動詞を順に取り出せば、「見失った」「残し」「探し回(る)」「見つけ」「帰り」「呼び集め」「言う」となり、これらが表す出来事がこの順序で時系列に沿って起こったと解釈できる。このことから、(4a)が語りをなしていることが分かる。

語りに続く(4b)で、Jesusは再び本題に戻っている。「このように」という表現が、それまで語ったたとえと本題とを結びつける。加えて、羊と人の数の一致がたとえと本題のどの要素が対応しているのかを明示している(橋本, 1983: 75)。ただし、語りを利用している分、たとえと本題とを過不足なく細やかに対応づけることは難しくなる。(4)では、語りの流れ上は必要だが諷諭の構成には寄与しない要素(例えば「友達や近所の人々」)も含んでいる。この点で、特定の枠組みに縛られない寓意的論証と比べると、類似性の発見の明示性は低くなる。

たとえ話は語りの形式をもつ諷諭で、Jesusが聴衆を説得するために利用する。彼は目の前の聴衆に向けて、たとえと本題を明示的に対応づける。聖書の読み手は、Jesusと聴衆のやりとりを傍聞きするかたちで、たとえ話を間接的に受け取る。読み手自身に諷諭が向けられているわけではないものの、Jesusのことばから類似性の発見および説得の意図は明示的に読み取れる。たとえ話のディスコースには、こうした特徴が認められる。

3.3 寓話(fable)

次は寓話(fable)を観察しよう。具体例として、イソップ寓話のひとつ(6)を挙げる。

(6) 狐と葡萄

(a) 腹をすかせた狐君、支柱から垂れ下がる葡萄の房を見て、取つてやろうと思ったが、うまく届かない。立ち去りぎわに、独り言、
「まだ熟れてない」

(b) このように人間の場合でも、力不足で出来ないのに、時のせいにする人がいるものだ。

(中務哲郎(訳)『イソップ寓話集』)

ブドウを食べたかったキツネの話(6a)がたとえ、人間の場合について述べた警句(6b)が本題である。(6a)では、キツネの行動が時系列に沿って節の連続によって示されている。動詞を取り出せば、「見て」「思った」「届かない」「独り言(を言った)」となり、これらが表す出来事がこの順序で起こったと解釈できる。よって(6a)は明瞭な語りの形式を有する。たとえと本題の対応づけは緩やかになされる。語りと警句の類似性は「このように人間の場合でも」という表現によって明示されるが、キツネのどの行為が人間のどういう行為に対応するかまでは示されない。

寓話は書かれたものなので、書き手は読み手と対面せず、個別の読み手を念頭にことばを発していない。さらに、登場人物が諷諭を用いて説得を行っているわけでもない。寓話では、(6)のように、語りと警句の類似が読み手に向けて示されるのみである。一定の主張を行い、読み手を説得しようとする書き手の意図を強くは読み取れない³。本題となる警句(7b)をどのようなものとして受け取るかは、読み手に委ねられる。例えば、ありがたい教訓ととることも、キツネのような人間に対する嘲笑の文句ととることも、等しく可能である。

寓話は書きことばによる諷諭で、語りの形式をもつ。たとえとなる語りは緩やかに本題と対応づけ

られ、類似性の発見が促される。しかし、その対応づけ通して読み手を説得しようとする書き手の意図は明示的ではない。これが、寓話のディスコースの特徴である。

3.4 寓意小説(allegorical fiction)

最後に、寓意小説(allegorical fiction)を分析しよう。具体例としては、John Bunyanによる*The Pilgrim's Progress*を扱う。(7a)はこの物語のあらすじ、(7b)は一節を抜粋したものである。

- (7) a. 語り手が夢で見た旅物語。主人公Christianが、伝道師Evangelistの導きにしたがって、the Celestial Cityを目指してthe City of Destructionから旅に出る。旅の途中でFaithful, Hopeful, Giant Despairといった人物達に出会いながら、the Slough of Despond, the Valley of the Shadow of Death, Vanity Fairなどの地を旅していく。旅の終わりにthe Celestial Cityにたどり着いたChristianは、肉の衣を脱ぎ捨て天使たちに迎えられる。

(Abrams, 1985: 5; 横山・石堂(監修), 2006: 128-130)

- b. Then Christian fell down at his foot as dead, crying, 'Woe is me, for I am undone', at the sight of which Evangelist caught him by the right hand, saying, 'All manner of sin and blasphemies shall be forgiven unto men; be not faithless, but believing.' Then did Christian again a little revive, and stood up trembling, as at first, before Evangelist. (John Bunyan, *The Pilgrim's Progress*)

この物語は一般に、Christianの旅がキリスト教的世界観に基づく人間の救済過程を表していると解釈される(Semino, 2008: 65)。以降では、この解釈に沿って分析を進める。

たとえとなるのはこの物語で語られているChristianの巡礼の旅、本題は人間の救済過程である。この物語では、Christianの行動が節の連続で表現されており((7a)の動詞に注目すると、"fell down" "Then did [...] revive, and stood up")、その順に沿って出来事が起こったと解釈できる。このことから、*The Pilgrim's Progress*が語りの形式をもつことが分かる。読者は語りに含まれる要素(登場人物や土地の名称など)を手掛かりに、この物語を人間の救済過程のたとえとして読むことができる。ただし、たとえと本題の対応関係が語りの内部で明示されているわけではなく、あくまで示唆されるのみである。したがって、読者は語りを本題と結びつけず、単なる旅物語として読むことも充分にできる。

寓意小説は書きことばによる諷諭で、語りの形式をもつ。本題の存在、及びたとえと本題の対応関係は明示されない。よって、諷諭であること自体が、読み手の解釈に依存することになる(Semino, 2008: 64-66)。寓意小説のディスコースは、こうした特徴をもつ。

4. 諷諭下位ジャンル間の関係

前節では、類似性の発見と聞き手の説得がどれだけ明瞭に観察されるか、それぞれの諷諭のディスコースを分析した。寓意的論証(allegorical argumentation)は、対話相手とのやりとりに根ざした諷諭である。話し手はたとえと本題とを明示的に対応づけ、その対応関係をもとに聞き手の説得を目指す。ことわざ(proverb)は定型化した諷諭で、対話においては説得のために利用される。類似性の発見は、聞き手の知識を前提に緩やかに促される。聖書のたとえ話(parable)は語りを利用した書かれた諷諭である。登場人物であるJesusが、類似性の発見を通して目の前の聴衆を説得に導く。寓話(fable)は書かれた語りによる諷諭である。書き手は類似性の発見を緩やかに促すが、説得を指向しない。寓意小説(allegorical fiction)も書かれた語りによる諷諭である。類似性の発見、つまり諷諭であるということ自体が、読み手の解釈に依存する。

これらの特徴をもとに諷諭のカテゴリを整理しなおすと、図1のようになる。対話のやりとりに根

ざして明示的に用いられる諷諭（図右寄り）では、話し手は聞き手に類似性を発見させ、そこから説得に導く。たとえの部分が語りの形式をもち、さらに書きことばが導入されると、諷諭としての明示性は低くなる（図左寄り）。話し手と聞き手の対面性は薄れ、説得の明示性も下がる。このように、類似性を発見させる度合いと説得が観察される度合いを軸にすると、諷諭のカテゴリを体系的に整理することが可能となる。

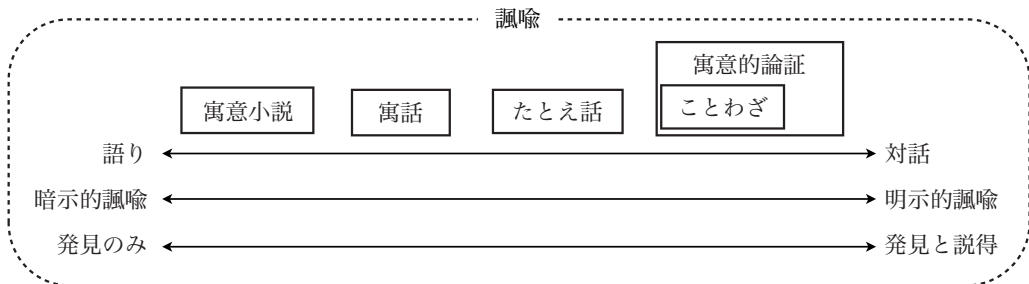


図1 各諷諭の特徴と位置づけ

5. おわりに

本論は、これまでは雑多なテキストの集合という印象があった諷諭のカテゴリを整理しなおし、諷諭が類似性の発見と説得のふたつを軸としてまとまって／広がっていることを明らかにした。この結論は、対話において利用される諷諭に目を向けたことによってたどり着くことが可能となった。寓意的論証を仔細に観察して初めて、諷諭のカテゴリ全体を統一的に眺める視座（類似性の発見と聞き手の説得）を得ることができた。

対話を対象として考察を行うことは、レトリック研究のあり方と密接に結びつく。レトリックには元来「説得のための技術」という重要な側面があった（野内, 2002: 5-6; 柳澤・中村・香西, 2004: i-ii; ルブール, 2000: 12-13）。そして説得は、本来的に対話で行われる行為で、目の前の聞き手に対して積極的に働きかける行為であろう。このことから、対話はレトリックが活躍する主要な場であると位置づけることができる。

しかしながら、伝統的なレトリック研究は修辞学としての色合いが強く、（特に文学的な）書かれたテキストにおける文彩(*figure of speech*)を主な考察対象としてきた（佐藤, 1992a: 47-50; 瀬戸, 1992: 250）。書きことばを対象にしたことから伺えるとおり、伝統レトリックは聞き手に対する話し手の行為のなかでレトリックを捉えようとはしてこなかった。また、近年のレトリック研究においては、認知意味論が重要な成果を上げてきている。だが、その中心的な関心は比喩表現(*figurative language*)とヒトの認知能力との関わりを明らかにすることにあり（Dancygier and Sweetser, 2014: 1-3）、やはりレトリックを対人的な行為として眺めてはいない。聞き手に意図を伝えようとする話し手の行為を見据えながらレトリックを捉えることは非常に重要であるにも関わらず、現在のレトリック研究ではこうしたアプローチの方法は採用されていない。

話し手と聞き手のあいだでことばを捉えるのは、談話分析が得意とするところである（Johnstone, 2008: 2-3; 山口, 2009: 105-108）。聞き手に対する働きかけを軸として本論が諷諭について示した結論は、レトリック研究における談話分析的なアプローチの有効性・重要性を示唆している。

注

- 1 ことわざは対話でのみ利用されるわけではないが、本論では対話におけることわざを考察対象としている。こ

れは、ことわざが用いられる基本的なコンテキストが対話であることによる (Norrick, 1985: 12)。しかし、使用のコンテキストが異なれば、ことわざの使われ方にも変化が見られると考えられる。対話以外の場におけることわざの使用については、今後の考察課題とする。

2 本論では、「たとえ話」という語をテクニカル・タームとして用いている。「お話しの体裁をとる諷諭」を緩やかに指す語としてではなく、「聖書の中でJesusが教義を説くために利用する、語りの形式をもつ諷諭」を指す用語として理解されたい。

3 ただし、警句の導入に際して、命令形が用いられる場合もある。それらの例では、(6)のような場合に比べて書き手の説得意図が明示的である。反対に、語りのみが提示され、(寓意小説の場合と同様に) 本題の発見を読み手に任せる例も存在する。このことは、寓話のカテゴリの内部に諷諭のカテゴリと同様の広がりが見られることを示している。寓話のカテゴリの多様性、および2つのカテゴリの連動については、稿を改めて論じたい。

参考文献

- Barton, E. J. and G. A. Hudson. 2004. *A Contemporary Guide to Literary Terms with Strategies for Writing Essays about Literature*, 2nd ed. Boston and New York: Houghton Mifflin Company.
- Dancygier, B. and E. Sweetser. 2014. *Figurative Language*. Cambridge and New York: Cambridge University Press.
- Drabble, M (ed.) 2000. *The Oxford Companion to English Literature*, 6th ed. Oxford: Oxford University Press.
- 橋本 邦彦. 1983. 「譬え話の構造分析」 『文体論研究』 30, 60-81.
- Johnstone, B. 2008. *Discourse Analysis*, 2nd ed. Malden, MA: Blackwell.
- Labov, W. 1972. *Language in the Inner City: Studies in the Black English Vernacular*. Philadelphia: University of Pennsylvania Press.
- Norrick, Neal R. 1985. *How Proverbs Mean: Semantic Studies in English Proverbs*. Berlin, New York, and Amsterdam: Mouton Publishers.
- 野内 良三. 2002. 『レトリック入門: 修辞と論証』 京都: 世界思想社.
- ルブール, オリヴィエ (Reboul, Olivier). 2000. 『レトリック』 佐野 泰雄(訳) 東京: 白水社.
- 佐藤 信夫. 1987. 『レトリックの消息』 東京: 白水社.
- 佐藤 信夫. 1992a. 『レトリック感覚』 (講談社学術文庫版) 東京: 講談社.
- 佐藤 信夫. 1992b. 『レトリック認識』 (講談社学術文庫版) 東京: 講談社.
- 佐藤 信夫・佐々木 健一・松尾 大. 2006. 『レトリック事典』 東京: 大修館書店.
- Semino, E. 2008. *Metaphor in Discourse*. Cambridge: Cambridge University Press.
- 瀬戸 賢一. 1992. 「拡大するレトリック」 安井 泉(編) 『グラマー・テキスト・レトリック』 235-264. 東京: くろしお出版.
- 山口 治彦. 2009. 「談話分析」 今井 邦彦(編) 『言語学の領域(II)』 99-124. 東京: 朝倉出版.
- 柳澤 浩哉・中村 敦雄・香西 秀信. 2004. 『レトリック探究法』 東京: 朝倉書店.
- Yankah, K. 1994. "Proverb." In R. E. Asher and J. M. Y. Simpson (eds.) *The Encyclopedia of Language and Linguistics*, 3386-3389. Oxford and Tokyo: Pergamon Press.
- 横山 茂雄・石堂 藍(監修) 2006. 『世界文学あらすじ大事典 3』 東京: 国書刊行会.

例文出典

- AERA English*. 2011年2月号. 東京: 朝日新聞社出版.
- Bunyan, J. 1965. *The Pilgrim's Progress*. Harmondsworth: Penguin Books.
- 中務 哲郎(訳) 1999. 『イソップ寓話集』 東京: 岩波書店.
- 『聖書 新共同訳 旧約聖書統編つき』 1992. 東京: 日本聖書協会.
- Some Kind of Wonderful*. 1987. Paramount Home Entertainment Japan.

チョムスキーと福島親子との会談
—相談者と助言者によるカテゴリー分析—

名古屋大学大学院文学研究科人文学専攻
言語学博士後期課程 1 年
藤本 大樹
daiki_jp-414@hotmail.co.jp

<Abstract>

While the Great East Japan Earthquake would require action, politicians often obfuscate and ignore the truth. Chomsky has attempted to clarify the facts on government. However, it is unclear what makes Chomsky's discourse persuasive. The present paper aims to provide an analysis of recent Chomsky's discourse in terms of the performative utterances. Chomsky provides a delineation of the power between government and citizen and perform the speech acts by describing the facts of government's action. It is shown in this paper that Chomsky's performative utterances do not involve with his intention.

【キーワード】: 遂行的発話、行為の記述、話者の意図、文字通りの意味

1. はじめに

2011 年 3 月の東日本大震災が起こった後、政治家は本来の政策ではなく当面の政局や個人の生き残りにのみ注目し、民意から離れたところで議論を進めている。その結果、真理、事実、偽装、虚偽の境目が不明確になっている (児玉 2013)。本稿では、福島親子らの訴えに耳を傾けたチョムスキー氏の助言者としてのナラティブに着目し、言語行為の観点から、「市民の足場となり、プロフェッショナリズムから距離をとるスタンス(浅見 2006)」がどのように談話の中に組み込まれているのかを考察する。浅見(2006) は、チョムスキーの政治的イデオロギーとはプロフェッショナリズムから距離をとるスタンスによって表象されていると指摘し、市民共同体の足場となっているということを見出している。しかし、チョムスキーから市民に向けられた実際のナラティブを分析していない。本稿では、チョムスキーが政府の嘘を暴き、「正しさ」を追求する言説を考察する。チョムスキーが、事実を記述することでどのような行為を遂行しているのかを論じていきたい。

2. 理論的枠組み

オースティン自身が述べているように、言語の時代と言われる 20 世紀の哲学において、最も偉大な哲学的発見の一つは、オースティンのスピーチアクトであるということができる。1961 年に出版された *Philosophical Papers* に収録された “Performative Utterances” の中で、オースティン

ンは言語の用法を記述・分類することで言語の用法を論じていた哲学的傾向に異議を唱えている一方で、「言語の用法を列挙する方法に訴える検証主義の動きが哲学に一大革命をもたらした」とも述べている。しかし、筆者の知る限り、一体どの哲学者が言語の用法を列挙する方法によって哲学的革命をもたらしたのかは不明である。彼自身も遂行動詞の分類に力を注いだということから察するに、検証主義的アプローチに批判的な態度を示しているけれども、彼自身は検証主義から抜け出しておらず、むしろ検証主義の動きの中心にいたと推測できる。言語の用法を記述し分類していく方法に対してのオースティン自身の立場は、批判的でありながらも楽観的である。昆虫学者が甲虫の種類を列挙していくことに比べれば、あらゆる言語の用法を列挙していくことは容易であると考えていた。しかし、オースティンは、言語の研究には言語の用法を列挙していく記述的アプローチよりもはるかに重要な動機が存在すると考えており、「言語の用法を論じる際の枠組みが必要である」ということを示した。助言者としての立場から、事実に基づき政府の行為を記述していくのがチョムスキー言説の特徴である。行為の記述をすることによってどのような行為を行っていることになるのか？行為の記述はディスコースの中でどのような働きをしているのか？Austin (1961a) が述べているように、哲学者や言語学者が興味の対象とする”could”や”might”のような助動詞が使われている発話を取り出し、チョムスキーの態度や考え方などがどのように発話の意味に関与しているかを問うことが目的ではない。ここで注目したいのは、チョムスキーが事実に基づき政府の問題を記述することで、助言者と相談者の心理的つながりやバックグラウンドを形成する行為を遂行している、という事実である。言語使用の側面に注目し、ディスコース間の結束性、カテゴリー形成やメタファーなどの意味作用に関係する要素を分析するだけでなく、発言の力(force)とは何であるかについて問う必要がある。

本稿では、Austin (1961b) が分類した言語行為の特徴に倣い、チョムスキーが政治的記述を主張として発話する場合には以下の4つの言語行為が遂行されていると主張したい。

- (a) <何であるか>の同定(identifying)、つまり位置付けること(placing)
- (b) 位置づけを提示し(presenting of the placing)、選りだすこと(casting)
- (c) 言明すること(stating)
- (d) 例示すること(instancing)

言語行為にはチョムスキーの意図が反映されているのだろうか？筆者の見解では、言語行為を遂行することを話者の意図に還元すべきではない。言語行為の分析によってチョムスキーが意味していることを読み取ろうとするのは全く不可能である。チョムスキーは記述的に主張を行っているとしても、その発話は、真実を暴き正義を迫することに焦点が当てられており、聞き手がチョムスキーの記述的主張や考えにどう思うかについてなんらの意図も持っていないかもしれない。実際、聞き手を説得し、何かを信じさせようとする意図を全く持っていないということも考えられる。しかし、次のような反論が考えられる。今回の福島での会談はチョムスキーの希望で実現したのだから、聞き手(相談者)に何らかの信念を持つように仕向けたり、一定の行為を行うように仕向けたりする意図があるはずである。したがって、意図の分析を言語行為に還元し

て考察しなければディスコースの分析は成立しない、という主張である。しかし、言語の形式的な側面から言語行為の可能性を探求することは可能であるが、実際に話し手が抱く意図は、助言者と相談者というカテゴリーが与えられ、それが話者の意図によって実現したものであるという「あらかじめ設定された言語状況」でさえも非常に多様なものであり、記述的発話によって遂行される言語行為の分類に関して話し手の意図が役立つことはないと言断することができる。この見解はChomsky (1975)の考え方を支持するものである。Chomsky (1975) は、ベトナム戦争に反対する演説を行った時の自らの体験を例にし、彼の演説には文字通りの意味があったということは認めているが、それはその時のチョムスキーの意図にはほとんど関係がなかったと述べている。

3. データ

OurPlanet TV によって収録された動画の中から、2014年3月4日に東京都内のホテルで行われたチョムスキー氏と福島の子との会談におけるナラティブを使用する。

4. 結果

チョムスキーのディスコースには、アメリカ政府の政策を事実に基づき記述していく姿勢が強く反映されている。チョムスキーのディスコースの中に、真実を暴き正義を追及する姿勢が表れている要因として、チョムスキー自身の意図とは別に、チョムスキーがアメリカ政府に対する記述的ディスコースによって言語行為を遂行していることが一因として考えられる。政府への批判的な発言をすることで文字通りの意味が伝達されるが、チョムスキーの意図とは別に、言語行為が遂行されている。XをYとして記述することは、「XはYである」ということを意図(意味)していることと同じではない。また、「XはYである」と発話することで、聞き手(H)に「XはYである」ということを認識するように仕向けているのでもない。聞き手は、話し手が遂行している言語行為を手掛かりにして文字どおりの意味を解釈しているのである。チョムスキーの分析が冴えわたっていると感じられる理由の一つが、ただ事実の記述だけに集中し、正しさを追及するディスコースに表れている。記述によって遂行される言語行為がチョムスキーの意図とは別に存在し、ディスコースの特徴を形成しているのである。

5. 議論

5.1 チョムスキー言説の批判的解釈

ノーマン・フェアクラフ(Norman Fairclough) が述べているように、テキストの客観的分析は存在しない。したがって、テキスト分析は学問分野や理論を越えて社会分析や批評も取り入れた学際的プロセスである。言語使用の側面を議論するだけでなく、個人の言説にみられる政治的発言は過去の言説や社会的文脈を考慮しなければ分析できない。しかし、従来の言語研究では、研究の対象が個人間の会話データに置かれる傾向があり、友達同志の日常の会話、テレビのトーク番組が分析のデータとして扱われることが多かった(竹野谷 2012)。浅見(2006)は、チョムスキーの言説にみられる政治的発言を分析し、「チョムスキーは知識人中の知識人だ」というジャン＝

ポール・サルトルの考えを受容してはいるけれども、事実と道義を追求する倫理的な「正しさ」で人々を動かそうとするチョムスキーの言説のスタイルにならうことには批判的な態度を示している。

「チョムスキーは、「市民共同体」のありふれた成員が共有しうる、事実認識と道義を徹底して追及することに「知識人の責任」を見いだす。「知識人の責任」を論じる際の彼の関心は、おのおのの知識人が引き受けるべき専門的領域での仕事よりも、「市民共同体」をめぐる言動(真実と道義に背をむけていないかどうか)に向けられているのである」

(p.130)

「しかし、それが、「市民共同体」の中で十分な影響をもてず、その足場となりえていないという現実があるとするなら、批判的知識人は、社会的な問題をめぐって「真実を語り嘘を暴くこと」に専念してはいられないのではないだろうか」

(p.132)

事実認識と道義を徹底して追及する姿勢は、福島での会談においても色濃く表れていた。次節では、福島での会談におけるチョムスキーから福島の実災者へ向けられた発言の断片を手短かに分析する。

5.2 チョムスキーのナラティブ

- (1) I mean, I had two daughters about—when they were about the age of your daughter, they would come home from school telling us how in school they were taught to hide under desks in case there was a nuclear war. This was right after the Cuban Missile Crisis, when the world came very close to nuclear war.

この断片はチョムスキー自身の経験を語っている部分であるが、この言説の前提にあるのは、政府や権力者が市民に対して誤った情報を提供し問題の核心を隠蔽していることへの批判である。このような個人的経験を語ることによって、相談者との共通の文脈を作り出すことにもつながっていく。体験談を述べるだけでなく、事実を記述(describing)し、アメリカ政府の市民に対する行動に対しての典型例を与えている(exemplifying)。しかし、チョムスキーがこれらの言語行為を意図して行い、相談者に共通の文脈を意識させるように仕向けていると考えるのは誤った枠組みであると思う。相談者はこのようなチョムスキーの意図を読み取ることで共通の文脈を意識するのではなく、チョムスキーの言語行為を手掛かりに文字通りの意味を解釈することによって共通の文脈を作り出すのである。

- (2) It happens all the time. So, right now, for example, in Iraq, there is a city, Fallujah, which was attacked by U.S. forces using weapons that no one understands, but they leave a high level of radiation. And there's studies by Iraqi and American doctors showing a very high level of cancer among children, far

higher than before, in the whole neighborhood of Fallujah. But the government denies it. The U.S. government denies it. The Iraqi government doesn't function. The international organizations refuse to look.

ここでの *there* は、新情報を談話の中に導入するために使われ、ファルージャでの出来事に焦点が当てられている。具体例を記述することで、ファルージャを選びだし(casting)、アメリカ軍との関わりを同定し(identify) 位置づけを提示している(presenting of the placing)。能動態の主語が *by U.S. forces...* と省略されずに表れている理由は、ファルージャでの出来事を描写する際に、「アメリカ軍がファルージャを攻撃した」という事柄が強調され、アメリカ軍への批判的態度が言語化されているためである。したがって、ファルージャを攻撃したのは「アメリカ軍」であることが言明されている(stating)。イラク人とアメリカ人の医者が発癌性について指摘しているにも関わらず、アメリカ政府はそれを否定し、イラク政府と国際機関も目を背けているという事実を記述することで、政府は医療機関が示した発がん性を認識しているにもかかわらず、それを否定している、ということを問題点として言明している(stating)。チョムスキーは、ラリー・ポークとのインタビューにおいて、放射性物質の放出という問題を隠蔽することは、放射性物質それ自体と同等の危険を引き起こす、というポークの見解に同意している。しかし、チョムスキーが懸念する最大の脅威とは、「もし恐ろしい犯罪に対して本当に関心があったとしても、既知の事柄ないし容易に知りうることから目を背けたり、抑圧したりすること」である (Chomsky and Polk 2013)。チョムスキーが指摘するこの脅威こそが、(2)のディコース中で記述していることの前提として働いているのかもしれない。しかし、これが(2)の記述の前提となっているとすると、チョムスキーが(2)のディスコースでこのことを意図していると分析することは不可能である。ディコースを成立させる前提とは、話者がディスコースの中で事柄を記述する際に、どのような社会的文脈を想定しているのかを考えるための一つの指針とはなるが、話者の意図を読み取るための概念としては全く機能しない¹。このディスコース全体で、チョムスキーは問題を例示する(instancing) 行為を遂行することで、テキストの結束性(cohesion)を生み出している。

- (3) And this is simply everywhere. I mean, in 1961, the United States began chemical warfare in Vietnam, South Vietnam, chemical warfare to destroy crops and livestock. That went on for seven years. The level of poison—they used the most extreme carcinogen known: dioxin. And this went on for years. There's enormous effects in South Vietnam.

この断片も、アメリカ政府を批判する描写であるが、(2)と異なり、“the United States began” という出だしから明らかなように、アメリカ政府を侵略の行為者として能動的に記述している。さらに、チョムスキーは、その行為者は農作物などを“destroy”し、発癌物質を使った者 (they used the most extreme carcinogen) として記述している。政府の侵略行為を同定(identifying)し、アメリカ政府は侵略行為を行ったということを言明している(stating)。また、行為の記述とともに、時間の経過も記述している(in 1961, that went for seven years, and this went on for years)。時間の経過を記述することが言語行為とどのように関わっているのかを問うことは本稿で扱

える範囲を超えているため、別の機会に論じていきたい。構造的には(2)と同様に、ディスコース全体でベトナム戦争での政府の侵略行為を記述することで例示している(instancing)。ディスコースの結束性は、政府の侵略行為を例示するという言語行為によって成り立っている。

- (4) They [governments] protect themselves from their own citizens. Governments regard their own citizens as their main enemy, and they have to be—protect themselves.

政府と市民に焦点が当てられたディスコースである。チョムスキーは、「政府は自らを市民から守るものであり、市民を敵だと思っている」、と政府と市民の関係を記述している。聞き手は、チョムスキーが「政府は市民を敵だと思っている(Governments regard their own citizens as their main enemy)」と記述していることから、市民は政府の敵であるということを言明として意図していることだと解釈するのだろうか？チョムスキーの意図とは関係なく、チョムスキーは、記述という言語行為によって政府の実態を述べているに過ぎない。聞き手は、その記述という行為を、文字通りの意味を理解することで、チョムスキーの言明(stating)が主張文によって遂行されていると理解する。チョムスキーは、「政府にとって市民は”main enemy”であり、政府は自らを市民から”protect”している」と記述しているが、メタファーとして語彙を使用することは、チョムスキーの意図によるものか。自らの記述を教化するために、比喩的な語を意図的に選択しているのだろうか。Lakoff & Johnson (1980) を始めとする認知言語学的説明を当てはめて考えてみると、人間の一般的認知として、「議論と戦争」という二つの領域間には写像関があり、その一般法則的推論によって、(4) のようなメタファーが産出され理解される。

しかし、言語産出の観点から、チョムスキーは、政府と市民の関係を、通常の”enemy”, “protect” という語の使用からその文字通りの意味を、政府と市民の関係に位置づけている(placing) に過ぎないのではないか。2つの領域間に生じる関係は英語話者特有のものなのか、どのように学習し定着するのか、という問いが明らかにされない限りよい説明だとは思えない。生成文法では、メタファーの発生は選択制限の逸脱によるものだと考えた (Chomsky, 1969)。これ以降、メタファーは何らかの「逸脱」によって発生するものだという考え方が広く浸透したように思える。しかし、Searle (1993) は発話産出の語用論的観点から、逸脱による説明を放棄し、文の意味(word or sentence meaning)と話し手の意図した意味(utterance meaning) を区別することで説明を試みた。サールは、S is P と述べながら、実際に S is R を伝達できるのはなぜか、という問いを立てた。Taylor (2003)は、認知言語学の観点から Searle (1993) の説明は、メタファーを逸脱として捉えている点で問題であると批判している。

しかし、実際には、Searle (1993) はメタファーがなんらかの逸脱であるという観点を放棄しているのである。今日では、メタファーを逸脱によるものとして説明することは一般的ではないが、(4) のメタファーを分析するには、Botha (1989) が提出した2種類のメタファーを区別することが重要である:(a) 言語の意味規則を破る新しい「創造的メタファー」、(b) 意味規則に違反しない「死んだメタファー」。(a) は、言語話者の「規則に支配された創造性

(rule-governed creativity)」に関わるものである。この規則を逸脱することによって、言語話者は自分の言語能力を超えてしまうことになる。しかし、いったん比喩的拡張が作り出されると、もとから内在化されている規則体系が修正され、(b) が定着する(Botha 1989:200)。関連性理論では、「関連性の探索」という推論によって話し手の意図を把握していくうちに、(b)が定着する、という考え方を提案している。Botha (1989) と Sperber & Wilson (1986/1995) は、ほぼ同時期に、それぞれ、「生得的言語機能」と「生得的関連性原理」という仮説のもとで分析の方法を提出している。言語学的に(4)の発話をメタファーとして分析するには、どのように産出と解釈が定着していくのかを説明できる理論的枠組みがもっとも深く良い説明であると思う²。

(5) Citizens are not supposed to know what their government is doing to them.

「市民は政府が行っていることを知らない」という記述的な発話である。「政府や専門家の「嘘」を暴け」というチョムスキーの言明がこの発話を成立させる前提となっている。市民と政府の関係に言及した発話で、市民と政府の位置づけを提示している。このケースでも、話者の意図を発話の意味として分析に取り込むアプローチは成立しない。この発話によって、市民と政府の位置づけを提示する言語行為を遂行しているが、何らかの意図を相談者に理解させるように仕向けているわけではない。チョムスキーは事実に基づいて記述を行っているだけであり、文字どおりの意味しか伝達されないのである。

6. 本稿の限界と展望

本稿の限界として、理論的枠組みとしての言語行為の分類における不安定手さが挙げられる。そもそもなぜ4つに分類できるのか。それぞれの区別は分析者の視点によっていくらでも増やせるし、減らすこともできるであろう。さらに、批判的談話分析や談話分析の視点(perspectives)との関連性を示せなかったことが本稿の限界である。言語行為をディスコース分析の中にどのように組み込み、理論として確立できるのか。話者が遂行する言語行為にはどのような傾向があるのかをディスコースのジャンルごとに実証的に観察していくことが必要である。時間の経過を記述することが言語行為とどのように関わっているのかを明らかにすることを今後の課題としたい。

注

¹ 言語学者や哲学者によって「自然言語の前提」現象とみなされているものは多様であり、明確な一致はない(e.g. Fillmore 1971; Zwicky 1971)。実際、Wilson (1975)では、論理的前提や語用論的前提というものが自然言語の中に内在しているかどうかを問題にしている。言語哲学と言語学の伝統では、以下のような対における(b) はそれぞれ(a)の前提であるとみなされている。

1. (a). The king of France is bald.
(b). There is a (unique) king of France.

-
2. (a). John regrets that Bill is ill.
(b). Bill is ill.
 3. (a). It was John who killed Mary.
(b). Someone killed Mary.
 4. (a). John stopped beating his wife.
(b). John had been beating his wife.

² 関連性理論の発話解釈のモジュール性は、Sperber & Wilson (1995)で理論の中に組み込まれた。

参考文献

- 浅見克彦. 2006. 「普遍的知識人の現在」(Chomsky, N. 2002. *American Power and the New Mandarins* 『知識人の責任』清水知子、浅見克彦、野々村宏訳に収録された浅見克彦の論稿).
- Austin, J. 1979a. "Performative Utterances". In J.O. Urmson and G.J. Warnock (eds.) *Philosophical Papers Third Edition*. 233-252. Oxford: Oxford University Press.
- Austin, J. 1979b. "How to Talk: Some Simple Ways". In J.O. Urmson and G.J. Warnock (eds.) *Philosophical Papers Third Edition*. 134-153. Oxford: Oxford University Press.
- Botha, R.P. 1989. *Challenging Chomsky: The Generative Garden Game*. Oxford: Oxford University Press.
- Chomsky, N. 1969. *Aspects of the Theory of Syntax*. Cambridge, Mass: MIT Press.
- Chomsky, N. and Polk, L. 2013. *Nuclear War and Environmental Catastrophe*. New York: Seven Stories Press.
- Fillmore, C.J. 1971. "Verbs of Judging: An Exercise in Semantic Description." In C. Fillmore and D. Langendoen (eds.) *Studies in Linguistic Semantics*. New York: Holt, Rinehart and Winston, 278-289.
- 児玉徳美. 2013. 『ことばと意味』、開拓社.
- Lakoff, G. and Johnson, M. *Metaphors We Live By*. Chicago: University of Chicago Press.
- Searle, J. 1993. "Metaphor". In A. Ortony (ed.) *Metaphor and Thought*. 83-111. Cambridge: Cambridge University Press.
- Sperber, D. and Wilson, D. 1986/1995. *Relevance: Communication and Cognition*. Oxford: Blackwell.
- 竹野谷みゆき. 2012. 「パブリックスピーキングの公共性を探る～エコロジカル・アプローチでみるアメリカ民主党大会基調演説のスピーチ分析～」、東洋大学文学部紀要第 65 集、英語コミュニケーション学科篇、*dialogos* 12、119-134.
- Taylor, J. 2003. *Linguistic Categorization Third Edition*. Oxford: Oxford University Press.
- Wilson, D. 1975. *Presuppositions and Non-Truth-Conditional Semantics*. London: Academic Press.
- Zwicky, A. 1971. "On Reported Speech". In C. Fillmore and D. Langendoen (eds.) *Studies in Linguistic Semantics*. New York: Holt, Rinehart and Winston, 73-77.

中国人日本語学習者の「不同意」行為
-ヘッジ使用における母語転移の可能性-

堀田智子

東北大学大学院国際文化研究科

<Abstract>

This research reports on an investigation into the use of hedges in speech acts of disagreement and a validation of pragmatic transfer in terms of interlanguage pragmatics. The investigation shows that the hedges used by Chinese second language learners are notably different from Japanese native speakers. Furthermore, it clarifies that there is a negative pragmatic transfer from Chinese to Japanese in the usage of interrogative hedges. I argue that this result shows hedges working as a politeness strategy. I have also found the variety of linguistic forms used by learners to be limited because of pragmatic transfer, which indicates some hedges require high pragmatic competence.

【キーワード】 日本語学習者、ヘッジ、中間言語語用論、母語転移

1. はじめに

「不同意」に関して、これまで会話分析の手法を用いた研究（Pomerantz 1984 ; Rees-Miller 2000 など）により様々なストラテジーが使用されることが明らかにされてきた。しかし学習者を対象にした研究、特に「ヘッジ（迂言的表現）」の使用に焦点を当てた研究、さらに母語の転移について考察した研究は非常に限られている。ヘッジは、ポライトネス・ストラテジーの1つであり（Brown and Levinson 1987）、円滑なコミュニケーションを構築する上で適切な運用が求められる。

そこで本研究では、中国人日本語学習者が「不同意」行為で使用する「ヘッジ」の特徴を言語形式と機能の両観点から明らかにし、学習者の言語使用に影響を与える母語転移の可能性を検証することを目的とする。本課題を明らかにすることは、語用論研究だけでなく日本語教育の現場においても意義があると思われる。

2. 本研究におけるヘッジの定義

ヘッジは、従来、命題の真偽の度合いを操作する要素として扱われてきた（G.Lakoff 1973）。しかし、一方で、対人関係的機能を含むものとして、Brown and Levinson (1987)、Holmes (1995) など、ポライトネスの観点から「発話行為を緩和する迂言的表現」とされることもある。本研究では先行研究をふまえ、ヘッジを「円滑な人間関係を確立・維持するための言語手段」、つまり「ポライトネス・ストラテジー」の1つと位置づけ、「不同意」行為がもつ FTA を内的に修正する言語形式」と定義し、以下の2つの機能を有する言語形式とする。

- (a) 可能性や程度性、類似性など命題内容の不確かさを示す機能
- (b) 情報に対する話し手の捉え方（発話態度）を緩和させたり、感情や思考などの発話内容を緩和させたりする機能。

3. 先行研究

3.1 「不同意」におけるヘッジ

「不同意」の研究では、ヘッジが発話態度を緩和させるストラテジーとして使用されることが指摘されているものの、詳細な分析を行った研究は Holtgraves (1997) や Locher (2004) などを除いてほとんどない。

アメリカ人英語話者を対象とした Holtgraves (1997) では、ヘッジが「不同意」を回避するためのストラテジーの 1 つであり、最も使用頻度の高いストラテジーだったと報告している。特に、“I don’t know” などの句 (Phrase) や “I think” などの単独語彙 (Single Lexical Item) が命題内容に前接したり後接したりすることにより、意見が緩和されると述べている。

トルコ語やフランス語、英語などの母語話者を対象とした Locher (2004) は、ヘッジは 8 種のストラテジーのうちの 1 種であり、“well”、“just”、“uhm” や “uh” などのためらいを示すマーカー (Hesitation Marker)、“I think” や “I don’t know” の使用頻度が高かったとしている。

3.2 学習者のヘッジ

学習者の話しことばにおけるヘッジに注目した主な研究としては、Nikula (1997) を挙げることができる。Nikula (1997) は、フィンランド人上級英語学習者とフィンランド母語話者、イギリス人英語母語話者とを対象とした研究である。分析の結果、学習者のヘッジは英語母語話者に比べ、使用数、種類ともに限定的であることや、‘I think’ の過剰使用、モダリティ形式の非用を指摘している。

学習者の特定の発話行為における「発話行為、発話態度を緩和する機能」をもつ言語形式に焦点をあてた研究のうち、日本語学習者と日本語母語話者を対象とした堀田・堀江 (2013) は、両グループの主な相違点として以下 2 点を挙げている：(1) ヘッジを 1 つも使用しない発話文は、日本語母語話者に比べ学習者のほうが多い、(2) 学習者は日本語母語話者に比べ、「ちょっと」や「思う」など複数の機能をもつ限られた言語形式を多用し、「かな」などの終助詞の使用は困難である。

3.3 まとめと問題提起

上述のように、ヘッジが FTA を緩和させる言語形式として重要なストラテジーの 1 つであることは明らかなものの、学習者のヘッジ、特定の発話行為におけるヘッジの使用状況を明らかにした研究、また学習者の母語もあわせて分析し、母語の影響を探った研究は非常に限定的である。

そこで本研究では、これまでの研究をふまえ、場面設定や調査対象者の年齢、学習レベルなどの影響要因をコントロールし、日本語学習者が「不同意」行為で使用するヘッジの使用状況を日本語母語話者と比較し、類似点および相違点を探る。また学習者の母語である中国語のヘッジもあわせて分析し、母語転移の可能性を検証する。

4. 研究方法

4.1 調査参加者と調査方法

調査は 2011 年 4 月から 2012 年 12 月にかけて、仙台市内の大学および日本語学校に所属する日本語母語話者（以下、JJ）と中国人上級日本語学習者（以下、CJ）、中国語母語話者（以下、CC）の各 20 名を対象に行った。データは、2 人 1 組による課題達成型ディスカッション（『砂漠で遭難』¹（柳原 2003））によって収集した。時間は 20 分から 25 分である。なお使用言語は、JJ と CJ は日本語、CC は中国語である。

4.2 分析方法

収集した発話データは文字化の後、「不同意」行為の「主要行為部 (head act)」を含む発話文、つまり一人の話者による「文」を成していると捉えられるもの（宇佐美 2011）を抽出した。「主要行為部」とは、「不同意」というフェイスを脅かす行為 (Face-Threatening Acts; FTA) が実際に発話効力を持つ意味的要素であり、以下の 3 つである：① {反対意見}、② {代案提示}、③ {理由提示}。

次に、日本語に関しては Nittono (2003) を、中国語に関しては Rue and Zhang (2008) と彭 (2012) を参考に FTA を緩和させる言語形式を抽出した後、発話内容とイントネーションとを考慮し、本研究の定義と合致するものをヘッジとして認定した。認定作業は、筆者と日本語母語話者 2 名および中国語母語話者 2 名とで行った。本研究で認定した主なヘッジは表 1 の通りである。

表 1 本研究で認定した主なヘッジ

形態	日本語	中国語
疑問	～ない[↑]、～でしょ[↑]、かな、よね	是不是～，对吧？、～，对不对？
叙述	思う、気がする、～てしまう、～たりする、ね、とか、かもしれない、そうだ、ようだ、みたいだ、ちょっと、あまり、たぶん、もしかしたら、けっこう、感じ、可能性、というか	觉得、想、认为、感觉、也、有点、一点、挺、比较、左右、啊、啊什么的、什么、什么的、你想、之类、吧、嘛、说不定、可以、可能、有可能、可能性、一般来说、像、好像、非要～不行、不太、不～那么、不是很、不一定

認定したヘッジは、1 発話文中のヘッジの合計使用数をもとに、出現した発話文数を母語別に比較した。具体的には、主要部におけるヘッジの使用率を 3 グループ (JJ, CJ, CC) 間で比較するため、クロス集計後、カイ二乗検定を行い、分布に差があるかどうかを確認した。カイ二乗検定の結果、5%水準あるいは 1%水準で有意差が認められた場合には、残差分析を行い、どこに偏りがあるか確認するため、有意性を検定した。

次に個別の言語形式に注目し、それぞれが全体に占める割合をグループ別に比較した。その後、全てのヘッジを疑問ヘッジと叙述ヘッジに分けた。疑問ヘッジとは、その命題に対して話し手の判断が成り立たないことを示し、相手あるいは自分自身に問いかけたりする言語形式である。一方の叙述ヘッジとは、内容や話し手の判断などを聞き手に伝えることを表す言語形式である。分類した 2 種類のヘッジ（疑問ヘッジ・叙述ヘッジ）は、両者の構成比を

グループ間で比較するため、使用率と同様の統計的手法を用いて分析した。

5. 結果と考察

5.1 使用率

3 グループ (JJ, CJ, CC) で共通して、ヘッジが使用されない（以下、「非用」）主要部が使用する（以下、「使用」）の主要部を上回っていたが、使用率は JJ が最も高く、CC、CJ が続いた (JJ: 40.1%, CJ: 24.8%, CC: 32.2%)。

またカイ二乗検定の結果、 $\chi^2(2) = 7.7, p < 0.05$ と 5%水準で有意差がみられた。そこでさらに、残差分析を行った結果、JJ が有意に多く、CJ では有意に少ないことが明らかになった。これらのことから、JJ では「使用」に、CJ では「非用」に分布が偏っていると言える。

5.2 言語形式

ヘッジとして認定した言語形式の合計は、JJ が 72 個、CJ が 48 個、CC が 88 個である。使用頻度の高かった言語形式は表 2 の通りである。上位 3 位に注目すると、JJ では「ない[↑]」(20.8%) が最も多く、「とか」(15.3%)、「思う」(11.1%) が続いた。それに対し CJ では「たぶん」(18.8%) が最も多く、「かな」(16.7%)、「思う」(14.6%) が続いた。CC では、「觉得 (思う)」(23.9%) が最も多く、「也 (まあ)」(11.4%)、「吧 (かな)」(9.1%) が続いた。

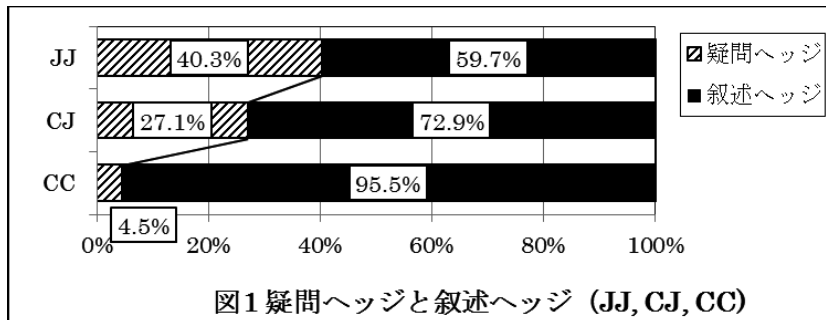
表 2 ヘッジの言語形式 (JJ, CJ, CC)

JJ			CJ			CC		
1.ない[↑]	15	(20.8)	1.たぶん	9	(18.8)	1.觉得	21	(23.9)
2.とか	11	(15.3)	2.かな	8	(16.7)	2.也	10	(11.4)
3.思う	8	(11.1)	3.思う	7	(14.6)	3.吧	8	(9.1)
4.たぶん	5	(6.9)	4.とか	4	(8.3)	4.可能	4	(4.5)
4.かな	5	(6.9)	5.でしょ[↑]	3	(6.3)	4.比较	4	(4.5)
6.でしょ[↑]	4	(5.6)	5.かもしれない	3	(6.3)	4.不一定	4	(4.5)
6.というか	4	(5.6)	5.感じ	3	(6.3)	4.什么的	4	(4.5)
その他 15 種	20	(27.8)	その他 9 種	11	(22.9)	その他 22 種	33	(37.5)
合計	72	(100)	合計	48	(100)	合計	88	(100)

() 内は全体に占める割合を示す

次に、疑問ヘッジと叙述ヘッジが全体に占める割合を比較した結果を図 1 に示す。JJ、CJ、CC 全てのグループに共通して、疑問ヘッジよりも叙述ヘッジの使用率が高かったが、両ヘッジの構成比に注目すると、疑問ヘッジの使用率は、JJ が 40.3%と最も高く、次いで CJ の 27.1%が高く、CC の 4.5%が続いた。またカイ二乗検定を行った結果、 $\chi^2(2) = 28.6, p < 0.01$ と、1%水準で有意差がみられ、疑問ヘッジと叙述ヘッジの分布はグループ間で有意に異なることが明らかになった。そこで残差分析を行った結果、JJ と CC では 1%水準で有意に異なった。これらのことから、他の 2 グループに比べ、JJ では疑問ヘッジに、CC では叙述ヘッジ

に分布が偏るのに対し、CJでは疑問ヘッジと叙述ヘッジの使用が均衡していることが明らかになった。



以下では、疑問ヘッジについて述べる。JJが最も多く使用していたのは否定疑問「ない[↑]」であり、「かな」、「でしょ[↑]」が続いた。CJでは、「かな」が最も多く、「でしょ[↑]」、「ない[↑]」と「よね」が続いた。CCでは、いずれも少数ながら「、对吧?」と「、对不对?」を用いる諸否疑問文、「是不是」を用いる反復疑問文が使用されていた。JJが特徴的に多用していた「～ない[↑]」の例として(1)を示す。JJF07AとJJF07Bは、傘の用途について話し合っている。「雨水をためることができる(ので傘が必要だ)」と述べるJJF07Aに対し、JJF07Bは「(砂漠では)雨が降らない」と傘が不要である根拠を示しているが(「理由提示」)、「ない[↑]」によって、不確かさを示しながら、自身の判断をJJF07Aに委ねている。

(1)	話者	発話内容	反応
	JJF07A	雨水ためるとかじゃね?。	(先行発話)
	JJF07B	雨降らなく <u>ない[↑]</u> 。	{理由提示}

以下では、叙述ヘッジについて述べる。JJでは「とか」が最も多く、「思う」、「たぶん」が続いた。CJでは、「たぶん」が最も多く、「思う」、「とか」が続いており、JJ、CJはともに、並列助詞「とか」、動詞「思う」、確信の程度を示す副詞「たぶん」の3種を多く使用することが分かった。CCでは、「觉得(思う)」が最も多く、「也(まあ)」、「吧(かな)」が続いた。(2)に、CJが多用していた「たぶん」と「思う」の例を示す。CJF03JとCJF03Cは、傘の必要性について話し合っている。「雨が降ったとき(傘が必要だ)」と述べるCJF03Jに対し、CJF03Cは「うーん」と一旦意見を保留させているものの、「(砂漠では雨が)降らない」と断定的に述べ(「理由」)、続けて「傘が要らない」(「反対意見」)に「たぶん」と「思う」を付加させることにより「命題内容の不確かさ」を示している。

(2)	話者	発話内容	反応
	CJF03J	<笑いながら>雨、降ったとき（傘が必要）[↓]。	{先行発話}
	CJF03C	うーん。	{理由提示}
	CJF03J	まー、雨、降らないとは言っていないもんね[→]。	
	CJF03C	降らない、	{理由提示}
		<u>たぶん</u> 、要らないと <u>思う</u> 、傘。	{反対意見}

このように、3 グループ(JJ, CJ, CC) の使用するヘッジは、疑問ヘッジと叙述ヘッジの使用割合だけでなく、個別の言語形式についても異なる傾向が観察された。

6. 結果

6.1 使用率

JJ、CJ とともに、「非用」の主要部が「使用」を上回っていたが、統計の結果、他の 2 グループに比べ、JJ は「使用」に、CJ では「非用」に偏ること、CC では両者が拮抗することが明らかになった。これらは Nikula (1997) や堀田・堀江 (2013) を支持する結果であり、学習者にとってのヘッジの運用の難しさを示唆するものである。

6.2 言語形式

両ヘッジ（疑問ヘッジ・叙述ヘッジ）が全体に占める割合を比較すると、他の 2 グループに比べ、JJ では疑問ヘッジに有意に偏り、CJ では疑問ヘッジと叙述ヘッジの使用が均衡することが明らかになった。CC では有意に叙述ヘッジに偏っていた。JJ が疑問ヘッジを多用するという結果は、日本語母語話者を対象とした Nittono (2003) で叙述ヘッジ²が全ヘッジの 80%以上を占めるという報告と相反するものである。これらには、社会人による自然会話（雑談）と学生によるディスカッションという対象者の属性やデータの違いが影響したと思われる。

疑問ヘッジのうち、「～ない[↑]」を含む否定疑問文は、形式上は疑問文であっても、「話し手の事態に対する何らかの見込み、つまり「傾き」の現象」（安達 1999）であり、命題の真偽を問うものではない。本研究の多くの JJ は、否定疑問文により、当該事態について何かしらの判断について不確かさを示しながらも、結果的には相手にその事態についての判断を委ねていた。これらは否定疑問文が、「命題の不確かさ」と「発話態度の緩和」というヘッジの特徴を顕在化させたポライトネス・ストラテジーとして機能することを示している。一方の CJ は、JJ に比べほとんど使用していなかった。この結果に影響を与えた要因は、以下の 2 点が考えられる。1 点目は、否定表現の習得の難しさである。否定表現の習得過程を分析した家村 (2003) によれば、中国語を母語とする日本語学習者が多様な否定表現を習得するのは、上級レベル以上だという。本研究の調査対象者は、全員が上級レベルであるため否定疑問文の存在は認識しているに違いないが、それを運用するまでには至っていない可能性が考えられる。2 点目は、負の転移である。CC は、否定疑問（「不是～吗」など）を 1 例も使用

していなかった。大西 (1995) および井上・黄 (1996) は、中国語の否定疑問文の構文上には聞き手への配慮が示されないこと、中国語では否定辞つきの真偽疑問文が使える文脈は極めて限定されていることを、それぞれ指摘している。したがって、否定疑問文の運用に関しては、CJは母語からの負の転移が生じ、言語形式だけでなく、その語用論的効力に気付かず、うまくマッピングができなかった可能性が高い。

叙述ヘッジの言語形式は、JJ、CJの主な類似点として、「思う」、「たぶん」、「とか」を多用し、命題の不確かさを示していた点が挙げられる。これらは、CJが目標言語の語用論的規範をある程度習得した結果であると考えられる。中でも「思う」の多用に影響を与えた要因には、動詞「思う」のヘッジとしての普遍性と習得のしやすさの2点が考えられる。本研究のCCは、「觉得(思う)」を極めて多く使用していた。思考を示す動詞がヘッジとして機能し、多用されることは、英語母語話者を対象とした Holmes (1995) や、英語母語話者とスペイン語母語話者を対象とした Félix-Brasdefer (2008)、学習者を対象とした Nikula (1997) や堀田・堀江 (2013) においても指摘されており、これらの動詞は母語を問わず話し言葉で普遍的に使用されるヘッジの一つだと言える。2点目は、習得のしやすさである。「思う」は、日本語の初級教科書から導入され、様々なコンテキストを通して紹介されるために、学習者が教室内で早い時期から習得していた可能性が高い。以上のことからCJは、「思う」とその語用論的効力とのマッピングを比較的容易に行ったと思われる。これらは、「たぶん」に関しても同様のことが言える。

7. おわりに

本研究では、「不同意」行為の主要部を緩和させるヘッジについて中間言語語用論の観点から分析を行い、母語転移の可能性を検証した。その結果、中国人日本語学習者の使用するヘッジには、日本語母語話者と異なる傾向があること、一部のヘッジ、特に疑問ヘッジについては母語からの負の転移が生じるため、使用が困難であることが明らかになった。

今後は学習環境の違いなども併せて考察を行い、ヘッジ習得に影響を与える要因をより深く探りたい。そして日本語教育現場での語用論的能力の指導に応用させたい。

¹ ディスカッションでは、「砂漠で遭難した時にどうするか」を参考に作成したタスクシートを提示し、会話参加者が互いの意見を聞きながら合意形成(燃え盛る飛行機の中から取り出すべき12個の品物の優先順位を決める)を目指すよう指示した。

² Nittono (2003) では「語彙的ヘッジ (lexical hedging devices)」とされているが、本研究の「叙述ヘッジ」と同義とする。Nittono (2003) では、叙述ヘッジが全ヘッジの80%以上を占めると報告している。

参考文献

- 安達太郎. 1999. 『日本語疑問文における判断の諸相』東京：くろしお出版。
- Brown, P., and Levinson, S.C. 1987. *Politeness: Some Universals in Language Usage*. Cambridge: Cambridge University Press. (田中典子 (監訳) 2011. 『ポライトネス 言語使用における、ある普遍現象』東京：研究社出版) .

-
- Félix-Brasdefer, J. C. 2008. *Politeness in Mexico and the United States: A Contrastive Study of the Realization and Perception of Refusals*. Amsterdam: John Benjamins.
- Holmes, J. 1995. *Women, Men and Politeness*. NY: Longman.
- Holtgraves, T. 1997. Yes, but... Positive politeness in conversation arguments. *Journal of Language and Social Psychology*, 16, 222-239.
- 堀田智子・堀江薫 2013. 「日本語学習者の「断り」行動におけるヘッジの考察—中間言語語用論分析を通じて—」『語用論研究』14: 1-19.
- 彭国躍. 2012. 「中国語モダリティの機能体系—Palmer モデル適用の試み」『モダリティと言語教育』東京：ひつじ書房.
- 家村伸子. 2003. 「日本語の否定表現の習得過程—中国語話者の発話資料から—」『第二言語としての日本語の習得研究』6, 52-69.
- 井上優・黄麗華. 1996. 「日本語と中国語の真偽疑問文」『国語学』184: 93-106.
- Lakoff, G. 1973. Hedges: A study in the meaning criteria and the logic of fuzzy concepts. *Journal of Philosophical Logic*, 2 (4), 458-508.
- Locher, M. 2004. *Power and Politeness in Action. Disagreements in Oral Communication*. Berlin, New York: Mouton de Gruyter.
- Nikula, T. 1997. “Interlanguage View on Hedging.” In R. Markkanen and H. Schröder (eds.) *Hedging and Discourse: Approaches to the Analysis of a Pragmatic Phenomenon in Academic Texts*. 188-207. Berlin: Walter de Gruyter.
- Nittono, M. 2003. *Japanese Hedging in Friend-friend Discourse*. Unpublished Ph.D dissertation. Teachers’ College, Columbia University.
- 大西智之. 1995. 「中国語と日本語の否定疑問文」『中国語学』236: 105-115.
- Pomerantz, A. 1984. “Agreeing and disagreeing with assessments: some features of preferred/dispreferred turn shapes.” In J. M. Atkinson and J. Heritage (eds.) *Structures of Social Action: Studies in Conversation Analysis*, 57-101. Cambridge: Cambridge University Press.
- Rees-Miller, J. 2000. “Power, Severity, and Context in Disagreement.” *Journal of Pragmatics* 32: 1087-1111.
- Rue Yong-Ju and Zhang Grace Qiao. 2008. *Request strategies: a comparative study in Mandarin Chinese and Korean*. Amsterdam: John Benjamins.
- 宇佐美まゆみ. 2011. 「改訂版：基本的な文字化の原則 (Basic Transcription System for Japanese: BTSJ) 2011 年度版」<http://www.tufs.ac.jp/ts/personal/usamiken/btsj2011.pdf>
- 柳原光. 2003. 『Creative O.D.：人間のための組織開発シリーズ』東京：行動科学実践研究会（プレスタイム）.

現代日本語におけるメタファー表現としての「風」の考察

—なぜ「先輩風」は吹くのか?—

松浦 光

名古屋大学大学院

matsuura.hikaru@g.mbox.nagoya-u.ac.jp

<Abstract>

“Kaze” has the conceptual components “direction” and “force”, which are motivated by bodily experience as metaphorical expressions. “Direction” has front/back and up/down, whereas “force” has strong/weak. Additionally, “Kaze” in itself constructs a frame. It has the following components: “blow from source”, “directional change”, “perceived by perceiver”, “and the resulting influences after it blew”. These components constitute a chain of structure based on the proximity of time.

“Senpaikaze” is constituted as “direction” of an object involving the direction up to down, and “force” strongly influences the invisible. This paper suggests we can analyze properties and constraints to invent the conceptual components of “Kaze”.

【キーワード】: 気象現象、概念メタファー、捉え方、「風」、「先輩風」

1. はじめに

気象現象は、Lakoff and Johnson (1980)が提示した概念メタファー¹において起点領域となり、抽象的な経験である日常生活の様々な状況を目標領域として写像される。「風」は、日本中どこにいても経験することができる普遍的な身体経験である。そして、日常生活だけではなく社会情勢や人間関係などの様々な状況の変化がメタファー表現の「風」を通して捉えられる。

しかし、同じ「風」でも、プラスの意味を表す「追い風」、マイナスの意味を表す「向かい風」が存在するように、その評価性は捉え方によって大きく変わる。また、「先輩風」のように気象現象としては存在せず、語構成からみても意味が推測できないような言語表現も存在する。

本稿では、実際の用例²に基づき気象現象である「風」を取り上げ、メタファー表現としての「風」の言語概念上の構成要素を「方向」・「力」と想定し、考察する。そこから、メタファー表現としての「風」の動機づけを明らかにする。

2. 「風」を通じた状況の理解

我々は、様々な状況を「風」を通してメタファー的に理解する。靱山(2006)では、「追い風が吹く」「風向きが悪い」「順風(が吹く)」「逆風」など「風」に関する表現を挙げ、これらの表現がいずれも、人間(の営み)に何らかの影響を与える、その人を取り巻く状況、世の中の状況を表していることを指摘した。一方、鍋島(2011)は、Lakoff(1993,1999)における事象構造メタファー(Event Structure Metaphors)を基に日本語におけるメタファー<<活動は移動>>を提示した。その一部として、<外部事象←大きな移動物>³で「波」「流れ」「風」など、外的要因が自然環境に喩えられていることに言及している。その中に、「追い風を受ける」を例として挙げていている。

しかしながら、以上の先行研究では、なぜ「風」が現代日本語において様々な状況を表せるのか明らかになってはいない。また、メタファー表現としての評価性についても言及はなされていない。さらに、「風向き」「風当たり」「先輩風」などの分析されていない表現も存在する。

3. 「風」の移動と構成要素

「風」は、それ自体が移動を伴う気象現象である。気象現象としての「風」の定義について、気象庁(2007[1998]: 20)によると、「風は、大気の地表面に対する相対的な動きであり、風向と風速によってベクトルで表す」とある。また、『大辞林』第三版(2006:471)では、以下のように記されている。

「風」

- (1) 空気の動き。一般に、気圧の高い方から低い方に向かう水平方向の空気の流れをいう。「一が吹く」
- (2) 人に対する社会全体の態度。「世間の一は冷たい」
- (3) ならわし。しきたり。風習。「芦原や正しき国の一として／新千載 慶賀」
- (4) 名詞の下について、接尾語的に用いる。
- (ア) 様子・態度・素振りなどの意を表す。「先輩一」「役人一」
- (イ) 人のある気分にさせることを表す。「臆病一に吹かれる」→ かぜ(風邪)

これらを踏まえると、「風」は、空気の動きであることが分かる。その動きには、風向と風速が伴う。そして、「風」は、気圧の高い方から低い方へ上から下へ吹く。我々にとって速い風は強い風として影響が大きく、遅い風は弱い風として影響が小さくなることを経験している。さらに、森(1998: 63)には、「風が山に当たると、空気が山に押しつけられて高気圧ができる。その高気圧から山頂を吹き越えてくる風は、元々勢いがついて上、山肌を転がり落ちるように吹くので、強い「おろし風」となる」とある。この「風」は、知覚者にとって山を発生源とする風のように捉えられる。

ここまでが、気象現象としての「風」について我々が有している知識である。これを基にメタファー表現としての「風」についても考えていく。松浦(2014)では、メタファー表現としての「雲」を分析し、気象現象の中で、運動を伴うものとして捉えられることを指摘した。「風」も「雲」と同様に運動を伴う気象現象である。本稿では、このような運動を伴う気象現象を移動物と定義する。移動物としての気象現象には、以下の性質が考えられる。

移動物＝観察することができる・変化を伴う動きを持つ・知覚者を巻き込む・知覚者には移動物の動きが予測できるが、コントロール不能。

移動物として「風」を捉えると、その移動には今までみてきたように「方向」・「力」が存在することが指摘できる。本稿では、「方向」には、前/後・上/下、「力」には、強/弱が存在すると想定する。なお、「方向」における空間関係は、Johnson(1987)、Clausner and Croft (1999)が提唱したイメージ・スキーマの中の<前/後>・<上/下>に一致すると考えられる。また、「風」の動きは、知覚者によって捉えられることで概念化される。こうした身体経験から「風」自体にもフレーム⁴が構成されることが指摘できる。風は発生源から吹く、風は方向を変える、風は知覚者によって捉えられる、風は吹いた後に何かしらの影響を及ぼす、という要素を持っている。これらの要素が時間的近接性に基づき一連の構造を形成していると考えられる。

4. 「風」の考察

本節では、身体経験における「風」の性質を考察した後、実際の用例を基に言語概念上の構成要素である「方向」・「力」という観点から目標領域である状況領域における「風」を考察する。

4.1 身体経験における「風」の性質

4.1.1 「風」の「方向」と「力」

「風」の移動に焦点が当たる場合、発生源は特定できない。(1)～(4)は、「風」の「方向」と「力」に関する用例である。

(1)今大会から「一般男子六十歳以上の部」が新設され、ハーフマラソンでは愛知県東浦町の大泉通(とおる)さん(67)が優勝。「前半は向かい風が強かったが、後半は追い風が背中を押してくれた。マイペースで走ることができた」と笑顔で振り返った。(中日新聞 2010/05/24)

(2)火災発生現場の風下側では、延焼による火災の移動だけでなく、飛び火による二次火災発生の危険性も高いことを認識し、火災現場の位置の確認と風上側への早めの避難が大切です。(読売新聞 2009/11/13)

(3)鳴子署や同農協によると、倒れたのは互いに支柱を結び合わせていたテント5張り、隣の1張り。北西からの強い風でテントが持ち上がり、来場者らに覆いかぶさるようにして倒れたという。(日本経済新聞 2012/11/04)

(4)宅配会社の伝票用コンピュータ用紙もあった。あちこちで白い綿のようにふくらみ、弱い風にも揺れているのは、シュレッターで細かく裁断されたコンピュータ用紙だった。(BCCWJ:青木慧『ゴミ』)

知覚者にとって後ろから吹く「風」は、移動を助け、加速させる。一方、知覚者にとって前から吹く「風」は、移動を妨げ、減速させる。(1)では、マラソンの走行において知覚者の前から吹く「向かい風」によって最初は走るのが妨げられていたが、知覚者の後ろから吹く「追い風」になると、背中が押されて走りやすくなっていることが分かる。また、「風」は、気圧の高いところから気圧の低いところへ吹く。そこには、上から下という方向が指摘できる。(2)では、知覚者からみて、「風」の吹いて来る方向が「風上」、吹いて行く方向が「風下」と捉えられている。さらに、「風上」からの「風」により「風下」は、影響を受けやすく、火や煙が広がりやすいことが指摘できる。これは、「風」の方向は吹いて来る方向である上から吹いて行く方向である下へと保持されることを示している。この方向関係が存在するため、下から上には「風」の影響が及ばないことが指摘できる。

さらに、(3)、(4)では、「風」の力の強弱についてみることができる。(3)「強い風」は、テントなど物を倒し、人を巻き込む場合は危険である。一方、(4)「弱い風」は、物を倒すことはなく、わずかに揺らすぐらいの力しかない。

4.1.2 「風」の移動の捉え方

「風」の移動は知覚者によって捉えられる。(5)～(8)は、「風」の移動に対して、様々な捉え方がなされている用例である。

(5)ロタホールはすごくきれいだけど、それ以外のポイントは劣る。波に弱く、風向きが悪くなるとなかなか潜れなくなる。(BCCWJ: Yahoo!知恵袋)

(6)県危機管理課によると、重油は19日に富津市海岸の約5キロにも漂着。貨物船には約400トンの重油が積んであったが流出は続いているとみられ、「風向きによっては、更に他の海岸に漂着する可能性がある」という。(毎日新聞 2014/03/23)

(7)ヤシの木が好きな方はドラセナも好みます。一般的にドラセナと呼ばれて親しまれていますが、ニオイシュロランです。風当たりが強いと、葉が落とされて枯れたりするので要注意です。
(<http://www.nakayama-ueki.com/original82.html>)

(8)瀬戸内海にそって屏風のようにそびえたつ六甲山は、神戸市・芦屋市・西宮市・宝塚市の4つの市

にまたがり、高さは最高で931m。まちの背にそびえる緑豊かな山です。

つまり阪神間と呼ばれる上の4つの市は、北を六甲山系、南を瀬戸内海にはさまれ、東西に長くのびています。この地域にいる時は、「山のある方が北、海のある方が南」なので東京と違って、方角がわからないということは、ありません。

この六甲山系から冬に吹きおろしてくる冷たくて強い風が「六甲おろし」です。

(http://www.uchihashi.jp/masaya/wind/rokko_oroshi.htm)

「風」自体は直接目には見えないものがあるが、(5)「風向きが悪くなる」と思うように進まなくなるという変化がある。そして、(6)では、予測はできるが、コントロール不能な「風向き」によって流出している重油について述べられている。このように「風」の向きは、常に一定ではなく絶え間なく変わる。「風」の向きによって状況は良くも、悪くも、変わることが分かる。

さらに、(7)では、「風当たりが強い」と、植物であるニオイシュロランを弱らせることが述べられている。「風」が、特定の対象に吹いている状況は、その対象を弱めていることが分かる。(8)の「六甲おろし」は、六甲山系の山から吹くと捉えられる「風」である。知覚者にとってこの「風」は発生源が特定でき、上から下に吹き降ろしてくる強い風として捉えられる。つまり、発生源の特定できる「風」が上から下へ吹いている状況は、巻き込まれる対象を弱める好ましくない影響として捉えられる。

4.2 状況領域における「風」の性質

4.2.1 「風」の移動と状況の変化

ある目的を有する活動において状況の変化が「風」の「方向」として捉えられる。ここでは、「風」の移動と状況の変化の関係をみていく。

(9)世界の政治変化や欧米の金融危機など、物事が非常に変わる年になると覚悟している。日本でも政府のエネルギー基本計画が見直され、原子力をはじめエネルギー供給のあり方を変えることになれば、ガス事業にも必ず影響する。変化が多ければピンチもチャンスもある。追い風か、向かい風か、いずれにしろ強い風が吹くだろう。製造拠点の海外移転が加速してガスの需要が減るかもしれない。あるいは、海外の混乱を避け、国内にとどまる企業が増える可能性もある。(日本経済新聞 2012/01/20)
(10)自民に追い風が吹いている、と言われて戦ってきたが、各陣営の受け止めは違った。「無風」「そよ風」。当選者たちは、県内全域での圧勝という結果に戸惑い、確たる手応えもないままに、国会議員のバッジを着けることになった。(中日新聞 2012/12/18)

(9)、(10)は、状況の変化が「風」の動きとして捉えられている。(9)では、ガス事業関連の企業活動にとってエネルギー供給のあり方の変化でチャンスとなり得る要因が「追い風」と捉えられ、ピンチとなり得る要因を「向かい風」と捉えている。そして、どちらの要因も、もたらす変化も大きいため「強い風」と捉えている。さらに、(10)は、政治に対する世論の状況を「風」と捉えられている。世間では、自民党候補者における有利な要因を「追い風」と捉えているが、実際の自民党候補者にとっては、「無風」「そよ風」としてほとんど実感がなく、弱い状況の変化として捉えられている。従って、同じ「風」でも、誰によって捉えられるかによって変化の大きさが変わることが指摘できる。

以上のように、知覚者の活動において、状況が進む要因が存在すれば後ろから吹く「風」として捉えられ、状況が妨げられる要因が存在すれば前から吹く「風」として捉えられる。つまり、状況におけるある要因に対する評価を「風」の「方向」を通して概念化している。

そこで、(11)、(12)を考える。以下の例では、「風」は状況として捉えられ、状況の変化そのものが

「風向き」の変化と捉えられている。

(11)監督は無駄な労力を使わない人で、それを表したのが「一生懸命負けるなよ」という言葉だった。一生懸命にやったあげく、負けるのが一番よくない、風向きが悪いとみたときにはさっさと引きなさい、というのだった。(日本経済新聞 2011/08/25)

(12)民主都連幹部の一人は「区議選は『どれだけ歩いたか』が勝負だ。地域に根差した自民党は、どんな風が吹こうと議席を確保してきた。風に振り回される時点で、党も候補者も未熟だ」と戒める。(東京新聞 2011/04/26)

ここでは、「風」の知覚と及ぼす変化に焦点が当たる。知覚者にとって状況が一定ではなく何かの変化が起こることが「風向き」の変化と捉えられる。(11)のように負けそうな好ましくない状況は「風向きが悪い」と捉えられる。間接的に周りの状況を手掛かりに「風向き」をみることによって、ある程度は、状況の変化を予測することはできることが述べられている。また、(12)「どんな風」からも分かるように何らかの状況である「風」は常に吹いている。そして、凌ぐこともでき、振り回されることもある。

このように、常に吹いている「風」の動きは予測できるが、その「方向」がコントロールできないという性質を持つ。以上のように、状況が一定ではなく変化する「風」として捉えられる。

4.2.2 「風」の発生と人間の言動

人間関係において状況を変えるものは言動である。言動は知覚者がその場にいらなくても、「風」のように人々がいる限りあらゆるところで発生している。つまり、人間を気象現象の発生源と捉え、その言動が「風」として概念化される。⁵我々は、人々の言動を外から観察することもできる。しかし、その中に身を置くと巻き込まれてしまう。なお、「風」は、目に見えないため間接的な影響をもたらす。

(13)佐倉工場の一角に囲いをして、そこを拠点とし FPC プロジェクトは、職場環境こそ恵まれなかったが、技術的には着実に成果を上げていく。しかしながら採算という面では、苦戦続き。1 億円売り上げるごとに同じくらいの赤字が出るという状況だった。歩留まりが悪く、コストがかさみ、悪循環の中で、次第に社内の風当たりが強くなっていった。
(http://www.fujikura.co.jp/rd/odyssey/vol_04/03.html)

(14)安心、防災、代替、余力……。震災以降、これらのキーワードを武器に国交省は予算を勝ち取り、事業を拡大。公共事業への厳しい風当たりをかわすため「次なる危機への備え」を前面に打ち出す戦略が奏功した。(日本経済新聞 2012/04/21)

(13)では、最初は、成果を挙げていたプロジェクトが、赤字という出来事によって社内の人間からの評判が好ましくない言動となり、「風」として受けている。対照的に、(14)では、今までの公共事業への世間からの言動である「厳しい風当たり」をかわすために国交省の戦略が打ち出されている。どちらの言動も間接的な批判であると言える。

従って、不特定の発生源からの言動を「風」として捉えていることが指摘できる。「風」は常に吹いているが、その中に巻き込まれると「風」を直接受け、「風当たり」に晒されている状態になる。そこで、(14)のようにかわす必要がある。ここでは、「風」の発生源と特定の対象に及ぼす影響に焦点が当たる。(15)～(20)は、社会的力の上下関係における「風」の発生源と周辺に及ぼす影響に焦点が当たった用例である。

(15)先輩は最上級生で、ボール拾いやグラウンド整備、休憩時のお茶くみしかやらせてもらえない1年生にとっては、雲の上の人だった。とても、こちらから話しかけることなど出来るムードではなかっただけに、「つらいだろうが、辛抱しろよ」と声をかけてくれたことを今でも覚えている。中には先輩風を吹かせ、後輩をいじめる人たちもいたが、正晴先輩からは一度も殴られたり、理不尽な命令をされたことがなかった。(毎日新聞 2001/01/23)

(16)「先輩風」はこの時期、職場でよく吹きます。新入社員を前に、盛んにホラを吹く人がいます。かわいらしい女性が異動してくると、それがエスカレートする男性社員もいます。

(<http://www.nikkeibp.co.jp/article/column/20100520/92357/>)

(17)店長、数年先にオープンしたというだけで、エラそうに珈琲の淹れ方を伝授したり、ホットサンドについて解説したりしてしまった。先輩風、ビュービュー吹かせちゃった。

(<http://nakazumi-cafe.jugem.jp/?eid=630>)

(18)そういえば、若い女性でも、朝のラッシュの時間帯に、駅の階段下やホームなどでうずくまっている姿をよく見かける。顔色は真っ青で、どうやら立ちくらみを起こしているらしい。

働く女性の先輩としては、放っておけない。「大丈夫?」「誰かに連絡する?」と声をかけつつ、ついつい「朝ごはん食べてきた?」「ちゃんと寝たの?」などと先輩風、いや母親風を吹かせたくなる。(読売新聞 2012/11/04)

(19)安藤氏が部課長ら幹部の資質として挙げるのは(1)県民主役の県政を理解した人(2)役人風を吹かさない人(3)手もみ(ごますり)しない人—の三つ。人事異動は遅くても10月ごろまでに実施し、対象は「課長级以上」を視野に入れている。(毎日新聞 2003/07/31)

(20)ユングが問題視しているのは、「舞台を離れてもその仮面を外せずにいる人」

職場を離れた後も教師風を吹かせて説教じみたことばかり言ってしまうたり、奥さんに対してもまるで部下を扱うような態度で指導したりする人はペルソナとの関係に問題があるのかもしれない。

(<http://www.j-phyco.com/category1/entry4.html>)

(15)~(17)の「先輩風」は、起点領域の気象現象には存在しない表現である。同時に、「先輩+風」の語構成からも意味が導き出せない表現である。しかしながら、ある場所から吹いていると我々が捉えている「風」も存在する。つまり、山から吹く風のような発生源が具体的に特定できる「風」である。これを基盤に、先輩のような言動をする人間を気象現象の発生源と捉える。また、そのような言動を「風」と捉えている。

言い換えれば、「先輩風」には、社会的力の上下関係が前提にあると言える。山から吹く風は、上から下に吹き降ろしてくる強い風として捉えられるように、巻き込んだ下の人間に好ましくない影響を与える。(15)では、先輩から後輩へ、(16)では、先輩社員から新入社員へ、(17)先に開店した喫茶店の店長から開店したばかりの店長へ、先輩のような言動が「先輩風」として捉えられている。そして、(15)では、「先輩風」に吹かれた人が、時に、殴られる、理不尽な命令をされる、などのいじめを受けることが示されている。一方、(16)では、先輩社員のホラを吹くという言動が「先輩風」であり、巻き込まれなければ影響を受けないものとして捉えられている。このように「先輩風」を吹かせることは、間接的に相手を従わせることでもある。但し、「先輩風」に対し、周辺の人々は移動ができるため、逃れることもできる。(17)は、「先輩風」が「ビュービュー」と吹く様子が述べられた新奇な用例である。こうした創造的なメタファー表現が現れ、その解釈を可能とするのも概念メタファーの働きであると言える。

以上から、メタファー表現としての「風」に巻き込まれる対象への上から下という「方向」と目には見えない強い影響という「力」が指摘できる。対照的に、社会的に下の関係の人間からは、社会的

に上の関係の人間にこの意味での「風」を吹かせることはできない。これは、<上/下>のイメージ・スキーマが保持されているためである。(18)では、実際には、先輩や母親ではないものの、他人の若い女性に対して、ある女性が先輩や母親のような言動で社会的に上の立場になって余計なことをしてしまう様子が「先輩風、いや母親風を吹かせたくなる」と述べられている。よって、「風」を吹かせる発生源には、「風」のコントロールが可能であると言える。また、(19)「役人風」の背景には市民、(20)「教師風」の背景には生徒が存在する。これらの「風」に巻き込まれると、傲慢な態度や説教じみた言動を受けることになる。しかしながら、市民から役人へ、生徒から教師へ、社会的力関係が逆になる下の関係から上の関係への言動は、「風」とは捉えられない。ここから、社会的力関係において上から下への影響が存在しなければ、「人+風」の容認度が下がるという制約が指摘できる。

5.まとめ

本稿では、「風」は、身体経験を基盤に、メタファー表現としての言語概念上の構成要素として「方向」・「力」を持つことを明らかにした。「方向」には、前/後・上/下、「力」には、強/弱が存在する。また、「風」自体にもフレームが構成される。風は発生源から吹く、風は方向を変える、風は知覚者によって捉えられる、風は吹いた後に何かしらの影響を及ぼす、という要素を持つ。これらの要素が時間的近接性に基づき一連の構造を形成する。

我々は、社会情勢や人間関係などの様々な状況の変化をメタファー表現の「風」を通して理解している。「先輩風」は、先輩のような言動をする人間を気象現象の発生源と捉えることによって生まれる言語表現である。このメタファー表現は、人間関係における社会的力の上下関係が前提にある。「先輩風」に巻き込まれる対象への上から下への「方向」、目には見えない強い影響である「力」によって構成されている。対照的に、社会的に下の関係の人間からは、社会的に上の関係の人間にこの意味での「風」を吹かせることはできないという制約となる。このように、「風」のメタファー表現としての言語概念上の構成要素を設定することで、その性質や制約を精緻に分析できることが示唆される。

今後の課題としては、「国家間の隙間風」や「世間の冷たい風」のような「風」の力が知覚者に気温を伴い作用するメタファー表現や「風」よりも大きな影響をもたらす「嵐」や「台風」に関するメタファー表現を探っていきたい。最終的に、現代日本語における気象現象に関するメタファー表現の全体像を明らかにすることを目標にしたい。

注

1 本稿では、身体経験豊富で具体的な起点領域(Source domain)から身体的経験が少ない抽象的な目標領域(Target domain)への概念領域間の体系的な写像関係を「概念メタファー」と呼ぶ。なお、本稿においては、<< >>と表記する。また、概念レベルのメタファーを具現化した言語表現を「メタファー表現」と呼ぶことにする。

2 用例中の傍線は断りのないもの以外全て発表者に拠る。例文番号は、全体を通しての通し番号を用いる。実線は分析対象表現、点線は分析対象表現以外の注目すべき箇所を示す。

3 鍋島(2011:174)には、「これらが単独のメタファーなのか写像なのかは曖昧であり、個別に検証する必要がある」とあり、< >で表記されている。本稿では、「風」に関するメタファー表現の生産性の高さを踏まえて、概念レベルのメタファーとして捉える。

4 本稿での「フレーム」の定義は、靱山(2010:93)の「日常の経験を一般化することによって身につけた、

複数の要素が統合された知識の型」に従う。

5 『大辞林』第三版(2006:459)では、「風向き」の③の意味に「人の気分、機嫌。「社長のーがよくない」という意味記述がある。現代日本語としては、古い言い方になるが、人間を発生源とした「風」が目に見えない影響を周辺に及ぼすという性質を表した言語表現であると言える。

※本稿は、日本語用論学会 第17回年次大会(平成26年11月30日(日)、於 京都ノートルダム女子大学)における研究発表に加筆・修正をほどこしたものである。研究発表時にフロアの皆様から多くの有益なご質問・ご助言をいただいた。心から感謝申し上げます。

<参考文献>

気象庁.2007[1998].『気象観測の手引き』気象庁 HP

(http://www.jma.go.jp/jma/kishou/known/kansoku_guide/tebiki.pdf),アクセス日 2014/10/30.

鍋島弘治朗.2011.『日本語のメタファー』東京:くろしお出版.

松浦光.2014.「概念メタファーからみた空模様—新聞記事を資料とした「雲」と「霧」の考察—

『表現研究』99, 60-69,表現学会.

松村明(編).2006.『大辞林』第三版,東京:三省堂.

靱山洋介.2006.『日本語は人間をどう見ているか』東京:研究社.

靱山洋介.2010.『認知言語学入門』東京:研究社.

森朗.1998.『風と波を知る 101 のコト—海辺の気象学入門』東京:樫出版社.

Clausner, Timothy and William Croft. 1999. “Domains and image schemas.” *Cognitive Linguistics* 10:1,1-31.

Johnson, Mark.1987.*The body in the mind : The bodily basis of meaning,imagination, and reason*.Chicago: University of Chicago Press.(菅野盾樹・中村雅之(訳).1991.『心のなかの身体』東京:紀伊國屋書店)

Lakoff, George and Johnson, Mark.1980.*Metaphors We Live By*. Chicago: University of Chicago Press. (渡部昇一・楠瀬淳三・下谷和幸(訳).1986.『レトリックと人生』東京:大修館書店)

Lakoff, George.1993. “The contemporary theory of metaphor.” In Andrew Ortony(ed.) *Metaphor and Thought*, 202-251,Cambridge: Cambridge University Press.

Lakoff, George and Johnson, Mark.1999.*The Philosophy in the Flesh*. New York: Basic Books. (計見一雄(訳).2004.『肉中の哲学—肉体を具有したマインドが西洋の思考に挑戦する』東京:哲学書房)

<用例出典>

KOTONOHA『現代日本語書き言葉均衡コーパス』少納言(BCCWJ)

中日新聞・東京新聞記事データベースサービス

日経テレコン 21(日本経済新聞社)

毎索(毎日新聞社)

ヨミダス歴史館(読売新聞社)

Google(検索期間 2014/10/10~2015/03/03)

語用論的観点に基づく高等学校英語教科書の分析¹

－「英語表現I」の事例を中心に－

水島 梨紗

札幌学院大学人文学部 英語英米文学科

E-mail: lisa@sgu.ac.jp

<Abstract>

Although many interlanguage pragmatic studies have pointed out the lack of pragmatic ability of Japanese EFL learners, very few of them have pursued its underlying cause. Following the perspectives of LoCastro (1997 2003) Nakano Miyasaka & Yamazaki (2000) Murata (2006) and Shimizu Fukasawa & Yonekura (2007 2008) this study investigates how and whether pragmatic aspects of language are provided in the new English textbooks for Japanese high school students. The researcher analyzed and evaluated 3582 utterances/sentences from the top eight popular textbooks of 'English Expression I' focusing on (i) language functions (ii) contexts (iii) interactiveness (iv) discourse strategies and (v) explicit metapragmatic instructions and the results showed that those textbooks do not offer sufficient (meta-)pragmatic information. This study suggests possible improvement measures to enhance learners' pragmatic understanding.

【キーワード】 1 中間言語語用論, 2 コミュニケーション能力, 3 語用論的知識, 4 高校英語教科書, 5 英語表現 I

1. はじめに：研究の背景と目的

文部科学省の定める小・中・高等学校新学習指導要領において、「コミュニケーション能力」の育成は、外国語教育の最も主要な目的として位置付けられている。そこでは、外国語を通じて「言語や文化に対する理解を深め、積極的にコミュニケーションを図ろうとする態度の育成を図り、情報や考えなどを的確に理解したり適切に伝えたりする」能力を養うことが重視されている（『高等学校学習指導要領解説』外国語編第2節）。

これまで、応用言語学を中心とする多くの研究が「コミュニケーション能力」の中身について論じてきたが、ここでは特に言語使用の語用論的側面に言及のある Bachman (1990) Bachman & Palmer (1996 2010) に触れたい。Bachman & Palmer は、彼らの用語で呼ぶところの「コミュニケーション言語能力」(communicative language ability) の主要な構成要素として、言語の形式や機能、社会的適切さに関する「言語知識」(language knowledge) と、それらの知識を運用するための「方略的能力」(strategic competence) を挙げている²。前者の「言語知識」はさらに「構成知識」(organizational knowledge) と「語用論的知識」(pragmatic knowledge) に分けられ、それぞれ以下のような項目を含む。

言語知識 (language knowledge) の構成要素

➤ 構成知識 (organizational knowledge)

文法的に容認可能な発話や文を産出・認識し、その命題内容的意味を理解し、発話や文を組織して口頭や文書のテキスト（発話や文のまとまり）を形作るのに必要な能力³

➤ 語用論的知識 (pragmatic knowledge)

発話や文をその使用者の意図や言語使用の状況的な特徴に関連付け、談話の想像や理解を可能にする能力

前者の「構成知識」には、言語の形式的な側面（語彙や統語、音韻、発話や文のまとまりなど）に関する知識が該当する。一方、後者の「語用論的知識」は「機能的知識 (functional knowledge)⁴」と「社会言語知識 (sociolinguistic knowledge)」から成り、それぞれ「発話や文・テキストと言語使用者の意図との関係に関わる知識」、「ある言語使用場面において適切な言語の産出や理解に関わる知識」を表す。つまり、コミュニケーション能力に関与する知識の中には、用いられる言語の形式面に関する知識だけでなく、発話（もしくは文やテキスト）に込められた使用者の意図や、社会的に適切な伝え方を理解し実践するための知識も含まれているということである。

この語用論的知識（能力）に関して、外国語学習者はどのような特徴を持っているのだろうか。これまで中間言語語用論の諸研究が明らかにしてきたように、外国語学習者はその言語の母語話者とは異なり、発話や文に込められた意図を理解したり、文脈に即して適切な表現を使用したりすることに困難を抱える傾向がある。その原因は言うまでもなく、目標言語に関する語用論的知識とそれを運用するための能力の不足にあるのだが、当該分野における教育研究のほとんどは大学生を中心とする高等教育レベルの学習者を対象としたもので、それ以前の中等教育における指導のあり方にその端緒を探るような試みはごくわずしか見られない。

その中で、日本での英語教育について論じたいいくつかの先行研究の概要を見てみよう。まず、LoCastro (1997 2003) や Nakano Miyasaka & Yamazaki (2000) は、高校英語教科書の中に目標言語の規範から逸脱したり、形式的に偏った表現が多く含まれていることを指摘し、学習者がそれらの教科書から誤った語用論的知識を得てしまうことへの注意喚起を行った⁵。また 村田 (2006) は、高校英語科目の1つであった「オーラル・コミュニケーションA」の教科書を分析し、そこで扱われている言語機能の種類に偏りがあることと、ポライトネスに配慮した言語使用上の方略に関する説明が欠如していることを指摘した。さらに、Shimizu Fukasawa & Yonekura (2007) も「オーラル・コミュニケーションⅠ」の教科書17冊を分析し、村田 (2006) と同様、扱われている言語機能の数や多様性が乏しく、学習者のための語用論的解説や練習問題も不足している点を批判している。これらの実情を踏まえると、「目標言語による含意を正しく認識できない」、「意思を伝える際、限られた種類の言語形式しか使えない」、「場面に応じて表現の使い分けができない」など、これまで学習者について論じられてきた問題の少なくとも一端は、高等教育以前の段階に遡って考えなければならないだろう。

そこで、本研究では現在使用されている高校英語教科書の分析を通じて、語用論的指導に関する現状の把握と課題の検討を行っていく。

2. データと分析方法

本研究では、「英語表現Ⅰ」という選択科目⁶の検定教科書8冊⁷（以下のリストを参照）から練習問題を除く3582の発話（文）を抜き出し、Microsoft Excelのシートにまとめたものをデータとして使用した。そこには、登場人物によるモデル会話やプレゼンテーションに加え、Eメール、ブログなどで用いられた文も含まれている。

分析対象とした「英語表現Ⅰ」の教科書

- | | |
|--------------------------------------|--------------------------------------|
| ➤ <i>Vision Quest Advanced</i> （啓林館） | ➤ <i>Vision Quest Standard</i> （啓林館） |
| ➤ <i>Crown</i> （三省堂） | ➤ <i>New Favorite</i> （東京書籍） |
| ➤ <i>My Way</i> （三省堂） | ➤ <i>Big Dipper</i> （数研出版） |
| ➤ <i>Polestar</i> （数研出版） | ➤ <i>Vivid</i> （第一学習社） |

次に、教科書から得られた全ての発話（文）について、以下の5つの観点から評価と考察を行った。これらの評価項目は、「発話行為」や「ポライトネス」といった語用論の中核を成す理論的枠組みを根本に置いた上で、中間言語語用論の領域が扱う複数のトピックを包含するものである。

(1) 言語機能の多様性

学習指導要領の例示する言語の働きがカバーされているか

(2) コンテキストの明確さ

提示された発話（文）に明確なコンテキストが与えられているか

(3) 発話（文）の相互行為性

一方的な発話や文ではなく、メッセージの送り手と受け手との相互作用が想起される内容になっているか

(4) 発話（文）のディスコース性

発話（文）の連続したまとまりがあり、談話レベルでのストラテジーが示されているか

(5) メタ語用論的解説の有無

言語形式やストラテジーに関し、語用論的な観点から明示的な解説がなされているか

3. 分析結果と考察

3.1. 言語機能の多様性

現行の『高等学校学習指導要領』第8節第4款を参照すると、「教材については、外国語を通じてコミュニケーション能力を総合的に育成するため、各科目の目標に応じ、実際の言語の使用場面や言語の働きに十分配慮したものを取り上げるものとする」という記載がある。それに先立つ第3款では、「言語の働きの例」として、「a: コミュニケーションを円滑にする」、「b: 気持ちを伝える」、「c: 情報を伝える」、「d: 考えや意図を伝える」、「e: 相手の行動を促す」という5つの言語機能のグループと、それぞれの下にさらに具体的な機能例が6つずつ（合計30種類）示されており⁸、言語活動などの際には、これらの言語の働きの中から「各科目の目標を達成するのにふさわしいものを適宜取り上げ、有機的に組み合わせて活用する」ことが推奨されている。

本研究では、実際の教科書でこれらの言語機能がどの程度、そしてどのようにカバーされているかを明らかにするため、3582の全ての発話（文）を上記いずれかの言語機能に分類した。中には、1つの発話（文）に複数の機能が該当するものもあったが、コンテキストを参考にして、より強く想起されるものから優先的に分析した。逆に、学習指導要領の例示するどの機能にも当てはまらない事例については、必要に応じて新たな機能を追加して分類に使用した。

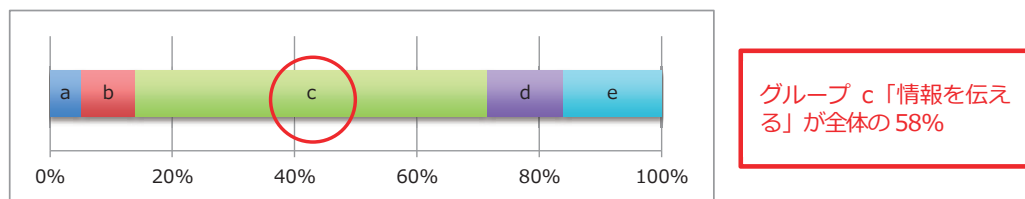


図1. 言語機能の分類結果

図1が示すように、本研究のデータにおいては、全体の58%に当たる2061の発話（文）が「c: 情報を伝える」のグループに含まれると判断された。図2はこの「グループc」のさらなる内訳である。

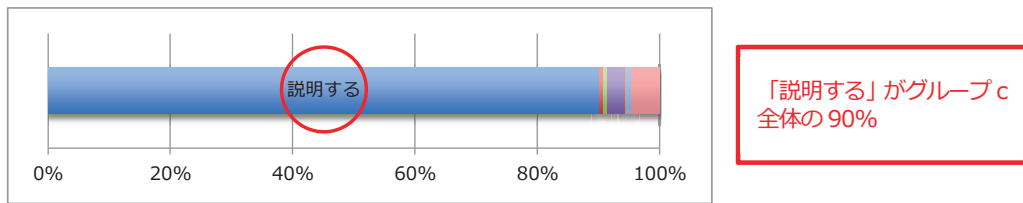


図 2. グループ c における機能の内訳

『高等学校学習指導要領』には、「情報を伝える」という働きの具体例として「説明する」、「報告する」、「描写する」、「理由を述べる」、「要約する」、「訂正する」という 6 つの機能が挙げられているが、本研究がこの「グループ c」に含めたデータの実に 9 割が「説明する」に該当する結果となった。図 1、図 2 が示唆する点を総合して考えると、調査対象の教科書が提供する言語機能の種類および数には大きな偏りがあると結論付けられる。

ここで特に注意しなければならないのは、本研究がこの「説明する」というカテゴリーに含めたものの中には、以下に挙げるような発話（文）が非常に多く含まれているという点である。

1. A soccer field must be rectangular. (*Crown* p.18)
2. The student who was 5 minutes late for class is the best tennis player in the school. (*Polestar* p.90)
3. Nothing is as popular as a Christmas party among children. (*Vivid* p.58)

仮にこれらの発話（文）が相互行為の中で陳述されれば、受け手に一定の情報が伝わり、それが「説明」という機能を果たす可能性がある。しかし、次節で論じるように、いかなる文脈も付加されない状態でこれらの例文が与えられた場合、学習者がその語用論的な働きを同定したり、適切性を判断したりすることは極めて困難だろう。外国語学習者のコミュニケーション能力の向上を図るためには、構成知識（特に文法知識）の習得に関わる側面のみを切り離して優先するのではなく、より語用論的側面の関与を促していくべきである。

3.2. コンテキストの明確さ

前節でも触れたように、ある発話や文の機能を、それがなされた状況的文脈を抜きにして語ることはいできない。例えば、“Are you a professional artist?” (*New Favorite* p.10) という発話（文）について、それが単なる「質問」なのか、「確認」なのか、もしくは受け手への「苦言」や「皮肉」なのかを、言語形式のみから判断することは不可能である（このケースでは、「未来の自分宛てに手紙を書く」という場面が与えられており、“you” は書き手自身を、文は願望を含む自らへの問いとなっている）。また、発話の適切性の判断においても、状況的文脈はやはり欠くことのできない要素である。

このような点を踏まえ、本研究では教科書が学習者にどの程度明確な状況的文脈を提供しているかを、2点、1点、0点の3段階で評価した。

- 2点：明確な文脈（誰が、誰に、どのような状況で発話・記述を行っているのか）が与えられている
 1点：明確な文脈は与えられていないが、推測可能
 0点：文脈が全く与えられていない

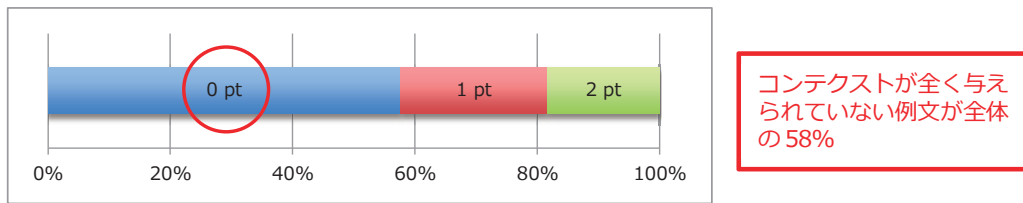


図3. 「コンテキストの明確さ」に関する評価の結果

図3が示すように、分析対象とした教科書のデータでは、誰が、誰に、どのような状況でその発話（文）を用いているのかが不明な事例が、全体のおよそ6割を占めていた（前節で引用した1～3の例文もその中に含まれている）。学習者が文脈に即した適切な言語の理解や産出のあり方を学べるよう、教科書は可能な限りコンテキストを明確にした例文を提供すべきである。

3.3. 発話・文の相互行為性

Thomas (1995) をはじめとする多くの語用論研究が論じてきたように、本来発話（文）の意味ないし機能は言語形式のみによってもたらされるものではなく、コミュニケーションの当事者が関わる相互行為の中で決定付けられるものである。本研究では、言語機能を扱う教科書の中で上記の相互行為性がどの程度体现されているかを知るための手がかりとして、発話（文）をめぐるメッセージの送り手・受け手の存在が明確なものから順に2点～0点で評価した。

2点：メッセージの送り手・受け手の存在が明確

1点：メッセージの送り手・受け手の存在が不明確だが、推測可能

0点：メッセージの送り手・受け手が不在

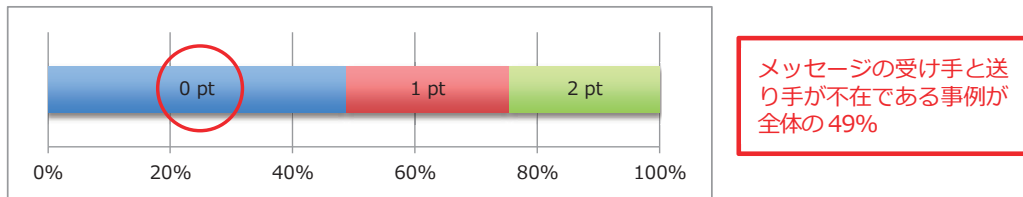


図4. 発話（文）の相互行為性に関する評価結果

分析の結果、図4が示すように、全体の約半数に当たる1744の発話（文）が相互行為性を欠く、あてどないモノローグのような形であることが明らかになった。そのような事例の多くは、主に言語の形式的側面の解説を目的としたものであるが、あたかもある言語形式に特定の機能が備わっているような、単純化した解釈を学習者に植え付けかねない。例えば、“Would you like...?” という表現には、「～はいかがですか」「～したいですか」という訳があらかじめ添えられており、「申し出」の機能の指導に用いられる場合がほとんどであるが、英語の日常会話ではこのフレーズが「依頼」としての働きを持つことも少なからずある。学習者がやりとりの流れの中で発話（文）の機能を正確に理解したり伝えたりできるよう、例文の提示の仕方にも工夫をしていきたいところである。

3.4. 発話（文）のディスコース性

評価項目の4点目に挙げたディスコース性とは、言語使用者が相互に目的を実現するための、談話レベルでのストラテジーを意識したものである。例えば、次のような例を見てほしい。

4. Paul: Hey Dan. We're all going to the movies tonight. Do you want to come?

Dan: Not tonight – I'm helping Emi with her assignment. (*Polestar* p. 14)

5. I want you to take part in tomorrow's party. (*Vision Quest Standard* p.56)

4は、その内容からPaulとDanの間で交わされる「誘い」と「断り」のやりとりであることが分かるが、Paulの発話には「予定の説明」が、Danの発話では「断りの理由説明」がそれぞれ添えられており、それらの談話上のストラテジーが連鎖して会話が構築されている様子が分かる。これに対し、5ではこの発話（文）が単独で与えられているのみであり、学習者はこのような例文から「誘い」をめぐる談話レベルでの方略についての知識を得ることができない。（この5の例文においては、そもそもなぜ「パーティーへの誘い」という行為に“*I want you to...*”という強いニュアンスを持つ表現が必要なのか、話者同士の関係や状況的文脈などに関しても学習者への情報提供が必要である。）

これらの事例を念頭に、本研究では教科書の提供する発話（文）がディスコース性（談話レベルでのつながり）を持ち、談話上のストラテジーを学習者に提供し得るかを2～0点で評価した。

2点：談話レベルでの発話や文のつながりがあるもの（3つ以上の発話・文が相互に関連）

1点：談話レベルでの発話や文のつながりがわずかしかなないもの（2つの発話・文が相互に関連）

0点：談話レベルでの発話や文のつながりが全くないもの（単独の発話・文）

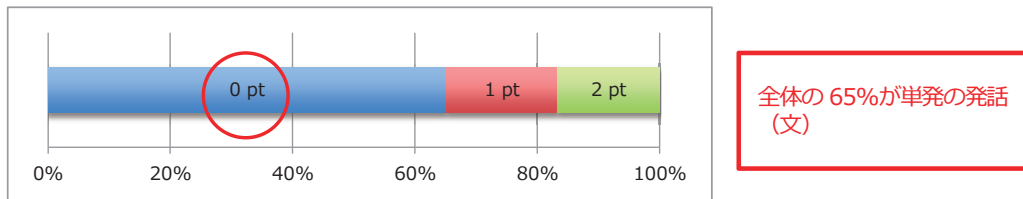


図5. 発話（文）のディスコース性に関する評価の結果

図5が示すとおり、データ全体の65%に及ぶ例文は、いかなる相互行為も含まない、単発の発話（文）の形で提示されており、学習者が教科書を通じて、ある機能に関する談話レベルのストラテジーに触れることは難しい状況である。学習者の語用論的能力の向上は文レベルでの指導のみでは不十分であり、この点についても現状の改善が求められる。

3.5. メタ語用論的解説の有無

最後の評価項目として、本研究では教科書の例文にどの程度メタ語用論的な解説が添えられているかを調査した。これまで多くの中間言語語用論研究が明らかにしてきたように、言語の語用論的側面の指導は、明示的なメタ語用論的解説とともに行った方がより高い効果が現れるとされている。このことを念頭に、分析対象の教科書にどの程度メタ語用論的解説が含まれているかを調べた。その結果、与えられた発話（文）について何らかの語用論的説明のある事例は、3582件中95件（全体の3%弱）にとどまることが明らかになった。しかも、8冊すべての教科書において、その解説の対象は特定の文法項目である

助動詞に集中しており、学習者は助動詞の持つ意味合いや丁寧度の比較についてしか、メタ語用論的解説に触れることができない。

このように、本研究が分析を行った英語教科書においては、そもそもメタ語用論的解説が非常に不足しているのだが、さらにそのわずかな解説の中にも、説明が不十分であったり、不用意な単純化が見られたりして、学習者に誤った知識を与える恐れのあるものが含まれていた。

6. May I ask you a question? (*Vision Quest Standard* p.38)

〈解説〉May I-? は「～してもよろしいですか」と許可を求める表現。Can [Could] I-? の方がよく使われる。

7. You had better see a doctor. (*Vision Quest Standard* p.40)

〈解説〉had better do は目上の人に対しては使わない。

8. You must visit Daitokuji when you go to Kyoto. (*Polestar* p.32)

〈解説〉You must- は「ぜひ～してください」と勧めるていねいな言い方。

6では、“May I...?”よりも“Can [Could] I...?”の方がよく使われるという点について、当該の教科書がどのような文脈を想定してそのような解説を行っているのかが不明である。助動詞の選択は必ずしも頻度の問題ではなく、その場の状況に応じた適切な使い分けこそが重要なのであり、どのような場面でのような言い回しを用いることが望ましいのか、具体的なシーンに即した説明が求められる。7に関しては、“had better...”という強いニュアンスを持つ表現への注意喚起は重要であるものの、「目上の人に対しては使わない」という解説のみで代替表現の提示がないため、学習者にとって必要な情報が十分には与えられていない。このようなケースでは、よりためらいがちな格下げ表現 (downgrader) の使用についての説明を加える必要があるだろう。また、8のように言語形式と語用論的な意味合いを直接結びつけて解説する傾向は他の教科書にも多く見られたが、“You must...”という表現は文脈により押し付けの度合いが異なるため、「丁寧である」という説明は学習者の中で誤った知識として固定化されてしまう恐れがある。発話(文)の内容が受け手にとって有益なものかどうかを勘案し、押し付けの度合いを調整することの重要性を、解説を通して学習者に伝える必要がある。

4. 改善に向けた提言と今後の課題：まとめにかえて

本論は、「英語表現 I」の教科書分析を通じて、学習者の語用論的知識の向上を目指した指導の可能性を探ってきたが、当該分野における教育環境にはまだ多くの課題が残されていることが、改めて浮き彫りになった。現状の改善に向けて、本研究はここで次のような提言を行いたい。

- 一方的に何かを陳述する形式の例文を減らし、学習者が多様な言語機能に触れられるようにする
- 具体的な文脈を提供し、その文脈のもとで言語形式が持つ働きや適切性を考えられるようにする
- 実際の会話に即して、相互行為や談話の流れをイメージできるような例文を提供する
- 特定の文法項目以外に関してもメタ語用論的解説をさらに充実させ、構成知識・語用論的知識双方の向上を図る

当研究では、語用論研究の教育への応用を大きな柱として、外国語の指導現場に有益な情報を発信し続けていくことを長期的な目標としている。今後、さらに詳細なデータ分析を行い、それぞれの教科書についての改善案を提供していく予定である。

注

¹ 本研究は、2014年11月30日に京都ノートルダム女子大学において開催された「日本語用論学会第17回全国大会」での口頭発表に加筆・修正（データの追加と再分析を含む）を施したものである。当日会場で貴重なコメントをくださった先生方に、心より感謝の意を表したい。

² より正確には、Bachman (1990) の時点では「言語能力 (language competence)」という用語が用いられていたが、Bachman (1996 2010) ではこれが「言語知識 (language knowledge)」という用語に置き換えられている。

³ 定義の和訳は、清水 (2009) からの引用。

⁴ Bachman (1990) では「機能的知識」ではなく「発語内能力 (illocutionary competence)」という用語が使われている。

⁵ LoCastro (1997 2003) は、分析対象とした高校英語教科書の中で、洋服の仕立て屋を訪れた客が店員に注文をする際、“I want you to...” という言い回しを用いていた場面に言及し、社会的適切さを欠いた表現を指導対象とすることへの注意を促した。また Nakano et al. (2000) は、日本人EFL学習者の“命令形+please”を多用する傾向に触れ、その原因を英語教科書の扱う言語形式の偏りに見出している。

⁶ 今回の研究では、特に言語の使用面に注目して、旧学習指導要領における「オーラル・コミュニケーション」由来の科目に注目した。「英語会話」もまた同系列の科目であるが、実施率は「英語表現」の方が大幅に高いことから、当該科目を分析対象に選んだ。詳しくは文部科学省『平成25年度公立高等学校における教育課程の編成・実施状況調査の結果について』 http://www.mext.go.jp/a_menu/shotou/new-cs/_icsFiles/afieldfile/2014/05/27/1342498_02.pdf を参照。[最終アクセス日：2015年3月28日]

⁷ 分析対象に選んだ教科書は、平成25年度採択率の上位8冊分であり、シェアの合計は82.8%であった。

⁸ 詳しくは『高等学校学習指導要領』 http://www.mext.go.jp/component/a_menu/education/micro_detail/_icsFiles/afieldfile/2011/03/30/1304427_002.pdf のpp.90-91を参照。[最終アクセス日：2015年3月28日]

参考文献

- Bachman L. F. 1990. *Fundamental Considerations in Language Testing*. Oxford: Oxford University Press.
- Bachman L. F. and Palmer, A. S. 1996. *Language Testing in Practice*. Oxford: Oxford University Press.
- Bachman L. F. and Palmer, A. S. (2010). *Language Assessment in Practice: Developing Language Assessments and Justifying Their Use in the Real World*. Oxford: Oxford University Press.
- LoCastro, V. 2003. *An Introduction to Pragmatics: Social Action for Language Teachers*. Ann Arbor MI: The University of Michigan Press.
- 村田和代. 2006. 「高校のオーラル・テキストに見られるFTAの1例：『不同意表現』の扱い」, 堀素子・津田早苗・大塚容子・村田泰美・重光由加・大谷麻美・村田和代『ポライトネスと英語教育：言語使用における対人関係の機能』東京：ひつじ書房
- Nakano M., Miyasaka N. and Yamazaki, T. 2000. “A Study of EFL Discourse Using Corpora: An Analysis of Discourse Completion Tasks.” *Pan-Pacific Association of Applied Linguistics* 4, 273-297.
- Shimizu T., Fukasawa, E. and Yonekura, S. 2007. “Introductions and Practices of Speech Acts in Oral Communication I Textbooks: From the Viewpoint of Interlanguage Pragmatics.” *Sophia Linguistica* 55, 143-163.
- 清水崇文. 2009. 『中間言語語用論概論：第二言語学習者の語用論的能力の使用・習得・教育』東京：スリーエーネットワーク
- Thomas, J. 1995. *Meaning in Interaction: An Introduction to Pragmatics*. London: Longman.

付加的非従属化のマーカ―「みたいな」の統語語用論的分析

氏名：劉曉萃

所属：北海道大学 liuxpecho@gmail.com

<Abstract>

This paper aims at clarifying the motivation for using 'mitaina' at the end of a sentence. Firstly, this paper defines 'A mitaina Ø' as one type of insubordination caused by quotation. Secondly, according to the fact that if A is someone's speech or not, a distinction between "quotation" and "supplement to the preceding text" is made. This paper concludes with the argument that there are two motivations—positively, to achieve diversification of expression and negatively, to avoid assertion and tension when there is a turn-taking.

【キーワード】：みたいな・非従属化・言いさし・付加・統語語用論

1 はじめに

「みたいな」はもともと助動詞「みたいだ」の連用形であり、「A みたいな B」のように「A みたいな」の部分は「B」という名詞を修飾する機能がある。しかし、80年代の後半から日常会話で、「B」の部分が欠如し、「A みたいな」で文を終える現象が多くなってきた。これは「みたいな」の文末用法とされ、今まで多くの先行研究が行われてきた。もともと若者言葉として使用されている「みたいな」は、近年になって若者のみならず、上の世代までその使用が拡大している。以上の背景を以って、本稿では、文末に用いられる「みたいな」について、非従属化のマーカ―としての付加的な性質を確認したのちに、文末の用法を整理し、その使用動機を解明することを目指す。

2 先行研究と問題点

「みたいな」の若者言葉としての性質に注目した佐竹（1995, 1997）と前田（2004）は、「みたいな」の機能に簡単に触れている。メイナード（2004）は、「みたいな」を類似引用のマーカ―として位置づけ、その表現技法を詳しく分析している。星野（2009）は引用部分の内容が誰に属するかを指標にして「みたいな」のコミュニケーション機能を論じた。

以上は「みたいな」の一側面に注目した研究であるが、文末に現れる「みたいな」の全体像の解明を目指し、福原（2013）は発話内容における「話し手と聞き手との関係」と「聞き手にかける処理労力」に基づき、「みたいな」の機能を分析した。だが、聞き手にかける処理労力の判断には、科学的な基準の設置が困難なこともあるので、再検討する余地がある。加藤（2005）は「ミタイナ」を「XはYみたいな感じだ」の中途終了の形式として捉え、「先行文脈上の概念の、状態・程度性の叙述」を基本機能としている。用例数が少ないという理由によって、「Yで言語表現化されるXは、談話上に実質的に存在しないメタ的な概念である」（加藤 2005:48）ものを「Yミタイナ」の「亜種」とみなしている。だが、大場（2009）は「亜種」ではなく、独立の用法として考えたほうが妥当だと述べている。そこで、加藤（2005）の分析も再考察する必要があると言える。

3 付加的非従属化としての位置づけ

3.1 「みたいな」の統語的特徴

「みたいな」は助動詞「みたいだ」の連体形なので、「みたいな」の基本形式は「A みたいな B」と判断できる。「A みたいな」は連体修飾節で、修飾される「B」は主節の構成部分である。メイナード (2004) をはじめ、様々な先行研究で「みたいな」の引用マーカーとしての性質が指摘されている。加藤 (2012) は「引用による名詞化」(加藤 2012 : 62) という考えを述べている¹。そこで、「A みたいな〇」という文末用法における「A」は、統語的制約はなく、引用内容全体が名詞の性質を持つと言える²。例えば、(1) の「こっちも忙しいんだよ」は全体として名詞の性質を持つ。

(1) こっちも忙しいんだよみたいな。

そして、修飾される「B」が名詞であることは断言できるが、日本語では主名詞の主節における位置と機能が限定されていないので、「B」に後接する内容が自由である。例えば、(2) a のように「みたいな」の後に単文が、b のように複文が、c のように主名詞の後に様々な格助詞が後接することが可能である³。そこで、「A みたいな B」における主名詞 B も統語的制約はないと言える。

- (2) a 花子は妹みたいな人だ。
 b 妹みたいな人が来ると言いました。
 c 花子は明日来ないみたいな発言をした。

3.2 引用による非従属化

非従属化 (insubordination) ⁴とは「形式的には一見明白な基準で従属節のように見えるものの慣習化された主節用法」⁵ (Evans 2007 : 367) である。加藤 (2013) は従属節を連体修飾節と連用修飾節の二種類に分けている。連用修飾節は接続助詞を後接させることが多い。Evans (2007) が述べている典型的な非従属化は、主節が欠如し、連用修飾節で終わるものである。日本語に限定してみれば、典型的な非従属化は、「から」や「けど」などの接続助詞で終わるものである。

従属節で終わり、主節が欠如している「みたいな」は一種の言いさしであり、一般言語学的には非従属化にあたるものとして考えられる。しかし、典型的な非従属化は接続助詞などで終わる連用修飾節であり、連体修飾節である「A みたいな〇」は典型的な非従属化から逸脱しているため、非従属化としての妥当性を考える必要がある。本稿は次の2点を根拠に「A みたいな〇」で現れる連体修飾節を非従属化の一種と位置づけ、「引用による非従属化」とみなす。

まず、「みたいな」は「けど」などの接続助詞と同じように非従属化のマーカーとして考えられる。(3) a と (3) b に示しているように、「けど」で終わる連用修飾節は「みたいな」で終わる連体修飾節と文法構造上類似しており、文末に現れる「みたいな」は「けど」などの接続助詞と同じように非従属化のマーカーとして考えられる。

- (3) a 「私も行きたいんだけど。」
 b 「私も行きたいんだみたいな。」

また、「みたいな」以外の表現にも同じような現象が見られる。(4) a ~ (4) e はそれぞれ助動詞「ようだ」の連体形「ような」で、接尾辞「的だ」の連体形「的な」、接尾辞「感」・「系」・「風」で発話を終えている。文が完結しておらず、「ような」「的な」「感」「系」「風」が引用のマーカーとして考えられる点は「みたいな」と同じである。つまり、文末の「ような」「的な」「感」「系」「風」によって、前接の発話が引用の性質が付与され、名詞化されている。そこで、本稿は「みたいな」という連体修飾節で終わる現象を「引用による非従属化」とみなす。

- (4) a あれ、でも、昨日もうご褒美があったよような。
 b 作った事ない人は是非私のような失敗をしないでね的な。
 c こっちが興味示してないですよ感。
 d 今日はおもしろい事がつぎつぎと起こってます。腹かかえちゃったよ丞。
 e どこまでしつこいんだ、風。

引用による非従属化は従来の連用修飾節で終わる典型的な非従属化と次の二点で異なる。第一に、「引用による非従属化」は「みたいな」などの前に「よ」や「ね」などの伝達モダリティが使用可能であるが、典型的な非従属化は不可能である。例えば (5) で、(5) a の「*何やってんだよけど」は使用できないが、(5) a' の「何やってんだよみたいな」は許容される。第二に、文を完結する方法について、典型的な場合は、主節の追加とマーカー（接続助詞）の削除があるが、「引用による非従属化」は主節の追加は可能であるものの、マーカーの削除は不可能である。例えば、(3) a を完結するには、「けど」を削除して「私も行きたいんだ」にすることもできれば、「一緒に行きましょう」などの主節を補足することもできる。それに対して、(3) b を完結するには、「私も行きたいんだみたいな感じだ」という主節を補足することが可能であるが、「みたいな」を削除したらもとの意味と違う可能性もあるので、簡単に削除することはできない。その代わりに、「みたいだ」にするなど、連体形を終止形に変えても成立する。

- (5) a*何やってんだよけど。
 a' 何やってんだよみたいな。

3.3 付加的な非従属化

非従属化が省略によるという従来の考えに対して、Kato (2014) は「additional insubordination」という付加的なパターンもあると提言した。本稿は経済性という根拠に基づき、文末用法「A みたいな」の非従属化を省略ではなく、付加によるパターンの一種類と考える。

文末用法「A みたいな」に限定して考察すると、次の三つの特徴が見られる。一つ目は、「みたいな」で終わる発話はテンスがなくなり、中和されていることである。例えば、(6) で、4 春は未来にある四年生の春合宿のことであるので、F02 の発話を「4 春はどこでしょうみたいな感じだね」のように復元できる。それに対して、(7) は過去にある事実なので、主節を「バラエティとかも全然しゃべらんないみたいな感じでした」のように補完できる。

- (6) 【四年生である二人が1年から3年までの春と夏の合宿の場所を思い出しながら言った後】
 F02 「で、4 春は、どこでしょう、みたいな。」

『BTSJ 親しい女性友人の雑談1』⁶

- (7) 【武井の10代らしいことは何かという相談に対して、松本と二宮は自分の経験を話している】
 二宮「10代のときに、トガれるだけトガっておいたほうがいいんです。」
 松本「本当にガラの10代、トガってましたね。」
 武井「エー」
 二宮「トガってた」
 松本「バラエティとかも全然しゃべらんないみたいな。」

『ひみつの嵐ちゃん シェアハウス 武井咲×二宮×松本×武井咲 2012.11.29』

二つ目の特徴は、疑問文でも平叙文でも使用できることである。(6) と (7) の「みたいな」の主節を補完すると、両方とも平叙文になるが、(8) の主節は「ゼミで入るかもしれないみたいな感

じですかね」のように相手の確認を求める疑問文になる。

(8) 【F11 はある先生が後期から復帰するかどうかということを、F12 に確認している場面】

F11 「じゃあ、一年やって、一年間空いて」

F12 「そう、うん。」

F11 「で、ゼミで入るかもしれないみたいな、####。」

『BTSJ 親しい女性友人の雑談 5』

三つ目の特徴は、主名詞が一律に復元できないことである。(6)～(8)は、「みたいな」の主節を「感じだ」のように復元できるが、そのように簡単に補完できない場合もある。例えば、(9)で、話し手は先生で、聞き手は長谷川である。話し手の発話にある「捕まえろ」という命令形からも分かるように、話し手が聞き手に行為の実施を要求している。主節を「みたいな感じだ」のように復元すると、意味機能が違う。そこで、(9)を「感じだ」と簡単に補足できないことが分かる。

(9) 【長谷川が不登校になったので、前の学校に追い出された責任感の足りない先生は長谷川の家を訪ねてきた。長谷川は部屋の中で、先生は同級生の馬場と一緒に部屋の外にいる場面】
先生「長谷川、いるんだろ？クラスのみんなも心配してるぞ。この輝かしい時はな、二度と戻って来ないんだ。青春をしっかりと捕まえろ！…みたいな。」

『35歳の高校生』第1話

以上より、「A みたいなØ」における主名詞や主節の復元にはバリエーションがあり、一律に復元できないことがわかる。つまり、もし「みたいな」を省略による非従属化として考えるならば、その文法化のプロセスを含め、説明が複雑になる。それに対して、「みたいな」を付加として説明すれば、経済的であるのみならず、実際の使用者の心理により近い説明になると考えられる。

4 文末用法の分類

文末用法「A みたいなØ」において、「A」が誰かのセリフとして考えられるかどうかによって、その用法を二分類する。誰かのセリフとして考えられる場合は「引用」に、セリフとして考えられない場合は「先行発話の補足」にする⁷⁾。

4.1 「引用」の用法

引用として発話の性質を考えると、「発話者」（発話者は誰か）と「発話対象」（誰に向かう発話か）の二つの指標が有効である。「みたいな」の引用用法において、引用内容の「A」は発話者も発話対象も問わずあらゆるタイプのセリフとして使用可能である。

引用は、「発話時の場」と「引用の場」が異なり、引用内容が過去の時点において実際に存在した発話であるのが普通である。しかし、「みたいな」は、典型的な引用用法と違う性質が見られる。

まず、「みたいな」は(9)のように「引用の場」と「発話の場」が重なるときもある⁸⁾。

そして、典型的な引用用法における引用内容は、過去の現実のセリフであるのに対して、「みたいな」は実際のセリフのみならず、架空の（＝実在しない）セリフの場合もある。具体的には、「引用の場」が未来にあるなら、引用内容は必ず架空になる。例えば、(10)。「引用の場」が過去にあるなら、実際のセリフの場合もあれば、架空の場合もある。例えば、(11)の引用内容は過去にある実際の発言であるのに対して、(12)は話し手の想像に基づく架空の言葉である。

(10) 【武井は興味などを持っていないので、バラエティに出て質問されるのが怖いと言った後】
二宮「だから、もうなんか30にはまっています。最近じゃん、だって。はまっているのが最近。なんかあれっ？武井ちゃん変わったなんか...みたいな。」

『ひみつの嵐ちゃん 二宮×松本×武井咲 2012.11.29』

(11) 【上戸が高校時代に松本に恋愛の相談をしたが、本人の上戸はその記憶がないと言った後】
上戸「現状どうだったの？」
松本「私好きだけど」
上戸「うそでしょう。」
松本「彼は好きじゃないかもみたいな」

『ひみつの嵐ちゃん 二宮×松本×上戸 2012.4.26』

(12) 【F13とF14の同級生が使えない人だという評価があると語り合った後】
F14「オリエンの時に一、あんたしき、あなたが仕切ってるって聞いたから一、ちょっと連絡すんだけど一、締め切りはいつなのって言って、あ、もうかじ、各人でやってもらってますとかいきなり言ってるの。」
F13「え、何を。」
F14「オリエンの、その、申し込み、とか。」
F13「あ、ほんと。」
F14「うん。」
F14「だから僕は分かりませんみたいな。」

『BTSJ 親しい女性友人の雑談 6』

4.2 「先行発話の補足」の用法

「みたいな」の「先行発話の補足」の用法は、「A」が先行する発話についての説明を行うものである。説明対象は、先行発話の言語形式にある場合もあれば、推意された内容の場合もある。

例えば、(7)で、話し手である松本の「みたいな」の前にある「バラエティとかも全然しゃべらんない」という部分は、先行発話にある「ガラスの10代トガってました」という言語形式を説明するために提出された一つの例である。

それに対して、(13)は、補足的に説明される対象が先行発話の言語形式にない例である。(13)で、F18は話し手で、F17は聞き手である。(13)で、聞き手の「いいじゃん、2人ずつで盛り上がれば」の発話には、「その集まりで2人ずつ盛り上がった」という推意がある。話し手の「ていうか」は聞き手の発話にある推意を否定する機能を持つので、話し手は「その集まりで2人ずつ盛り上がった」ことを否定している。つまり、「みたいな」の前にある「うちらはもう完全に一、なんか、内輪で盛り上がり一、向こうは一、向こうで盛り上がり一」という部分は、聞き手の発話にある推意を否定するための具体的な説明である。言い換えれば、「その集まりで2人ずつ盛り上がったのではない」ということに対する補足的な説明であると言える。

(13) F18「そんなに、交えては盛り上がりなくて一。」
F17「いいじゃん、2人ずつで盛り上がれば。」
F18「え、ていうか、うちらはもう完全に一、なんか、内輪で盛り上がり一、向こうは一、向こうで盛り上がり一、みたいな。」

『BTSJ 親しい女性友人の雑談 8』

5 使用動機

加藤（2002）は私達が旧来の形式を用いず、新しい語形を選択することに正の動機と負の動機があると述べた。本稿は、これを敷衍して、使用者がある表現を使用する際に、ある種の効果を積極的に求める心理を正の動機とし、ある種の効果を回避する心理を負の動機とする。

5.1 「みたいな」の使用における正の動機

「みたいな」には「表現を多様化する」という正の動機がある。「みたいな」の付加により、前接の内容には引用の性質が付与され、種々の発話効果を持つ。

まず、引用内容の統語的制約がないので、使用者にかかる形式上の負担が小さい。それは次の三点からわかる。一つ目は、3.3 で考察したように、「A みたいなØ」はテンスと文型における制限がない点である。二つ目は、3.2 で述べたように、「みたいな」の前に伝達モダリティも許容される点である。日本人の日常会話で「よ」や「ね」は不可欠な存在である。「みたいな」の前に伝達モダリティが許容されることは言葉の使用者にとって好ましいことである。三つ目は、「みたいな」の前にあるセリフには発話者と発話対象における制限がない点である。

また、引用のメタ的性質によって、使用者は架空のセリフを含む「A みたいなØ」の一文で、二つの場及び二つのキャラクターを同時に表現できる。話し手は「A」の部分で違う人物像を演じてどれほど極端なセリフを言っても、「みたいな」の付加で無標の引用状態に戻れる。更に、セリフ「A」についての話し手と聞き手の共通認識を通じて会話者間の共感も同時に深められる。

- (14) 【京女性：京都から北京に着たばかりの人で、熊本くんは北京へ転勤中の熊本県出身の男性である。北京生活の経験者としての熊本くんは、アパートの契約時に用意してほしい家具をきっちりと要求しておくべきだと京女性に教えた】

京女性「ヘルスマーターがないと困るんです、みたいな？」

熊本くん「そうそう。体脂肪率も計れるのでないと意味ないし、みないな」

京女性「天蓋付きベッドでないと、あたし住めないんです、みたいな」

熊本くん「ついでに車も一台付けてもらえませんか？みたいな」

『「お笑い」日本語革命』p68

(14) の四つの「A みたいなØ」は全部「みたいな」の引用用法で、A がセリフである。四つのセリフには次の共通点がある。一つは、「引用の場」における「発話対象」は第三者の大家さんで、「発話者」は京女性である。もう一つは、「引用の場」は京女性が大家さんと契約するという未来にある場面で、セリフが架空なものである。一つ目の発話で、熊本くんの発話にある用意してほしい家具に注目し、ヘルスマーターが家具にはならないという常識を知りながら、京女性はあえてヘルスマーターという極端な例を出した。そこに京女性の二つの意図がある。一つは、極端なことを通して、熊本くんの発話から感じた不思議な印象を表現することである。もう一つは、会話を軽快にし、相手との親近感を求めることである。「ヘルスマーターが家具である」という馬鹿な考えを通して、京女性は自分のユーモアを示そうとすると同時に、相手に親近感を示し、お互いの距離を縮めようとしている。それに対して、熊本くんは、京女性の発話にある推意を読み取り、相手に出された話に乗ることで、京女性が作り出した場面に入っている。その想像された場面で自分を相手と一体化し、相手の立場になって、更に極端な例で相手の共感に応じながら、新たな共感要求を出している。二つ目の発話の後に、二人の会話の共通基盤が固定され、その作り出された基盤の上で、二人は更なる極端な例を通して、相手を笑わせ共感を深めている。(14) の常識で考えられないようなセリフが許可されるのは、「みたいな」の付加によって無標な状態に戻れるからである。

5.2 「みたいな」の使用における負の動機

「みたいだ」が類似性の性質を持つので、「A みたいな〇」の使用には断言回避という負の動機が考えられる。「みたいな」の断言回避は、聞き手や第三者に関する評価に使用される場合もあれば、聞き手と異なる意見を提示する場合もある。例えば、(15)で、話し手は聞き手と異なる意見を提示している。相手との考えの相違を示すというのは、相手が間違っているという前提がある。つまり、相手の間違いを指摘するのは聞き手のフェイスを侵害することになる。そこで、聞き手は「みたいな」を追加して自分の発言の断言を回避している。

(15) 【F17 から F18 へのメールにある「はいはい」について、二人が違う理解を示している場面】
F18 「多分あたしは一、『はいはい』で、『はいはい』他人の話しを受け流すときの言葉を使うのが一、多いんやろうね、きっと。」

F17 「うちは一、手を1回叩いて『あー、はいはい』強く共感するときの言葉みたいな。」

『BTSJ 親しい女性友人の雑談 8』

「A みたいな〇」の使用には話者交替の緊張感の回避という負の動機も考えられる。話者を交替することが可能で適切な場所を Sacks, Schegloff & Jefferson (1974) は「TRP」(transition-relevance place) と名づけている。TRP においては、話し手が自分の話を継続することも可能でありながら、聞き手が発話権を取ることも可能である。そうすると、TRP では、話し手と聞き手が発話権を争うという緊張関係になり、話者交替がスムーズにできない可能性もある。そこで、明確な TRP としての完結文の文末に比して、従属節で終わる未完結文はその緊張関係を回避することができる。つまり、話が未完結である以上、話し手は発話権を持っている。それと同時に、従属節がある程度意味の完結性を持っているので、聞き手にあいづちなどの反応機会も与えられている。そうすると、話し手が発話権を持ちながら、聞き手に発話権を取るかどうかの自由も与えられている。特に、典型的な非従属化と違い、「みたいな」で終わる未完結文は「な」を「だ」にすることで簡単に完結できる。それにも関わらず、使用者が「みたいな」を選択するのは、「みたいだ」には強い話者交替の要求があるのに対して、「みたいな」は発話権交替の自由度が高いからであると考えられる。

6 おわりに

本稿は、まず典型的な非従属化との比較を通して「みたいな」の付加的な非従属化の位置づけを確認した。そして、「A」の性質の違いによって、「A みたいな〇」を「引用」と「先行発話の補足」の二つの用法に分類した。最後に、「A みたいな〇」の使用には、「表現を多様化する」という正の動機と「断言回避」「話者交替の緊張感の回避」という負の動機があることを述べた。今後は「みたいな」のイントネーションの変化や、「みたいな」と「みたい」の違いを課題にしたい。

注

¹ 「引用による名詞化」というのは、「語か句か文かを問わず言及された表現が1まとまりの被引用表現とみなされれば、その本来の品詞性に関係なく、引用表現全体が名詞と見なされる」(加藤 2012 : 62) ことである。

² 本稿では、「みたいな」の文末用法に限定するが、「妹みたいな」のような A の部分が名詞で終わるものを対象外とする。

³ ここでは具体例を列挙していないが、「A みたいな B + 主名詞」の後にはあらゆる格助詞が可能であると考えられる。

⁴ 堀江・パルデシ (2009) は insubordination を「従属節の主節化」と試しているが、本稿は加藤 (2013) の「非従属化」という名前を利用する。

⁵ 訳語は堀江・パルデシ (2009 : 126) による。

⁶ BTSJ の引用において、本稿では発話の内容のみを引用している。

⁷ 「みたいな」の原形である「みたいだ」は比較されている二つのものの関係によって、「比況比喩」「例示」「推

量」の用法があると指摘する研究が多く見られる（森山 1995）。しかし、「みたいな」で終わる発話には、比較する対象が現れていない以上、「比況」などによって「みたいな」の用法を分類することが有効だとは考えがたい。⁸ (9) で、引用内容の「発話者」は話し手で、「発話対象」は聞き手である。引用内容自体は、過去にある発話ではなく、「発話時の場」にある発話である。「発話時の場」と「引用の場」が重なっている。

参考文献

- 大場 美穂子.2009.「文末に用いられる「みたいな」」、『日本語と日本語教育』37、43-59、東京：慶應義塾大学日本語・日本文化教育センター紀要。
- 加藤 重広.2002.「言語使用者における動機のあり方について」、『富山大学人文学部紀要』、36、43-50。
- 加藤 重広 2012.「日本語における名詞性—名詞らしさの境界と段階」影山 太郎・沈 力（編）『日中理論言語学の新展望③語彙と品詞』、51-76、東京：くろしお出版。
- 加藤 重広.2013.『日本語統語特性論』北海道：北海道大学出版会。
- Kato, Shigehiro.2014."Insubordination Types in Japanese -What Facilitates Them?-." *Asian and African Languages and Linguistics*, Vol.8,9-30.
- 加藤 陽子.2005.「話し言葉における発話末の「みたいな」について」、『日本語教育』、124、43-52。
- 佐竹 秀雄.1995.「若者言葉のレトリック」、『日本語学』、14：11（11月号）、53-60。
- 佐竹 秀雄.1997.「若者言葉と文法」、『日本語学』、164（4月号）、55-64。
- Sacks, Harvey, Emanuel Schegloff and Gail Jefferson.1974."a Simplest Systematics for the Organization of Turn-taking for Conversation." *Language*, 50:4,696-735（西阪仰訳.2010.「会話のための順番交替の組織——最も単純な体系的記述」、『会話分析基本論集 順番交替と修復の組織』、7-153、京都：世界思想社
- メイナード, 泉子・K.2004.『談話言語学 日本語のディスコースを創造する構成・レトリック・ストラテジーの研究』東京：くろしお出版。
- 福原 裕一.2013.「「～みたいな」表現の分析」、『国際文化研究』、19、101-116。
- 星野 祐子.2009.「コミュニケーションストラテジーとしての引用表現：発話末の「みたいな」の表現効果」、『人間文化創成科学論叢』、11、133-142、お茶の水女子大学大学院人間文化創成科学研究科。
- 堀江薫・プラシャント・パルデシ.2009.『言語のタイポロジー—認知類型論のアプローチ—』東京：研究社。
- 前田 直子.2004.「文末表現「みたいな」の機能」、『言語』、33：10、（10月号）、54-57。
- 松本 修.2010.『「お笑い」日本語革命』東京：新潮社。
- 森山 卓郎.1995.「推量・比喩比況・例示—「よう／みたい」の多義性をめぐって—」、『宮地裕・敦子先生 古稀記念論集 日本語の研究』、493-526、東京：明治書院。
- コーパス**
- 宇佐美まゆみ監修.2011.「BTSJ による日本語話し言葉コーパス（2011 年版）」、『人間の相互作用研究のための多言語会話コーパスの構築とその語用論的分析方法の開発』、平成 20-22 年度科学研究費補助金基盤研究 B（課題番号 20320072）研究成果。

"Designed Silences": A Study of Silences in Talk in Interaction

Baikuntha Bhatta

Kanagawa University

trishuliriver@yahoo.com

Abstract

Silence in conversation is basically understood as a time in interaction where no participants take a turn. Previous studies suggested that where no participants are selected silence takes place according to the organization of turn-allocation. Silence is also understood as the participants' unwillingness, uncertainty, or disagreement with the ongoing interaction. Commonly, when there is minimal silence, they are generally filled with non-verbal activities but longer silences suggest trouble in mundane interaction. However, the instances of silence in institutional context call for further examination. This paper focuses on silences in news interview and classroom interaction and attempt to compare them with mundane interaction context. How and why the participants design silences is the focal aspect of this paper.

Keywords: *Institutional Talk, Designed Silences, Classroom Interaction, News Interview*

1. Introduction

In a general sense, silence in conversation is the result of no participants taking a turn at talk. Sacks, Schegloff, and Jefferson interpret silence as a result of the turn taking system where no rules of turn allocation become applicable (1974). The rules of turn allocation in turn taking explain the organization of turn taking as systematic machinery where the participants equally monitor each other's turns. In further explaining the systematics of turn allocation techniques, Sacks et al. explain that it is grounded in three basic rules: (a) current speaker selecting next speaker, (b) next speaker self-selection, and (c) current speaker continuation. Lack of the application of these methods recycles the whole process, giving the right of turn allocation to the current speaker, as in (c) above. According to these rules, if the current speaker does not select a next speaker after arriving at a possible completion and if a next speaker also does not self-select, silence occurs for a brief moment. This type of silence is relevant in the system because for both current and next speaker, it is not obligatory either to continue talking or to self-select. However, any of the participants may choose to take a turn if the silence further continues.

The model of turn taking proposed by Sacks et al. (1974) presents silence as a relevant sequential phenomena occurring in mundane interaction. They also defined how silence is not simply a lack of talk, but a place in which much can occur during that absence of speech. The great deals of phenomenon taking place during the absence of talk have been demonstrated by a number of other studies (Davidson, 1984; Pomerantz, 1984; Jefferson, 1989). Pomerantz (1984) proposed that the silence after a first pair part of some specific speech act could be understood as a trouble indicative. Delaying the relevant second pair part might result in the production of responses with lack of agreement after the silence. For example, a silence

following invitations or requests might result in the declination of invitation or denial for the request. Thus the speaker of the second pair part delays their response so as to minimize the dispreferred responses by providing extra time to the previous speaker to modify their talk.

In a similar study, Davidson (1984) demonstrated that speakers of a first pair part reformulate their talk if faced with silence instead of an expected relevant response. In reformulating their original statement, the producer of the first pair part displays their understanding that their recipient is reluctant to respond, or not hearing them, or having some other problem and so withholding their response. The following example from Davidson (1984) exemplifies how speakers modify their talk after a silence in the place of an expected response and how the silence shades the meaning of the talk.

Extract 1

A: Well did you want me to just pick you- get
into Robinson's so you could buy a little pair of slippers?
(silence)
A: I mean or can I get you something?

Here, the silence after the proposal or request causes the speaker to review prior talk. The speaker tries to make it more clear and understandable to their recipient by reformulating and perhaps trying to make it more acceptable to the recipient.

In an insightful study of the occurrence of silence in interaction, Jefferson (1989) discussed the varying lengths of silences and concluded that normal silences are of approximately one second. In a detailed examination of 289 pages of transcribed data, she found 170 instances in the interaction where the silences appeared problematic. Out of the total of 170 instances of trouble-indicative silences, she found that 106 of them (62%) were between 0.9 seconds to 1.2 seconds. Her study reported that silences longer than 1.2 seconds are generally filled in some way with non-verbal activities such as writing something down or looking at some documents.

The evidence from Jefferson (1989) suggests that the average metric of silence is of approximately one second and that trouble-indicative silences vary in length in mundane interaction. However, Davidson (1984) found instances of silences with much smaller gaps in his research about reformulation of speech acts by speaker of the first pair part. Whatever the average length may be, one thing is clear and that is the production of silence in mundane conversation is a sequentially relevant and dynamic interactional phenomena which follows the turn-taking machinery proposed by Sacks et al. (1974). However, the interaction in institutional setting does not have similar organization of turn-taking system as mundane conversation. Institutional interaction includes participants with some sort of defined actions they can accomplish while participating in the interaction. For example, the interactional right of allocating turns or selecting/changing the topic is limited to the interviewer in news interviews (Heritage, 1985), and to the teacher in the interactional setting of classrooms (McHoul, 1978). Hence, a question arises on whether the change in the organizational structure of institutional settings changes the understanding of silences in these settings. In both news interview and classroom settings, the participants appear to produce silences longer than discussed by Jefferson (1989) but are not seemingly filled with non-verbal activities. Where the

participants are not found to be orienting to the silences as trouble-initiative or recipient unwillingness to respond, I call them designed silences. This paper attempts to highlight the similarities (or differences) in the interactional silences occurring in mundane conversation and the designed silences occurring in institutional interaction.

Focusing on these central issues, this paper analyzes occurrences of silences in institutional settings and mundane interaction. The detailed focus is on institutional interaction since the aim here is to see whether the silence is a byproduct of interaction because of the turn taking system (Sacks et. al., 1974) or the participants intentionally design them. The data for this study come from video recordings of news interviews and classroom interaction. I analyze instances from two recorded news interview videos where the interviewer is a Nepalese journalist and the interviewee is the then British Ambassador to Nepal. The classroom interaction includes video recordings of regular classrooms from Japan and Nepal. The data from Nepal includes ten 40-minutes English language classrooms where the teacher and students are Nepalese nationals, while the data from Japan consists of six 45-minutes English language classrooms with the teacher and students from Japan. The classes include students ranging from 14 to 17 years of age.

This study uses the conversation analytic methodology for the observation and analysis of the data. The main focus is given to the observation and analysis of video recording without any prior perspectives. The video recorded data is repeatedly viewed and carefully transcribed using the transcription conventions outlined by Jefferson (Atkinson & Heritage, 1984). Occurrences of silences are categorized and analyzed in relation with the talk surrounding and other conduct. Understanding of the instances is built from the perspective of the participants rather than applying pre-conceived categories from the observer's mental aspects.

2. Analysis

As discussed earlier, the occurrence of silence in mundane conversation is an interactional phenomenon. It could occur as a result of turn taking system (Sacks et al. 1974), or because of the recipients withholding their talk orienting to the preference organization (Pomerantz, 1984). In the following example from Jefferson (1987), the silence indicates some sort of problem in the previous utterance.

Extract 2
 01 Ken: Hey (.) the first ti:me they stopped me from selling
 02 cigarettes was this morning.
 03 (1.0)
 04 Lou: From selling cigarettes?
 05 Ken: Or buying cigarettes.

This extract exemplifies the occurrence of silence in mundane interaction. Lou indicates some problem in Ken's utterance and does not immediately produce the next turn. By not directly indicating the problem at the moment, he provides an extra opportunity to Ken to initiate repair – thus orienting to the preference for self-repair in conversation (Schegloff, Jefferson, & Sacks, 1977). However, Ken does not take a turn to

repair the problematic part of his utterance and Lou initiates other repair in line 4. Then Ken repairs the original utterance. We can find the silence completely relevant in this example. The occurrence of silence in line 03 is equally relevant from the perspective of the speaker and recipient. For the speaker, once he has come to the possible completion, he waits for the recipient to take a turn, and on the other side the recipient waits for a transition-space repair from the speaker, indicating some problem in the speaker's talk. Though he waits, the speaker does not initiate repair and the recipient takes the turn to initiate repair, by which the silence becomes justifiable.

In news interviews, the participants have some sort of decided roles where the interviewer has interactional right of turn allocation and management of the turns. The following example analyzes the various aspects of silences and describes how the silence could be interpreted in relation with the surrounding talk.

Extract 3
01 IE: naw. >we'll have to continue< in English.
02 IR: <we'll have to continue in English.>
03 IE: <we wi:ll>
04 IR: →okay. (.) as i was entering, (1.8) British embassy today.
05 →(3.0)
06 it came to my mind that fi:rst time you came to
07 nepal was as a back packer
08 IE: ya. it was forty years ago >i came as a backpacker<
09 =an i still remember all those days more ago very clearly.

In this example, the interviewer is closing an ongoing sequence (beginning not shown in the transcript) in line 04 with "okay" and beginning a new sequence by preparing background for a question. In the interviewer's turn, there are two instances of longer than average silences. The lack of talk for 1.8 seconds and 3 seconds accomplish two different actions in the interaction. In the first 1.3 second of silence, the interviewer is doing a transformation of and taking time to set the agenda. The common understanding of in-turn silence could be explained as the speaker's problem in finding a relevant word to use where the silence generally follows with sound stretches. However, in this in-turn silence the speaker does not appear to be doing a word search but taking time for transformation.

In another silence of 3 seconds, the speaker appears to hint that something coming next in the utterance is important. Since the interviewer says "as I was entering British embassy today" the turn has not come to a possible completion and something is yet due. But the interviewer makes an attempt to hint what is due is the main part of the inquiry so that the interviewee might pay more attention to the upcoming part. In this way, the silence the interviewer designed could be interpreted as the interviewer's technique to continue holding the turn and at the same time a method he uses to attract the attention of his recipient, the interviewee.

In a different extract taken from the news interview, the interviewer's turn included a considerable length of silence in the interviewer's turn. Here, the interviewer is designing the silence as a way of holding the turn since the turn is designed in conditionals.

Extract 4

1IR: if- if I: sa:y that
 2 the interpretation of elections by the political party
 3 itself is the root cause (.) of the problems today,
 4 → (2.6)
 5 because, the Nepalese people voted in a manner that all
 6 parties should work together [(can we)
 7IE: [in between
 8 I think that's the fair interpretation

In the above extract, as soon as the interviewer produces "If I say that the interpretation of elections by the political party itself is the root cause of the problems today", he holds his talk and produces a 2.6 seconds in line 4. Since the interviewer has started his turn as a conditional sentence using "if" the next clause of the sentence is still due which shows the turn has not come to the possible completion yet. It is evident for the interviewee to hold the talk as there is no evidence of possible completion to self-select. However, the interviewer produces the longer silence even though the turn is structurally incomplete. The interviewer might have produced the silence to provide the interviewee time to analyze the "if clause" of his utterance. The silence the interviewer produces here might also be the interviewer's technique of differentiating the "problem" he mentions and the "cause" of it. Furthermore, the silence he designed also stands for the interviewer's time allocation for the interviewee on interpreting what he has said, and also to pay attention to the upcoming part. Thus the silence retrospectively stands for the speaker's designed way for his recipient to analyze the content and form of the previous utterance and to focus on the probably "reason clause" upcoming next.

In the following section, this paper presents some instances from classroom interaction. As already mentioned, the interactional architecture of classrooms includes a teacher with right to control the interaction, and the students. Similar to the interviewers designing silences in news interviews, teachers are found producing intentional silences in classroom interaction. In the following example from a Japanese Senior High School English class, the silence produced by the teacher appears a designed one but not an interactional one.

Extract 5

01 T: and ah:: but ah:
 02 one thing (.) that we need to care is that (0.8)
 03 seed banks. (0.8) can't (0.8) change (0.6) our
 04 environmental problems right.
 04 now we have a::: ondanka tte nan dakke?
 ((what is global warming))
 05 (1.0)
 06 Ss: global warm[ing
 07 T: [ah. global warming. right.=
 08 =can we change global warming if I collect a lot of seeds.
 09 (1.8)
 10 Yes?
 11 (1.2)
 12 can I chan[ge the environmental problems if I collect the seeds
 13 Ss: [(laughing))
 14 T: if so, I will do it.
 15 (1.6)
 16 is it possible

17 (3.0)
18 no:ɜ right.
19 so it's a kind of (1.2) insurance (.) service to::

This example includes a variety of silences with considerable length during the classroom interaction. However, the silences at different points display different features. Firstly, the explanation begins with the intra-turn silences in lines 02 and 03. With the production of "but one thing we need to care is that" the teacher produces a silence of 0.8 seconds. In the continuation of his utterance another silence follows after "seed banks", "can't", and "change" respectively. In each instances, the production of silence after a stressed utterance suggests that the message due in the utterance is of importance. Thus, the teacher designs the silence as a technique of drawing student attention to the upcoming part of his utterance. This designed silence works as one of the techniques teachers make use of to allocate processing time for the student before delivering important information.

Similarly the intra-turn silence in line 19 also represents the teacher producing intentional silences to scaffold student understanding. Here before production of the word "insurance" with a stress, the teacher takes a break in his utterance. Here the teacher might have attempted to produce the new vocabulary item "insurance" in isolation so that the student can pay proper attention to the word and recognize the new vocabulary. The teacher does so by choosing to produce the word in isolation with a 1.2 seconds silence before and a micropause after the word. The silence in this utterance also exhibits the similar features in the silence produced in lines 02 and 03. But the focus in lines 02 and 03 is in the delivery of message whereas the focus in line 19 becomes a vocabulary item "insurance" as the teacher manages to produce it in isolation. Furthermore, the silences in lines 09, 11, 15, and 17 do occur after a complete turn with the teacher asking a known-answer question in surface. But the teacher neither selects any students as next speaker nor attempts to elicit answer by other prosodies, thus making the known-answer question an understanding check and time allocation for the students to process the information.

The instances discussed above describe the silence in institutional interaction as "designed" silences produced with certain intention of the producer. However, as institutional interaction is also a form of talk in interaction, it also exhibits the features from mundane interaction. In the extract 5, the silence in line 05 shows the interactional problem of turn taking between teachers and students. The teacher asks a known-answer question in line 04 and waits for the answer. Though the teacher's question appears a complete turn, the students do not immediately take a turn to answer. This might have caused because of the teacher not selecting next speaker. The students do not self-select which shows their orientation towards being students in this particular class where they only speak when asked to do so.

The following example from Nepalese English language classrooms also exemplifies teacher designed silence. In this extract the teacher is teaching a poem included in the course book. The teacher is describing what "setting" in a poem stands for.

Extract 6
01 T: it is called setting my dear.
02 setting means: (0.4) where the (.) event takes place.

03 where (1.0) and when the event takes place.
 04 setting is an answer to that very question
 05 (.)
 06 confused?
 07 (1.2)
 08 where the event takes place,
 09 an' where the event takes place is called
 10 setting. =for example wha.....

After producing "it is called setting" and addressing the students, the teacher moves to explain the meaning starting in line 02 with "setting means:" In this particular utterance, it has two basic features: sound stretch, and a silence afterwards. By producing a 0.4 seconds silence before the actual explanation of "setting", the teacher attempts to draw student attention so that they can grasp the meaning of the upcoming part of the utterance. Again in reformulating the meaning the teacher produces a stressed "where" in line 03 and produces another silence before producing "when". Using this technique of separating the two head words "where" and "when" by a designed silence, the teacher focuses in delivering the explanation of the particular word he chooses in this example.

3. Conclusion

In conversation, lack of talk is frequent after some speakers completing their turn. However, the silence does not simply mean an absence of talk but a lot more takes place during the silence. In mundane conversation, the occurrence of silence is always addressed by the participants in the following turn, commonly by initiating repair. The participants orient to the silence in mundane conversation as a problem in interaction and attempt to justify its occurrence in their talk. However, institutional interaction exhibit differing features of silences occurring in the talk. This presentation tried to address the earlier as "interactional silence" and the later as "designed silence". But I do not claim that all silences in institutional interaction are "designed". They do exhibit the features of mundane interaction too. It became evident with the data presented that institutional interaction is a mixture of features of both mundane interaction and institutional interaction.

With the data presented, this paper attempted to show that in news interviews, the interviewer designs silences in allocating time for the interviewee to process the information. Furthermore, the interviewer is also found designing silence in drawing differences between different parts of a question.

In classroom interaction, the teachers are mainly found providing opportunity for students to process and understand the information provided. The teacher's designed silence also works to mark the important message being delivered. The teachers mark the vocabulary item and target message of the teaching by isolating the main information with the production of silences and pauses before and after them. So, this paper claims that the teacher production of designed silence helps in the development of student understanding. Also this is equally helpful for teachers in analyzing their own teaching and understanding various aspects of teacher talk.

References

- Atkinson, J. M. & Heritage, J. (Eds.) 1984. *Structures of Social Action: Studies in Conversation Analysis*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Davidson, J. 1984. "Subsequent Versions of Invitations, Offers, Requests, and Proposals Dealing with Potential or Actual Rejection." In J. M. Atkinson & J. Heritage (eds.) *Structures of Social Action: Studies in Conversation Analysis*, 102-128. Cambridge: Cambridge University Press.
- Jefferson, G. 1989. "Preliminary Notes on a Possible Metric which Provides for a Standard Maximum Silence of Approximately One Second in Conversation." In D. Roger & P. Bull (eds.) *Conversation: An Interdisciplinary Perspective*, 166-196. Multilingual Matters: Clevedon, UK.
- McHoul, A. 1978. "The Organization of Turns at Formal Talk in the Classroom." *Language in Society* 7, 183-213
- Pomerantz, A. 1984. "Agreeing and Disagreeing with Assessments: Some Features of Preferred/Dispreferred Turn Shapes." In J. M. Atkinson & J. Heritage (eds.) *Structures of Social Action: Studies in Conversation Analysis*, 57-101. Cambridge: Cambridge University Press.
- Sacks, H., Schegloff, E. A., & Jefferson, G. 1974. "A Simplest Systematics for the Organization of Turn-taking for Conversation." *Language* 50, 696-735.
- Schegloff, E. A., Jefferson, G., & Sacks, H. 1977. "The preference for self-correction in the organization of repair in conversation." *Language* 53, 361-382.

But I'm Not a Foreigner: On the Interactive Construction and Contestation of Being a Foreigner in Japan¹

Cade BUSHNELL
University of Tsukuba

Participants of talk-in-interaction often make various identities relevant to their talk (Hester & Eglin, 1997; Sacks, 1992; Schegloff, 1992, 2007). From an ethnomethodological perspective, such identities are understood not as being co-constructed by the participants on a moment to moment basis (Hester & Eglin, 1997; Nishizaka, 1995, 1999; Psathas, 1999; Watson, 1997). Additionally, the participants' co-construction of, alignment to, or contestation of categories may reflexively affect the sequential organization of their talk (Watson, 1997).

In the present research, I examine a service encounter between a Caucasian Japanese national, his two friends, and the racially Japanese staff of a public bath house in Japan. In the analysis, I use conversation analysis and membership categorization analysis to examine the specific ways in which the participants co-construct the categories of *Japanese* and *foreigner*, how they constitute the category *Japanese* as being bound to differential sets of attributes, rights, legal statuses, and so forth, and how they treat these mutually different categorical constitutions as being problematic for assembling the real-world activity of using the bath house facilities. I also consider how the sequential and categorial aspects of the talk jointly work to make the interaction visible as being a dispute as the participants align to or contest categories in their interaction.

Keywords: Conversation analysis, Membership categorization analysis, Dispute talk, Discrimination, Nationality

1. Introduction

One pervasive feature of social interaction is the work of assembling people and things into certain categories. Such memberships in such categories are treated as identities, which may be bound to or associated with certain rights, stances, characteristics, attributes, and so forth (Sacks, 1972a, 1972b). In this paper, I consider the participants' interactional construction (and contestation) of two categories in particular: *nihonjin* 'Japanese' and *gai(koku)jin* 'foreigner'. In regard to Japanese nationality and what it means to be Japanese, Sakai (2005: 4) maintains that the notion of Japanese nationality is based on "the myth of a single ethnic society living within the discrete boundaries of the Japanese archipelago." He further argues that, while it is true that groups of people associating with a nation-state may indeed exhibit broadly shared modes of behavior (i.e. cultures), it is *not* possible to maintain that there is a unity between all of the various cultures that might exist within the nation-state. As Nishizaka (1995: 306) puts it: "[D]epending on what criteria are to be used, the Sri Lankans and the Japanese may not be any more culturally different than Bostonians and New Yorkers."

In the present research, I use sequential conversation and membership categorization analysis to examine a service encounter between a racially-non-Japanese Japanese citizen, his two racially Japanese friends, and the racially Japanese staff members of a public bath house in Japan. In the analysis, I demonstrate how the participants construct, align to and contest categories on a moment to moment basis in their talk, and how they treat the differential ways in which these categories are interactionally constituted as being problematic for the real-world activity of using the bath house facilities.

2. Conceptualizing Identity in Talk

Within the tradition of ethnomethodological inquiry, identity is seen as being managed by the parties to the interaction in terms of various categories (see Bushnell, 2011 for a concise overview). There has been an enduring interest in the ways in which sequential and categorial aspects of talk-in-interaction interact with and inform each other (e.g. Bushnell, 2014; Eglin & Hester, 2003; Hester & Eglin, 1997; Housely & Fitzgerald, 2002, 2009; Stokoe, 2012; Watson, 1997). Discursive approaches to categorization have shown that categories are not relevant by default, nor are the meanings of categories static or inherent, but rather they are emergent and co-constructed on a moment to moment basis by the participants of the talk-in-interaction. It thus becomes necessary for the researcher to examine not only the ways in which the categories are used, but how they are responded to in the subsequent interaction.

In a contextualized view of category analysis (see Hester & Eglin, 1997), categories are not seen as being in existence *a priori*, but rather as being occasioned. As Hester and Eglin (1997: 18; original emphasis) argue, "it has to be decided in each and every case what the category *means* and this will involve a figuring out of what collection the category belongs to *for this occasion*." A contextualized view of categorization requires us to carefully examine how the individual participants display their understandings of what a category, and membership in it, means to them on that particular interactional moment. Participants generate and manage categories in their talk by applying the

¹ See Bushnell (2015) for a revised and elaborated version of this manuscript.

resources of turn and sequence (Psathas, 1999; Sacks, 1992; Watson, 1997), as well as various formulations and labels (Bushnell, 2014). Furthermore, the deployment and subsequent management of categories in talk is reflexively intertwined with its sequential structure (Bushnell, 2014; Watson, 1978, 1997).

3. Data, Methodology, and Research Questions

The data of the present study are taken from an audio recording of a service encounter that takes place between a Caucasian national of Japan (i.e., a naturalized citizen), Debito,² his two racially Japanese friends, Abe and Baba, and the racially Japanese staff of the bath house (see Arudou, 2006, 2007). The eleven minute eighteen second audio recording was made by Debito himself on October 31, 2000, and subsequently posted to an internet forum by him, along with a transcript of the exchange. The ostensible purpose of the recording was to gather evidence of discriminatory practices by the bath house. For the purposes of the present study, the audio data were entirely retyped from the original audio according to CA standards (see Jefferson, 2004), though information about the physical environment of the interaction, and the actions of the participants was obtained through reference to the transcript made by Debito himself (see footnote 5), which features a number of comments about these things.

In the present study, I use conversation analysis (CA) and membership categorization analysis (MCA) to consider both the sequential and categorial aspects of the data. I also examine how these features jointly indicate the underlying pattern of the interaction, and, conversely, how that pattern reflexively informs the sequential and categorial aspects of the talk. It is important to note that it is a fundamental concern of ethnomethodological inquiry to develop accounts of the actions of the participants and the mundane logic informing the production of these actions, regardless of whether or not such logic may appear to be circular. Indeed, in the real world, apparently circular logic often informs the assembly of even courses of action as grave as convicting a person of a serious crime (see, e.g., Onuki & Matsuki, 2003).

The following research questions are pursued:

1. What membership categories do the participants make relevant in their interaction?
2. How do participants co-construct, align to, or contest the membership categories?
3. How do the categorial aspects and the sequential aspects serve to jointly define the interactional pattern as a specific unfolding activity?

4. Analysis

In this section, I examine the talk-in-interaction produced by Debito (D), his two racially Japanese friends (Abe and Baba), and the racially Japanese manager (M) of a public bath house in Northern Japan.³ Excerpt 1 begins just after the front attendant of the bath house has gone to call the manager after having been told that Debito is a Japanese citizen in response to his (the attendant's) having denied Debito access to the bath house based on an assumption that he (Debito) is a foreigner.

Excerpt 1: Wakarun desu kedo⁴

- 1 D: hai oban deshita::
yes evening C
- 2 (2.2)
- 3 D: hai. sore dewa, chotto yoroshiku onegaishimasu.
yes then little good please
- 4 (1.2)
- 5 M: e::: >ya< nto taihen mooshiwake [nai n desu kedo ne:=
uh no um terrible sorry [E? N C but P
- 6 A: [E?
huh
- 7 D: =hai.
yes

² ARUDOU, Debito's actual name used by permission. All other names are pseudonyms.

³ The data are from a conversation tape recorded by ARUDOU, Debito on October 31, 2000. Courtesy of Debito.org at <http://www.debito.org/yunohanatranscript103100.htm>

⁴ In regard to the transcripts, the first line appears in Romanized Japanese followed by a literal translation with grammatical elements in all capital letters. An italicized gloss in natural English is supplied immediately following each transcription. See the appendix for a list of transcription conventions.

- 8 M: =mooshi[wake nai desu.(kika sareteru no wa waku n) desu ke[domo:
sorry naturalized N T understand N C but
- 9 A: [^HHHHH
- 10 D: [hai.
yes
- 11 M: nto uchi toshite wa:: gaikokujin o itioo okotowari shiteru
um we as T foreigner O presently refusal doing
- 12 to iu katachi ni naru n desu yo::=
QT say shape become N C P
- 13 D: =>watashi wa gaikokujin ja arimasen. =[nihonjin de-<
I T foreigner not Japanese C
- 14 M: [kika sareteru to iu no wa
naturalized QT say N T
- 15 waku n desu kedo[::
understand N C but
- 16 D: [hai.
yes
- 17 (1)
- 18 M: de: ma. hoka no: ma gaikokujin no koto mo aru node (.)
and well other M well foreigner M thing also exist so
- 19 minasan ni okotowari shiteru n desu yo.=
everyone to refusing N C P
- 20 D: =>(soo dakara) boku wa gaikokujin ja arima[sen. nihonjin desu.
that so I T foreigner not Japanese C
- 21 Man: [n : : : : :]
- 22 D: >nihon no kokuseki [o motteiru n desu. sore de=
Japan M citizenship O have N C so
- 23 M: [sore wa waku n
that T understand N
- 24 D: gaikokuj- gaikokujin ja arimasen yo ne?]<
foreign foreigner not P P
- 25 M: d e s u k e d o n e : :]
C but P

English Translation

- 1 D: Yes, good evening.
- 2 (2.2)
- 3 D: Yes. Well then, I look forward to your services.
- 4 (1.2)
- 5 M: Uh, no, um I am terribly sorry but, you know.
- 6 A: Huh?
- 7 D: Yes.
- 8 M: I am terribly sorry. I understand that you have naturalized, but.
- 9 A: Ughhh
- 10 D: Yes.
- 11/12 M: Uh, the state of things is that we are presently refusing foreigners.
- 13 D: I'm not a foreigner. I am a Jap-
- 14/15 M: I understand that you have naturalized, but.
- 16 D: Yes.
- 17 (1)
- 18/19 M: And, well, there's the issue of other foreigners, so we are refusing everyone.
- 20 D: I'm not a foreigner. I'm Japanese.
- 21 M: Yeaaaaah.
- 22/24 D: I have Japanese citizenship, so I'm not a forei- foreigner, right?
- 23/25 Mn: I understand that, but, you know.

In lines 1 and 3, Debito first offers a greeting to the manager,⁵ after which he bids for entry to the bath house. Each of these moves results in silence (lines 2 and 4). Notably, Debito's line 3 constitutes the first pair-part of an adjacency pair which might be glossed as *bid for admittance* → *acceptance/refusal*. However, it is only after a 1.2 second gap that the manager undertakes his line 5 utterance, which through the reluctance markers (see Bilmes, 1988) “e::: >ya< nto” and an apologetic formulation (i.e., “taihen mooshiwake nai n desu kedo”), which features an upgraded level of politeness in comparison to excerpt 1, line 4 (i.e., “sumimasen ga”), projects a refusal. As this action becomes clear, Abe interjects with a response that is hearable as displaying disbelief (line 6), and Debito receipts by latching on with *hai* ‘yes’. In line 8, the manager again apologizes (possibly in response to Abe's line 6, which he may be treating as a repair initiation), and continues by stating that he is aware that Debito is a naturalized citizen. In line 9, Abe overlaps the manager's line 8 apology with a strong out breath, which is hearable as a display of disgust or frustration. In line 10, Debito again receipts with *hai*, overlapping the end of the manager's line 8.

In line 11, the manager delivers the projected refusal. This utterance is prefaced by “uchi toshite wa,” which casts it as a formulation of policy from the standpoint of the bath house as an institution, and is framed as an account for why Debito will not be admitted through the use of *n desu yo*. Thus, the manager's talk in lines 8 and 11 first recognizes Debito as having naturalized, and, following a deployment of the disjunctive conjunction *kedomo*, denies him access to the facilities by stating institutional policy prohibiting the use of the bath house by foreigners. In this way, the manager treats the category of *foreigner* as possibly being inclusive of naturalized Japanese citizens. Debito contests this proposed categorization framework by latching onto the manager's line 12 with a “first priority response” (Bilmes, 1993; Bushnell, 2014), which negates Debito's status as a *gaikokujin* ‘foreigner’, and formulates him as being a *nihonjin* ‘Japanese’. In this way, Debito treats naturalized citizens as properly being assembled into the category *Japanese*.

In lines 14 and 15, the manager again claims a recognition that Debito has naturalized, and Debito receipts this in line 16 with *hai*. Then, following a 1 second silence, the manager provides a further account for disallowing Debito's use of the bath house (lines 18 and 19). In this account, the manager mentions “the issue of other foreigners,” and, through the use of *node*, formulates this as being the rational basis for refusing “everyone.” The following two points may be noted. First, the manager deploys *n desu yo*,⁶ which strengthens the explanatory tone of this utterance. Here the manager is speaking on behalf of the establishment. Second, he deploys *hoka* ‘other’, which functions to assemble Debito into the category *foreigner*, along with “others.” Finally, the manager's use of the exhaustive term *minasan* ‘everyone’ functions to deny admittance to all members of the category *foreigner* with no exception. Debito immediately latches onto the manager's line 19 with a redo of his line 13, framed as such by *soo dakara*, which claims a status as Japanese and not foreigner. The manager overlaps part of Debito's utterance with an elongated *n*, which *prima facie* seems to claim a recognition of Debito's claimed status, but, through its stretched-out production spanning the duration of the second unit of Debito's utterance, may in fact function as a sort of “bomb” pin-pointing Debito's claim to be Japanese (see Moerman, 1988). Then, in lines 22 and 24, Debito continues his utterance with the production of further units, which formulate a claim of his possession of Japanese citizenship, and take this as the basis for negating his status as a foreigner. Again, in lines 23 and 25, the manager overlaps Debito's utterance with a claim of understanding, which he (the manager) begins from the point the pragmatic trajectory of Debito's utterance becomes clear.

In this way, Debito seems to assemble the category *Japanese* into an occasioned collection glossable as *legal statuses*. He does this by first self categorizing as a member of *Japanese*, while simultaneously excluding himself from *foreigner* (lines 13 and 20), and second, by claiming possession of “Japanese citizenship”, which he formulates as a basis for negating his status as a foreigner (line 22). On both of these occasions, however, the manager overlaps Debito's talk with opposition-relevant utterances (lines 14 and 15, 21, and 23 and 25). In this way, the manager contests the categorization framework proposed by Debito, and submits an opposing categorization framework wherein the category *foreigner* includes in its membership people with the legal status of being naturalized Japanese citizens.

The analysis of Excerpt 1 has shown how differences in the ways in which the participants assembled occasioned collections of categories reflexively informed the sequential structure of their talk-in-interaction. It has also shown how the categorial aspects and sequential aspects of the interaction jointly work to index the interaction as being a dispute. The participants were shown to have made the categories *foreigner*, *Japanese*, and *naturalized citizen*, as well as *institutional staff* and *patron*, relevant at various points in their interaction. As they worked to

⁵ Who does not self identify as such at this time. However, it becomes clear later in the interaction that he is indeed the manager of the bath house.

⁶ Yoshimi (1993: 276) suggests that *yo* can imply that “the license for this information is my context-relevant social role.”

organize courses of action related to eligibility to use the bath house facilities, in particular, they made the constitution of the categories *Japanese* and *foreigner* an issue in their talk. This project-at-talk reflexively informed the sequential structure of their interaction such that the participants co-constructed a sequential pattern characterized by latching, overlap, repetition, and oppositional moves (Bilmes, 1995; Corsaro & Rizzo, 1990; Saito, 2000). These features, together with the categorical work, jointly index this interaction as being a disagreement or misunderstanding.

In Excerpt 2, Debito and his friends are preparing to leave the bath house. They have just finished putting on their shoes when Abe asks the manager if Chinese people would be permitted into the bath house. Excerpt 2 occurs at the end of the data, right before Debito, Abe and Baba have their money returned to them and leave the bath house.

Excerpt 2: Gaiken nan da yo ne

- 1 A: ja chuugokujin wa ii n da yo ne. soo sitara=
well Chinese T good N C P P if.that.is.the.case
- 2 D: =soo desu yo ne.=
that C P P
- 3 A: =kao no katachi mo nihonjin ni nite- niteru
face M shape also Japanese to rese- resemble
- 4 shi [yappari gaiken na n da yo ne::
and after.all appearance C N C P P
- 5 Man: [>dakara< (.) sore twa!::
so that T
- 6 kochira mo shaberanai to wakaranai to iu katachi ni na[ru (n desu)
this also don't.talk if don't.know QT say shape become N C
- 7 D: [a demo ima
ah but now
- 8 demo shoomee shimasita node (.) [sorezore no-
but proof did so each M
- 9 Man: [sore wa wakarimasu kedo:
that T understand but
- ((continues))

English Translation:

- 1 A: Well then, Chinese would be permitted, right? In that case.
- 2 D: That's right, huh.
- 3/4 A: The shape of their faces resembles the Japanese, so it is outward appearances after all, right?
- 5/6 Man: So, it's that we wouldn't know unless we talk with them.
- 7/8 D: Oh, but since I've proven it now, each-
- 9 Man: I understand that, but.

In line 1, Abe mentions Chinese people as being possibly eligible users of the bath house. Her *soo shitara* 'if that's the case' seems to index the manager's just prior statement (not shown) that he cannot let Debito enter because even though Debito is legally a Japanese citizen, the fact that he is not racially Japanese is visually available to other patrons of the bath house. Debito immediately aligns with Abe by "piggybacking" (Goodwin & Goodwin, 1990) onto her turn with *soo desu (yo) ne* 'that's right, huh'. In lines 3 and 4, Abe continues talk production by latching onto Debito's line 2 with an assessment of Chinese people as physically resembling Japanese people, and formulating an upshot that it must be a matter of "outward appearances after all." In this way, Abe invokes a category glossable as *Chinese people*, and treats physical resemblance to the Japanese as one feature bound to this category. She then bases on this an assertion that the issue is one of "outward appearance" (*gaiken*). Abe's talk thus reformulates the manager's prior talk as having treated the problem as being one of racial appearances rather than legal status (see Fukuda, 2014 regarding physical appearance as a category-bound predicate of *Japanese*).

In line 5, near the end of the initial unit of Abe's lines 3 and 4 utterance, the manager undertakes the production of talk. Notably, though the occurrence of *shi* 'and' at the end of a unit of talk may overtly signal transition relevance,

such instances would typically be accompanied by the phonological characteristic of sound stretch, that is, *shi:::*. In this way, the utterance is constructed as one “trailing off” (Wong & Waring, 2010). However, Abe’s production of *shi* is brisk, which seems instead to project further talk. Notably, she continues production of the talk following *shi* to a full grammatical, pragmatic and intonational completion, even as it is overlapped by the manager’s talk. This indicates that the “overlap resolution device” (Schegloff, 2000) is not in operation here, and that the manager’s turn in line 5 is being treated by Abe as an interruption (Sacks, Schegloff & Jefferson, 1974; Schegloff, 2000).

The manager’s overlapping talk seems to be designed as a first-priority response (Bilmes, 1993), which should be deployed as soon as possible in order to avoid an interpretation of acquiescence. The manager begins his line 5 utterance with *dakara* ‘so’. One turn-initial use of *dakara* seems to be to indicate that an account for actions or states of affairs problematized by one’s co-participant is forthcoming. Thus, the action projected by the manager’s line 5 seems to be that of justifying, rather than opposing or counter-arguing (in which case, he might have used *iya* ‘no’, *demo* ‘but’, etc.); this implicitly validates Abe’s lines 1, 3 and 4 reformulation of his position as being based on issues of outward appearance, though it simultaneously treats Abe as having reached a faulty conclusion about the reason behind the manager’s position-so-formulated. The manager continues on in line 6 to formulate this reason as being that, although the institution may allow Chinese to use the facilities, it is only because the staff cannot differentiate Chinese patrons from the Japanese based only on appearance; they would have to talk to every potential patron of the bath house in order to do so.

In line 7, Debito self selects, overlapping slightly at a transition relevance place in the manager’s line 6 with *a demo*, which projects opposing talk. In line 8, Debito produces talk which indexes his action several minutes earlier of producing his Japanese driver’s license with his name written in Kanji characters on it⁷ (not shown). He then deploys *node*, which taken together with the micropause following it, may have been visible to the manager as indicating that Debito had concluded his turn-at-talk. Just as the manager begins an utterance, however, Debito continues with talk, which now becomes visible as an upshot to be based on the talk preceding *node*. This is overlapped by the manager’s line 9, which effectively recycles the response he has already made a number of times throughout the interaction, claiming a recognition of Debito’s status as a naturalized citizen. After this, Debito produces a lengthy, multi-unit turn (omitted for reasons of space). In this lengthy turn, Debito displays and understanding of the manager’s actions of disallowing him (Debito) entrance to the bath house as being based upon issues of race. The turn itself contains five questions. These questions go unanswered by the manager, which seems to suggest that he is either unable or unwilling to produce (further) counter arguments (Bilmes, 1993, 1995). Debito then treats the managers declination of further speech production as being closing-relevant (Sacks & Schegloff, 1973) and moves to make a final closing of the encounter.

The analysis of Excerpt 2 has shown that the participants have accomplished closing their interaction by using the mundane sequential structures of talk-in-interaction (cf. Sacks & Schegloff, 1973). However, the ways in which they co-construct, align to and/or contest membership categories has informed the sequential structure of their closing. Of particular interest is the way in which the participants co-constructed a category glossable as *eligible patrons of the bath house* as containing only members who share certain physical traits which Debito does not possess. Thus, although continually acknowledged throughout the interaction to have a legal status as a Japanese citizen, Debito is excluded from *eligible patrons*, while Chinese people who may not have such a legal status are included on the basis of racial appearance.

5. Conclusion

In the present research, I have analyzed the language of a sign prohibiting foreigners from using a bath house in Japan, and talk-in-interaction taken from a service encounter in which the policy indicated on the sign is contested between a non-racially Japanese citizen of Japan and his two racially Japanese friends. In the analysis, I considered the following research questions:

1. What membership categories do the participants make relevant to *this* interaction?
2. How do participants co-construct, align to, or contest the membership categories?
3. How do the categorial aspects and the sequential aspects serve to jointly define the interactional pattern as a specific unfolding activity?

A close analysis of the data using CA and MCA has revealed that the participants have accomplished making-categories-relevant not only by producing speech overtly mentioning the categories (cf. Schegloff, 1992), but also by performing and mentioning category-bound attributes, rights, and so forth. A point of particular interest has been the occasioned manner in which participants have co-constructed, aligned to, or contested categories.

⁷ As one part of the procedures for becoming a naturalized Japanese citizen, candidates with non-Kanji names must provide Kanji transliterations of their names.

Matters of identity and belonging are likely to become increasingly important as Japan continues to push for globalization, and more non-Japanese people take up permanent residence, or become naturalized citizens. The participants in this interaction made the categories *Japanese* and *foreigner* relevant at various points in their talk-in-interaction. However, the fact that they constituted these categories in very different ways, by treating them as being bound to the categories different attributes (i.e. legal status, racial appearance, etc.), informed the organization of the talk so that the sequential and categorical aspects, taken together, worked jointly to index this particular encounter as a dispute. For the participants, their use of categories-in-talk had grave ramifications on their real-world courses of action; in the end, the category work performed on this occasion resulted in providing the bath house management a resource for disallowing Debito's use of the facilities. However, the results of the present research should not be taken to mean that non-racially Japanese may never be assembled into the category *Japanese*. This is an issue at talk for the participants of the interaction, and thus may turn out very differently under other circumstances.

Acknowledgements:

I would like to express my gratitude to Dr. ARUDOU, Debito and Dr. Olaf Karthaus, who performed the fieldwork from which the data are taken.

Appendix: Transcription conventions

^	glottal stop	(xxx)	unclear utterance
↑	rising intonation	((word))	commentary by transcriptionist
↓	falling intonation	:::	lengthened sound
>word<	fast paced	WORD	loud
<word>	slow paced	<u>word</u>	emphasized
[onset of overlapped speech	wo-	cut-off
=	no pause between utterances	,	continuing intonation
(3.1)	pause measured in seconds	.	(full stop) falling intonation
(.)	unmeasured pause	?	rising intonation

Interlinear Key C: Copula D: Dative particle (<i>he, ni</i>) M: Noun modification particle (<i>no, na, etc.</i>) N: Nominalizer O: Object marker	P: Interactional particle (<i>yo, ne, sa, na, etc.</i>) Q: Question marker QT: Quotation marker S: Subject marker T: Topic marker
--	---

References

- Arudou, D. (2006). *Japanese Only: The Otaru Hot Springs Case and Racial Discrimination in Japan*. Akashi Shoten: Tokyo.
- (2007). *Japaniizu Onrui: Otaru Onsen Nyuuyoku Kyohi Mondai to Jinshu Sabetsu*. Akashi Shoten: Tokyo.
- Bushnell, C. (2011). Interactionally constructing practice, community, shared resources, and identity: An ethnomethodological analysis of interactions at conversation analytic data sessions in Japan (Unpublished doctoral dissertation). University of Hawaii.
- (2014). On developing a systematic methodology for analyzing categories in talk-in-interaction: Sequential categorization analysis. *Pragmatics* 24 (4): 735–756.
- (2015). Gaikokujin ja arimasen (I'm not a foreigner): An analysis of the interactive construction and contestation of being a foreigner in Japan. *Journal of International and Advanced Japanese Studies* 7: 137–151.
- Bilmes, J. (1995). Negotiation and compromise: A microanalysis of a discussion in the United States Federal Trade Commission. In A. Firth (Ed.), *The Discourse of Negotiation*. Pergamon: New York, pp. 61–99.
- (1993). Ethnomethodology, culture, and implicature: Toward an empirical pragmatics. *Pragmatics* 3: 387–409.
- (1988). The concept of preference in conversation analysis. *Language in Society*, 17, 161–181.
- Corsaro, W. & T. Rizzo. (1990). Disputes in the Peer Culture of American and Italian Nursery-school Children. In A. Grimshaw (Ed.), *Conflict Talk: Sociolinguistic Investigations of Arguments in Conversations*. Cambridge University Press: Cambridge, pp. 21–66.
- Day, D. (1998). Being ascribed, and resisting, membership of an ethnic group. In C. Antaki & S. M. Widdicombe (Eds.), *Identities in Talk*. Thousand Oaks, CA: Sage, pp. 151–170.
- Edwards, D. (2000). Extreme case formulations: Softeners, investment, and doing nonliteral. *Research on Language and Social Interaction* 33: 347–73.
- Egbert, M. (2004). Other-initiated repair and membership categorization — some conversational events that trigger linguistic and regional membership categorization. *Journal of Pragmatics* 36: 1467–1498.

- Eglin, P. & S. Hester. (2003). *The Montréal Massacre: A Story of Membership Categorization Analysis*. Waterloo, Ont.: Wilfrid Laurier University Press.
- Fukuda, C. (2014). Identities and linguistic varieties in Japanese: An analysis of language ideologies as participants' accomplishments. *Pragmatics*, 24 (1): 35–62.
- Garfinkel, H. (1967). *Studies in Ethnomethodology*. Prentice-Hall: New Jersey.
- Goodwin, C. & M. Goodwin. (1990). Interstitial Argument. In A. Grimshaw (Ed.), *Conflict Talk: Sociolinguistic Investigations of Arguments in Conversations*. Cambridge University Press: Cambridge, pp. 85–117.
- Hansen, A. (2004). A practical task: Ethnicity as a resource in social interaction. *Research on Language and Social Interaction* 38: 63–104.
- Hester, S. & P. Eglin. (1997). Membership Categorization Analysis: An Introduction. In S. Hester & P. Eglin (Eds.), *Culture in Action*. International Institute for Ethnomethodology and Conversation Analysis and University Press of America: Washington D.C., pp. 1–23.
- Hester, S. & D. Francis. (2000). Ethnomethodology, conversation analysis and 'institutional talk'. *Text* 20 (3): 391–413.
- Housley, W. and Fitzgerald, R. (2002). The reconsidered model of membership categorisation. *Qualitative Research* 2, 59–74.
- Housley, W. and Fitzgerald, R. (2009). Membership categorization, culture and norms in action. *Discourse and Society* 20, 345–362.
- Jefferson, G. (2004). Glossary of transcript symbols with an introduction. In Gene H Lerner (Ed.), *Conversation analysis: Studies from the first generation*. Philadelphia: Benjamins, pp. 13–31.
- Nishizaka, A. (1995). The interactive constitution of interculturality: How to be a Japanese with words. *Human Studies* 18: 301–326.
- Onuki, T., & H. Matsuki. (2003). *Hankoukoudou no kousei to seinin kategoriika jissen: iwayuru 'Ashikaga jiken' ni okeru seishin kantei wo megutte*. *Japanese Journal of Sociological Criminology*, 28, 68–81.
- Pomerantz, A. (1986). Extreme case formulations: A way of legitimizing claims. *Human Studies* 9: 219–313.
- Psathas, G. (1999). Studying the organization in action: Membership Categorization and Interaction Analysis. *Human Studies* 22: 139–162.
- Sacks, H. (1992). *Lectures on Conversation*. Blackwell: Cambridge.
- (1972a). An initial investigation of the usability of conversational data for doing sociology. In D. Sudnow (Ed.), *Studies in Social Interaction* (pp. 31–74). New York: Free Press.
- (1972b). On the analyzability of stories by children. In J. J. Gumperz & D. H. Hymes (Eds.), *Directions in Sociolinguistics; the Ethnography of Communication* (pp. 325–345). New York: Holt, Rinehart and Winston.
- Sacks, H. & E. Schegloff. (1973). Opening up closings. *Semiotica* 8: 289–327.
- Sacks, H., Schegloff, E. & G. Jefferson. (1977). The preference for self-correction in the organization of talk and socialization. *Language* 53: 361–382.
- (1974). A simplest systematics for the organization of turn-taking for conversation. *Language* 50 (4): 696–735.
- Saft, S. (2000). Arguing in the institution: Context, culture, and Conversation Analysis in a set of Japanese university faculty meetings. Unpublished doctoral dissertation. University of Hawaii at Manoa.
- Sakai, N. (2005). Introduction: Nationality and the politics of the 'mother tongue'. In N. Sakai, et al. (Eds.), *Deconstructing Nationality*. New York: Cornell University Press, pp. 1–38.
- Schegloff, E. (2007). A tutorial on membership categorization. *Journal of Pragmatics*, 39(3), 462–482.
- (2000). When 'others' initiate repair. *Applied Linguistics* 21 (2): 205–243.
- (1997). Whose text? Whose context? *Discourse and Society* 8 (2): 165–187.
- (1992). On talk and its institutional occasions. In P. Drew & J. Heritage (Eds.), *Talk at Work*. Cambridge: Cambridge University Press, pp. 101–134.
- Stokoe, E. (2012). Moving forward with membership categorization analysis: Methods for systematic analysis. *Discourse Studies*, 14(3), 277–303.
- Suzuki, A. (2009). Who is "Japanese" in Hawai'i?: The discursive construction of ethnic identity. In A. Reyes and A. Lo (Eds.), *Beyond Yellow English*. New York: Oxford University Press, pp. 148–166.
- Watson, R. (1997). General reflections on 'categorization' and 'sequence' in the analysis of conversation. In S. Hester & P. Eglin (Eds.), *Culture in Action*. International Institute for Ethnomethodology and Conversation Analysis and University Press of America: Washington D.C., pp. 49–75.
- (1978). Categorisation, authorisation and blame-negotiation in conversation. *Sociology*, 12, 105–113.
- Wong, J., & H. Waring. (2010). *Conversation Analysis and Second Language Pedagogy: A Guide for ESL/EFL Teachers*. New York: Routledge.
- Yoshimi, D. (1993). Getting past politeness: The role of linguistic markers of evidentiality and informational domains in Japanese student-teacher interactions at the graduate level. Unpublished doctoral dissertation. University of Southern California.

When Not Talking is ‘Talking’: The Functions of Silence

Jon S.Y. Hui

The University of Hong Kong

Abstract

Analysing material drawn from a corpus of over one hundred telephone conversations, mainly between native English speakers recorded in a customer service centre, this paper identifies the various functions of silence in these workplace interactions. Focussing on the detail of the interactional exchanges between the customer service representatives and their customers, I use a number of authentic examples to illustrate the functions of silence, among other communication strategies employed by the participants. Two very different outcomes are identified by the analysis. Silence can be interpreted as a power-asserting device when uncooperative turn-taking is evident. In other contexts, silence can indicate cooperation when listening to customers’ complaints. It seems that this linguistic phenomenon cannot be defined in absolute terms. The presence of silence is a result of ongoing negotiation between speakers and its functions and implications are often significant.

[Keywords]: Silence, Call Centre Discourse, Rapport Management, Telephone Conversation

Introduction

Silence can generate awkwardness in conversation. It is usually neither welcomed nor encouraged in an English-speaking cultural context. It relates to signs of trouble (Jefferson 1988). Silence can neither be categorised as talk nor as non-verbal communication, which usually refers to gestures, body movements and so on. Silence is usually defined as a period without any sound, a time when it is completely quiet. Jefferson (1989) surveyed a collection of transcriptions and proposed one second as a tolerable period of silence. That is the ‘physical’ definition of the concept as identified in interactional contexts; for instance, face-to-face interaction in one-to-one or one-to-many situations. It is connected to talk or speech

involving interaction between two people or a group of people. Another meaning of silence refers to the metaphorical aspect of the word. It signifies abstaining from speech or refraining from expressing one's opinions. Silence here, for instance, may result from self-censorship as a consequence of real or potential political oppression. While this second meaning of silence is equally interesting and well worth investigating, it is the first definition as it applies to interaction that is the focus of this paper.

Intentional silences are noticeable in natural conversations and have been researched in many different social contexts, including casual conversations (e.g. Kogure 2007, Mushin and Gardner 2009), inter- and cross-cultural communication (e.g. Tanaka 2006, Hasegawa and Gudykunst, 1998), court proceedings (e.g. Eades 2000), classroom interactions (e.g. Fassinger 1995, Nakane 2006, King 2013), workplace communication (e.g. Milliken et al. 2003), and gendered interactions (e.g. DeFrancisco 1991). The issue of silence has also been seen as one of the causes of communication breakdown (Tanaka 2006, Forey and Lockwood 2007).

While the function of silence in interaction has not been an area investigated in mainstream research, a brief review in the context of classroom interaction suggests that silence can be seen as 'a way to express negative emotions passively' (Gilmore 1985), 'enabling students to gain access, organize and absorb new material' (Jaworski and Sachdev 1998), and 'a cognitive space for learning' (King 2013).

The majority of these studies have investigated silence in face-to-face interaction or silence being complemented by non-verbal communication. A number of them looked at differences in cultural background or power relations in respect of the occurrence of silence and its meaning and functions. The functions of silence vary (Jaworski 1993) and its implications are often significant. Studies on the subject to date have largely been limited to face-to-face discourse contexts, while silences that occur in telephone conversations where participants communicate without any non-verbal communication clues seem under-researched.

This paper examines the occurrence of silence in call centre telephone conversations, its meanings and its functions. The context of this research is different from other research in a number of ways. Firstly, this study examines silence in telephone conversation, which is a mono-modal medium. Participants can only hear but not see the interlocutor. In other words, no visual elements such as gestures, smiles or nods can be seen by the two parties. Secondly, the conversations are between customer service representatives (CSRs) and their customers.

Unlike managers and subordinates, or teachers and students, where a power differential is apparent, the relationship is a service provider/customer one and there is no obvious power distance.

Theoretical framework and data collection methods

As many researchers have pointed out, interpreting the meanings and functions of silence needs to take contextual information into consideration: in other words, when and how and in what situation that silence is being invoked. Therefore, interactional sociolinguistics (Gumperz 2001) is well-suited as the overarching theoretical framework for this study. A range of ethnographical data collection methods have been employed; for instance, participant observation and interviews. Rapport management theory (Spencer-Oatey 2000) has been applied in the analysis of the interactional data.

The core data set consists of authentic customer service representative call recordings. These recordings are usually retained for quality assurance and training purposes. From these recordings, over 100 telephone conversations from 10 CSRs were sampled. These CSRs possess work experience ranging from 6 months to 6 years in the current job. In addition to these recordings, data including interviews, training materials, and observation field notes were collected over a 3-day period when the field work was conducted.

The telephone conversations are between CSRs and callers of the same or a very similar cultural background. It is predominantly a Western English-speaking setting and there is very little power differential between the two speakers as far as their roles are concerned.

Results and discussion

In the following analysis, two examples are used to illustrate how silence may serve very different functions and convey different social meanings.

In Example 1 below, the caller some time ago uploaded a file to the organisation's online registration webpage to renew her membership. As far as she is concerned, she has completed the process and the renewal has been successful. However, she received a letter notifying her that she needs to submit the information. Otherwise, she risks her membership. She calls the

hotline to enquire about her status. The excerpt below starts with the CSR explaining to the caller the correct procedures.

Example 1(a)

Line			Comments
1	CS5	yeah what happens is that when you upload it	
2		as soon as you've uploaded	
3		there's a little tick box that you agree to upload them	
4		then you have to click submitted at the top	
5	CA2	That's what we did	<i>quick to latch on</i>
6	CS5	It hasn't happened	
7		so you can either go online and upload them again	
8		or post them in to us	
9		+++ [silence]	<i>not replying to a suggestion, deal with it</i>
10		em it definitely yeah hasn't come through to us	
11		+++ [silence]	<i>waiting for a better suggestion</i>
12		the change of address is done though	
13		back on the 21 st of November	
14	CA2	yeah it's the same day I uploaded them	<i>quick to latch on</i>

In lines 1 to 4, the CSR is trying to help and explain to the caller the 'proper' procedure, a procedure that is often missed by other customers '*click submitted at the top*' (line 4). The caller is quick to respond and declares that she has completed the procedure properly (line 5). In lines 7 and 8, the CSR reports that the document has not been registered in the system and offers a couple of options '*upload them again or post in to us*'. However, at this point, there is no response from the caller. The CSR then tries again and confirms that the file has not arrived (line 10). The caller continues to keep silent, which suggests that she is perhaps waiting for a better option or wanting the CSR to deal with the situation. The CSR again tries to engage with the caller by reporting the information that she could see from the system: a change of address was completed on 21st of November (lines 12 and 13). This time the caller is quick to respond and claims that that is the date she did her upload of the document '*it's the same day I uploaded them*' (line 14). By now it is quite clear that the caller is not very happy with the situation.

The call continues and the CSR is able to persuade the caller to upload her file again to meet a deadline. Line 15 shows the caller's reluctant agreement to do so.

Example 1(b)

15	CA2	it'd be ok	<i>agree to upload again</i>
16		but em yeah it's just that I did all that	
17		I uploaded it I submitted it and everything	
18	CS5	yeah it doesn't look like it's come	
19	CA2	it looked like it went through the process	<i>disagreeing with the CSR</i>
20	CS5	yeah I'm sorry I'm not sure what's happened	
21		+++ [silence]	
22		we definitely haven't received it though	
23	CA2	uhm ah that's not helpful at all is it	<i>complaining</i>

Later in the call, the caller conceded that she will probably have to do something in order to complete the process and enquires about the deadline for submission. But she still insists that she did not miss anything (lines 16 and 17). The CSR again reiterates that the file has not reached the system '*it doesn't look like it's...*' (line 18). In response to this, the caller echoes the structure used by the CSR to make her point '*it looked like it ...*' (line 19). The CSR apologises and concedes that she does not know what happened (line 20). Here, the caller does not acknowledge the CSR's apologies and remains silent (line 21). This forces the CSR to take up the turn and restate the fact that the file has not been received (line 22). This time the caller shows her dissatisfaction with the situation and comments that '*that's not helpful at all is it*' (line 23).

This excerpt provides examples of silence employed as a power-asserting device. By not responding to suggestions (lines 7-9), the caller effectively violates the turn-taking convention (Sacks et al. 1974) and forces the CSR to self-nominate and continue the turn. This phenomenon can be observed in lines 10, 12, and 21. This 'silent' treatment seems to force the CSR to do her best to engage with the caller time and time again.

The function of silence illustrated in the second example is very different. Here a longtime customer calls and complains about bugs on the organisation's website. The webpage seizes up every time he searches for information under certain categories. The usual solution is to reboot the computer. While he knows how to clear his computer, he is not at all happy.

Example 2

1	CA1	you understand what I mean	
2	CS1	mhmm yeah/=	<i>minimal feedback</i>
3	CA1	=\you don't need to follow instructions	
4	CS1	yeah	<i>minimal feedback</i>
5	CA1	and neither do I as a customer	
6	CS1	mhmm	<i>minimal feedback</i>
7	CA1	CA1: have to um [tut] you know follow [drawls]:er:	
8		these instruction because I mean I don't do anything	
9		wrong on my side just because my computer's caching	
10		well hey that's the in-built system into everybody's	
11		computer +++++ [silence] there are some specific	
12		guidelines that you follow when you develop a site	
13		and when it's done (I mean like a pro one) you have to	
14		do certain things +++ to make it work +++	
15		you've got a developer that is not very good	
16		I mean this is not the only problem there's a lot of	
17		thingy + but + I haven't gone into that and I don't need	
18		to because + not my problem but em you know I mean	
19		at least you want your website to open up	
20	CS1	CSR: Umm +++++ [silence] okay and	<i>wait then minimal feedback</i>
21	CA1	I would be happy to speak to one of your people who	
22		are high up	
23	CS1	mhmm	<i>minimal feedback</i>
24	CA1	if you like + discuss the problem and give me some	
25		good feedback then in writing but I won't do it right	
26		now because I haven't got the time nor do I think I	
27		should because em yeah I mean you've got somebody	
28		working on it and you should consider that person fit	
29		but obviously this person not able to fix I mean I've	
30		been using your sites for years now and it's just a pain	
31	CS1	right	<i>agreeing</i>
32	CA1	in fact it's the worst website I've ever gone on because	
33		it is just a headache every time I go on there	
34	CS1	++++ [silence] right	<i>wait then agree</i>

This first few exchanges of this excerpt shows the CSR is very patient with the customer by providing minimal feedback (lines 2, 4, and 6). Unlike the caller in Example 1, this customer is a rather slow speaker with pauses in some turns (lines 17, 18).

In this example, silence can be seen as a rapport-building device. The CSR allows plenty of time for the caller to express his opinion about the website (line 7-19), the company procedures (line 3) and so on. There are gaps where she could have come in (lines 11 and 14), but does not do so. This silence on her part is supported by the organisation's training manual

on dealing with challenging customers. The procedure advocates that the CSR should ‘allow the client to let off steam’ because ‘the more they talk the calmer they get’. Once the client is calm, ‘gather data, suggest solutions, problem solve etc. can be proceed’. Listening to the customer’s opinion without interrupting appeals to the quality face and social identity face. Hence, rapport is maintained. It is obvious here that the CSR employs this strategy, remaining silent where appropriate, to handle this complaint call more effectively.

The two examples have shown very diverse meanings and functions of silence in interactions. Apart from the meanings and functions of silence, these two samples also demonstrate that silence in interactions cannot be defined as a fixed period of time. Whether it is to be considered as ‘silence’ is negotiated between the participants and how they perceive it. In Example 1, the silence is not a long period in absolute terms. However, when this compares to the way the caller’s almost latch-on responses in the other turns, this is rather marked. In contrast, some of the pauses in Example 2 seem relatively long. However, considering the caller here is a slow speaker, this may seem less noticeable. It is the ‘noticeable absence’ that makes the silence marked.

Conclusion

When people in interactions choose not to talk, this can be interpreted as ‘I will not talk’, ‘I must not talk’, ‘I cannot talk’, ‘I don’t know how to respond’ and so on. So, not talking in fact carries meanings and fulfils various functions. In this paper, I have demonstrated that silence can function as a coercive device where the assertion of power is evident. It can also be employed as a collaborative device with the effect of attenuating negative emotions in a call centre setting. In addition, the notion of ‘noticeable absence’ is vital in the analysis of silence in interactions.

References

- DeFrancisco, V. L. 1991. The Sounds of Silence: How Men Silence Women in Marital Relations. *Discourse & Society*, 2:4, 413–423.
- Eades, D. 2000. I Don’t Think It’s an Answer to the Question: Silencing Aboriginal Witnesses in Court. *Language in Society*, 29:2, 161–195.
- Fassinger, P. A. 1995. Understanding Classroom Interaction: Students’ and Professors’ Contributions to Students’ Silence. *The Journal of Higher Education*, 66:1, 82–96.
- Forey, G., & Lockwood, J. 2007. “I’d love to put someone in jail for this”: An initial investigation of

- English in the business processing outsourcing (BPO) industry. *English for Specific Purposes*, 26:3, 308–326.
- Gilmore, P. 1985. Silence and sulking: Emotional displays in the classroom. In D. Tannen & M. Saville-Troike (Eds.), *Perspectives on silence*, 139–163. Norwood, N.J: Ablex Pub. Corp.
- Gumperz, J. J. 2001. Interactional Sociolinguistics: A Personal Perspective. In D. Schiffrin, D. Tannen, & H. E. Hamilton (Eds.), *The Handbook of Discourse Analysis*, 215–228. Oxford, UK: Blackwell.
- Hasegawa, T., & Gudykunst, W. B. 1998. Silence in Japan and the United States. *Journal of Cross-Cultural Psychology*, 29:5, 668 –684.
- Jaworski, A. (1993). *The power of silence: social and pragmatic perspectives*. Newbury Park, Calif: Sage.
- Jaworski, A., & Sachdev, I. 1998. Beliefs about silence in the classroom. *Language and Education*, 12:4, 273–92.
- Jefferson, G. 1988. On the Sequential Organization of Troubles-Talk in Ordinary Conversation. *Social Problems*, 35:4, 418–441. <http://doi.org/10.2307/800595>
- Jefferson, G. 1989. Preliminary notes on a possible metric which provides for a “standard maximum” silence of approximately one second in conversation. In D. Roger & P. Bull (Eds.), *Conversation: an interdisciplinary perspective*, 166–196. Clevedon, [Avon]; Philadelphia: Multilingual Matters Ltd.
- King, J. 2013. Silence in the Second Language Classrooms of Japanese Universities. *Applied Linguistics*, 34:3, 325–343. <http://doi.org/10.1093/applin/ams043>
- Kogure, M. 2007. Nodding and smiling in silence during the loop sequence of backchannels in Japanese conversation. *Journal of Pragmatics*, 39:7, 1275–1289. <http://doi.org/doi:10.1016/j.pragma.2007.02.011>
- Milliken, F. J., Morrison, E. W., & Hewlin, P. F. 2003. An Exploratory Study of Employee Silence: Issues that Employees Don’t Communicate Upward and Why. *Journal of Management Studies*, 40(6), 1453–1476. <http://doi.org/10.1111/1467-6486.00387>
- Mushin, I., & Gardner, R. 2009. Silence is talk: Conversational silence in Australian Aboriginal talk-in-interaction. *Journal of Pragmatics*, 41:10, 2033–2052. <http://doi.org/doi:10.1016/j.pragma.2008.11.004>
- Nakane, I. 2006. Silence and politeness in intercultural communication in university seminars. *Journal of Pragmatics*, 38(11), 1811–1835. <http://doi.org/10.1016/j.pragma.2006.01.005>
- Sacks, H., Schegloff, E. A., & Jefferson, G. 1974. A Simplest Systematics for the Organization of Turn-Taking for Conversation. *Language*, 50:4, 696–735. <http://doi.org/10.2307/412243>
- Spencer-Oatey, H. 2000. *Culturally Speaking: Managing Repport Through Talk Across Cultures*. London: Continuum.
- Tanaka, H. 2006. Emerging English-speaking business discourses in Japan. *Journal of Asian Pacific Communication* (John Benjamins Publishing Co.), 16(1), 25–50.

Transcription conventions

Pseudonyms are used

CS = Customer Service Representative (CSR)

CA = Customer/Caller

+ = pause < 1 sec.

... = not transcribed

Masculinity and politeness in intercultural communication:

Do men really use a masculine style?

Hiroko Itakura

Department of English Language and Literature

The Hong Kong Baptist University

Email: hiroko@hkbu.edu.hk

Abstract

This paper focuses on the little-known research area of gender and politeness in intercultural communication by addressing the question of whether Asian and Western men modify (or maintain) “masculine” conversational styles during L2 English intercultural conversations. The paper reports a case study of naturalistic L2 English conversations between a Hong Kong Chinese male speaker and a Swedish male speaker and discusses the possibility that masculine conversational styles may become more “feminized” in L2 intercultural contexts than is generally believed. In addition, Asian men’s style may undergo feminization to a greater extent than Western men’s due to the transfer of “Asian” norms of politeness including emphasis on modesty and avoidance of self-praise. The paper discusses some contextual specifics that may account for modifications in masculine speech styles as well as analytical methods suitable for investigating gender and conversation. Implications for future research in the interface between gender and politeness in intercultural communication are also discussed.

Keywords: gender, politeness, conversational style, masculinity, intercultural communication

1. Introduction

This paper focuses on the little-known research area of gender and politeness in intercultural communication. Research findings in the field of language and gender have informed us that conversation is one of the most important sites for the construction of identity. According to the social constructionist approach, speakers adopt (or avoid) linguistic and interactional features that are generally associated with masculine and conversational styles in order to construct gender identities that are close to (or challenge) normative masculine or feminine identities within a given cultural context (e.g., Butler, 1990; Weedon, 1997). A masculine conversational style is generally characterized as competitive, self-oriented, hierarchical and information-oriented, while feminine conversational style is generally seen as collaborative, other-oriented, egalitarian, and affective. Masculine and feminine conversational styles are generally viewed as being constructed through different uses of common linguistic and interactional features such as turn-taking, questions, topic development, and amount of talk

(e.g., Coates, 2003, 2004, Coates & Pichler, 2011; Holmes, 2006; Kiesling, 2005). However, research findings also point out that the nature of gender identity thus constructed linguistically depends on contextual factors, such as professional role, interpersonal relationships, and level of formality of the context (Eckert & McConnell-Ginet, 2013).

Previous research findings thus inform us about a range of linguistic and interactional features used as resources for constructing normative gender identities and also emphasize the importance of contextual factors that may lead to individual differences. However, this knowledge is generally limited to first language (L1) conversations, especially in relation to English. Little is known with regard to the construction of gender identity in foreign language (L2) conversation. One of the intriguing questions thus arising is whether gender identities may be similarly constructed in speakers' first *and* second language conversations or whether their gender identities may be modified due to certain contextual factors especially those specific to the foreign language context.

This paper is of an exploratory nature and addresses the questions of whether male EFL learners modify (or maintain) "masculine" conversational styles during their L2 English intercultural conversations and explores relevant contextual factors. By reporting a case study of naturalistic L2 English conversations between a Hong Kong Chinese male speaker and a Swedish male speaker, the study suggests that masculine conversational styles may become "feminized" and that Asian men's conversational styles may undergo "feminization" to a greater extent than Western men's due to the transfer of "Asian" norms of politeness to L2 conversations.

2. Politeness

Since the publication of seminal work on politeness theory by Brown and Levinson (1987), there has been an ongoing discussion as to whether the notion of politeness is universal or culture-specific. Brown and Levinson (1987) proposed that politeness consists primarily of a set of face-saving strategies speakers decide to adopt by considering their interpersonal goals, implying that this perspective is applicable to different languages. By contrast, other scholars have suggested that politeness is more concerned with appropriate language use and behavior as determined by cultural norms rather than individual speakers' personal decision, including see Chen, 2010a) for Chinese and Ide (1989) and Matsumoto (1988) for Japanese.

One of the most frequently cited culture-specific aspects of politeness is different levels of importance attached to modesty in Eastern and Western¹ languages. For example, Leech (2007) suggests that while there are no absolute divisions between Western and Eastern languages with regard to basic notions of politeness, modesty and self-denigration are more highly emphasized in Eastern languages such as Chinese, Japanese, and Korean than in Western languages such as English. The importance of self-denigration and praise the other are also described as important features of politeness in Chinese by a number of researchers, including Chen (2010), Gu (1990), Kádár and Pan (2011), and Spencer-Oatey and Ng (2002). For example, Kádár and Pan (2011: p. 138) argue that:

... it is unquestionable that they [self-denigration and addressee-elevation] are actively present in modern Chinese behavior. In practice, elevation and denigration manifest themselves in the symbolic underestimation of the entities belonging to the speaker and their dependents and the overestimation of the entities belonging to the interlocutor and their dependents.

Chen (2010a) reviews a substantial number of previous studies conducted on compliment giving and responding behavior across many different languages and discusses both English and non-English European languages such as German, Spanish tend to accept praise and compliments, whereas Asian languages tend to reject them. In comparison with a growing number of empirical studies of politeness in Chinese language and European languages in general, little research has been conducted on Swedish (but see Ahlqvist, 2005). For the purpose of this study, which focuses in part on a male L1 speaker of that language, it is assumed that Swedish may show closer similarities to English politeness norms than does with Chinese with regard to modesty and self-denigration.

Compliments have also received a great deal of attention in the field of language and gender (e.g., Holmes, 1988; Rees-Miller, 2011). Those studies have generally found that women tend to give and receive compliments more frequently as solidarity strategies and that women tend to avoid accepting compliments or self-praise.

3. The study

The present study addresses the following questions:

1. Do men use a masculine style during L2 English intercultural conversations between Asian (here, Hong Kong Chinese) and European (here, Swedish) males?
2. What contextual factors may lead to modifications to masculine conversational styles?

The first question is concerned with whether both Hong Kong Chinese and Swedish men use masculine styles, or, whether Hong Kong Chinese men use masculine styles to a greater degree than do Swedish men, or vice versa. The second question explores the possibility that different norms of politeness between Asian and European languages may be a contributing factor in introducing modifications to masculine conversational styles in L2 intercultural conversations. To the extent that speakers' L1 cultural norms of politeness are reported as transferring into intercultural communication between speakers from different ethnic or cultural backgrounds and causing conflicts (e.g., Itakura, 2014; Spencer-Oatey, 2009; Murata, 2005; Nakane, 2007), it is worthwhile to investigate the possible influence of L1 norms of politeness on masculine conversational styles in intercultural conversation.

For the basis of the study, two pieces of all-male L2 English conversations were chosen from a larger corpus consisting of L2 English conversations with Hong Kong students and analyzed. The details are summarized as follows:

Dataset

- All-male L2 English conversation (1 hour x 2)
- Participants:ⁱⁱ
 - Carson: Hong Kong Chinese (age: 23)
 - Stefan: Swedish (age: 24)
 - English proficiency for both: very good (IELTS score: 7.5)
 -

At the time of the recordings, Stefan was an exchange student studying on an MA program in business studies in a Hong Kong university, where Carson was also studying on an MA program in education. They had mutual friends but had never had a long conversation prior to

the first recording session. They were recruited by the author's research assistant and invited to have conversations in English over lunch. The recorded conversations were lively and frequently accompanied by laughter and jokes. Both speakers appeared relaxed and seemed to enjoy getting to know each other and each other's country.

In this paper, I present findings from the second recording because the topic covered during most of this conversation was a comparison of Hong Kong (Asia) and Sweden (Europe), both terms being used by Carson and Stefan. The conversation therefore facilitates an investigation into the participants' conversational styles on a constant topic.

4. Findings: Self-denigration and other-praise

Carson and Stefan both use typical masculine conversational styles, including giving long monologues. On the other hand, they also showed "feminine" conversational features, including facilitative questions, or questions used to develop the other speaker's questions, and joint turn construction. A particularly interesting feature of politeness is also observed, that is, an unequal distribution of self-denigration and self-praise between Carson and Stefan, which is analyzed below.

When comparing Hong Kong and Sweden, Carson consistently evaluates Hong Kong in a rather negative light, for example, by criticizing Hong Kong and not accepting praise of Hong Kong offered by Stefan. On the other hand, Carson praised Sweden, often in an exaggerated manner. By comparison, Stefan frequently gives a positive evaluation of Sweden and accepts praise for Sweden received from Carson, using no self-denigration. This is illustrated in the excerpt below:

Excerpt

Carson and Stefan are discussing working conditions in Hong Kong and Sweden. Stefan has just explained that it may in fact be unfair that people who earn more should pay more tax as they have to work long hours.

1	Carson:	yeah, yeah. Oh by the way, Hong Kong is top in the working hours list.
2	Stefan:	is it?
3	Carson:	I think it's top one or maybe top three (short pause) in the world. ((Stefan: oh)) Like all Asian countries, like all Asian countries, we are top of the list. We are top of the top. ((Stefan: yeah)) In the United States and Hong Kong. It's top of the top.
4	Stefan:	that's crazy.
5	Carson:	((laughter)) and that's the reason why we think you know, Europe is so good. Hong Kong people know about Europe is that they always only drink alcohol ((laughter))
		[10 turns omitted]

16	Stefan:	and you have water at home. And I think people are nice here.
17	Carson:	I think it's the people we have, like the most difference
18	Stefan:	Yeah
19	Carson:	and I guess you know they [Sweden] have better air there. You know air pollution in Hong Kong ((Stefan: yeah))
20	Stefan:	that's so true, and we have a lot of space. That's the huge difference ((Carson: yeah)) Yeah you are the one who told me that Europe has so much space.
21	Carson:	yeah! So much space. We have so little in Hong Kong ((Stefan: yeah)) I was talking with my Hong Kong friend who moved to Australia for a few years already. We were like talking about a flat or buying a house in Hong Kong and in Australia. And for the same price, like maybe 3 million Hong Kong dollars, you will get a small flat in Hong Kong and then you will get a house in Australia. ((Stefan: yeah)) Like two-story house.
22	Stefan:	yeah, but I think this is the same in Sweden ((Carson: oh)) I mean for three thousand Hong Kong dollar (1.5-second pause), we will not get a big house but you can get a house.
23	Carson:	this is really frustrating. ((laughter))
24	Stefan:	Yeah

The excerpt illustrates how Carson and Stefan frequently dichotomize geographical and sociocultural differences between Hong Kong/Asia and Sweden/Europe by giving praise one to the other, responding to praise given by the other, and resorting to self-praise and self-denigration. It also illustrates how the modesty principle of politeness seems to be more closely followed by Carson. First, Carson introduces the topic of self-denigration (Hong Kong seen negatively; Turn 1), or self-denigration combined with other-praise (Hong Kong seen negatively and Sweden seen positively; Turn 19). Second, his self-denigration is often exaggerated. For example, in Turn 3, Carson repeatedly states the problem of long working hours in Hong Kong (see also Carson's elaboration of problems in Hong Kong and his frustration at these; Turns 21 and 23). Third, Carson often praises Sweden emphatically ("Europe is so good"; Turn 5). Fourth, he rarely accepts praise for Hong Kong offered by Stefan directly but instead deflects it. For example, in Turn 17, Carson does not explicitly accept the praise of Hong Kong people offered by Stefan but instead offers an agreement token implicitly with a hedging expression ("I think"). By comparison, Stefan often introduces self-praise for Sweden. For example, in Turn 22, following Carson's positive evaluation of Australia in relation to the relative ease of buying property there, Stefan shifts the topic to a positive evaluation of Sweden. Second, Stefan usually responds to praise for Sweden offered by Carson by accepting it directly (e.g., Turn 20).

5. Discussion and Conclusion

Though limited, the findings are informative for the exploration of the possible influence of L1 cultural norms of politeness on masculine conversational styles in several respects.

First, the content of the praise or self-denigration offered by Carson and Stefan is different from previous findings on praise and compliments and gender, especially in relation to English. The seminal work on gender and compliment by Holmes (1988) and its follow-up study by Rees-Miller (2011) have similarly suggested that men's compliments generally focus on positive evaluations of the recipient's talent, achievements, or possessions, and are also described as reflecting a competitive masculine culture. For example, the recipient may accept praise on his higher achievements than the provider's, thus creating a hierarchy between them. On the other hand, Holmes and Rees-Miller suggest that women's compliments tend to focus on the recipient's appearance, with the recipient tending to avoid accepting compliments but rather deflecting them. The contents of most of the praise found in the present dataset focus on each other's country (Hong Kong and Sweden). This may be shaped by the intercultural context, that is, participants may be more generally attuned to comparisons between different countries than to each other's achievements.

Second, the general pattern of Carson's avoidance of praise and other-praise and Stefan's contrasting acceptance suggest that their conversational styles may be influenced by the transfer of different norms of politeness, that is, the Asian norms that emphasize modesty and the Western norms that accept self-praise to a greater degree (e.g., Leech, 2007).

Third, a frequent use of self-denigration, or putting one's country in a negative light, which is observed in Carson's talk, suggests that, perhaps due to the transfer of Asian politeness norms, his conversational style may be seen as more "feminine." That is, self-denigration is sometimes described as more characteristic of women's talk. For example, Holmes and Schnuur (2005) discuss how feminine humor tends toward self-denigration than masculine which tends toward teasing and banter, even playfully abusive remarks concerning the addressee, although both kinds of humors are used to create solidarity. It is noticeable that Carson's self-denigrating remarks about Hong Kong are often accompanied with laughter, which suggests that they may have been intended as a solidarity strategy.

To conclude, as the present study is of an exploratory nature and relies on a limited amount of data, no broad generalizations should be made. However, the case study reported here raises the possibility that masculine conversational styles may be maintained to a certain degree, for example as monologue giving, in L2 English intercultural conversations between an Asian and a European male speaker. However, Asian male speakers' conversational styles may be modified to become more "feminine" due to the transfer of Asian norms of politeness that emphasizes modesty, thus suggesting a possible interface between gender and politeness in intercultural communication.

To address the limitation created by the small size of the dataset on which the present study is based, future research will need to analyze larger datasets. In collecting such a dataset of recorded conversations between Asian and European men, it may be worthwhile to specify that the topic of conversation should be a comparison between their respective countries of origin (e.g., China – America; Japan – Britain), as this facilitates the collection of data on complimenting and self-denigrating behaviors on a topic that is closely related to intercultural communication. This in turn would enable a verification of the possibility suggested in the present study whereby different L1 norms of politeness between Eastern and Western languages seem to account for different degrees of feminization of masculine conversational

styles in L2 English intercultural conversation. In addition, in quantifying instances of politeness behavior in conversations between Asian and European male speakers, it may be useful to classify these into: a) praise-giving to self or other; b) praise-receiving as accepting or rejecting; and c) self-denigration, as this may enable an investigation of the level of adherence to praising the other and denigrating the self, one of the politeness maxims that has been claimed to show a contrast between Eastern and Western languages, together with the use of hedges and boosters to mitigate or emphasize praise or self-denigration.

Acknowledgements

I am indebted to Carson and Stefan for participating in the recordings. I am also grateful to Viggo Cheung and Shirley Wu and for their assistance with the transcription and data analysis.

References

- Ahlqvist, A. 2005. "Forms of address in Irish and Swedish." In R. T. Lakoff & S. Ide (eds.), *Broadening the horizon of linguistic politeness*, 235–244. Amsterdam: John Benjamins.
- Brown, P. & Levinson, S. 1987. *Politeness*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Butler, J. 1999. *Gender trouble: Feminism and the subversion of identity*. New York: Routledge.
- Chen, R. 2010a. "Compliment and compliment response research." In A. Trosborg (ed.), *Pragmatics across languages and cultures*, 79–102. Berlin: De Gruyter Mouton.
- Chen R. 2010b. "Pragmatics between East and West: Similar or different?" In A. Trosborg (ed.), *Pragmatics across languages and cultures*, 167–188. Berlin: De Gruyter Mouton.
- Coates, J. 2003. *Men talk: Stories in the making of masculinities*. Oxford: Blackwell.
- Coates, J. 2004. *Women, men, and language: A sociolinguistic account of sex differences in language*. Harlow: Pearson Longman.
- Coates, J., & Pichler, P. 2011. *Language and gender: A reader* (2nd ed.). Oxford: Blackwell.
- Eckert, P., & McConnell-Ginet, S. 2013. *Language and gender* (2nd ed.). Cambridge: Cambridge University Press.
- Gu, Y. 1990. "Politeness phenomena in modern Chinese." *Journal of Pragmatics*, 14:22, 237–257.
- Holmes, J. 1988. "Paying compliments: a sex-preferential politeness strategy," *Journal of Pragmatics*, 12, 445–465.
- Holmes, J. 2006. *Gendered talk at work: Constructing gender identity through workplace discourse*. Oxford: Blackwell.
- Holmes, J and Schnurr, S. 2005. "Politeness, humour and gender in the workplace: Negotiating norms and identifying contestation.", *Journal of Politeness Research*, 1, 139 – 167.
- Ide, S. 1989. "Formal forms and discernment: Two neglected aspects of universals of linguistic politeness." *Multilingua*, 8:2, 223–248.
- Itakura, H. 2014. "Femininity in mixed-sex talk and intercultural communication: Are Japanese women polite and submissive?" *Pragmatics and Society*, 5:3, 455–483.
- Kádár, D. Z. & Pan, Y. 2011. "Politeness in China." In D. Z. Kádár & Y. Pan. (eds.), *Politeness in East Asia*, 125–146. Cambridge: Cambridge University Press.
- Kiesling, F. 2005. "Homosocial desire in men's talk: Balancing and recreating cultural discourses of masculinity". *Language in Society*, 34, 695–727.

- Leech, G. 2007. "Politeness: Is there an East-West divide?" *Journal of Politeness Research*, 3, 167–206.
- Matsumoto, Y. 1988. "Reexamination of the universality of face: Politeness phenomena in Japanese." *Journal of Pragmatics*, 12:4, 403–426.
- Murata, K. 2005. "Laughter in Japanese business meetings: A rational perspective." *Wellington Working Papers in Linguistics*, 19, 1–20.
- Nakane, I. 2007. *Silence in intercultural communication*. Amsterdam: John Benjamins.
- Rees-Miller, J. 2011. "Compliments revisited: Contemporary compliments and gender." *Journal of Pragmatics*, 43:11, 2673–2688.
- Spencer-Oatey, H. 2009. "Face, identity and interactional goals." In F. Bargiela-Chiappini & M. Haugh (eds.), *Face, communication, and social interaction*, 137–154. London: Equinox.
- Spencer-Oatey, H. & Ng, P. 2002. "Reconsidering Chinese modesty: Hong Kong and mainland Chinese evaluative judgements of compliment responses." *Journal of Asian Pacific Communication*, 11:2, 181–201.
- Weedon, C. 1997. *Feminist practice and poststructuralist theory*. Oxford: Blackwell.

ⁱ In accordance with researchers who compared politeness phenomena across languages (e.g., Brown & Levinson, 1987; Leech, 2007), a contrast is made here between "Eastern" and "Western" languages (but see Chen, 2010a for the "Asian" v. "European" alternative).

ⁱⁱ The participants' names are pseudonyms.

Analyzing the force of pragmatic particles in actual use

Judit Kroo
Stanford University
judykroo@stanford.edu

Abstract

This study considers the social construction of masculine types including *sooshokukeidanshi*. Using data from the Japanese drama *Shitsuren Shokoratie* ‘Broken Hearted Chocolatier,’ as well as the Japanese film *Sooshokukeidanshi*, this paper demonstrates how the pragmatic force and social meaning of lexical items such as first person pronouns and pragmatic particles in sentence final position can be work together to construct a range of gendered stances. The results of this study furthermore indicate that in many cases it is not that use/non-use of a particular first person pronoun or pragmatic particle directly indexes social stance. Rather, the pragmatic and social force of first person pronouns and pragmatic particles are found to be emergent and relational – arising over the course of conversations through the use of combinations of various first person pronouns/pragmatic particles and with respect to the patterns exhibited by interlocutors. This study advocates for a more flexible model of first person pronouns and pragmatic particles that can better treat these aspects of first person pronoun/pragmatic particle meaning.

Keywords: masculine stance construction, first person pronouns, pragmatic particles

1 Introduction

A range of recent studies (e.g. Matsumoto, 2002; Miyazaki, 2004; Mizumoto, 2001) has investigated the relationship between use/non-use of socially salient variables, including lexical variables, and the construction of complex gendered stances. Matsumoto (2002), for example, looked at the use of variables that are commonly considered to be ‘masculine’ by young female speakers. She found that it was not the case that these speakers were ‘doing male,’ but were rather constructing a complex ‘cute’ femininity. Similarly, Mizumoto (2001) argued that the range of social/indexical meanings associated with use of lexical items that had been previously considered to be gendered varied between (young female) speakers and (young male) interlocutors – although female speakers interpreted use of certain pragmatic particles negatively as ‘old-fashioned,’ male interlocutors viewed them positively, i.e. as ‘cute’ or ‘girly’. The above analyses emphasized that the relationship between use/non-use of particular linguistic variables is always contingent. This is in contrast to earlier work on so-called Japanese women’s language (Shibamoto 1985), which suggested that the use of particular lexical items, for example pragmatic particles (hereafter PPs), indexed gender directly.

Other recent work, notably Nin (2003), has considered the process by which indexical values attach to linguistic variables such as PPs from a diachronic perspective. Nin found that even as some linguistic variables lost salience as sites of gender performance, other sites became relevant for the construction and performance of this kind of distinction. This process continues *as long as the distinction itself remained relevant*. If maintaining a particular distinction, for example a gender distinction, is relevant to speakers then as particular lexical items lose salience with respect to gender performance other lexical items pick up the slack and the distinction remains intact.

By emphasizing the contingent nature of the social meanings attached to linguistic variables and the diversity of social meanings that speakers or interlocutors may interpret with respect to use/non-use of the same linguistic variable (see Eckert (2008)’s treatment of the *indexical field*), the findings described above call out for analyses that test the range of social meanings and indexical values associated with linguistic variables.

Of particular interest would be linguistic variables whose indexical value could be shown to be speaker dependent. Also of interest would be linguistic variables that exhibit complex indexical patterns – the availability of such patterns would be useful for theorizing the processes by which social meanings and distinctions are constructed and maintained in communities.

The following paper will consider patterns of use of linguistic variables that appear to be salient for the construction of a range of masculine stances. Investigating the construction of these masculinities via media representation of male characters in the drama *Shitsuren Shokoratie* (Broken Hearted Chocolatier) and the film *Sooshokukeidanshi*, this analysis will demonstrate how a variety of linguistic resources can be marshaled to perform gender-work.

The paper will focus on patterns in the use of first person pronouns and pragmatic particles in sentence final position. With respect to first person pronouns, this paper will consider both cases in which use of a particular first person pronoun is directly associated with a particular speaker as well as cases where patterns of first person

pronoun use construct gendered stances relationally, i.e. where gendered stances that are defined against each other. Examination of these patterns will show how gendered stances can emerge over time and sometimes through the mixed use of both deprecatory and plain first person pronouns.

Similarly, with respect to pragmatic particles in sentence final position, this paper will demonstrate how it is not the case that pragmatic particles directly index dominant or masculine stances, but rather these stances emerge through relational patterns, i.e. with respect to the use-patterns associated with other gendered stances.

Through the examination of such complex, relational patterns in the use of lexical items that are commonly treated as gendered, this paper will make a case for considering the pragmatic and social meaning of such lexical items as emergent across discourses, and relational with respect to both other speakers' use patterns and the use of similar lexical items by a single speaker.

2 Men in the Media

The term *yakuwarigo* 'role language,' as described in Kinsui (2003) and Teshigawara and Kinsui (2011), is of particular relevance for a discussion of media depictions of male characters and character types. The term *yakuwarigo* describes how "a character's vocabulary and grammar vary greatly according to the person's attributes, gender, age, social status, occupation, region of residence or birthplace, appearance, personality, etc." (Teshigawara and Kinsui, 2011: 38). Some examples of characters to whom *yakuwarigo* are ascribed include 'Chinese person,' and 'elderly man.'

The *yakuwarigo* associated with a particular type is remarkably consistent both across media and over time. Additionally, even though *yakuwarigo* bears very little relation to actual Japanese as it is spoken, Japanese media consumers have no difficulty identifying the character type associated with a particular *yakuwarigo*. In this way, *yakuwarigo* is useful not only as an analytical tool for literary scholars, but also for linguists interested in thinking about how social and indexical values may attach to linguistic variables and continue to inform speakers' and interlocutors' meta-linguistic understanding or theorizing about their own language, even in cases where the actual use of the variable in question diverges significantly from this meta-linguistic understanding. At the same time, *yakuwarigo* is a helpful theoretical tool for considering the relationship between media discourse representations of the stances associated with social types and the actual linguistic variables that speakers may use to construct such stances.

Kinsui has stressed that while it may include elements that are present in contemporary varieties of Japanese, for example in Japanese *hoogen* 'regional dialects,' *yakuwarigo* should be not considered sociolects. Nonetheless, the *yakuwarigo* framework bears many similarities to the social construction processes of *teyo-dawa* 'Japanese school girl' speech during the Meiji Period (Inoue, 2004; Nakamura 2007). Inoue (2004) argues that this kind of speech, which was considered by language commentators of the period to be corrupt and vulgar, was in fact a social construction: that "it was in the process of circulation and consumption of reported speech that the materiality of *teyo-dawa* speech came into being." (Inoue 2004: 46) Inoue's insight suggests that even though *yakuwarigo* is not 'real' language, it has the potential to become real via consumption processes.

Put another way, like *yakuwarigo*, *teyo-dawa* is the result of discourse construction and is therefore meta-linguistically present in speakers' minds. Furthermore, although *teyo-dawa* is a social construction, it nonetheless has effects in the 'real-world.' For example, as Nakamura (2007) demonstrated, young female consumers of novels containing *teyo-dawa* speakers began to mimic and emulate these artificial speech styles – in effect making these artificial languages real.

3 Broken-Hearted Men

The Japanese drama *Shitsuren Shokoratie* 'Broken Hearted Chocolatier,' which aired at 9PM on Monday nights on Fuji Television during the Winter 2014 television season provides a rich data set for considering the media representations and construction of a range of masculine stances. The drama tells the story of young chocolate maker, Souta, (played by Matsumoto Jun of the Japanese idol group Arashi) who falls in love with but is rejected by an idealized girl, Saeko. He then leaves Tokyo for Paris, becomes a famous chocolatier and returns to Tokyo to open a chocolate shop alongside two secondary characters Kaoruko, a woman who had worked in Souta's father's pastry shop and Olivier, in the drama a half-Japanese/half-French chocolate maker Souta met in Paris. Other characters include Ricodor, the male owner of a rival chocolate shop, who is in love with Souta, and Erena, a model with whom Souta enters into a 'sex-friend' relationship. A final main character is Matsuri, Souta's younger sister, who ends up in a relationship with Olivier.

Although the following discussion will focus exclusively on the construction of distinctive speaking styles for the male characters, it is worth mentioning that the female characters in *Broken Hearted Chocolatier* also exhibit a range of gendered stances, the analysis of which would surely provide an interesting counterpoint to the male-focused analysis given here.

3. 1 Salient Sites of Variation

Both first person pronouns (FPPs) and pragmatic particles (PPs) appear to be highly salient sites for the construction of various masculine stances in *Broken Hearted Chocolatier*.

With regard to FPPs, the patterns are very distinct and exception-less, closely mirroring common gendered characterizations of these lexical items. An example of such a characterization is given in Table (1) below, taken from Miyazaki (2004). Importantly, although Miyazaki (2004) includes this table to introduce common gendered characterizations of FPPs, her analysis given makes it clear that actual use of FPPs does not conform to the simplistic one-to-one mapping of gender and FPP-use as suggested by in Table (1) and that speakers rather strategically use a range of FPPs to construct and maintain a variety of complex stances.

Table 1

Japanese First Person Pronouns		
	(Masculine Characterized)	(Feminine Characterized)
Formal	<i>Wataskushi</i> <i>Watashi</i>	<i>Watakushi</i> <i>Atakushi</i>
Plain	<i>Boku</i>	<i>Watashi</i> <i>Atashi</i>
Deprecatory	<i>Ore</i>	<i>O</i>

Miyazaki (2004: 257)

In *Broken-Hearted Chocolatier* individual ‘masculine characterized’ FPPs are exclusively associated with particular characters. Specifically, while the main character Souta, only ever uses the FPP *ore*, the second lead Olivier only ever uses the FPP *boku*. Similarly, Ricodor, who is depicted as gay, never deviates from the FPP *watashi*.

These patterns in the use of FPPs are highly consonant with the gendered characterization of FPPs given above. Souta, although he is kind and considerate, is also depicted as sexually desirable – he enters into a ‘sex-friend’ relationship with Elena and also has an affair with Saeko. Furthermore, he is played by the idol actor Matsumoto Jun – like Souta, Matsumoto is commonly thought to be the most stereotypically manly and sexy of the members of his idol group Arashi. His use of the FPP *ore* can thus be seen as part of the overall construction of Souta as sexually attractive main lead.

In contrast, Olivier is constructed as a stereotypical second-lead male character – incredibly kind, considerate and quite innocent. Olivier falls in love with Souta’s younger sister Matsuri, even though the latter gets involved with her best female friend’s boyfriend. When Matsuri and Olivier finally consummate their relationship, it is Olivier who is shown to be nervous and shy. His use of the FPP *boku* is consonant with this characterization – more boyish than manly. This characterization is especially interesting because the character of Olivier is half-Japanese and half-French (although he is portrayed by the Japanese actor Mizubata Junpei).

Finally, Ricodor’s use of the formal FPP *watashi* identifies him as the least masculine of the main male characters. Discussions of so-called *okama* ‘gay’ language (Lunsing and Maree, 2004) have noted that stereotypical, *yakuwarigo okama* languages are marked by use of lexical items commonly characterized as more ‘feminine.’ Looking at the Table (1), we note that *watashi* is the only FPP that listed in both the ‘masculine characterized’ and ‘feminine characterized’ column. Further, it is the default FPP for female speakers. Thus, Ricodor’s use of this FPP suggests that within the discourse of the drama, ‘gayness’ is associated with non-masculinity.

The patterns established above extend to characters’ use of PPs in sentence final position. The range of PPs available to Japanese speakers is extensive and has been the subject of extensive research, which this paper cannot hope to do justice to. The reader is advised to consult for example Saigo (2011) for background on PPs. In the

following I will use PPs to mean lexical items, the addition of which add an interpersonal, pragmatic value to utterance. The meaning of the PP is the pragmatic value of what the speaker is doing to the addressee.

In general patterns in the use or non-use of PPs in sentence final position in *Broken Hearted Chocolatier* are relational. Most often it is not that a character will never use a particular PP – rather a character is more or less likely than another character to use a particular PP in a particular context.

The simplest pattern of use occurs with respect to the PP *sa*, which is closely associated with Souta - other characters do not use this PP at all. As with the FPP *ore*, Souta's use of *sa* is consonant with the construction of his role in the group as the sexual or manly character. This is because *sa* is often treated as an 'insisting' PP. On these accounts, for example McGloin (1990) the pragmatic force of insistence becomes semiotically linked to masculine gender performance.

A few examples of Souta's use of the PP *sa* are given below. Notice that *sa* can occur both in question non-question contexts – as a PP of strong assertion it can be used both when a speaker wants to emphasize a point and/or be critical of the interlocutor.

- 1 a. 言い過ぎ たけどさ。
 Ii sugita kedo **sa?**
 Say pass.PAST but **PP**
 'But didn't you go too far (i.e. say too much)?'
- b. うち ケーキだから さ。
 Uchi keeki dakara **sa**
 Inside cake because **PP**
 'Because it's our cake (i.e. a cake that our bakery made).'

If, following McGloin, we treat *sa* as a PP that be associated with masculine gender performance, then Souta's use of *sa* and the other character's non-use of *sa* are both salient. Not only does Souta's use of *sa* mark him as a 'masculine,' the other characters' non-use of *sa* marks as them as less masculine in comparison to Souta. Thus, patterns of both use and non-use are marshaled to create indicate various characters' relative masculine stances.

The patterning of the PP *ne* by Olivier is slightly different to that of *sa*. In this case, other characters, including Souta, but most notably female characters, also use the PP *ne* in non-question contexts. The pragmatic force of *ne* in these contexts might be generalized as confirmation or agreement with previous statements (Kinsui, 1993). What is relevant for our discussion is that while Souta *ne*, Olivier uses no other PPs besides *ne*. Some examples of this pattern of use are given below. In both of the examples below, Olivier uses both non-question context *ne* and question context *ne*.

- 2 a. あっちは やれなかった から ねえ。ねえ？
 Acchi wa yarenakatta kara **nec. nec?**
 That one TOP do.POT.NEG because **PP PP**
 'That one couldn't do it, right. right?'
- b. さえこ さんねえ。ねえ？
 Saeko san **nec. nec?**
 Saeko san **PP PP**
 'Saeko san, right. right?'

4 Sooshokukeidanshi in the Media

Patterns of FPP and PP use are also salient with respect to the construction of what might be termed 'alternative' masculine stances. An example of this kind of masculine type is *sooshokukei-danshi* 'herbivore men.' The term *sooshokukei-danshi* (SKD) is used to describe young Japanese men who do not participate in normative masculine behaviors and are perceived to be unsuccessful in romantic relationships.

While arguably more salient for Japanese speakers in their late 20s to mid 30s, the term continues to have culturally relevance and has spawned a range of related male-type descriptors including *nikushokukei-danshi* 'carnivore men,' the highly masculine opposite of SKDs and even 'mixed'-types, e.g. *beekonasupara-danshi* 'bacon

wrapped asparagus men,’ who appear to be highly masculine (wrapped in meat) but are actually SKD (a vegetable center).

The 2010 Japanese comedy *Sooshokukeidanshi*, which is constructed as an anthropological study of SKD behaviors, is a good example of how variation with respect to FPPs and PPs can be marshaled to construct the SKD masculine type. Relying on the social meanings associated with FPPs and PPs and combining them in complex ways, the film *Sooshokukei-danshi* distinguishes SKDs from both ‘normative’ male types and from **non-SKD** *otaku* ‘nerds.’ Note that with respect to the film, we can treat *otaku* as a pre-existing category since the *otaku* character is explicitly identified as such within the film.

4.1 Salient Sites of Variation

Patterns of FPP and PP use in the film are consonant are generally consonant with the drama *Broken Hearted Chocolatier*.

With respect to FPPs, use of *boku* is overall associated with the SKD character - there are four tokens of the FPP *boku* by the SKD and only one token for all of the other non-SKD, non-*otaku* male characters. However, in contrast to *Broken Hearted Chocolatier*, where there was a direct link between use of a given FPP and a particular character, simply using *boku* does not indicate that the speaker is an SKD because use of this FPP is not exclusive to the SKD character - the *otaku* ‘nerd’ character also uses *boku*. The difference is that in contrast to the SKD character, who uses both *boku* and *ore*, the *otaku* character only uses *boku*. Indeed use of FPPs is relatively evenly distributed between both *boku* and *ore* for the SKD character with 6 tokens of *ore* (compared to 4 tokens of *boku*) across the film.

The pattern of FPP use established in the film *Sooshokukeidanshi* might be summarized as follows. Exclusive use of *boku* is associated with *otaku* ‘nerds’, who are presented as undesirable and unsociable. Mixed use of both *boku* and *ore* is associated with SKDs, who are generally presented in the film as well intentioned if a bit clueless. Finally, exclusive use of *ore* is associated with ‘normative’ male characters. Interestingly, the film includes no use of the FPP *watashi* by any male characters.

Turning to sentence final PPs, the patterns established above with respect to FPPs, i.e. the construction of three distinct patterns of use, hold up in this case as well. The overall distribution of PPs is given below in Table 2.

Table 2 *PPs that are discussed below are highlighted.

	SKD	Otaku	Male Characters	Female Characters
<i>da ne</i>	1	1		
<i>desu ne</i>	1			
<i>desu yo</i>	1			
<i>desu yone</i>	1			
<i>kana</i>	4	1		2
<i>na</i>	3			
<i>nanka</i>	1			
<i>ne</i>	12		2	10
<i>clause + no (non-question)</i>	2			3
<i>yo</i>	8	1	6	3
<i>yo ne</i>	8			6
<i>yo na</i>	2			
<i>clause + na</i>	1		7	
<i>clause + sa</i>	1		5	1
<i>da zo</i>			2	
<i>wa</i>			1	
<i>ze</i>			1	
<i>zo</i>			1	
<i>da na</i>				1
<i>no yo</i>				1

First of all, notice that the *otaku* character's overall use of PPs is extremely low (only three recorded tokens). Due to the low rate of use, it is difficult to draw any clear conclusions about patterns of use. In spite of this, we might claim that it is in fact non-use of PPs that is the hallmark of the *otaku* style.

The SKD character's patterns of PP use might be compared against both the female characters' use of PPs as well as the other non-*otaku* male characters' usage patterns. The SKD character's use of PPs follows other non-*otaku* male characters with respect to use of the PP *yo* (highlighted in green). On the other hand, the SKD character's pattern of PP use follows that of the film's female characters with respect to use of the PPs *kana*, *ne*, *clause+no*, and *yo ne* (highlighted in yellow). As with FPPs, the highlight of the SKD-style is its mixed quality – in this case the mixing results in patterning like other male characters with respect to the use of some PPs and patterning like female characters with respect to the use of other PPs.

The final distinct category of male PP use is for the non-*otaku*, non-SKD male characters. The pattern of PP use here is marked by use of the PPs *clause+na*, *clause+sa*, and *yo* (the first two highlighted in pink, the latter in green) and general avoidance of other PPs. Another hallmark of this pattern of PP use is that there is virtually no overlap with the PPs used by female characters.

Overall, then, in the film *Sooshokukeidanshi* the patterns of PP and FPP use are relational. Use or non-use of a particular FPP or PP does not directly construct a gendered stance in isolation. It is rather the case that patterns across sets of FPPs and PPs together contribute to gendered stance construction. Furthermore these patterns emerge relationally, i.e. with respect to the patterns established for other characters.

5 Conclusion and Implications

This study has considered the patterns of FPP and PP use across two sets of scripted material: the Japanese drama *Broken Hearted Chocolatier*, as well as the Japanese film *Sooshokukeidanshi*. Focusing on the use of FPPs and PPs by male characters in these scripted materials, this study has shown how patterns of use/non-use of these lexical items can be part of the construction of a range of gendered stances.

Furthermore, this study has argued that one-to-one mappings between FPPs or PPs and gendered stances might not be sufficient to account for observed patterns. Rather, the construction of gendered stances via use of FPPs and PPs is emergent with respect to use of other FPPs or PPs and relational with respect to interlocutor use of FPPs and PPs. As shown in the foregoing discussion it is not always the case that we can look at use of a particular FPP or PP as an indicator of a gendered stance – rather it is the combination of FPPs or PPs that together construct a particular stance. Furthermore, these patterns are relational – speakers' use/non-use of combinations of FPPs and PPs do not occur in a vacuum but occur with respect to other speakers.

The results of this study suggest possible avenues of revision for models of the pragmatic and social force of FPPs and PPs which try to arrange these kind of lexical items along various meaning axes, e.g. more formal to more deprecatory or more to less dominant. The kind of model that the foregoing analysis suggests is one that takes into account the way in which patterns in the use of multiple FPPs or PPs together contribute to the formation of a gendered stance. Such a model would better reflect actual use of these types of lexical items.

Furthermore, a model of this kind would have an inbuilt flexibility since it would treat social and pragmatic force as arising from the use of combinations or clusters of FPPs and PPs rather than locking particular stances directly to use of particular FPPs/PPs etc. A consequence of this flexibility is that it could handle instances where the pragmatic and social force of combinations of lexical items such as FPPs and PPs varies depending on context and/or interlocutor. An example of this is would be the different patterning of FPPs in the drama *Shitsuren Shokoratei* versus the film *Sooshokukeidanshi*.

Bibliography

- Eckert, P. (2008). Variation and the indexical field. *Journal of sociolinguistics*, 12, 453-76.
- Inoue, M. (2004). What does language remember? Indexical inversion and the naturalized history of Japanese women. *Journal of Linguistic Anthropology*, 14(1), 39-56.
- Inoue, M. (2006). *Vicarious language: Gender and linguistic modernity in Japan*. Berkeley: University of California Press.
- Ishida, K. (2007). Developing understanding of how the *desu/masu* and plain forms express one's stance. In D.R. Yoshimi & H. Wang (Eds.), *Selected papers from the conference on pragmatics in the CJK classroom*. <http://nflrc.hawaii.edu/CJKProceedings>.
- Kajino, S and Adachi, C. (2014). Herbivore men: stance-based construction of gender through Japanese discourse marker *nanka*. *IGALA* 8, Simon Fraser University, Canada.
- Kinsui, S. (1993). *Shuujoshi yo ne* [Final particles *yo* and *ne*]. *Gekkan gengo* [Monthly journal], 22(4), 13-19.
- Kinsui, S. (2003). *Vaacharu nihongo yakuwarigo no nazo* [Virtual Japanese: the riddle of *yakuwarigo*]. Tokyo: Iwanami Shoten.
- Lunsing, W. and Maree, C. (2004). Shifting speakers: Negotiating reference in relation to sexuality and gender. In S. Okamoto & J.S. Shibamoto Smith (Eds.), *Japanese language, gender and ideology: Cultural models and real people* (pp. 92 - 109). New York: Oxford University Press.
- Matsumoto, Y. (2002). Gender identity and the presentation of self in Japanese. In S. Benor, M. Rose, D. Sharma, J. Sweetland & Q. Zhang (Eds.), *Gendered practices in language* (pp. 339-354). Stanford: CSLI Publications.
- McGloin, N.H. (1990). Sex differences and sentence-final particles. In S. Ide & N.H. McGloin (Eds.), *Aspects of Japanese women's language*. (pp. 23 - 41). Tokyo: Kuroshio.
- Miyazaki, A. (2004). Japanese junior high schoolgirls' and boy's first-person pronoun use and their social world. In S. Okamoto & J.S. Shibamoto Smith (Eds.), *Japanese language, gender and ideology: Cultural models and real people* (pp. 256-274). New York: Oxford University Press.
- Mizumoto, M. (2001). *Terebi drama ni okeru josei kotoba to jendaa* [Women's language and gender in television dramas]. *Nihongo to jendaa*. 5(3). Retrieved from <http://www.gender.jp/journal/no5/1usami.html>
- Nakamura, M. (2007). '*Onna kotoba*' wa tsukurareru ['Women's language' is a construction]. Tokyo: Hitsuji Shobo.
- Nin, R. (2003). *Shuujoshi kashira ni okeru dan/jo sa no keisei: kindai shoosetsu ni okeru yoorei choosa o chuushin ni* [The formation of male/female difference with respect to the sentence final particle *kashira*: an analysis focusing on examples from modern novels]. *Tsukuba Nihongo kenkyuu*, 8. Tsukuba, Japan: Tsukuba University Press.
- Saigo, H. (2011). *The Japanese sentence-final particles in talk-in-interaction*. Amsterdam: John Benjamins.
- Shibamoto, J.S. (1985). *Japanese women's language*. Orlando, Fla.: Academic Press.
- Teshigawara, M. and Kinsui, S. (2011). Modern Japanese 'role language' (*yakuwarigo*): Fictionalised orality in Japanese literature and popular culture. *Sociolinguistic studies*, 5(1), 37-58.

On the negative use of the Japanese intensifier *totemo* ‘very’

Osamu Sawada
Mie University
sawadao@human.mie-u.ac.jp

<Abstract>

Sawada (2014) claims that the negative *totemo* intensifies the unlikelihood or impossibility of a given proposition and refuses to update the common ground with the at-issue proposition. He then argues that it is the pragmatic function of refusal that forces the at-issue proposition to occur in a negative environment. In this paper, I will further investigate the refusal function of *totemo* and claim that the negative *totemo* has the use-conditional constraint that “the at-issue proposition (without negation and modality) must be activated in the current discourse.” This paper shows that there is a fundamental difference between negation and refusal in terms of information updating.

【Keywords】 : intensification, expressive, refusal of update, modality, discourse structure

1. Introduction

The Japanese intensifier *totemo* ‘very’ can intensify the degree associated with a gradable predicate:

- (1) Kono ie-wa totemo {ookii/*ookiku-nai}.
This house-TOP very big / big-NEG
‘This house is very big.’

This use of *totemo* is a positive polarity item (PPI) because it cannot co-occur with logical negation, as shown in (1). Interestingly, however, *totemo* can also intensify a negative modal statement:

- (2) a. Tetuya-o suru-nado totemo {deki-nai/*dekiru}. (Ability)
Staying up all night-ACC do-NADO TOTEMO can-NEG/can
‘Staying up all night is impossible.’
(Implication: I am emphasizing the impossibility.)
b. Taro-ga shiken-ni ukaru-nado totemo {arisooni-nai/*ariso-da}. (Epistemic)
Taro-NOM exam-in pass-NADO TOTEMO likely-NEG/likely-PRED
‘It is unlikely that Taro will pass the exam.’
(Implication: I am emphasizing the unlikelihood.)

Descriptively, in (2a), *totemo* emphasizes a modal statement that is concerned with ability. In (2a), *totemo* emphasizes that “I cannot stay up all night,” and, in (2b), *totemo* emphasizes the modal statement that “Taro is unlikely to pass the exam.”

The important point of *totemo* in (2) is that it only appears in a negative context (e.g. Morita 1989; Watanabe 2001). The positive counterparts in (2) are all ill-formed. Sawada (2014) claims that the negative *totemo* is not a logical NPI which is licensed by negation and downward-entailing or non-veridical operators. Rather, it is a conventional

implicature-triggering expression or expressive that intensifies the unlikelihood or impossibility of a given proposition and refuses to update the common ground (the set of mutually accepted or pragmatically presupposed propositions) with the at-issue proposition (the proposition without modality and negation). He also argues that it is the pragmatic function of refusal that forces the at-issue proposition to occur in a negative environment.

In this paper, I will further investigate the refusal function of *totemo* and claim that the negative *totemo* has the use-conditional constraint that “the at-issue proposition (without negation and modality) must be activated in the current discourse.” I will show that this can be considered a felicity condition for the act of refusal. This paper will also consider the difference between refusal and negation and show that they are fundamentally different in terms of information update. While a simple negative sentence instructs an at-issue proposition to be excluded from a common ground, refusal does not have the exclusive update function.

2. The negative *totemo* induces a CI

Before discussing the refusal function of the negative *totemo* in detail, let us first overview the semantic characteristics of the negative *totemo*. It has been observed in the literature that the negative *totemo* appears in a negative modal environment that has to do with “ability” (e.g., Morita 1989; Harima 1993; Watanabe 2001; Park 2010). Sawada (2014) investigated the meaning of the negative *totemo* more deeply and claimed that the negative *totemo* can intensify two kinds of modal statement: i.e., the unlikelihood or impossibility of a given proposition. Sawada then claims that the negative *totemo* has a pragmatic function of refusal. Namely, it refuses to update the common ground (the context set) with the at-issue proposition.

The crucial point in Sawada (2014)'s analyses is that the intensificational and refusal-related meaning of the negative *totemo* is a conventional implicature (CI). In the Gricean theory of meaning, CIs are considered part of the meanings of words, but they are independent of "what is said" (e.g., Grice 1975; Potts 2005, 2007; Horn 2007; McCready 2010; Sawada 2010; Gutzmann 2011). Furthermore, CI expressions are speaker-oriented (Potts 2007). One might think that the negative *totemo* is a presupposition rather than a CI.

There are several pieces of evidence for the idea that the negative *totemo* is an expressive or a CI. The first piece of evidence is concerned with denial. As we can see in (3), denial cannot target the CI part of *totemo*.¹

- (3) A: Tetuya-o suru-nado {totemo/totemo janaiga} deki-nai.
 Staying up all night-ACC so-NADO TOTEMO/TOTEMO JANAIGA can-NEG
 At-issue: Staying up all night is impossible.
 CI: I am emphasizing the impossibility (and refusing to accept the proposition “staying
 up all night is possible.”)
 B: Iya sore-wa uso-da.
 No that-TOP false-PRED
 ‘Lit. No, that’s false.’

In this conversation, the speaker (3B) is challenging the at-issue part of (3A) (i.e., staying up all night is impossible for A), but not the CI part. It is odd to consider that speaker B is

¹ Note that the negative *totemo* (but not the semantic *totemo*) can be paraphrased by *totemo janaiga* lit. very-NEG-although.'

challenging the CI part of (3B) because that would mean that he/she is objecting to A's feeling. Generally speaking, we cannot object to a speaker's emotion. It is odd to say "no, that is not true" after someone says "ouch!" (Yusuke Kubota, personal communication.)

The second piece of evidence for the idea that the negative *totemo* is independent of "what is said" is that the negative *totemo* cannot be under the scope of logical operators. Let us consider this on the basis of the example in which the modal negative sentence with *totemo* is embedded under another modal expression such as *daroo* 'probably':

- (4) Tetuya-o suru-nado {totemo/totemo.janai.ga}
 Staying up all night-ACC so-NANTE TOTEMO/TOTEMO JANAOGA
 deki-nai-daroo.
 can-NEG-EPI.MOD
 At-issue: Probably, staying up all night will be impossible for him/her.
 CI: I am emphasizing the degree of impossibility and I am refusing to update the common ground (the context set) with the at-issue proposition.

Here, the meaning of *totemo* does not fall within the scope of *daroo*; that is, the speaker is not saying that there is a possibility of an emphatic emotion toward the impossibility. The speaker's emphatic attitude is not within the scope of the epistemic operator *daroo* 'probably.'

3. Formal analysis of the negative *totemo* (Sawada 2014)

The question is: Why must the negative *totemo* be used in a negative environment? This paper claims that the negative *totemo* must appear in a negative context because it is a special type of negative expressive that signals that the speaker refuses to update the common ground (*cg*) with the at-issue proposition (the proposition without modality and negation). More formally, I proposed that the negative *totemo* is "mixed content" (e.g., McCready 2010; Gutzmann 2011, 2012; Sawada 2014), taking a negative modal predicate at both at-issue and CI levels while intensifying the degree only at the CI level. In addition to these static meanings, I also proposed that the CI component contains a use-conditional constraint in which the speaker assumes that there is no overlap between the common ground and the at-issue proposition:

- (5) $[[totemo_{NEG}]] = \lambda G_{MODAL} \lambda p \lambda t \lambda w \exists d [d > STAND \wedge G(d)(p)(t)(w)] \diamond$
 $\lambda G_{MODAL} \lambda p \lambda t \lambda w \exists d [d > !!STAND \wedge G(d)(p)(t)(w)]$ (where $p(t) \cap (\cap cg) = \emptyset$)
 (Based on Sawada 2014)

The left side of \diamond is an at-issue domain, and the right side of \diamond is a CI domain. ">!!STAND" means "much greater than a standard" (Kennedy and McNally 2005). Regarding the use-conditional component, $p(t)$ stands for the set of worlds in which the tensed proposition $p(t)$ is true and $\cap cg$ (the context set) stands for the set of worlds that are compatible with all of the shared propositions. Note that here I am assuming that the common ground (*cg*) is the set of mutually accepted or pragmatically presupposed propositions and the context set of the worlds that are compatible with these shared propositions (see Stalnaker 1978).

The important point of this analysis is that a negative modal expression as a whole (i.e., modality plus a negative element) behaves as a single gradable predicate. I assume that these represent relationships between individuals and degrees. For example, the denotations of negative modal predicates such as *deki-nai* 'impossible' and *arie-nai* 'unlikely' have the following meanings (cf. Lassiter 2011; Klecha 2012):

- (6) a. $[[deki-nai]] : \langle d^a, \langle p^a, \langle i^a, \langle s^a, t^a \rangle \rangle \rangle \rangle = \lambda d \lambda p \lambda t \lambda w. \text{impossible}_{\text{ABIL}}(p(t)(w)) = d$
 b. $[[soo-ni-nai]] : \langle d^a, \langle p^a, \langle i^a, \langle s^a, t^a \rangle \rangle \rangle \rangle = \lambda d \lambda p \lambda t \lambda w. \text{unlikely}(p(t)(w)) = d$

The negative *totemo* is then combined with a negative modal expression using mixed application (McCready 2010; Gutzmann 2011):

- (7) Mixed application:

$$\begin{array}{c} \alpha(\gamma) \diamond \beta(\gamma) : \tau^a \times v^s \\ \swarrow \quad \searrow \\ \alpha \diamond \beta : \langle \sigma^a, \tau^a \rangle \times \langle \sigma^a, v^s \rangle \quad \gamma : \sigma^a \end{array}$$

(Based on McCready 2010: 20)

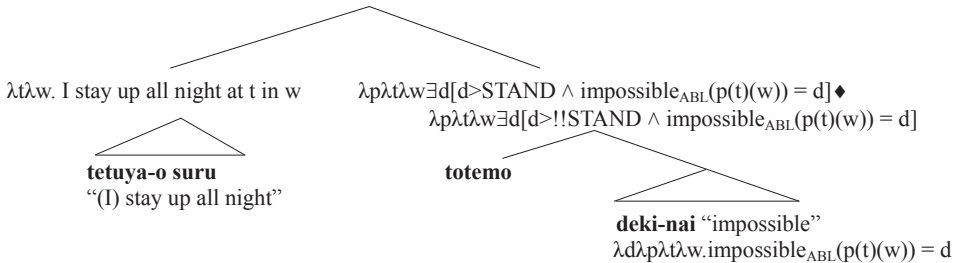
Superscript *a* stands for an at-issue type, and superscript *s* stands for a shunting type. Superscript *s* is used for the semantic interpretation of CI involving an operation of shunting (cf. Potts’s (2005) CI application).

The following figure illustrates part of a semantic derivation of (8):

- (8) Tetuya-o suru-nado totemo {deki-nai/*dekiru}.
 Staying up all night-ACC so-NANTE very can-NEG/can
 Staying up all night is impossible.
 (Implication: I am emphasizing the impossibility.)

- (9)

$$\begin{array}{l} \lambda t \lambda w \exists d [d > \text{STAND} \wedge \text{impossible}_{\text{ABL}}(\text{I stay up all night at } t \text{ in } w) = d] \diamond \\ \lambda t \lambda w \exists d [d > !!\text{STAND} \wedge \text{impossible}_{\text{ABL}}(\text{I stay up all night at } t \text{ in } w) = d] \end{array}$$



Finally, the following two-dimensional meanings for the sentence (8) are obtained:

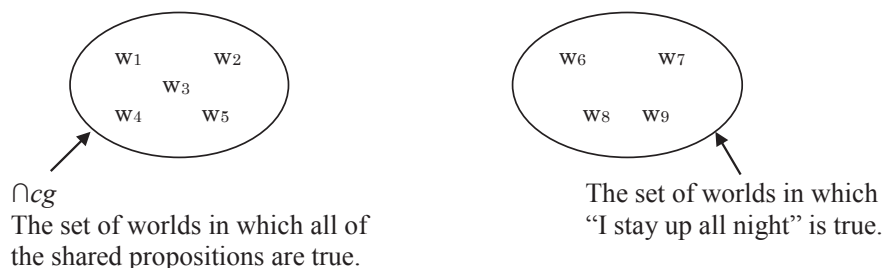
- (10)

$$\left[\begin{array}{l} \exists d [d > \text{STAND} \wedge \text{impossible}_{\text{ABILITY}}(\text{I stay up all night at } t_0 \text{ in } w_0) = d] \\ \bullet \\ \exists d [d > !!\text{STAND} \wedge \text{impossible}_{\text{ABILITY}}(\text{I stay up all night at } t_0 \text{ in } w_0) = d] \end{array} \right] \begin{array}{l} \leftarrow \text{at-issue} \\ \leftarrow \text{CI} \end{array}$$

Note that this representation only shows the static meaning. In the CI component there is also a dynamic constraint that says that the intersection between the set of possible worlds in which the at-issue proposition is true and the context set is empty. This emptiness triggers a negative emotion of “rejection/refusal.” The following situation graphically describes the

situation in (8):

(11) The situation of information update in the negative *totemo* is as follows:



The above figure shows that there is no world in $\cap cg$ in which the at-issue proposition (‘I stay up all night’) is true.

This analysis will naturally explain why the negative *totemo* should appear in a negative context. The negative *totemo* cannot appear in a positive context because, if it is used in a positive context, then a contradiction between an at-issue component and a CI component emerges:

- (12) a. *Sonna koto boku-ni-wa totemo dekiru. (Ability)
 Such thing I-to-TOP TOTEMO possible
 At-issue: I can do such a thing.
 The refusal function of *totemo*: The proposition “I do it” cannot be updated.
- b. *Ame-wa totemo yami-soo-da. (Epistemic, evidential)
 Rain-TOP TOTEMO stop-seem-PRED
 The rain seems to stop.
 The refusal function of *totemo*: The proposition “it stops raining” cannot be updated.

The CI component says that the at-issue proposition should not be updated. However, the at-issue component of (12) suggests that it is possible to update the at-issue proposition, thus leading to a contradiction. The only way to make the sentence felicitous is to use it in a negative context.

4. The refusal function and discourse context

In the previous section, we overviewed Sawada’s analyses of the negative *totemo* and its pragmatic function of refusal. In this section, we will further investigate the pragmatic function of rejection more deeply. In Sawada’s analysis, the “rejection/refusal” function of the negative *totemo* is derived from the use-conditional constraint that the intersection between the set of possible worlds in which the at-issue proposition is true and the context set is empty. However, this analysis does not explain the dynamic aspect of rejection.

In this section, I will look at the function of rejection more dynamically and claim that it is necessary to add a use-conditional constraint that the at-issue proposition (without negation and modality) is activated at the current stage in the discourse either explicitly or implicitly. By “a proposition is activated”, I mean the proposition is currently under discussion or recognized in the speaker’s mind (see Zimmermann 2011).

As the following example shows, the negative *totemo* is often used in a context where the at-issue proposition is under discussion:

- (13) A: Kono mondai tok-e-masu-ka?
 This problem solve-can-PRED.POLITE-Q
 'Can you solve this problem?'
 B: Iya, boku-ni-wa totemo tok-e-masen.
 No I-to-TOP TOTEMO solve-can-NEG.PRED.POLITE
 'No, I can't solve this problem.' (I am emphasizing the inability.)

This makes sense because one cannot perform an act of refusal if there is nothing to refuse. If there is no previous context such as (13A), the sentence sounds strange. One might think that the negative *totemo* can actually be used without a previous utterance (for example, in the context of an exam). However, even in such cases, the at-issue proposition (the proposition without negation) is activated implicitly at the current stage in the discourse. Namely, in this case, the speaker has been expected to solve the problem. As Watanabe (2001) observes, the negative *totemo* is often used in a context where the speaker thinks that the at-issue proposition/event is preferable or necessary to be the case.

The idea that the at-issue proposition should be activated in the current stage in the discourse is supported by various linguistic facts. First, while the negative *totemo* can co-occur with the topic marker *wa*, it cannot co-occur with the exhaustive *ga*:

- (14) Kono sao-de-wa totemo katuo-{wa/*ga} tur-e-masen.
 This rod-with-TOP TOTEMO bonito-TOP/NOM fish-can-NEG.PRED.POLITE
 'We can't fish a bonito with this rod.'
 (CI: I am emphasizing the impossibility.)

This seems to make sense because the element with an exhaustive *ga* is usually a new piece of information, thus the whole proposition cannot be considered currently under discussion. On the other hand, the topic marker *wa* often attaches to an element that is given by the discourse. Thus, it is consistent with the *totemo*'s requirement that the at-issue proposition should be activated in the discourse.

The second supportive evidence is that the discourse particle *nado* is often attached to the verb in the sentence with the negative *totemo*:

- (15) Tetuya-o suru-{nado/*koto-ga} totemo deki-nai.
 Staying up all night-ACC do-NADO/thing-NOM TOTEMO can-NEG/can
 'Staying up all night is impossible.'
 (CI: I am emphasizing the impossibility.)

When *nado* is attached to a verb, it signals that the speaker is assuming the given proposition/event to be currently under discussion. (Furthermore, *nado* also has a negative implication that the speaker does not want to accept the given proposition.)

Based on this discussion, I would like to add an additional use-constraint in which "p is currently activated."

- (16) $[[totemo_{NEG}]] = \lambda G_{MODAL} \lambda p \lambda t \lambda w \exists d [d > STAND \wedge G(d)(p)(t)(w)] \diamond$
 $\lambda G_{MODAL} \lambda p \lambda t \lambda w \exists d [d > !!STAND \wedge G(d)(p)(t)(w)]$ (where $p(t) \cap (\cap cg) = \emptyset$ and p is currently activated in the discourse)

From the viewpoint of speech act theory, we can consider that the constraint in which the given proposition must be currently activated can be considered a felicity condition for the speech act of refusal (Searle 1969).

5. The difference between negation and refusal

Finally, let us compare the difference between simple negation and refusal/rejection in terms of information update. In a simple negative assertion, the at-issue proposition (without negation) does not have to be old:

- (17) A: Yamada-sensei-wa donna kata-desu-ka?
 Yamada-teacher-TOP what kind person. HON-PRED.HON-Q
 ‘What kind of person is Prof. Yamada?’
 B: Totemo yasashiku-te atama-ga ii sensei-desu.
 TOTEMO kind-and head-NOM good teacher-PRED.HON
 ‘Prof. Yamada is a very kind and smart teacher.’
 B: Sorekara, Yamada-sensei-wa osake-ga nom-e-masen.
 And Yamada-teacher-TOP alcohol-NOM drink-can-NEG.PRED.HON
 ‘And Prof. Yamada cannot drink alcohol.’

Here, Speaker B asserts that Yamada cannot drink alcohol as a new piece of information (as part of the answer to the question under discussion). Notice that the negative *totemo* cannot be used in this context.

In dynamic semantics literature, a simple negative proposition ($\neg p$) is often assumed to create a new context set that contains no worlds in which p is true (I abbreviate $\cap cg$ as cs):

- (18) Negation of p (in dynamic semantics)
 $cs[\neg p] = cs - cs[p]$

On the other hand, the negative *totemo* does not have an instruction like (18). It is refusing to update the context set with the at-issue proposition:

- (19) Refusal of p (in dynamic semantics)
 $p \cap cs = \emptyset$

Notice, however, that the sentence with the negative *totemo* has an at-issue component as well. Thus, it seems possible to say that the speaker is trying to update the context set with the “negative modal statement” (e.g., $\neg \text{ABLE}(p)$) in the at-issue component. This suggests that there are two kinds of dynamic meanings in the sentence with the negative *totemo*: one is for updating a negative modal statement (e.g., $\neg \text{ABLE}(p)$) and the other is for refusing p .

6. Conclusion

In this paper, I investigated the rejection function of *totemo* and clarified that the negative *totemo* has the use-conditional constraint that “the at-issue proposition (without negation and modality) must be activated in the current discourse.” I also showed that there is a fundamental difference between negation and refusal in terms of information updating.

Sawada (2014) claims that the negative *totemo* is a discourse-pragmatic NPI whose distribution is constrained by its pragmatic function (not licensed by downward entailing/non-veridical operators). I think that this paper further strengthens the idea that the

negative *totemo* is a discourse-oriented polarity item.

Acknowledgement: Thanks to the audience of the Pragmatic Society of Japan (2014) for their valuable comments and discussions. This study is based upon work supported by JSPS KAKENHI Grant Number 26770140.

References

- Grice, P. 1975. "Logic and Conversation." In P. Cole and J. Morgan (eds.), *Syntax and Semantics, iii: Speech Acts*, 43-58. New York: Academic Press.
- Gutzmann, D. 2011. "Expressive Modifiers and Mixed Expressives." In O. Bonami and P. Cabredo Hofherr (eds.), *Empirical Issues in Syntax and Semantics* 8, 123-141.
- Harima, K. 1993. "Totemo, zenzen nado ni mirareru fukushi no yohoo hensen no itiruiki" (The typology of usage change in adverbs such as *totemo* and *zenzen*). *Gobun Kenkyu* 75: 11-22. Kyoshu University, Kokugokokubun gakkai.
- Horn, L.R. 2007. "Toward a Fregean Pragmatics: Voraussetzung, Nebengedanke, Andeutung." In I. Kecskes and L.R. Horn (eds.), *Explorations in Pragmatics*, 39-69. Berlin: Mouton de Gruyter.
- Kennedy, C. and McNally, L. 2005. "Scale Structure, Degree Modification, and the Semantics of Gradable Predicates." *Language* 81: 345-381.
- Klecha, P. 2012. "Positive and Conditional Semantics for Gradable Modals." *Proceedings of Sinn und Bedeutung* 16, 363-376.
- Lassiter, D. 2011. *Measurement and Modality: The Scalar Basis of Modal Semantics*. Doctoral dissertation, New York University.
- McCready, E. 2010. "Varieties of Conventional Implicature." *Semantics & Pragmatics* 3: 1-57.
- Morita, Y. 1989. *Kiso Nihongo Jiten* (A Dictionary of Basic Japanese). Kadokawa Tokyo: Syoten.
- Park, S. 2010. "Hitei tomo koutei tomo kyouki suru fukusi totemo ni tuite" (On the Japanese Adverb Totemo: Focusing on the Structural Properties of Its Negative Usage). *Handai Nihongo kenkyu* 22: 43-63.
- Potts, C. 2007. "The Expressive Dimension." *Theoretical Linguistics* 33, 2: 165-197.
- Potts, C. 2005. *The Logic of Conventional Implicatures*. Oxford: Oxford University Press.
- Sawada, O. 2014. "Polarity Sensitivity and Update Refusal: The Case of the Japanese Negative Totemo 'very'." *Proceedings of the 11th International Workshop on Logic and Engineering of Natural Language Semantics* (LENLS 11), 313-326.
- Searle, J.R. 1969. *Speech Acts: An Essay in the Philosophy of Language*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Stalnaker, R. 1978. "Assertion." In P. Cole. (ed.), *Syntax and Semantics 9: Pragmatics*, 315-332. New York: Academic Press.
- Watanabe, M. 2001. *Sasuga! Nihongo* (Sasuga Japanese). Chimuma Sinsyo. Tokyo.
- Zimmermann, M. 2011. "Discourse Particles." In C. Maienborn, K. von Steubner, and P. Portner (eds.), *Semantics: An International Handbook of Natural Language Meaning Volume 2*, 2011-2038. Berlin: Mouton de Gruyter.

Demonstratives and Deictic Shift in Narrative

SUGIYAMA, Sayaka
Kansai Gaidai University

Abstract

This study examines the use of the singular proximal demonstrative (e.g., *this/this dog*) by presenting data from *The Wonderful Wizard of Oz*, in the framework of Deictic Shift Theory (Duchan, Bruder, & Hewitt, 1995). This theory hypothesizes that when we are absorbed in a story, the center of our consciousness shifts into an imagined world, and the author uses various linguistic expressions in order to signal stability or change of components in the Deictic Center. The present study proposes that the use of proximal demonstratives in narrative parts involve these deictic shifts and vividly describe key elements in a given scenario.

【Keywords】: Demonstratives, Narrative, Deictic Shift Theory

1. INTRODUCTION

The issue of referring expressions has been discussed in various fields. Bühler (1934) first used the term “deixis” to refer to the linguistic expressions whose interpretation depends on contextual information. This study examines the use of referring expressions, specifically, singular proximal demonstrative pronouns (e.g., *this*) and demonstrative noun phrases (e.g., *this dog*) by presenting data from *The Wonderful Wizard of Oz* in the framework of Deictic Shift Theory (Duchan, Bruder, & Hewitt, 1995).

2. PREVIOUS RESEARCH ON DEMONSTRATIVES

Demonstratives are categorized as one of the typical deictic expressions, and their choice is traditionally explained by proximity from the speaker. “Proximity” implies not only physical distance between the speaker and the referent but also the speaker’s emotion or attention toward the referent (Lakoff, 1974; Halliday & Hasan, 1976; Quirk et al., 1985; Ariel, 1992; among others). In addition, it is assumed that the head nouns of demonstrative determiners should be superordinates or synonyms of the antecedents. Considering excerpt (1), however, their explanation is not clear: Why did the author use *he/him* first, and then use the demonstrative noun phrase? Besides, the head of the demonstrative noun phrase, *addition*, is not the superordinate or synonym of the antecedent, the Scarecrow.

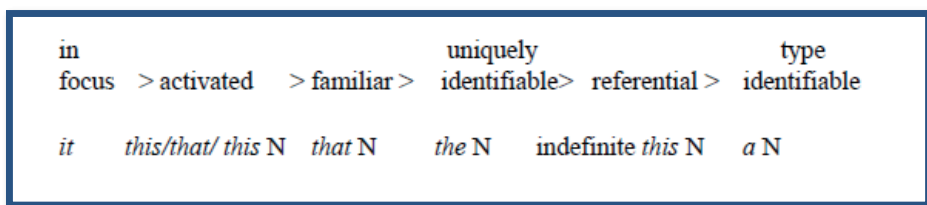
(1) (In the scene where Dorothy meets the Scarecrow, she says to him)

“If you will come with me I'll ask Oz to do all he can for you.”

"Thank you," he answered gratefully. They walked back to the road. Dorothy helped him over the fence, and they started along the path of yellow brick for the Emerald City.

Toto did not like this addition to the party at first.

While Halliday and Hasan focus on a topic or a text, some researchers emphasize the cognitive process of interpreting references. They propose that linguistic expressions refer to a representation constructed in the mind (Brown & Yule, 1983; Chafe, 1994; Cornish, 1996; Langacker, 2002; Yoshida, 2011; among others). From the cognitive standpoint of processing information, Gundel et al. (1993) developed the accessibility scale of referring expressions (cf. Prince, 1981; Givon, 1983; and Ariel, 1990) and proposed *the Givenness Hierarchy*. According to this theory, the most accessible (in focus, that is to say, most easily retrievable) entity is referred to by a pronoun. In (1), the author first refers to the Scarecrow with pronouns, and then in the last sentence he uses the demonstrative noun phrase: this suggests that the first sentence implies that the Scarecrow is in focus, but its accessibility is reduced in the next sentence.



(Fig.1) The Givenness Hierarchy (Gundel et al., 1993)

In summary, in works of fiction, there remain issues that need more discussion. I will adopt the Deictic Shift Theory, which is also one of the cognitive approaches.

3. DEICTIC SHIFT THEORY

The Deictic Shift Theory is proposed by a group of cognitive scientists that attempts to comprehend the structure of fiction in terms of our cognitive abilities (Duchan, Bruder, & Hewitt, 1995). Fiction has two characteristics that distinguish it from conversation. First, in fiction, the writer and the reader do not share a physical environment or episodic memory.

Successful authors use textual expressions efficiently so that the reader can experience events and emotions as if they were in the narrative world. Zubin and Hewitt (1995) stated that ‘the story ... opens a conceptual window through which the story world can be glimpsed (p.131)’. The center of the window which constructed by a reader is called ‘a Deictic Center (DC)’.

As I mentioned before, Bühler (1934/1982) first pointed out these phenomena: Bühler insisted that imagination enables us to shift one DC to another DC that belongs to a different person, time, and place. The Deictic Shift Theory developed his theory, adding other significant research in narratology and linguistics such as Genette’s (1988) focalization, Banfield’s (1982) pure narration, and Fauconnier’s (1985) Mental Spaces.

A DC comprises four elements: (a) WHO, (b) WHEN, (c) WHERE, and (d) WHAT. These components are subject to various operations: the values can be introduced, maintained, shifted, or suspended. To signal stability or change in the DC, the author uses various DC devices (e.g., past forms precede the center of WHEN, while progressive forms maintain the center of WHEN).

4. CHARACTERISTICS OF THE DATA

Before the discussion, I will briefly explain the characteristics of a work of fiction. *The Wonderful Wizard of Oz* is a children’s novel written in the third person. The plot is as follows. A young girl Dorothy and her little dog Toto live in Kansas. One day, a tornado lifts up their house up and drops it in the Land of Oz. Dorothy, Toto, and her new friends, the Scarecrow, the Tin Woodman, and the Cowardly Lion overcome many difficulties together to make their wishes come true.

The novel contains a total of about 40,000 words. The following table lists how often the singular referring expressions *this*, *that*, *it*, *he*, and *she* are used. The table shows that *this* has a frequency lower than the others.

	PRONOUN		DETERMINER		TOTAL
IT	it	409	its + NP	28	437
HE	He	440	his + NP	215	655
SHE	She	345	her + NP	336	681
THAT	“that”	333	“that + NP”	32	365
THIS	“this”	63	“this + NP”	84	147

(Table 1)

I will observe what roles demonstratives play in narrative parts because they differ from the roles in conversational parts.

	this (pronoun)	this + NP	Sum
conversational parts	29	55	77
narrative parts	34	36	70

(Table 2)

In the Default DC of *The Wonderful Wizard of Oz*, WHO does not belong to any character, as in (2), the opening.

- (2) Dorothy lived in the midst of the great Kansas prairies, with Uncle Henry, who was a farmer, and Aunt Em, who was the farmer's wife. Their house was small, for the lumber to build it had to be carried by wagon many miles.

5. DISCUSSION: AN EXPLANATION FROM DEICTIC SHIFT THEORY

Now let us consider Excerpt (1) again. The first to third sentences describe conversation and actions that can be observed from the default DC (i.e., an objective viewpoint). The sentence where *this* is used, however, starts to describe Toto's evaluation (emotion), which implies that WHO in a DC starts to shift to Toto. The reason why the author refers to the Scarecrow using the word *addition* is to capture "the Scarecrow" from Toto's perspective. As I mentioned, previous studies also pointed out that in the emotional use of demonstratives, the different point is that the scale of proximity often belongs to characters the author strongly empathizes with (cf. Kuno 1987).

In narrative parts, most instances of *this* (25 out of 34) and *this + NP* (21 out of 36) appear in sentences that describe someone's emotion, vision, or mind, as in the following excerpts.

- (3) a. Dorothy listened to **this** speech with wonder.
 b. **This** worried Dorothy a little,
 c. They were greatly pleased to see **this delightful country** before them,
 d. When the Wizard was given **this message** he was so frightened that
 e. Dorothy was quite grieved at **this mishap**.
 f. The Lion was angry at **this speech**,

However, emotion is not the only motivation for the use of proximal demonstratives: *it* is also used even if the sentence describes Toto's emotion, as in the following excerpt.

- (4) After the first few whirls around, and one other time when the house tipped badly, she felt as if she were being rocked gently, like a baby in a cradle. Toto did not like it. He ran about the room, now here, now there, barking loudly.

The following excerpt (5) is similar to (1). This is the scene where the Lion is added to the party. However, in this excerpt, the use of *the new comrade* is also acceptable. What is the motivation to use *this NP* here?

- (5) So once more the little company set off upon the journey, the Lion walking with stately strides at Dorothy's side. Toto did not approve this new comrade at first, for he could not forget how nearly he had been crushed between the Lion's great jaws.

When I investigated all of the text, I found out that the author uses demonstratives to refer to the Scarecrow and the Lion only once, although they appear throughout the story. The scenes are where the Lion and the Scarecrow are first added to the party.

These uses of *this* are somewhat similar to “indefinite *this*,” which Gundel et al. (1993) distinguished from other types of *this*. Because indefinite *this* is the usage of *this* that first introduces a referential entity to a discourse, it is difficult to categorize the use of (1) and (3) as “indefinite *this*”. However, they have a similar function: to provide vividness to a newly introduced key element.

Similar effects can be observed when the Golden Cap and the Winged Monkeys are introduced. The Golden Cap and the monkeys have a magical power and play an important role throughout the story. The following excerpt contains many proximal demonstratives, although they are used less frequently in the other parts, as listed in Table (1). *This* is used to emphasize the Winged Monkey's power.

- (6) ...but she was a powerful Witch, as well as a wicked one, and she soon made up her mind how to act. There was, in her cupboard, a Golden Cap, with a circle of diamonds and rubies running round it. This Golden Cap had a charm. Whoever owned it could call three times upon the Winged Monkeys, who would obey any order they were given. But

no person could command these strange creatures more than three times. Twice already the Wicked Witch had used the charm of the Cap, Once was when she had made the Winkies her slaves, and set herself to rule over their country. The Winged Monkeys had helped her do this. The second time was when she had fought against the Great Oz himself, and driven him out of the land of the West. The Winged Monkeys had also helped her in doing this. Only once more could she use this Golden Cap, for which reason she did not like to do so until all her other powers were exhausted. But now that her fierce wolves and her wild crows and her stinging bees were gone, and her slaves had been scared away by the Cowardly Lion, she saw there was only one way left to destroy Dorothy and her friends. So the Wicked Witch took the Golden Cap from her cupboard and placed it upon her head.

The second sentence introduces the background knowledge about the Golden Cap. In other words, the shift of WHEN and WHERE in DC are shifted. The last sentence in the excerpt describes how the Wicked Witch feels about the Golden Cap.

Excerpt (7) also uses the head noun of the demonstrative determiner that appeared before. Although the head noun is not a key element, this use of *this* involves the shift of WHO and WHERE: the sentence starts to describe events from the standpoint of the Wicked Witch, who lives far from the main characters.

(7) (The main characters are on the way to the castle of the Wicked Witch,)

They waited until Dorothy awoke the next morning.

The little girl was quite frightened when she saw the great pile of shaggy wolves, but the Tin Woodman told her all.

She thanked him for saving them and sat down to breakfast, after which they started again upon their journey.

Now this same morning the Wicked Witch came to the door of her castle and looked out with her one eye that could see far off.

Lastly, let us consider the Excerpt (8). Generally speaking, a tree and a bridge are not synonyms, but in this context, the tree works as a bridge for the characters. In other words, the sentence where *this queer bridge* is used starts to describe events from characters' vision. This is also supported by the fact that words such as *just* are used. This expression vividly describes the scene where the horrible beasts appear.

- (8) (In front of the ditch, which is so deep that the characters cannot leap across it)

"Here is a great tree, standing close to the ditch. If the Tin Woodman can chop it down, so that it will fall to the other side, we can walk across it easily."

"That is a first-rate idea," said the Lion. "One would almost suspect you had brains in your head, instead of straw."

The Woodman set to work at once, and so sharp was his axe that the tree was soon chopped nearly through. Then the Lion put his strong front legs against the tree and pushed with all his might, and slowly the big tree tipped and fell with a crash across the ditch, with its top branches on the other side.

They had just started to cross this queer bridge when a sharp growl made them all look up, and to their horror they saw running toward them two great beasts with bodies like bears and heads like tigers.

6. CONCLUSION

In this study, I observed how demonstratives are used in a third-person work of fiction, *The Wonderful Wizard of Oz*, and tried to explain their use on the basis of the Deictic Shift Theory. Previous studies explained the choice of referring expressions in terms of the relationship between the speaker and the listener. In fiction, however, anaphoric resolution is achieved mainly in a different way. I investigated a 40,000-word fiction text and provided a more detailed explanation for some excerpts that cannot be fully explained by previous theories. The findings are as follows: (i) Most of the sentences (47 out of 70) in which singular proximal demonstratives are used to describe someone's change of mind or emotion (the shift of WHO), and (ii) I discovered that singular proximal demonstratives often used when key elements are introduced to the story. Through these observations, I propose that the use of demonstratives involves deictic shifts and provides vividness to the scenes in a given scenario.

7. REFERENCES

- Ariel, M. 1990. *Accessing NP Antecedents*. London: Routledge.
- Banfield, A. 1982. *Unspeakable Sentences: Narration and Representation in the Language of Fiction*. London: Routledge.
- Bühler, K. 1982. "The deictic Field of Deictic Words." In J. Jarvella & W.Klein (eds.) *Speech, Place and Action: Studies in Deixis and Related Topics*, 9-30. New York: Wiley.
- Brown, G. & Yule, G. 1983. *Discourse Analysis*. Cambridge: Cambridge University Press.

- Chafe, W. L. 1994. *Discourse, Consciousness and Time: The flow and Displacement of Conscious Experience in Speaking and Writing*. Chicago: University of Chicago Press.
- Cornish, F. 1999. *Anaphora, Discourse, and Understanding: evidence from English and French*. Oxford: Oxford University Press.
- Duchan, J. F., G. A. Bruder and L. E. Hewitt, L.E. (eds). 1995. *Deixis in Narrative: A Cognitive Science Perspective*. New Jersey: Lawrence Erlbaum Associates.
- Du Bois, J. W. 1980. "Beyond definiteness: Trace of identity in discourse." In W. L. Chafe (ed.) *The Pear Stories*, 203-274. Norwood: N. J. Ablex.
- Fillmore, C. 1997. *Lectures on Deixis*. Stanford : CSLI Publications.
- Fauconnier, G. 1985. *Mental Spaces: Aspects of Meaning Construction in Natural Language*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Givón, Talmy. 1983. *Topic Continuity in Discourse: A Quantitative Cross-Language Study*. London: John Benjamin.
- Gundel, J. k., Hedberg, N., & Zacharski, R. 1993. "Cognitive status and the form of referring expressions in discourse." *Language* 69:2, 274-307.
- Genette, G. 1980. *Narrative Discourse: An Essay in Method*. Basil Blackwell.
- Kuno, S. 1987. *Functional syntax: anaphora, discourse and empathy*. Chicago: University of Chicago Press.
- Langacker, Ronald W. 2002. "Deixis and subjectivity." In F. Brisard (ed.) *Grounding: The Epistemic Footing of Deixis and Reference*, 1-28. New York: Mouton de Gruyter.
- Lyons, J. 1977. *Semantics 1 & 2*. Cambridge: Cambridge University Press .
- Quirk, R., Greenbaum, S., Leech, G. & Svartvik, J. 1985. *A Comprehensive grammar of the English Language*. New York: Longman
- Sanders and Redeker (1996), "Perspective and the Representation of Speech and Thought in Narrative Discourse." In G. Fauconnier and E. Sweetser (eds.) *Spaces, Worlds, and Grammar*, 227-239. Chicago: University of Chicago Press.
- Yoshida, Etsuko. 2011. *Referring expressions in English and Japanese: patterns of use in dialogue processing*. The Netherlands: John Benjamins.
- Zubin, David and Hewitt, Lynne. 1995. "The Deictic Center: A Theory of Deixis in Narrative." In Duchan, J. F., G. A. Bruder and L. E. Hewitt, L.E. (eds.) 1995. *Deixis in narrative*, 129-155. New Jersey: Lawrence Erlbaum Associates.

Reconsidering the validity of examining constituent order in terms of information status of constituents

Yoko Yamada
Niigata University

<Abstract>

Constituent order has been examined in terms of several factors. One trend of research has been to examine constituent order in terms of the information status of constituents. The ordering of main clauses and *as*-clauses that express reasons has been examined in a similar vein. However, it is not clear as to which definition of given information has been used in examining the information status of *as*-clauses. This study applies the notion of given information proposed by Prince (1992) to the information status of *as*-clauses and reconsiders the validity of examining the ordering of main and subordinate clauses in terms of the information status of subordinate clauses.

[Keywords]: constituent order, information status of constituents,
as-clauses expressing reasons

1. Introduction

Constituent order has been examined in terms of several factors. One trend of research has examined constituent order as regards the information status of constituents (e.g. Birner and Ward 1998). The ordering of main clauses and *as*-clauses expressing reasons (henceforth, *as*-clauses) has been examined in a similar vein; the tendency of *as*-clauses to precede the main clause is related to the information status of *as*-clauses (see, e.g. Altenberg 1984; Diessel 2005; *GENIUS English-Japanese Dictionary* (fourth ed.)).

However, these previous studies are problematic in certain aspects. For instance, it is not clear which definition of given information is used in examining the information status of *as*-clauses. Diessel (2005: 465), for example, claims that ‘causal *since*- and *as*-clauses tend to encode a known cause’. However, it is not clear how Diessel defines ‘a known cause’.

In addition, the information status of *as*-clauses can vary, depending on the definitions used. In Zufferey and Cartoni (2012), where given information is treated restrictively, 69.5% of *as*-clauses present new information.

Moreover, it is questionable whether the results of previous studies (e.g. Altenberg 1984; Quirk et al. 1985; Diessel 2005) can be interpreted as illustrating a strong tendency of *as*-clauses to precede the main clause. For example, Altenberg (1984) examined spoken and written data from the London-Lund Corpus of Spoken English (LLC) and the Lancaster-Oslo/Bergen Corpus of British English (LOB), respectively. Altenberg (1984: 41) showed that while 15 instances of *as*-clauses occurred in the final position, 11 instances of *as*-clauses occurred in the initial position. When the results of *as*-clauses were compared with those of *because*-clauses, 12 instances of *because*-clauses occurred in the initial position and 407 instances of *because*-clauses occurred in the final position; thus, it is certain that compared with *because*-clauses, *as*-clauses tended to precede the main clause. Nevertheless, it

is questionable whether Altenberg's 11 out of 26 instances of *as*-clauses (42.3%) can be interpreted as a tendency of *as*-clauses to precede the main clause.

This study addresses the problems raised above and deals with the following questions:

1. What is the position in which *as*-clauses occur most frequently?
2. Why do *as*-clauses occur in that position most frequently?

2. Methodology

2.1. Data

Data were collected, taking two points into consideration. One point is that it is difficult to evaluate the information status of constituents within a limited context.¹ The other point is that the frequency of *as*-clauses varies, depending on dialects and registers (e.g. Biber et al. 1999). Based on these two points, this study focused on British English and manually collected *as*-clauses from the first about 100 pages of eight expository/academic books ranging in date from 1999 to 2011. The books used as the sources of data were:²

- (1) 1. Steve Blandford's *Film, Drama and the Break-up of Britain*
2. Kate Fox's *Watching the English*
3. Steve Hindle's *The State and Social Change in Early Modern England, c. 1550-1640*
4. Colin Joyce's *Let's England*
5. Angela McRobbie's *In the Culture Society*
6. Jeremy Paxman's *The English*
7. Roger Scruton's *England*
8. Jessica Williams's *50 Facts That Should Change the World*

Some instances of *as*-clauses were not included, such as those that were unclear in meaning;³ additionally, *as*-clauses that were without a main clause and those that occur in quotations were not included. The collected *as*-clauses were examined by another Japanese linguist in order to obtain a reliable sample. The agreement on the sample clauses was 92.9%. All instances of disagreement were resolved through discussion, and some of them were excluded. In total, 92 instances of *as*-clauses were obtained.

2.2. Prince's (1992) notion of given/new information

This study applies the notion of given information proposed by Prince (1992) to the information status of *as*-clauses. In her study on the differences between subjects and nonsubjects with respect to one formal phenomenon (definiteness) and one discourse phenomenon (the information status of the entities which the subjects and nonsubjects represent), Prince (1992) distinguishes old/new information with respect to hearer-status from old/new information with respect to discourse-status.

Consider the following examples in Prince (1992):

- (2) a. I'm waiting for it to be noon so I can call *Sandy Thompson*.
(Prince 1992: 301) (Original italic)
- b. I'm waiting for it to be noon so I can call *someone in California*.
(Prince 1992: 301) (Original italic)

Sandy Thompson in (2a) is the entity that the speaker assumes is known to the hearer, whereas *someone in California* in (2b) is the entity that the speaker assumes is new to the hearer. Thus, *Sandy Thompson* in (2a) represents information that Prince (1992) calls 'Hearer-old', whereas *someone in California* in (2b) represents information that Prince (1992) calls 'Hearer-new'.

In addition, information may also be old or new with respect to discourse-status. If (2a) and (2b) are spoken at the beginning of the discourse, both the information status of *Sandy Thompson* in (2a) and that of *someone in California* in (2b) are what Prince (1992) calls 'Discourse-new'.

Old or new information with respect to hearer-status and old or new information with respect to discourse-status create four possible combinations: discourse-new and hearer-new; discourse-new but hearer-old; discourse-old and hearer-old; and discourse-old but hearer-new. Prince (1992) assumes that the fourth combination (discourse-old but hearer-new) does not occur.⁴

Prince's (1992) notion of given information has been crucial in previous studies such as Birner and Ward (1998). Although Prince (1992) proposes this notion to distinguish the information status of noun phrases, the results of Birner and Ward (1998) extend this notion to other categories such as adjectives.

3. Results

This section describes the results obtained from the data. As mentioned in section 2.1, a total of 92 instances of *as*-clauses were obtained for study. Since the total number of instances of *as*-clauses is limited, no distinction is made between instances falling under what Sweetser (1990: 77) calls 'a content-conjunction reading' and those falling under what Sweetser (1990: 77-78) calls 'an epistemic-conjunction reading'. Example (3) is the case of the former and example (4) is the case of the latter.

- (3) The heatwave had other serious consequences, too. Crop yields slumped as fields turned from green to brown, [...]
(Jessica Williams, *50 Facts That Should Change the World*: 109)
(Underline is mine)
- (4) Hands are half-extended and then withdrawn or turned into a sort of vague wave; there may be awkward, hesitant moves towards a cheek-kiss or some other form of physical contact such as an arm-touch — as no contact at all feels a bit unfriendly — but these are also often aborted half-way.
(Kate Fox, *Watching the English*: 38) (Underline is mine)

The results indicate that almost all the *as*-clauses in the data follow the main clause (87 out of 92 instances (94.6%)). There are two explanations for this preference. The first is relative familiarity with the immediately preceding sentence and the second is the sentence's

structural complexity. In the data, 42 out of 87 instances fall under the category of relative familiarity with the immediately preceding sentence and 31 out of 87 instances relate to the sentence's structural complexity.⁵ In the following sub-sections, both of these categories are examined.

3.1. Relative familiarity with the immediately preceding sentence

The data offers several illustrations in which the main clause is more closely related to what is referred to in the immediately preceding sentence than *as*-clause.⁶ For example, subject NPs in the main clause refer to the immediately preceding sentence. A total of 16 instances in the data fall under this category. The following are two examples in which subject NPs in the main clause refer to the immediately preceding sentence:

- (5) Most people have a horror story relating to round buying. I can remember arriving at a bar to meet a friend, who was already there with five of his work colleagues. Custom compelled me to offer them all a drink when I went up to the bar, even though he and I would have to leave after that one. It was quite upsetting for me as I was out of work at the time. It wasn't a cheap bar either.

(Colin Joyce, *Let's England*: 103) (Underline is mine)

- (6) Historically too, the Union Jack pops up everywhere. It appeared in miniature on the flag of South Africa until 1994. In the very early days of the United States, following the Declaration of Independence, the Americans adopted a flag that had the Union Flag in the corner. The Continental Army marched under that flag, which is quite surprising as the entire point of their struggle was to separate from the British.

(Colin Joyce, *Let's England*: 28-29) (Underline is mine)

In example (5), the subject NP in the main clause is the demonstrative pronoun *it*, which is used anaphorically and refers to the immediately preceding sentence. In example (6), *which is quite surprising* functions as the main clause for the *as*-clause. The relative pronoun *which* refers to the immediately preceding clause (*The Continental Army marched under that flag*).

The other example is the case in which subject NPs in the main clause refer to the expression used in the immediately preceding sentence. In the data, there are 13 such instances, as in example (7).

- (7) When the person's occupation is finally revealed, it is customary, however boring or predictable this occupation might be, to express surprise. The standard response to 'Yes, I am a doctor [or teacher, accountant, IT manager, secretary, etc.]' is 'Oh, *really?*!' as though the occupation were both unexpected and fascinating. This is almost invariably followed by an embarrassed pause, as you search desperately for an appropriate comment or question about the person's profession — and he or she tries to think of something modest, amusing, but somehow also impressive, to say in response.

(Kate Fox, *Watching the English*: 45)

(Underline is mine; original italic)

In example (7), the subject NP in the main clause, the demonstrative pronoun *this*, refers to the expression used in the immediately preceding sentence (*Oh, really?!).*

3.2. Structural complexity

The data offers three cases in which placing *as*-clauses in the initial position makes sentences more complex. The first case is when *as*-clauses are long. Placing long *as*-clauses in the initial position creates difficulty in understanding. For instance, consider example (8).

- (8) The prescribed etiquette for offering a drink to the publican or bar staff is to say, ‘And one for yourself?’ or ‘And will you have one yourself?’ at the end of your order. [...] If one is not ordering drinks, it is still acceptable to ask the bartender or publican ‘Will you have a drink?’ but the ‘And one for yourself?’ approach is much preferred, as it implies that the customer and the bartender are having a drink together, that the bartender is being included in the ‘round’.

(Kate Fox, *Watching the English*: 95) (Underline is mine)

In example (8), both the subject NP in the main clause and that in the *as*-clause are the same (*the ‘And one for yourself?’ approach*). As far as the relative familiarity with the immediately preceding sentence is concerned, there is no difference between the subject NP in the main clause and that in the *as*-clause. However, changing the ordering of the main and *as*-clauses in example (8) increases the difficulty in understanding the sentence.

In the data, 19 instances fall under this category. In these 19 instances, the mean word number of the main clauses is 9.84, whereas the mean word number of the *as*-clauses is 26.2.⁷

The second case in which placing *as*-clauses in the initial position makes sentences more complex is when the main and *as*-clauses are embedded in another clause.⁸ Five such instances occur in the data. The following is one typical instance:

- (9) The US Census Bureau predicts that 51 countries will see a fall in the average life expectancy as the virus continues to claim millions of lives.

(Jessica Williams, *50 Facts That Should Change the World*: 8)

(Underline is mine)

The third case in which placing *as*-clauses in the initial position makes sentences more complex is when the sentence begins with an adverbial clause. Seven instances in the data fall under this category. Consider example (10):

- (10) As rapidly growing populations put the land and natural resources under increasing strain, more and more land is turning to desert as local ecosystems are destroyed.

(Jessica Williams, *50 Facts That Should Change the World*: 8)

(Underline is mine)

In example (10), placing the *as*-clause (*as local ecosystems are destroyed*) before the main

clause (*more and more land is turning to desert*) causes difficulty in understanding the sentence.

4. Discussion

The strong tendency of *as*-clauses to follow the main clause most often reflects relative familiarity with the immediately preceding sentence. For this reason, *as*-clauses following the main clause will be explored further, with a focus on the cases in which the ordering of main and *as*-clauses reflects relative familiarity with the immediately preceding sentence. Consider example (11).

- (11) Custom compelled me to offer them all a drink when I went up to the bar,
even though he and I would have to leave after that one. It was quite upsetting
for me as I was out of work at the time. (= part of (5))

In example (11), the main clause (*It was quite upsetting for me*) is a comment on what is referred to in the preceding sentence, and the *as*-clause provides information as to why the author in example (11) made such a comment. In terms of discourse organisation, it can be said that the ordering of main clauses and *as*-clauses contributes to controlling the information flow in discourse.

If *as*-clauses contribute to controlling the information flow in discourse by occurring after the main clause, then what is the information status of *as*-clauses? Is it discourse-new and hearer-new? Or is it discourse-new but hearer-old? Or is it discourse-old and hearer-old? Or is it discourse-old but hearer-new?

The data indicates that the information status of *as*-clauses varies depending on the reader: if readers are familiar with the topic discussed, the information status of *as*-clauses is discourse-new but hearer-old. However, if readers are not familiar with the topic, the information status is discourse-new and hearer-new. The following example illustrates this:

- (12) The overwhelming majority of English people — probably 99 out of 100 —
will know of “The Rovers Return” and “The Queen Vic”. Most people will
recognise them instantly if they see them, will be able to tell you which street
they are on and may even be able to name some of their staff and proprietors
over the years. Which is curious really, as neither of these places actually exist.
(Colin Joyce, *Let's England*: 99) (Underline is mine)

Example (12) occurs at the beginning of a new chapter. *The Rovers Return* and *The Queen Vic* are fictional pubs in two British soap operas. If readers are those who know these two British soap operas, they have the information presented in the *as*-clause as the fictitious pubs from two famous British soap operas. Thus, the information status of the *as*-clause is discourse-new but hearer-old. However, if the readers are those who do not know these two British soap operas, they do not have the information presented in the *as*-clause, and the information status of the *as*-clause is discourse-new and hearer-new.

Unlike the information status of referents evoked by NPs, how the speaker or writer treats the addressee's knowledge is not marked with syntactic forms, such as proper nouns, in

the case of the information status of *as*-clauses. The results suggest difficulty in determining the information status of propositions evoked by clauses, at least on the basis of Prince's (1992) notion. The results raise questions about the validity of examining the ordering of main and subordinate clauses in terms of the information status of propositions.

5. Conclusion

The analysis of the data gathered for this study has revealed a different picture of *as*-clauses than that presented in previous studies. Unlike previous studies, the *as*-clauses in the data predominantly follow the main clause. This strong preference is explained in terms of relative familiarity with the immediately preceding sentence or in terms of structural complexity but not in terms of the information status of *as*-clauses.

Concerning the information status of *as*-clauses, the results in this study suggest difficulty in determining the information status of propositions evoked by clauses, at least on the basis of the notion of given information proposed by Prince (1992). These results raise questions about the validity of examining the ordering of main and subordinate clauses in terms of the information status of propositions.

To obtain a more reliable conclusion, further research using data collected from different registers and dialects is recommended. It is also necessary to consider whether other frameworks of the information status of constituents are applicable in examining the information status of propositions evoked by clauses.

Acknowledgements

This study was supported in part by Grant-in-Aid for Research Project from Institute of Humanities, Social Sciences and Education, Niigata University (S. Homma, Principal investigator).

Notes

1. It is for this reason that Zufferey and Cartoni (2012) treated given information restrictively.
2. More detailed information about the books used as the sources of data is illustrated at the end of this paper.
3. As is well known, *as*-clauses have multiple meanings, and it is not always easy to distinguish one meaning from another. See Biber et al. (1999), for instance, for the discussion on the meanings of *as*-clauses.
4. See Birner (2006) for discussion on this type of combination.
5. There are a few examples falling under both reasons. I categorised such examples into the first reason.
6. Biber et al. (1999: 835) claim that 'when the main clause contains given information, the adverbial clauses, with new information, tend to be in final position'. However, Biber et al.'s (1999: 835) claim is problematic at least in two points. One problem is that it is not clear what Biber et al. mean by claiming that 'the main clause contains given information'. Does it mean that the proposition evoked by the main clause is given information? Or does it mean that the referent evoked by some constituents of the main clause is given information? The other problem is that it is not clear which definition of given information is used in Biber et al. (1999: 835).
7. Placing long *as*-clauses in the final position is not restricted to *as*-clauses. The same applies to other finite adverbial clauses (see, e.g. Ford and Thompson 1986; Biber et al. 1999) and other types of constituents (see, e.g. Quirk et al. 1985; Huddleston and Pullum 2002).

8. The tendency of placing *as*-clauses in the final position when the main and *as*-clauses are embedded in another clause is not restricted to *as*-clauses. The same tendency is also found in other finite adverbial clauses such as conditionals (see Ford and Thompson 1986; Biber et al. 1999).

References

- Altenberg, B. 1984. "Causal Linking in Spoken and Written English." *Studia Linguistica* 38:1, 20-69.
- Biber, D., S. Johansson, G. Leech, S. Conrad and E. Finegan 1999. *Longman Grammar of Spoken and Written English*. London: Longman.
- Birner, B. J. 2006. "Inferential Relations and Noncanonical Word Order." In B. J. Birner and G. Ward (eds.) *Drawing the Boundaries of Meaning: Neo-Gricean Studies in Pragmatics and Semantics in Honor of Laurence R. Horn*, 31-51. Amsterdam: John Benjamins.
- Birner, B. J. and G. Ward 1998. *Information Status and Noncanonical Word Order in English*. Amsterdam: John Benjamins.
- Diessel, H. 2005. "Competing Motivations for the Ordering of Main and Adverbial Clauses." *Linguistics* 43:3, 449-470.
- Ford, C. E. and S. A. Thompson 1986. "Conditionals in Discourse: A Text-based Study from English." In E. C. Traugott, A. ter Meulen, J. S. Reilly and C. A. Ferguson (eds.) *On Conditionals*, 353-372. Cambridge: Cambridge University Press.
- Huddleston, R. and G. K. Pullum 2002. *The Cambridge Grammar of the English Language*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Prince, E. F. 1992. "The ZPG Letter: Subjects, Definiteness, and Information-status." In W. C. Mann and S. A. Thompson (eds.) *Discourse Description: Diverse Linguistic Analyses of a Fund-raising Text*, 295-325. Amsterdam: John Benjamins.
- Quirk, R., S. Greenbaum, G. Leech and J. Svartvik 1985. *A Comprehensive Grammar of the English Language*. London: Longman.
- Sweetser, E. E. 1990. *From Etymology to Pragmatics: Metaphorical and Cultural Aspects of Semantic Structure*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Zufferey, S. and B. Cartoni 2012. "English and French Causal Connectives in Contrast." *Languages in Contrast* 12:2, 232-250.

Dictionary

GENIUS English-Japanese Dictionary Fourth edition. 2006. Tokyo: Taishukan.

Sources of data

- Blandford, S. 2007. *Film, Drama and the Break-up of Britain*. Bristol: Intellect.
- Fox, K. 2005. *Watching the English*. London: Hodder and Stoughton Ltd.
- Hindle, S. 2000. *The State and Social Change in Early Modern England, c. 1550-1640*. Hampshire: Palgrave Macmillan.
- Joyce, C. 2011. *Let's England*. Tokyo: NHK Publishing.
- McRobbie, A. 1999. *In the Culture Society: Art, Fashion and Popular Music*. London: Routledge.
- Paxman, J. 2007. *The English*. London: Penguin Books.
- Scruton, R. 2006. *England: An Elegy*. London: Continuum.
- Williams, J. 2007. *50 Facts That Should Change the World*. Cambridge: Icon Books Ltd.

ポスターセッション

Poster Sessions

ASD 児の自尊感情を育む通級指導学級での支援の実践事例 —語用論的コミュニケーション障害に着目して—

石坂光敏（東京学芸大学大学院教育学研究科） 権明愛（十文字学園女子大学）

ASD (Autism Spectrum Disorder) children are involved in a lot of problem in regular classrooms of elementary school, and many of the problems are due to the social and communication skills of them. And it can be considered their pragmatic disabilities as a direct cause of the problems. Their self-esteem is lowered by the stacking of trouble and failure. In this paper, we focused on pragmatic problem in cognitive characteristics of ASD children and treated them with the rehabilitation involvement against emotional problem to enhance their self-esteem and we support to enhance the communication skills that lead to the resolution. As a result, they gradually recovered self-esteem, and were able to be adapted to regular class.

キーワード：ASD、語用論的コミュニケーション障害、自尊感情

1. はじめに

1.1. ASD 概念の変遷

本研究は、自閉スペクトラム症 (Autism Spectrum Disorder, 以下 ASD) を有する児童を取り上げ、その語用の困難に着目し、実践した事例研究である。

ASD に関する研究は、1943 年にアメリカの児童精神科医カナー (Kanner) が、独特な症状を示す 11 人の症例について出した論文「情緒的接触の自閉的障害」(Autistic Disturbances of Affective Contact) に始まる。翌年カナーは、これらの症例を「早期幼児自閉症」(Early Infantile Autism) と命名し、また同年、オーストリアの小児科医アスペルガー (Asperger) は、「小児期の自閉的精神病質」という論文を発表した (次良丸、五十嵐, 2002; 十一, 2006)。

以来、障害児臨床において自閉症研究は最も注目を浴び、自閉症の疾患概念、病因論、治療方法等に関しては、紆余曲折があった。1950 年代後半から様々な実証的、科学的な研究が蓄積された。Rutter & Bartak (1973) の言語・認知障害説の台頭、遊戯療法的アプローチから行動論的アプローチへの変遷を経て、再び感情認知障害という考え方 (Hobson, 1986a, 1986b; 小林, 2000) や連続体としてのスペクトラム障害 (Wing, 1996) といった捉え方も提案され、考え方も処遇の方法も大きく変化しながら、結果的に自閉症は脳の機能障害が強く推察される特異的な発達障害であると考えられるようになった (宇佐川, 2007)。アメリカの精神医学会の診断基準 DSM-IV のテキスト改訂版 (2000) では、「広汎性発達障害」(Pervasive Developmental Disorder, 以下 PDD) とした。その後の改訂版、DSM-5 (2013) では、PDD の診断概念が狭まり、ASD に変更された。

1.2. ASD のコミュニケーションの特徴

これまでの ASD の概念は、Wing が Kanner の自閉症概念を発展した形で提唱した概念 (1996) であり、定型発達児 (Typically Developing Children, 以下 TD 児) と比べて、発達早期から社会性、コミュニケーション、イメージーション (想像力、思考の柔軟性) の 3 領域に何らかの脳の機能的・器質的障害のある状態をいう (飯塚, 2007) とされてきた。また、それらの課題を構成する基本的な特徴として、不器用な運動機能、感覚の過敏さ、認知の問題 (視覚優位)、言語の課題等が挙げられる。そしてそれらの課題は、固定的なものではなく、年齢、成長、環境などによ

って大きく変化する。

ASD のコミュニケーションの特徴に関しては様々な先行研究がある。70 年代までに言語をもつ自閉症児の音韻・統語・形態がほぼ残存していることが示され、80 年代には意味障害仮説に疑問が投げかけられ語用論が深刻な障害を受けているという見方に変化し、90 年代には「心の理論^{*1}」の欠如など語用論の障害 (以下語用障害) の背景に目が向くようになった (Tager-Flusberg, 1996)。Kanner (1943) 以来、ASD の臨床像の際立った特徴が言語の社会的使用の異常さにあることが早くから指摘されてきた。1980 年前後には、それを語用障害として特徴付けようとする試みが始まった (大井, 2006)。語用論は、一般的に「発話状況に関係する意味」「文脈の中での意味」と定義され (秦野, 2001)、言語の対人文脈において適切に使用する側面を指す (大伴, 2010)。語用の領域には、言語を獲得する以前の発声や身振り動作などの伝達行為を含む前言語期のコミュニケーション、談話の水準においてはターンテーク、トピックスの始発や維持などのような会話と、時系列・因果的に出来事を語るナラティブ (narrative) が含まれている (Leinonen, Letts, & Smith, 2000)。以上から、語用という視点はコミュニケーションだけでなく社会性の側面も持ち合わせており、コミュニケーションと社会性をつなぐ観点であると言える。

ASD 特有の語用障害の例として、丁寧さの調節の失敗、年齢差を考慮しない話し方、談話の文脈における関連情報と無関連情報の判別の困難さ、聞き手に価値のない情報提供、新旧情報の判別、人称や呼びかけ形式の不正確な使用 (Baltaxe, 1977)、話題が維持されないことや相手のコメントを無視すること (Tager-Flusberg, 1989)、話し手の意図した意味の取り違い、反語や比喩理解の困難さ (Frith, 1989)、過剰な質問による会話の開始、不適切な発話交替、聞き手の注意の無視 (McTear, Conti-Ramsden, 1992)、過剰な字義通りの理解 (Mitchell, Saltmarsh, Russell, 1997) 等が挙げられる。また、大井 (2004, 2005, 2006) は、語用障害のもう一つの特徴として、成人後に至

^{*1} 心の理論 (Theory of Mind) : 霊長類の行動を研究する心理学者の David Premack & Guy Woodruff (1978) が、論文 "Does the chimpanzee have a theory of mind?" の中で最初に提唱した体系化した理論。心の理論課題として、他者には「自分と異なる心」が存在することを前提として発案した誤信念課題に対して、TD 児の場合、3~4 歳児ではほとんどが通過しないが、4~5 歳児になると 8 割近くが通過し、6 歳以上ではほぼ全員が通過した (藤野, 2005)。

ってもそれが持続していて、些細なことについても交渉できない、率直に物を言い過ぎる、自分だけが長々と話し続ける、断りなしに話題を変える、相手を不快にする言葉遣いをする、相手のことばの意味を推論できない、冗談・比喩・反語の理解の困難さを指摘した。

2. 背景と実態

2.1. 実践の背景

文部科学省が10年ぶりに行った公立小・中学校通常学級対象の全国実態調査によると、発達障害の可能性がある児童・生徒の在籍率は、6.5%であった(文部科学省, 2012)。この結果をもとに特別支援教育コーディネーターとして小学校全体を見渡すと、校内委員会で名前が挙がっている児童数だけでも全体の1割は存在する。教員を悩ませる児童間のトラブルの多くにASD児が関与し、そのトラブルのほとんどが彼らの社会性・コミュニケーションスキルに起因するという実態がある。そしてトラブルの直接的な原因として彼らの語用の課題がクローズアップされる(古池, 2009)。学校に順応し、集団生活を潤滑に送るためには、社会性・コミュニケーションスキルが必須であり、集団生活には必要不可欠な資質である。

多くの児童は、トラブルによる叱責と認知の偏りやこだわりが起因する失敗体験の積み重ねから、自尊感情を低下させ、自己肯定感をもてないことが多い。それが、情緒的な課題を生み二次障害を招き通常の学級での適応の難しさをもたらすといった悪循環に陥る。結果、担任は適切な対応を取ることが難しくなり、また、本人も通常クラスでの集団活動が苦痛になり逸脱行動に至るため、学校や家庭への理解と支援を求めつつ取巻く取り巻く環境を包括的に調整する必要性から通級指導学級に通い始めるケースが多い。筆者は、上記のような要因により通級指導学級に通う児童の認知の偏りに寄り添いながら、各々の児童の課題に焦点を当て、小集団活動や個別指導を通して、達成感、成就感により成功体験を積み重ねることで、人との信頼関係を構築し自尊感情が高められるよう、また、こだわりの軽減、社会性・コミュニケーションスキルの向上を目指してさまざまな実践を行ってきた。ASD児の認知特性の一つであるコミュニケーションスキルの課題は語用論の視点から論じられることが多く、本稿では、特に日常生活で起きる具体的な語用論の課題に焦点を当てた。

2.2. A通級について

2.2.1. 指導形態および指導内容(自立活動)

A通級では、主に社会性やコミュニケーションの課題からトラブルを頻繁に起こし、二次障害を併発し、通常学級での適応が難しくなった子どもたちを対象に指導をしている。学級の概要については、児童数40名(9月1日現在)、指導時間は、月～金の午前4時間/午後2時間で、各回5名ずつ。指導教員は、児童5名に5人の正規教員+介助員(保育士)が付く。入級方法は、医療機関で発達障害系の診断を受け、市教委主催の入級判定会で審査し決定される(知的障害を除く)。

本通級では、小集団活動として、挨拶、出席確認、健康観察、予定とめあての確認、係活動確認、今日の一言発表、畑作業、清掃作業、工作、ビジョントレーニング、ソーシャルスキルトレーニング、話し合い活動、発表活動、小集団ゲーム、調理学習、買い物学習、校外学習等、運動では、

体育館でランニング、体ほぐしの運動、感覚統合運動、バランスポール運動、ゲーム形式の活動など、また、個別指導では、個々の児童の情緒の状態に合わせた指導、発達の偏りを考慮した指導を行う。給食を食べて「帰りの会」でその日のことについて発表して終了。

本学級の指導の特徴としては、療育的な関わりがある。プレイセラピー、気持ちの受容・共感を行いながら指導者との良好な関係の中で信頼関係の形成を最優先する。そして、活動において、特に低中学年児童に対しては、成功体験の積み重ねを行うため、責任の外在化、支援要請スキルの見本提示、自己肯定感を上げる言葉かけ、分かりやすい指示等を行い、認知・行動・発達の偏りに寄り添い、感覚の特徴に合わせて、子どもに無理のない遂行可能な課題から段階的に進めていくスモールステップで支援する。また、行動療法として、トークンエコノミー、誉める、感謝する等の他、注意・指示等の先行刺激に対しては、教員の願いを伝える方法としてI(アイ)・メッセージを使う。上述の環境・状況設定の中で、社会性・コミュニケーション力の指導を行っている。

2.2.2. 通常学級での児童の実態

通常学級の教員の目に問題児と映る表面的な児童の特徴として、落ち着きがない、おしゃべり、ひょうきん、粗暴、切れやすい、反抗的、つっぱっている、わがまま、自分勝手、忘れ物が多い、ずるい、言い訳ばかりする、人のせいにする、真面目すぎる、融通が利かない、のろい、要領が悪い、誠実すぎる、おせっかいやき、でしゃばり、目立ちたがり、意欲がない、易きに流れる、気分屋、理解が遅い、良い姿勢で座らない、知能が低い、しつけが悪い、親に愛されていない、親の要求につぶされそう等が挙げられるが、認知の偏りの特徴として見ると、独り言やパターンの多い言い回し、偏った話題が多く、その子独自の言語表現を使い、立場によって言葉を変えることの困難さ、抽象概念の理解の困難さ、相手の頭の中にある情報への配慮の困難さがある。また、過度に写実的な擬音語を多用し、言葉の音韻に過度の注意が向き、理解している単語に偏りや文脈での補いの乏しさがあり、字義通りに解釈し、慣用表現や比喩が分からない。緊張・不安場面では、さらに理解が難しくなる等が挙げられる。日々児童同士のトラブルに遭遇するが、直接要因としては、字義通りの理解、声の調整、マナーに反する発言、ターンテイキングの失敗、相手の言葉の受け止め方のギャップや理解の仕方の違い、場にそぐわない発話内容等コミュニケーションの失敗によって、思いが伝わらなかった結果として起こることが多い。

2.2.3. 通級での児童の見立て

まずは、教員が困っていることを参考に、児童本人が何に困っているのか、不適切な行動の理由は何かを見極め、どんな援助が必要で、どこまで支援が可能かを見極めることから始める。そのためにも、指導者は発達の視点で見ることが望ましい。きちんと聞いていないのは聞く力の偏りを疑い、きちんと見ていないのは見る力の偏りを疑う。落ち着きがないのは、体の活性が過剰と見る。また、忘れ物が多いのは注意集中が困難であり、辛抱が足りないのは発達障害の二次障害であると見る。すぐにキレるのは、家族や担任の理解のない対応を疑い、手足を出したりするのは、友達等の不適切な対応を疑う。そして、子どもについての

情報をいろいろな側面から収集する。それらを整理・分析して子どもの状態像に迫っていくのであるが、そのためには、他機関との連携が欠かせない。そして、医学的検査、行動観察、知能・認知面の検査、生育歴、学習面、学校での様子等、包括的なアセスメントによって児童を見立てる。

3. 目的

通常学級でのトラブルや叱責などの失敗体験の繰り返してから自己肯定感を失ってしまった児童に対し、セラビーマ的な関わりの中でコミュニケーション方法の支援を行うことで、情緒的に安定させ自尊感情を高める。

4. 実践方法

4.1. 対象

小学校通常学級に在籍し情緒障害等通級指導学級に通う児童40名を対象に指導をしているが、特にその中の30名（男児24名、女児6名）に対して具体的な実践を行った。学年の内訳は、1～6年生が、順に4名、5名、6名、8名、1名、6名である。いずれも医療機関においてASD関連の診断名（アスペルガー障害、広汎性発達障害等）、またはその疑いがあると記された児童で、発達検査（WISC）のIQが80以上で知的障害の診断名がない児童のみを対象とし「ASD児」という名称を用いた。

4.2. 支援方法

4.2.1. 基本の対応： 学習環境や指導体制の構造化を行い、個々に応じた目標を設定し、がんばりを自分でも評価できる活動を通して、感情や行動を制御する力を培う。また、様々な活動を通して、「できた！わかった！」等成功体験の積み重ねにより、自信につなげる。言葉による表現力や理解力を高めたり、支援要請したりする力を育てる。情緒が不安定になった時は、自分の気持ちに向き合い、どのように行動すべきかを一緒に考える。特に自閉傾向のある児童に対しては、一日の予定など見通しをもたせ、情緒的に安定して学習に取り組めるよう支援する。そして、場面設定をしてコミュニケーション能力を育て、対人関係の改善を図るようにする。また、視覚教材を用いて具体的に目標や手順を示すなど、認知特性に応じた指導を行う。情緒が不安定になったときには別室で個別に対応し、セラビーマ的な対応により子どもたちの心理的安定を図っている。

4.2.2. 語用論的課題：

事例1：給食時、配膳当番はマスク着用が一般的な規則である。ASD児のMさんは、給食当番だったがマスクを忘れたため、マスクなしで活動した。その際、S君に「おしゃべりしちゃだめだよ」と言われた。Mさんは、約束通りずっとおしゃべりをせずにいた。給食が終わり休み時間になると、SくんはMさんに話しかけたが、Mさんは約束通り頑なに口を開かなかった。すると、Sくんが「無視をした」と怒り出した。Mさんは約束を守っていたのに、どうしてS君が怒ったかが理解できなかった。

事例2：授業中におしゃべりをしていた数人に対して「いつまでも話していると給食を食べさせませんよ。」と現代では体罰となる故、禁句である教員のセリフであるが、そう言われたASD児は、その後の休み時間に話をしてしまったために、指示通りに給食を食べなかった。

その他の事例：ふざけていて「食事中は動くな」と言われると、全く動かなくなり食べることもしなくなった例、「何

でも食べないと大きくなれないよ。」に対し、「このお皿も食べないといけないの？」と反応する例、帰りの会で「今日はまっすぐ家に帰りましょう」に対し、「道を曲がらないと家に帰れないよ！」と反論する例。また、初対面で「ぼく何が好きか？700系。ドクターイエロー。あとね、小田急線にも乗るんだ。」と、本題からどんどん外れ、相手の状況を考えずに一方的に話しかけてしまう例等。

4.2.3. 具体的な支援方法：

事例1：Mさんに対しては、「給食当番の人はマスクを付ける決まりだよ。理由は分かる？（一から知らない。）配膳中におしゃべりをすると、その人の唾が飛んで食べ物に付いたりすると嫌でしょ。汚いよね。だから、配膳中はマスクをして、お話をしても唾が飛ばないようにしているんだ。」と主目的を伝えた後に、「Mさんは今日給食当番だったけど、マスクを忘れてしまったんだよね。（一そう。）それで、Sくんが『しゃべっちゃだめ』と言ったんだ。でも、Sくんの言う『しゃべっちゃだめ』は、ずっとしゃべってはいけないという意味ではなく、『給食の配膳中はおしゃべりをすると唾が飛ぶから、しゃべっちゃだめ』という意味だったんだよ。だから、しゃべるのを我慢するのは配膳のときだけで良かったんだ。S君は、給食後もしゃべらないでいるとは思ってなかったから、話かけてきたし、それに対して何も言わなかったから、『無視した』って怒ったんだね。次からは、『いつまで？』とか『何分間？』とか聞くといいよ。」と伝えた。また、周りも育てる意味から、S君にも指導する。「Mさんに何かを伝えるときは、もう少し具体的に回数とか時間とかを伝えてあげよう。Mさんは、無視したんじゃないくて、給食当番のときにS君が『しゃべっちゃだめ』と言ったのを、その後もずっと約束を守っていたんだよ。Mさん約束守れて偉いね。」

事例2：この事例も1と同様に具体的に、「先生が言った『いつまでも話していると～』というのは、『今、授業をしている間は、授業に関係ないことや自分勝手なおしゃべりをしてはいけないんだけど、もし止められないのであれば～』という意味だよ。だから、授業が終われば、いつも通りに自由にお話をしても構わないんだよ。」

その他の事例：『食事中は動くな』⇒『食事中は席を立たず、食事と直接関係のない行動を取ってはいけない』、『何でも食べないと大きくなれないよ。』⇒『栄養のバランスを考えていろいろな食物を少しずつでも構わないから好き嫌いなく食べないと、病気になったり偏って成長したりするよ。何でもと言っても、ここでは食べ物だけを指しているよ。』、『今日はまっすぐ家に帰りましょう』⇒『下校途中、学校を出て家に着くまでの間に、学童や塾も含めてどこかに立ち寄ったり、立ち止まって友達とずっとおしゃべりをしていたり、遊んだりしてはいけないよ。今日は寄り道をしないで、いつもの歩く速さで歩き続けて直接家に帰るんだよ。ここで「まっすぐ」というのは、「寄り道をしない」という意味だよ。』、相手のことを無視して一方的に話しかける児童は多いが、「他の人はN君の話を聞いていてもよく分からないし、みんなは聞いていてもつまらないみたいだよ。みんなが知っているお話をするといいかな。」とか、場面によっては、「ごめんね。その話は今勉強していることと関係ないので、これが終わったら後で話してね。」と伝えた。また、化学の元素記号をやたら話

したがる6年生児童に対しては、「その話は、他のお友達には分からないから、先生とだけにしようね。」等。共通して言えることは、価値基準が人それぞれ違うあいまいな言葉「きれいに」「ちゃんと」「ちょっと」「適当に」の使用は極力避け、具体的に伝える。「机の中はきれいにしなさい」⇒「机の中の左の道具箱の左側奥に縦に筆箱を置き、...」と、具体的に何をどこに置くのかを伝える。「ちょっと」⇒「あと5分」「時計の長い針が3のところに来たら」「適当に」⇒「5センチの隙間を残して～」、「その辺で止めて」⇒「あと何回したら止めて」「何時になったら止めて」と具体的に。そして、言いたいことをうまく言えないもどかしさや辛さを共感し、「つまり～ってことかな？」などのこちらで解釈してあげる。ASD児は、自分で考えさせても出てこないで、場面場面はどう言ったら良いか、どうしたら良いか等のお手本をたくさん提示する。このお手本の数が、将来の自立につながるアイテムとなる。

5. 結果及び考察

5.1. 結果

通級での小集団活動での指導を通して、難しい場面を切り抜ける言葉のアイテムや行動パターンが次第に増えてきた。学習したことを指導者の言葉かけで、すぐに自分の言葉として使うことができたり、他児から評価されたりする中で、お互いの自尊感情が高まり合い、情緒的にも安定してきた。医療の介入でも状況が変化するが、やはり低学年から通級指導を受けてきた児童は、中学年では安定した児童が集まる午後級に移り、中には卒業を待たずに退級になるケースもあった。それに対し、高学年で通級につながったケースでは、思春期の不安定さとも重なり、卒業する際にも、また十分に自己肯定感が持てず、情緒的に不安定で、中学校以降が心配されるものが多かった。

5.2. 考察

ASD児の語用論的課題は、大人でさえも不快感を覚える故、児童同士であればなおさらである。ASD児が10人いれば、10通りの認知傾向があり、10通りの対応がある。何しろ適応範囲が広すぎてマニュアル化も難しい。また、一つ学習しても、応用が効かないため、似たような出来事には使えず、その都度繰り返して伝えていくことが必要となる。そのパターンの駒をいくつ持っているかで、将来の自立を左右する。その数をたくさん増やす意味でも、また、情緒的に安定して思春期を迎えるためにも、通級指導は、少なくとも小学校3年生までには開始しないと、課題が先送りされ予後が期待できそうにない。また、最近は愛着障害が絡んでいるケースが多いが、愛着形成につながる家庭環境へのアプローチを開始するといった側面を考えても、課題の早期発見、早期支援が望まれると言える。

5.3. 実践のまとめ

成功体験が積み重ねられるように子どもの自己肯定感、自尊感情を高めるための支援をする。子どもの情緒の状態に合わせて、その都度対応を変えたりしながら、子どもに寄り添った支援を続ける。通級での対応だけではなく、市教委専門チームや医療機関等と連携を密に図る。子どもを取り巻く環境の整備、特に人的環境の改善が重要となる。

6. 今後の課題と展望

本稿では、語用論にスポットを当てた支援について報告をしたが、通級児童の中には、ASD児以外にもADHD児、

LD児等、さまざまな発達障害のタイプがいて、それぞれの課題が違う故、その障害特性に合わせた実践が必要となってくる。我々が対象としている児童には、言語学的に見ても、語用の課題のみならず、音韻課題、統語課題、談話課題と様々な課題が考えられる故、今後はその他の言語的課題への対応も求められる。さらに、日本が障害者権利条約に批准したことで、教育の世界でもインクルージョンの波を避けて通ることはできないだろう。それ故、我々指導者は、ますます様々な児童に合わせた支援が求められる。もちろん教育現場だけでは限界があり、医療やその他の専門機関との連携も必要となってくることでさらなる包括的な支援が望まれる。

参考文献

- Kanner, L. 1943. Autistic disturbances of affective contact, *Nervous Child*, 2, 217-2. [牧田清志訳：古典紹介（情緒的接触の自閉的障害）第一回、第二回 精神医学, 18, 777-896, p897-906 (1976)].
- 次良丸勝子, 五十嵐一枝. 2002. 「発達障害の臨床心理学」 p82-104: 北大路書房.
- 十一元三, 他. 2006. アスペルガー障害 Q&A 集. 「このころのりんしょう à la carte」, 25(2), p138-192: 星和書店.
- Rutter, M & Bartak, L. 1973. Special education treatment of autistic children— A comparative study II. *Journal of Child Psychology and Psychiatry*, 16, p241-270.
- Hobson, R. P. 1986a. The autistic child's appraisal of expressions of emotion. *Journal of Child Psychology and Psychiatry*, 27, p321-342.
- Hobson, R. P. 1986b. The autistic child's appraisal of expressions of emotion: A further study. *Journal of Child Psychology and Psychiatry*, 27, p621-680.
- 小林隆児. 2000. 自閉症の関係障害臨床: ミネルヴァ書房.
- Wing, L. 1996. The autistic spectrum: A guide for parents and professionals. Constable and Company Limited. (久保純章他訳, 1998. 自閉症スペクトル—親と専門家のためのガイドブック—: 東京書籍.)
- 宇佐川浩. 2007. 第16章 自閉症児の発達臨床. 「感覚と運動の高次化による発達臨床の実際」, p44-59: 学苑社.
- American Psychiatric Association. 2000. : Diagnostic and Statistical Manual of Mental Disorders, (4ed) DSM-IV Text Revision, Author, Washington, D. C.
- American Psychiatric Association. 2013. : Diagnostic and Statistical Manual of Mental Disorders, (5ed) DSM-5. Author, Washington, D. C.
- 飯塚直美. 2007. 自閉症スペクトラムの理解. 佐澄澄子 (編) 発達言語コミュニケーション障害の新しい視点と介入理論, p3-11. : 医学書院.
- Tager-Flusberg, H. Brief report. 1996. Current theory and research on language and communication in autism. *J. Autism Dev. Disord.* 26(2), p169-172.
- 大井学. 2006. 高機能広汎性発達障害にともなう語用障害: 特徴、背景、支援. コミュニケーション障害学 23(2), p87-104.
- 秦野悦子. 2001. 社会的文脈における語用論知識の発達. 秦野悦子 (編) 入門コース・ことばの発達と障害①ことばの発達入門, p116-143: 大修館書店.
- 大伴潔. 2010. ことばの発達からみた障害特性. 秦野悦子 (編), 生きた言葉の力とコミュニケーション, p28-59: 金子書房.
- Leinonen, E., Letts, C. & Smith, B.R. 2000. Children's Pragmatic Communication Difficulties. Whurr Publishing, UK.
- Baltaxe, C.A.M. 1977. Pragmatic deficits in the language of autistic adolescents. *J. Pediatr. Psychol.* 2(4), p176-180.
- Tager-Flusberg, H. 1989. A psycholinguistic perspective on language development in the autistic child. In G. Dawson (Ed.), *Autism: Nature, diagnosis, and treatment*, p92-115.
- Frith, U. 1989. *Autism: Explaining the enigma*. Blackwell, Oxford, UK. 富田真紀・清水康夫訳. 1991. 自閉症の謎を解き明かす: 東京書籍.
- McTear, M. F., Conti-Ramsden, G. 1992. Pragmatic disability in children. London: Whurr Publishers.
- Mitchell, P., Saltmarsh, R. & Russell, H. 1997. Overly literal interpretations of speech in autism: Understanding that messages arise from minds. *Journal of Child Psychology and Psychiatry*, 38 (6), 685-691.
- 大井学. 2004. 高機能広汎性発達障害をもつ人へのコミュニケーション支援. 障害者問題研究, 32 (2), p22-30.
- 大井学. 2005. 青年期のグループ活動がもつ意味「仲間がいて成長がある」. 杉山登志郎 (編) アスペルガー症候群と高機能自閉症—青年期の社会性のために. p168-173: 学習研究社.
- 大井学. 2006. 高機能広汎性発達障害にともなう語用障害: 特徴、背景、支援. コミュニケーション障害学 23(2), p87-104.
- David Premack & Guy Woodruff. 1978. "Does the chimpanzee have a theory of mind?". *The Behavioral and Brain Sciences* 1 (4), p515-526.
- 藤野博. 2005. アニメーション版心の理論課題 ver.2: DIK 教育出版.
- 文部科学省初等中等教育局特別支援教育課. 2012. 「通常の学級に在籍する発達障害の可能性のある特別な教育的支援を必要とする児童生徒に関する調査結果について」
- 古池若葉. 2009. 子どもの語用論的側面に関するアセスメント. 跡見学園女子大学文学部紀要, 42, 87-101

日本人英語学習者による意見文の論理展開
一言語形式とその機能に着目してー

奥切恵（東京医療保健大学） m-okugiri@thcu.ac.jp

伊集院郁子（東京外国語大学） ijuin@tufs.ac.jp

小森和子（明治大学） komokazu@meiji.ac.jp

<Abstract>

This study examines English opinion essay of six native speakers of English and seven Japanese speakers to find out the difference and similarities in rhetorical patterns and linguistic forms. The results show that English native speakers have a tendency to first present background information to support their main idea then to state their argument/opinion in the later section of their writings. On the other hand, the learners showed a strong tendency to state their argument in the first section. Furthermore, our detailed analysis demonstrates redundant discourse markers by the learners, which is likely to be attributed to the learners' strategy to keep their writings more coherent and the effect of English and Japanese writing instruction.

【キーワード】：主張の位置、ディスコースマーカ、結束性、意見文、第二言語としての英語

1. はじめに

本研究の目的は、日本人英語学習者が英語意見文を執筆する際の論理展開を明らかにし、どのようなディスコースマーカ（Schiffrin, 1987）を用いて結束性を保とうとしているのかを、英語母語話者の執筆した意見文と比較することによって、検討することである。

2. データ

意見文の執筆者は日本の大学で英語を学ぶ日本人英語学習者（TOEIC600 点以上、あるいは、英検 2 級以上）7 名、およびアメリカや日本の大学に在籍する英語母語話者 8 名である。いずれの執筆者も、同一の課題文を読み、辞書などは使用せず、400 ワード程度で 1 時間以内に執筆するよう課された。課題文に記載されている指示は、次の通りである。

“Currently, people worldwide are able to use the Internet. Some people say that since we can read the news online, there is no need for newspapers or magazines, while others say that newspapers and magazines will still be necessary in the future. Please write your opinion about this issue.”

3. 分析の結果と考察

分析の結果、日本人英語学習者(NNS)の執筆した英語意見文には、文章構成を表すディスコースマーカーが多用されていることがわかった。意見文において、NNS の多くは、冒頭で主張(インターネットニュースと、新聞・雑誌の是非)を述べてから、主張を支える根拠を複数列举していたが、根拠を記述している各段落の冒頭で、*First...*、*Second...*、*Third...*のような形式を用いていた。また、結論を述べる段落の冒頭には、*In conclusion...*や *To sum up...*など、当該段落がまとめであることを表す言語形式が使用されていた。このようなディスコースマーカーの使用について、NNS に事後インタビューで尋ねたところ、必修科目の大学の英語のライティングクラスで学んだ書き方であることがわかった。

一方、英語母語話者(NS)はこのような表現は使わず、前の文章との結束性を意識しながら、以下の(1)、(2)のように、*now that*などの語句を用いて主張を支える根拠の背景的情報を示したり、*still*といった副詞などを使用することにより、結束性を保つ工夫をしていることがわかった。

英語母語話者(NS)の例

(1) Now that many people in developed countries are starting to use more tablets and personal computers, people are able to receive information by a press of a button.

(2) With technology in the form of phones, tablets, computers and now televisions, we now have many forms of technology that would allow the majority to read items from a newspaper or magazine online on the internet. Plus all libraries now have all forms of electronic data for anybody to use to look up this information for those that still do not own any of this technology.

また、NNS データには、NS とは異なる用法のディスコースマーカーが認められた。以下の(3)、(4)のように、NNS は「例示」と「仮定」を表す場合のいずれにも、*for example*を使用していた。一方、NS が *for example* を使うのは、(5)または NNS の(3)のように、具体的な実例を挙げる例示の場合のみであった。

(3) 「例示」の例(NNS)

Many people uses twitter and facebook and they write their daily life, for example, it might be what they enjoyed and what they irritated.

(4) 「仮定」の例(NNS)

Second, in internet, we can access much information anytime anywhere if you want it. For example when I talk to my friend about same topics but they don't know them, I can look up them on internet soon.

(5) 「例示」の例(NS)

Over the last 20 years as technology has improved, the amount of data that an average person receives

has multiplied by an extraordinary amount. For example, many people around the world are starting to use different social media sites and this allows people to give and receive information in real time that was not allowed before when all of the media was on printed-paper.

このような NNS の「仮定」の使用は、*for example* の日本語の相当表現「例えば」の意味用法の影響ではないかと推測される。日本語の「例えば」は、具体例を示す場合だけでなく、「例えば、X だったでしょう」のように、状況を仮定的に設定するにも用いられる。すなわち、(4) のような NNS の *for example* の使用は、母語の日本語の「例えば」の意味用法を、英語にそのまま転移させた結果の可能性がある。このことを確かめるために、『明鏡国語辞典』、『精選版日本国語大辞典』、『現代副詞用法辞典』、『教師と学習者のための日本語文型辞典』で、「例えば」の意味用法に関する記述を確認したところ、日本語の「例えば」の意味用法は、①「例示」: 既出の事柄について詳しく説明するために具体例を挙げる、②「比喻」: 比喻に用いる実例を挙げる、③「仮定」: 仮定に用いる実例を挙げる、の 3 種にまとめられた。一方、英語の *for example* を『Oxford Dictionary of English』と『The American Heritage Dictionary of the English Language』で調べてみると、典型例を挙げる「例示」の意味用法のみであった。さらに英和辞典の『小学館ランダムハウス英和辞典』と『研究社新英和辞典』には、「たとえば」という訳が記載されているにとどまっている。

そこで、日本語母語話者が「例えば」をどのように使用しているかを確認するために、試みに日本語母語話者の執筆した日本語の意見文に見られる「例えば」の使用と比較することにした。分析に用いた日本語母語話者の日本語意見文は、本研究と全く同様の方法で収集されたデータであり(伊集院, 2010)、相互に比較可能なものである。ファイル数は 134 編あり、当該データから「例えば」を抽出したところ、35 例が見つかった。この 35 例について、執筆者 3 人で確認したところ、35 例のうち 28 例(80%)が「例示」、7 例(20%)が「仮定」であり、「比喻」の例は 0 例であった。「例示」が多くを占めており、(6) のように、前文の根拠の具体例を表す例示に使用されているものなどがあつたが、「仮定」については、(7) のように、状況を仮定して議論を深めていこうとする用例が見られた。

(6) 「例示」の例

PC でニュースサイトを見る場合などは割合新聞、雑誌と変わりのない情報量を手にすることもできようが、ポータブルメディア、例えば携帯電話などでは、新聞、雑誌と比べてかなり小さな情報量しか扱うことができない。

(7) 「仮定」の例

しかし、新聞や雑誌を読むことの意義、というものは、自分の知りたい情報を手に入れることだけではありません。例えば、自分が昨日のプロ野球の結果を知りたいとき、新聞を広げるとします。スポーツ欄を読むためには、ページをめくってスポーツ欄を探さなければなりません。

一方、NNS の *for example* の使用例は、前掲(3)や(4)を含め、合計 6 例あり、それらの意味用法を

確認したところ、「例示」と「仮定」が3例(50%)ずつであった。また、NSの *for example* の使用例は2例のみで、2例(100%)ともに「例示」であった。以上の結果から、NNSは母語である日本語の「例えば」の意味用法を英語の *for example* に転移し、英語で *for example* を産出する際に、日本語の「例えば」がフィルターとなっている可能性が推測される。

4. まとめと今後の課題

NNSのディスコースマーカ―の利用は、教育の影響やそれに基づくNNSのビリーフである可能性もあるが、こうしたディスコースマーカ―を使用することで、第二言語の限られた言語知識で意見文を執筆する限界を補っていると考えられることもできる。

本研究は、現在構築中の意見文データベースの一部に基づく分析であり、データ数が十分ではなかった。今後は、現在収集中である英語NS及びNNSデータも分析に加え、英語NSと日本語NSによる意見文及びNNSによる英語の意見文のディスコースマーカ―の出現の相違などを探り、母語の影響や第二言語の習熟度との関連などについて検討していきたい。

謝辞

ロシター・ポール先生、岡秀夫先生、ガリー・トム先生、野口裕之先生、研究についてのコメントをありがとうございました。またマリイ・クレア先生、青山友子先生、岩崎しまこ先生、中根郁子先生、吉田真樹先生、その他関係者の先生方には、追加データ収集において多大なご協力を頂きましたことをお礼申し上げます。本研究はJSPS 科研費 25370705 の助成を受けたものです。

参考文献

- グループ・ジャマシイ. 1998. 『教師と学習者のための日本語文型辞典』. 東京:くろしお出版
- 飛田良文・浅田秀子. 1994. 『現代副詞用法辞典』. 東京:東京堂出版.
- 北原保雄. 2010. 『明鏡国語辞典』第二版. 東京:大修館書店.
- Schiffrin, Deborah. 1987. *Discourse markers*. Cambridge: Cambridge University Press.
- 小学館(編). 2006. 『精選版 日本国語大辞典』. 東京:小学館
- Stevenson, Angus. 2010. *Oxford Dictionary of English* (3rd. edition), Oxford, Oxford University Press.
- The American Heritage Dictionaries editors. 2011. *The American Heritage Dictionary of the English Language* (5th edition), Boston: Houghton Mifflin Harcourt.

使用データベース

- 伊集院郁子. 2010. 日本・韓国・台湾の大学生による日本語意見文データベース.
http://www.tufs.ac.jp/ts/personal/ijuin/koukai_data1.html

Get 受動文と再帰代名詞を含む Get 使役文の関係－聞き手の解釈に着目して

久井田 直之
日本大学経済学部

< Abstract >

This paper aims to focus on the relationship between *get*-passive and *get*-causative with reflexive and consider how *get*-passive without reflexive can imply causative interpretation. Our conclusion is described by the results of an informant investigation and it is shown that *get*-passive with reflexive can indicate more responsibility.

【キーワード】 *get* 受動文、*get* 使役文、再帰代名詞、責任、文脈

1. はじめに

本稿の目的は、*get* 受動文(*get* + 過去分詞)の特性とされる主語の責任や意図について、聞き手の解釈に着目しながら、*get* 受動文と再帰代名詞を伴う *get* 使役文(*get* + 再帰代名詞+過去分詞)の関係を考察することである。そして、インフォーマント調査に基づき、主語の責任の大きさがこれらの構文の選択に関わっていることを指摘する。

2. 先行研究

2.1 Chappell(1980)

Chappell(1980)は *get* 受動文を、文型と文の主語、そして主語に利益や不利益が生じるかどうかに関心をあて、non-reflexive ‘adversative’ *get*-passive, reflexive ‘adversative’ *get*-passive, non-reflexive ‘beneficial’ *get*-passive, reflexive ‘beneficial’ *get*-passive, ‘adversative’ *get*-passive with an inanimate subject, ‘beneficial’ *get*-passive with an inanimate subject の6つのタイプに分類した。その分類に基づけば、(1a)は non-reflexive ‘adversative’ にあたり、(1b)は reflexive ‘adversative’ にあたり、(1a)と比べて、再帰代名詞を伴う(1b)は John 自らの行為が解雇という行為に向かわせていることが明確であると述べている。

(1) a. Jane got fired.

b. Jane got herself fired.

(a-b: Chappell 1980:445-446)

2.2 Sussex (1982)

Sussex (1982)は Chappell(1980)に基づき、文脈が示す volition、action、そして causation と再帰代名詞を伴う *get* 使役文の関係を考察した。再帰代名詞を伴う *get* 使役文が、主語の John にとっての不利益を示し、副詞や文脈が volition、action、そして causation を示す例が(2a)-(2c)で、副詞や文脈が volition などに反したことを示す例が(3a)-(3c)である。

- (2) a. As he had wished, John got himself run over by a car.
b. John rushed blindly out into the road and got himself run over by a car.
c. Because he had a death wish, John got himself run over by a car. (a-c: Sussex 1982: 87)
- (3) a. Contrary to his wishes, John got himself run over by a car.
b. In spite of his actions, John got himself run over by a car.
c. One afternoon, out of the blue, and without any visible links to any previous actions, John got himself run over by a car. (a-c: *ibid.*, 87)

また主語の John にとっての利益を示し、副詞や文脈が volition、action、そして causation を示す例が(4a)-(4c)で、副詞や文脈が volition などに反したことを示す例が(5a)-(5c)である。

- (4) a. As he had wished, John got himself promoted.
b. John bribed the boss's secretary and got himself promoted.
c. Because of his high ambitions, John got himself promoted. (a-c: *ibid.*, 88)
- (5) a. ?Contrary to his wishes, John got himself promoted.
b. ? John was late for work every day, and got himself promoted.
c. ? John had no job ambitions at all, and got himself promoted. (a-c: *ibid.*, 88)

2.3 Quirk et al. (1985)

Quirk et al. (1985:162)は、変則的なイディオムである get started のような例と get 使役文が密接な関係にあると述べている。

- (6) a. "How soon can we get ourselves started on the pool?"
b. "How soon can we get started on the swimming pool?" (b: Quirk et al. 1985:162)

2.4 安藤(2005)

安藤(2005:352)は、「主語の意図とか不利益とかの意味は、どこから生じるのだろうか。このことは、例えば get killed は、元来、次のような get oneself killed という使役構造であったという仮説によって説明可能であると思われる」と説明し、‘get oneself + -en’ から oneself の削除によって ‘get + -en’ が生じたという仮説を提示している。

- (7) "I'm going to New York tomorrow morning to enlist in the Army."
"You're crazy – you could get yourself killed..." (安藤 2005:352)

2.5 Carter and McCarthy (2006)

Carter and McCarthy (2006: 797)は、get 受動文と再帰代名詞を伴う get 使役文の違いについて、(8b)のような get 受動文では、主語に責任はないと説明している。

(8) a. She got herself locked out. (It was an accident, but partly her fault.)

b. She got locked out. (It was not her fault.) (a-b: Carter and McCarthy 2006: 797)

2.1 から 2.5 までの先行研究から、使役的な解釈と主語の責任や意図が密接に関係しているが、再帰代名詞を伴わない単文の例では、解釈には揺れが生じ、その原因は、主語の責任や意図の解釈からくるものであると考えられる。

3. インフォーマントによる調査

調査は、以下の(9)から(14)の文をネイティブスピーカー20人に提示し、各文で原則として get 受動文もしくは再帰代名詞を伴う get 使役文の2つの選択肢から選ぶ形式で行い、どちらか選ぶことができないと回答された場合をその他とし、コメントも求めた。¹ その調査の結果をまとめたものが表1である。

(9) As the key was left in the room, {(a) she got locked out. (b) she got herself locked out. }

(10) After fighting with her boyfriend, {(a) she got locked out. (b) she got herself locked out. }

(11) As she left her room key in her room, {(a) she got locked out. (b) she got herself locked out. }

(12) After the announcement about the personnel transfers,

{(a) she got transferred to the general affairs department. (b) she got herself transferred to the general affairs department. }

(13) As she made a big mistake,

{(a) she got transferred to the general affairs department. (b) she got herself transferred to the general affairs department. }

(14) She has wanted to work in the general affairs department for a few years, and finally

{(a) she got transferred to the general affairs department. (b) she got herself transferred to the general affairs department. }

設問	文脈	(a)	(b)	その他
(9)	中立的	15	4	1
(10)	主語の責任	16	2	2
(11)	主語の責任(大)	14	5	1
(12)	中立的	18	2	0
(13)	主語の責任(大)	16	4	0
(14)	主語の意図	12	7	1

表1 インフォーマント調査の結果

調査結果を概観すると、(11)や(13)のような主語の責任が文脈に明示され、責任が大きい場合や、主語の意図が明示されている(14)の場合、再帰代名詞を伴う get 使役文が選ばれやすい傾向がみられる。そして、中立的な例の(9)と(12)でも、(9)のほうがより主語の責任である可能性の読み込みがしやすいために、(12)より再帰代名詞を伴う get 使役文が選ばれたと考えられる。²

4. おわりに(まとめと今後の課題)

本稿では、聞き手の解釈に注目しながら、get 受動文と再帰代名詞を伴う get 使役文の関係を考察した。インフォーマント調査の結果から、主語の責任や意図が大きい場合、再帰代名詞を伴う get 使役文が用いられる傾向があることを示した。今後はコーパスを用いた量的な研究も行い、インフォーマントチェックの数も増やして、検証を続けていく必要があり、今後の課題としたい。

注

1. ネイティブスピーカーの内訳は以下の通りである。アメリカ出身 5 人、イギリス出身 5 人、カナダ出身 10 人、オーストラリア出身 5 人。
2. (9)と(12)については、回答集計後にコメントを追加で求め、人事異動の発表後という文脈の(12)よりも、(9)のほうが主語に責任があるという読みこみが自然とできるというコメントを複数得た。

謝辞

*本稿は日本語用論学会第 17 回大会 (2014 年 11 月 30 日 (日) 於: 京都ノートルダム女子大学) にてポスター発表した内容に加筆・修正を施したものである。貴重なコメントを下さった先生方、そして大会運営委員の先生方には心より感謝申し上げたい。なお、本稿における不備や誤りは全て筆者の責任である。

参考文献

- 安藤貞雄. 2005. 『現代英文法講義』 東京: 開拓社.
- Chappell, H. 1980. "Is the Get-passive Adversative?" *Papers in Linguistics* 13: 411 – 452.
- Carter, R. and M. McCarthy. 2006. *Cambridge grammar of English*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Quirk, R, S. Greenbaum, G. Leech and J. Svartik. 1985. *A Comprehensive Grammar of the English Language*. New York: Longman.
- Sussex, R. 1982. "A note on the Get-passive Construction." *Australian Journal of Linguistics* 2: 83-95.

日タイ両言語における「申し出」「依頼」に対する「断り」表現の研究
—日本人およびタイ人の社会人を調査対象として—

福原美怜

京都精華大学大学院

f212ml04@kyoto-seika.ac.jp

<Abstract>

This paper is a pragmatic research which focuses on refusal expressions in response to proposals and requests, and which aims to show the differences in refusal expressions between Japanese and Thai languages. Inappropriate ways of refusal may strike them as rude or generate misunderstanding in some situations. Before we refuse, we must consider the relationship with them, choosing proper expressions not to offend them. What is more, while certain refusal expressions are regarded as appropriate in some languages, they may be considered ill-chosen or impolite in other languages. With a background above, this paper examines the differences in refusal expressions between Japanese and Thai languages.

【キーワード】: 1、断り 2、意味公式 3、申し出 4、依頼

1. はじめに

本研究は、「申し出」「依頼」に対する「断り」表現に焦点をあて、どのような異同があるのかを明らかにすることを目的とする語用論研究である。協力者は、タイ語の学習経験がない日本語を母語とする社会人と日本語の学習経験がないタイ語を母語とする社会人であった。

本研究のアプローチとして、「申し出」および「依頼」の場面をいくつか設定し、どのように「断り」表現を行うか記入してもらう談話完成課題を行った。得られた回答を Beebe et al. (1990) が提案した「意味公式」を用いて発現回数と発現順序を分析し、それらの結果を考察した。また、Beebe et al. (1990) の「意味公式」は様々な議論がされており、「意味公式」の再考の契機ともしたい。

2. 談話完成課題による調査と分析方法

2.1 調査協力者および調査期間

20～30代の社会人として企業などで働いたことがある日本人103名・タイ人は123名から協力を得た。調査期間は、2014年9月26日～2014年10月18日で日本とタイで実施した。

2.2 調査方法

この研究では、談話完成課題という手法を利用した。談話完成課題は「申し出」と「依頼」に対する「断り」の2タイプに設定し、親疎関係（親・疎）、年齢差（先輩・同じ年齢・後輩）、「申し出」「依頼」の負担の大きさ（負担が軽いもの・負担が重いもの）を変数とした。合計24の質問項目に対しどのように断るか記入してもらった。談話完成課題は、日本語とタイ語の2言語で作成した。

2.3 分析方法

本研究では、生野・志村（1991）が日本語に訳した Beebe et al.（1990）の「意味公式」を利用し、両者がどのような意味公式を利用し、どのような発現回数で、また、どのような発現順序で「断り」表現を遂行しているかを分析した。以下が今回の調査で用いられた主な「意味公式」である。

I. 直接的な断り

B. 遂行動詞を使わない断り

1. 「いいえ」（例：「いない」）（以下、「直接的な断り I B1」）
2. やる気や能力の否定（例：「…できません」「無理です」）（以下、「直接的な断り I B2」）

II. 間接的な断り

A. 謝罪・残念な気持ち（例：「申し訳ありません」「ごめんね」）（以下、「謝罪」）

B. 願望（例：「預かりたいのですが…」）（以下、「願望」）

C. 言い訳、理由（例：「友達にあげる約束したので…」）（以下、「理由」）

D. 代案の提示

1. Y の代わりに X ができる（例：「他のことを手伝うよ」）（以下、「代案 1」）

F. 将来承知するという約束（例：「友達の後に貸すね」「来週なら行ける」）（以下、「将来」）

I. 相手を思い止らせようという試み

3. 依頼、依頼者等の批判（否定的な感情や意見）（例：「先にその雑誌返して」）
（以下、「依頼、依頼者等の批判」）

5. 相手の肩の荷を下ろす（例：「大丈夫」「マイペンライ（タイ語）」）
（以下、「相手の肩の荷を下ろす」）

断りへの付随物（それは一つで成り立たず、断りとして働かない付随的な発言）

4. 感謝／謝意（例：「ありがとう」）（以下、「感謝」）

※また、「意味公式」の項目以外のものが観察されたため、それらは「oth（許）」（「oth」は「other」の略）「oth（Q）」「oth（考）」「oth」「無」（断らない）という項目を作成し分類した。

3. 調査結果の分析と考察

まず「申し出」に対する「断り」の調査結果をまとめると、両者とも「理由」「感謝」もしくは「相手の肩の荷を下ろす」を多く使用し「断り」を行っている。特に日本人の方がタイ人に比べ「感謝」を多用し、タイ人の方が日本人より「相手の肩の荷を下ろす」を多用している。「相手の肩の荷を下ろす」という「意味公式」がタイ人の使用率が非常に高いのは、成田・成田（2010）の先行研究にもあるようにタイ語独特の「マイペンライ」を「申し出」の「断り」を行う際多用するからだと思われる。また、日本人は変数によって「直接的な断り I B1」や「謝罪」もしくは「依頼、依頼者等の批判」を加えて発言するのに対し、タイ人は「oth（考）」や「依頼、依頼者等の批判」を加えて発言し「断り」を行っている。発現順序の上位を見ると、日本人では①「感謝」→「理由」、②「感謝」→「理由」→「相手の肩の荷を下ろす」、③「理由」→「感謝」が全体的に多用され、タイ人では①「相手の肩の荷を下ろす」→「理由」、②「感謝」→「理由」、③「相手の肩の荷を下ろす」→「理由」→「感謝」の順であった。「申し出」に対する「断り」では、両者とも「理由」「感謝」もしくは「相手の肩の荷を

下ろす」を中心に発言し、また、「理由」のみや「相手の肩の荷を下ろす」のみの発言も上位に入っている。日本人は、上記の3つの「意味公式」の前後に「直接的な断り」や更に変数によってはそこに「謝罪」や「依頼、依頼者等の批判」を加えて発言することが明らかになった。タイ人においてはもちろん違う発現順序パターンも見られるが、「相手の肩の荷を下ろす」→「理由」という発現順序が上位で多く見られ、そこに「oth（考）」や「依頼、依頼者等の批判」を加えて発言する場合があることも明らかになった。

「依頼」に対する「断り」の発現回数を見ると、両者とも「謝罪」「理由」を多く使用し「断り」を行っている。両者の大きなちがいをあげると、日本人はタイ人より「謝罪」を多用していることが明らかになった。また、タイ人は日本人よりも「直接的な断り I B2」を多用している。その他の両者の「意味公式」をみると「願望」「代案 1」「将来」が比較的使用率が高く、更に限定された質問項目では両者とも「oth（許）」を使用し、また「無（断らない）」という結果になった。次に発現順序を見ていくと、日本人は①「謝罪」→「理由」、②「理由」→「謝罪」、③「謝罪」→「理由」→「将来」が上位になっており、タイ人は①「謝罪」→「理由」、②「直接的な断り I B2」→「理由」、③「理由」のみが上位である。依頼場面では、日本人のみに見られる発現順序は観察されることはなかったが、タイ人のみの発現順序は「謝罪」→「直接的な断り I B2」→「理由」と「直接的な断り I B2」であった。またタイ人は「直接的な断り I B2」→「理由」、「直接的な断り I B2」→「理由」→「謝罪」もしくは「直接的な断り I B2」のみというような「直接的な断り I B2」を最初に発言する発現順序が上位でみられたが、日本人には全く見られなかった。つまり、依頼場面では両者とも「謝罪」「理由」を中心に「断り」を行っていることがわかった。日本人よりタイ人の方が「直接的な断り I B2」使用していて、また、「理由」のみや「直接的な断り I B2」のみでの「断り」も多くみられる。両者とも変数によっては、「謝罪」→「理由」の後もしくは「理由」の後に「代案 1」、「将来」、「依頼、依頼者等の批判」の「意味公式」を主に使用し、「断り」を行っていることが明らかになった。両言語とも「謝罪」→「理由」の発現順序が多く、「理由」の後に「代案 1」、「将来」、「依頼、依頼者等の批判」の意味公式を主に使用し、「断り」を行っていることが明らかになった。

以上の調査の分析結果から、両言語における「申し出」と「依頼」に対する「断り」表現の異同が明らかになった。そこで、筆者は両言語の「断り」の最初の発言に着目し考察した。まず「申し出」に対する「断り」において、日本人は主に「感謝」もしくは「理由」を最初に発言し、また、変数により「相手の肩の荷を下ろす」や「直接的な断り I B1」が使用され様々な断り方がみられる。タイ人は変数によっては「理由」や「直接的な断り I B1」も最初に発言することもあるが、主に「相手の肩の荷を下ろす」という「意味公式」を使用することが多い。つまり「申し出」に対する「断り」の際、日本人の方が様々な「意味公式」を最初に使用し、またその後も続く「意味公式」も多様であるが、タイ語の方は比較的決まった「意味公式」を使用している。「依頼」に対する「断り」は加納・梅（2002）によると、日本人は依頼場面において「詫び先行型」（謝罪を最初に発言すること）だということを明らかにした。今回の調査結果でも、加納・梅（2002）同様日本人は「謝罪」を最初に発言することが多く、タイ人もまた最初に「謝罪」を発言することが多いことが明らかになった。次に、多く最初に発言している「意味公式」を見ると、日本人は「理由」を最初に発言し、タイ人は「直接的な断り I B2」を最初に発言している。また、タイ人の方が「理由」のみの発言が多く、「直接的な断り I B2」の

みはタイ人だけが使用している。中でも、日本人とタイ人とは先輩に対する最初の発言に使用する「意味公式」が異なっている。日本人は「謝罪」を最初に発言することが多いが、負担大では親疎関係なく先輩には「理由」から発言することが比較的多い。タイ人は親疎関係なく負担大では最初に「直接的な断り I B2」発言し、負担小では「理由のみ」で「依頼」の「断り」を行う。つまり「依頼」に対する「断り」において、日本人は全ての変数において「謝罪」を最初に行うことが非常に多いことが明らかになった。タイ人は、日本人同様「謝罪」を最初に発言することが多いが、変数によって「謝罪」より最初に「直接的な断り I B2」を発言するかもしれない「理由のみ」で発言することがある。

最後に、今回の分析を通し、Beebe et al. (1990)の提案した「意味公式」が有効な枠組みだということが確認できた。しかし、本研究では「意味公式」にあてはまらない項目がいくつかあった。「oth(Q)」や「oth」は、「依頼」や「申し出」の「断り」に直接関連が無かったとしても、相手への配慮や関係維持のために使用されている可能性がある。また、特に使用されていた「oth(許)」や「oth(考)」は「意味公式」では触れられてはいない。しかしこれらは日本人とタイ人にとって、「断り」を行うときの重要な戦略であることが今回の調査からも明らかになったことから、「oth(許)」や「oth(考)」は意味公式に新たに加えるべき項目であると考ええる。

本研究では、「意味公式」を利用し分析するまでに留まってしまい、データの統計的処理を行うことができなかった。また「断らない」という項目が両者ともに比較的使用されていたにもかかわらず、フォローアップ・インタビューを実施しなかったため「なぜ断らないのか」という考察までには至らなかった。また「謝罪」「理由」などの「意味公式」の中にも様々な言語表現が観察された。今後は、言語表現の細かい分析を行い Beebe et al. (1990)の「意味公式」を再考し、更に別の場面での調査を行い、新たな「意味公式」を提案することを今後の課題としたい。

参考文献

- Beebe, L. M., Takahashi, T. & Uliss-Weltz, R. 1990. Pragmatic transfer in ESL refusals. In R. C. Scarcella, E. Andersen & S. C. Krashen (Eds.), *On the development of communicative competence in a second language* 56-65
- 生駒知子・志村明彦. 1993. 「英語から日本語へのプラグマティック・トランスファー：「断り」という発話行為について」、『日本語教育』、79号、日本語教育学会、41-52.
- 伊藤恵美子. 2010. 「依頼場面に見られる断り表現の特徴—日本語・ジャワ語・インドネシア語・マレーシア語・タイ語の比較—」、『留学生教育』、15、留学生教育学会、35-44.
- 加納陸人・梅暁蓮. 2002 「日中両言語におけるコミュニケーション・ギャップについての考察—断り表現を中心に—」、『言語と文化』、第15号、文教大学、19-41.
- 成田昌子・成田高宏. 2010. 「「申し出の断り」表現における日本語・タイ語母語話者、およびタイ人日本語学習者の意味公式使用の相違」、『小出記念日本語教育研究会論文集』、18号、小出記念日本語教育研究会、23-39.

商標の普通名称化の評価をめぐる言語学的分析

堀田秀吾・日置孝一・藤田政博

明治大学・神戸大学・関西大学

hotta@meiji.ac.jp

<Abstract>

本稿では、「ホッチキス」や「正露丸」のように、商標が使われているうちに、その商品・サービス全体を指す表現になる、普通名称化という現象に焦点をあて、Dreyfuss(1990)を参考にしながら商標に用いられる言語表現が有する機能という側面から商標の普通名称化という現象を論じた上で、本研究チームが行なった、普通名称化に関する ERP (Event Related Potentials 事象関連電位) の予備実験の結果を報告する。結果としては、普通名称化しつつある名称は、反応潜時としては、「商標=普通名称<普通名称化した商標を普通名称として認識するもの<普通名称化した商標を商標として認識するもの」という結果になり、ERP において、普通名称化した商標を普通名称として認識する場合に N300 が観察された。この結果により、商標の普通名称化は、通常より多くの認知資源を必要とする現象であることが示された。

【キーワード】： 商標、普通名称化、事象関連電位、法言語学、商標言語の機能

はじめに

商標とは、「ANA」や「宅急便」のように、商品またはサービスを他者と区別するために事業者によって使用されるマークのことをいう。商標の構成要素として、言語は重要な位置を占める。言語に関るからには、当然、言語学の分析対象となる (Shuy 2002, 堀田 2007)。

本稿では、商標の言語に関する諸問題のうち、普通名称化という現象に焦点をあてる。普通名称化とは、「ホッチキス」や「正露丸」や「セロテープ」のように、商標が使われているうちに、その商品・サービス全体を一般的に指す表現になってしまう現象のことを指す。商標が普通名称化すると、法的保護を受ける権利を失い (43 条 2 第 1 項 1 号、46 条 1 項 2 号)、当該商標の権利者以外の第三者が自由にその商標を使うことができるようになる。しかし、商標の普通名称化の法的判断の基準は曖昧である。本稿は、商標が普通名称化という現象を、生理指標を利用して記述・把握することで、普通名称化の法的判断を補助するような言語学的基盤を提供することを目的とする。

語用論と商標

本研究は、一見したところ、語用論とは無関係に見えるかもしれない。しかし、語用論の定義を改めて見てみると、「発話の意味を扱う分野」(佐久間・加藤・町田 2004)であり、「言語をコンテキストの関係において問う学問分野」であるとされる。そして、コンテキストとは、「当該の発話 (すなわち、テキスト) を取り巻く状況、背景」(澤田 2007) のことをいう。商標の普通名称化の問題は、まさに、特定の言語表現が有する「一般的な意味」と「商標としての特有の意味」がどのように認識されるかという問題を扱う取組みであるし、(商標) 法によって言語表現の使用が制限されたり、権利を帯びたりする、法という特殊なコンテキストにおける言語使用の問題を扱う訳であるから、やはり語用論研究なのである。同時に、言語認識に関する問題でもあるという点から心理言語学的実験の対象ともなりうる。

Teflon 法

商標の普通名称化に関する実験を行うにあたり、Teflon 法と呼ばれる、実際にアメリカや日本の商標裁判でも用いられている、商標の商標名としての使用に焦点を合わせた調査方法に基づいた実験方法を採用した。Teflon 法とは、「Teflon」「THERMOS」「STP」「MARGARINE」「JELL-O」「REFRIGERATOR」「ASPIRIN」「COKE」と言ったそれぞれの名称を実験参加者に提示し、「○○○は、『ブランド名』でしょうか、それとも、『商品の普通名称』でしょうか?」と尋ねる方法である。

リサーチ・クエスチョン

本実験に関して、① 商標の普通名称化という現象に言語学的分析で捉えられる傾向は存在するのか? ② 普通名称化を判断する際に、言語学的根拠に基づいた基準は設定しうるか? という二つの間をリサーチ・クエスチョンとして設定した。

実験方法

実験参加者は、12 人の男女（大学生）で、刺激には、普通名称（例、バター、フォーク、サツマイモなど）、商標（よく知られているブランド名を使用。例、ダイソー、コカコーラ、無印商品など）、普通名称化している商標（シャチハタ、セロテープ、ホッチキスなど）をそれぞれ 50 ずつ用意した。実験の試行間の間隔（inter trial interval; ITI）は 1250ms(1.25 秒)、刺激呈示タイミング（stimulus onset）は試行開始後 1500ms(1.5 秒)とし、刺激呈示間隔は最小でも 2750ms (2.75 秒)を確保するようにした。各試行において、試行開始直後に画面中央に注視点（“+”）を 1500ms を呈示し、注視点が消えた直後に単語が呈示、参加者がボタン押し反応を行うまで画面上に継続的に呈示した。そして、実験参加者が反応したのちに 1250ms(1.25 秒)の時間において、次の試行を開始した。

使用装置は、TEAC Polymate II (12 channels)で、計測部位は、F3, Fz, F4, C3, Cz, C4, P3, Pz, P4 とした。これら 9 部位において、反応潜時と事象関連電位を測定した。

解析にあたっては、① 普通名称を普通名称と検出（赤）、② ブランド名をブランド名と検出（青）、③ 普通名称化したブランド名をブランド名と検出（緑）、④ 普通名称化したブランド名を普通名称と検出（赤破線）の 4 種類を区別した。

図 1 刺激呈示後 600ms まで Cz（頭頂部）の ERP（参加者 12 名の平均）

結果と議論

反応潜時については、ブランド名 ($M=806.71$ ms, $SD=156.26$)、普通名称 ($M=892.01$ ms, $SD=287.00$)、普通名称化したブランド名を普通名称 ($M=1011.17$ ms, $SD=279.67$)、普通名称化したブランド名をブランド名 ($M=1055.05$ ms, $SD=284.77$) の順で、刺激呈示後の反応速度が遅くなることが観察された ($F(3, 33)=10.16$, $p<.01$, 下位検定の結果、ブランド名条件<普通名称化したブランド名を普通名称=普通名称化したブランド名をブランド名、という結果が確認された。ただし、ブランド名条件-普通名称条件間には有意な差は確認されなかった。)。普通名称化している名称を判断する際に、ブランド名より多くの認知資源を利用していることが窺える。

図1は、刺激呈示後600msまでCz(頭頂部)のERPの参加者12名の平均である。特徴的なのは、普通名称化したブランドを普通名称(破線)と検出した際、刺激呈示から300ms後に陰性の波形(N300)が呈示されていることである。

N300成分は、視覚刺激と貯蔵記憶のマッチングに違和感を覚えた際に生じる波形であると言われている(Schendan and Kutas, 2007; Sitnikova et al., 2008; Yum et al., 2011)。これは、ワーキングメモリの処理量の増加を示していると考えられる。

結論

ブランド名と普通名称を認識する際に、反応潜時、事象関連電位の面では統計的に有意な差は見受けられなかった。一方、普通名称化したブランド名を普通名称として認識する際には、反応潜時および事象関連電位において、認知資源を多く使用していると思われる反応が示された。普通名称化したブランド名を普通名称と認識する際に一定の特徴があるということは、特定の商標が普通名称化しているかどうかを法的に判断する際にこの反応を手がかりにすることができる可能性を示唆している。

リサーチ・クエスチョンに掲げた、「商標の普通名称化という現象に言語学的分析で捉えられる傾向は存在するのか？」という問については、普通名称化しつつある名称は、おそらく両義性を持つために生じている反応の遅延、および事象関連電位上の生理反応が観察されるために、何らかの特殊な言語処理が脳内で行われていることが予測できるので、存在すると言える。また、「普通名称化を判断する際に、言語学的根拠に基づいた基準は設定しうるか？」という問に対しては、普通名称化しつつある名称には、反応潜時やERPの測定結果を基準として利用する可能性が示唆された。

今後の展望としては、より多くの参加者に実験を試行すること、個々の刺激(商標)の評価を行うこと、他言語の母語話者を用いて比較実験をすることで、さらに頑健な言語現象の基盤を提供できるだろう。

参考文献

- Hotta, S. (2007). Morphosyntactic Structure of Japanese Trademarks and Their Distinctiveness: A New Model for Linguistic Analysis of Trademarks. *Language and the Law 2005: East Meets West*, The University of University of Lodz.
- 井上由里子 (2008)「普通名称性の立証とアンケート調査 ―アメリカでの議論を素材に―」知的財産法政策学研究 Vol.20 235-263.
- 佐久間淳一・加藤重広・町田健(2004)『言語学入門』研究社.
- Schendan, H.E., and Kutas, M. (2007). Neurophysiological evidence for the time course of activation of global shape, part, and local contour representations during visual object categorization and memory. *Journal of Cognitive Neuroscience* 19 (5), 734–749.
- Sitnikova, T., Kuperberg, G., and Holcomb, P. J. (2003). Semantic integration in videos of real-world events: an electrophysiological investigation. *Psychophysiology* 40, 160–164.
- Shuy, R. (2002). *Linguistic Battles in Trademark Disputes*. New York: Palgrave Macmillan.
- Yum, Y. N., Holcomb, P. J., and Grainger, J. (2011). Words and pictures: an electrophysiological investigation of domain specific processing in native Chinese and English speakers. *Neuropsychologia* 49 (7), 1910–1922.

疑問文を引用して主節で答える表現の手続きの意味

山泉 実 明海大学 外国語学部

yamaizumi.minoru@gmail.com

〈Abstract〉 Japanese features a conditional construction where a quoted question in the protasis is answered in the apodosis. Semantically speaking, an instance of this construction expresses a proposition which can be expressed by a simpler monoclausal sentence, but the former is as pragmatically different from the latter as are cleft-constructions, particularly, English pseudo-clefts (also called *wh*-clefts) in many ways: (i) the order of information (i.e., the focus follows the presupposition), (ii) how to present the variable in the presupposition (i.e., via an interrogative), (iii) how to present the focus, and (iv) a constraint on information structure (i.e., the presupposition has to be given in the sense of Prince (1978)).

【キーワード】 疑問文、疑問詞疑問、分裂文、擬似分裂文、情報構造

1 はじめに

日本語には、以下の例のように疑問文を条件節で引用し、主節以下で答える形の構文がある。

- (1) 私が何を作りたいかという、オムレツだ
/オムレツを作りたい。

以下ではこのような構文の条件節を QPQ

(Quoted and Preempted Questions)、主節も合わせた構文全体を QPQ&A と呼ぶ。肯否疑問文や選択疑問文も引用部に現れることができるものの、今回は疑問詞疑問文が引用されているもの (WHQPQ&A) だけを扱う。

WHQPQ&A が表す命題は、(1)に対応する以下の例が示すように単文でも表わせる。

- (1)' 私がオムレツを作りたい。

WHQPQ&A は対応する単文と語用論的にどう異なるのだろうか。山泉 (2014, 近刊) において、QPQ&A は対応する単文と以下の点で異なることが明らかになった。QPQ&A は解説疑問文 (expository questions) の引用とその答え (即ち解説) である。また、QPQ は、その答えの部分 (=主節以下) が表すことが聞き手にとって関連性があると示す。これは、関連性理論の疑問文の分析 (Wilson & Sperber 1988/2012) からの帰結である。本稿では、WHQPQ&A は対応する単文と特に情報構造の点でどのように

異なるのかを論じる。結論を一言で言うと、WHQPQ&A は分裂文、特に英語の擬似分裂文 (*wh* 分裂文、(2)) に酷似しており、擬似擬似分裂文と言ってもよさそうなほどである。¹

- (2) What I want to make is omelets.

関連性理論の用語で言えば、WHQPQ&A と擬似分裂文は類似の手続きの意味を持つということである。以下、このことを詳細に論じる。

2 分析：擬似擬似分裂文としての WHQPQ&A

2.1 手続きの意味

擬似分裂文の手続きの意味についての Jucker (1997) の所説を紹介するにあたり、対応する非分裂文が聞き手にかける処理労力から議論を始めることにする。

- (3) [₅ Elaine [₄ started to [₃ play [₂ the [₁ MOONLIGHT] sonata]]].

(Jucker, 1997: 190、大文字は文強勢)

非分裂文(3)の焦点²にあたるものは、1-5 のいずれかである。どれであるかの判断は聞き手に委ねられ、この点で処理労力を要する (Jucker, 1997: 189)。しかし、疑問詞疑問文(4)による質問に答えて(3)が用いられた場合の焦点はどうだろうか。

- (4) What did Elaine start to play?
(Jucker, 1997: 190)

この場合の焦点は、聞き手が考えるまでもなく、明らかに 2 (= *the MOONLIGHT sonata*) である。分裂文も WHQPQ も、疑問詞疑問文のこの働きをしている。つまり、擬似分裂文(5)でも WHQPQ&A(6)でも、(4)のような質問がなくとも、焦点・前提がそれぞれ明確に示されている。

- (5) What Elaine started to play was the
Moonlight sonata. (Jucker, 1997: 191)

- (6) エレイヌが何を弾き始めたかという、
「月光」ソナタだ。

つまり、焦点と前提をコード化して聞き手の処理労力を軽減することによって、関連性を高めることに貢献するのである。

以上の議論から、WHQPQ は以下の手続き的意味を持つ構文であるということになる: それから復元される命題を前提 (≡背景含意)、焦点は疑問詞に対応する部分とし、主節から復元される命題を前景含意として処理。

2.2 WHQPQ&A と擬似分裂文の共通点

本節では、WHQPQ&A は各種分裂文の中でも特に擬似分裂文に類似していることを示す。

第一に、両者は前提→焦点という情報の提示の順序が共通している。

- (1) 私が何を作りたいか という、オムレツだ。
-----前提----- --焦点--
(2) What I want to make is omelets.

この点は焦点→前提の順序になる *it* 分裂文(7)との相違点である。

- (7) It is omelets that I want to make.

なお、WHQPQ が前提を表すことは、答えの値が存在するという疑問詞疑問文の前提 (橋本

1978: 101) に由来するのだろう。

第二に、前提内の命題の変項を表す方法も共通で、両者とも、適当な疑問詞が用いられなければならない。この点も *it* 分裂文との相違点である。*It* 分裂文で焦点の後にある関係代名詞的要素の使い分けは、できないわけではないものの、少なくとも義務的ではないからである。

第三に、焦点の提示方法に関しては、WHQPQ&A と擬似分裂文は一見異なる。擬似分裂文では名詞句述語、WHQPQ&A では主節 ((1)の「オムレツが作りたい」) が焦点を表すものが最も規範的かもしれない。しかし、逆に擬似分裂文で節によって (Prince, 1978; Hopper, 2001)、WHQPQ&A で名詞句によって ((1)の「オムレツだ」) 焦点が表されるものも実例では少なくない。さらに、擬似分裂文でも (Hopper, 2001: 113)、WHQPQ&A でも、焦点に相当するものの記述が文 1 つで終わらずに、複数の文になっている実例さえ珍しくない。

- (8) 今まで十年間ずっとできなかったわけですよ、残念ながら。なぜできなかったか といえば、結局、例えば二〇〇〇年、先ほど例を挙げましたね。(2文省略) 結局、もとのもくあみになったわけですね。(第 183 回衆議院国会会議録、強調引用者)

同様のことは *it* 分裂文では不可能であろう。

- (9) *It is that we tried in the past different groups.
So you ask somebody from each of these about three or four different forms ... that happen(s).³ (Hopper, 2001: 113 の擬似分裂文の例を元にした作例)

さらに、WHQPQ&A の焦点部は主節である一方で擬似分裂文ではそうではないとはいえ、擬似分裂文の焦点部においては補文化辞 *that* の欠如や命令文の生起などの主節現象が見られることがある (Prince, 1978: 891)。従って、焦点の提示方法について、両者は実質的にほと

んど差がない。一方、*it* 分裂文の焦点部には命令文は生起できず(10)、補文化辞 *that* のない平叙文も容認されない(11)。⁴

(10) *It is do your best that you should do.

(11) *It is he is wrong that I firmly believe.

最後に、両者は共通の情報構造上の制約を持っている。擬似分裂文の前提部分は *given information* (発話時に聞き手の意識にあると想定してよい情報) でなければならない (Prince, 1978)。従って、熊本 (1989: 24) が述べているように、談話の最初、特に発話状況とかけ離れたことを述べる場合には使いにくい。例えば、次例は記事の最初の文としては不適切である。

(12) ?When Henry Ford gave us the weekend was just about 50 years ago. (Collins, 1991: 105)

It 分裂文はこの点で対照的で、発話状況とかけ離れたことを談話の最初で述べるのに使える。

(13) It was just about 50 years ago that Henry Ford gave us the weekend.

(Prince, 1978: 898、新聞からの実例)

同じような対照は WHQPQ&A とノハ分裂文の間にも観察される。WHQPQ&A はノハ分裂文 (15) と異なり、前提部分が *given information* でなければならない。

(14) ? [記事の冒頭] ヘンリー・フォードが我々にいつ週末をくれたかという、ほんの 50 年ほど前だった。

(15) [記事の冒頭] ヘンリー・フォードが我々に週末をくれたのは、ほんの 50 年ほど前だった。

WHQPQ&A にこのような制約があるのは、解説疑問の引用であるためだろう。聞き手の意識にあると想定できない情報を突然持ち出して

きて、その不定の部分を特定するような解説は、談話の流れとして不自然である。

これらの点が示すように、WHQPQ&A は、*it* 分裂文やノハ分裂文とよりも擬似分裂文との共通点が目立つ。もちろん、両者に差がないわけではない。Prince (1978: 1.2) などで検討されている焦点部分の統語範疇の制約は WHQPQ&A にはない。また、上で述べたように擬似分裂文の焦点には命令文を入れることができる一方、WHQPQ&A では命令文が主節になることはできない。

(16) What you should do is do your best.

(17) ?あなたが何をすべきかと言うと、最善を尽くせ。

これも WHQPQ は解説疑問の引用であるため、その答えである主節は解説に限られるからである (山泉, 2014・近刊)。

2.3 WHQPQ が導く発話解釈過程

スペルベル&ウィルソン (1999: 4 章 5 節) では、以下のような発話解釈過程⁵のモデルが提示されている。これによれば、聞き手は 1 文を聴き終わって初めてその解釈に取りかかるのではなく、文を聞いている最中に予想統語仮説を立て、それを基に予想論理仮説を構築する。例えば、

(18) John invited ...

(スペルベル&ウィルソン, 1999: 250)

と聞いている最中に聞き手は以下のような予想統語仮説を構築する。

(19) [_S [NP John] [_{VP} [_V invited] [_{NP} x]]]

これから NP が来るという予想の元に、その変項の部分を変要素に置換して、以下の予想論理仮説を得る。

(20) John invited someone.

これに指示対象の付与と脱曖昧化を施した結果、以下のような情報を得る。

(21) John Smith invited someone.

その際、この情報は、たとえ認知効果をもたらさなくとも、聞き手に呼び出し可能な文脈で次の問い(22)を呼び起こし得る。

(22) Who did John Smith invite?

最適の関連性を期待する聞き手は、「これは話し手が意図的に呼び起した疑問で、残りの発話はそれに答えるもので、その答えは呼び出すように促された文脈において関連性があるであろうと考えることになる」とスペルベル&ウィルソン (1999: 252) は述べている。ただ、この問い自体は話し手が意図明示的に伝えようとしていることではないので、聞き手が常にそう考えるわけではないだろう。もっとも、John invited ... (18)で敢えて発話を止めれば、ほとんどの聞き手はそう考え出すだろう。

WHQPQ は、これと同じような発話解釈過程を導くと考えられる。ただし(18)–(22)のような過程は聞き手が自主的・無意識的に辿ったものであるのに対して、WHQPQ は聞き手に問いを強制的・明示的に呼び起こさせるということが大きな違いである。

註 ¹ 興味深いことに、木村・市田 (2014) によると日本手話でも疑問詞疑問を使った焦点化の構文 (「WH 分裂文」) がある。たとえば、[1 人称 飲む 好き 何? ワイン 1 人称] ([飲むのが好きなのは何かといえばワインです]と直訳される構造) は、直訳の WHQPQ&A ほど大げさな表現ではなく、“お酒の中で好きなのはワインです”と訳せるような一般的な表現になる (p. 178)。

² 関連性理論 (Wilson & Sperber, 1979; スペルベル&ウィルソン, 1999: 4 章 5 節; Jucker, 1997)

では、前提・焦点という概念を用いずに、順序付き含意 (ordered entailments) から導かれる前景含意・背景含意という概念で同じ現象を分析し、焦点は前景含意をもたらす最大の構成素と定義される。しかし、本稿では紙幅の都合で、この枠組には立ち入らず、代わりに広く知られている前提・焦点の概念を便宜的に用いる。

³ (9)–(11)の容認性判断はイギリス英語母語話者の James Charlton 氏による。

⁴ 補文化辞 *that* のあるものについては、Prince (1978: 註 2)を参照。

⁵ スペルベル&ウィルソン (1999) は英語の例を元に論じている。語順の異なる日本語における同様の発話解釈過程については寺村 (1993) で論じられている。

参 照 文 献

- 熊本 千明 (1989) 「日・英語の分裂文について」『佐賀大学英文学研究』17: 11–34.
 スペルベル, ダン・ウィルソン, ディアドリ (内田聖二他訳) (1999) 『関連性理論: 伝達と認知』(第2版) 研究社.
 寺村 秀夫 (1993) 「聴き取りにおける予測能力と文法的知識」『寺村秀夫論文集 II—言語学・日本語教育編—』pp. 97–114. くろしお出版.
 橋本 萬太郎 (1978) 「現代博言学 1: 不定指示と疑問 (上)」『月間言語』7(1): 101–109.
 山泉 実 (2014) 「疑問詞疑問を引用する表現」『日本語用論学会大会発表論文集』9: 275–278.
 山泉 実 (近刊) 「条件節で疑問文を引用する構文: 語用論的考察」加藤重広編『日本語語用論フォーラム 1』ひつじ書房.
 Collins, P. C. (1991) *Cleft and pseudo-cleft constructions in English*. London: Routledge.
 Hopper, P. J. (2001) Grammatical constructions and their discourse origins: Prototype or family resemblance? In M. Pütz & S. Niemeier (Eds.), *Applied cognitive linguistics I: Theory and language acquisition*, 109–129. Berlin: Mouton de Gruyter.
 Jucker, A. H. (1997) The relevance of cleft constructions. *Multilingua*, 16: 187–198.
 Prince, E. F. (1978) A comparison of *wh*-clefts and *it*-clefts in discourse. *Language*, 54(4): 883–906.
 Wilson, D. & Sperber, D. (1998/2012) Mood and the analysis of non-declarative sentences. In D. Wilson & D. Sperber, *Meaning and relevance*, 210–229.

言外の「文脈的含意」に対して発せられるケドの機能

横田敦子

お茶の水女子大学大学院

Abstract

The sentence finished in kedo clause without the main clause is often described in terms of politeness, however, there is also a function that cannot be explained as such aspect. This paper argues another function, which works as "marker" requesting to reconsider the inference derived from the preceding context. According to the premises that argue sentence finished in kedo clause has a function of recognition correction towards the participant, this study will show the two different cases whether the recognition correction is made due to: i) "basis of judgment", ii) "premise of the speech act".

キーワード：言外の文脈的含意、認識補正、演繹推論

接続助詞ガやケドが主節である後件を伴わないまま終結した発話文（以下、ケド節文）は、会話の場面において、よく用いられるものである。そして、ケド節文が生じる際、発話には直接現れない言外の文脈的含意（contextual implications）が関わっていることもある。1)の例におけるBの「何もでてこないと思いますケド」は、Aの発話から導かれる文脈的含意「洗い直す→何かでてくる」に対して発せられ、「聞き手の認識に何らかの改変を促すような参照情報を提示」（白川 2009）することにより、対話相手に対し認識補正の働きかけを行っていると捉えられる。

1)（刑事二人が以前扱った事件について話している場面で）

A：「もう一度洗い直してみるか。」

B：「何もでてこないと思いますケド」

大浜（2009）によると「ある発話Pが発せられると、聞き手はPを手がかりとして、 $P \rightarrow Q$ （PならばQ）という想定を顕在化させる。ケドは顕在化されたQを否定する標識である」とされ、「聞き手がどのような想定を持つかは、予め計算できる」のだという。本発表では、大浜（2009）の指摘のように $P \rightarrow Q$ に容易にアクセスでき演繹推論から想定が得られる場合に加え、文脈的含意が演繹推論から明らかにならない場合においても、対話相手に対する認識補正の働きかけを求めケド節文発話が生じることを主張する。そして、認識補正を Sweetser（1990）の三つの認知領域のうち「内容領域」「言語行為領域」の二つのタイプに分け説明を試みる（図1）。上記1)の例が「内容領域」の例であり、以下の2)が「言語行

為領域」の例である。

2) (状況：チャットでの会話中，お互いビールを飲み始めた A と B。飲んでいるビールの銘柄はお互い知らない。)

A：「おいしいわーアサヒザプレミアム，ドライよりおいしいね。」

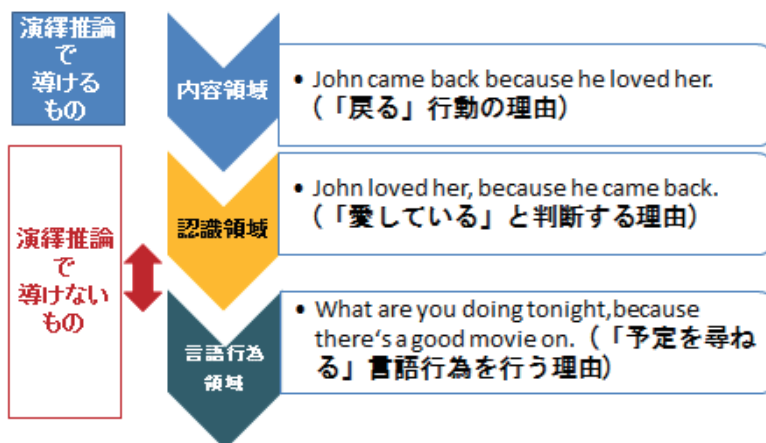
B：「ドライ飲んでるんですが汗」

A：「わー，またいらっとした？した，した？好みだから，B はドライのがおいしいかもよ。」

2)における A の「アサヒザプレミアムはドライよりおいしい」の発言は、個人的な興味や嗜好についての言及であり、言外の文脈的含意は導くことができない「認識領域」に属するものである。それに対して「ドライ飲んでるんですが」とケド節文を用いて応答することは「言語行為領域」にあたり、A の「アサヒザプレミアムはドライよりおいしい」という発話の前提（言語行為を行う理由根拠）について問うものとなる。例文 1) が「内容領域」内の調整であるのに対し、例文 2) では相手の発話と語用論的水準を異にした応答が行われている。発話の水準が「内容領域」に属するか「言語行為領域」に属するかは、文末の形式や発話状況に影響を受ける。

図 1：

演繹推論で導けない文脈含意「PカラQ」に対して
ケドが発せられる場合、言語領域(Sweetser 1990)
の間のズレが生じている。



参考文献

大浜るい子. 2009. 「接続助詞ケドの用法間の関係再考」『広島大学日本語教育研究』、19、1-9.

白川博之. 2009. 『「言いさし文」の研究』くろしお出版.

Sweetser, Eve. 1990. *From Etymology to Pragmatics Metaphorical and Cultural Aspect of Semantic Structure*, Cambridge University Press. (澤田治美訳. 2000. 『認知意味論の展開』研究社出版.)

謝辞：ポスター発表では丁寧なご指導ご助言を頂きましたことに、心より感謝申し上げます。

異なる談話環境を繋ぐ言語行動—遠隔会話における対面性構築を中心に—

氏名 吉田睦

所属 東京学芸大学（附属国際中等教育学校）

< Abstract >

The increase of Japanese language students in web based videoconferencing systems has enabled “face-to-face” communication between the Japanese native speaker and the overseas learner. However, this technological resource introduces interactive and multiple linguistic issues. To effectively utilize this technology in Japanese language education, this study aims to use discourse analysis to decipher characteristic strategies for creating fluid communication in distance contact situations. From the observation, the author argues that effective distance communication has considerable linguistic features including multimodal strategies and needs to be clarified in various discourse environments.

【キーワード】日本語教育、遠隔コミュニケーション、接触場面、談話環境

1. 日本語教育における遠隔コミュニケーションの活用

日本語母語話者と学習者のコミュニケーション場面である「接触場面」の機会は、教室内の文法学習や会話練習とは異なり、母語話者との直接的なやり取りを通して、話題の選択や情報要求・提示のコントロール、意味交渉などの相互的な日本語学習を促進させる。特に日本語・日本文化に関する情報が少ない海外日本語教育環境において、接触場面は社会言語学的能力やコミュニケーション能力の向上だけではなく、学習者自身の学習意欲や文法使用場面の理解に繋がる。本研究では、ビデオカンファレンスシステムを用いた遠隔接触場面を海外日本語学習者と母語話者の音声的接触の一つとして検討し、音声・映像資料をもとに特徴的な言語表出や会話参加者の気づきを明らかにすることを目的とする。

2. 遠隔コミュニケーションの需要

遠隔システム導入の必要性は、日本語教育のみならず、他の多くの分野においても積極的に行われている。各国でのインターネット環境の普及とともに、ICT（Information and communications technology）は学習の手段や学習環境として一層重要な要素とされ、学習動画などの教材のデジタル化や移動を伴わずに教育を提供できる遠隔授業など、既に有効な活用事例も多い。また遠隔地とのコミュニケーションの需要は、近年推進されている教育のグローバル化を背景に国内の母語話者へも広がっている。特に 2013 年 6 月以降、グローバル人材育成を目標として国際バカロレア教育¹プログラムの開発・導入が提示され、海外大学への学生移動・研究連携等、日本国内の学生が教育の場を主体的に選択できる時代へ向かっている。これに伴い、遠隔地間の双方向授業や個人・社会的な交流等、遠隔コミュニケーションの需要はさらに高まると考えられる。そのた

め、本研究では、遠隔コミュニケーションにおける日本語運用の特徴的な点を指摘し、今後ますます汎用的になる遠隔コミュニケーションの言語教育への応用の可能性について考える。

3. 調査対象

調査は、海外大学機関の日本語科に所属する大学生（学習者）と国内大学機関の大学・大学院生（母語話者）とを接続した調査 1（多者間遠隔会話 6 名/6 名）及び調査 2（二者間遠隔会話 1 名/1 名、7 組）、海外大大学機関と日本国内の高等学校を接続した調査 3（図 1、多者間遠隔会話 7 名/4 名）を対象とする。海外接続先であるフランスとの時差は 8 時間、参加者は遠隔会話開始まで互いに関する情報は共有しておらず、画面を通して初めて関係を構築する初対面接触場面であった。なお接続機器は、PolycomHDX7000 及び Skype を使用した。

また参加者の接続動機として、海外日本語学習者は日本語母語話者との会話の機会、国内母語話者は、海外での言語教育に関心のある言語・教育学を専攻する学生（調査 1、2）、海外での就学経験を持つ帰国学生、海外大学への進学を予定している高校生（調査 3）として参加した。なお、音声のトランスクリプトには、会話分析分野で広く使用される記述形式である Jefferson の転写システム²（西阪他, 2008）を用いた。

4. 考察

4.1 コミュニケーションを阻害する要因

遠隔場面のコミュニケーションに見られる特徴は、機材の接続、インターネットの速度、カメラ性能等の「離れている場所を繋ぐ」際の技術的要因に起因することが多い。しかしこうした制度的場面の言語運用を捉えるにあたり、この技術的要因がどのような言語的特徴を産出しているのか詳細に言及する必要がある。日本語における遠隔会話を分析した福永他(1993)は、ビデオ会議システムを介したコミュニケーションの円滑な意思疎通を阻害する要因として、画面の画質や大きさの問題、画面の閉塞性、空間の非共有、視線の不一致、距離感と物理的接触の欠如の 5 点を指摘した。本研究では、言語学習において重要となる音声における課題を加え、視覚要因、環境要因、音声要因の 3 要因を示し、対面性構築（物理的に対面していな状況を補償するためのストラテジー）のためのコミュニケーションとして特徴的に表れた場面を記述した。

4.2 インターアクションに関する問題と参加者の認識、管理

遠隔接触場面は、「遠隔会話」と「接触場面(日本語母語話者と学習者の会話)」という 2 つの言語的特徴が重なっている。このような制度的会話に対して、会話参加者が調査実施前後に行った記述を考察する。表 1 は、調査 3 の母語話者参加者の記述式アンケートをもとにした遠隔会話実施前後の課題・対処である。課題とは、「インターネットの接続が悪く、音と画像が一致しない（外因的）」「日本語でどこまでやり取りができるか不安（内因的）」といった接続の際に考えられる問題を指し、対処とは「紙に書いて見せる（外因的）」「聞き取りやすいようにゆっくり話す（内因的）」など、課題に対する何らかの対応を指したものである。それぞれの課題・対処を、機材や具体的な行動と関連した外的要因、言語運用や心理面に関連した内因的要因に分類し、以下の表に

示す。

(件数)	実施前		実施後	
	外因的	内因的	外因的	内因的
課題	23	16	22	26
対処	11	12	12	11

表1 調査実施前後の会話参加者の認識・管理（件数）

上表より、実施前においては、会話参加者は機材等の外因的要因を多く記述していたが、実施後には内因的課題の件数が増加した。また実際に行った対処については、実施前・実施後ともに外因的・内因的要因の記述件数に大差は見られなかった。これより、従来、現地との接続や音質、画質等の外因的要因に焦点が当てられていた遠隔コミュニケーションにおいて、参加者の言語運用面や心理面という内因的要因からの更なる分析の必要性が指摘できる。

また「話のテーマやいつ会話を終えるなどの詳細を決めておく」といった話題や会話終結についての記述、「映像がなくても伝わるように気を付ける」といった非言語要素の有無の想定など、コミュニケーションの阻害要因を事前に予測し、実施前からの準備を指摘する記述もみられた。これより、遠隔接触場面という制度的談話は、対面性を構築するという特殊な過程で、参加者が語用論的な状況認識や対処（談話管理）を意識していく新たなコミュニケーションの場であることが明らかになった。

4.3 談話構造にみられる対面性構築

次の資料は、遠隔会話に見られた一場面である。会話の中盤で、NS1（母語話者）が NNS（学習者）へ話を切り出す場面である。

NS1: (周りを見回し)じゃあ行く行く(.) (手を挙げる)質問していいですか↑か::

NNS1: はい(.)どうぞ.

NS: Hahhhh.

NS1: え::なぜ::日本語を学ぼうと思ったんです↑か::

NNS: (母語で話す)え::それは面白くないですけども::

NS: Hahhh

上記の会話において、NS1 は新たな話題導入に際し、「(周りを見回し)じゃあ行く行く」と発話順を獲得することを母語話者全員に問う様子が見られる。その後、画面の接続先に対しても、「(手を挙げる)質問していいですか↑か::」と手を挙げて自分が次の発話者であることを視覚的に示し、「質問していいですか↑か::」と音声においても次のターンの受け手を指示した。こうした一連の発話及び言語行動は、コミュニケーションが円滑に進むため（対面性構築）の手段であり、会話参加者自身が徐々に遠隔会話特有のストラテジーを獲得する様子が見られた。

4.3 日本語教育における効果的な利用へ向けて

複雑な言語運用規範、社会・文化的背景を反映している日本語の運用は、外国人学習者にとって容易に習得できるとは限らない。外国人教師が増加し、留学の機会や現地での日本語母語話者との交流に恵まれない学習者にとって、遠隔接触場面は有効な学習環境として確立しつつある。社会学的観点から、Kramsch (1993) は「第三の場所」を提示し、学習は個々の学習者が学ぶ過程ではなく、周囲とのインタラクションによって知識が創造されるなかで主体的に学ばれると述べる。言語教育における遠隔接触場面の活用は、母文化の言語使用規範と異なる新たなコミュニティーや文脈と接し、学習者が自分なりの学びを創造できる場（言語的接点）として効果的となる可能性がある。

また 4.2 の考察のように語用論的意識の向上を促す可能性を持つ遠隔接触場面は、あいづちや視線、間（ま）等の教材化しにくい非言語コミュニケーションを特徴づけるやりとりとしても指摘できる。参加者同士が物理的に離れているという点から、非言語コミュニケーションが強調・多用され、学習者自身が必要性を感じながら習得する機会となりうるだろう。

5. おわりに

本研究では、遠隔接触場面における特徴的なやりとりと、参加者自身が意識し行った特徴的な言語運用について記述した。内省的記述においては、母語話者側の資料に留まったが、今後学習者側の意識調査も実施し、コミュニケーションの両端を記述することが必要だと考える。

また 1990 年以降多くの研究が蓄積されてきた CMC(computer mediated communication)研究の中でも、言語的分析に焦点を当てた知見は少ない。対面性構築として特徴的に表れる言語運用は、日本語のコミュニケーションの特徴として母語話者のコミュニケーション能力の育成や言語的特徴の再考へと役立つ可能性がある。今後も言語教育への効果的な応用を目指し、分析を進めていきたい。

注

1 国際バカロレア機構が提供する教育プログラムであり、初等教育から各国での大学入学資格である国際バカロレア (Diploma) 取得まで、世界 140 以上の国・地域、4,211 校（日本国内：34 校）において実施されている。現在国内では 2020 年までに国際バカロレア認定校を 200 校以上に増やすことが推進されている (文部科学省, 2015)。

2 本稿では「[: 複数の話者の重複」「(.) : 短い間合い」「言葉:: : 直前の音が長い」「h/h : 呼吸音/吸気音」「hh, huh, heh 等 : 笑い」「¥¥ : 笑い声で話す」「言葉 : 強く発する発話」「↑↓ : 音調の極端な上がり下がり」を用いた。

参考文献

西阪仰・串田秀也・熊谷智子 (2008) 「特集「相互行為における言語使用: 会話データを用いた研究」について」『社会言語科学』, 第 10 巻, 第 2 号, 13-15.

文部科学省 (2015) 「国際バカロレアの推進に関する提言等」

http://www.mext.go.jp/a_menu/kokusai/ib/1352964.htm (2015 年 3 月 31 日現在)

Kramsch, C. (1993). Context and culture in language teaching. Oxford: Oxford University Press.

Semantic-pragmatic Analysis of Japanese Case Markers ‘Wo’ and ‘De’

Lee Chee Siong
Sapporo University

This thesis is about the semantics and pragmatics of the Japanese case makers ‘wo’ and ‘de’. Their meanings and uses are simplified for an easy understanding in learning the case markers. In my arguments, the basic meaning of ‘wo’ is to specify the target entity of the action a verb designates. On the other hand, the basic usage of ‘de’ is to specify the location that a thing or an event occupies, and other uses are extended by applying the idea of “domain centrality”. The ambiguities of both of these two case markers can be comprehended by the application of the concept Figure and Ground.

1. Introduction

The primary purpose of my presentation is to elucidate where the difference in uses between Japanese case markers ‘wo’ and ‘de’ comes from by resorting to the basic notions of Cognitive Grammar and pragmatic factors. My discussion begins with the semantic difference between the two case markers in question, as shown below:

- (1) a. 私は公園を歩いた。
b. 私は公園で歩いた。

Here, the case markers ‘wo’ and ‘de’ have seeming commonality in that they equally designate a space. However, the spatial meaning the case marker ‘wo’ designates is different from the one the case marker ‘de’ does. The basic meaning of ‘wo’ is to designate the object (or the target) of the action a verb designates, whose typical referent is a thing (e.g., 家を買う).

Regarding the case marker ‘de,’ the basic meaning is to designate or specify the location that a thing or an event occupies, and other uses are extended depending on the principle of “domain centrality” in the sense of Langacker (2008). The difference in meanings of ‘de’ reflects which domain is foregrounded.

<foregrounded domain>

- (2) a. ジョンは東京で友達と会った。 (location)
b. 太郎はバスで学校に行く。 (means)
c. 私は痩せるために公園で歩く。 (reason or means)

I will argue in this respect that there exists some commonality in the respective uses of ‘de,’ i.e., the entities marked ‘de’ function as a supporting element to fulfill the main event.

2. Introductions of Cognitive Perspective

2.1 Idealized Cognitive Models (ICMs)

The theory of idealized cognitive models (ICMs) is put forward by Lakoff (1987) and it shows how our knowledge of the world is organized in our minds based on human experience. What is crucial to this theory is that the presence of mutual knowledge is an important prerequisite for the proper organization of a given ICM.

2.2 Figure and Ground

The concept of figure/ground organization, which originally came from Gestalt psychology and is exemplified by the famous picture of “Rubin’s Goblet,” forms a fundamental and valid feature of our pattern of cognition. In the psychological sense of the terms, the figure within a scene is an entity perceived as standing out from the ground and is accorded prominence as the pivotal entity around which the scene is organized. These notions (i.e., the figure and ground) are central to the characterization of grammatical structures.

There is an example indicates the idea of figure and ground.

Figure Ground

- (1) We got married after we had children.
(event2 [secondary]– event1 [primary])

Figure Ground

(2) We had children before we got married.

(event1 [primary]– event2 [secondary])

Gunter Radden and Rene Dirven (2007:28-29)

Both sentences describe the same sequence of events, which is indicated by subscripted numbers with each event: 'we first had children and then got married.' In general, the function of a subordinate clause is to provide the ground for the figure event, which is described by the main clause.

2.3 Cognitive Domains

One of the basic tenets of cognitive grammar is that every expression is characterized and relative to cognitive domains. Taylor (2002) shows the example of the cognitive domains, as the following:

- 1) a. The photograph is torn.
- b. The photograph is out of focus.
- c. The photograph was awarded as a prize.

Taylor argues that the concept 'photograph' is characterized against a number of different domains such as: (1) Material object (2) Technology (3) Aesthetic value and so on. In sentence (1a), 'photograph' draws on the notion of a photograph as material object (a piece of paper). Moreover, in sentence (1b), 'photograph' activates the notion of a photograph as a visual image created by a certain technology. Furthermore, sentence (1c), 'photograph' focuses on the aesthetic value of a photograph (the artistic skill of its creator).

Cognitive Domains of Photograph

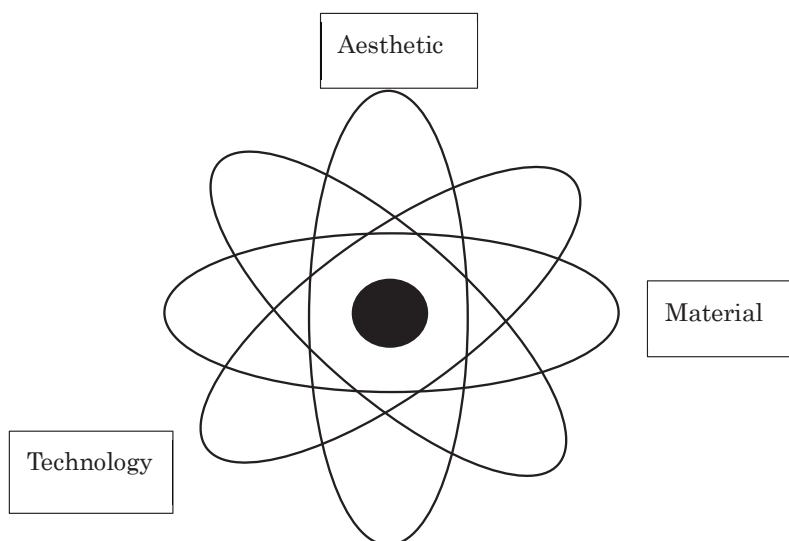


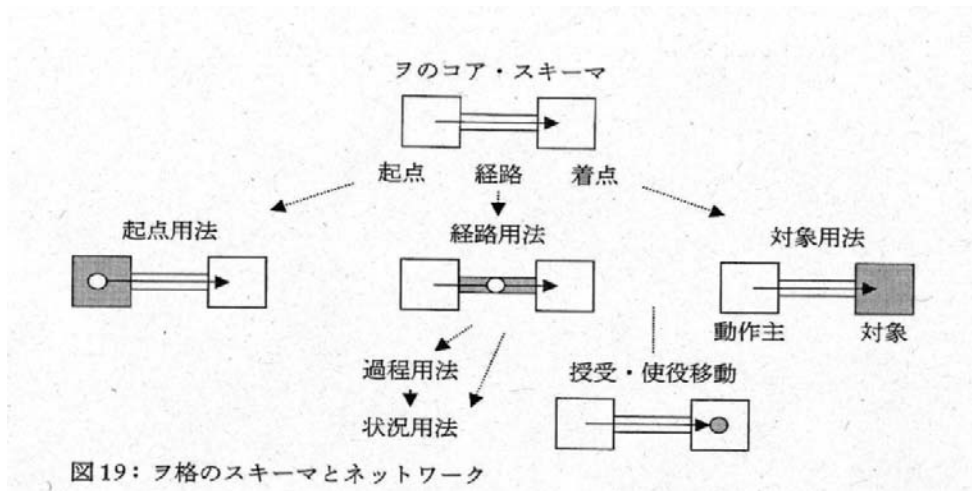
Figure 1: Domains of photograph

In sentence (1a), the 'photograph' is the material, so the domain of material is focused. In sentence (1b), the 'photograph' is about technology, thus the domain of technology is in focus. In the sentence (1c), the 'photograph' is in aesthetic value, therefore, this domain of aesthetic is centralized.

3.0 Previous study

3.1 Oka's (2013) analyses of Japanese case markers 'Wo and 'De'

3.1.1 Oka's analysis of Japanese case marker 'Wo'



According to Oka (2013), the use of starting point (起点用法) refers to the agent who leaves the starting point which is profiled and after leaving the starting point, the agent moves along the route until the destination. For example:

1. 家を出る。
2. 故郷を離れる。

In the use of path/route, path/route is profiled and the agent moves from the starting point to finishing point. For example:

3. ドーバー海峡を泳ぐ。
4. ヨーロッパを旅行する。
5. 公園を散歩します。

Whereas, in the use of object, the agent is the starting point and the object is the finishing point. The energy is moved by the agent to the object. The passive movement of object (授受・使役移動) is also the use of object and the agent is used for receiving the energy to get the object.

6. テレビを見る

7. 本を探す。

3.1.2 Oka's analysis of Japanese case marker 'De'

The prototypical use of デ is location. The use of location is used for the happenings. For example:

8. 学校で勉強する。

The use of time is extended from the concept of space metaphorically. For example:

9. あと30分で仕事が終わる。

In addition, quantity limit relates to time limit as the following examples.

10. 古本を500円で買う。

11. 卵10個でオムレツを作る。

The use of causality is used for the place where the happenings occur. For examples:

12. この旅行で、温泉が好きになった。

13. 強い風で看板が倒れた。

The use of mode and material is extended from the situation which plays a role as the location metaphorically.

14. 車が猛スピードで走っている。

15. このかばんは革でできている。

The use of tool/manner is used for a change of the object which is made by a tool/manner.

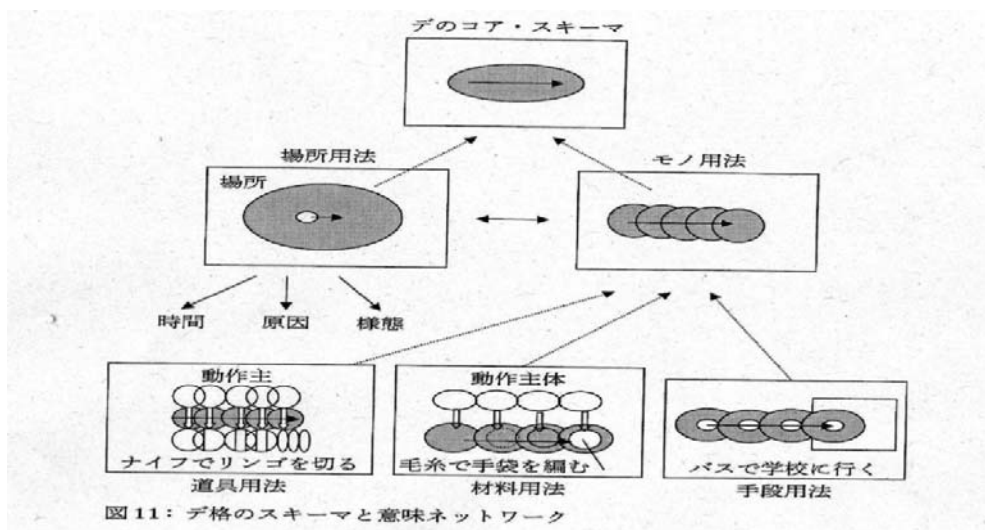
16. 太郎はナイフで次郎を殺した。

The use of material is used for generating an object which is made by a material.

17. 毛糸で手袋を編む。

3.0 Discussion

I have some different ideas with the Oka's analysis of the case markers 'Wo' and 'De'. As far as I am concerned, the case marker 'Wo' designates a thing as an object of the action the main verb indicates. For example in Oka's analysis 2013, the case marker 'Wo' is categorized into three different categories. First, in the sentence '家を出る', the case marker 'Wo' is stated as the starting point. Second, the case marker 'Wo' in the sentence '公園(枠または範囲がある)を散歩する' shows a path and third is the use of finishing point/object of the case marker 'Wo' as in the sentence '本を探す'. Nevertheless, in my opinion, these three categories can be simplified by objectifying as a prototypical use. '家', '公園' and '本' can be objectified to the main verbs respectively. Moreover, the prototypical use can be extended to space semantically. For instance '家を買う', '家' is objectified as a thing/object to the verb; and in the sentence '家を掃除する', '家' now is



extended to spatial concept which means ‘家’ is the space to hold the event/action ‘掃除する’. These phenomena can be paralleled with the idea of Idealized Cognitive Models (ICMs) of Lakoff (1987). This idea indicates that the presence of mutual knowledge is an important prerequisite for the proper organization of a word. The different meanings of ‘家’ with the application of ICMs, thoroughly reflects the extension use of the case marker ‘wo’ from the prototypical use to other use.

On the other hand, in the case marker ‘de’ of Oka’s analysis, it is divided into two different categories which are the use of location (場所用法) and the use of thing (モノ用法). However, there are some categories have been ignored in the Oka’s analysis of the case marker ‘de’. For example in the category of range (範囲限定), in the sentence ‘彼はクラスで一番背が高い’ (he is the tallest in the class), ‘クラス’ is merely a certain range in the school, and it will be in just ‘Aクラス’ but not in ‘Bクラス’, or not for the whole school. There is an argument that ‘クラスで’ can be a location as Oka’s analysis stated. In order to make it clearer, the contrast between two different sentences is necessary. As in the following sentences:

(1) 彼はクラスで一番背が高い。

Kare-wa kurasu-de ichiban se-ga takai

‘He is the tallest **in the class**.’

(2) 彼はクラスで勉強します。

Kare-wa kurasu-de benkyoushimasu

‘He studies **in the class**.’

In sentence (1), the case marker ‘De’ indicates that ‘クラス’ is a (limited) range of the school. But, in the sentence (2), a certain location in the school is the central idea of the case marker ‘De’ (i.e. as mentioned in the Oka’s analysis). The difference between these two sentences is the purpose/objective. In the sentence (1), the objective is the comparison of the height in the class (he is in only), whereas, in the sentence (2), the purpose of the agent (he) is doing study in the class (anywhere he likes as long as the class is set as a location of study). These two different uses of the case marker ‘De’ are misleading easily if the purpose/objective is vague.

I suggest that the uses of the case marker ‘De’ can be shown by the domain centrality of the constitutive cognitive domains. It is shown as in Figure 1:

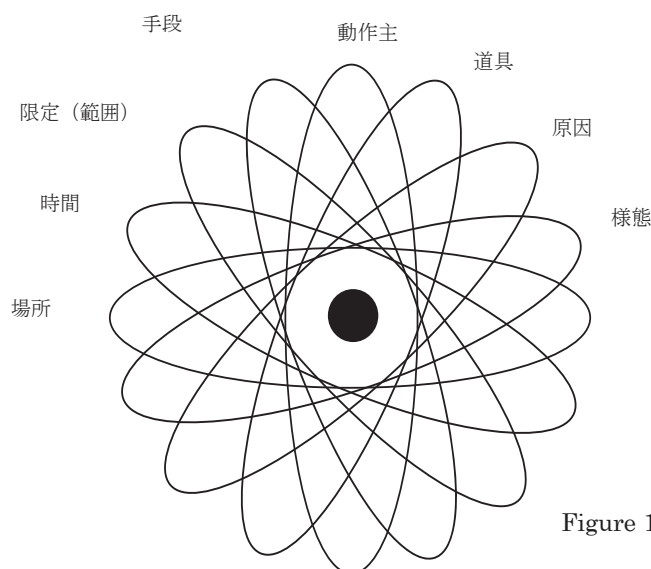


Figure 1

In the Figure 1, the eight categories are the general uses of the case marker 'De' in Japanese daily conversation, they are location (場所), time (時間), range (限定範囲), means (手段), agent (動作主), tool (道具), reason (原因) and mode (様態). However, most of the Japanese use the case marker 'De' unconsciously without this kind of knowledge. Most of the time, they learn the use of the case markers from their parents. In other words, most of the children will never acquire such language-specific knowledge unless that language is used with them and around them, and they will learn to use only the language used around them (M. Saville-Troike, 2012). Therefore, these ideas can help a language learner to differentiate the various uses of the case markers 'wo' and 'de' either in implication or explication of the uses of the case markers, instead of memorizing some of the examples in the references or studying in the way of rote learning.

In fact, there are some ambiguities in case markers 'Wo' and 'De'. The uses of case markers 'Wo' and 'De' can be interchangeable in some situations.

For example:

1. In case marker 'Wo'

‘家を掃除する’, the situations can be changed as in the questions.

Q1) 何を掃除しますか？ (this is for the aspect of thing)

Q2) どこを掃除しますか？ (the aspect of space is focused)

2. In the case marker 'De'

‘バスで学校に行く’

Q1) なんの乗り物で学校に行きますか？ (this question is asking about the tool)

Q2) どうやって学校に行きますか？ (in this case, method is the central problem)

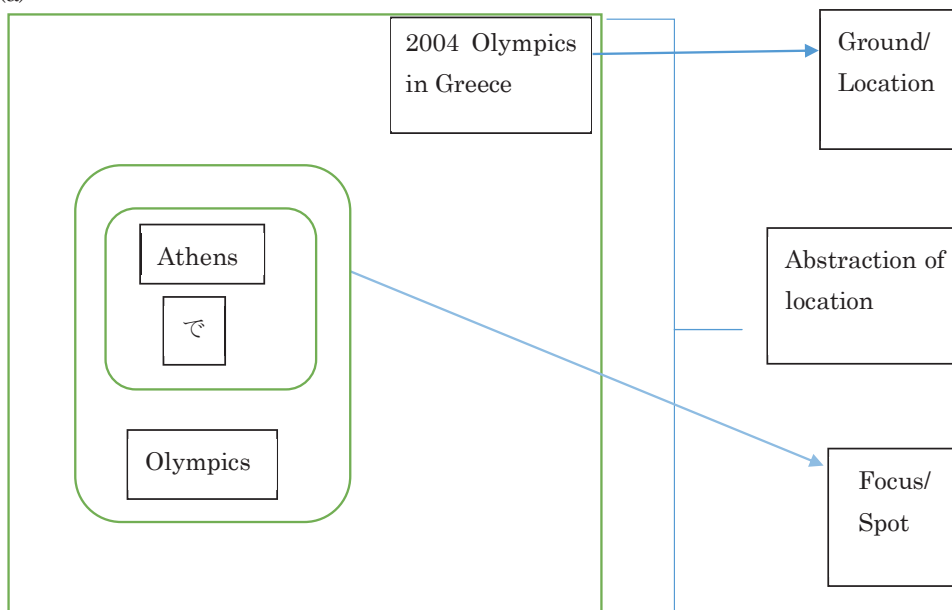
I argue that the causality of the appearance of these ambiguities is the flexibility of the ideas which a person generates based on his focus. This phenomenon can be clarified by the concept of Figure and Ground from Dirven (2007) which is used for differing an idea from the different views. For example:

There is an individual perceives an environment as a whole unit. In other words, he or

she concentrates on the scene of what is being seen and the captured scene (figure) is composed of the stimuli of which the individual is attracted by which the individual is aware to, whereas, the rest is being ignore or set as a background of the focus (ground). The stimuli happen spontaneously simultaneously. The process of the concept of figure and ground is perceptual and it changes momentarily. Observe the following expression.

(3) 2004年のオリンピックはアテネで開かれる。

(a)



In the given example (diagram a), Athens, where is the place to hold the 2004 Olympics, is located in Greece. In the diagram a, Athens is focused as a Figure in the event of 2004 Olympics, meanwhile, the rest of the diagram is Ground (Greece). On the other hand, when Greece is figural, the merely small part of Greece (Athens) disappears into the ground. In fact, we are able to change our perceptions from one figure to the others in order to appreciate the process of emerging figures and receding grounds as it occurs in our daily life. The interchangeable focal points (figures) resemble the different perceptions of an individual looking at a certain view in a life situation. The perception of a figure is momentary, however, it is a consequence of an internal choice that involves a complicated internal processes when it emerges from the ground. In the internal world, an individual's needs, views, beliefs, values and so on, provide the impetus for the choice of figure which search for the special meaning that the individual attends to.

4. Conclusion

In this study, there are some novel ideas which are generated to simplify for an easy understanding in learning the Japanese case markers 'wo' and 'de'. Particularly for the ESL learners. Therefore, there are some contrasts in the perspectives of the case markers 'wo' and 'de' between the past studies and my research. One of the contrasts is between Oka's analysis (2013) of the case marker 'wo' and 'de'. In my arguments, there are three different new ideas which are applicable in understanding the uses of the Japanese case markers 'wo' and 'de' more comfortably than the complex statements from the past researchers. As they said, every question has two side, thus, a good reference is an aid in the learning path or will be counterproductive and the setback

throughout the study.

References

- Gunter Radden and Rene Dirven. 2007. *Cognitive Grammar*. John Benjamins Publishing Company.
- Kato, Shigehiro. 2006. 'Taishio-kaku to basho-kaku no renzokusei --- kakujosho shiron.' Hokkaido Daigaku Bungaku Kenkyuka Kiyo, vol. 118. 135-182. Hokkaido Daigaku.
- Kyo, Eiran. 2010. *Chushosei no hikui sukiima no juyosei --- 'kiru' to 'waru' ni okeru taisho-kaku to basho-kaku no metonimi* Nihon Ninchi Gengo Gakkai Rongunshu, vol. 10, 160-170. Nihon Ninchi Gengo Gakkai.
- Lakoff, George. 1987. *Women, Fire, and Dangerous Things*. The University of Chicago Press.
- Langacker, Ronald W. 1991. *Foundations of Cognitive Grammar, vol. 2: Descriptive Application*. Stanford: Stanford University Press.
- Langacker, Ronald W. 2008. *Cognitive Grammar: A Basic Introduction*. Oxford: Oxford University Press.
- Langacker, Ronald. W. 1995. "Viewing in Cognition and Grammar," in Philip W. Davis (ed.), *Alternative Linguistics: Descriptive and Theoretical Modes*, 153-212. John Benjamins, Amsterdam.
- Langacker, Ronald. W. 1987. *Foundations of Cognitive Grammar, vol. 1: Theoretical Prerequisite*. Stanford: Stanford University Press.
- Littlemore, J. 2009. *Applying Cognitive Linguistics to Second Language Learning and Teaching*
- Morita, Yoshiyuki. 1989. *Kiso Nihongo Jiten*. Kadokawa Shoten.
- Nakau, Minoru. 1998. 'Kukan to sonzai no kozu.' *Kobun to Jisho Gensho*. Kenkyusha.
- Oka, Tomoyuki. 2013. *Basho no Gengogaku*. Hituji Shobo.
- Oka, Tomoyuki. 2005. 'Bashoteki sonzairon ni yoru 'de' kaku no toitsuteki setsumei.' *Nichigo Nichibungaku Kenkyu* 52. 171-189. Kankoku Nichigo Nichibun Gakkai.
- Saville-Troike, M. 2012 *Introducing Second Language Acquisition Second Edition*, Cambridge University Press, Chapters 1,2
- Shin, Moriyama. 2008. *NInchi gengogaku kara mita nihongo kakujoshi no imi kozo to shutoku*. Hituji Shobo
- Sugai, Kazumi. 1997. 'Kakujoshi 'de' no imitokusei ni kannsuru ichi kosatsu.' *Nagoya Daigaku Bungakubu Kenkyu Ronshu* 127. 23-40. Nagoya Daigaku Bungakubu.
- Takebayashi, Kazushi. 2007. 'Wo' to 'Ni' no Nazo wo Toku.' *Kasama Shoin*.
- Taylor, John. 2002. *Cognitive Grammar*. Oxford University Press.

A Gender Analysis of Compliments and Compliment Responses in Japanese Conversation

Kayo Fujimura-Wilson

Yamaguchi University

<Abstract>

This paper illustrates the use of Japanese compliments and compliment responses among gender. Compliments and compliment responses have been studied in different languages including gender analyses. However, few studies have been conducted regarding Japanese compliments across gender; therefore, this study focuses on investigating gender characteristics of Japanese compliments and compliment responses.

There are several gender characteristics in Japanese compliments and compliment responses, including addressees of compliments, utterance types of compliments, topics of compliments, and types of compliment responses. Women often become a compliment receiver, however, they tend to deny and use a deflection when receiving compliments. They also tend to give compliments on people's characteristics and appearance. On the other hand, men tend to give compliments on people's performance, and they accept compliments more than women although they do also deflect away from them. Knowing these differences might help understand gender speech characteristics in both mix-gender and in particular, cross-cultural communication.

[Keywords]: 1. Compliments, 2. Compliment responses, 3. Japanese conversation, 4. Gender, 5. Positive politeness

1. Introduction

In everyday conversation, people talk and praise each other's personality, skills, appearance, and so on. This speech act of negotiating solidarity, in which speakers praise people and objects to make people feel good and try to deliver positive thoughts in conversation, is called a compliment (Herbert, 1986; Holmes, 1986).

Compliments and compliment responses have been studied in different languages including English, German, Spanish, Chinese, and Japanese in order to see the differences among cultures and languages. In the English language, compliments are often said to be formulaic as particular verbs and syntactic forms tend to be used (Wolfson, 1981, Manes and Wolfson, 1981). For example, adjectives, such as 'nice', 'good', 'beautiful', 'pretty', and 'great', and verbs, such as 'like' and 'love' tend to be frequently used when giving compliments (Wolfson, 1981).

After receiving compliments, interlocutors may respond to them either positively or negatively. Pomerantz (1978), Herbert (1986), Holmes (1986), and Chick (1996) categorized compliments responses into three major classifications, including agreement, disagreement, and deflection, although the names of the categorizations vary in each study. For example,

Holmes' (1986) categorization consists of agreement, rejection, and deflection/evasion, while Chick's (1996) categorization consists of accepting, deflating/deflecting/rejecting, and questioning/ignoring/reinterpreting.

Compliments relate to linguistic politeness since they can be a positive politeness behaviour when showing closeness and enthusiasm to addressees (Brown and Levinson, 1978; Holmes, 1986), and compliments and their responses can also be a face-threatening act when they become the cause of an embarrassment for addressees (Lorenzo-Dus, 2001). Moreover, compliment receivers need to be aware of how they respond to compliments, since they can be understood as being self-praise when they accept them confidently (Holmes, 1986; Lorenzo-Dus, 2001).

Compliments and compliment responses have been examined across gender in American and New Zealand English (Knapp, Hopper, and Bell, 1984; Herbert, 1990; Holmes, 1988; Holmes and Brown, 1987; Rees-Miller, 2011; Wolfson, 1983) and Jordanian Arabic (Farghal and Al-Khatib, 2001). Only a few studies have been conducted in Japanese (Barnlund and Araki, 1985; Daikuhara, 1986). Therefore, this study focuses on Japanese compliments and compliment responses across gender.

2. The method of the study

The data of this study consists of 21 informal Japanese conversations which were recorded in Hiroshima, Japan (ten conversations), and in London, England (eleven conversations). The total length of conversations is approximately 7 hours long. Participants include 55 women and 19 men and their age ranges from 18 to 50's. Each conversation consisted of either single gender participants or mixed gender participants, and the reason for the unbalance of gender participants was that there were more female groups than males in single gender groups. Also in mixed gender groups, some groups consisted of more female speakers than male speakers.

In the recorded conversation, compliments and compliment responses naturally occurred among families and friends, and situations were often at home and in restaurants while eating lunch or dinner.

3. Results

3.1 Giving compliments across gender

A total of 151 compliments were observed in the collected Japanese conversations. Women gave 113 compliments (75%) while men gave 38 compliments (25%). Since the ratio of female and male participants was 75:25; both genders therefore gave compliments with similar frequency. This result includes third-person compliments in which speakers give to a person who is not present in conversation (see Figure 2).

The results show that Japanese compliments are formulaic using a variety of adjectives. Japanese people generally used fairly short sentences and the sentence pattern was often a

combination of an adjective, such as *sugoi* ('great'), *oishi* ('delicious'), *ii* and *yokatta* ('good'/'nice'), and a Japanese final particle, such as *ne*, *yo*, and *yone* ('isn't it?'). Examples are as follows:

- (1) *sugoi yo ne* (It's great, isn't it?)

ADJ FP FP

- (2) *ii nee* (It's good, isn't it?)

ADJ FP

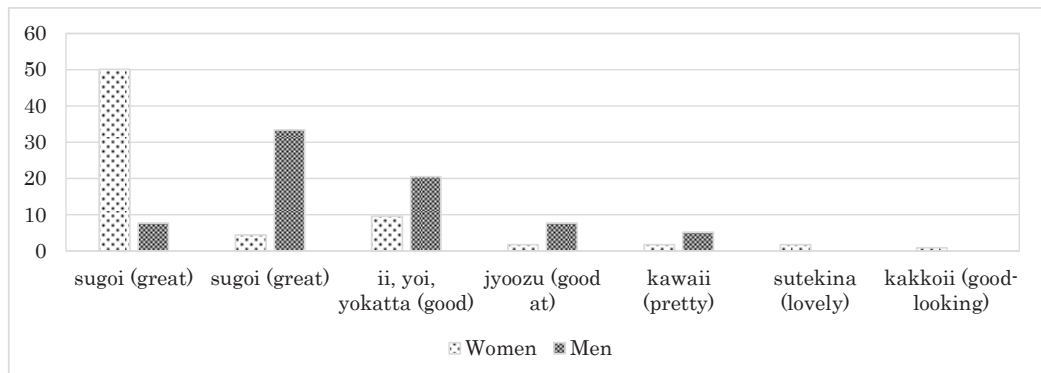
- (3) *oishii yo ne* (It's delicious, isn't it?)

ADJ FP FP

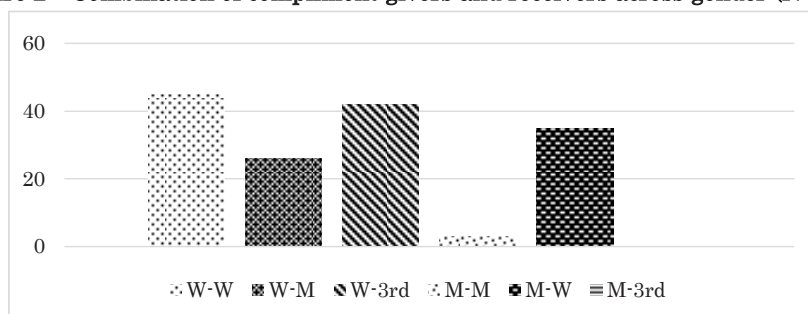
Note: ADJ = adjective, ADV = adverb, N = noun, and FP = final particle.

In the results, Japanese compliments were formulaic and particular positive adjectives were often observed (see Figure 1). For example, women used *sugoi* ('great') the most frequently, followed by *ii*, *yoi*, *yokatta* ('good') and *oishii* ('delicious'). On the other hand, men used *oishii* ('delicious') the most frequently, followed by *ii*, *yoi*, *yokatta* ('good') and *jyoozu* ('good at'). *Oishii* ('delicious') was used when speakers were eating and this word was frequently and casually used to appreciate food itself and praise the person who cooked the meal.

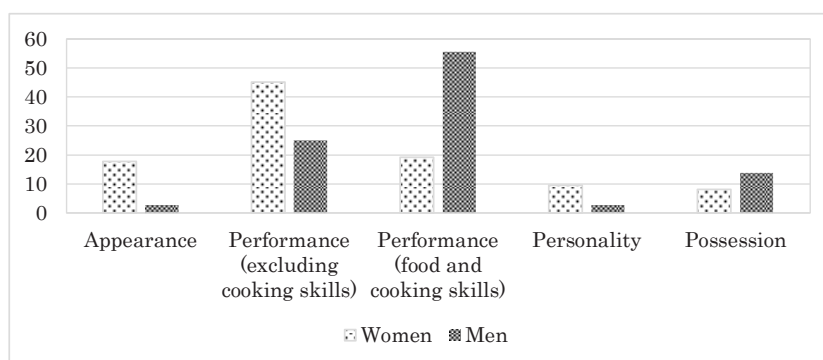
Figure 1 Frequent Japanese adjectives used in compliments across gender (%)



Regarding addressees of compliments across gender, women often became compliment receivers. They also gave compliments to a third person who was not in the conversation (see Figure 2), suggesting that women use compliments as a strategy to bring a positive interaction in order to maintain a conversation. Men also generally gave compliments to women rather than the same gender interlocutors (see Figure 2). One possible reason why men gave compliments a lot less to the same gender was that in this study, the number of male participants was uneven to females; therefore, women had more chance to receive compliments than men.

Figure 2 Combination of compliment givers and receivers across gender (N = 151)

Japanese men and women saw different factors in people, which were reflected in their use of compliments. Men tended to give compliments on people's performance including cooking skills, while women tended to give compliments on people's performance and appearance (see Figure 3). These results suggested that Japanese people generally compliment people's performance; however, women were more conscious of people's characteristics including appearance and personality. On the other hand, men rather focused on people's achievement including the deliciousness of food.

Figure 3 Frequent topics of compliments to present participants across gender (%)

As Japanese women described people's personal appearance more explicitly than Japanese men, they used Japanese adjectives, such as *sutekina* (lovely, wonderful, marvelous) and *kakkoii* (good-looking, cool). No men used these words in the data. The following example (4) shows that a female speaker gives a compliment on participants' slender arms.

(4) Speakers are talking about arms.

1 Woman 1: *hosokute nagakute*
(Your arms are slender and long.)

2 Woman 2: *suteki*
(They're nice.)

In general, men pay compliments on food more often than women (see Figures 1 and 3). Since the recordings were sometimes set at lunch or dinner, speakers often talked about their food. Actually, in the recorded conversation, men were often invited to lunch or dinner. In the case of eating at somebody's house, Japanese women generally cooked and served for Japanese men. The men might have complimented on the food in order to show their acknowledgement towards the women's effort and thus have showed their appreciation towards the food and the women's contribution. Example 5 below shows that a male speaker shows his appreciation towards the food and its chef.

(5) A male speaker is paying a compliment on food.

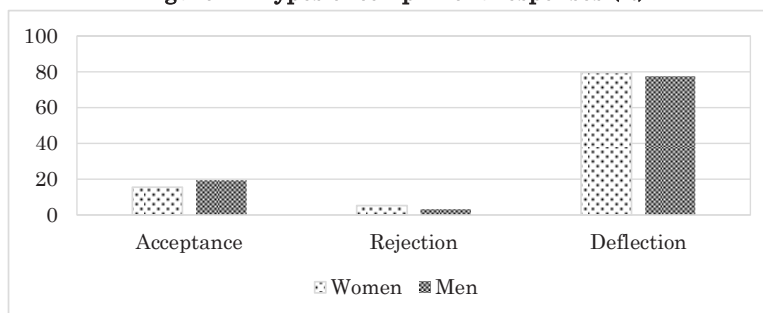
1 Man: *a oishii yo*
(This is delicious.)

2 Woman: *hontoo*
(Really?)

3.2 Receiving compliments: compliment responses across gender

In general, three types of compliment responses were observed in the results, such as acceptance, rejection (disagreement), and deflection (giving comments, laugh, hesitation, and no response). Japanese speakers tended to evade when receiving compliments and the acceptance rate of Japanese people was very low (see Figure 4). Among gender, women rejected and ignored the received compliments slightly more often than men, while men more likely accepted the received compliments compared to women.

Figure 4 Types of compliment responses (%)



The following examples show compliment responses by both men and women. In (6), the female speaker tells the male speaker, Naoyuki, that her friend gave a compliment to him. He seems to be very pleased to hear that, and sounds excited by saying *maji de* ('Oh, really?'),

which responds positively while displaying a smile. On the other hand, in (7), woman 2 gives her compliment response with a lack of confidence. When the speakers gave compliments on the food that was cooked by woman 2, she seems to be worried about whether there is too much seasoning and asks them about its spiciness.

(6) Woman is talking to the male participant, Naoyuki, about her friend's compliment on him.

1 Woman : *Matsuoka-san hometotta yo*

(Ms Matsuoka praised you, you know.)

2 Naoyuki : *maji de*

(Oh, really?)

3 Woman : *unun xxx doshitan Naoyuki-kun sugoi jan*

(Yeah, yeah, xxx what happened to him? Naoyuki is great, isn't he?)

4 Naoyuki : *fufufu*

((laugh))

Note: xxx shows an unclear utterance.

(7) Speakers are giving compliments on food and its cook.

1 Man : *a ii kanji yo*

(Oh, it seems good.)

2 Woman 1 : *oishii*

(It's delicious.)

3 Man : *uun*

(Yeah.)

4 Woman 2 : *karakunai sukoshi yokatta*

(Isn't it a little bit hot? I am relieved.)

3.3 Repetitions and compliments in Japanese conversation

Furthermore, Japanese speakers frequently used repetitions when giving and receiving compliments. Thus, they used this speech act for showing participants' cooperation and tended to collaboratively talk and give responses. Repetitions often appear in female speech interaction, suggesting that females show their high involvement among speakers (Coates, 1996). Both compliments and repetitions are used as positive politeness (Brown and Levinson, 1978; Coates, 1986; Holmes, 1995). In this study, more than half of the compliments that appeared with repetition were uttered by women.

In conversation (8), when a female speaker gives a compliment to her friend, Mr. Oohashi, who is a lot more mature than her, a male interlocutor agrees with the difference. Both speakers emphasize and give their compliment on the difference of their friend's maturity by repeating *chigau* (different) in lines 1, 2, and 3. When participants repeat the compliment, they are collaboratively showing their closeness, which shows their positive politeness.

(8) Speakers are talking about their friend's characteristics.

1 Woman: *nanka isshoni koodoo shitari suruto a nanka yappari zennzenn chigau watashitachi to*

(When we go out together, he behaves differently. He is much more mature than us.)

2 Man: *aaa chigau*

(Yeah, he is different.)

3 Woman: *un chigau a moo Oohashi-san otona desu ne mitaina*

(Yes, he is different. Mr. Oohashi is more mature.)

4 Man: *aaa*

(Yeah.)

4. Conclusion

This paper has illustrated the use of Japanese compliments and compliment responses among gender in daily casual conversation. In the results, Japanese compliments were formulaic using a variety of adjectives, and Japanese speakers used fairly short sentences. Their sentence patterns were often a combination of an adjective, such as *sugoi* ('great'), *oishi* ('delicious'), *ii* and *yokatta* ('good'/'nice'), and a Japanese final particle, such as *ne*, *yo*, and *yone* ('isn't it?', 'you know'). Repetitions also often appeared in Japanese compliment and compliment responses.

There are several gender differences in Japanese compliments and compliment responses. Types of addressees differed among gender, women tended to become a compliment receiver and men also tended to give compliments to women rather than the same gender. Japanese men and women found interest in different factors of people, which reflected their compliments. Men tended to give compliments on people's performance, while women tended to give compliments on people's performance and appearance. Thus, Men respect people's performance and achievement, while women were more aware of people's characteristics including appearance and personality. In compliment responses, both men and women tended to deflect by giving comments and ignoring the compliment. In particular, women used slightly more deflection and rejection than men.

The imbalance of data across gender might be criticized; however, this is an ongoing study. Nevertheless, both Japanese men and women in this study showed some differences in giving and receiving compliments, and the results showed a perception of both gender characteristics of Japanese compliments, which I believe that the findings help understand gender speech behaviour in mix-gender and cross-cultural communication.

References:

Barnlund, D. C. and Araki, S. (1985). Intercultural Encounters, The Management of Compliments by Japanese and Americans, *Journal of Cross-Cultural Psychology*, 16 (1),

9-26.

- Brown, P. and Levinson, S. C. (1978). *Politeness: Some Universals in Language Usage*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Chick, J.K. (1996). Intercultural Communication, in McKay, S. L. and Hornberger, N. H. (eds.), *Sociolinguistics and Language Teaching*, pp.329-348. Cambridge: Cambridge University Press.
- Coates, J. (1996). *Women Talk*, Oxford: Blackwell.
- Daikuhara, M. (1986). A Study of Compliment from A Cross-cultural Perspective: Japanese vs. American English, *Penn Working Papers in Educational Linguistics*, 2, 103-133.
- Farghal, M. and Al-Khatib, M. A. (2001). Jordanian College Students' Responses to Compliments: A Pilot Study, *Journal of Pragmatics*, 33, 1485-1502.
- Herbert, R. K. (1986). Say "Thank You" – Or Something, *American Speech*, 61, 76-88.
- Herbert, R. K. (1990). Sex-Based Differences in Compliment Behavior, *Language in Society*, 19, 201-224.
- Holmes, J. (1986). Compliments and Compliment Responses, *Anthropological Linguistics*, 28, 485-508.
- Holmes, J. (1988). Paying Compliments: A Sex-Preferential Politeness Strategy, *Journal of Pragmatics*, 12, 445-465.
- Holmes, J. and D. F. Brown (1987). Teachers and Students Learning about Compliments, *TESOL Quarterly*, 21 (3), 523-546.
- Knapp, M.L., Hopper, R., and Bell, R. A. (1984). Compliments: A descriptive Taxonomy, *Journal of Communication*, 34 (4), 12-31.
- Lorenzo-Dus, N. (2001). Compliment Responses among British and Spanish University Students: A Contrastive Study, *Journal of Pragmatics*, 33, 107-127.
- Manes, J. and Wolfson, N., (1981). The compliment formula. In Coulmas, F. (Ed.), *Conversational Routine: Explorations in Standardized Communication Situations and Prepatterned Speech*. pp. 115-132, Mouton Publishers: The Hague,.
- Pomerantz, A. (1978). Compliment Responses, Notes on the Co-Operation of Multiple Constraints, in Schenkein, J. (ed.), *Studies in The Organization of Conversational Interaction*, pp.79-112, London: Academic Press.
- Rees-Miller, J. (2011). Compliments Revisited: Contemporary Compliments and Gender, *Journal of Pragmatics*, 43, 2673-2688.
- Wolfson, N. (1981). Compliments in cross-cultural perspective. *TESOL Quarterly*, 15 (2), 117-124.
- Wolfson, N. (1983). An Empirically Based Analysis of Complimenting in American English, in Wolfson, N. and Jodd, E. (eds.), *Sociolinguistics and Language Acquisition*, pp.82-95. New York: Newbury House.

ワークショップ

Workshop Sessions

中断節の語用論と類型論：自然発話・インターネット・ メディアでの使用例を対象に

堀江薫

名古屋大学

horie@lang.nagoya-u.ac.jp

<Abstract>

This workshop intended to present an overview of recent research on the pragmatics and typology of “suspended clauses” (Ohori 1995) with specific focus on those that appear in Japanese and Korean conversations, internet, and media. Two case studies are presented, one on Japanese suspended clauses introduced by *kedo* (‘but’), and the other one on suspended clauses in the Korean cyberspace (e.g. blogs) introduced by the quotative complementizer *ko*, followed by the discussant’s commentaries based on his pioneering works on suspended clauses.

【キーワード】：中断節、語用論、言語類型論、従属節の主節化(insubordination)

1. はじめに

近年、相互行為言語学、会話分析といった広義の語用論の隣接諸分野が多くの関心を集めている。また語用論という学問の成立基盤自体を見直す「解放的語用論」という試みも行われてきている(井出・藤井 2014)。このような動向の中で、自然な言語使用の観察できる分析対象としての話し言葉に特有の文法現象の言語内の表象、通言語的な変異に注目が集まっている(Laury and Suzuki 2011)。

話し言葉に特徴的な現象として日本語において生産的に研究がなされている構文として、「中断節(言いさし, *suspended clause*)」がある。「中断節」とは、典型的には一般言語学でいう「副詞節」(1)や日本語学でいう「連用修飾節」(2)が、単独で「主節」として用いられる(1)(2)のような現象を指す。

(1) TA 3: If you go down to the bottom left hand corner of your page,

TB 4: *Aha*.

TA 5: *do you have a van?*

(吉田, 印刷中)

(2) あたしはさっきも話したんだけどー (Mr. O Corpus)

中断節は、相互行為言語学、会話分析といった広義の語用論の隣接諸分野からも多くの関心を集めている(Ohori 1995, 大堀 2002, 白川 2009)。本ワークショップは、日本語の話し言葉において顕著に見られる(1)のような「言いさし」あるいは「中断節(*suspended clause*)」(大堀2002)の語用論的特徴と類型論的特徴の解明に向けて、中断節現象が豊富に観察される日本語と韓国語を対象とした現在進行中の研究を紹介し、今後の展望を示すことを目的として開催した。

本ワークショップの構成は以下の通りであった。最初に、堀江から、中断節の記述的・語用論的・言語類型論的研究のこれまでの進展と現状について概観を提供した。その際に、日本語学の記述的「言いさし」研究の蓄積（白川 2009）、機能主義的観点からの日本語「中断節」の先駆的研究（Ohori 1995）、言語類型論のinsubordination（従属節の主節化）研究の展開（Evans 2007）について最初に簡単に紹介した。次いで、堀江自身の日韓語の中断節研究（堀江・パルデシ2009, 堀江・金 2011, Horie 2012, 堀江2014a, b, 準備中, Horie, to appear）および中断節の類型化に関する現在進行中の研究について触れた。また、中断節研究においてどのようなデータが対象となりうるかについても述べ、堀江が参加した共同研究プロジェクトで開発されたMr. O Corpus（井出・藤井2014）の紹介を行った。

次いで、横森が会話分析の観点から日本語の「けど」中断節の使用が相互行為の実現においてどのような資源として用いられているかを具体的な実例の分析に基いて論じた。また、金は日本語の「と」に対応する韓国語の「-ko」による中断節の語用論的分析を行った。

最後に、機能主義的観点から中断節の研究を一貫してリードしてきた指定討論者の大堀より、発表に対するコメントとともに、自身の研究を踏まえた中断節研究の現状に対する評価、および今後の展開に関する示唆を述べて頂き、その後フロアを交えた総合討議を行った。

参考文献

- Evans, Nicholas (2007) "Insubordination and its Uses," *Finiteness. Theoretical and Empirical Foundations*, ed. by Irina Nikolaeva, 366-431. Oxford University Press, Oxford.
- Horie, Kaoru (2012) "The Interactional Origin of Nominal Predicate Structure in Japanese: A Comparative and Historical Pragmatic Perspective," *Journal of Pragmatics* 44, 663-679.
- 堀江薫(2014a)「主節と従属節の相互機能拡張現象と通言語的非対称性」益岡隆志ほか（編）『日本語複文構文の研究』, 673-694. ひつじ書房, 東京.
- 堀江薫(2014b)「文末名詞化構文の相互行為機能：日韓語自然発話データの対照を通じて」
- 堀江薫（準備中）「日本語の「非終止形」のタイポロジー—他言語との比較を通じて—」益岡隆志（編）『日本語の研究とその可能性』開拓社
- Horie, Kaoru (to appear, a) "Subordination," *The Handbook of Japanese Contrastive Linguistics*, ed. by Prashant Pardeshi and Taro Kageyama. Walter de Gruyter, Berlin.
- 堀江薫・ブラシャント・パルデシ(2009)『言語のタイポロジー—認知類型論のアプローチ—』研究社, 東京.（「認知言語学のフロンティアシリーズ」5巻）
- 堀江薫・金廷珉(2011)「日韓語の文末表現に見る語用論的意味変化—機能主義的類型論の観点から—」高田博行ほか（編）b『歴史語用論入門』, 193-207. 大修館書店, 東京.
- 井出洋子・藤井洋子（編）『解放的語用論の挑戦』くろしお出版, 東京.
- Laury, Ritva, and Ryoko Suzuki. (eds.) (2011) *Subordination in Conversation*. Amsterdam: John Benjamins.
- Ohori, Toshio (1995) "Remarks on Suspended Clauses: A Contribution to Japanese Phraseology," *Essays on Semantics and Pragmatics*, ed. by Masayoshi Shibatani and Sandra A. Thompson, 201-218. John Benjamins, Amsterdam & Philadelphia.
- 大堀壽夫(2002)『認知言語学』東京大学出版
- 白川博之(2009)『「言いさし文」の研究』くろしお出版, 東京.
- 吉田悦子(印刷中)「文法と談話のインターフェイス：「孤独な」if 節をめぐる」*JELS*（日本英語学会）

相互行為の資源としての「けど」中断節構文

横森大輔

九州大学

yokomori@flc.kyushu-u.ac.jp

<Abstract>

Among the various types of suspended clause constructions in Japanese (Ohori, 1995), the stand-alone *kedo*-clause is one of the most frequent constructions. Although numerous attempts have been made by scholars to describe the discourse-pragmatic function of the stand-alone *kedo*-clause, little is known about when and why conversational participants employ it in actual conversational contexts. Based on an examination of 50 instances of the stand-alone *kedo*-clause taken from 18 hour recordings of naturally-occurring Japanese conversation, the present study shows that there are three types of interactional pattern featuring a stand-alone *kedo*-clause and argues that it is used as a resource to solicit hearer's response to the speaker's observation, knowledge or thought by marking a contrastive relationship using *kedo*.

【キーワード】 中断節構文、発話フォーマット、資源、自然会話、相互行為言語学

1. はじめに

本稿は、日本語自然会話における「けど」中断節構文の振る舞いを検討し、この発話フォーマットが相互行為における課題に対処するための資源として利用されていることの一端を示すことを目的とする。

日本語の中断節構文 (Ohori, 1995)、すなわち従属節が主節を伴わずにそれ単独で完結した発話となる形式の中で、最も頻繁に用いられるものの一つが「けど」節によるもの（「けど」中断節構文）である。Ohori (1995) がこの現象を「構文」として捉えたことに象徴されるように、「けど」節単独で一つの発話を構成するということは、日常の言語使用において繰り返し現れる、定着した発話フォーマットとなっている。すなわち日本語話者にとっては、「けど」中断節構文（およびその他の中断節構文）は、終助詞「よ」を用いたり複合的な文末表現「んじゃないかな」を用いたりすることと同じように、発話フォーマットの様々なレパートリーの一つに位置づけられる。では、日本語の話者が数あるレパートリーの中から「けど」中断節構文を発話のフォーマットとして選ぶのはどのような場合だろうか。

「けど」中断節構文の働きについては、これまで「主張の調子をやわらげる」あるいは「はっきりと断定することを避ける」という旨の記述が行われることが多かった (cf. 国語研究所, 1951:49; 森田, 1980:135-136; Hinds, 1986:91; Nakayama & Nakayama, 1997)。しかし、本稿で検討する「すごい広いんだけど」「めっちゃ笑ってるけど」などをはじめとして、そのような記述がうまく適用し難い事例も数多く観察される。一方、白川 (2009) は「けど」中断節構文に関して、ある情報を「聞き手が何かをするために参考になる情報として提示」(p.30)し、「その条件下での帰結を相手に考えさせるという、消極的な働きかけ」(p.31)を行うと定式化している。この定式化は非常に示唆的であり、本稿の分析とも大きく矛盾しないが、実際の会話文脈の中で、いつ、何のために参加者が当該の発話形式を利用しているか、という点に関する詳細は明らかになっていない。本稿では、「けど」中断節構文の発話が、どのような文脈環境において用いられ、どのようなことを達成できるのかを検討する。

2. 相互行為の資源としての構文

本稿では、相互行為言語学 (Interactional Linguistics; Fox et al., 2013) の立場から、「けど」中断節構文が相互行

為の資源としてどのような性格を有しているかを検討する。ここではごく簡単に「相互行為の資源として」ということの意味と、それを分析するための手法について確認しておこう。

言葉が用いられる機会のうち最も基本的で根源的なものは、他者と何らかの相互行為に従事している状況である (Goffman, 1964)。そこで発される言葉は全て、それを埋め込んでいる相互行為と関連付けられて他の参与者から聞かれ、解釈される (Schegloff, 2007:244-245)。そのため、相互行為の中で言葉が用いられるとき、構文をはじめとする言語的知識は、単に各個人における言葉の産出と理解の知的基盤となるだけでなく、「話し手がいま相互行為の中で何をしており、どこに向かおうとしているのか」を参与者達が認識するための「資源」としての性格を帯びている。これを前提として、相互行為言語学では、ある言語形式の機能的特徴を分析するために、その言語形式が相互行為の中のどのような文脈環境において、どのような相互行為上の課題に対処するために用いられているか、といった観点から具体的な実践のパターンを記述し、データ中の相互行為の参与者達が当該の言語形式の資源としての性格を実際にそのようなものとして取り扱っていることを示すという方法を採用している。

近年、このような方向性から、発話フォーマットの微細な差異を相互行為の資源としての観点から記述する研究が盛んに行われている。Raymond (2003) では、英語の極性疑問文に対する応答発話のフォーマットとして「応答詞 (Yes/No) を用いる応答」と「用いない応答」を比較している。また、Curl & Drew (2008) は、英語の依頼発話のフォーマットとして“Can you ...”と“I wonder if ...”の比較を行っている。また、日本語の終助詞類についても、終助詞「よ」および「ね」に関するHayano (2011) の研究や「つけ」に関する (Hayashi, 2012) の研究も行われており、本研究はこれらの後に続く貢献となるべく行われている。

筆者は、様々な生活場面で収録された日本語自然会話 (合計約18時間) の中から「けど」中断節構文の実例50例を収集し、それらが用いられる際の相互行為のパターンとして3つの顕著なタイプを同定した¹。以下では、各タイプについて事例をあげながら検討していく。なお、ここであげる3つのタイプは相互に排他的なカテゴリーではなく、複数のタイプの特徴を併せもつ事例も少なからず存在する。また、この3つのタイプによって「けど」中断節構文の用法の全てを網羅していることを主張するものではないことにも留意されたい。

3. 「けど」中断節構文の生起環境

3.1 相手からの詳述を誘い出す

第一のパターンは、他の参与者による発言の直後に、同じ話題に関して自分の得た伝聞や「自分が下した判断を「けど」中断節のフォーマットで提示するというものである。これは、後続文脈で相手からの詳述、すなわち更なる語りや解説を誘い出す発話として働く。

以下の断片は、AとBがダンス学校時代の共通の友人の近況を話している場面である。1行目から8行目にかけて、共通の友人 (アイビー) の近況に関して、Aの側からBに対して情報提供が行われ、この話題に関してAが「よく知っている」(＝認識的に優位) というスタンスがこの局所的な文脈において両者の間に確立されている。7～8行目で「アイビー」に関する話題が一旦収束した直後の位置、すなわち9行目において、「けど」節中断節構文が産出されている。

【断片1】

- 1 A: ナショナルツアーにも受かってんのよ.: (0.3)[あの人]
- 2 B: [だれ?]
- 3 A: (0.2) だい アイビー.
- 4 B: (0.7) あ. スゴい [ね.]
- 5 A: [だから]二月もニューヨークにリハーサルで=
- 6 =来るしもちろん、四月からロスで, (0.2) オープンするへし,
- 7 B: (0.4) あ: そうなんだ.

- 8 A: [そ う .]
- 9 B: [ポールは]なんか受かったって聞いたんだけど.
- 10 A: え, ポール?.
- 11 B: うん.
- 12 A: なにに:.
- 13 B: ニューヨーク.
- 14 (0.9)
- 15 B: に行くって私は引越し[するって聞いたよ:]
- 16 A: [< それ が あ]なた行くって>本人も言ってたの:.
- 17 .hh (ちゃ) この間ダニエルに電話したらさ:, .h[h]「Aちゃ:ん=
- 18 B: [うん]
- 19 A: =h 僕とポールはオーシャンドームに戻ることを考えています」だって.

この9行目の発話は、「なんか」「って聞いた」などの表現によって自分の側は「あまりよく知らない」というスタンスを明示しながら、直前の話題（アイビー）と同じカテゴリー（共通の友人）の別の成員（ポール）に言及している。このような発話の全体が「けど」でマークされることにより、話し手が提示したポールに関する認識が開き手の側の認識と対比され、Bの側からどんなことが言えるかを語る発話として理解可能である。実際にその後起きたことは以下のようなことである。10行目および12行目でAが開き返しを行い情報提供が行われないと、Bは自分の持っている情報を少しずつ追加していつている（13行目、15行目）。これは、引き続きAの側に情報提供をさせようという試みとして理解できる。そして16行目からAによる「ポール」の近況に関する語りが実行にうつされている。

3.2 その場の責任者による対応を誘い出す

第二のパターンは、自分が観察した何らかのトラブルや違和感のある事象を、その場に関して管理責任のある人物に向けて「けど」中断節のフォーマットで提示するというものである。これは、後続文脈にてその場の責任者による対応、すなわちしかるべき対処ないし説明を促す発話として働く。

以下の断片は、CとD夫妻の住む家にその友人であるA, B, E, Fが訪問し、ともにテーブルを囲んで食事をしながら談笑している場面である。15行目でDにより言及されているように、CとDは他の人が住む家を家具も含めて借りている。1～3行目におけるCとD夫妻の間でやりとりでは、ワインがこぼれてテーブルが汚れてしまったということが問題にされている。この2人のやりとりは、ともにテーブルを囲んでいる他の参与者にとって極めて目立つものであり、他の参与者としても発生している問題に注意を向けることが適切になっている。（5～6行目）この位置で、Eが「けど」節中断節構文を産出している。

【断片2】

- 1 C: う:へお:(.) やばいこれ.(0.5)>どうしよ<
- 2 D:(0.5) あ:., 結構いつてる?
- 3 C:(.)いっちやったいっちやった.(0.8) あこれやばい やばい.
- 4 (0.7)
- 5 F:[^ん].
- 6 B:[s:]し[み?]
- 7 E: [すませ]んちよと<^このへんも:,ワインが,

- 8 (0.7)
 9 E: **こぼれちゃったんすけど。**
 10 D: (0.3) huh hu hh ((Eのグラスの辺りを見る))
 11 (1.1)
 12 C: あ, あ.
 13 (2.0) ((Eは手元を拭き、Dはそれをみている))
 14 D: もうね、やっぱここ、(,) h人が住んでる家なんでね:この、
 15 (0.5)
 16 B: 確かにね?

7行目からのEの発話は、「すみません」という呼びかけ表現によって開始されており、新たなやりとりを開始しようとしていることが理解可能である。また、コ系指示詞と助詞「も」を含む「このへんも」で自分の側に近接的な事象を聞き手が話題にしていることと関連付け、「ちゃった」でそれが望ましくない事象であるものとして提示している。このような発話の全体が「けど」でマークされることにより、Eが報告する問題に対して、この場のホスト役であるCないしDに対応を求めているものと理解される。その後、Dは10行目でEのグラスの辺りに注意を示しながら笑うことで、応答を遅らせつつも自分が応答すべき立場にあるという理解を示し、14行目においてホストの立場から説明を行っている。この説明が与えられるまで他の参加者はD（ないしC）の応答を待っており、「けど」節中断節構文の後に誰がどのような応答を行うべきかという参加者自身の志向を見て取ることができる。

3.2 他の参加者からの関心の表示を誘い出す

第三のパターンは、自分が感じた評価の態度を「けど」中断節のフォーマットで提示するというものである。これは、後続文脈で聞き手からの関心や共感の反応を誘い出す発話として働く。

以下の断片は、市民吹奏楽団のメンバー10人ほどが、練習後にファミリーレストランで食事をし、そのままそこで雑談している場面である。2行目は、タバコを購入するために一旦レストラン入口の自販機まで行っていたBが、テーブルに戻って来たところであり、土砂降りということに関して他の参加者からの確認を求めている。Bの確認要求に対してEのみが反応し、他の参加者はカトラリーをテーブルから落としたGの振る舞い（1, 3, 5行目）に注意を向けている。その後、7行目において、Bは2行目とはほぼ同じ命題内容を「けど」節中断節構文のフォーマットで産出している。

【断片3】

- 1 G: ((カトラリーケースをテーブルから落とす))
 2 B: ていうか土[砂降り↑じゃ↓ない?](（レストラン入口からテーブルの方に歩いてきながら）)
 3 G: [eh heh heh heh]
 4 E: かなり、へすごいよ.=
 5 G: =失礼いたしました. hh ((「店員」が話す時のような声色))
 6 (0.7)
 7 B: ((自分の席まで歩いてきながら)) **え、まじ土砂降りなんだけど。**
 8 (0.3)
 9 E: すごい[y:~]

- 10 B: [へす]んごい土砂降り. ((座りながら。視線は椅子など))
 11 (0.8)
 12 E: [ほん]とすごいよ?]
 13 B: [>ありがと<ございま][す.] ((Gにカードを渡しながら。))

7行目の発話は、「え」で開始することにより何か逸脱的事態に気付いたことが公然化され、さらにレストランの外の様子が「土砂降り」という評価性の強い表現に「まじ」という強意表現を添えて描写され、話し手であるBの気付きと評価的態度が前景化されている。このような発話の全体が「けど」でマークされることにより、話し手の気付きや評価的態度に対して、周りの人が同じように注意や関心を向けるかということが焦点化される。しかし、この場には10人ほどいるにも関わらず、その後もEからしか反応を得られない²。結局Bは独り言のような形で再び同じ命題を繰り返すことで、それまでの自分の発話が反応を得られなかったことに対処し（10行目）13行目で新しい連鎖を開始してそれまでの連鎖を完全に終了させている。

4. 考察

今回取り上げた3つのパターンはいずれも、「けど」でマークすることで、話し手が観察したこと・気付いたこと・知るに至ったことを聞き手の側の認識と対比させて、聞き手からの反応を誘い出す発話として働いているという共通点が見出せる。これは、同様の命題が他の発話フォーマットで産出された場合とは対照的である。例えば【断片3】をみてみよう。Bが「外が土砂降りである」という内容を発話しているのは、2行目の「ていうか土砂降り↑じゃ↓ない?」、7行目の「え、まじ土砂降りなんだけど」、10行目の「へすんごい土砂降り。」の三度に渡っている。この中で「～じゃない?」という発話フォーマットは、相手から応答（特に同意的な応答）が引き出されることを強く含意する形式であり、聞き手の側に明確な応答の義務が発生する。それとは対照的に、「へすんごい土砂降り。」は終助詞などの文末モダリティ表現が一切使用されておらず、聞き手からの反応を期待しない、独り言のような発話として構成されている。それに対して、「けど」中斷節構文が選択された場合は、聞き手からの反応をゆるやかに要求する（誘い出す）発話となっており、助詞「けど」に関する「対比関係を表す従属節マーカ」³という文法的知識が参与者によって資源として利用されていることが示唆される。

注

1. 本稿で示す3つの相互行為パターンは、横森 (2013) の第6章第4節における分析に修正を施して再構成したものである。
2. 「土砂降り」に対する反応の薄さは、第一にBがタバコを買いに行っている間に他の参与者は雨についての話をひとしきり済ませていたこと、第二にGがカトラリーをテーブルから落としてそれを面白おかしく処理するという活動が同時に進行していたことが要因として考えられる。

参考文献

- Curl, Traci S. and Drew, Paul. 2008. Contingency and Action: a Comparison of Two Forms of Requesting. *Research on Language and Social Interaction*, 41, 1-25.
- Fox, Babara, Sandra Thompson, Cecilia Ford & Elizabeth Couper-Kuhlen. 2013. Conversation Analysis and Linguistics, In: Jack Sidnell and Tanya Stivers (eds.), *The Handbook of Conversation Analysis*. Wiley Blackwell, 726-740.
- Goffman, Erving. 1964. The Neglected Situation, *American Anthropologist* 66(6-2), 133-136.
- Hayano, Kaoru. 2011. "Claiming Epistemic Primacy: Yo-marked Assessments in Japanese," In Tanya Stivers, Lorenza Mondada, & Jakob Steensig (eds.), *The Morality of Knowledge in Conversation*, 58-81, Cambridge: Cambridge University Press.
- Hayashi, Makoto. 2012. Claiming Uncertainty in Recollection: a Study of *Kke*-marked Utterances in Japanese Conversation. *Discourse Processes* 49(5), 391-425.
- Hinds, John. 1986. *Japanese*. London and New York: Routledge.

国立国語研究所. 1951. 『現代語の助詞・助動詞—用法と実例—』, 東京: 秀英出版.

森田良行. 1980. 『基礎日本語2』, 東京: 角川書店.

Nakayama, Toshihide and Kumiko Ichihashi-Nakayama. 1997. Japanese *kedo*: Discourse Genre and Grammaticization. In Homin Sohn and John Haig (eds.), *Japanese/Korean Linguistics* 6. Stanford: CSLI Publications, 607-618.

Otori, Toshio. 1995. Remarks on Suspended Clauses: a Contribution to Japanese Phraseology. In Masayoshi Shibatani and Sandra A. Thompson (eds.), *Essays on Semantics and Pragmatics*, Amsterdam & Philadelphia: John Benjamins, 201-218.

Raymond, Geoffrey. 2003. Grammar and Social Organization: Yes/No Interrogatives and the Structure of Responding. *American Sociological Review* 68(6), 939-967.

Schegloff, Emanuel A. 2007. *Sequence Organization in Interaction*. Cambridge, UK: Cambridge University Press.

白川博之. 2009. 『言いさし文の研究』, 東京: くろしお出版.

横森大輔. 2013. 『相互行為の中の文法—日本語会話における副詞節構文の創発と秩序—』 京都大学大学院人間・環境学研究科博士論文.

韓国語の中断節構文

金廷珉

麗澤大学

kjm0630@gmail.com

<Abstract>

This study analyzes the characteristics of the connective *-ko* clause as a case of suspended clauses in Korean. Based on the data used on the internet and TV, this study suggests that their functions can tentatively be classified into the following 3 types: (i) additional explanation to the preceding sentence, (ii) enumeration of more than two contrastive or similar events, and (iii) discourse marker expressing the speaker's emotional attitude toward the other's utterance.

[キーワード] : 中断節、韓国語、連結語尾 *-ko*、語用論的機能

1. はじめに

日本語の中断節構文に関しては近年生産的に研究がなされている(Ohori 1995、大堀 2002、白川 2009 など)。日本語と文法的に類似している韓国語においても中断節構文に相当する例が多数存在する。従来の韓国語の研究では、主に *-nikka* (「から／ので」に相当) や *-nuntey* (「～けど／が」に相当) を中心に、連結語尾から終結語尾化へという観点から研究が行われてきた(김태엽 2000、Sohn 2003、Rhee 2012 など)。本発表ではこれまであまり注目されてこなかった、連結語尾「*ko*」(し／て形／連用形) による従属節(等位節)が、それぞれ主節を随伴せずそれだけで言い終わる中断節構文を取り上げる。具体的には最近インターネットのブログやテレビ番組に生起する「*ko*」節の用例を考察対象とし、その特徴を明確にすることを目的とする²。

2. 「*ko*」の中断節構文

韓国語の「*ko*」は用言の語幹に付く連結語尾として、(1)のように2つ以上の事柄を羅列する際に用いられる。また(1)に生起する2つの「*ko*」節の順序を(1')のように入れ替えても文全体の意味は変わらない(김태엽 2000、윤평현 2005 など)。

(1) *Pi-nun o-ko, nal-un chwup-ko, palam-un pwu-n-ta.*

雨は 降-連結語尾 日は 寒い-連結語尾 風は 吹く-現在-終結語尾

「雨は降るし、寒いし、風は吹く。」(윤평현 2005:21、原文韓国語表記³、以下同様)

(1') *Nal-un chwup-ko, pi-nun o-ko, palam-un pwu-n-ta.*

日は 寒い-連結語尾 雨は 降る-連結語尾 風は 吹く-現在-終結語尾

「寒いし、雨は降るし、風は吹く。」

一方で(2)のように、本来「*ko*」節に後接するはずの主節が明示されず、「*ko*」節のみで文を終止している用例が見受けられる。このような用法に対して先行研究では、先行文に対して補足説明を述べる際に用いられるという指摘がなされている(국립국어원 2005:32、장경현 2012、정진 2013)。しかし、(2)を(2')のように先行文と「*ko*」節の順序を交替すると意味的に不適切な文となり、「*ko*」節が倒置された文

として扱うこともできず、(1)に見られる「ko」節ともその振る舞い方が異なることが分かる。

(2)Wusen pang-i nemwu chwuwe-yo. Ttukewu-n mwul-to nao-ci anh-ko-yo.

まず 部屋が あまりにも 寒い丁寧 熱い連体形 水も 出る-否定-連結語尾-丁寧

「まず、部屋がとても寒いです。お湯も出ませんし。」(정진 2013:193)

(2)* Ttukewu-n mwul-to nao-ci anh-ko-yo. Wusen pang-i nemwu chwuwe-yo.

熱い連体形 水も 出る-否定-連結語尾-丁寧 まず 部屋が あまりにも 寒い丁寧

「お湯も出ませんし。まず、部屋がとても寒いです。」

本発表では(2)のような「ko」節を中断節構文として位置づけられると考え、インターネットやテレビ番組に生起する用例に基づいて分析をした。その際に今後の日本語との対照分析の可能性を射程に入れて、日本語の「し」節を分析した白川(2009)を適宜参照した。その結果、中断節「ko」の出現環境及び機能を現段階では表1のように3分類した。以下に(I)～(III)におけるそれぞれの該当例を順に示す。

表1. 「ko」節の出現環境と機能

分類	出現環境	機能
(I)	先行文+ <u>~ko</u> .	先行文脈(へ)の付けたし
(II)	<u>~ko</u> , <u>~ko</u> .+(後行文)	「対比的な事柄」または「類例」を羅列
(III)	Toy-ss- <u>ko</u> .+後行文	談話標識

まず、(I)の該当例として(3)は「カン・ソラ」という女優に対する書き手のコメントである。先行文で述べた「彼女がきれいだ」ということに加えて「作品を選ぶ目もある」ということを付け加える際に「ko」節が用いられている。これは上述した通り、장경현(2012)、정진(2013)などの先行研究においてすでに指摘されている機能であるが、(3)を「*Cakphwum kolu-nun nwun-to coh-ko. Kang sola yeypu-ta. (作品を選ぶ目もいいし。カン・ソラきれいだ。)」のように入れ替えると(2)と同様に非文になる。

(3)Kang sola yeypu-ta. Cakphwum kolu-nun nwun-to coh-ko.

人名 きれいだ終結語尾 作品 選ぶ連体形 目も いい連結語尾

「カン・ソラ(女優の名前)、きれい。作品(を)選ぶ目もいいし。」

次に(III)の該当例として(4)と(5)を提示する。(4)において、後行文「いつも葛藤に陥る」に対する「理由」として2つの「ko」節が用いられ、「お金がない」と「買う(べき必要な)ものが多い」というお互い対比的な2つの事柄を羅列している。(5)は「寒い、お腹がすいている、退屈だ」という3つの事柄が列挙されているが、これらは(どちらかという)望ましくない事態を表している点で共通しているので、「類例」を羅列する際に「ko」節が使用されている。また(5)は、(4)と違って後行文が言語化(明示)されておらず、顔文字「ㅠㅠ(泣)」でもって悲しい気持ちが表されているが、自分を悲しませる理由がほかにもまだあることを暗示している。

(4)Ton-un eps-ko, sa-l ke-n manh-ko. Hangsang kaltung-ey ppaci-ne-yo.

金はない接続語尾 買う-連体形 ものはい多い連結語尾 いつも 葛藤に 落ちる-終結語尾-丁寧

「金はないし、買う(べき必要な)ものはい多いし。いつも悩んじゃいます。」

(5) Chwup-ko, paykophu-ko, simsimha-kwu ㄸㄸ

寒い-連結語尾 お腹すく-連結語尾 退屈だ-連結語尾 (泣)

「寒いし、お腹すいているし、退屈だし(泣)。」 <<http://cafe.naver.com/enjoyulsan100/8962> (2014/12/13)>

さらに、似たような例として(6)も合わせて紹介したい。(6)は形式名詞~~ppwun~~(だけ)、指定詞~~ita~~(だ)の語幹に「ko」が付いた「~~~ppwun-i-ko~~~だけだし」⁵という表現を含む「ko」節が複数並べられている。後行文を非表示のままにし、あえて結論を述べず文の終結部をオープンにすることによって、最終的な解釈は聞き手(視聴者)に委ねて、笑をとる話のオチともなっている。

(6) <2009年度の経済の見通しについて報道する場面>

記者: Hwanyul-i 980wen-sen-ulo halakha-m-ey ttala hankuk kyengcey-ka

換率が ウォン-線へ 下落する-名詞化辞に したがって 韓国 経済-が

anceng-ul toycac-ko iss-nuntay (沈黙が流れる)

安定-を 取り戻す-継続-連結語尾 「(略)為替レートが980ウォン台まで下落することにより、(略)韓国の経済が安定を取り戻していますが...」

ニュースキャスター: An sangthay kica! An sangthay kica!

人名 記者 人名 記者 「アンサンテ記者! アンサンテ記者!」

記者: Na-n hwanyul 2000wen-kkaci ka-nun cwul al-ko monttang talle sa-ss-ko

私は 換率 ウォン-まで 行く-連体形 形式名詞 知る-連結語尾 全部 ドル 買う-過去-連結語尾

ku talle panthomak na-ssul-~~ppwun-i-ko~~ emma-ka na mongtwungi-lo panthomak nay-keyss-ta-to

その ドル 半分になる-連体形-だけだ-連結語尾 母-が 私 棒で 半分に切り刻む-意志-終結語尾-引用

ha-ko iss-ko!

言う-継続-連結語尾

「僕は(ドル)の為替レートが2千ウォンまで上がると思って全部ドル(を)買っ(てしまっ)たし、そのドル(は)半分になった(下落した)だけだし、母が僕を棒で半分にしているし!」

最後に(III)に当たる(7)は、相手(借主)の発話を受けて、これ以上聞きたくないという話し手(家主)の感情的な態度を示す談話標識として用いられる例である。韓国語の動詞「toy-ta(なる)」の過去形「tway-ss-eyo(なる-過去-終結語尾)」という表現は慣用的に相手に断りや遠慮を表す表現であるが、(7)では言い切りの終結語尾「eyo」ではなく連結語尾「ko」を用いた「tway-ss-ko(なる-過去-連結語尾)」で発話を始め、その後に話し手の言い分が述べられている。

(9) 借り主: (略) Myechil-man-ilato yeyu-lul cwu-si-myen cey-ka ci-pul olmki-lkkey-yo.

数日-だけ-でも 余裕-を くれる-尊敬-条件 私が 家-を 移す-意志-丁寧

「数日だけでも余裕をくだされば、引っ越します。」

家主: Toway-ss-ko Cikum kunyang naka-la-ko.

なる過去連結語尾 今 ただ 出て行く・命令引用

「結構ですから！今そのまま出ていけば。」 <<http://stylebox.egloos.com/viewer/2155905>, (2014/08/23)>

3. おわりに

本発表では韓国語の中断節構文の1つとして「ko」節を紹介し、インターネットやテレビ番組に現れる用例を中心に分析を行った。その結果「ko」節の機能を 暫定的に (i)先行文脈へのつけたし、(ii)対比または類似する事柄の羅列、(iii)談話標識の3つに分類した。今後は「ko」節の用例を増やしていき、「ko」節がそれぞれ従属節内で生じた場合と中断節として用いられた場合における機能的特異性及び融通性を説明していきたい。また日本語の「～し」節(白川2009、近藤2011)との対照分析も含めて研究を続けていきたい。

¹ 日本語の「テ形／中止形／し」に相当するが、過去形との共起可能である点では「し」と共通する。本発表では「ko」と日本語の対応形式の詳細な分析を目的とするものではないため、これ以上は触れない。また「ko」は話し言葉においてしばしば「kwu」と発音される(국립국어연구원 2005:32)。

² ワークショップ発表時には「ko」節のほかにも連体節の中断節構文として引用修飾節「tanun(「という」に相当)」と「連体形止め」についても取り上げたが、ここでは紙幅の都合上、割愛する。詳細は金(2014)を参照されたい。

³ 韓国語の表記はYale式を用いる。

⁴ 後行文は言語化されない場合もあるので表1の(II)を「(後行文)」のように()付きで表示した。

⁵ 2008年ごろ韓国放送公社(KBS)製作の『Gag Concert』というお笑い番組での使用がきっかけとなって一時期流行った表現である。

参考文献

Ohuri, Toshio. 1995. "Remarks on Suspended Clauses: A Contribution to Japanese Phraseology." In Shibatani and Thompson(eds), *Essays on Semantics and Pragmatics*, Amsterdam: John Benjamins, 201-218.

大堀壽夫. 2002. 『認知言語学』 東京: 東京大学出版会.

장경현. 2012. 「연결어미에서 기원한 종결어미의 의미 연구 ‘고/는태’의 담화 의미 기능을 중심으로」 『한국어 의미학』 38, 109-134.

정진. 2013. 「종결어미화된 ‘고(요)’의 통사 구조와 담화 기능」 『담화와 인지』, 20:1, 183-200.

김태엽. 2001. 「국어 종결어미의 문법」 서울: 국학자료원.

金廷珉. 2014. 「韓国語の引用修飾節の主節化」 益岡隆志・大島資生・橋本修・堀江薫・前田直子・丸山岳彦(編) 『日本語複文構文の研究』, 695-717, 東京: ひつじ書房.

近藤研至. 2011. 「接続助詞シについて」 『言語と文化』 24, 68-83.

국립국어연구원. 2005. 「외국인을 위한 한국어 문법2」 서울: 커뮤니케이션북스.

Rhee, Seongha. 2012. Context-induced Reinterpretation and (Inter)subjectification: The Case of Grammaticalization of Sentence-Final Particles. *Language Sciences* 34, 284-300.

白川博之. 2009. 『「言いさし文」の研究』 東京: くろしお出版.

Sohn, Sung-Ock. 2003. On the Emergence of Intersubjectivity: An Analysis of Sentence-Final *nikka* in Korean. *Japanese/Korean Linguistics* 12, 52-63.

윤평현(2005) 『현대국어 접속어미 연구』 서울: 박이정.

中断節をめぐるワークショップの論文についてのコメント

大堀壽夫

東京大学

tohori@boz.c.u-tokyo.ac.jp

<Abstract>

Recently, suspended clauses (aka insubordination) have attracted the attention of a fair number of researchers. This commentary takes up the presentations from the workshop on this topic, with some clarifications of their background. Yokomori's paper is unique in that it incorporates insights from CA into discourse-based analysis of grammatical constructions, while Kim's paper is equally important with its close attention to the early phase of the rise of suspended clauses. The commentary closes with some suggestions for future research.

【キーワード】 中断節、従属節、相互行為、談話機能、文法化

1. いわゆる中断節現象 (suspended clause; Ohori 1995, 2000参照) については、Evans (2007)がinsubordinationという呼称のもとに多くの類型論的データを引きつつ包括的なサーベイを提示して以来、談話分析や語用論の研究者だけでなく、フィールドワーク中心に個別言語の分析・記述に取り組む多くの研究者にとっても関心の的となってきた。ただ、Ohori (1995他)とEvans (2007)の扱う範囲は同じではない。後者がその命名のとおり、subordinationすなわち従属構造の自立化を主な対象としているのに対し、前者は通常の分析では従属構造のうちに入らない構造、すなわち節連鎖 (clause chain) を構成するような一種の等位構造 (より正確には大堀 2014に言うような連位接続も含む) も分析の対象としている。その一方、Evans (2007)に示唆を受けた研究には補文構造に注目したものが多く、これはOhori (1995他)の一連の分析ではごく限られた範囲でしか取り上げられていない。

このような相違はあるが、節の接続構造において、何らかの形で主節に依存すると思われる節が自立性をもつに至るケースは、言語記述においては言語理論に取り入れる必然性を十分に持つと思われる。同時に、中断節のものも一様ではなく、多様な現れ方を見せる。そのような多様な現象に対しては何通りものアプローチが可能であり、本ワークショップではその中から二つの異なる成果が横森氏と金氏によって示された。以下、それぞれについてコメントする。

2. 横森氏の発表は構文を「相互行為の資源」として捉えている。そこには3つの前提がある：(i) 私たちが言語の「構造」(古典的な意味における「ラング」)と見ているものは、全て何らかの目的のための資源＝リソースである；(ii) 「文法」は少数の抽象的な原理の体系ではなく、個別言語に特有な構文の集合体と考えられる；(iii) 言語が果たすべき目的には相互行為のマネージメントが含まれる。このうち、(i)は機能主義の基本であり、(ii)は構文理論の基本である。例えば、英語において主語と助動詞の倒置 (Had I more time,

I'd visit another museum) という形が条件文の前件を表わすための「資源」となるという観察は常識に属する。最も重要なのは(iii)で、言語の使用目的として相互行為が視野に入っている点である。例えば、what he's saying is ... のような擬似分裂構文は(i)-(ii)だけの範囲で考えれば、命題の一部を焦点化した構文という特徴づけで済むかも

しれない。しかし(iii)の考えを導入するならば、それはHopper (2004)の言うように聞き手に対して後続する談話の内容の一部だけを「頭出し」し、残った部分は後に「先送り」するprojectionの効果をもつという。自己開示、説明や反応の誘発、当面の話題への関与のコントロール、等の社会的な相互行為を実行するために言語記号としての「構文」が（他のリソースと共に）動員される—このような分析の視点は、今後さらに重要度が増していくだろう。横森氏の分析は、詳細な談話データの分析に基づいて、中断節用法のケド節がこれまで指摘されてきたような「やわらげ」だけでなく、談話を通じた相互行為の成立に寄与していることを明らかにしている。同時に、ケド節と共に起するいくつかの言語表現、例えば「ねえねえ」、「すみません」のような表現にも「言語構造のパターン」という観点から注目している。こうした現象について、複合的で談話にまたがる不連続な構文テンプレートと見なしうるかどうかは、構文理論の観点からも興味深い。今後のさらなる研究が期待される。

3. 金氏の論文は、韓国語における中断節構文について、変化の初期段階における「兆し」に注目した研究と見ることができる。それは中断節用法が定着した日本語のケド節とは好対照である。

しばしば指摘されるように、韓国語は日本語と異なり、文を終結させる形態が他の活用形と明確に区別される。終結形をとる文と、名詞修飾や補文構造との間には、この点で不連続である。韓国語において中断節用法が見出しにくい理由をここに求めることは妥当であると思われる。だがそれでも実際の用法は制約をすり抜ける。TV放送やインターネット上での、比較的若い年代による規範意識の薄い言語活動をデータとする金氏の研究は、それまでなかった構文間の連続性を明らかにしようとするものである。Ohori (1995他)では「誰も助けやしないという」のような形で発話が終結するケースを「反明証性 (anti-evidential)」と呼んだ。そこでは話し手自身の直接経験について、伝聞形式を利用することで情報のソースの所有権を手放すものと考えた。だが談話における相互行為という観点から見ると、別の興味深い面が現れる。上記の例はラジオDJのトークから採取したものである。それは運動会についての思い出話で、話し手が徒競走に出た時に転倒してしまったのだが、他の走者はそのまま走り去り、周りの者もレース中は助けに來なかったという、「残念な体験談」のジャンルに属する談話である。この語りの流れにおいて、当該の発話は Labov & Waletzky (1967)の言う評価 (evaluation) にあたるものと解釈される。金氏が最近の先行研究を引いて述べる「話の山場、盛り上がり」という観察はこの点と呼応する。これを反明証性という特徴と関連づけるならば、発話をそこで終結させる「という」は発言内容とその効果を談話の「場」で共有するために、主節によるgroundingを解除していると考えられる。

4. 補文節と他の種類の中断節、例えばケド節のような副詞節由来のものとの間にはどのような違いがあるだろうか。一つの可能性は、構文の共同構築 (co-construction) の相違である。補文節と共同構築の関係にある主節は、隣接したペアをなしていることが多いように思われる。これに対し、副詞節は隣接しない発話に対しても、いくつかの発話をまたいで理由や条件を提供することがある。それは通常的共同構築を越えて談話の結束性に寄与している。また、補文節と副詞節では共同構築の見られる頻度が違う可能性もある。使用の頻度と構文としての定着が相関するならば、この観点からの二つの構文の比較は、中断節用法の発生局面について興味深い洞察を提供することだろう。

中断節現象については、興味深い個別研究の積み重ねが順調に行われている。一般化を行うにはまだ時期尚早だが、どのような仮説が可能か模索することは、ワークショップのような場を通じて行う必要がある。

参考文献

- Evans, N. 2007. "Insubordination and its Uses." In I. Nikolaeva (ed.) *Finiteness: Theoretical and Empirical Foundations*, 366-431. Oxford: Oxford University Press.
- Hopper, P.J. 2004. "The Openness of Grammatical Constructions." *CLS* 40, 239-256.
- Labov, W. and Waletzky, J. 1967. "Narrative Analysis: Oral Versions of Personal Experience." In J. Helms (ed.) *Essays in the Verbal and Visual Arts*, 12-44. Seattle: University of Washington Press.
- Ohori, T. 1995. "Remarks on Suspended Clauses: A Contribution to Japanese Phraseology." In M. Shibatani and S.A. Thompson (eds.) *Essays in Semantics and Pragmatics*, 201-218. Amsterdam: John Benjamins.
- Ohori, T. 2000. "Framing Effect in Japanese Non-final Clauses: Toward an Optimal Grammar-pragmatics Interface." *BLS* 23, 471-480.
- 大堀壽夫. 2014. 「従属節の階層を再考する：南モデルの理論的基盤」、益岡隆志・大島資生・橋本修・堀江薫・前田直子・丸山岳彦（編）『日本語複文構文の研究』、645-672、東京：ひつじ書房。

合コンにおける協働的フレーム構築

谷智子 (三重大学)

<abstract>

Gokon parties are very popular parties for those who want to find their partners, and some studies start to focus on this kind of parties, but there are few empirical studies on them. In this study, we focus on how people behave cooperatively at Gokon parties(match making parties). As a result of our analysis, we found that there are very big gender differences in showing cooperativeness. Men show cooperativeness in the ways that they try to dominate the conversation, and amuse women. On the other hand, women tend to follow the ways men do. Therefore we can conclude that gender roles can be clearly observed at the parties.

<キーワード>

ポライトネス、合コンフレーム、社会的規範、協働構築

1. はじめに

近年、結婚につながる出会いを求めて活動する「婚活」という言葉がよく聞かれるようになってきている。「婚活」は主に日本の若者における関心事の一つであると思われる。「婚活」の中でもパートナー探しのためのカジュアルな場として広く知られているのが「合コン」である。北村・阿部(2007)は、合コンでは、長期的な恋愛、さらには結婚につながる出会いが期待されているとし、競争、競合などのさまざまな異性間、同性間における思惑が渦巻いている場である述べている。合コンに対する社会的な関心は高いものの、研究の対象として合コンに目を向けているものはまだごく少数である。また、北村・阿部が述べるように合コンには多くの思惑が存在することから、ポライトネスの観点からも、そのダイナミズムが顕著に伺えるものであると思われるが、実証的に合コンにおけるコミュニケーションを考察した研究はほとんど存在しない。本論では、実際の合コンの会話データに基づき、合コンにおけるコミュニケーションの実態に関して、ポライトネスの観点から詳察する。特に、会話参加者が、合コン特有のフレームをどのように構築し、コミュニケーションを遂行していくのかということに注目する。

2. 先行研究

2.1 日本語母語話者間の初対面会話におけるポライトネス

本論では、合コンという特定の状況下、参加者間の関係性において、どのような”relational

work”(Locher & Watts (2008)) が営まれるのかということを明らかにしていく。合コンは基本的には初対面会話であるといえることから、まず、一般的に初対面会話では、人々はどのように振舞い、そこからどのような規範が見出され得るのかということを考える必要があるだろう。

日本語母語話者間の初対面会話におけるポライトネスを論じた研究は、文末スピーチレベルに着目したものが多い。(三牧 2013, 宇佐美 2001 等) その中で、宇佐美(2001)は、複数ペアの会話データから文末スピーチレベルの傾向を提示しており、日本語母語話者間の初対面会話は敬体を使用することが基本状態であるとしている。また、三牧(2013)は、初対面会話における話題、自己開示について考察する中で、プライバシーにまつわる内容を回避する傾向があるとした。初対面会話の先行研究を概観すると、日本語母語話者にはある一定の距離を保ち、他者領域に侵入しないという社会的な規範が存在することがわかる。しかしながら、実験的に初対面場面を設定しデータを収録している場合が多く、実際の会話場面におけるポライトネスの在り方を網羅しているとは言い難い。また、合コンというパートナー探しの場として認知されている場面では特有のポライトネスが表示される可能性があると思われる。

2. 2 合コンにおけるポライトネス

合コンに関する先行研究は現段階では、ごく限られているが、北村、阿部(2007)は、社会学の観点から、合コンを考察している。その中で、合コンという場面では、強い結婚願望がみられ、同性の友人間での競合、そしてその場の会話を円滑にするための協力というものもみられるとしている。この研究は実際の合コン場面を分析したものではない。

現在、実際のコミュニケーション場面を考察したものはほとんど存在しないが、Otsuka&Tani(2013)は、合コンにおける冗談と敬体使用について考察した。その結果、合コンにおいても一般的な日本語母語話者間の初対面の規範である、「他者領域を侵害しない」ということが強く意識されている一方で、パートナーを探すという目的に基づき「相手に積極的に接近する」という、合コン特有の規範と思われるものも存在することを指摘した。これらの二つ規範は相反するものであるといえよう。実際の会話では文末スピーチレベルは敬体を使用するという点で、「他者領域を侵害しない」という規範を実現し、それと同時に、冗談を多く交えることで「相手に接近する」ということを実現していることが示された。このように、二種の規範が存在し、それらを認識しつつ会話を進めるというのが合コン特有のフレームⁱⁱがあるということがわかる。

3. 本研究の目的

上述のように、合コンには特有のフレームが存在する。このフレームの実態を実証的に明らかにすることで、合コンという場における人々のポライトネス表示の在り方、そしてそのダイナミズムを明らかにすることができるとと思われる。また、合コンという場では、その目的を達成するために、ある程度円滑に会話を進める必要があり、会話参加者は協力的に会話に参加する必要があると思われる。本論では特に、相手に接近することを指向した相互行為

に注目し、そこにおける協働性を考察することを通して、合コンという特定の場面における“relational work”（Locher and Watts 2008）の在り方を明らかにしたい。

4. 会話データ

本研究では、データ収集に際して、まず、パートナーを探している人を募り、一般的な合コンとして参加してもらうよう依頼した。大阪市内の居酒屋で飲食をしながらの会話をしてもらい、その様子をビデオカメラ及び IC レコーダを用いて記録した。会話参加者は、1 グループあたり、男女それぞれ 3 名ずつ、計 6 人で、全 10 グループ分収録をした。会話参加者の年齢は 25 歳～ 35 歳で、男女それぞれ同性同士は友人であった。後日、必要に応じて、フォローアップインタビューも行った。

5. 会話例分析

2 節において、合コン特有のフレームの存在について記したが、相手と接近するということは合コンにおいてのもっとも重要視されることであると思われる。このような相手への接近を指向した相互行為である①ターンテイキング、②ほめ、③冗談、④ゲームに関して発表では考察した。本論では、紙面の都合上、①ターンテイキング、②ほめ、について示す。

まず、自己紹介場面におけるターンテイキングに関して分析する。以下の会話例 1 は、合コンの自己紹介場面の冒頭の部分である。

<会話例 1 iii>

(1) M1: あ、じゃあ、とりあえずじゃあ、自己紹介簡単な一××しましょうか。

(2) M1: じゃあこう周りでー（手を左まわりに円を描くように動かす）

(3) F1: こう周りでですかー↑

(4) F1: アハハハハハハハ

(5) 全員: アハハハハハハハ

(6) M1: ああじゃあ僕からいきます。

(7) M1: えー僕はあの●●、●●さん（調査者）の知り合い↑
<中略>

(8) M1: 年齢を（M3 にむかって）

(9) M3: おれ、33 です

(10) M3: 二つ、兄です

<中略>

(11) M1: じゃあ、つぎーB さん

この会話例において、男性の会話参加者 M1 が、(1)「自己紹介簡単な一××しましょうか。」のように自己紹介を開始することを提案し、(2)「じゃあこう周りでー」というようにジェスチャーによって自己紹介の順番を提案している。その後、M1 自ら自己紹介をはじめ、その後、別の会話参加者が自己紹介する場面でも (8)「年齢を」というように M1 が自己紹介の内容を方向付けたり、(11)「じゃあ、つぎーB さん」のように次に自己紹介する者を指名したりしている。

ここから、男性メンバーの一人である M1 がターンテイキングを主導していることがわかる。そのような M1 に対して、ほかの男女のメンバーも実際の発話や笑いなどによって協力的になり、会話を進めている。これらは、初対面場面において沈黙を避け、スムーズに会話を進めるための配慮であるという。どのグループも少なくとも一人が自己紹介におけるターンテイキングを支配していた。注目すべき点としては、必ず、中心になるのは男性メンバーであったという点である。

ターンテイキング以外の冗談やゲームを行う場面でも、男性メンバーの少なくとも一人が中心になり、それ以外の男性メンバーとの相互行為を通して、女性を楽しませ、場を盛り上げようとし、それに対して主に笑いなどで女性メンバーも積極的にかかわっていた。

次に、女性メンバーにおいて特徴的であった「ほめ」という相互行為について分析する。

<会話例 2>

(1) M10: じゃあ、好きな食べ物は何ですか↑

(2) F10: えーっとお、いちごです

(3) F11: めっちゃかわいい//ー

(4) F12: かわいいー

(5) M11: お//おーーー

(6) M10: おおーー

この場面では、女性メンバーの一人が、好きな食べ物に関する質問に対して、(2)「いちごです」と答えるが、それに対して、ほかの女性メンバーは(3)「めっちゃかわいいー」(4)「かわいいー」とほめる。女性同士でほめを行うことによって、友人を肯定的に評価し、会話進行に協力的である自己を表出できると考えられる。一見、女性同士でこの相互行為は遂行されているように思われるが、これら一連のやりとりを男性側に見せ、男性からの肯定的な評価というものを期待するという意図があるのではないかと思われる。

6. まとめ：協働的合コンフレーム構築

以上のように、男性は会話の進行を主導し、女性はそれに対して協力的になるという男女の役割が顕著に見られた。また、女性同士は、同性友人同士でほめるという点でも協力的な自己を表出し、それを男性側にみせることで肯定的な評価を期待するということうかがえた。このような男女間の役割はすべてのグループにおいて観察された。男女両者ともに、パートナーを探すということを目的に合コンに参加しており、その目的を達成するために会話進行に協力的になるが、その方法は男女で異なり、それぞれが巧みにポライトネスを操作していると考えられる。本論では合コンにおける目的達成のための特有のフレームの構築にあたり、男女の役割を担いながら協力的な態度を見せるという”relational work”の在り方が明らかになったといえよう。

参考文献：

Locher, M. A. and Watts, R. J. 2008. “Relational work and impoliteness: Negotiating norms of linguistic behavior.” In: D.

Bousfield and M. A. Locher (eds.). *Impoliteness in Language*. Mouton de Gruyter, 77-99.

Otsuka, S & T, Tani. 2013. “Positive Politeness at Gokon Parties in Japan”,

7th international conference on politeness proceedings.

宇佐美まゆみ. 2001. 「談話のポライトネス—ポライトネスの談話理論構想」. 『談話のポライトネス』. 国立国語研究所. 9-58.

北村文・阿部真大. 2007. 『合コンの社会学』 光文社新書.

三牧陽子. 2013. 『ポライトネスの談話分析初対面コミュニケーションの姿としくみ』 くらしお出版.

ⁱ 合コンの形態は多種多様であるが、少なくとも、異性同士は初対面であることが多い。

ⁱⁱ フレームの定義については、Tannen & Wallat (1993)を参考にし、「相互行為において、現在何が起っているのかを定義づけるもの」とする。

ⁱⁱⁱ 会話例における M は男性、F は女性を指す。文字化の規則は以下の通りである。「↑」：上昇イントネーション、「×」：聞き取ることのできなかった発話、「()」：ジェスチャーや視線など。 笑いではできるだけ忠実にカタカナで記すこととする

合コンにみられるジェンダーパフォーマンスとフェイスワーク

大塚 生子 (大阪工業大学)

《Abstract》

At Gokon parties, which presuppose heterosexual romance, participants often present stereotypical womanliness/manliness in order to be chosen as someone's romantic partner. At the same time, they need to pay attention to relationships with friends of the same gender. The analytical points of this study are following: through discourse analysis of the actual conversations at Gokon parties, I investigate 1. Gender performance (Goffman, 1959) which each participant conducted in order to make themselves attractive to the members of the opposite gender, 2. Complicated facework which they have to engage in, trying to enhance her/his face more than others and to keep good relationships with them, and 3. Reconstructed gender norms in Gokon discourse.

【キーワード】合コン, 談話分析, ジェンダー, フェイス, パフォーマンス

1. はじめに

本研究は、ワークショップ「合コンの談話分析: イン/ボライトネスとジェンダーにまつわる規範と実際」において、多角的な視点から合コンを描き出そうとする試みの一環として実際の合コン場面の談話¹を Goffman(1959)の「パフォーマンス(performance)」²の観点から考察するものである³。特に、ジェンダーに関連するパフォーマンスとそこで行われているフェイスワークの分析を通し、ジェンダー規範(第一発表)と実際のパフォーマンスとの相互作用によってジェンダーに関連するイデオロギーが(再)生産される様に注目する。

2. 評価の談話的(再)構築

2. 1 談話分析: ジェンダーパフォーマンス

ここでは、パフォーマンスを通して評価が談話的に(再)構築される過程を検証する。

【談話例 1】

- (1) M10: じゃあ、好きな食べ物は何か？
 (2) F10: えーっとお、いちごです。
 (3) F11: めっちゃかわいい//ー
 (4) F12: かわいいー
 (5) M11: お//おーー
 (6) M10: おおー

女性(F10)が好きな食べ物を尋ねられ、「いち

ご」と答える場面である。評価の基盤には「いちごが好き」=「かわいい女性」という社会的価値基準があることを確認したい⁴。

異性愛を前提とした合コンという場で、F10はこのパフォーマンスにより、「女らしさ」という側面において他の女性ら(F11, 12)よりも相対的に自己フェイスを上げる(enhance)。他方、他の女性ら(F11, 12)による肯定的評価の表明((3), (4))は、それ自体相互行為における協調性を示すと同時に、自分たちが「よい会話参加者」であり、親切で、F10が「かわいい」ことをひがんではいない、というジェンダーに基づく品行をパフォーマンスしていると考えられる。この行為は彼女らが F10 より相対的に低い位置にあった自分たちのフェイスを自己補償する働きをするといえるだろう。男性らによる感嘆の声(5, 6)も同様に、コミュニケーション上の協調性と、「かわいい女性に感嘆する」男性性を表明し、合コンにおいてヘテロセクシュアルであることを異性に対し表明することになる。同時に男性同士では、自分たちは異性愛者であるという homosociety の構成員としての solidarityを確認する側面を持っているともいえるだろう。そして、このようなフェイスワークに基づくパフォーマンスを各参加者らがボ

ジェティブに評価することを通し、この種の形態の相互行為が「よいもの」として再評価され、再生産が繰り返されると考えられるのである。

2. 2 フォローアップアンケート

男性→女性	女性→男性
話を聞くのがうまい、会話が続く、会話に協力的、皆に料理を取り分ける、空気を考えたことばや話し方をする、他人に思いやりを示す、ノリが良い、美人、良い雰囲気を持っている、英語が喋れる	話を聞くのがうまい、紳士的、会話をリードする、雰囲気を盛り上げる、突っ込みがおもしろい、店員に親切、優しい、笑顔が素敵、場を盛り上げるのがうまい、落ち着いた雰囲気

次に、合コンの後に参加者全員に対して行ったフォローアップ・インタビューシートによるメタ評価を見ていく。

上表は、合コン後、「一番良いと思った異性」について質問し、その理由を自由記述方式で書いてもらったものである。網掛けの要素が会話上の評価であり、多くの評価がコミュニケーションに関連するものだといえる。ここから分かるのは、容姿やステレオタイプの「女／男らしさ」に関連する振る舞いだけではなく、合コンという「場」への貢献が、多くの場合高く評価されているということである。しかし、実際にはコミュニケーションへの貢献による評価ですら、「女性は協調的」、男性は「場をリードする」といった、ジェンダー差に基づくステレオタイプを反映している。このようなステレオタイプが実際の場面で高く評価されることは、前項の談話分析で見たのと同様、「女／男らしさ」のパフォーマンスの再生産を生み出すことにつながっていると考えられるだろう。

2. 3 権力によるイデオロギーの再生産

第一発表(柳田「合コンマニュアル本にみられるイン／ポライトネスとジェンダー・イデオロギー」)でみた合コンの How to 本もこの再生産に一役買っている。様々な How to 本—しかも柳田(2013)によると、「合コン熟練者」による経験談—が「書籍」という形式上の権威をまとい、女性と男性のコミュニケーションの型を異なるものとして紹介した上で、ジェンダーステレオタイプに基づく「好ましい振る舞い」

を読者に「教授」する。そこに書かれた振る舞いは、合コンに参加しようという読者に合コン成功のための条件として規範的に受けとめられ、実際の合コンにおいて実践され、その実践が談話例 1 のように他の参加者から高評価を得ることによって「好ましい振る舞い」と再評価される。そしてそれがまた、経験者によって How to 本に還元されるという、規範と実際の相互作用によってイデオロギーの再生産が循環するという構図になっているのである。

3. 合コンにおける「ほめ」：ジェンダーの観点からの規範と実際

3. 1 合コンにおける「ほめ」

しかし当然ながら、実際の合コンでは How to 本に記述されたように状況が進まない場合も見られる。「ほめ」に着目すると、第一発表で指摘された「How to 本で推奨されているほめのジェンダー差」は以前筆者ら(Otsuka&Tani, 2013)が分析を行った実際の合コン場面では観察されていない。How to 本でしばしば指摘されるステイタスほめ(勤め先・ポジション・職種)についても、基本的には自己紹介場面でサラリーマン、教員、公務員、といった程度の自己呈示しか行われておらず、社会的地位を上げた有標的なほめはいずれのグループでも観察されなかった。唯一、本研究のデータでは、女性から男性に対しステイタスほめが行われようとする場面があったが、これは最終的に失敗に終わっている。次項ではこの談話を取り上げ、ステイタスほめと合コンにおける「振る舞いの適切さ」について考える。

3. 2 談話分析：ステイタスほめ

【談話例 2】

- 1 F1: 今、な、何されてるんですか
 2 F1: 何されてるんですか
 3 M1: あ、えーと、／／もうしがないサラリーマンです
 4 M2: ／／アハハハハハハ
 5 M3: アハハハハハハフッフッフッフッフ
 6 M1: 普通のサラリーマンなんですけども、それで普通に働いてます
 7 F1: え、例えばどう、どういうー／／ぎょ、業種ってゆう？
 8 M2: フフ

9 F2: あっ業種ー
 10 M1: あっ僕ーひらたく ゆえばーあの一スー
 パーですねー
 11 F1: イオン↑
 12 M1: い／／や、サンディーってゆうスーパ
 ーなんですけどー
 13 F2: ウフフフッフ
 14 F1: あっはっ滋賀にもありますー
 15 M1: あっ滋賀にもあります／／よね
 16 F1: はいあります
 17 M1: そこで／／あの一、はい、・・・フッ
 18 F2: ／／へー
 19 M2: ／／アハハハハハハハ
 20 M3: アハハハハハハハ
 21 F2: ／／フフフフフ
 22 M1: ごめんなさい
 23 M1: すみませんちょっと、しょぼくて変な
 感じになって
 24 F1: すみません、／／サンディー滋/賀にも
 ある
 25 F2: ／／フフフフ(???)
 26 M2: 名前ー
 27 M2: 名前は↑
 28 F2: あの一自己紹介がてらー

この談話例は、当該の合コンが開始して間も
 ない場面からの抜粋である。女性 F1 が男性
 M1 に職業を尋ねるが、M1 が「しがないサラ
 リーマン」(3)と答えているにもかかわらず、
 F1 は業種にまで踏み込んで聞き出そうとする
 (7)。F1 はフォローアップ・インタビューで、
 「合コンだから頑張った」と述べており、F1
 は「合コン」という枠組みの中で期待されてい
 るという予測に基づき、M1 のステイタスにつ
 いて何らかのほめを行うために情報を引き出
 そうとしたものと見なせるだろう。

しかし M1 は一般的にステイタスが高いと
 見なされてはいないスーパーマーケットの一
 般従業員であるため、F1 はその事実について
 ステイタスほめを行うことを諦め、14 のよう
 に、自分の地元にも支店があるので M1 の勤め
 るスーパーにはなじみがある、という親近感の
 呈示に切り替えている。他の参加者らからの笑
 いは、ステイタスほめが行われて当然と見なさ
 れているコンテキストにおいてその種のほめ

が成功しなかったことに起因するものであり、
 16 以降一同の会話はしばし停滞している。

ここで興味深いのは M1 の「すみませんち
 よっと、しょぼくて変な感じになって」(23)
 という発話である。これは、F1 が自分のステ
 イタスをほめるというパフォーマンスを行お
 うとしていたと理解していたことを含意して
 おり、「ほめ」られるのは自分の方であるのに、
 自分のステイタスが高くはなかった(「しょぼ
 かった」)ために F1 が自分を「ほめ」ことが
 できなかったことに対して謝罪を表明してい
 るものである。このことが意味するのは、(少
 なくとも)M1 が、合コンにおいて女性は男性
 のステイタスをほめようとするものであり、そ
 の役割を演じさせる、つまり「ほめさせてやる
 (let her compliment him)」のが適切であるとい
 う考えを持っているということであろう。

3. 3 合コンにおけるイン／ポライトネス

談話例 2 で見たように、合コンというコンテ
 クストにおいては「女性が男性のステイタスを
 ほめるものである」というパフォーマンスが
 「適切」と見なされている。

Mills(2005)は、イン／ポライトネスの評価
 はジェンダーステレオタイプに照らし合わせ
 て行われると述べているが、本研究における合
 コンは「ヘテロセクシュアルな恋愛」を前提と
 するものであり、そこは合コン特有の、より典
 型的なジェンダーステレオタイプに沿った振
 る舞いが当然と見なされる場であろう。

しかし一方で先行研究 (Otsuka&Tani,
 2013)が示すように、How to 本に見られるほ
 め対象(第一発表参照)に対する典型的ほめは、
 実際のデータでは観察されなかった。このこと
 から推察されることのひとつとして、男性へのス
 テイタスほめや女性への髪型・ネイルほめなど
 の、合コンにおけるジェンダーステレオタイプ
 に沿ったほめというのは、現段階で How to 本
 等によってあまりにもステレオタイプ化され
 ており、パフォーマンス性、つまり作爲性が高
 いと見なされるのではないかと行為者が考える
 からではないかということが挙げられる。つ
 まり、教科書通りのほめは、異性から見れば意
 図的な計算高いパフォーマンス、奸計であると
 見なされ、談話例 1 で見たように、同性からも

「女性らしさ」「男性らしさ」の抜きで提示として自分たちから一歩リードしようという意図をもって行われるパフォーマンスであると思われ、見なされうると考えられているのではないだろうか。

Goffman(1959)のいうように、たとえ上述のようなパフォーマンス性の高さを相手の振る舞いに対して抱いたとしても、基本的にはコミュニケーションの規範の観点から、受容者側もこれに気づかないように振る舞うことが求められているため、談話例1のように表面上のコミュニケーション自体は円滑に進むだろう。しかし2.2でも見たように、コミュニケーション上の協調性は合コンというコンテキストにおいて重視される要素であり、恋愛のパートナーを見つけるという合コンの目的に照らし合わせて考えると、自分の振る舞いが奸計に基づくものであると捉えられることは不利益になる上、同性同士のその後の友人関係に悪影響を及ぼす可能性もある。

従って、実際の合コンにおいては、合コンという枠組みにおけるジェンダーステレオタイプに沿って振る舞った場合、ネガティブな評価を受ける可能性があるため逆に避けられる傾向にあるのではないかと考えられる。

合コンにおいて実際に行われているのは、イデオロギーを反映したジェンダーステレオタイプに基づくパフォーマンスというよりは、相手からの評価を重視した「品行」型のコミュニケーションであるといえる。

6. おわりに

ジェンダーイデオロギーの再生産については、中村(1995)が「イデオロギーによる間接的支配は、あからさまな暴力がないだけ巧妙で気づきにくい支配の構造」であるとしているが、コミュニケーションが重視される合コンにおいても、その中に散見されるジェンダーステレオタイプに従わないことで、パートナーを得ることができないという不利益を被る可能性があり、そのことが参加者の振る舞いを制限する要素になっていると思われる。

合コンは「男女の恋愛」を前提としていることで、ジェンダーイデオロギーに基づく「品行」に沿ったパフォーマンスを行う、または行わな

いことが、実際上の利益・不利益に大きく影響する場だと考えることができるだろう。しかし、ジェンダーイデオロギーを再生産するHow to本と実際とのズレが今後、この種の指南書にも影響を与え、実践と相まって異なるイデオロギーを再生産する方向にシフトしていく可能性も考えられる。

¹ 分析対象とする会話データの詳細については第二発表(谷智子「合コンにおける協同的フレーム構築」)を参照のこと。

² Goffman(1959)は意識的に演じる役割と無意識的に演じる役割とを区別しているが、本研究ではdiscursive approachの観点から、意識的/無意識的にかかわらず評価の対象となる行為はすべてパフォーマンスと捉えたい。

³ 談話データの詳細については第二発表(谷智子「合コンにおける協同的フレーム構築」)を参照のこと。

⁴ ここで男性(M)、女性(F)とも「いちごが好き」という発話に対しポジティブな評価を行っているが、たとえばF10がかわいい女性を意識的に「演じ」ようとしていたとしても、F10のフェイスや自己の品行を保持するためには、役割距離が大きいものを演じているということ了他者が顕在的にすべきではない。つまり参加者らは「気づかないふりをする」パフォーマンスを返すことが必要であり、すなわちコミュニケーション上の規範であるといえる。

【参考文献】

- Goffman, E. (1959). *The Presentation of Self in Everyday Life*. New York: Anchor Books.
- (1967). *Interaction Ritual: Essays on Face-to-Face Behaviour*. New York: Pantheon Books.
- Mills, S. (2005). Gender and impoliteness. *Journal of Politeness Research* 1(2): 263-280.
- 中村桃子(1995) 『ことばとフェミニズム』 勁草書房：東京
- Otsuka, S & T. Tani. (2013). "Positive Politeness at Gokon Parties in Japan", 6th international conference on politeness proceedings.
- Yanagida, R. (2013). "How to behave at matchmaking party (gou-kon)? Gendered double standards in Japanese how-to books". 6th international conference on politeness proceedings.

慣習化された日本語配慮表現の発想

小野正樹
筑波大学

<Abstract>

We classify the Japanese expressions of consideration based on the analysis of Japanese honorifics by Minami (1974) into 4 categories: quality, quantity, relation and manner. Observing the collocated expressions of *te sumimasen* and *te gomennasai*, we try to establish the overall picture of the Japanese expressions of consideration.

【キーワード】：発話機能、2項対立、共起、謝罪表現、感謝表現

1. はじめに

日本語の配慮表現にはどのような発想が見られるのか。山岡・牧原・小野(2010)では「ポライトネス理論としての配慮表現」として、Leech(1983)の「ポライトネスの原理」の負担と利益の関係が対称的になっていることを指摘した。

	①ポライトネスの原理	②配慮表現の原理
(A)	(a)他者の負担を最小限にせよ	(a)他者の負担が大きいと述べよ
気配りの原則	(b)他者の利益を最大限にせよ	(b)他者の利益が小さいと述べよ
(B)	(a)自己の利益を最小限にせよ	(a)自己の利益が大きいと述べよ
寛大性の原則	(b)自己の負担を最大限にせよ	(b)自己の負担が小さいと述べよ

山岡・牧原・小野(2010)より

日本語を通時的に観察した野田・高山・小林(2014)では、「上位待遇」「断定緩和」「共感表明」「負担表明」「謝罪」「理由説明」を日本語配慮表現の特徴として位置づけている。一定の日本語配慮表現があることは見えるのだが、配慮表現の体系化を考える際には、より上位の抽象的思考レベルで捉え直すことが、多言語の対照を有効にする。

2. 日本語に見られる慣習化

Leech (1983:24-30)の挙げる慣習化と動機化については、日本語では遡って現象を見ることができる。平安時代の和歌でともに特定の語にかかって修飾または口調を整えるのに用いられる、枕詞と序詞の関係も同様である。「平安時代の和歌は表現のパターンを一定にし、その一定のパターンをいかに巧みにアレンジできるかという特色があった」(『和歌大辞典』「歌枕」の項)中で、「(序詞は)枕詞と機能的には変わらないが、音数に制限がなく二句以上に及び、つねに具体的内容を伴って自由に創作しうる点に違いがある」(『和歌大辞典』「序詞」の項)とされる。慣習化の進んだ表現が歌枕であり、動機化が強ければ序詞という関係である。そこで、現代日本語の配慮表現

の慣習的な発想として、次の例を挙げる。牧原(2005)では副詞「ちょっと」が程度を表す用法から離れた談話上での対人的用法を配慮表現としている。

- (1) (相手の発言に怒って) すいません、ちょっと出てもらえますか。

この「ちょっと」は「ちょっと寒い」に対する「大変寒い」のような程度の大小を示すものではなく、「出てもらえますか」という聴者に負担をかける行為を和らげるもので、(1)を「大変」に置き換えることはできないことから、程度副詞から派生した用法と考えられる。この慣習化が進むと特定の発話機能と結びつくのではないか。

- (2) 『ちょっと、すみません。』と話しかけると、『はい？ (何でしょうか)』と答える事が多いと思います。

YAHOO! JAPAN 知恵袋 http://detail.chiebukuro.yahoo.co.jp/qa/question_detail/q1410072954

- (3) 「ご迷惑をおかけし、大変申し訳ございませんでした」謝罪会見やマスコミへの謝罪文でお決まりのフレーズですが、最近ではこの文言をテレビや新聞で目にしない日はないほど、行政や企業の不祥事は後を絶ちません。

Aol.NEWS <http://news.aol.jp/2013/10/19/sumimasen/>

「ちょっと」は聴者への依頼表現と共起しやすく、(3)に見るような「大変」は謝罪表現と共起しやすく、発話機能に基づく謝罪表現などにも慣習化が見られるのではないかと考える。

3. 2項対立の記述的有効性と体系化

慣習化と動機化の対立のように、我々は日常的に二つの極を想定することが多い。山口(1975)では、文化人類学者 Burke(1966)「人間の性行の基礎」を取り上げ、諾／否、善／悪、真／偽、正／誤、秩序／反秩序、宇宙／混沌、成功／失敗、存在／非在、快樂／苦痛、浄／不浄、生／死、愛／憎、エロス／タナトス等と主張している。本稿では、2項対立を敬語研究に持ち込んだ南(1974)を重要な指摘として受け止め、配慮表現の発想を体系化したい。南は、「配慮」と「扱い」として以下のように定義している。

配慮-言際主体の、なんらかの対象についての配慮.たとえば、言語主体と相手との関係についての配慮など

扱い-その配慮に基づく、なんらかの対象についての表現上の扱い方、たとえば、なんらかの点で上のものとして表現するか 下のものとして表現するかなど

「扱い」の範疇「扱い方」として、上げ/下げ/中立、強/弱/中立、近づき/はなれ/中立、あらたまり/くだけ/中立、負わせ/負い/中立、美/醜/中立、おそれ/あなどり/中立、ためらい/すぐ/中立を挙げている。これらの体系化については、Grice(1975)の『協調の原理』の四つの下位原則を援用したい。

量で示す配慮

質で示す配慮

関連性で示す配慮

様態で示す配慮

4. 「てすみません」「てごめんなさい」との共起表現

4.1 調査概要

「現代日本書き言葉均衡コーパス」少納言を用い、「てすみません」「て、すみません」「てすまん」「て、すまん」を含むと、「てごめんなさい」「て、ごめんなさい」「てごめん」「て、ごめん」を検索し、どのような表現が前節共起しているかを観察し、Grice(1975)の四つの下位原則の範疇・名称に当てはめた。

4.2 量に関わるもの

{多少}{長短}{負担恩恵}に関わるもので、(4)の「いろいろ」という量の多さ、(5)「長い」と言う時間的長さ、(6)「無理」という負担の多さ、そして、(7)授受表現「くれる」で恩恵を示している。「聞いてすみません」「質問してすみません」「この子の味方でありがとう」でも表現意図は通じるが、{多少}{長短}{負担恩恵}などの表現を加えることで、謝罪や感謝の気持ちをより聴者に伝えるのであろう。

- (4) {多少} ムリと業者が言ってましたが、やれる業者もいるということですか？いろいろ聞いてすみません。
- (5) {長短} 質問が長くなってすみません。
- (6) {負担恩恵} この子の味方をしてくれて、ありがとう。

4.3 質に関わるもの

{細雑}{美醜}{難易}のパラメーターを設定するが、(7)の「こんな」という美しうさ、(8)「きちんとしていない」という雑さ、(9)「わかりにくい」という難しさを含めることで、謝罪や気持ちをより聴者に伝えるものである。

- (7) {美醜} こんなものしか用意できなく、すみません。
- (8) {細雑} きちんとした回答になってなくてすみません。
- (9) {難易} とてもわかりにくくて、すみません。

4.4 関連性に関わるもの

{必要性}{直接性}{早遅}のパラメーターを設定する。(10)の「まで」という添加、(11)「本日は」という時間のダイクティック、(12)「もっと」という時間的な関連性を聴者に伝えている。

- (10) {必要性} 私まで招待して下さい、ありがとう。

(11) {直接性} 本日はお相伴をさせていただきまして、ありがとうございます。

(12) {早遅} もっと早く来られなくて、すみません。

4.5 様態に関わるもの

{強弱} のパラメーターを設定する。(13)「そう」という間接表現を含めることで、謝罪や気持ちをより聴者に伝えている。

(13) {強弱} 行けそうもなくて、すみません。

5. まとめと今後の課題

本稿では、Grice の高度で抽象的な原則の分類名称を参考にしながら、配慮表現の発想の分類を行った。実証法として、コーパスを利用して共起性の頻度から、慣習化の説明を図ったものである。今後、発話機能ごと、あるいは定型表現ごとの配慮表現の峻別を行うことで精緻化ができると考えている。

使用データ

国立国語研究所 KOTONOA「現代日本書き言葉均衡コーパス」少納言

YAHOO! JAPAN 知恵袋 (2014 年 11 月 1 日検索)

Aol.NEWS (2014 年 11 月 1 日検索)

使用辞書

『和歌大辞典』1986.犬養廉・伊能宗雄・大久保正・小野寛・田中裕・橋本不美男・藤平春男編、明治書院

参考文献

Burke, K. 1966. "Myth, Poetry and Philosophy", *Language as Symbolic Action*, University of California Press, op. cit., 474

Grice, H.P. 1975. "Logic and Conversation", in Cole and Morgan, op. cit., 41-58

Leech, G. 1983. "Principles of Pragmatics", Longman.

牧原功. 2005. 「談話における『ちょっと』の機能」『群馬大学留学生センター論集』第5号、1-12、群馬大学。

南不二男 1974. 「現代敬語の意味構造」

野田尚史・高山善行・小林隆編 2014. 『日本語の配慮表現の多様性——歴史的変化と地理的・社会的差異』東京：くろしお出版

小野正樹 2013. 「「ありがとう」と「すみません」に関する一考察」『日本語コミュニケーション研究論集』3号、日本語コミュニケーション研究会編、35-42

小野正樹 2014. 「励まし表現「頑張って」をめぐって」『日本語文化研究』第5号、大連理工大学出版社、51-58

山口昌男 1975. 『文化と両義性』東京：岩波書店

山岡政紀・牧原功・小野正樹 2010. 『コミュニケーションと配慮表現』東京：明治書院

慣習化されたポライトネスとしての配慮表現の定義

山岡政紀
創価大学

<Abstract>

The studies of considerate expressions are now established in the pragmatic modern Japanese research area. They always explain them from the viewpoint of politeness. Of course, considerate expressions not equal politeness. Since politeness is essentially functional and relative concept, it is not confined into any specific forms. However, in Japanese we often find the phenomenon that the politeness usages of the specific words and phrases are conventionalized into the fixed expressions, e.g. *tsumar-ana-i-mono-desu-ga* (an introduction to presentation of a gift). In this paper, I pay attention to the concept of conventionalization in the research method of considerate expressions. In conclusion, I propose to modify the definition of considerate expressions.

【キーワード】：配慮表現、ポライトネス、慣習、動機づけ、慣習化

1. はじめに

現代日本語の語用論研究において「配慮表現」が一つのテーマとして定着している。その説明には必ずポライトネス理論が用いられるが、ポライトネス＝配慮表現であるわけではない。言語形式が有する本来の語義が、配慮意識に基づく慣習化の結果として希薄となり、日本語におけるポライトネスの定型表現となったものが配慮表現である。例として「つまらないものですが」や「ちょっと」などは、慣習化の結果、辞書の意味が希薄化し、配慮表現として独自の意味を担うこととなる。このような配慮表現における慣習化の位置づけを明確化し、「配慮表現」の定義を見直すことを提案する。

2. 「配慮表現」という概念の出現

Leech(1983)や B&L(1987)のポライトネス理論は1980年代から後半から主に英語関連の論考を通じて日本にも紹介されたが、日本語学分野でポライトネス理論が知られるようになったのは90年代に入ってからである。生田(1997:68)は従前のものと違い、日本語の用例を用いて説明したことで、ポライトネス理論が個別言語に限定されない普遍的原理であることを日本語学関係者に気づかせる役割を果たした。そこでは、ポライトネスを「丁寧表現、待遇表現、敬意表現」などと訳すことに反対し、「ポライトネスは当事者同士の互いの面子の保持、人間関係の維持を慮って円滑なコミュニケーションを図ろうとする社会的言語行動を指す。その意味では、言葉のポライトネスは『配慮表現』、言語的『配慮行動』などと呼ぶほうが適切かもしれない。」と述べている。ここに見られる「配慮表現」が、管見の限りこの語の初出である。

井出(2001:5-6)では、いわゆる敬語と異なる「敬意表現」という概念を新たに提唱し、次のように定義している。「コミュニケーションにおいて、相互尊重の精神に基づき、相手や場面に配慮

して使い分けている言葉遣いを意味する。それらは話し手が相手の人格や立場を尊重し、敬語や敬語以外の様々な表現から適切なものを自己表現として選択するものである。」この定義はいわば日本語版ポライトネスである。それに到る議論として、井出が委員を務めた第 21 期国語審議会の議事録にはでは敬意表現に代わる用語の候補として「配慮表現」も提案されている。

3. 日本語学に出現した一群の配慮表現研究

これと軌を一にして、日本語学では 90 年代後半から、相手に対する配慮によって発生する言語現象の考察が相次いで発表される。それらはいずれも特定の言語形式の用法に関するものであった。具体的には橋本(2000)による終助詞「もの」、平田(2001)による「かもしれない」、福島(2002)による「ぜひ」、牧原(2005)による「ちょっと」の考察などである。これらの論考には必ず「配慮」または「配慮表現」の用語が用いられている。こうしてこの時期に現代日本語研究に配慮表現という研究テーマが誕生したと言ってよい。

2003 年 3 月に北京大学で、同年 6 月に創価大学で、「配慮表現シンポジウム」を開催した。ここに本ワークショップの発表者 3 名が集い、共同研究を開始している。その後、国内外の研究会・シンポジウムでたびたび連名発表を行い、2010 年にはその成果を山岡・牧原・小野(2010)として刊行している。

本来、FTA に対する補償行為としてのポライトネスは、特定の言語形式の意義として固定的に表現されるものではなく、当該文脈で一時的、相対的に機能する言語行動である。ゆえに同じ語が文脈によってほめ言葉(＝ポライトネス)にもなれば嫌味(＝FTA)にもなるのである。

では上記の一群の研究は何に着目したものか。これらはいずれも、特定の語彙や言語形式においてフェイスに対するポライトネスの意識によって動機づけられた用法が、次第にパターン化して慣習化し、その結果、当該形式の本来の意味から派生した用法が定着したもの、ばかりである。日本語ではこうしたポライトネス用法が慣習化した語彙や形式が他の言語より多く存在しており、それを「配慮表現」として範疇化する必然性があると考ええる。

4. 慣習と動機づけ

G. Leech (1983:24-30) では、慣習(convention)と動機づけ(motivation)の対比を説明している。文法の規則(rule)は基本的に慣習的である。つまり、形式と意味とをつなぐものが無意識の領域に潜在化し、なぜそのように言うかと問えば規則だからとしか答えようがなくなったものである。いっぽう語用論の原理(principle)は非慣習的である。それはある表現意図を相手に伝えるという話者の動機づけが意識上に顕在化していて、話者の意志でその表現を選択したと言えるものである。

例えば、英語において(1)は依頼表現として慣習化してはいないが、ある文脈では相手に「時計を修繕する能力」の有無を尋ねることが話者の「誰かに時計の修繕を依頼したい」との動機づけを相手に理解させることになり、結果として依頼の効力を含意する。これは非慣習的な依頼である。いっぽう(2)“Can you ～?”という形式は英語において依頼表現として慣習化しており、それが本来意味する「能力を問う」ことの動機づけは潜在化して忘れられている。

(1) Are you able to repair this watch? = 非慣習的に動機づけられた《依頼》

(2) Can you repair this watch? = 慣習化して動機づけを失った《依頼》

完全な慣習と完全な動機づけとの間に中間的な段階があり、両者の割合は様々である。慣習化が進めば進むほど動機づけは薄まる、補完的な関係にある。このように慣習化の度合いに程度の濃淡があることを Leech は慣習化の勾配性(The gradience of conventionalization)と呼んでいる。

5. 日本語配慮表現における慣習化の事例

5.1. つまらないものですが

日本語の文化においては、利益を受けることを精神的負担（＝借りが出来る、返礼の必要を感じる）と受け止める傾向がある。したがって贈り物を贈ることは、自身の積極的フェイスを満足させる反面、相手の消極的フェイスを脅かす FTA にもなる。贈り物を提供する際、相手の精神的負担を軽くしようとする配慮が働く。この配慮を動機づけとした提供の前置き表現が(3)、(4)である。これらは非慣習的な非定型表現である。いっぽう、(5)は贈り物を贈るという発話状況が慣習化された表現である。相手に気を遣わせないために、贈り物の価値を低く伝えようとする動機づけが薄らいでいる。

(3) 「大したものじゃないんですけど」＝非慣習的に動機づけられた《提供》前置き

(4) 「ほんの気持ちばかりのものなんです」＝ 同上

(5) 「つまらないものですが」＝慣習化して動機づけが薄らいだ《提供》前置き

このような慣習的な定型表現は「配慮表現」として認定できる。しかし、完全に慣習化しているとまでは言い切れず、配慮の動機づけは薄らいではいても完全に失われてはいない。

5.2. 副詞「ちょっと」

慣習化の結果、語義が変質する事例が牧原(2005)で考察されている。副詞「ちょっと」の本来の語義は低程度の程度副詞である。

(1) 今日はちょっと寒い。

(2) ズボンの丈がちょっと短い。

相手の消極的フェイスを脅かす《非難》の発話状況で、相手との摩擦を緩和する配慮を動機づけとして、程度を抑制するために用いられる「ちょっと」にはボライトネスの機能がある。

(3) 君の書類、ちょっと雑だな。

(4) あなたの話、ちょっと長いね。

こうした用例の緩和の意識だけが残って慣習化し、ある種の定型表現となった用法が(5)～(7)である。これらの被修飾語には程度性はなく、「ちょっと」の低程度の意味は完全に喪失している。

(5) A: 一億五千万円ほど融資していただきたいのです。《依頼》

- B: その金額はちょっと無理かと思いますが。《断り》
(6) 東京育ちの君にはちょっとわからないかもしれないけれど。《非難》
(7) 「すいません、ちょっと出てもらえますか」《非難》を含む《依頼》

5.3. 文末表現「かもしれない」

慣習化の結果、語義が変質する事例の二つ目は平田(2001)が指摘する「かもしれない」である。その本来の語義は可能性判断、蓋然性判断と言われている。その典型的用例が(8)、(9)である。

- (8) 明日は雨が降るかもしれない。
(9) あの男が犯人かもしれない。

「かもしれない」は断定回避の主観表現として多用される。《主張》をぼかして意見衝突のリスクを低減したり、《忠告》等の FTA を緩和したりする際のポライトネスとして使用される。(12)ではもはや緩和機能だけが残って慣習化し、可能性判断の意味は完全に失われている。

- (10) ここのラーメン、すごくおいしいかもしれない。《主張》
(11) ごめん。君のイヤホンの音、大きいかもしれない。《忠告》
(12) 君は試合には勝ったかもしれないが、実力はまだまだだと思ったほうがいい。《忠告》

6. 配慮表現の定義

以上の考察を元に山岡他(2010:143)で行った配慮表現の定義に一部加筆することを提案する。

対人的コミュニケーションにおいて、相手との対人関係をなるべく良好に保つことに配慮して用いられることが、一定程度以上に慣習化された言語表現

参考文献

- Brown, P. and S. Levinson. 1987. *Politeness: Some universals in language usage*, Cambridge: Cambridge University Press.
- 福島泰正. 2002. 『『ぜひ』の機能と使用条件について—聞き手に何かさせることを意図した場合—』『日本語教育』113号、24-33、日本語教育学会.
- 橋本佳美. 2000. 「終助詞『もの』のポジティブ・ポライトネス」『平成12年度社会言語科学会第6回研究発表大会論文集』、50-55、社会言語科学会.
- 平田真美. 2001. 『『カモシレナイ』の意味—モダリティと語用論の接点を探る—』『日本語教育』108号、60-68、日本語教育学会.
- 井出祥子. 2001. 「国際社会の中の敬意表現—その国際性と文化独自性」『日本語学』第20巻第4号、4-13、東京：明治書院.
- 生田少子. 1997. 「ポライトネスの理論」『言語』第26巻第6号、66-71、東京：大修館書店.
- Leech, G. 1983. *Principles of Pragmatics*, London: Longman.
- 牧原功. 2005. 「談話における『ちょっと』の機能」『群馬大学留学生センター論集』第5号、1-12、群馬大学.
- 山岡政紀・牧原功・小野正樹. 2010. 『コミュニケーションと配慮表現』東京：明治書院.

配慮表現としての注釈表現に関する一考察

牧原功
群馬大学

<Abstract>

The purpose of this article is to consider the conventionalization of the considerate expressions of Japanese.

Conventionalization is a very important concept in defining considerate expressions.

However, in that case, important expressions those function for interpersonal consideration will be excluded from considerate expressions.

In this study, I will survey the forms to express the consideration which have not been conventionalized enough, and I will argue that they should also be written in a manner different to the way they appear in the database.

【キーワード】：配慮表現、ポライトネス、慣習化、前置き表現、注釈表現

1. はじめに

日本語学習者にとって、日本人が無意識に使用している FTA 回避のための言語表現を適切に習得することは困難である。そこで、日本語の配慮表現に関わる言語形式を列挙して提示するデータベースを作成し提供すれば、それに沿って円滑なコミュニケーションを図るための知識を習得することができ、また、参照用として辞書的な使用も可能となるなど有益であると考えている。

しかし、Leech(1983)によれば、ポライトネスは、その時々話者の判断によって動機づけられた非慣習的な(non-conventional)言語行動によって表現されるとされ、そもそも定型化した形式を研究対象とするものではなかった。そこで、山岡らは山岡他(2010)での配慮表現の定義を修正し、配慮表現を「対人的コミュニケーションにおいて、相手との対人関係をなるべく良好に保つための配慮として用いられることが、一定程度以上に慣習化された言語表現」とすることを提案している。

日本語の対人配慮を表す様々な形式として、「ちょっと」「ぜひ」のような副詞や副詞的成分、あるいは「ていただけないでしょうか」「いただけるとありがたいのですが」のような文末の成分が研究の対象とされることが多い。これらは慣習化が進み、定型表現として用いられていると考えられるが、たとえば、文中の副詞的成分として機能する従属節それ自体が配慮表現となっている例は多々見られる。たとえば、「恐れ入りますが」「お気持ちはありがたいのですが」「こんなことを申し上げるのは僭越なのですが」などである。

データを収集する際に慣習化という観点から配慮に関わる表現を整理した場合、例えば、上記のような形式の自由度の高い従属節のようなものは配慮表現から外すことになると思われる。また、慣習化という観点で見ると配慮表現と認め難い言語形式であっても、日本語学習者にとっては理解が必要なものも多いはずである。

本研究では、それらを概観し、狭義の配慮表現とは言えないものの何らかの形でデータ

ベースに記載しておくべきものとしてどのようなものがあるかについて検討する。

なお、対人配慮に関わるもののうち、慣習化しているとは考えにくい言語形式の代表的なものとして以下の3種類を取り上げる。

1. 本来はまったく異なる文法的機能を担いながら、対人配慮に関わる文法形式。一般的にはテンス・アスペクト、ボイスなどの文法カテゴリーの成分と考えられている諸形式。
2. 文中で副詞的成分として機能する、複雑な構造を持つ前置き表現（従属節）。これらは「恐れ入りますが」「申し訳ありませんが」のような単純な構造の「前置き表現」と同様の機能を持つが十分に慣習化されていない。
3. 文として比較的自由に生成できる注釈表現（文レベルで機能するもの）

2. 文法カテゴリーとして理解されている文法形式

先に挙げたもののうち、1の文法形式の例として、ボイスとテンス・アスペクトが対人配慮に関わる例を以下に示す。中国語母語話者の場合、中国語の動詞の自他の形が同じであるためその使い分けが難しいと言われている。そのため、日本語母語話者の多くが他動詞を用いる場合でも自動詞を用いて、相手に失礼な発話となってしまうことがままある。例えば、借りていたカメラを、「使用者の過失で壊した」ということを伝える場面での発話例では、日本語話者と比較すると次のような違いが見られる。

＜中国人母語話者によくみられる例＞

(1) すみません、お借りしていたカメラが壊れてしましまして…

＜日本人話者の例＞

(2) すみません、お借りしていたカメラ、壊れてしましまして…

このような動詞の自他選択は、単なる視点の違いということにとどまらず、話者の責任への自覚の有無などにも関わっており、配慮に関わる言語形式と言えるだろう。

テンス・アスペクトに関わるものとしては、テイルが結果状態を示しており実質的には過去を表すテンスと意味的な相違は小さいものの、テイルを使うことで聞き手に不快感を与える例がある。

(3) A: 日本語能力試験、合格しましたか？

B: はい、去年合格しました。

? はい、去年合格しています。

? はい、もう去年合格しました/しています。

これは、アスペクトのテイルを用いた場合、視点が現在の状況にあるため、相手の現在の認識を強制的に修正するという働きが強くなり、FTAを伴う発話となると考えられるが、このような例も配慮に関わる表現形式と言えると思われる。

文法的カテゴリーを表すとされる言語形式の多くが配慮にも関わっていることは、牧原(2012)でも示しているが、上記は数多くの例の一部に過ぎない。このようなふるまいは日

本語学習者にとっては理解しにくい点であり、慣習化されていないことでデータベースに収集されない場合でも、別の何らかの方法で提供する必要が高いと考える。

3. 前置き表現と慣習化のレベル

文中で副詞的成分として機能する節としては、「お忙しいところ恐れ入りますが」や「お時間のあるときで構いませんので」などがあげられる。これらは、「忙しいときに申し訳ありませんが」や「少し暇になったときでいいですから」などと言い換えても問題はなく、形式的な自由度が大きい。これらの副詞節を前置き表現と呼ぶことにするが、前置き表現には、一語の副詞に近い構造を持つ副詞節から、文に近い複雑な構造を持つ副詞節までが存在する。たとえば、「不躰ながら」から「このようなことを申し上げるのは不躰で大変申し訳ないのですが」まで、様々なレベルがある。これらの構造の複雑さと、他の表現で代替可能であるかという点には一定の相関関係が見られるようである。以下、いくつかの例を取り上げてこの点について考察する。

まず、「つまらないものですが」という非常に短い副詞節を見てみたい。この表現の意味・機能は「相手の心理的負担を小さくし、自分の行為を謙遜するために、渡すものの価値を低く述べ、相手の消極的フェイスに配慮する」ものと言える。同様の意味・機能をもつ、文法的に生産された（慣習化の進んでいない）他の形式との代替が可能か見てみると、

(4)??これ安いものなのですが

(5)? これ高価なものではないのですが

のように、言い換えには制約が伴うように感じられる。これに対して、「お忙しいところ恐れ入りますが」というやや複雑化した副詞節について、「行為を依頼する相手に、自分の依頼行為が大きな負担になることを理解していると述べることで、相手の消極的フェイスに配慮する」ものと考え、同様の意味的な内容を表す他の形式での代替の可否を見てみると、

(6) ご多用のところ申し訳ありませんが

(7) ご多用中とは存じますが

(8)?お時間のないときに申し訳ありませんが

(9)?お忙しいところ恐れ入りますが

のように、ある程度代替表現の使用が認められるものの、それでも制約が残っているように思われる。次に、「お時間のあるときで構いませんので」という副詞節を「相手に依頼した内容について、時間的な余裕を明示することで相手の消極的フェイスに配慮する」ものにとらえ、他の形式での代替を見てみると以下になるだろう。

(10) いつでも構いませんので

(11) ゆっくりで構いませんので

(12) ご都合のつくときで構いませんので

(13)??お暇になったときで構いませんので

これらの制約がなぜ生じるのかについては、用いる語彙の内包的な意味の関与など様々な原因が考えられるが、単純な構造を持つ前置き表現は慣習化が進んでおり、「意味・機能」に合致した他の表現で言い換えることが難しいものが多いこと、複雑化した副詞節が前置き表現として機能している場合、慣習化が進んでおらず、「意味・機能」に対応した表現であれば、多様な表現が使用可能となる傾向があるが、副詞節を構成する文法成分や語彙の選択によっては、不適切な表現となる場合もあるということは言えそうである。

これらのことから、日本語教育においては、前置き表現はその「意味・機能」を示して「このような発話行為を行うときは、この意味・機能を表す表現を用いる」という指示を学習者にするだけでは不十分であることになる。単純な構造のものに限らず、対人配慮を表す前置き表現を学習者に提示する必要があると考えられ、何らかの形で学習者に指示する必要があると思われる。

4. 文レベルで機能する注釈表現

文レベルで対人配慮に関わる表現として機能する例としては、杉戸(1983、1986)などで挙げられているメタ言語表現、「他ならぬ君にこそ言いたかったんですけどね…。」「私などがしゃしゃり出て不躰ですけども…。」「お取り込みのところ申し訳ありませんが…。」などが該当すると思われる。いずれも文としての形式を持っており、形式的な制約は小さいものである。これらの注釈表現が適切に使用できるかどうか、コミュニケーション能力に大きく関わっていることが、金城他(2007)によって示されている。また、日本語学習者に散見される誤用例として、積極的フェイスに関わるものがあるように思う。日本語学習者である留学生から届くメールなどに「先生、いつもお世話になっております」であるとか「先週の授業、とても勉強になりました」といった積極的フェイスに関わる表現が非常に多く違和感を覚えることが多いが、このような点への指導は、日本語教育ではほとんど考慮されていないのが現状だと思われる。

注釈表現には多様な表現形態があり慣習化は進んでいない。配慮を表す表現ではあるが、一定程度慣習化された言語形式としての配慮表現には含みにくいものである。しかし、日本語学習者の習得は進んでいないことが推察され、この点についても何らかの情報提供が必要だと考える。

参考文献

- 金城尚美・玉城あゆみ・中西朝子. 2007. 「日本語非母語話者のメタ言語行動表現に関する一考察－配慮という観点から－」、『琉球大学留学生センター紀要』第4号、19-41、琉球大学。
- Leech, G. 1983. *Principles of Pragmatics*, Longman.
- 牧原功. 2012. 「日本語の配慮表現に関わる文法カテゴリー」、『群馬大学国際教育・研究センター論集』第11号、1-14、群馬大学。
- 杉戸清樹. 1983. 「待遇表現としての言語行動：注釈という視点」、『日本語学』2巻7号、32-42、明治書院。
- 杉戸清樹. 1989. 「言語行動についてのきまりことば」、『日本語学』8巻2号、4-14、明治書院。
- 山岡政紀・牧原功・小野正樹. 2010. 『コミュニケーションと配慮表現』東京：明治書院。

シンポジウム

Symposium

Exploring the Nature and Process of Medical Discourse
in the Light of Pragmatics

Teruko Ueda
Aomori Public University

<Abstract>

This paper investigates one of the major quantitative methods which is widely used in the western countries to analyze the medical discourse, "RIAS" (Roter Interactional Analysis System) (Roter and Larson, 2002) in order to explore the nature and the process of doctor-patient interviews. We address (1) the characteristics, effectiveness, and limitations of RIAS, (2) the interactional discourse analysis of doctor-patient communication, and (3) the possibility of a different (pragmatic) type of analysis (Ueda, 2014).

【Keywords】 : doctor-patient communication, quantitative, interactional discourse analysis,
Pragmatics

1. Introduction

The doctor-patient relationship has been described since the time of the Greeks; however, the systematic study of medical communication is a modern phenomenon. Although medical communication studies using quantitative methods have grown markedly even in Japan over the past decade, there have been few qualitative studies of doctor-patient communication. The Roter Interaction Analysis System (RIAS) is widely used in the US, Europe as a major quantitative method for coding medical dialogue (Roter & Larson, 2002).

2. Background

During the past decades, communication between doctors and patients has attracted an increasing amount of attention within health care studies. Results from some of these studies indicate that certain aspects of medical communication may have an influence on patients' satisfaction, adherence to treatment, recall and understanding of medical information, quality of life, and even state of health (Kaplan et al., 1989; Bensing, 1991a,b; Hall et al., 1994a,b).

In order to study communication between doctors and patients, social scientists have developed observation instruments, called "interaction analysis systems"(IAS). These systems enable the methodic identification, categorization, and quantification of salient features of doctor-patient communications (Wasserman and Inui, 1983).

The Roter interaction analysis system (RIAS) is a widely used IAS in the US and Europe.

More than 200 previous studies have been conducted in the world. The reliability and the validity of RIAS has already been examined (Ford et al., 1996; Hall et al., 1994). Furthermore, comparative studies can be done easily.

The reason why RIAS is widely used in healthcare studies is that it has four “R” advantages; namely, (1) Representativeness, (2) Reactivity, (3) Reliability, and (4) Replicability, according to the common characteristics of quantitative methods (Roter and Larson, 2002).

3. Analysis

In exploring the nature and process of medical discourse, the purpose of this study is to investigate the following topics: (1) the characteristics, effectiveness, and limitations of RIAS, (2) the interactional discourse analysis of doctor-patient communication, and (3) the possibility of a different (pragmatic) type of analysis (Ueda, 2014).

3.1 Method

RIAS has 42 utterance categories for coding, and they are divided into two groups: (1) socio-emotional utterances, and (2) task-oriented utterances. Doctor task-oriented behaviors are defined as technically based skills used in problem solving that comprise the base of medical education. The affective dimension of doctor behavior includes those exchanges with explicit socio-emotional content related to the building of social and emotional rapport, such as the use of social amenities, empathy, concern, or reassurance.

3.1.1. Data

Doctor-patient visits were audiotaped (N=78) in one hospital and two clinics in Tokyo and Osaka. First, they were coded using an adaptation of the RIAS. Second, considering the limitations of RIAS, interactional analysis was used to clarify the nature and the process of a problem conversation and a consensual conversation in terms of “cohesion” and “coherence.” Other types of pragmatic analysis were used and discussed to better understand qualitative differences in the doctor-patient interaction. The average age of the patients was 83.4 (SD=11.8), and 31 (40.0%) were male. The characteristics of the patients and the consultations are shown in Table 1.

Table 1

Characteristics of patients and consultations

Variables	N(%)	Tokyo	Osaka
Patient characteristics			
Gender			
Male	31 (40.0%)	13	18
Female	47 (60.0%)	28	19
Mean age (years)	63.4 (SD=11.8)	65.7 (SD=11.6)	60.8 (SD=11.59)
Consultation characteristics			
Mean length of consultation (min)	5.2 (SD =4.2)	3.5**(SD=2.5)	6.7**(SD=4.4)

** $p < 0.01$

3.1.2. Procedure

Although the RIAS allows coding directly from audiotapes without transcripts, we prepared transcripts for all consultations and carried out coding with transcripts and audiotapes in order to perform precise coding and avoid incorrectness.

The unit of analysis is the “utterance,” defined as the smallest discriminable speech segment to which classification may be assigned. Every utterance is assigned to one of the mutually exclusive categories of the RIAS and then condensed into larger clusters for this study as shown in Table 2.

Table 2

Clusters of communication distinguished in the present study

Cluster of the present study	Original categories of the RIAS combined
Open-ended question	Open-ended questions about all topics(i.e. medical condition, therapeutic regimen, lifestyle, psychosocial feelings)
Closed question	Closed questions about all topics
Information giving	Information giving about medical condition, therapeutic regimen, lifestyle
Direction	Counseling and direction about all topics
Emotional expression (pt)/emotional responsiveness(dr)	Shows concern, reassurance, self-disclosure (dr), empathy (dr), asks for reassurance (pt), gives information about psychosocial feelings (pt), Paraphrase, asks for understanding/repetition, asks for opinion (dr)
Facilitation	Shows agreement, approval, laughs/tells jokes
Positive talk	Shows disapproval, criticism
Negative talk	Gives orientation (dr)
Orientation	Requests for services (pt)
Requests for service	Personal remarks/social conversation
Social talk	

*Categories are used for both doctor and patient, unless specified as (dr) or (pt).

Coding was carried out by two coders. Ten percent of the total consultations were double-coded in order to examine intercoder reliability. We calculated the Spearman correlation coefficients between two coders for the categories. The average correlation was

0.88 (0.69-0.94) for physician categories, and 0.88 (0.73-0.97) for patient categories.

3.2. Results

We obtained the percentage ratio of the doctor utterances for each behavior to the total doctor utterances in the consultation. Similarly, the percentage ratio of each patient behavior to total patient utterances was calculated. The percentage ratio was used instead of the absolute number of utterances per cluster to control for the duration of the consultation. The proportional measure represents the amount of a certain communication relative to other communications within the consultation time.

The mean frequency and percentage of each communication for doctor and patient are shown in Table 3.

Table 3

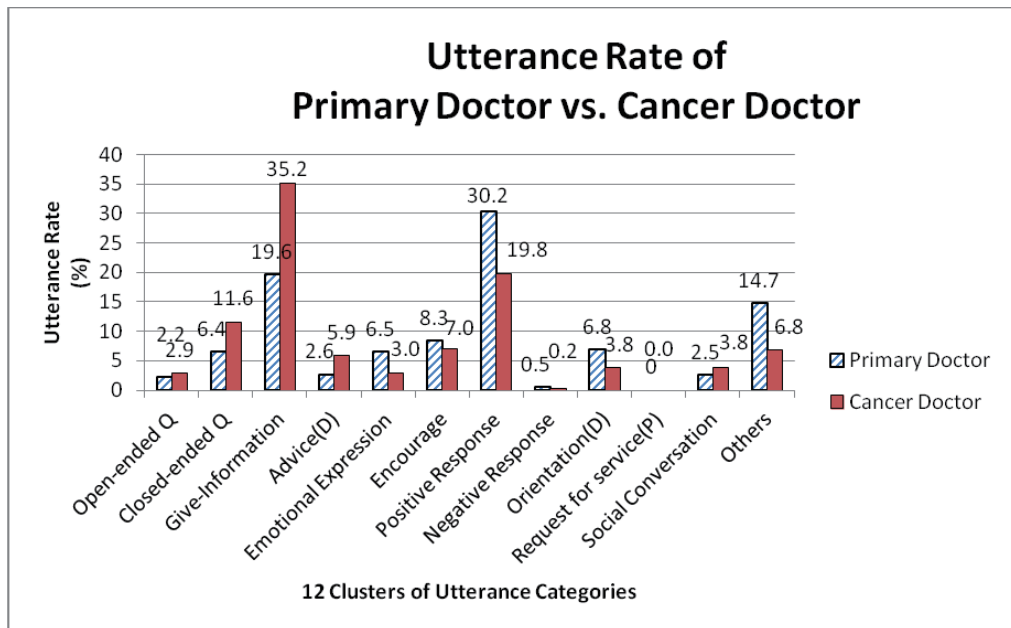
Clusters of utterances	Doctor		Patient	
	Frequency (utterances)	%	Frequency (utterances)	%
Open-ended question		1.8	0.4	0.5
Closed question	5.6	6.4	2.0	2.5
Information giving		18.3		19.6
Counseling		2.7		N.A.
Emotional responsiveness/expression		5.8		4.6
Facilitation		7.7		2.6
Positive talk		23.8		32.8
Negative talk		0.7		1.2
Orientation		2.7		N.A.
Requests for service		N.A.		0.4
Social talk		2.2		2.2
Other		12.6		6.4
Total		85.5		72.3
		54.2		45.8

A major part of the interaction concerned information-giving on the part of both doctor and patient; this consisted of 20% and 24% of their communication, respectively. On the other hand, some categories showed differences between doctor and patient. The percentage of doctors' question-asking was almost triple that of patients' for both open-ended and closed questions, while patients made almost twice as many positive utterances as doctors.

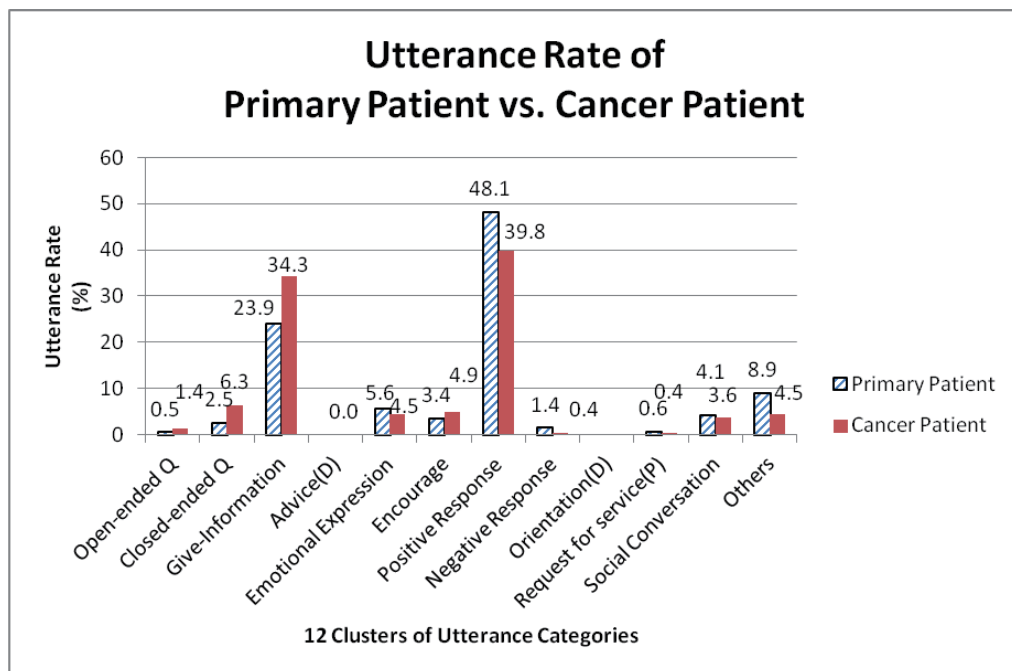
3.2.3 Comparisons with a previous study

The characteristics of doctor-patient interaction in this study were compared with a different type of interaction; namely, cancer consultation in Japan (Ishikawa et al., 2002). Graph 1 and 2 show the results of the comparison. It is clearly shown that the cancer doctors made more "give-information" utterances (35.2%) than the primary doctors did (19.6%). In contrast, the primary doctors gave more positive responses (30.2%) and negative responses

(0.5%) than the cancer doctors (19.8% and 0.2%). The patients also showed the same tendencies. It seemed that there were more “giving-information” utterances by cancer patients (34.3%) but more positive responses and negative responses by the primary patients (48.1% and 1.4% respectively). However, these findings should be carefully interpreted because of methodological limitations and the small number of studies compared.



Graph 1. Utterance rate of primary doctor vs. cancer doctor



Graph 2. Utterance rate of primary patient vs. cancer patient

4. Discussion

The methodological advantage of using RIAS is the application for comparative studies. In general, quantitative studies can offer the same procedure and the tools for useful comparison. However, some limitations of RIAS were noticed, as follows: (1) Ambiguity, (2) Time consumption, (3) Loss of details of utterance contents, (4) Loss of context, and (5) Loss of doctor-patient “real” interaction (Ueda, 2014). Especially, (3), (4) and (5) cannot be examined because RIAS calculates the average frequency of utterances and categorizes them into 41 types of utterance. That means each utterance is condensed and therefore its contents, context, and details disappear, to some degree.

In order to explore the nature and process of medical discourse, let us bring in the light of pragmatics using the *Interactional Discourse Analysis* approach, as follows:

1) Ambiguity

RIAS allows only one coding category for one utterance even though utterances may have multiple meanings. Further, the definitions of some categories are ambiguous and incomplete. For example, “laughter” has ambiguity of polysemy because patients use both *positive and negative* laughter (Ueda, 2014). Examples 1 and 2 show these different type of laughter. We marked @...@ to show that laughter continued during the production of the

utterance.

Ex. 1. Positive laughter:

Patient: *Konbanwa, ha, ha-ha*. "Hello, huh-huhu"

Ex. 2. Negative laughter:

Patient: *Oyayubi ni chikara ga nai@ndesumono@* "My thumb @does not have power@"

As for negative laughter, in the second example the patient expressed her powerlessness, anxiety, and inconvenience with laughter, which is clearly different from the positive laughter during greetings as shown in the first example. Laughter, which is one of the non-linguistic functions, can serve to hide one's feeling of dissatisfaction, anxiety, and even criticism.

Example 3 also shows laughter functioning as an expression of patient anxiety and the need for self-defense (because how to medicate is a doctor's special territory). It seemed that laughter was used in this case to soften the patient's complaint, and it can be categorized as negative laughter.

Ex. 3. Negative "laughter"

Patient: *@Kusuri ga ki ni nattene@*. "@I am worried about medicine@"

By applying a discourse analysis approach, we can interpret each utterance (including even non-verbal communication) more precisely and deeply.

2) Time consumption

Japanese conversations have more overlap, and utterances become more fragmentary than English (Mizutani, 1993); therefore, coding takes time. The only solution is to make a script of the Japanese doctor-patient dialogue, as linguists do for pragmatic analysis.

3) Loss of details of utterance contents

Generally speaking, quantitative methods lose details of utterance contents because we sometimes categorize utterances expressed in different ways into one utterance category. For example, the Japanese edition of RIAS extended the definition of "empathy statements" to include when "words are expressed with an empathic voice tone and facial expression, such as *"so desu ka"* . . . "Well . . ." and *"so desu ne"* . . . "Is that so . . .". Such short expressions without clear statements of empathy can be also coded as empathy statements. This can lead to ambiguity. We need to analyze the difference between such *implicit* empathy and *explicit* empathy statements by applying interactional discourse analysis line by line.

4) Loss of context, and 5) Loss of doctor-patient "real" interaction

It is obvious that sociolinguistic phenomena such as dialects and code-switching cannot be properly studied with RIAS. In contrast, pragmatic analysis can examine differences in utterance content according to how local dialects and the Tokyo dialect (which is standard Japanese) are used.

In order to shed light on context and doctor-patient "real" interaction, we need to examine each utterance by pragmatic analysis based on interactional sociolinguistic key concepts such as "cohesion" and "cohesive" (Halliday and Hasan, 1976).

5. Conclusion

It is important to make a correct choice of analysis tools based on our careful interpretation of data. By RIAS, a rough tendency of medical communication is shown. However, by pragmatic analysis, we can analyze in more detail the content and context of utterances, as well as the process of interactions between doctors and patients which are influenced by their underlying views of the world.

Based on the characteristics of a study's purpose and data, it may be necessary to use several techniques concurrently while considering the effectiveness and limitations of each analysis approach. The nature and process of actual medical discourse will be elucidated multifactorially in the light of pragmatics. Needless to say, we should also consider the limitations of pragmatics based on qualitative methods.

References

- 1) Roter, D., & Larson, S. 2002. "The Roter Interaction Analysis System (RIAS): Utility and flexibility for analysis of medical interactions." *Patient Education and Counseling* 46, 243-251.
- 2) Mizutani, N. 1993. "Kyowa kara 'Taiwa' e." (From "Co-construction dialogue to "Dialogue"). *Nihongogaku* 7:12, 28-36.
- 3) Ueda, T. 2014. *Shinryo Bamen niokeru Kanja to Ishi no Communication (Patient–Doctor Communication: A Disourse Analytical Approach)* Tokyo: Hitsuji Shobou.

When do children with high-functioning autism spectrum disorder comprehend figurative language literally?

Manabu Oi

Kanazawa University

Abstract

The present study discussed figurative language comprehension in children with autism by reviewing studies conducted mainly by the author. Studies showed repeatedly no intergroup difference between Japanese children with and without autism with little exception.

Conventionality of figurative language seemed to explain this point. The explanation, however, didn't apply to sarcasm comprehension. On the other, theory of mind reasoning (ToM) didn't contribute to figurative language comprehension in Japanese children. Contradictory to these results, Taiwanese children with autism performed lower than typically developing children in figurative language comprehension. Additionally, in Taiwanese children with autism, ToM contributed to their figurative language comprehension.

Keywords: figurative language, autism, conventionality, theory of mind

1 Introduction

Do individuals with autism always comprehend figurative language literally? My answer is "no". They do sometimes and do not sometimes when taking a look at the data the author's got. Literalness in autism has been pointed out repeatedly by researchers (Frith, 1989; 2003; Happé, 1993; Perkins, 2007). Particularly, figurative language such as metaphor, irony and indirect request has been believed to be comprehended literally by individuals with autism. We doubt, however from clinical impression, individuals with autism show literalness all-time in comprehension of these figurative language.

One of our studies on ambiguous language comprehension in autism has showed literalness occurred just in 10 out of 50 sentences (Oi & Tanaka, in press). They have asked children to rate 5-point scale put between the two cartoons representing literal and non-literal interpretation of the ambiguous sentence. They found no group difference between 2nd-to-6th

When do children with high-functioning autism spectrum disorder comprehend figurative language literally?

graders with and without high-functioning autism spectrum disorder (HFASD) in 40 out of 50 tasks. Additionally, they have shown that only in 4 sentences, children with HFASD showed stronger preference for literal meaning, and in 6 sentences, conversely, showed stronger preference for non-literal meaning than typically developing (TD) children. This finding contradicts a belief that autistic language is literal. HFASD and TD kids showed no intergroup difference in preference between literal and non-literal meaning for 9 out of 10 metaphors/idioms. In Table 1, the results of studies on figurative language comprehension in children with HFASD are shown. We can have studies which utilized written scenario tasks to examine child's comprehension of figurative language as shown in this table. We don't see intergroup difference often between children with HFASD and TD children in terms of figurative language comprehension except for irony comprehension in Adachi et al. We see here theory of mind reasoning (ToM) tasks were frequently failed by children who could comprehend figurative language appropriately.

Table 1 Summary of the studies by Adachi et al., Yata and Oi, Taguchi et al., and Oi and Tanaka

	Number of children	ToM 1 st	ToM 2 nd	Tasks	Results
Adachi et al.	66 AS children	15 failed	-	5 ironic statements	Difference between AS and ADHD in comprehension of irony
	20 HFA children	7 failed	-	5 metaphors	
	37 ADHD children	4 failed	-		
Yata and Oi	20 HFASD children	3 failed	9 failed	5 sarcastic statements	no intergroup difference in comprehension of sarcasm, indirect reproaches or indirect requests
	20 TD children	1 failed	8 failed	5 indirect reproaches	
				5 indirect requests	
Taguchi et al.	17 HFASD children	-	-	5 sarcastic statements	no intergroup difference in comprehension of sarcasm, indirect reproaches or indirect requests
	15 TD children	-	-	5 indirect reproaches	
				5 indirect requests	
Oi and Tanaka	53 HFASD children	-	-	10 metaphors	intergroup difference in comprehension of 1 metaphor
	50 TD children	-	-		

2 Conventionality of figurative language

Oi and Tanaka (2011) asked college freshmen to evaluate the degree of strangeness of a figurative expression on a 5-point scale. This was done because comprehension of a figurative sentence in individuals with autism, regardless of literalness or nonliteralness, might vary

depending on the degree of conventionality of the usage of the sentence in certain context. In Figure 1, dark bar indicates significant difference in comprehension of irony between HFASD children and TD children. White bars indicate no intergroup difference in comprehension of metaphor, sarcasm, and indirect reproach. Values of strangeness were low for metaphor and indirect reproach. This means children with HFASD would comprehend figurative language nonliterally when it is evaluated less strange by college freshmen. Values of strangeness were high in irony and sarcasm while these two differ in comprehension in children. The result for irony support the hypothesis that low strangeness (high conventionality) leads to nonliteral comprehension. However the result for sarcasm did not support such a hypothesis.

Unlike their English-speaking counterparts, Japanese children with high-functioning autism spectrum disorders (HFASD) perform as well as typically developing (TD) children in comprehending metaphor, despite lacking 1st order theory of mind (ToM) reasoning (Table 1). Additionally, although Japanese sarcasm and indirect reproach appear theoretically to need 2nd order ToM reasoning, HFASD children without this comprehended these as well as TD children. To attempt to explain this contradiction, we asked college freshmen to evaluate the strangeness (unconventionality) of these types of figurative language. We aimed to test the hypothesis that metaphor, sarcasm, and indirect reproach might be evaluated as more conventional than irony, which children with HFASD do not comprehend as well as those with attention deficit hyperactivity disorder. The results for irony, metaphor, and indirect reproach supported the hypothesis, while those for sarcasm did not. Sarcasm is comprehended by HFASD children as well as by TD children despite being evaluated as highly unconventional. This contradiction is discussed from a self-in-relation-to-other perspective. The need for a new explanation of disabilities of figurative language comprehension in children with HFASD is suggested instead of relying on a single cognitive process. The results did not fully support the hypothesis that the less strange a figurative language statement was rated, the more easily it would be comprehended by children with HFASD. The results for the ironic statements support the hypothesis as these statements were evaluated as highly strange by college freshmen and were more difficult for children with HFASD than for children with AD/HD to comprehend. The findings for metaphor and indirect reproach also supported the hypothesis as both types of statements were evaluated as less strange and were comprehended as well by children with HFASD as by their TD counterparts. The exception was

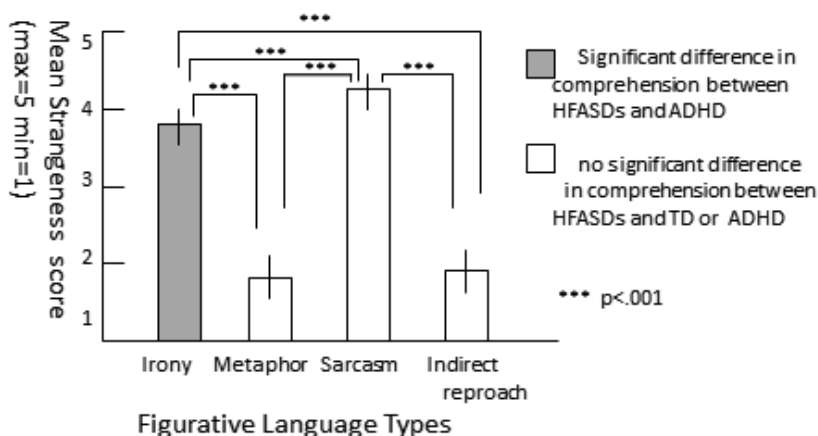


Figure1 Mean evaluation values of strangeness(unconventionality) by college freshmen for each figurative language type.
(Oi et al.2013, Autism Research & Treatment.)

sarcasm. Although sarcastic phrases were evaluated as highest strange among the four types of figurative language by the college students, these phrases were comprehended as well by children with HFASD as by TD children, despite the lack of the 2nd order ToM reasoning in nearly half of the children with HFASD.

Two questions arise here. The first is why only irony was poorly understood by Japanese children with HFASD while the other three types of language were comprehended. The ironic statements investigated in the present study were evaluated as highly strange (far less conventional than typical statements). Giora et al.(2012) postulate that conventionality can be seen as a major determinant influencing figurative language comprehension both in children with HFASD and in TD children. They contend that making sense of nonliteral language relies on the salience of that language. According to their graded salience hypothesis, novelty (in other words, unconventionality) matters rather than nonliterality. This appears to hold true regarding the high degree of strangeness of ironic statements in the present study, which were poorly understood by children with HFASD, and it is also borne out by the low degree of strangeness of metaphors and indirect reproaches, both of which were understood by children with HFASD.

The present findings regarding sarcasm, however, do not support the graded salience hypothesis at all. We need an explanation that applies to both failure to understand ironic

statements and ability to comprehend sarcastic ones. A closer look at the ironic statements used by Adachi et al. might lend some insight into this. Of the five ironic statements investigated, four are not addressed directly from one character to the other in the scenario. Rather these were told in the form of a soliloquy with a humorous feel. In addition to this, in the remaining ironic statement, the child was asked to assume s/he was directly given the statement from another character in the scenario. In contrast, all the sarcastic statements investigated were addressed from one character to the other in the scenario. To succeed in comprehending these five ironies, children had to put themselves in the shoes of the character that made the statement or received the statement, while such a need did not exist for the sarcastic statements to be comprehended. In this regard, the metaphors and indirect reproaches investigated were similar to the sarcastic statements in that the child did not need to put themselves in the place of the listener or speaker. Hence in metaphor, sarcasm, and indirect reproach, it seems the child would have understood the statement when he or she could observe correctly what the scenario depicted.

3 The role of Theory of mind in figurative language comprehension

The second question to be addressed is whether or not sarcasm and indirect reproach are of sufficient difficulty as to require 2nd order ToM reasoning to be understood. Happé (1991) suggested this was the case, as she, based on the findings of Sperber and Wilson, made a distinction between an utterance that requires elucidation of “an interpretation of an attributed thought or a desirable thought” and one that requires interpretation of “a description of an actual state of affairs or a desirable state of affairs.” She stated that the former type of utterance includes ironies and interrogatives, and the latter includes ordinary assertions and basic imperatives. Happé predicted that the former requires second-order metarepresentation while the latter requires only first-order metarepresentation. The sarcastic statements and indirect reproaches investigated here seem to demand the child to interpret the speaker’s thoughts regarding the hearer in the scenario. If this is true, how can we explain the finding that nearly half of the participants of the studies of Yata and Oi failed the 2nd order ToM task (Table 1)?

One plausible explanation is again the absence of a need for the child to put her/himself in the shoes of another character to comprehend the statement. Hence, without requiring 2nd order ToM reasoning, children could comprehend sarcasm by logical computations such as those

postulated by Grandin in learning to recognize situations where people “do not mean what they say”. To do this, children would use simple rules such as: literally false or puzzling speech + smile = joke, or literally false or puzzling speech + frown = sarcasm. The sarcastic phrases investigated in the present study were exchanged between third parties for the child. The child could accordingly behave as just an observer of the scenario who computes the meaning of the figurative language. If children had not achieved 2nd order ToM reasoning, and sarcasm was not very familiar to them, they could comprehend these scenarios “correctly” by the sort of computation mentioned above, rather than “appropriately” by putting themselves in the place of the character in the scenario. However, children who had achieved 2nd order ToM reasoning could of course use this rather than the more difficult computation. On the other hand, as suggested by the present findings, indirect reproach might be more familiar than sarcasm, so that the child has the choice of relying on retrieving the memory of the meaning of indirect reproach as well as computation regarding the third parties, instead of using 2nd order ToM reasoning for comprehension.

Taguchi et al. found, though not for the four categories of figurative language investigated here, that children with HFASD failed to respond to indirect requests appropriately when these were directly addressed to them from adults, yet they succeeded when asked to choose an appropriate response from three types of responses when an indirect request scenario was written or played on a screen. This indicates that the difficulty relates to self-awareness, particularly the need to put oneself in another’s place in the scenarios with embedded ironic statements. In responding appropriately to indirect requests such as “Is your mother there?” (meaning “Call your mother”) via telephone, children have to put themselves in the shoes of the speaker. Children with HFASD, indeed, failed this task in Oi and Tanaka (in press). We should therefore take a self-in-relation-to-other perspective when investigating figurative language comprehension in autism, as well as considering ToM, conventionality (salience), weak central coherence or executive dysfunction (the latter two factors were not discussed in the present study). Comprehension of figurative language does not consist of a single cognitive process, but should instead be thought of as a product of complex interaction among various socio-cognitive processes.

4 Culture and figurative language comprehension

Huang and Oi (under review) investigated the role of ToM and language ability in comprehending figurative language in 50 Taiwanese children with high-functioning autism spectrum disorders (HFASD) compared with 50 typically developing children. Results showed that the No-ToM HFASD group performed worse than the first-order ToM HFASD group and the second-order ToM HFASD group in comprehension of metaphors, irony, sarcasm, and indirect reproach, but not for indirect request. Receptive vocabulary correlated only with metaphor comprehension. The volatility of results seen among studies (Happé1993;Nobury, 2005;Adachi et al.,2006; Huang & Oi) in terms of the relationship between ToM and figurative language comprehension suggests the relationship may vary as an emergent property brought from interaction among socio-cognitive processes and inter-cultural differences.

Taken together, temporary answers to the initial question are as follows. Children with HFASD comprehend figurative language appropriately when the meaning of it is “visible”. Graded salience hypothesis applies to metaphor, indirect reproach and irony but not to sarcasm in Japanese. ToM is not necessary for every metaphor or irony to comprehend for Japanese children with HFASD, but necessary for sarcasm, irony, metaphor, indirect reproach for Taiwanese children with HFASD. Figurative language is difficult to comprehend when the child is the hearer of it, or s/he has to put him/herself in other's shoes.

References

- Adachi, T., Hirabayashi, S., Shiota, M., Suzuki, S., Wakamiya, E., Kitayama, S., et al. 2006. The study of situational recognition of attention deficit/hyperactivity disorders, Asperger's disorder and high functioning autism with the metaphor and sarcasm scenario test (MSST). *No To Hattatsu*, 38(3), 177–181.
- Frith,U. 1989 *AUTISM: Explaining the enigma.*,Basil Blackwell Ltd, UK.
- Frith,U. 2003 *Autism: Explaining the enigma*, Second edition, John Wiley/Blackwell Publishing, Oxford,UK.
- Giora,R.,Gazal,O.,and Goldstein, I., et al.2012 Salience and context: Interpretation of metaphorical and literal language by young adults diagnosed with Asperger's syndrome. *Metaphor and Symbol*,27(1),22-54.

- Happé, F. G. E. 1991 The autobiographical writings of three Asperger syndrome adults: problems of interpretation and implicature for theory., in Autism and Asperger syndrome, Frith, U. (Ed) ,Cambridge;Cambridge University Press.207-242
- Happé, F. G. E. 1993. Communicative competence and theory of mind in autism: a test of relevance theory. *Cognition*, 48(2), 101–119.
- Huang,S.&Oi,M. under review Figurative language comprehension in Taiwanese children with autism: The role of theory of mind and receptive vocabulary.
- Norbury, C. F. 2005 The relationship between theory of mind and metaphor: Evidence from children with language impairment and autistic spectrum disorder. *British Journal of Developmental Psychology*, 23,383–399.
- Taguchi, A., Oi, M., Takahashi, K. 2010. Comprehension of indirect speech in children with high functioning pervasive developmental disorders under different task conditions. *Japanese Journal of Communication Disorders*, 27(3), 168–177.
- Oi, M., & Tanaka, S. 2011. When do Japanese children with autism spectrum disorder comprehend ambiguous language overliterally or overnonliterally? *Asia Pacific Journal of Speech, Language, and Hearing*, 14(1), 1–12.
- Oi,M.and Tanaka,S. in press Revisiting autistic language: “Literalness” and “non-literalness” in Japanese children with autism. In Handbook of Applied Japanese Linguistics, Minam,M (Ed) Mouton publishers,Hague, The Netherlands.
- Oi, M., Tanaka, S., & Ohoka, H. 2013. The relationship between comprehension of figurative language by Japanese children with high functioning autism spectrum disorders and college freshmen's assessment of its conventionality of usage. *Autism Research and Treatment*. <http://dx.doi.org/10.1155/2013/480635>.
- Perkins, M. 2007. Pragmatic Impairment. Cambridge, UK: Cambridge University Press.
- Taguchi,A.,Oi,M.,and Takahashi,K.2010 Comprehension of indirect speech in children with high-functioning pervasive developmental disorders under different task conditions. *Japanese Journal of Communication Disorders*,27(3),168-177.
- Yata, A., & Oi, M. 2009. Comprehension of indirect speech in children with high-functioning pervasive developmental disorders. *Japanese Journal of Learning Disabilities*, 18(2), 128–137.

What does linguistics contribute to the research in clinical psychology and/or psychiatry?

Sumi Kato

**Aomori Chuo Gakuin University
Research Center for Child Mental Development,
Graduate School of Medicine, Hirosaki University**

Abstract

This study pays specific attention to the system network in Systemic Functional Linguistics, assuming that tracing client's language choices in the system network identifies the client's predominant language use, which is suggestive of how the client construes his/her experiential world. If the therapist succeeds in identifying the client's predominant language use, then that knowledge works as a useful resource to maneuver the therapy session in a manner that is beneficial to the client.

This study also assumes that each mental disorder has predominant language use specific to that disorder, which should be of help to the diagnosis of mental disease, since most mental disorders do not have indicative biological markers.

This study introduces the Japanese version of the Therapeutic Cycles Model (JTCM) as a pilot study developed by Kato (2012), which was modified from the original Therapeutic Cycles Model (Mergenthaler, 1996). JTCM identifies the change process by quantifying the language choices made by the therapist and the client. The potential contributions that linguistic can make to psychotherapy is demonstrated in this example of process research.

【Keywords】 Systemic Functional Linguistics; Therapeutic Cycles Model; psychotherapy; psychiatry; linguistic analysis

1. The background of Japanese psychotherapy research

It should be made clear that there are two types of research in psychotherapy, outcome research and process research. Outcome research is only concerned with the results of research. It compares where clients are at the end of therapy, with where they began. It uses various instruments, but mainly self-reporting from clients. Outcome research measures the efficacy of psychotherapy. Process research, on the other hand, is concern with the process of psychotherapy itself, paying particular attention to what produces change in clients without regard to the before/after. In reality, nearly all psychotherapy conducted in the past ten years has been a combination of both (Lepper and Riding, 2006).

It is important to note that outcome research had relevance in the days when the efficacy of psychotherapy, by and large, was the main research aim. Now that the validity of psychotherapy is accepted, investigation has moved to the comparison of treatments. Thus, process elements have to be held accountable. From a practical perspective also, process research is important because it gives practical knowledge and information to clinicians doing actual treatments, regarding therapist's intervention and understanding the clients' change process.

When considering psychotherapy research in Japan, we find two major problems as follows:

Problem 1: The case study is the main stream of research.

The case study approach has a good point and a bad point. The good point is that case studies play an

What does linguistics contribute to the research in clinical psychology and/or psychiatry?

important role in training clinicians in terms of how to treat clients and how to use language, as well as providing other tips for the actual treatment of clients. On the other hand, the bad point is that case studies are based on the therapist's process records, written after the therapy sessions, based on the therapist's memories. In this method, the accuracy of memory is hard to guarantee, since distortions of memory can occur. This may be because of the therapist's subjectivity, or because of the therapist's mood while s/he is recalling the details of the session. The therapist's mood can influence his/her interpretation of his/her recollections. Also, confirmation bias¹ often occurs. Therefore, all the issues, such as how successful the psychotherapy is and what is needed for improvement, are left with the therapist's subjectivity. Due to these problems the objectivity needed for science is hard to ensure, and this in turn mars scientific research.

Problem 2: There are no research instruments or methods common across fields.

In the current state of affairs of research what exactly does linguistics contribute to psychotherapy research? I assume there are three aspects linguistic research can contribute to.

The first contribution to psychotherapy research is that linguistic analysis deals with primary data, simply put, language. Quantitative and qualitative analyses are performed using primary data; guaranteeing the scientific objectivity of the research. This allows for the compilation of clinical evidence, which is necessary to show a scientifically significant result.

Secondly, there are no analytical methods, approaches, or concepts being exchanged, or for comparison among schools or approaches. Linguistic methods, from their theory-neutral position, have a great potential to be established as the norm in terms of analytical instruments, thereby bridging the gap among schools or approaches. Consequently, The linguistic method will make common aspects as well as divergent aspects of psychotherapy research clear among schools. Using the linguistic method, researchers with different approaches will have a common tool to use for the analysis of data. Ultimately, linguistic analysis should contribute to the development of a more integrated and effective clinical method, thereby leading to greater accountability in the field.

Thirdly, linguistic analysis should be useful in the training of clinicians in terms of how to use language. It should make it clear that therapists making appropriate language choices lead to good patient outcomes.

2. The approach from Systemic Functional Linguistics

Now we move on to linguistics. The linguistics this research is based on is Halliday's Systemic Functional Linguistics (SFL, hereafter). Here it is important to make the point of what specific attention is paid to in SFL.

For SFL, language is a meaning-making system. In this system, speakers must make choices from the system network. Because the emphasis is on the choices that speakers make, focus is placed on what speakers might, or tend to, do when they use language. SFL looks at how speakers make choices from the system network. Systems in SFL are networks of paradigmatic oppositions. Paradigmatic systems are ways of indicating the meaning potential of language users (i.e., the options from which a speaker may choose). For example, we take the therapist's utterance, "What makes you feel anxious or uneasy?"

Analyzing this sentence in the system network of mood, the mood selected for this utterance is, going from left to right, indicative, and then, interrogative, and then, -wh. If interrogative is chosen, then the next choice is opened up between polar or wh, as illustrated in Fig 1. System networks provide speakers with choices that enable different kinds of grammatical realizations as shown in this example.

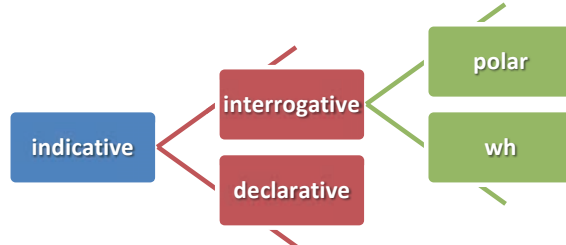


Fig.1 The system network of mood for “What makes you feel anxious or uneasy?”

At the same time, we have other choices for the same meaning as exemplified in the following sentences.

1. What makes you feel anxious or uneasy?
2. Is there anything that makes you feel anxious or uneasy?
3. I am wondering if you have something that makes you feel anxious or uneasy.
4. It seems that you have something that makes you feel anxious or uneasy.

The therapist’s intent is to probe into the client’s anxiety. In therapy, it is often appropriate to ask questions in an indirect manner rather than asking straightforwardly. Sentence 1 could be too straightforward depending on the context. A straightforward question is likely to cause client to become defensive, if it makes the client feel uneasy. Sentence 1 also could be a loaded question since the therapist presupposed the client had anxiety. From this perspective, sentence 2 is slightly better than 1 because the therapist does not judge the client to have anxiety. In sentence 3 and 4, the declarative form is selected instead of interrogative. Consequently, if the client does not wish to talk about this matter, s/he does not have to answer the declarative sentence. We can see the linguistic tactics that therapist can employ here and these kinds of tactics are needed in the therapeutic process.

3. Predominant language use

In the context of psychotherapy, by tracing client’s choices in the system network, we can identify the client’s predominant language use, or a certain tendency of language use, which is suggestive of how the client construes his/her experiential world. The predominant language use reflects how the client construes his/her experiential world. This will provide the therapist with clues to (1) probe into the client’s method of thinking, or way of dealing with interpersonal matters and to (2) reformulate the client’s speech.

Here special attention should be paid to ‘reformulate’, or ‘reformulation’ since this is an important concept in psychotherapy.

Reformulation is technically to alter the client’s perception of experienced situations by providing a

new linguistic frame of reference to the client. Reformulation is important because it creates new meaning through a change in conceptual or emotional setting, and makes alterations to perceptions of familiar situations, thus effecting a change in mental state.

Let us think of the example illustrated in Fig. 2, indicating the therapist's reformulation of the patient's formulation. In this example, the therapist reformulated the patient's hallucinatory thought as a 'feel like' state by inserting projecting Mental Process clauses. If the patient restates this simply adding, 'I feel like', to the original wording, then the schizophrenic traits will disappear. Not openly rejecting the patient's words or ideas and expressing that the therapist cannot share the patient's beliefs is a tip for treatment. Otherwise, the therapist will create a stumbling block to future therapy and endanger the patient-therapist relationship.

The patient's formulation	The therapist's reformulation
Somebody is killing himself every day on my account.	<i>You just like to think</i> somebody is killing himself every day on your account

Fig. 2 The therapist's reformulation of the patient's formulation

Sullivan suggests, that when discussing the patient's delusional thoughts, it is acceptable for the therapist to admit that s/he her/himself cannot share the patient's beliefs (Chapman, 1978). This may help to open up further dialogue between a patient and a therapist, and this in turn may lead to a better understanding of the underlying basis for the patient's reality and allow the therapist to guide the patient by presenting a different reality.

Jasper (1957) and Kimura (1975) argue that one of the traits of schizophrenics' hallucinations is not the impossibility of the content, but his/her conclusive or assertive attitude toward the hallucination. Kimura points out that if the patient's delusional utterance is paraphrased simply by adding the phrase 'as if...' or 'it is like...', the patient's schizophrenic trait disappears in terms of language. This often occurs to normal people as well. We sometimes might say:

1. I feel like my mind is being read.
2. Everybody knows what I am thinking as if I were eavesdropped on every bit of my conversation with others.

In these examples, if we drop 'as if...' or 'feel like...', this phenomena will turn into a hallucinatory thought, as schizophrenics have.

The question is, how much effect this type of reformulation has on schizophrenic's perception of reality. Basically, schizophrenia is a biological matter, so what verbal interaction can do is limited. It is said, by clinicians, that psychotherapy is not applicable to schizophrenics. So there may be some objection to the idea that schizophrenia can be treated in the semantic and lexico-grammatical dimensions. By and large, this objection may be true. Sullivan (1962), however, had the belief that schizophrenia could also be cured to a certain degree through verbal interactions. He believed in the clinical power of verbal interaction and believed it could be applied to schizophrenics, especially to those in a catatonic state.

In any event, language use reflecting the type of traits discussed above can also be taken as one type

of predominant language use. This study assumes each mental disorder might have predominant language use specific to that disorder. If the therapist successfully identifies the client's predominant language use, this then, will give the therapist insight into how the client thinks, or how the client deals with interpersonal relationships. Then the therapist will be able to use that knowledge to maneuver the therapy session in a manner that is beneficial to the client.

3 Therapeutic Cycles Model

3.1 Theoretical framework of Therapeutic Cycles Model

This section illustrates an example of process research, which identifies the change process by quantifying the language choices made by the therapist and the client.

The Therapeutic Cycles Model (TCM, hereafter) is a quantitative process research method developed by Mergenthaler (1996). TCM is based on computerized text analysis that was developed to identify significant elements and key moments in therapeutic interaction and to provide an adequate theory of change. Key moments refer to one or more sessions of a treatment, or to segments of a session, that are clinically important because they are considered turning points or breakthroughs. They mirror points of insight as they occur in sessions. (Mergenthaler, 1996).

Fig. 3 shows how the therapeutic cycle prototypically flows. Each bar indicates 4 phases of the session, relaxing, experiencing, connecting, reflecting, and again relaxing. The TCM is grounded on the clinical assumption that the therapeutic change process is driven by the interaction between emotional experiencing and cognitive reflection on a certain experience. It is important to note that the experience of emotion is recognized as a central issue to most psychotherapeutic methods.

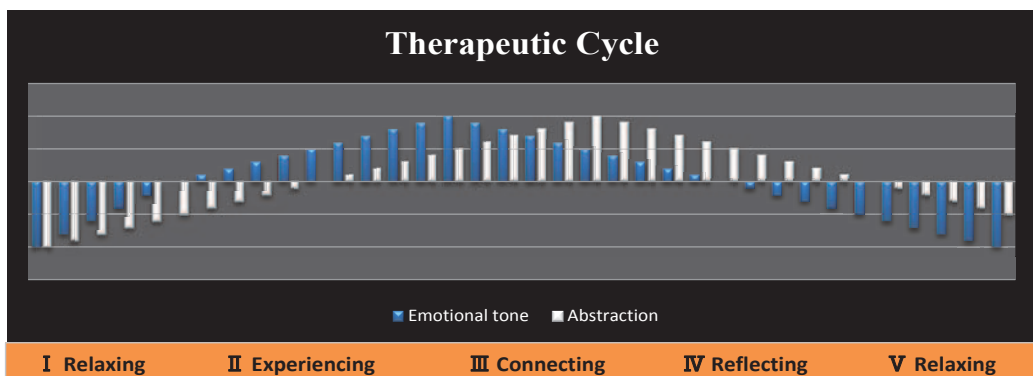


Fig.3 Prototypical flow of TC

TCM consists of two main constructs, emotional tone (ET) and abstract tone (AB). ET is measured on the basis of the frequency of emotionally toned words. On the other hand, AB is measured on the basis of the occurrence of abstract words. Word lists are programmed into a computer dictionary. Relative frequencies are calculated per text segment with the help of z-transformation, and typical Emotion-Abstraction Patterns (EAPs, hereafter) can thus be identified for every scoring unit. Abstraction tone words are mainly nouns and nominalized words, and emotion toned words are mainly adjectives. Abstract words are based on grammatically metaphoric expressions and differentiated from emotional tone

What does linguistics contribute to the research in clinical psychology and/or psychiatry?

words by nominalization. EAPs have four patterns. Fig. 4 illustrates the definitions of the four patterns.

Phase		description of the phase	
I	Relaxing	little emotional tone & little abstraction	Patients talk about material not manifestly connected to their central symptoms or issues. They describe rather than reflect.
II	Experiencing	much emotional & little abstraction	Patients find themselves in a state of emotional experiencing. Patients may be raising conflictual themes and experience them emotionally.
III	Connecting	much emotional tone & much abstraction	Patients have found emotional access to conflictive themes and they can reflect on them. Clinically important moment often coinciding with a moment of insight or change.
IV	Reflecting	little emotional tone & much abstraction	Patients discuss topics with a high amount of abstraction and without intervening emotions.

Fig. 4 Four patterns of EAPs

Among these four, Connecting is essential for the therapeutic change of the client. It indicates a turning point or a breakthrough that takes place through a client's emotional-cognitive integration. This is where clients are able to make a breakthrough because of the integration of their cognitive awareness and their own emotional state (Mergenthaler, 1996). For therapy to be effective, connecting is the requirement. In other words, patients who do not succeed in connecting emotion tone with abstraction during their therapy are unlikely to improve.

3.2 Applying TCM to Japanese

How is TCM applied to Japanese? TCM is becoming an established content analysis method and now this method has been applied to several languages such as English, Spanish, and Italian as well as German. With Mergenthaler's cooperation, Kato (2012a, 2012b) developed the Japanese version of TCM (JTCM, hereafter). In the application to Japanese, some modifications were made as mentioned below.

Firstly, the theoretical framework for the dictionary was changed. The dictionary for the Japanese version was restructured based on Appraisal theory (Martin and White, 2005) from SFL. The dictionary for JTCM is grounded on some psychological assumptions that human emotion reflects their evaluative process.

Secondly, the number of words for word block segmentation was changed based on cultural and language differences. Culture plays an important role in shaping emotional experience. A number of researchers found that Japanese tends to be less expressive of emotional experiences compared to Westerners. Also the word choice Japanese speakers make to express emotion is different. For example, Kitayama and Markus (1990) sampled 20 emotion words from the Japanese language, and then found that half of them were also found in English and the rest of them were not and they found that those words were indigenous to Japanese culture. Another example is that of Matsumoto et al. (1988), who found that Japanese tends to express less anger, and/or avert anger compared to Americans. Considering these findings, the size of the measuring unit was modified.

Fig. 5 shows the TCM applied to a Japanese session. Three dimensions of analysis are combined to

identify the cycles. The uppermost graph shows the TC. The two circles indicate TCs. Some changes in the client are thought to be happening here. The colored bars indicate emotional tone words, and the red one abstract tone words. The vertical axis indicates standard deviations from the mean. The horizontal axis indicates word blocks. The second graph shows the speech proportion, or ratio of the speech amount within a word block. The white bars indicate the client's speech and the colored ones the therapist's. The third graph shows the positive/negative tone with the standard deviation from the mean. The computer dictionary specifies that each word has either positive or negative connotation.

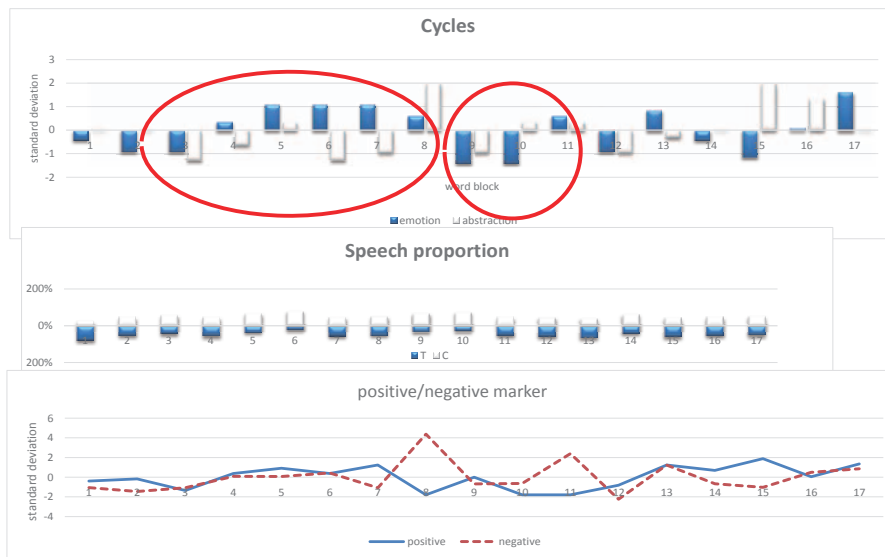


Fig.5 Tc of the session from individual therapy

3.3 Discussion

What TCM identifies is (1) the clinical phase, and (2) the critical moment. These are identified by the comprehensive examination of the three dimensions. They are TC, the ratio of each speaker's speech amount, and the ratio of positive/negative tone. Unlike qualitative analysis, TCM is only concerned with mapping the general picture of the session and locating the place of clinical interest. This is useful for the researcher to get a synoptic view of the therapeutic process. This could be compared to a geographical map. Once we have identified the TC, we will be able to go on to further [linguistic] research, such as qualitative analysis, in order to identify finer features of the change process.

It is important to note the change we observe in cycles is brought on mostly by therapist's reformulation. The ultimate purpose of psychotherapy across [schools and] approaches is to have the client attain change and insight into the construal of his/her experiential world, and let the change influence his/her daily behavior. In order to realize this, the therapist teaches the client how to reconstrue the client's experiential world. Ultimately, psychotherapy could be considered an educational process. The educational process is realized by the negotiation of meaning by the therapist's reformulation of the client's speech. The therapist never forces his/her reformulated meaning on the client so as not to incur the client's defense or resistance. Once the therapist succeeds in the negotiation of meaning and the client

accepts the therapist's reformulation, the therapy progress a step further, and the next negotiation begins. Therapeutic interaction is under constant negotiation of meaning between the therapist and the client until the client finally attains change and insight.

JTCM needs to be under the validation process to ensure that these modifications reflect the clinical element in Japanese session texts. In order to verify this, JTCM should be tested using comparative methods with other clinical instrument as seen in the studies conducted in combination with the original TCM such as Mergenthaler and Bucci (1999), Lepper and Mergenthaler (2005), McCarthy, Mergenthaler, Schneider, and Grenyer (2011). Through this process, this method continues to be refined. If this method is found valid, it is expected that the potential contribution to process research will be considerable, as an analysis instrument common to all approaches.

References

1. Havens, L. 1986. *Making Contact*. Harvard University Press.
2. Chapman, A.H. 1978. *The Treatment Technique of Harry Stack Sullivan*. New York: Brunner/ Mazel, Inc.
3. Jaspers, K. 1957. *Allgemeine Psychopathologie*. 6. Aufl. Berlin/Göttingen/ Heidelberg.
4. Kato, S. 2012a. "Development of amended JTCM from TCM and its adaptability to psychotherapy in Japanese-adaptation to individual therapy." The 31th Annual convention of The Association of Japanese Clinical Psychology.
5. Kato, S. 2012b. "Development of amended JTCM from TCM and its adaptability to psychotherapy in Japanese-adaptation to family therapy." The 29th Annual convention of the Family Psychology.
6. Kimura, Bin. 1975. *Bunnretsubyo no genshogaku*. Tokyo: Kobundo.
7. Kitayama, S., & Markus, H. (1990, August). Culture and emotion: The role of other-focused emotions. Paper presented at the 98th Annual Convention of the American Psychological Association, Boston.
8. Lepper, G. and Mergenthaler, E. 2005. "Exploring group process." *Psychotherapy Research*. 15(4) 433-444.
9. Lepper, G and Riding, N. 2006. *Researching the Psychotherapy Process*. N.Y.: Palgrave
10. Martin, J.R. and White, P.R.R. 2005. *The Language of Evaluation :Appraisal in English*. Palgrave Macmillan.
11. Matsumoto, D., Kudoh, T., Scherer, K., & Wallbott, H. 1988. "Antecedents of and reactions to emotions in the United States and Japan." *Journal of Cross-Cultural Psychology*, 19, 267-286.
12. McCarthy, K.L., Mergenthaler, E., Schneider, S., and Grenyer, B.F.S. 2011. "Psychodynamic change in psychotherapy: Cycles of patient-therapist linguistic interactions and interventions." *Psychotherapy Research*. 1-10.
13. Mergenthaler, E. and Bucci, W. 1999. "Linking verbal and non-verbal representations: Computer analysis of referential activity." *British Journal of Medical Psychology*. 72,339-354.
14. Mergenthaler, E., & Bucci, W. 1999. Linking verbal and non-verbal representations: Computer analysis of referential activity. *British Journal of Medical Psychology*, 72, 339-354.
15. Sullivan, H.S. 1962. *Schizophrenia As A Human Process*. New York: W.W. Norton & Company Inc.

¹ Confirmation bias, also called mysides bias, is a tendency to interpret information in a way that confirms one's beliefs or hypotheses.

付 録

入 会 案 内

[入会手続きについて]

以下の手続き（１）と（２）をお済ませください。

●手続き（１）

電子メールにて以下の「記入の項目」をご記入の上、

psj.treasurer -at- gmail.com

（関西外国語大学英語国際学部・長友俊一郎宛）

（スパムメール防止のためにこのような表記となっております。）

へお送り下さい。なお、その際、「会費を払い込んだ」かどうかを付け加えていただければ幸いです。メールをいただければ、事務局よりreplyをいたします。なお、今後の会員の住所・所属変更は、必ず事務局宛にメールでご連絡下さい。

・ 記入の項目

- 名前（ふりがな）
- 所属
- 教員か学生か団体かの別（教員、大学院生、学部生、非常勤講師、一般、団体など）
- 郵便番号及び住所
- 電話番号／Fax番号
- E-mail address

●手続き（２）

年会費（一般会員：5,000円、学生会員：4,000円、団体会員：6,000円 [平成18年3月21日運営委員会決定]）を郵便局に備え付けの郵便振り込み用紙で、以下の口座にお振り込み下さい。また、通信欄には、何年度の年会費かのみを明記ください。

00900-3-130378 口座名：日本語用論学会

（＊こちらに届く郵便振り込み用紙が、字がかすれて読めない場合がありますので、郵便振り込み用紙のみでの新入会員申し込みではなく、必ず上記手続き（１）と（２）をお済ませくださるようお願い申し上げます。）

会費振り込みについて、振り込み用紙を使用されない場合は、以下のゆうちょ銀行の口座へお振り込みください。各銀行のご自分の口座から振り込みができます。なお、その際、こちらへはお名前しか届きませんので、psj.treasurer-at-gmail.com（学会会計担当）へ、会員番号、振り込み年度と、住所変更などありましたら必ずメールにてお知らせください。

会費納入先：ゆうちょ銀行

支店名：099店

口座種類：当座

口座番号：130378

口座名義：日本語用論学会

<個人情報の取り扱いに関する御連絡のお願い>

本学会では、この度、学会の更なる発展と会員相互の連絡交流の促進を計ることを念頭に、会員名簿を作成することになりました。名簿の発行に付きましては、近年、特に個人情報保護の観点から、様々な問題が指摘されていることは御承知の通りです。そこで、本学会でも、これらの情報につきましては、その適正な取扱いの確保と個人の権利や利益の侵害の防止を図る為、その公表には慎重な取り扱いをさせていただき所存であります。つきましては、新しく本学会に入会希望をお届けの際には、

1. 氏名
2. 住所
3. 所属（身分＜教員、学生、非常勤等＞）
4. 電話番号
5. ファックス番号
6. メールアドレス

のうち、項目別に、会員名簿上に掲載を不可とするものがありましたら（また代替の情報がある場合はその内容を）事務局にメールでご連絡いただきますようお願いいたします。特にご指定がなければ、ご氏名、ご所属、メールアドレスのみ公開可とさせていただきます。

==== 記 =====

『語用論研究』は毎年12月に刊行、Newsletterは毎年4月末と10月末にお送りしています。会員になられると、『語用論研究』、Newsletter、大会プログラムなどをお送りいたします。

日本語用論学会規約

第1章 総則

第1条 本会は「日本語用論学会」(The Pragmatics Society of Japan)と称する。

第2条 本会は語用論ならびに関連諸分野の研究に寄与することを目的とする。

第3条 本会は次の事業を行う。

1. 大会その他の研究集会。
2. 機関誌の発行。
3. その他必要な事業。

第4条 本会は諸事業を推進するため運営委員会および事務局を置く。

第5条 運営委員会の承認を経て、支部を各地区に置くことができる。

第2章 会員

第6条 本会の会員は一般会員、学生会員、団体会員の3種類とする。

第7条 会員は、本会の趣旨に賛同し所定の手続きを経て本会に登録された個人及び団体とする。

第8条 会員は諸種の会合及び事業の通知を受け、事業に参加することができる。また、所定の手続きを経て、研究集会で研究発表し、機関誌に投稿することができる。

第3章 役員

第9条 本会に次の役員を置く。任期は2年とし、再選を妨げない。

会	長	1名
副	会 長	1名
事	務 局 長	1名
運	営 委 員	若干名
会	計監査委員	1名

また、顧問を置くことがある。

第10条 運営委員会は、会長、副会長、事務局長および運営委員から構成される。

第11条 会長、副会長、および事務局長は運営委員会で選出され、運営委員は会員より選出される。

第12条 運営委員会は次の任務を遂行する。

1. 機関誌および会報誌等の編集・刊行にかかわる事項の決定。
2. 大会および研究集会等にかかわる事項の決定。
3. 予算案および収支決算案の作成。

4. その他運営委員会が必要と認めた事項。

第13条 運営委員会の中に次の委員会を置く。委員は運営委員会の議を経て会長が委嘱し、兼任することができる。各委員会は会務を遂行するために、運営委員会の承認を得て有給の事務助手を置くことができる。

1. 編集委員会

2. 大会運営委員会

3. 事業委員会

4. 広報委員会

第14条 各委員会の業務を調整するために代表連絡会議を開く。代表連絡会議は、会長、副会長、事務局長、編集委員長、大会運営委員長、事業委員長、広報委員長から構成される。

第15条 本会の会則は、会員総会で承認を得るものとする。

第16条 会員の中から会計監査委員を1名選出する。任期は2年とし、1期に限る。

第4章 会議

第17条 定例会員総会は、年1回会長がこれを招集する。また、必要な場合、臨時会員総会を招集することができる。

第18条 定例運営委員会は、必要に応じて、年1回以上招集される。

第5章 会計

第19条 本会の運営経費は、会費、寄付金等を以てこれに当てる。

第20条 事務局は、予算案および収支決算書を作成し、運営委員会の議を経て、会員総会で承認を得るものとする。ただし、収支決算書は会計監査委員の監査を受けなければならない。）

第21条 本会の会計年度は、毎年4月1日に始まり、翌年3月31日に終わる。

第6章 事務局

第22条 事務局を事務局長もしくは運営委委員の所属する大学に置く。

第7章 事務局および委員会に関する細則

1. 事務局は、事務局長、事務局長補佐、会計、会計補佐から構成され、対外折衝、運営委員会・総会の企画・運営、会員名簿の管理、会費の徴収、会計、機関誌・大会予稿集等の販売、会員への連絡など、学会の運営にかかわる諸々の業務を担当する。事務局は、業務を遂行するために、運営委員会の承認を得て有給の事務助手を置くことができる。

2. 編集委員会は、委員長、副委員長、委員から構成され、機関誌『語用論研究』の編集と刊行に関わる業務を担当する。
3. 大会運営委員会は、委員長、副委員長、委員から構成され、大会企画と大会実行の二つの業務を担当する。大会企画担当の委員は、ワークショップ、研究発表、シンポジウム、講演等、大会全般を企画・提案し、大会予稿集 Program and Abstractsを編集・刊行する。大会実行担当の委員は、会長から委嘱された大会開催校委員と協力して、大会の実行にあたる。
4. 事業委員会は、委員長、副委員長、委員から構成され、講演会、セミナー等の企画、運営、実行にあたる。
5. 広報委員会は、委員長、副委員長、委員から構成され、会報誌・Newsletter、ホームページ等の編集と発行に関わる業務を担当する。

第8章 会長選出に関する細則

1. この細則は、会則第9条と第11条のうち、会長の選出方法と任期について定める。
2. 会長は、会員の中から、就任時に65歳以下のものを運営委員の投票によって選出する。投票は郵送による無記名とする。
3. 投票の結果、過半数の得票を得た者を会長とする。過半数を得た者がいない場合、得票上位者2名についての決選投票を行う。尚、得票数が同数の場合は、最年長者を会長とする。
4. 前条によって決定された会長は、改選の前年度の定例総会において承認を得るものとする。
5. 会長の任期は2年とし、2期までとする。
6. 会長選挙管理委員は、現会長が運営委員会の中から必要数を選出する。

附則：この細則は、平成17年10月5日から実施する。

平成10年12月5日（制定）

平成15年12月6日（改正）

平成17年10月5日（改正）

『大会発表論文集』（Proceedings）執筆規定

（日本語での発表をされた方用）

日本語用論学会では、2005年度より、毎年の大会で発表された論文をとりまとめ、大会後に、『大会発表論文集』を発行しています。つきましては、大会の「研究発表」、「ワークショップ発表」、「ポスター発表」で、発表されました皆様には、以下の要領で原稿を提出していただくことになりますので、予め、お知らせいたします。

1. 執筆規定

1. 用紙・枚数：A4用紙、横書き。「研究発表」は8ページ以内、「ワークショップ発表」、「ポスター発表」は4ページ以内（注：要旨、参考文献を含む）。字数は自由。

2. 書式：

- a. 余白は上下30mm、左右25mmとする。1行文字数、行数、段組などは自由（ただし、文字のサイズは極端に小さくしないこと）。
- b. 原稿の1ページ目には、タイトル、氏名、所属（E-mailアドレスは任意）を記し、そのあと2行開けて要旨、本文を続ける。
- c. 「はじめに」または「序論」の節は0. からではなく、1. から始めること。
- d. 例文の前後は1行、各節の前は1行開ける。
- e. 注を付ける場合は、巻末とし、本文と参考文献の間にまとめて入れる。
- f. 参考文献のフォーマットは『語用論研究』の執筆要領に従うこと（本学会のホームページ参照）。

3. 要旨：

- a. 要旨は（日本語での論文も含め）全て英語によるものとし、約100語で書く。
- b. 要旨は＜Abstract＞とページの左上に記し、原稿の1ページ目には、タイトル・氏名・所属と要旨を記すこと。

4. キーワード

- a. 要旨の下に【キーワード】：或いは【Keywords】：と明記して、日本語の論文は日本語で、英語の論文は英語で、5個以内を添えること。
- b. キーワードと本文との間は2行アケとすること

見分けのイメージ（1 ページ目）

タイトル○○○	
	氏名○○
	所属○○
<要旨>	
.....	
.....	
【キーワード】： 1、 2、 3、	
本文	

2. その他の注意事項

- a. 執筆者は、前年度の大会の「研究発表」、「ワークショップ発表」、「ポスター発表」での報告者に限る。
 - b. 内容は、大会発表に沿ったものとする（但し、必要な修正を施すこと）。
 - c. 使用言語は原則として日本語または英語とする。
 - d. 『プロシーディングズ』に掲載した内容は、さらに発展させて、『語用論研究』に投稿することができる。その場合は、必ず十分な加筆・修正を施すこと。
 - e. 別のカバーシート用紙（A4）に次の事項を記入して提出すること：
 - ・「研究発表」、「ワークショップ発表」、「ポスター発表」のいずれであるか。
 - ・発表論文タイトルと発表者名（日本語） 氏名（ふりがな）
 - ・発表論文タイトルの英語訳と発表者名のローマ字表記。ワークショップ発表の代表者はワークショップの全体タイトルの英訳も記入のこと。
 - ・連絡先：E-mailアドレス
- 「原稿ファイル」及び「個人情報ファイル」を下記宛てに送付する。送付は、1）ファイルを添付した電子メールか 2）オンラインからの投稿（EasyChair経由）のいずれかとする。

- 送付先：
 - 【電子メールによる場合】
 - journal -at- pragmatics.gr.jp（注意：-at- を半角の@に置き換えて下さい）
 - （『語用論研究』編集委員長 加藤重弘）
 - （原稿送付の際は、確実に受信できるように、出来るだけ無料メールアドレスのご使用をお控えください。）
 - 注意：電子メールによる送付の場合、送信後、2週間経っても、原稿を受理した旨の確認返信メールが無い時には、必ず、こちらからの確認返信メールがあるまで、hiko -at- hi-net.zaq.ne.jp（-at- を半角の@に変換）に連絡してください。
 - 【オンラインによる場合】
- http://www.easychair.org/conferences/?conf=sip15 から投稿する。投稿にあたっては、サイトへの登録が必要です。サイトへの登録方法、ならびに、オンラインでの投稿については、次のページを参考にする事。

Request of submitting the manuscripts for the Proceedings

[For participants who presented papers in English]

Since 2005, the Pragmatics Society of Japan has been publishing presentations given at its Annual Conference for publication in a volume of proceedings. The following are instructions for use in preparation of manuscripts by those who have presented their work at the Conference as lecture presentations, in workshops, or in poster sessions.

Instructions for Preparing Manuscripts

1. Writing requirements

1. Paper and length:

All manuscripts should be submitted on A4 size paper. Manuscripts for lecture presentations should be no more than 8 pages in length. Workshop and poster presentations should be no longer than 4 pages. Please note that these length restrictions include the abstract and the reference list. There is no restriction on the number of words or characters per page.

2. Format:

a. Margins: top and bottom, 3 cm; right and left, 2.5 cm.

Number of lines per page, number of characters per line, and line spacing are not restricted (however, extremely small characters should not be used).

b. The first page of the manuscript should begin with the title, the author's name, and the author's affiliation (e-mail address optional), followed, after two blank lines, by the abstract and the main text.

c. The introductory section or prefatory remarks should be numbered from 1, not 0.

d. Examples should be preceded and followed by one blank line. Each new section should be preceded by one blank line.

e. If notes are included, they should be placed at the end, between the main text and the reference list.

f. References should follow the style sheet of *Goyoron Kenkyu (Studies in Pragmatics)* (see the [homepage of PSJ](#)).

3. Abstracts:

a. All abstracts should be written in English and should be about 100 words in length.

b. The abstract should appear on the first page of the manuscript, after the title, author's

name, and author's affiliation. The abstract should begin with the word 'Abstract' in the upper left corner.

4. Keywords:

- a. A maximum of 5 keywords should be given below the abstract, preceded by **【Keywords】**. [Refer to the figure below.]
- b. Main text should be preceded by two blank lines.

<p style="font-size: 1.2em; margin: 0;">Title</p> <div style="text-align: right; margin-top: 10px;"> <p style="margin: 0;">Author's name</p> <p style="margin: 0;">Author's affiliation</p> </div> <div style="margin-top: 20px;"> <p style="margin: 0;">< Abstract ></p> <div style="border: 1px solid black; padding: 5px; margin: 5px 0;"> <p style="margin: 0;">.</p> <p style="margin: 0;">.</p> </div> <p style="margin: 0;">【Keywords】 : 1, 2, 3,</p> </div> <p style="text-align: center; margin-top: 20px;">Main Text</p>

2. Other important points

- a. All contributors must have given a lecture presentation, a workshop presentation, or a poster presentation at PSJ's Conference of the Society.
- b. Aside from necessary corrections, manuscript contents should be faithful to the content of the presentation actually given at the Annual Meeting.
- c. As a general rule, manuscripts should be written in either Japanese or English.
- d. Extended versions of papers which have appeared in the Proceedings may be submitted for review to PSJ's Journal *Goyoron Kenkyu (Studies in Pragmatics)*. In that case additions and corrections should be made to the original manuscript.
- e. On a separate (A4) coversheet, please indicate the following information:
 - i. Whether your presentation was a lecture, a workshop, presentation, or a poster presentation.
 - ii. The title of your paper and your name.
 - iii. Your e-mail address

<第18回大会で発表された方へのお知らせ>

第18回『大会発表論文集』（Proceedings）（第11号）

掲載論文原稿執筆のお願い。

日本語用論学会では、2005年度より、毎年の大会で発表された論文をとりまとめ、大会後に、『大会発表論文集』を発行しています。つきましては、今年度の大会の「**研究発表**」、「**ワークショップ発表**」、「**ポスター発表**」で、発表されました皆様には、原稿を提出していただくことになりますので、予め、お知らせいたします。尚、原稿の提出先や提出期限等の詳しいことは、追って、HPやニュースレターでもお知らせします。次号（第11号）の発行は、来年度の大会時となります。

（日本語用論学会 事務局より）

編集後記

『日本語用論学会 第17回大会発表論文集』第10号をお届けいたします。日本語用論学会では、2005年度より、年次大会でのご発表内容を論文集としてとりまとめ、大会後に発行することになりました。今号では、研究発表30件（日本語発表22件、英語発表8件）、ワークショップ発表9件（日本語発表）、ポスターセッション11件（日本語発表9件、英語発表2件）、シンポジウム3件（英語発表）、合計53件のご寄稿をいただきました。『大会発表論文集』創刊号を発行し今年で10年目となります。語用論研究がますます発展することを願っております。なお創刊号からすべて国立国会図書館（東西）に永久保存されました。第18回大会後は『日本語用論学会 第18回大会発表論文集』第11号を発行する予定でございますので、どうぞご期待ください。

（『大会発表論文集』編集担当：高木佐知子 森山卓郎 森山由紀子 首藤佐智子）

日本語用論学会 第17回大会発表論文集 第10号(2014)
(Proceedings of the 17th Conference of the Pragmatics Society of Japan)

発行日 2015年12月5日

代表者 林 宅男

編集・発行 日本語用論学会 事務局(The Pragmatics Society of Japan)
〒564-8680 大阪府吹田市山手町3-3-35
関西大学 外国語学部 山本 英一 研究室内
E-mail: psj.secretary@gmail.com

印刷 (株)田中プリント
〒600-8047 京都市下京区松原通麴屋町東入ル石不動之町677-2
TEL : 075-343-0006 FAX : 075-341-4476

PSJ